UVA.BHSC

BIBLIOTECA
DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID.
Estante n.º 72
Tabla 2
Número 785

ol.II. 311

aduerso adducta fuerat, quia
n admittitur in terminis suis,
umus in causa summaria pau-
uit facta litis contestatio, vt a-

gatur, quòd in omnibus causis
n ordinariis secundùm consue
quia respon

UVA.BHSC

5979

13539

UVA.BHSC

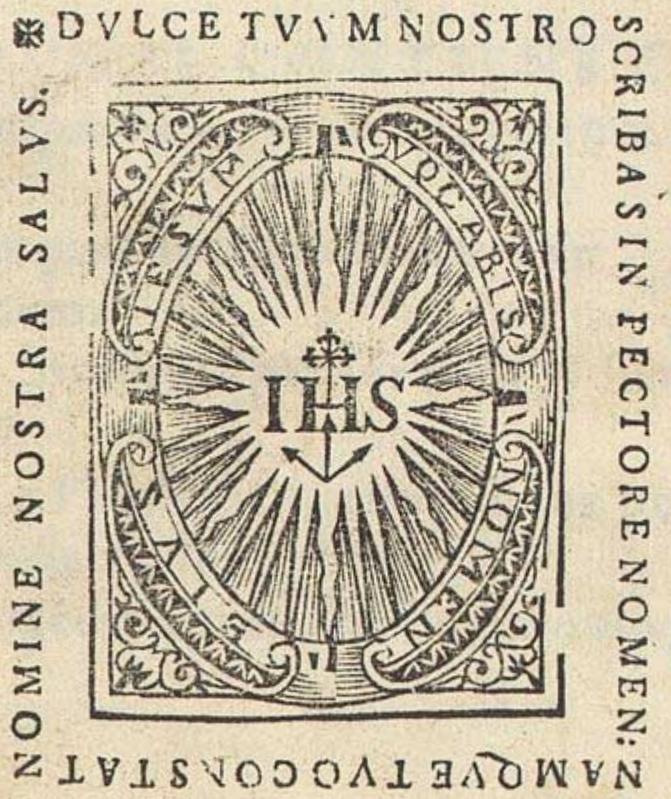
UVA.BHSC

DOCTRINA CHRISTIANA,

Y CATECISMO PARA INSTRVCcion de los Indios, y de las de mas personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé.

CON VN CONFESSIONARIO, Y OTRAS COSAS necessarias para los que doctrinan, que se contienen en la pagina siguiente.

COMPVESTO POR AVCTORIDAD DEL CONCILIO Prouincial, que se celebro en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583. Y por la misma traduzido en las dos lenguas generales, de este Reyno, Quichua, y Aymara.



13539

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE VALLADOLID

Impresso con licencia dela Real Audiencia, en la *Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del Piru.*

AÑO DE M.D. LXXXIIII AÑOS.

Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel.

Concuerda con el original
+ Juan de Atienza

es de la casa profesa de la Compañia de Jesus de valladolid y de su librería

UVA.BHSC

UVA.BHSC

LO QVE SE CONTIENE EN ESTA primera parte es lo siguiente.

Doctrina christiana, o Cartilla. fol. 1.
Catecismo breue. fol. 13.
Platica breue de la fe. fol. 18.
Catecismo mayor. fol. 25
Annotaciones, o Scolios, sobre la traduccion en las lenguas Quichua, y Aymara. fol. 74.
Exposicion de la Doctrina christiana, por Sermones. fol. 83.

LO QVE SE CONTIENE EN LA segunda parte, es lo siguiente.

Exhortacion para ayudar a bien morir.
Confessionario.
Instruccion, para extirpar los ritos, y supersticiones de los Indios.
Facultades, y Priuilegios, concedidos por los sum-mos Pontifices, a los Indios.
Forma de impedimentos del Matrimonio para los In dios.

Don

UVA.BHSC

ON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, delas dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de de Corcega, de Murcia, de Iaen, delos Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y occidentales, Islas y Tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, y Brabãte, y Milan, Cõde de Flandes, de Hanspurg, Tirol y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Porquanto hauiendo nuestra Real persona proueydo y con el zelo y affecto, con q̃ desea y procura el bien de los naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Conçilio prouincial, q̃ por decreto del sagrado Concilio de Trẽto esta proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersion de los dichos naturales, y reformacion de los sacerdotes, q̃ los han de doctrinar, y para q̃ en lo vno, y en lo otro se diesse ordẽ tan cierta, y vniforme, como a experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessario para el aprouechamiento, y bien spiritual de los dichos naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos danõs, y inconuinientes. Y assi en cumplimiento dello se junto y congrego en la dicha Ciudad delos Reyes el dicho Concilio prouincial, en que assistieron el muy Reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, dela Imperial, del Cuzco Santiago de Chile, Tucuman, dela Plata en la prouincia delos Charcas, del Rio dela Plata con los Perlados delas Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron vna Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion para el articulo dela muerte; lo qual despues de visto, y approbado enel dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas generales delos dichos Reynos del Piru QVICHUA, Y AYMARA. Y para q̃ los dichos naturales consiguiessen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector delos dichos naturales, occurrieron al Presidente, y Oydores dela Real Audiencia, y Chãcilleria Real,

qu

UVA.BHSC

que reside en la dicha Ciudad delos Reyes, (a cuyo cargo ala sazon, y de presente esta el gouierno delos dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, y inconuinientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catecismo, y Cartilla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder lleuar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores delas dichas lenguas Quichua, y Aymará, como por el irreparable, y graue daño, q̃ se seguiria de venir viciosa la dicha impression, y los errores, q̃ se podrian mostrar a los dichos naturales, andãdo escriptos de mano. de q̃ tãtos inconuinientes se podrian seguir, q̃ en gente tan nueua seria irreparable, y q̃ lo que se auia hecho para su conuersiõ y aprouechamiẽto especial redundasse en tanto daño, de q̃ dieron informacion ante los dichos nuestros Presidẽte, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necessidad, q̃ auia de la dicha impression, y la notoriedad delas causas porque se pedia. Proueyeron vn Auto firmado de sus nombres, q̃ su tenor es, como se sigue. En la ciudad delos Reyes, en treze dias del mes de febrero, de 1584 años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos en ella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados ene! concilio prouincial, q̃ en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector delos Indios acerca dela impression q̃ se pide, se haga, del nueuo Catecismo para la doctrina delos Indios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua delos dichos Indios, y vista la prouãça, q̃ se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necessidad, que ay deq̃ esto se imprima y el daño, q̃ en la conuersion delos Indios auria, si se dilatasse hasta lo consultar con su Mag. Dixerõ, q̃ dauan, y dieron licencia, para que en esta ciudad en la casa y lugar, q̃ esta Audiencia señalare, o en la que nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que abaxo yrã declaradas. Antonio Ricardo Piamontes, impressor, q̃ de presente esta en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprima el dicho Catecismo original, q̃ esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados en el dicho Cõcilio, y el Cõfessionario, y Preparacion para morir, conque a la impression assistan el padre Ioan de Atiença Rector de la Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta de la dicha cõpañia, con dos delos q̃ se hallaron a la traduction della de nuestra lengua Castellana, en las lenguas delos Indios, conq̃ assi mismo assista vno delos Secretarios de esta Real Audiencia para q̃ den testimonio delos cuerpos, q̃ se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio mas del dicho Catecismo y Confessionario, y Preparacio, en las dichas lenguas, y conq̃ el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condicio q̃ sea, pueda tener ni vsar destos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta REAL AVDIENCIA, y por el examinador, o exami

UVA.BHSC

nadores que ella nombrare, y taſſado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por cuẽta y razõ en poder del dicho impreſſor, o de la pſona a quiẽ ſe cometiere la venta dellos, por la dicha taſſa, paraque del procedido dellos ſe pague la emprẽta y el impreſſor, y las demas perſonas q̃ en ello ſe occuparen, ſegũ y por la forma y orden q̃ eſta dicha Real Audiencia proueyere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impreſſor cumpla, y los demas legos aquiẽ tocare ſo pena de perdimiento de todos ſus bienes, y deſtierro perpetuo de todas las Indias de ſu Mageſtad. Y aſsi lo mandaron y firmaró. el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonſo Criado de Caſtilla Antemì Ioan Ramos de Gaona. Y para q̃ lo cõtenido en el dicho Auto ſuſo incorporado como coſa tan importante al deſcargo de nueſtra Real conſciencia, y bien delos dichos naturales aya effecto: y paq̃ coſa, q̃ tãto trabajo y cuydado ha dado no q̃de ſin el fructo q̃ deſſeamos, y cõ el ayuda y fauor de nueſtro Señor eſperamos hara. Viſto por los dichos nueſtro Preſidẽte y Oydores, Gouernadores delos dichos nueſtros Reynos del Piru. Fue acordado, q̃ deuiamos mandar dar eſta nueſtra carta en la dicha razon, y nos tuuimos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impreſſor, para q̃ guardando el tenor y forma del dicho auto ſuſo incorporado, pueda imprimir, y imprima la dicha Cartilla, Cateciſmos, y Confeſſionario, y Preparacion en las dichas lenguas Quichua, y Aymara, en la caſa, y Collegio dela Compañia de Ieſus dela dicha Ciudad delos Reyes, en el apoſento dela dicha caſa q̃ ſeñalare el Rector della: y con aſsiſtencia delas perſonas eſpreſſadas en el dicho Auto, y ſe ponga por cabeça dela dicha impreſsiõ en cada cuerpo, aſsi dela cartilla, Confeſsionario y Cateciſmos, y preparaciõ para la hora dela muerte eſta licencia, y ſin ella, no ſe pueda hazer la dicha impreſsion, ni vſar de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Perlados, y ſus Prouiſores, Vicarios generales, y Cabildos Eccleſiaſticos en Sede vacãte, y los venerables Prouinciales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros prelados delas ordenes, q̃ no cõſientan q̃ ningun doctrinãte eſte ſin las dichas Cartillas, Confeſsionario, Cateciſmo, y Preparacion firmado delas perſonas para ello ſeñaladas, ni doctrinẽ por otro alguno, y eſto como en coſa tan importante, y de ſu obligacion pongan las penas, y el rigor neceſſario paraq̃ ſe cumpla. Y mãdamos q̃ antes, y primero q̃ los dichos libros ſe vendã por el dicho impreſſor, a cuyo cargo han de eſtar para dar cuenta dellos, y de ſu procedido, no pueda vender ni venda algunos dellos ſin q̃ primero eſtè corregido con el original, y para q̃ cõſte, q̃ lo eſta, vaya firmado cada cuerpo delos dichos libros del padre Rector, o del padre maeſtro Ioſeph de Acoſta dela dicha Compañia de Ieſus, a los quales, y a cada vno dellos los nõbramos por correctores de la dicha impreſsion, para q̃ veã ſi eſta cõforme al original firmado del dicho CONCILIO como eſta dicho, y con eſto, y no de otra manera ſe pueda vẽder y repartir y vſar dello, ẽ todos los dichos nueſtros Reynos del Piru y no ſe vſe de otro alguno para la doctrina, y cõuerſiõ delos dichos naturales en

ſus

UVA.BHSC

sus lẽguas en manera alguna, y que el original de dõde fueren sacados, y impressos se ponga enel Archibo dela S. Yglesia Metropolitana dela dicha Ciudad delos Reyes, y vno de los dichos libros corregidos, y auctorizados se ponga en cada vno delos Archibos de las nuestras Audiencias y Chancillerias Reales de los dichos nuestros Reynos del Piru, y delas Yglesias cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla so pena de la nuestra merced, y de mill pesos de oro pa la nuestra camara y fisco a cada vno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad de los Reyes a doze dias de mes de Agosto de mill y quinientos y ochẽta y quatro años.

Yo Ioan Ramos de Gauna escriuano de camara de su Magestad Catholica, la fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagastiçaual,

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

El Licenciado de Monçon. | El L. Ramirez de Cartagena. | El Doctor Arteaga. | El D. Alõso Criado de Castilla.

UVA.BHSC

EL SANCTO SY-

NODO PROVINCIAL A TO dos los fieles de esta su Pronincia, salud sempiterna en el Señor.

✠

Eph.2. OS MYSTERIOS dela Religiõ xp̃ana son tan altos y el entendimiento humano tan corto y flaco, que como no pueden los hombres sin la lumbre soberana interior qne Dios infunde de su fé, creerlos y assentar en lo que les conuiene seguir para saluarse: assi tambien han menester diligencia y industria enel q̃ exteriormente se los propone y predica acommodada para percebir lo que hã de creer y seguir. Por esto el Spiritu sancto, cuya obra propria

Eph.4. es alũbrar las almas, proueyo en su sancta Yglesia, no solo de Apostoles, y Euangelistas, sino tambiẽ de Doctores y Pastores, cuyo officio es endere çar las verdades que Dios nos reuelo por sus Prophetas: de suerte q̃ las perciban, y se persuadan a tenerlas firmemente los que son llamados a la gracia de la ley christiana. Y aũque en todas partes tienen los perlados, como pastores que son desta grey de Christo, obligaciõ de acudir a lo principal de su officio, que es declarar la ley de Dios: pero muy mas especialmẽ te corre esta obligaciõ en estas partes, donde ha sido Dios nuestro Señor seruido de plantar en su Yglesia estas nueuas plantas de los Indios. Los quales, assi por ser del todo nueuos en nuestra fé, como por tener el entendimiento mas corto y menos exercitado en cosas spirituales, tienen summa necessidad de ser quãto sea possible ayudados cõ el buen modo y traça de los que los enseñan: de suerte que la diligencia y destreza de los

maest

UVA.BHSC

maestros supla la rudeza y cortedad de los discipulos, para que lleguen a formar el debido concepto de cosas tan soberanas, como nuestra fé les ofrece, Pues como de boca del Principe de los Apostoles refiere s. Clemente Papa: No va menos en esto que su saluacion y por esso añade, *Oportet eum qui docet, & instruit animas rudes, esse talem, vt pro ingenio discentium semetipsum possit aptare, & verbi ordinem pro audientis capacitate dirigere Debet ergo ipse præcipuè apprime esse eruditus, & doctus. &c.* Mas por que esta tal sufficiẽcia en grã parte falta a muchos de los sacerdotes, que se encargan de la doctrina de los Indios: y por que aun que la tuuieran todos, no seria posible conformarse entre si en vn mismo modo de enseñarles: Por esso ha parescido siempre negocio de grãde importancia, y desseado se mucho por personas graues, y de sancto zelo, q̃ vuiesse vn catecismo, o summa de la enseñança christiana, que siruiesse, assi para que los que doctrinan Indios supiessẽ facilmẽte lo que les hã de enseñar, sin diuertirse a cosas de poca substancia (como hartas vezes acaesce) como tambié para q̃ los Indios hallassen conformidad en todos, y no pẽsassen q̃ es diuersa ley, y diuerso Euangelio lo que vnos, y otros les enseñan (como por su poco discurso muchos dellos han ymaginado y platicado entre si.) En esto va tanto que es cosa llana ser vna de las mayores, y mas ciertas causas, de estar comunmente menos aprouechados en la fé al cabo de tan largo tiempo, el no auer auido el orden de doctrinarlos, ni la cõformidad que requiere su condiciõ natural. Assi en el Cõcilio prouincial passado, q̃ se celebro en esta ciudad de los Reyes, se trato de hazer este catecismo, como cosa muy importãte: y por negocios graues q̃ vao, no tuuo el effecto que se desseo. Y agora al presente por muchos memoriales de diuersas yglesias y personas de larga experiencia, se ha tornado a pedir cõ mucha ynstancia, que este sancto Synodo Prouincial pusiesse en esto su mano, como cosa q̃ requeria no menor auctoridad q̃ esta, para ser rescebida de todos sin cõtradicio. Por estas razones y por ser cosa tan conforme a lo que el sacro Concilio de Trento encarga de la doctrina, señalo con maduro acuerdo este Synodo Prouincial algunas personas doctas, religiosas y expertas, para que compusiessen vn Cathecismo general para todas estas prouincias, encargandoles, que enquãto a la substancia y orden siguiessẽ todo lo posible al cathecismo de la sancta memoria de Pio Quinto, y quãto al modo y estilo procurassen acommodarse al mayor prouecho de los Indios, como por el mismo catecismo del summo Põtifice se aduierte. Y por que se pretende que esta enseñança christiana les sea muy familiar y facil, como lo encarga Dios en su ley, paresció conuiniẽte modo, escriuirse por preguntas y respuestas, para q̃ puedan

In epist. ad Iacob. frẽm Domini.

Con. Trid. sess. 24. c. 7. & sess. 25. in fine.

Paulo post initiũ. ¶. cũ autem. Deut. 11.

UVA.BHSC

Puedã mejor percebilla y tomalla de memoria y para q̃ los que assi tomaren lo exerciten recitandolo a sus tiempos los muchachos y los mayores quando se junten en la Yglesia, y aun quando van a sus labores y otras ocupaciones, como en algunas partes muchos buenos Indios lo hazen, de que se les sigue gran fructo. Y porque no son todos de vna misma habilidad y memoria: ordenose tambien que se hiziesse vn catecismo mas breue para rudos, y otro mayor para los mas habiles: procurando que ni por breues dexassen de tener la sufficiente doctrina: ni por darla mas clara y extensa cãsassẽ cõ su prolixidad. Para lo qual todo auiẽdose escogido de muchos catecismos impressos y de mano lo q̃ mejor paresçio, y auiendose mucho conferido y examinado, finalmente fue approbado por este sancto Concilio y mandado publicar y vsar en toda esta prouincia, como parece por nuestro decreto. Resta que lo que ha sido por nos tan saludablemente proueydo, no cõ menor zelo sea lleuado a la deuida execuciõ: pues en esta
Ioã. 4. obra del Señor el que siembra, y el q̃ coje, todos terná gozo y premio de su diuina y liberal mano.

Decreto

DECRETO DEL S.

CONCILIO PROVINCIAL DE LIMA SOBRE EL CATECISMO

Ex Actione 2. Cap. 3.

VT INDORVM POPVLI IN Religione christiana adhuc rudes salutari Fidei doctrina commodius imbuãtur, ac tutius, atque eandem vbique vnius doctrinæ formam inueniãt, placuit sãctæ Synodo vestigijs generalis Tridentini Concilij insistẽdo proprium catechismum huic vniuersæ Prouinciæ edere, quem omnes Indi pro suo captu doceantur, ac memoriter, saltẽ pueri, teneant, diebusq̃ dominicis, & festis in publico cõuẽtu Ecclesiæ repetãt, vel illius certè aliquã partẽ, prout opportunum videbitur, ad cæterorum vtilitatem recitent. Præcipit ergo sancta Synodus omnibus Indorum Párochis in virtute sanctæ Obedientiæ, & sub pœna excommunicationis, vt catechismo hoc auctoritate ipsius edito quibuscũque alijs exclusis vtantur, & secũdum eum plebem sibi commissam instruere curent.

EL

UVA.BHSC

EL S.to SYNODO

PROVINCIAL, A TODOS LOS fieles de esta su prouincia salud sempiterna en el Señor.

I. Cor. 14

EL APOSTOL SANT PABLO ENseña, que aun que sea bueno y sancto lo que se dize, sino se dize en lengua que entienda el que oye, no se edifica ni lleua fructo de la doctrina: y assi no basta proueer de doctrina a los Indios, si no se da ordẽ como se les digaen su lẽgua para q̃ la percibã. Y siendo las cosas de nuestra sancta fé catholica tan nueuas para los naturales de estas partes, y tan remotas de su vso, y entendimento, que aun los muy diestros en la lengua sienten gran difficultad en hallarles lẽguaje con que sufficientemente se les puedan declarar: cierta cosa es, que los q̃son ygnorantes de su lengua, o la saben cortamente, forçoso, o les han de dexar del todo en su ignorãcia, o (lo que es aun peor) si pretenden enseñar lo que no saben, les han de hazer formar conceptos errados, y agenos de la verdad de nuestra fé. Y aũque ay algunos expertos en la lengua: ay empero pocos que lo seán iuntamente en letras sagradas. Y dado que lo seã en ambas cosas, auiendo diuersidad de interpretaciones, sigue se mucha confusion, y aun occasion a que estos Indios juzguen ser diuersa doctrina la que por diferentes terminos les enseñan. A esta causa hemos tenido por necessario, (como por diuersas personas se ha pedido en este Cõcilio prouincial) hazerse por nuestra orden y cõmission vna traduction autentica del Catecismo y Doctrina christiana que todos sigã. Para lo qual se diputaron

UVA.BHSC

ron personas doctas, y habiles en la lẽgua, q̃ hiziessen la dicha traduccio̅: la qual se hizo con no pequeño trabajo, por la mucha difficultad que ay en declarar cosas tan difficiles y desusadas a los Indios, y despues de auer mucho conferido, viendo diuersos papeles, y todo lo que podia ayudar a la buena traduction, y visto y approbado por los mejores maestros de la lengua que se han podido juntar, parecio a este sancto Concilio Prouincial, proueer y mãdar cõ rigor que ninguno vse otra traduction, ni enmiende ni añada en esta, cosa alguna. Por que aun que ouiesse cosas, q̃ por ventura se pudieran dezir mejor de otra suerte (que forçoso es que aya siẽpre en esto de traductiõ diuersas opiniones) pero hase juzgado, y lo es menos inconuiniente que se passe por alguna menos perfection que tenga por ventura la traduction: que no dar lugar, a que aya variedad y discordias como en las traductiones de la sancta Scriptura, saludablemente lo ha proueydo la Yglesia catholica. Assi que en las dos lẽguas mas generales destos Reynos q̃ son la general del Cuzco, que llamã Quichua, y la Aymara, esta ordenado q̃ se vse solamẽte de las traduciones aprouadas por este Cõcilio prouincial. y en las de mas lenguas que ay muchas, y muy diuersas, esta proueydo q̃ los Prelados en sus Synodos dioceſanos, o cõ la mejor comodidad que les parezca, hagã junta de lenguas de personas doctas y religiosas, para que de cõformidad se haga la traduccio̅ de este mismo Catecismo, y hecha assi cõ la dicha auctoridad se publique, y nadie vse otra alguna en aquella lẽgua. Y no por esto se quita, que los que tuuieren talento, no ayuden con su lengua y predicaciõ ala doctrina de los Indios: pues siendo este como vn breue texto y fundamento, queda ala facultad, y zelo de cada vno, que por sus palabras y lẽguaje explique, y persuada la misma doctrina. Con lo qual terna de Dios nuestro Señor el premio que dize el Apostol, alcançã los que sobre el fundamento firme de la fé edifican para aprouechamiento de las almas. 1. cor. 3.

UVA.BHSC

DECRETO SOBRE LA TRADVCCION

Ex Act. 2. Cap. 3.

QVONIAM AD INDORVM salutem, non solum rerum, sententiarumque consensus, sed ipsa etiá sermonis cõformatio plurimúm cõfert, prohibet sancta Synodus præter versionem ipsius auctoritate factam, atque editam tam in precibus, rudimentisque doctrinæ christianæ, quàm in catechismo in linguam Cuzquensem, siue Aymaraicam, aliam traductionem a quoquam fieri, aut aliter facta quenquam vti. Atque vt idem fructus ad cæteros etiá manet, qui diuerso á supradictis idiomate vtuntur, mãdat Episcopis omnibus, ut in sua quisque diœcesi quamprimum curet catechismum eũdem per idoneos et pios interpretes in reliquas linguas suæ diœcesis verti, eamque interpretationem ab Episcopo sic approbatam, ab omnibus sine controuersia recipi, non obstante qualibet contraria consuetudine.

Erratas

UVA.BHSC

ERRATAS.

Nota, que la a. significa la primera pagina, y b. la segunda, la R. Romãce, Q. Quichua, A. Aymara.

Fol. 5. b. Aymara. Sanctonacana cusi hutañapa. diga, sanctonacana, hupana cusi hutàñapa.

Fol. 13. b. Romance. Ni el hijo, no es el padre, Ni el Spiritu Sancto no es el padre. Diga. Y el hijo, Y el Spiritu Sancto.

Fol. 14. a. R. luz ro, rayo, no son Dios. Diga, luzero, rayos, guacas, y cerros no son Dios.

Fol. 20. b, Quichua, huanacpachaman. Diga, hanacpachaman.

Fol, 31, b. A. harac pacha arac pacha sa: diga, harac pacha aca pachasa.

Fol. 32. a. Q. chustacmanta. Diga, chustacmanta,

Fol 33. b. Ay. narayri. Diga, nayrayri,

Fol. 34. b. Q. raycumamantahuanmi. Diga, raycumantahuanmi.

Fol. 42. b. Q. catholica. Diga, catholicacta,

Fol. 43. a Q. apuchic. Diga, apũchic. Ité b. Ay. churatpáta, diga churatpa.

Fol. 45. b. Ay. lúranahua, diga, lurañahua.

Fol. 46. a. Ay. camachirapistaña, diga camachirapistána. Ité 57. baptizastassinca: digabaptizatastinca.

Fol. 54. a. Ay. casarasirinacaropi, diga casarassirinacaquipi.

Fol. 55. b. Ay. acanacana, diga, acanacata. Ité: b: catus, diga, catuspana.

Fol. 38. R. gueros: diga agueros.

Fol. 71. a. Ay. quipiñastataquipi, diga, quispiñastataquipi.

UVA.BHSC

UVA.BHSC

DOCTRINA CHRISTIANA.

POr la señal de la ſancta Cruz, de nueſtros enemigos, libranos ſeñor Dios nueſtro.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu Sancto. Amen.

QVICHVA.

SAncta cruzpa vnanchanraycu, aucaycu cunamanta, quiſpichihuaycu Dios apuycu.

Yayap, Churip, Spiritu Sanctop ſutimpi. Amen Ieſus.

AYMARA.

SAncta crúzana vnanchapaláycu, aucana cahàta nanaca quiſpijta, nanàcana Dios ápuha.

Auquina, Yoçànſa, Spiritu ſanctónſa ſutipana. Amen Ieſus.

EL PATER NOSTER.

PAdre nueſtro, que eſtas en los cielos, ſanctificado ſea el tu nombre. Venga a nos el tu reyno. Hagaſe tu voluntad, aſsi en la tierra, como en el cielo. El pan nueſtro de cada dia, danos lo oy. Y perdona nos nueſtras deudas, aſsi como noſorros

A las

UVA.BHSC

las perdonamos a nueſtros deudores. Y no nos dexes caer enla tentació. Mas libranos de mal. Amẽ.

Q.

YAyaycu, hanacpachacunapicac. Sutij quimuchaſcacachũ Capac caynijqui ñocaycumã hamuchũ. Munaynijqui, ruraſca cachun: ymanã hanacpachapi hinatac cay, pachapipas Punchaunincuna tãtay cucta, cuná coaycu. Huchaycuctari pampachapuaycu, ymanam ñocaycupas, ñocaycuman huchallicuccunacta, pampachaycu hina. Amatac cacharihuaycuchu, huatecayman vrmancaycupac. Yallinrac, mana allimanta quiſpichihuaycu. Amen Ieſus.

A.

NAnácana àuquiha haracpachanàcana cancta. Sutima hápatita cancpa. Capàca cancàñama nanacàruhutpa Munàñama lurãta cancpa, camiſa haracpàchana, vquiſáraqui aca pachànſa. Vrunhàma tàñtaha ichúru nanacáruchurita. Nanàcana huchanacahàſca pápacharapita, camiſa nanácaſa nanacáro huchachaſsirinàca pãpàchatha hama Haniraqui nanàca antutitàti huathecañàru tincuñahatàqui. Yallirhàyancáta quiſpijta. Amẽ Ieſus.

EL AVE MARIA.

DIOS te ſalue Maria, llena de gracia. El ſeñor es contigo. Bendita tu en las mugeres. Y bendito

UVA.BHSC

dito el fructo de tu vientre Ieſus. Sãcta Maria, virgen madre de Dios, ruega por noſotros peccadores agora, y en la hora de nueſtra muerte. Amen.

Q.

MVchaycuſcayqui Maria Diospa gracianhuan huntaſcã canqui. Apunchic Diosmi camhuan. Huarmicuna manta collananmi canqui. Vicçayquimãta pacarimuc Ieſus huahuayquiri collanantacmi, Aſcã Maria virgen Dios pa maman, ñocaycu huchaçapacunapac muchapuaycu, cunan, huañuynijcu pachapipas. Amen Ieſus.

A.

HampãtcamamaMaria, Diòſana gratia pampi pucàtata. Apuſſa Dióſahua humampi cãqui. Marminacãta collanàtapi. Puracàmata yuriri Ieſus huahuamaſca collanaraquipi. Sãcta Maria virgen Dióſana taycapa, nanaca huchaninacatàqui hampatirapita, ichaſa, hihuañahapachànſa.

Amen.

IESVS.

EL CREDO.

CReo en Dios, Padre todo poderoſo, criador del cielo, y dela tierra. Y en Ieſu Chriſto, ſuvnico hijo, ſeñor nueſtro, que fue concebido por Spiritu ſancto, y nacio de la virgen ſancta Maria. Padeſcio ſo el poder de Põcio Pilato, fue crucificado, muerto, y ſepultado. Deſcendio alos infiernos: y al

UVA.BHSC

tercero dia resuscito de entre los muertos. Subio a los cielos, y esta assentado a la diestra de Dios padre todo poderoso. Dende verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Spiritu sancto. La sancta yglesia catholica. La cõmunion de los sanctos. La remission de los peccados. La resurrectiõ de la carne, y la vida perdurable. Amen.

Q.

Ynĩnim Dios yaya llapa atipacmã, hanacpachap, caypachap ruraquéman Iesu Christo paypa çapay churin apunchicmápas. Caymi Spiritu sanctomanta runa tucurcan. Virgen sancta Mariamanta pacarimurcan. Pócio Pilatop siminmantam muchurcan. Cruzpi chacatasca carcan, huañurcã, pampascatac carcan. Vcupa chacunamá vraycurcã. Quimçañequé púchaupim huañuc cunamáta cauçarimpurcã. Hanacpachacunamá vichayri

A.

Yasatpi Dios auquí taque atipiriru, haracpàchana acapachansa luriripàru. Iesu Christo hupana maynicta yocapa apussarusa. Acahua Spiritu sanctota haque tùcuna. Virgen sancta Mariata yúrina. Pontio Piláto-na aropàtpi mutũna crù zana chacocatàta càncana, hihuana, imataràqui cáncana. Mancapachanacàru mántana. Quimça vrunsca hiuirinacàta hacatàtcana. Haracpachanacàru mistuna, taque atipiri Dios

UVA.BHSC

Q.

purcan Dios yaya llapa atipacpa, pañañequempim tiaycú, chaymantá cana cauçac runa cunacta, huañuc cunactahuápas taripac hápúca. Spiritu ſanctomá yñinim. Sctá ygleſia catholicacta. Sanctocunap huclla chacuyninta. Huchacunap pápachayninta. Aychap cauçarimpuyninta. Viñay cauçaytahuápas yñinitacmi. Amen. Ieſus.

A.

ti Dios áuquina cupi amparàpana vtcaſqui. Hucatíca haquirinàca, hiuirinàcaſataripiri hutcani. Spiriruſanctùruya ſarpi. Sancta ygleſia catholica. Sanctonácana mayachaſsiñapa. Huchanàcana pampachañapa. Aychana hacatatáñapa. Viñaya háca ſa, yaſaraquirpi.

Amen.

IESVS.

LA SALVE.

SAlue te Dios reyna, y madre de miſericordia. Vida, dulçura, eſperança nueſtra. Dios te ſalue ati llamamos los deſterrados hijos de Eua. Ati ſuſpiramos gimiendo, y llorádo en eſte valle de lagrimas. Ea pues abogada nueſtra buelue a noſotros eſſos tus ojos miſericordioſos. Y deſpues de aqueſte deſtierro, mueſtranos a Ieſus fructo bẽdito de tu vientre. O clemente. O piadoſa. O dulce virgen Maria. Ruega por nos ſancta madre de Dios. Que ſeamos dignos de las promiſsiones de Chriſto. Amen.

UVA.BHSC

Q.

MVchaycuſcayquiça paycoya,huacchay cuya mama,cauçay,ñuc ñu,ſuyanayeu,muchay-cuſcayquitac. Camtam huacyamuycu,Euap car cuſca huahuancuna. Cã tam yuyamuycu,huacaſ pa, anchiſpa, cay veque pachapi. Chay ari mar-caycu, ñocaycumã chay cuyapayac ñauijquicta cutirichimuy. Chaymã-tari cay carcuypacha pu chucaptin collanã leſus ta vicçay quimanta pa-carimucta, ricuchihuay cu. A,llaquipayac,A,cu yapayac, A,ñucñu virgẽ Maria. Sctá Diospa ma-má ñocaycupac mucha puaycu leſu Chſtop coſ-cayquichicmi ñiſcápa, caman cancaycupac.

Amen.leſus.

(...)

A.

HAmpátcamama ça pa Coya, huac cha coyri tàyca,haca,mocſa nanácana huáquiñaha. Hampatcaraquimama. Húmahua nanaca Eua-na carcúta huáhuanàca pa arotaſsisma. Huma-pi amacaſsisma caſaſsi-na,hachaſsinſa, aca ha-chaña páchana. Huca halla nanàcana atama-rapiriha,huca coyapaí-ri nayràma nanacáru ac ſuyanima. Hucatſca co llana leſus pura camàta yuriríſca aca carcu pa-cha tucuſsipana nanacá ru vñayta. A,llaquipayri A, coyapayri. A, mocſa virgẽ Maria. Sctá Dioſa na taycàpa nanacatàqui hápatirapita. Ieſu Chſto nachurapiſcamàma ſatà pana cámapa cácañaha táqui. Amen leſus.

LOS

UVA.BHSC

LOS ARTICVLOS DE LA FE

son catorze. Los siete pertenescen a la diuinidad, y los otros siete a la sancta humanidad de nuestro señor Iesu Christo, verdadero Dios y hombre.

LOS QVE PERTENESCEN a la diuinidad, son estos.

EL primero. Creer en vn solo Dios todo poderoso. El segundo. Creer, que es padre. El tercero: Creer, que es hijo. El quarto. Creer, que es Spiritu sancto. El quinto. Creer, que es criador El sexto. Creer, que es Saluador. El septimo. Creer, que es glorificador.

LOS QVE PERTENESCEN a la sancta humanidad de nuestro señor Iesu Christo, son estos

EL primero, creer que nuestro señor Iesu Christo, en quanto hombre fue cócebido por Spiritu sancto. El segundo, creer, que nascio del viétre virginal de la virgen sancta Maria, siendo ella virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto. El tercero, creer, que recibio muerte y passion por saluar a nosotros peccadores. El quarto

UVA.BHSC

creer, que descendio a los infiernos y saco las animas de los santos padres, que estauan esperando su santo aducimiento. El quinto, creer, que resuscito al tercero dia. El sexto, creer, que subio a los cielos, y se assento a la diestra de Dios padre todo poderoso. El septimo, creer que verna a juzgar a los viuos y a los muertos (es a saber) alos buenos para darles gloria, porque guardaron sus mandamientos, y alos malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Q.

Ñincanchic chunca tahuayocmi (Articulos de la fe sutioc) can chisninmi, Dios cayniu manta. Huaquinin canchismi, Iesu Chro Dios apũchicpa runa caynin manta.

Dios cayninmanta cacri, caymi.

ÑAupac simipim yñini, hucçapalla Dios llapa atipacman.

Yscayñequé simipim Yñini. Payquiquin Diosmi Yaya.

A.

Yasañassa (articulos de la Fe sutini) aronáca tũca pusinipi. Pacàllco pi Diosan cancañapàta arosi. Yacápa pacallcos ca Iesu Chro checa Dios apùssàna haque cancanapáta arosi. Diosan cácañapàta pacallco aro arosiriska àcahua.

Nayra àrona yasatpi Mayni çàpaqui Dios taque atipiriru.

Paya àrona yasatpi. Hupa quiquipa Diósapi Auqui.

Quimça

UVA.BHSC

Q.

Quimça ñequen ſimi pim yñini. Pay quiquin Diosmi Churi.

Tahua ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Diosmi, Spiritu ſancto.

Pichca ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Diosmi, Camac.

Coctañequen ſimipim yñini. Pay quiquin Diosmi Quiſpichic.

Canchis ñequen ſimi pim yñini. Pay quiquin Diosmi viñaypac culſichic.

IESV CHRISTO Dios apunchicpa runa caynímáta cacri, caymi.

Ñaupac ſimipim yñi ni. Iesu Chriſto Dios apunchicmi Spiritu ſancto máta runa tucurcá.

Yſcayñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſtom virgen

A.

Quimça árona yaſatpi. Hupa quiquipa Diòſapi Yoca.

Puſsi àrona yaſatpi. Hupa quiquipa Diósapi Spiritu ſancto.

Piſca árona yaſatpi. Hupa quiquipa Diòsapi Camiri.

Coca arona yaſatpi. Hupa quiquipa Diòsapi Quiſpijri.

Pacallco àrona yaſatpi. Hupa quiquipa Diòsapi viñayatàqui culſijri.

Ieſu Chriſto Dios apuſ ſana haque Cácañapàta aroſsiri yacapa aronacaſca àcahua.

Nayra árona yaſatpi. Ieſu Chtiſto Dios apúſſahua Spiritu ſctóta haque túcuna.

Paya àrona yaſatpi. Hupa quiquipa IESV CHRIST Opi virgen

ſancta

UVA.BHSC

Q.

ſctá Mariap vicçan má-
ta, pacarimurcan: mana
rac huachaſpa, huachay
nimpi, ñahuachaſpapas
viñay virgen captin.

Quimça ñequen ſimi
pim yñini. Pay quiquin
IESV Chriſtom ño-
canchic huchaçapacu-
nacta quiſpichihuan-
canchicpac, muchurcan
huañurcan.

Tahua ñequen, ſimi-
pim yñini. Pay quiquin
Ieſu Chrom, vcupacha-
cunamá vraycurcá, chay
mátá Sctōcunap animá
cunacta, paypa cuſsi ha
muyninta ſuyachcacta
puſſarcumurcan.

Pichca ñequen ſimi-
pim yñini. Pay quiquin
Ieſu Chriſtom, huañuſ-
canmanta quimça ñe-
quen punchaupi, cauça
rim purcan.

Cocta ñequé ſimipim

A.

ſctá Mariana puràcapa-
ta yùrina, hupa ſcta Ma
ria hanira yocachàſsina
yocachcaſsinſa, nia yo-
cachatatſa viñaya vir-
genipana.

Quimça àrona yaſat
pi. Hupa quiquipa Ieſu
Chriſtopi, hihuaſſa hu-
chaninàca quiſpiaña pa
tàqui, mútuna, hihuarà
quina.

Puſsi àrona yaſatpi.
Hupa quiquipa IESV
Chrōpi mancapachana
càro mantana. Hucatſ-
ca ſanctonàcana cuſsi
hutañapa huanquiſqui
ri animanacpa irpſu-
na.

Piſca árona yaſatpi.
Hupa quiquipa IESV
CHRISTOpi hihua
tapata quimçavruna ha
catátcana.

ÇOCTA árona ya-

ſatpi.

UVA.BHSC

Q. A.

pim yñini. Pay quiquin Iesu Christom, hanacpa chacunaman vichayri-purcan, chaypim, Dios yaya llapa atipacpa pañañequempi tiaycun.

Canchis ñequen simi pim yñini. Pay quiquin Iesu Christō, cauçac runacunacta, huañuccunactahuampas, taripac hampunca. Alli Christiano cunactam hanacpachaman pussaspa viñaypac cusichinca, camachicusca simita, alli huacaychascámata: manaallicunactá cana vcupachamá carcuspa viñaypac ñacarichinca, camachicusca siminta manaalli huacaychascámata.

satpi. Hupa quiquipa Iesu Christopi haracpachanacàru mistuna, hucansca taq̃ atipiri Dios áuquina cupi amparápana vtcasqui.

Pacallco árona yasatpi. Hupa quiquipa Iesu Christopi haquirinàca hiuirinácasa taripiri hutcani. Asqui Christianonacapi harapachàru irpasina viñayatàqui cochoyani, hùpana camachita áropa huacaychatapáta: yançanacasca mancapacháru carcùsi na viñayatàqui mutuyàni, hùpana camachita aròpa hani huacaychatapàta.

LOS MANDAMIENTOS DE LA ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenescen a la ley de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.

El

EL primero. Amaras a Dios sobre todas las cosas. El segundo. No juraras su sancto nombre en vano. El tercero. Sanctificaras las fiestas. El quarto. Honraras a tu padre y madre. El quinto. No mataras. El sexto. No fornicaras. El septimo. No hurtaras. El octauo. No leuantaras falso testimonio. El noueno. No desearas la muger de tu proximo. El decimo. No cobdiciaras las cosas agenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos. Amaras a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.

Q.

DIOSNINCHICpa camachicuscá simin chuncam: ñaupac quimçanmi, quiquin Diosta yupaychancanchicpac: huaquinin cáchismi runa maçinchicpa allijnimpac.

Ñaupac simi ñinmi. Diosman sonco canqui tucuy yma haycacta yallispa.

Yscayñequé simi ñinmi. Ama Diospa capac

A.

DIOSANACAMAchita aropa tücapi. Nayra quimçapahua quiquipa DIOS yupaychañassatàqui. Yacapa pacallcosca haque macissana asquipatáqui.

Nayra àropa sipi. Diosàru chuyma cancahata taque cuna càuquisa llallissina.

Paya aropa sipi. Hani DIOS ana capaca

sutipa

UVA.BHSC

Q.

ſutinta caçimanta juráquichu.

Quimçañequen ſimiñinmi Domingocunapi, fieſta cunapipas, çamacunqui Diosta muchancapac.

Tahuañequé ſimiñinmi Yayayquicta, mamayquicta yupaychanqui.

Pichca ñequé ſimi ñinmi. Ama pictapas huañuchinquichu.

Cocta ñequé ſimi ñinmi. Ama huachucchu cáqui.

Cáchisñequé ſimi ñinmi. Ama cuacunquichu

Puçac ñequé ſimi ñinmi. Ama pictapas, caçimanta tumpanquichu.

Yſcó ñequen ſimi ñinmi. Amaruna maçijquip huarminta munapayanquichu.

Chunca ñequen ſimi ñinmi. Ama hucpa ymaſutinta cacita jurahatàti.

A.

Quimça àropa ſipi. Domingonácana, fieſtanacanſa çamaſcahata Dios hampatiñatàqui.

Puſsi áropa ſipi. Auquima, taycamſa yupay chahàta.

Piſca aropa ſipi. Hani quiſtiſa hihuayahatati.

Cocta aropa ſipi. Hani huachuca cancahatàti.

Pacallco àropa ſipi. Hani luntatahatáti.

Quimça callco áropa ſipi. Hani quiſtiſa inata tumpahatati.

Nañatúca áropa ſipi. Hani haque macimana marmipa munapayahatáti.

Tunca áropa ſipi. Hani máynina conapſa muna-

UVA.BHSC

Q.

haycanta munapayan-
quichu.

Diospa cay chunca ca
machicuſcan ſimi, yſ-
caymanmi tucun. Dios
man ſonco canqui tu-
cuy yma haycacta yalliſ
pa: runa macijquictari
quiquijquicta hina mu
nanqui.

A.

munapayahatáti.

Diòsana aca tunca ca
machita aropa paya aro
roquipi tucu. Diosáru
chuyma cancaháta ta-
que cona caúquiſa lla-
lliſsina. Haquemacimaſ
ca huma quiquima ha-
ma cuyahàta.

LOS MANDAMIENTOS DE la ſancta madre ygleſia, ſon cinco.

EL primero. Oyr miſſa entera, los Domingos y fieſtas de guardar. El ſegundo. Confeſſar, vna vez en la quareſma, o antes ſi ha, o eſpera auer peligro de muerte, o ſi ha de commulgar. El tercero. Cómulgar de neceſsidad por Paſcua Florida. El quarto. Ayunar quãdo lo manda la ſctá madre ygleſia. El quinto. Pagar diezmos y primicias.

Q.

SANCTA YGLE-
ſia mamanchiepa ca-
machicuſcá ſimin
pichcam.

A.

SANCTA YGLE-
ſia taycáſſana cama-
chita aropa piſ-
capi.

ñaupac

UVA.BHSC

Q.

Ñaupac ſimi ñinmi Domingocunapi, fieſta cunapipas, miſſacta callariſcanmanta, puchucácan cama vyarinqui.

Yſcay ñequẽ ſimi ñinmi, huatancunapi, huc mita confeſſacunqui, oncoſpa, huañuypac caſpa, comulgácayquipacpas, confeſſacunquitac.

Quimça ñequen ſimi ñinmi. Ieſu Chriſop cauçarimpuſcan hatun Paſcuapi comulganqui.

Tahua ñequen ſimi ñinmi. Sácta ygleſia mamáchicpa, ayunay ñiſcápi ayunanqui.

Pichca ñequen ſimi ñinmi Diezmosta, primiciastapas conqui.

A.

Nayra aropa ſipi. Domingonàcana, çamaſsiña fieſtanacáſa miſſa callaratatáta tucuychañacàma iſapahata.

Paya aropa ſipi. Marã hama maya cuti cófeſſaſsihata, vſſuſsina, cona chiquinſa hiuirihamáuſsina, comulgañamataquiſa confeſſaſsirã quihata.

Quimça aropa ſipi. Reſurrectió hacha Paſcuana comulgahata.

Puſsi aropa ſipi. Sancta ygleſia taycàſſana ayunama ſatápana ayunahata.

Piſca aropa ſipi. Diezmoſa, primiciaſa churahata.

LOS SACRAMENTOS DE LA ſancta madre ygleſia ſon ſiete.

EL primero. Baptiſmo. El ſegundo. Confirmacion. El tercero. Penitencia. El quarto. Communion.

UVA.BHSC

munion. El quinto. Extrema vnction. El sexto Orden Sacerdotal. El septimo. Matrimonio.

Q.	A.
SANCTA YGLE-sia mamanchicpa Sacramentócuna Canchismi.	SANCTA YGLE-sia taycássana Sacramétonàcapa pacàllcopi.
Ñaupaquenmi. Baptismo.	Nayrapi. Baptismo.
Yscayñequenmi. Cõfirmacion.	Payapi. Confirmacion.
Quimça ñequenmi. Penitencia.	Quimçapi. Penitencia.
Tahua ñequenmi. Cõmunion.	Pusipi. Communion.
Pichca ñequenmi. Extrema vnction.	Piscapi. Extrema vnction.
Çoctañequẽmi. Ordẽ.	Çoctapi. Orden.
Canchis ñequẽmi. Matrimonio.	Pacallcopi Matrimonio,

LAS OBRAS DE MISERICORdia son catorze. Las siete Corporales, y las siete Spirituales. Las corporales son estas.

VIsitar los enfermos. Dar de comer al que ha hambre. Dar de beuer al que ha sed. Redemir al captiuo. Vestir al desnudo. Dar posada al peregrino. Enterrar los muertos.

LAS

UVA.BHSC

LAS SPIRITVALES, SON ESTAS.

ENseñar al simple, que no sabe. Dar consejo al que lo ha menester. Castigar al que ha menester castigo. Perdonar al que erro contra ti.

Suffrir las injurias del proximo con paciencia.

Consolar los tristes y desconsolados. Rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

Q.

RVnap cuyapayayru ranancuna (obras de misericordia sutioc) chũcatahuayocmi. Cá-chismi, vcũchicpac. Hua quinin canchismi, animanchicpac.

VCVNCHICPAC cacri, caymi.

Oncocta ricumũqui.

Yaricacta micuchinqui.

Chaquicta vpiachíqui

Piñasta quispichinqui.

Llatá mana pachayocta, pachallichinqui.

Llactayquimá puricta. Huacijquipi corpachanqui.

Ayacunacta pampáqui

ANI-

A.

Háquena cuyapayàña lurañanacpa (obras de misericordia sutini) tunca pussinipi. Pacállcopi háchissatàqui: yacapa pacallcosca animassataquipi.

HANCHISSATAqui pacallco canqui risca acahua.

Vssurinaca vñaniháta.

Autiri mancayaháta.

Huañiri vmayahata.

Pacoma haque quispi yahata.

Hani issini haque issi tayahata.

Marcamàru sariri vtá mana corpachahata.

Amayanáca imahata.

B ANI-

UVA.BHSC

Q.

Animanchicpac, cacti, caymi.

Mana yachacta, yachachinqui.

Cunaypac cacta, cunanqui.

Muchuchijpac cacta, muchuchinqui.

Cáman huchallicucta, pampachanqui.

Queçachaqueyquicta, queçachahuachumpas ñiſpa, muchucũqui.

Llaquicucta, puticuc ta çochochinqui.

Cauçac cunapac, huañuc xpanocunapachuá, Diostamúchapunqui.

A.

Animaſſatàqui yacapa pacallco canquiriſca acahua.

Hani yatiri yatichahata luicañayri iuicahata.

Mutuñatàqui canquiri mutuyahata.

Humâru huchachaſſiri pampachahata.

Yancachirimana, queçachirimana queçachatanacpa amu chuymaqui mutuſsihata.

Llaquiſsirinaca, putiſſirinaeaſa cochoyahata

Haquirinacatàqui hiuiri Chr̃ianonacataquiſa Dios hápatirapihata,

LAS VIRTVDES THEOLOGALES ſon tres: Fe, Eſperança, Charidad.

Q.

Virtudes Theologales quimçam.

Yñincáchic. Fe ſutioc.

Suyananchic,

A.

Dioſâru chuyma cancañaſſatáquicollana aſquinàca (virtudes theologales ſutini) quimçapi.

Dioſâru yaſáña Fe ſutini

Diòſana huanquiña

Eſpe-

UVA.BHSC

Q.

Esperança ſutioc.

Munananchic Charidad ſutioc.

A.

Esperança ſutini.

Dioſa munaña, haque maciſſa coyaña Charidad ſutini.

LAS VIRTVDES CARDINALES, ſon quatro: Prudéccia, Iuſticia, Fortaleza, Tépláça.

Q.

Virtudes Cardinales tahuam.

A.

Aſqui hacañaſſatàqui collana lurañanaca, (virtudes Cardinales ſutini) pulſipi.

Amauta cay. Prudéccia ſutioc.

Amáuta cancaña. Prudencia ſutini.

Cuſcachay. Iuſticia ſutioc.

Checa cúſcachaña. Iuſticia ſutini.

Callpa cay. Fortaleza ſutioc.

Turitáta chama chuymaña. Fortaleza ſutini.

Pactaslla cay. Templáça ſutioc.

Pactatàqui cancaña. Templança ſutini.

LOS PECCADOS CAPITALES ſon ſiete: Soberuia, Auaricia, Luxuria, Ira, Gula, Embidia, Accidia.

Q.

Llapa huchacunap callarijnin, (peccados capitales ſutioc) canchiſmi.

A.

Taque huchanácana callaràñapa, chunchupáſa (peccados capitales ſutini) pacállcopi.

UVA.BHSC

Q.

ÑAupaquémi. Apuſcachay hucha, Soberuia ſutioc.

Yſcayñequenmi. Michacay hucha, Auaricia ſutioc.

Quimçañequémi. Huachuc cay hucha, Luxuria ſutioc.

Tahua ñequenmi. Piña cay hucha, Ira ſutioc.

Pichca ñequémi. Cac çapucuy hucha, Gula ſutioc.

Çocta ñequémi. Chiquicuy hucha, Embidia ſutioc.

Canchisñequenmi, Quella cay hucha, Accidia ſutioc.

A.

NAyrapi. Apuſnacaña hucha, Soberuia ſutini.

Payapi. Micha canca ña hucha, Auaricia ſutini.

Quimçapi. Huachùca cancaña hucha, Luxuria ſutini.

Puſsipi. Thippuſsiña hucha, Ira ſutini.

Piſcapi. Ciçacaſsiña hucha, Gula ſutini.

Çoctapi. Chiquiſsiña hucha. Inuidia ſutini.

Pacallcopi hayra cancaña hucha, Accidia ſutini.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA ſon tres. El Múdo. El Demonio, y la Carne.

Q.

ANIMANCHICPA aucancuna quimçam.

Cay llulla pacha. Mundo ſutioc.

çu-

A.

ANIMASSANA aucanàçapa quimçapi.

Aca pallco llulla pacha, Mundo ſutini.

çupayu,

UVA.BHSC

Q.	A.
Cupay, Diablo ſutioc.	Cupayu, Diablo ſutini
Aychachic, Carneſutioc	Aychaſſa, Carne ſutini

LOS QVATRO NOVISSIMOS.

Quatro coſas ſon las que el Chriſtiano ha de tener ſiempre en la memoria: que ſon, Muerte, Iuyzio, Infierno, y Gloria.

Q.	A.
Tahuactá pi maycan Chriſtiano cac, viñaypac yuyaſpa, ſoncompi apaycachanca.	Quiſti cauqui Chriſtianos ca acapuſsihua chuy màpana viñaya amacaſsini.
Huañuyninta.	Hihuáñapa.
Diospa taripayninta	Dióſana taripañapa.
Vcupachacta.	Manca pacha.
Hanacpachacta.	Haracpacha.

LA CONFESSION GENERAL.

COnfieſſome a Dios todo poderoſo, y a la bienauéturada ſiépre virgé Maria, y al bienauenturado S. Miguel Archangel, y al bienauéturado ſant Iuã Baptiſta, y a los ſanctos Apoſtoles ſant Pedro y ſant Pablo, y a todos los ſanctos. Y a vos padre: q̃ peque mucho, con el penſamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienauenturada ſiempre virgé Maria, y al bienauenturado ſant Miguel Archangel, y al bienauenturado ſant Iuan Baptiſta, y a los ſanctos Apoſtoles ſant Pedro, y ſant Pablo y a todos los

UVA.BHSC

ſanctos y a vos padre, que rogueys por mi al ſeñor Dios nueſtro.

Q.

NOca huchaçapá, llapa atipac Dios man cófeſſacuni. Viñay virgen ſancta Mariaman, ſant Miguel Archangelman, ſant Iuan Baptiſtaman, Apoſtolcuna, ſant Pedroman, ſant Pabloman, llapa ſancto cunaman, cam padremá pas, anchá huchallicurcani, yuyayhuan, rimayhuá, rurayhuampas. Huchaymi, huchaymi, ancha hatun huchaymi. Chayraycum, muchaycuni viñay virgé ſancta Mariacta, ſant Miguel Archangelta, ſant Iuan Baptiſtacta, Apoſtolcuna, ſant Pedrocta, ſant Pablocta, llapa ſanctocunacta, cam padrectahuá pas: apũchic Diosta, muchapuácayquichicpac.

A.

NA ancha huchanipi cófeſſaſtha taq̃ atipíri Diosaru, viñaya virgen ſancta Mariàru, ſant Miguel Archangelá ru, ſant Iuan Baptiſtáru, Apoſtolnaca, ſant Pedroro, ſant Pabloro, taque ſanctonacáru, huma padreruſa, ancha huchachaſsitpi amacaſſiñampi, aroſsiñampi, lurañampiſa. Huchahàpi, huchahàpi, ancha hacha huchahápi. Huca laycupi na hampàtitha viñaya virgen ſancta Maria, ſant Miguel Archangel, ſant Iuan Baptiſta, Apoſtolnaca ſant Pedro, ſant Pablo, taque ſanctonaca huma padrèpiruſa Dios apuſſáru natáqui hampatira pipiſquíta.

LA

UVA.BHSC

LA SVMMA DE LA FE CATHOLICA.

LO QVE SE HA DE enseñar a los que por enfermedad peligrosa se baptizan, y assi mismo a los viejos y rudos, que no son capaces de Catecismo mas largo, conforme al Concilio segundo de Lima en la constitucion. 33. y 34 de la tercera sesion, y cóforme al capitulo 4. de la segunda action del tercero y vltimo Concilio de Lima, es lo siguiente.

1 De Dios. Que ay vn solo Dios, hazedor de todas las cosas. El qual despues de esta vida, da gloria eterna a los buenos que le siruen, y pena eterna a los malos que le offenden.

UVA.BHSC

2 De la Trinidad. Que este Dios es Padre, Hijo, y Spiritu sancto, que son tres personas, y tienen vn mismo ser. Y assi no son tres Dioses, sino vno solo.

3 De Iesu Christo. Que el hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y este es Iesu Christo: el qual con su muerte y sangre nos redimio de nuestros peccados, y resuscito, y viue para siempre.

4 De la sancta Yglesia. Que para ser saluo el hombre, se ha de hazer Christiano, creyendo en Iesu Christo, pesandole de sus peccados: y rescibiendo el sancto baptismo: o si ya es baptizado y ha tornado a peccar, confessando sus culpas al Sacerdote. Assi que rescibiendo los Sacramentos, y guardando la ley de Dios, sera saluo.

CATE-

UVA.BHSC

CATECISMO

BREVE PARA LOS rudos y occupados.

Ezidme, ay DIOS?
R. Si padre, Dios ay.
P. Quantos Dioſes ay?
R. Vno ſolo, no mas.
P. Donde eſta eſſe Dios?
R. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.
P. Quien es Dios?
R. Es el Padre, y el Hijo, y el Spiritu ſancto: que

QVICHVA.

P. Cay Huri villahuay, Dios canchu?
R. Y, padre, canmi.
P. Haycam Dios?
R. Huc çapallam.
P. Cay Diosri maypim?
R. Hanacpachapi, caypachapi, maypachapihuampas.
P. Pim ari Dios?
R. Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu ſctó, cay

AYMARA.

P. A Tamita yocáy, canquíti Dios?
R. Halla padre, cànquihua.
P. Cáycapi Dios?
R. Mayni çapaquihua.
P. Aca Dios àſti cauquin quípi?
R. Haracpàchana, acapàchana, cauquipachánſa.
P. Quíſtipi Dios?
R. Dios Auquii, Dios Yoca, Dios Spũ ſctó, aca quim-

UVA.BHSC

son tres personas y vn solo Dios.

P. Como sõ tres personas, y no mas de vn solo Dios?

R. Porque de estas tres personas el Padre no es el Hijo, ni el Spiritu sancto. Y el hijo, no es el padre, ni el Spiritu sancto. Y el Spiritu sctõ, no es el padre, ni el hijo. Pero todas tres personas tienen vn mismo ser, y assi son no mas de vn solo Dios.

Q.	A.
cayquimça persona huc çapalla Diosmi.	quimça persona, may niqui checa Diosapi.
P. Ymanatac quimça persona caspaca, huc çapalla Dios?	P. Camisáraqui quimça personasinca, may-niqui checa Dios?
R. Cayquimçátin perso namáta Dios yayaca manam churichu, ma natacmi Spiritu sanctochu. Hinatac chu ripas, maná yayachu, manatacmi Spú sanctochu, Spiritu sácto ri maná yayachu, ma natacmi churichu. Y chaca cayquimçátin persona huc caynioc llam, huc Diosllam.	R. Aca quimça persona ta Dios auquica hà-nihua yocàti, hanira quipi Spiritu sctõti. Hamàraquiyocàsaha nihua auquiti, hanira quipi Spũ sctõti. Spũ sáctòsca hànihua au-quiti, haniraquipi yo cati. Maàsca acaquim ça persona màyni cá-cañani, mayni çàpa-qui Diòsahua.

Ma

Cha

UVA.BHSC

P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, Huacas, y Cerros, no son Dios?

R. Nada de esso es Dios, mas son hechura de Dios q̃ hizo el cielo y la tierra y todo lo que ay en ellos, para el bien del hombre.

P. Qual es el bien del hombre?

Q.	A.
P. Ma chayca. Inti, Quilla, coyllurcuna, chasca coyllur, choque ylla, huaca, villcacuna, orcocuna, cay caycunaca manachu Dios?	P. Cha hucáca. Inti, pacsi, huarahuàra, vrúri, illapa, huacanàca, collonácasa DIOS ati, hanícha?
R. Maná Dioschu chay chaycunaca, Diospa camascallanmi, rurascallanmi. Cay capac Diosmi, hanacpa chacta, caypachacta, llapa ymaymana, hay caymana hanacpachapi, caypachapicac tahuampas, runap allijnimpac camarcá.	R. Hànihua Diòsati hucañacáca, Diósana camátapa, luràtapacàmahua. Aca capàca Diosapíña haracpácha, acapácha, taq̃ cunamána, cauquimàna haracpacháquirinàca, acapachanquirinàcasa hàquena asquipatáqui càmana.
P. Runap allijninri ymam?	P. Haquena asquipásti cùnapi?

R.

UVA.BHSC

R. Conoſcer a Dios y alcançar ſu gracia y amiſtad y gozar del deſpues deſta vida, en el cielo.

P. Pues ay otra vida deſpues deſta, para los hõbres?

R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos, como las beſtias, mas ſon inmortales, y nunca ſe acaban.

P. Como alcança el hõbre la gracia de Dios en eſta

Q.	A.
R. Diosta riccijmi, paypa gracianta, munay nintahuã vſſachijmi, cay cauçay puchucaptinri hanac pachapi payta ricuſpa cuſsicuymi.	R. Dios vñatàñahua, hú pana graciapa, múna ñapàſa haquicatàñahua, aca haca tucuſsi pánſca, haracpáchana hupa vñàuſsina cochoſsiñaraquihua.
P. Cay cauçay puchucaptinri runacunap huc cauçaynin cátacchu?	P. Aca haca tucuſsipànsti, maya hacáña vtcaraquiti haq̃nacatàqui
R. Y, canmi, runacunap animancunaca, manam llamacuna hinachu vcuncunahuan huañuncu, viñaypac cac, viñaypac manahuañucmi.	R. Ampi vtcaraquihua, haquenàcana animanacpàca hanihua cariuanàcahámati háchipápi chica hihuapiſqui, viñayatàqui haquiri, hani hiuíri, hani tucuſsíripi.
P. Runari ymacta ruraſpá Diospa gracianta cay	P. Haqueſti cùnapi lurani, acapàchana Dioſana

UVA.BHSC

vida, y deſpues della la vida eterna del cielo?

R. Creyendo en Ieſu Chriſto y guardádo ſu ley.

P. Quien es Ieſu Chriſtó?

R. Es Dios y hombre verdadero, que ſiendo hijo de Dios como lo es, ſe hizo hombre en el vientre de la virgen Maria, y naſcio quedando ella virgen, y murio en la Cruz por librar a los hom-

Q.

cay pachapi vſſachin ca, hanacpachapiri viñay cuſsi cauçaytahuampas.

R. Ieſu Chriſtoman yñiſpam, paypa camachi cuſcá ſimintahuá huacaychaſpam.

P. Pim Ieſu Chriſto?

R. Ieſu Chriſtom checá Dios, checan runa, Diospa churin caſpam, virgen ſancta Mariap vicçampi runa tucurcan, paymátatacmi pacarimurcan, viñay virgen captin. Payquiquin Ieſu Chriſto apunchictacmi cruzpi huañurcá, llapa

A.

na gràciapa, haracpa chànſca viñaya hácaña haquicatañapatàqui?

R. Ieſu Chriſtoropi yaſani, húpana camachí ta aropaſa huacaychàni.

P. Ieſu Chr̃ósti quiſtipi?

R. Ieſu Chriſtoca checa Diosapi, checa haq̃ra quipi. Hupahua Dióſana checa yocpàſsina virgẽ ſctá Mariána purácpana haq̃ túcuna, hupatraquipi yúrina viñaya virgenipana. Acaquiquipa Ieſu Chr̃o apuſſaraquipi crúzana chacocatàta hihua-

UVA.BHSC

bres del peccado.

P. Pues como murio, si era Dios?

R. Murio en quanto hombre: y luego al tercero dia resuscito: y despues subio a los cielos, y viue y reyna para siempre sin fin.

P. Dime agora, pues murio Iesu Christo por todos,

Q.

llapa runacunacta hũ chamanta quispichi huancanchicpac.

P. Dios caspaca, ymanatac huañurcan?

R. Manam Dios caynim pichu, runacaynillápim huañurcá, huañuscámantari quimçañequen púchaupim cauçarimpurcan. Hanac pachacunamá vichay ripurcá. Chaypim viñaypac cauçan viñay pactacmi capac cauçayta cauçanca.

P. Ñihuay ari, y, apũchic Iesu Christoca, llapa runacuna raycumari hua-

A.

híhuana, taq̃ haquenàca hùchata quispia ñapatáqui.

P. Camisáraqui Diosas sinsti híhuana?

R. Hanihua DIOS cancañapànti, haque cácañapanaquipi hihuana. Hihuatapàtsça quimça vruna hacatátcana. Haracpachanacáru mistuna. Vcánsca viñayatáqui hani tucussíri capàca apuhua hacqui.

P. Ichàsca atamíta, Iesu xp̃o àpussacà taque haquenácalaycupiña hihua

UVA.BHSC

ſaluan ſe todos los hombres?

R. Los que no creen en Ieſu Chriſto y los q̃ aunque tienen fe, no tienen obras, ni guardan ſu ley, no ſe ſaluan. Mas ſeran condẽnados a penas eternas del infierno.

P. Y los que creen en el y guardá ſu ley, ſerá ſaluos?

Q.	A.
huañurcá, chayca llapa runacunachu quiſpincu?	hihuana, vcacataq̃ haquenàcati haracpachàru mapiſqui?
R. Ieſu Chriſtoman mana yñiccuna, yñiſpapas càmachicuſcan ſiminta, mana huacaychaccuna, yma allicactapas mana chay cama ruraccunaca, manam quiſpincuchu, vcupachaman carcuſcam viñaypac ñacaricuncu.	R. Ieſu Chriſtoro hani yaſsirinàca, yaſaſsinſa hùpana camachita àropahani huacaychirinàca, cuna àſquiſa hani vcacàma luriri-nàcaca hanipùnihua haracpachàru maniti Mancapacharùpi vcanacáca viñaya taquiſ ſiñapatàqui carcùtamantàni.
P. Ieſu Chriſtoman yñiccuna paypa camachicuſcã ſimintahuã-huacaychaccuna-caquiſpincachu?	P. Ieſu Chriſtòro yaſsiri, hùpana camachita àropaſá huacaychirinacáſti quiſpiniti?

Y. quiſ- R. Ha-

UVA.BHSC

R. Si ſeran, y gozaran en cuerpo, y en alma de bienes eternos en el cielo: y por eſſo ha de venir al fin del mundo Ieſu Chriſto, a tomar cuenta a todos los hombres, para lo qual reſuſcitaran entonces todos los muertos.

P. Pues los malos que han peccado, dime, tienen algun remedio para no ſer condennados?

Q.	A.
R. Y, quiſpincam, vcunhuá, animáhuan, hua quillam hanacpacha pi viñaypac cuſsimanalla cauçanca. Chay pacmiari apunchic Ieſu Chriſto pacha puchucaypi llapa runacunacta taripachampunca, chaypacham hinantin huañuc runacuna cauçarimpũca.	R. Halla quiſpinihua: há chipàmpi animapápi ſa haracpachana viña yataquipi cuſsi quillpo hacàni. Vcataquipiña aca pacha tucuſſipana àpuſſa IESV Chriſto taque haque nàca taripiri hutcàni vcapacharaquipi taque hiuiri haquenaca hacatatapiſcàni.
P. Huchaçapa runacuna mana Diosmá ſon cocunari ymacta ruraſpam hanacpachaman quiſpinca?	p. Yanca huchachaſsiri haquenácaſca, hani mancapacháro mantañapatàqui, camichanipi?
R. Ma	R. Ha-

UVA.BHSC

R. Sino son baptizados, el vnico remedio es hazerse Christianos, y hijos de Dios y de la sancta Yglesia por el baptismo.

P. Que entendeys por la sancta Yglesia?

R. La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa sancto de Roma.

Q.

R. Mana baptizasca caspaca, ñaupaeracmi baptizacunca, Christiano tucunca, baptismohuã Diospa churin, sancta Yglesiap huahuampas cancampac.

P. Ymactam sancta Yglesia ñispa vnanchâqui?

R. Llapa Christianocunap huñucuynintam. Caycunap collanancamachicuquémi apunchic Iesu Christo: caypachapi Paypa rátinri sácto padre Romapi cacmi. Cay tucuytam sancta Yglesia ñinchic.

A.

R. Hanira baptizàta cancalsínca, quilpiñapataqui nayrarhapi baptizasíni, Christiano tucúnivcabaptismona Diósana yòcpa Sácta Yglesiana huahuapsa cãcañapatàqui.

P. Sácta Yglesia sasínsti, cunapi vnanchata?

R. Taque Christianonácana tantasiñapahua. Acanàcana collàna capáca ápupa Iesu Christohua: hùpana lantipásca aca pàchana S. Padre Romanquiri Papa sutinipi. Aca àcahua sancta Yglesia satana.

Bap-

C P. Bap-

UVA.BHSC

P. Y ſi ſon baptizados, y han tornado a peccar, que han de hazer para no ſer condennados?

R. Confeſſar ſus culpas al Sacerdote, arrepintiendo ſe dellas.

P. Y haziendo eſſo ſeran ſaluos?

R. Si ſeran, ſi permaneſcen en cumplir los mandamientos de Dios y de la ſancta Yglesia, que ſon

Q.	A.
P. Baptizaſca runa, ñatac huchallicuſpaca, ymac tam ruráca vcupachaman mana rincampac?	P. Baptizata haque niaraqui huchachaſsiſsinca, camichanipi huchapata, mancapachàtſa quiſpiñapatàqui?
R. Checa ſonco llaquicuſpa, puticuſpa, huanaſſacmi ñiſpam llapa huchancunacta Sacerdote Diospa rantinman confeſſacunca.	R. Taque chuyma llaquiſsíſsina, huanihapi ſaſsina taque huchanacapa Diólana lantipa Sacerdote pàdrero confeſſaſsipa.
P. Cayta ruraſpaca quiſpincachu?	P. Vca luraſsinca quiſpiniti?
R. Y, Diospa camachicuſcan ſiminta, ſancta Ygleſiap ſiminta huampas viñaypac huacaychaſpaca quipiſncam.	R. Ampi quiſpinihua, DIOSana camachita aropa, ſctã Ygleſiana aropaſa hihuacorpacàma huacaychaſsinca.

Dios

Dió-

UVA.BHSC

amar a Dios ſobre todas las coſas, y a ſu proximo como aſsi miſmo.

Q.

Diospa llapa camachi cuſcá ſimiuri cay yſcay manmi tucun. Dioſta tucuy yma haycacta ya lliſpa munanqui, runa macijquictari quiquij quicta hina cuyanqui.

A.

Diòſana taque aronac páſca aca paya ararooquípi tucu. Diosáro chuyma cancahàta taque cuna, cauquiſa lla lliſsina, haque macimaſca huma quiquimahàma cuyahàta.

Fin del Cateciſmo breue.

UVA.BHSC

PLATICA BREVE EN QVE SE CONTIENE LA SVMMA DE LO QVE HA de saber el que se haze Christiano.

OYEME HIIO MIO CON attencion, y dezirte he breuemẽte lo que te conuiene saber para saluarte.

Primeramente sabras, q̃ ay vn Dios que es señor de todo, hazedor del Cielo y dela tierra y de todas las cosas, y no ay mas q̃ vn

QVICHVA.

SOnco camalla vyarihuay churi, huc yscay simillapi, quispincayqui pac yachácayquicta villascayq. Caytarac ñaupaclla yachay. Huc llam Dios llapa yma hayca cacpa apun. Cay Diosmi hanacpachacta, caypachacta, llapa ymaymana, hayçay manactahuampas camarcá, pacarichircá. Pay çaPallá

AYMARA.

ASqui chuyma isapita yocày. Maya paya aronquihua quispiñamatàqui yatiñama yarichamáma. Acara nàyra yátima. Mayniquípi DIOS taque cuna càuquina ápupa. Aca DIOS asca haraepàcha, acapàcha, taque cuna càuquisa camiri, luriripí. Hupa çapa

ſolo Dios: porque el ſol, la luna, las eſtrellas, los rios, los montes, y todo lo demas, es hechura de Dios, q̃ lo hizo para bien de los hõbres. Eſte gran Dios, que eſta en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar, es muy bueno, y muy juſto, y a los hombres buenos que le ſiruẽ, deſpues de eſta vida, les da gloria ſin fin en el cielo: y a los malos, que le offenden, les da caſtigo

Q. A.

pallámi Dioſca. Inti, quil la, coyllurcuna, mayucuna, orcocuna, llapa ymahaycacunapas runap allij nimpac Dioſpa camaſcámi ruraſcámi. Cay capac Dios manapactay, hanac pachapi, caypachapi, may pachapi huampas cacmi, checampí collanáca allin punica. Cay Dioſmi payman ſonco runacunacta, paypa camachicuſcan ſimintahuan huacaychaccunacta cay cauçay puchucaptin, hanac pachaman puſſaſpa viñaypac cuſsichinca. Mana alli

paq Dioſahua checa Dioſaca. Inti, pacſi, huarahuara, hauirinaca, collonàca, taque cuna càuquiſa Dioſana camatapa, luratapa càmahua háquena aſquipatàqui. Aca capàca Dios haracpàchana, acapáchana cauquipachànſa canquiriſca ancha áſquipi, checa cuſcachiripi. Aca Dioſahua huparu chúyma haquenáca, húpana áropaſa huacaychiri nàca (aca haca tucuſsipana) haracpacharu irpàni, vcànſca viñayatàquipi cochoyáni. Yancanàca,

runa

UVA.BHSC

con tormentos sin fin en el infierno. Porque despues de esta vida ay otra vida, q̃ dura para siempre, y las animas de los hõbres no se acaban como las bestias quando mueren. Mas has de saber hijo mio, y es, que este gran Dios a quien adoramos los christianos, es Padre, y Hijo, y Spiritusancto, y aunque son tres personas differentes, no es mas de vn solo Dios.

Q. runacunacta paypa cama chicusean siminta, mana huacaychaccunacta vcupachaman carcuspa viñaypac ñacarichica. Chay manta cay cauçay puchucaptin huc cauçay canmi, runacunap animachiccunaca, manam vcunchiccunahuachu huañuncu llamacunahina. Astahuarac yachay churi, cay capac Dios Chrianocunap muchascaycum, Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto, quimça persona caspapas, manam quimça Dioschu, huc Diosllam.

A. hùpana ãropa hani huaycchirinàcasca mãcapachàru carcusimpi viñayatàqui mutuyani. Vcatsca aca haca tucusipana, maya viñaya hacàña vtcaraquihua. Haq̃nácana animanacpáca hanihua hiuiri caruanacahàmati hihuapisqui. Huccátirahua yocáy yatiháta. Aca capàca Dios xp̃anonácana hápatitapálca Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritusanctopi, quimça personasinsa hànihua quimça DIO Sati, mayniqui checa DIO Sahua.

UVA.BHSC

Porq̃ todas estas tres personas, q̃ son Padre, y Hijo, y Spiritusancto tiené vn mismo ser, este es el Dios verdadero, y no ay otro Dios: y todos los demas, q̃ adoran las otras gentes, fuera de los christianos, son falsos y vanos.

Agora has de entender, que el hijo de DIOS, que se llama IESVCHRISTO, se hizo hóbre nasciendo de la virgé MARIA,

Q. A.

Cay quimçátin persona, Yaya, Churi, Spiritusancto quimça caspapas, huc cayniocllam, huc Diosllá. Cay capac Diosllam checan puni Diosca, manam huc huc Diosca cáchu, ma chuyquichiccunap Diosta hina muchascan huacancunaca llulla çupaymi, maná chaycancunaca Dioschu. Caytahuampas yachaytac. Cay capac Dios pa churin Iesu Christo sutiocmi viñay virgen S. Maria p vicçápi runa tucurcã, paymátatac pacarimurcã.

Aca quimça persona, Auqui, Yoca, Spiritusancto osca mayni canquiri checa DIO Sahua. Aca capáca Diosapi checapuni Diosaca: huaca hápatirinàcana cuna cauqui hápatiranacpáca yãca llulla çupáyupi, hanihua DIOSati, xpianonàcana hápatitapa Diosaqpi checa Diosa ea. Acápisa yatiràquima. Aca capáca Diosana yoc pa Iesu Christo sutinipi viñaya virgen Sancta Máriana puràcapana haque túcuna, hupatraq yurina.

UVA.BHSC

y padecio muerte de Cruz Por su volũtad para saluar los hõbres, y despues resuscito para nũca mas morir: y subio a los cielos glorioso: y al fin del mũdo ha de venir el mismo ajuzgar a todos los hõbres, q̃ entonces resuscitará: y dara premio de gloria a los buenos

Q.

Pay qqui Iesuxpõ, munaspa muchurcã, cruzpi chacatasca huañurcã, llaparunacunacta quispichihuã canchicpac. Huañuscanmantari cauçarimpurcãmi viñaypac cauçancampac, manaña huañupũcãpac, hina cauçarimpuspã huanacpachamã collanã cussicuynioc vichayripurcan. Chay hanacpachamã tari quiquillãtacmi llaparunacunacta taripac hãpunca. Chaypachã hinantin huañuc runa cauçarinpunca. Alli Christianocunacta, Diosman sonco caccunactam hanacpachaman pussaspa viñaypac cussichinca.

A.

Aca qqpa Iesuxp̃oraqpi munàssina mútuna, cruzana chacocatata hihuana tàq̃ haq̃nàca qspiañapataq. Hihuatapàtsca viñaya hacañapatâq, hani nia hihuacañapataqpi hacatátcana. Haracpacharusca collàna cussiquillpònihua mistuna. Vca haracpachàtsca hupa quicparaquipi tàque haq̃nàca taripiri hutcàni. Vca pá chahua taq̃ hiuiri haquenáca hacatatcàni. Asqui haquenàca DIO Sàru chuyma canquirináca haracpachàru irpassimpi viña yatàqui cochoyàni.

Mana

Hupa

UVA.BHSC

y pena de infierno a los malos.

Y si quieres saber, porque causa se hizo hombre, y padescio, y murio enquanto hombre, Iesu Christo nuestro señor siendo verdadero Dios: sabras, que todos los hombres estauamos condennados a muerte y pena sin fin por nuestros peccados, y por el peccado de nuestros primeros padres, que fueron desobedientes a Dios y el hijo de Dios Iesuxpo, por subodad

Q. Mana allicunacta, mana Dioſman ſoncocunactá cana vcupachamá carcuſ pa viñaypàc ñacarichica. Ymaraycũ Ieſu xpo Dios nichic runa tucurcá, ñacaricurcá, checá Dios caſpatac, runa caynipi huañurcá ñiſpa yachayta munaptijqca villaſcayq. Llaparu nacuná vcupacha viñay ñacaricuypac ñiſca carcá chic hùchachicraycumáta, machúchiccunap Dioſta mana yupaychaſcá huchá raycumatahuá. Chay raycũ apũchic Ieſu Chriſto Diospa çapay churin huacchaycuya caſpa

A. vino Hupa Diosáru hánî chuy ma cáqrinacáſca mãcapacháru carcuſsimpi viñayatàqui thaquiſsiyàni. Ichàſca cuna laycupi Ieſu Chriſto Dios àpuſſa háq̃ túcuna, mûtuna, checa Dioſaſsinraqui haque cá cañàpana hihuana ſaſsin yatiña amauimanca, atamàmamapi. Taq̃ haq̃nácapi mãcapáchana viñaya thaquiſsiñatàqui ſata cáctana huchá ſſa láycut, nàyra achachinacàſſana Dios hani yupaychàtapa huchapalaycutſa. Vca laycupi Dioſna yocapa Ieſu Chriſto huacchacoyri

ha- chuy

vino del cielo ala tierra a librarnos dl peccado, y a ſal uarnos, y ſi el no viniera todos pereciéramos pa ſiem pre. De aqui entéderas hijo como para ſer ſaluos los hóbres, han de creer en Ieſu Chriſto y reſcibir ſu ley, haziédoſe xp̃anos por el ſancto Baptiſmo, porelqual ſe te perdonará todos tus peccados, ſi te arrepientes

Q. hanacpachamáta cay pachamá vraycumurcā. Huchachiccunamáta quiſpi chihuácanchicpac, hanacpachamá puſſahuácachicpac. Mana Ieſu xp̃o hamú má carcāchayca tucuy hinátin runacuná viñaypac vçuchhuá, viñaypac huañuchhuá carcan. Cay cay mátamari, churi yachanq pi maycárunapas qſpicá pacca, Ieſu xp̃omáracmi yñinca, paypacamachicuſcá ſimītahuá huacaycháca, baptizacuſpa xp̃iano tucúca. Cay baptiſmopi ari llapa huchayquicuna cta pampachapuſſunqui. Chay huchayqcunamáta che-

A. chuymapacáma haracpàchat aca pacháru mātáni na. Huchanacaſſatá hihuaſſanàca quiſpiañapatàq, haracpacharuſa irpañapatàq. Hani hupa Ieſu Chriſto hutàſpana, vcàca taq̃ſſapi viñayatáqui hiuiricta na, taquiſsiricta na. Acatpi hàlla, yocày, yatiháta, quiſti, cauquiháqueſa quiſpiñapatàqui nayrarhàpi I E S V xp̃oro yaſani, hupana camachita àropáſá huacaychàni, baptizaſsiſsinraq chriſtiano tucùni. Aca baptiſmonapiña taq̃ huchanácama Dios pāpacharapi hátpa, checa chuymamá-

pi

dellos de coraçõ, y determinas de no los hazer mas, ſino viuir como lo manda la ley de Chriſto. Y ſi eres ya chriſtiano baptizado, y has tornado a peccar, el remedio q̃ tienes, es boluerte a Dios, y confeſſar tus culpas al ſacerdote, y ſeras perdonado: y ſi guardas la ley de Dios, ſeras ſaluo para ſiẽpre jamas: y la ley de Dios, es muy ſancta, y muy juſta: y lo que toda ella

checa ſonco llaquicuptijqui, cunanmátaca hua naſſacmi Dioſpa ſiminca mam cauçaſſac ñiptijqui. Ñabaptizaſca caſpari ñatac huchállicupuſpaca, quiſpincayquipac Dioſman cutiricuncayquim, llana huchayquicunacta Dſpa rátin padremá cõ tersacúcayquim. Cày cay ta ruraspá huchayquicunamáta quiſpinqui, Dios pa camachicuſcá ſiminta alli huacaychaſpapas viñaypacmi qſpiq. Diospa ſiminri ácha allinmi co llanápunim, llapa ymaypi llaquiſsimana, ichàtca huanihapi, Dioſana aropacamahua hàcaha ſimana. Nia baptizàta cancaſſina niàraq huchachaſsiſinca, haracpacharo quiſ piñamatáq Dioſaru cuticàñamapi, Dioſana látipa padreroſa taq̃ huchanàca má confeſſaſiñamaraqpi. Acahamapiña huchanàca ma pampachàta cancàni, Dioſana camachita aropa huacaychaſsinſá viñayaraqpiqſpiraqhàta. Diò ſana aropaſca ácha àſqpi, hilá collàna checa punipi. Dioſana taq̃ camachita

enseña, es que honres y ames a Dios, sobre todas las cosas, y hagas cō tu proximo lo que tu querrias que hiziessen los otros contigo.

Todo esto, y otras muchas cosas màrauillosas enseño Dios por su palabra a la congregacion de los christianos, que se llama sancta Yglesia, cuyo hijo te hazes por el Baptismo. Y assi has de estar firme y

mana yachachiscancunari; cay yscaymámi tucun. Tucuy yma haycacta yallispa Diosta munanqui, runa macijquictari quiquiiquictahina cuyanqui,

Cay cay ñiscayta, huaquinin ymaymana collanan cactahuanmi quiquin Diosninchic siminhuan yachachircan llapa christianocunap huñucuyninmá sancta Yglesia sutiocman. Baptismo huanmiari sancta Yglesiap huahuan tucunqui, chayraycu cay S. Yglesiap

aronacpàca aca páyapi yatichisto, DIOS aruqui chuyma cancahàta, hupáraqui yupaychahàta, taque cuna càuquisa llallisina, haque macimàsca huma quiquima hámacuyahàta,

Aca taque, yacàpa cunamàna asqui collana cá quirinácasa ggpa Diosapi aropampi taque christianonácana tantasiñapa sancta Yglesia sutiniru yatiyana, Humasca baptismonahua acas. Yglèsiá huáhuapa túcuta. Vcalàycu sancta Yglesiana

UVA.BHSC

determinado, de creer y obedecer todo lo que la ſancta Yglesia de parte de Dios te enſeñare y mandare. Por eſſo hijo mio guarda en tu alma eſtas palabras de Dios que te he enſeñado, y doliendote de todos tus peccados, llama a Dios con tu coraçon, y cõ tu boca diziendo. Señor mio Ieſu Chriſto, tu eres mi Dios verdadero, y no ay otro Dios ſino tu,

Q.

ymahayca yachachiſcanta, camachiſcantahuampas tacyae ſoncoyquihuan yñinqui yupaychãqui: Chay raycu churi. Dioſpa cay cay cunaſcay yachachiſcay ſiminta ca ſoncoyquipi huacaychanqui, huchayquicunamanta llaquicuſpari Dioſta ſoncocama huacyarinqui. Simijquíhuan rimariſpa hina ñinq. A, capac apuy IESV Chriſto, camllá ari çapay Dioſnijcanqui, manam maycampas huc huc Dioſhijcá canchu.

A.

Dioſña aropata, taqueyá tiyàtapa, camachitapſaturitáta chuyma, hani tũquiſsina yaſahata, huacaycharaquihata. Veátſca; yocày, aca Dioſana aropa, humàro nan yaricharanàcaha chuymànanahuacaychahàta, huchanacamata ſlaquiſsiſinca Dioſaqui taque chuymaarotahàta. Lacamàmpiaroſsiſinca aca hama ſahàta. Ah, capàca apuha Ieſuxpõ, huma çapaqpiña maynicta Dioſaha cácta. Hanipi cuna cauqui mãya DIOS ACA cáquiti.

Cam

Huma

UVA.BHSC

tu me redimiſte por tu ſangre, perdona mis culpas, y ſalua mi anima pues toda mi eſperãça põgo en ti, y por tu bondad dame gtacia, para q̃ guarde tus mandamientos, y alcance la vida eterna. Amen.

Q.

Cammi yahuarijquihuan ranti huarcanqui quiſpichihuarcãqui, huchayta, camayta pampachapullahuay, animayta quiſpichipullahuay. Llapaſuya nayta campim churaycuni. Huacchaycuyacſoncoyquiraycu graciayquita coay. Simijquita huacaychancaypac, hanacpachamã quiſpincaypac. Amen Ieſus.

A.

Humahua vilam ampi na alitta, quiſpiyaraquitta, húchaha, cámaha pampacharapita, animaha quiſpiyarapita. Taque huanq̃ñahàca humanquipi na vſcutha: Huacchacoyri chuymàma laycu, ároma huacaychañahatáqui, haracpacharuſa mañahataq̃ graciama chura raquita. Amẽ Ieſus.

UVA.BHSC

A a b c d e f g h i k l m n o
p q r ſ s t v u x y z.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P.
Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

A. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q.
r. ſ. s. t. v. u. x. y. z.

Vocales. a. e. i. o. u.

Ba be bi bo bu. Ça ce ci ço çu. Da de di do du. Fa fe fi fo fu. Ga ge gi go gu. Ha he hi ho hu. Ia ie ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re ri ro ru. Sa ſe ſi ſo ſu. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu, Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

Bam bem bim bom bum. Çam cem cim çom çum. Dam dem dim dom dum. Fam fem fim fom fum. Guam guem guim guom gum. Ham hem him hom hum. Iam jem jim jom jum: Lam lem lim lom lum.

Mam.

UVA.BHSC

Mam mem mim mom mum. Nam nẽ nim nom num. Pam pem pim pom pum. Quam quem quim quom qum. Ram rem rim rom rum. Sam ſem ſim ſom ſum. Tam tem tim tom tum. Vam vem vim vom vum. Xam xem xim xom xum. Yam yem yim yom yum. Zam zem zim zom zum.

Bá bé bí bó bú. Çá çé çí çó çú. Dá dé dí dó dú. Fá fé fí fó fú. Guá guẽ guí guó gũ. Há hé hí hó hú. Já jé jí jó jú. Lá lé lí ló lú. Má mé mí mó mũ. Ná né ní nó nú Pá pé pi pó pú. Quá qué quí quó quú. Rá ré rí ró rú. Sá ſé ſí ſó ſú. Tá té ti tõ tó tú. Vá vé ví võ vũ Xá xé xí xó xú. Yá yé yí yó yú. Zá zé zi zó zũ.

Impreſſo en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo. Año de M. D. LXXXIIII. Años.

UVA.BHSC

CATECISMO

MAYOR, PARA LOS QVE SON MAS CAPACES.

INTRODVCTION DELA DOCTRINA CHRISTIANA.

PARTE PRIMERA.

Quiero hermano saber como teneys en la memoria lo que os he enseñado de la Doctrina Chriana, y comen

QVICHVA.

Churi, yachaytam munani, ma, ymanam Doctrina Christiana yachachiscayta soncoy quipi huacaychaqui, Cam

AYMARA.

Yatiña amahuatpi, yo cay, camisapi humaru yatichátaha, Doctrina Christiana, chuymamana huacaychata.

D. Húma

UVA.BHSC

y començando de vos dezidme primeramente, que cosa es Hombre?

R. El hombre, padre, es vna criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que nunca ha de morir, porque la hizo Dios a su ymagen y semejança.

P. Paraque fue el hombre criado?

R. El Señor y hazedor de todo, crio al hõbre paraque le viesse y gozasse en el cielo.

y todo

Q.

Cammanta callarispa ñaupacta villahuay runaca ymam?

R. Runaca, padre, Diospa camascanmi rurascanmi, huañuc vcuyoc, viñay cauçac animayoc, Diospa ricchayninmá, vnanchanman camasca cascanmanta.

P. Runaca ymapac camàs cam?

R. Tucuy yma hayca camac capac Diosmi runacta camarcá quiquin Diosta ricuncápac pay huan hanacpachapi viñaypac cusicuncápac.

Llapa

A.

hûmata callarasinsca nàyrarha atamita hâq-ca cúnapi?

R. Hàq-ca, padre, Diosana camatapa, luratapahua hiuiri hanchini, hani hiuiri animàni, Diosana vnanchapàro, vñanaca ñaparusa camàta cancatpata.

P. Haquèsti cunataquipi camàta cancana?

R. Taque cuna cauqui camiri Diosahua haque cámana, quiqpa Diosaro vñañapataqui, hupápi haracpàchana viñaya cusisisiñapataqui.

Taque

UVA.BHSC

y todo lo demas hizo paraque ayude al hombre a alcançar aquella vida bienauenturada.

P. Y todos los hombres despues de esta vida, alcáçan essa bienauenturança?

R. No padre, sino solaméte aquellos que son buenos, y agradan a Dios.

P. Pues los malos, que no conoscen ni siruen a Dios, donde van quando mueren?

Q. Llapa ymaymana camascãcunactari, runacta yanapanca ñispá ca marcan chay viñay cussi cauçayta runa vsachincampac.

A. Despp Taq̃cunacauq̃ luratapàsca haq̃ yanapàni sassimpi càmana vca viñaya cussi hacáña haquicatañapatáqui.

P. Cay cauçay puchucaptinri, llapa runacunachu chay viñay cussi cauçayta vsachincu?

P. Acahaca tucussipáca, tá q̃ haq̃nàcti vca viñaya cussí hacáña haqcani?

R. Manam padre: allirunacunallá, Diospa simin ta huacaychaccamallá

R. Hanihua, padre. Asq̃ haq̃nacaqpi, hupa Diosna camachita àropa huacaychirinacaquipi haquicani.

P. Mana alli runacuna, mana Diosta riccic, paypa camachicuscá siminta mana huacaychaccunaca, huañuspa maymá mirincu?

P. Yanca haquenàca, hani Dios vñatiri, húpana camachita áropa hani huacaychirinacàca, aca haca tucussipana, cauquiropi mapisqui?

Mana

UVA.BHSC

R. Despues de esta vida ay tormentos y penas sin fin, para los malos, que no siruen a Dios.

P. Pues q̃ es menester para agradar a Dios y saluarse?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios y señor nuestro confessando su sancto nombre, y guardar su ley, esperádo en el, y esto haze el q̃ es buen christiano.

Quié

Q.

R. Mana alli runacuna, Diospa camachicuscá siminta mana huacaychaccunaca, cay cauçay puchucaptinmi, vcupa chapi muchuspa viñay pac ñacaricunca.

P. Runari ymactam ruranca Diosta cussichincápac, animantapas quispichincampac?

R. Iesu Christo Diospa churin apúchicmanmi yñinca paypa capac sutinta yupaychácatacmi paymá suyacuspa. Cay tamari pi maycan alli Christiano cac ruran.

Pim

A.

R. Yanca haquenáca Dios sana camachita áropa hani huacaychirinacáca, aca haca tucusipànahua mancapàchana viñayatàqui mutùssina taquissini.

P. Haquesti cunapi lurani Dios cussiañapatàqui, animàpsa quispiyañapatàqui?

R. Diosana yocpa IESV xp̃o apussáropi yasáni, húpana capàca sutipàraqui canácháni, camachita áropasa huacaychara quinipi hupàro huáquiscássina. Acapiña asqui christiano can quirica luri

Quist

UVA.BHSC

P. Quien cree en Ieſu Chriſto?

R. El que tiene firmemente de todo coraçon los myſterios que el por ſu diuina palabra nos enſeño, q̃ ſe contienen en el Symbolo, o Credo.

P. Quien confieſſa ſu ſancto nombre?

R. El q̃ reſcibe el Baptiſmo, y los otros Sacramentos.

P. Quien guarda ſu ley eſperando en el?

El que

Q.

P. Pim Ieſu Chriſtoman yñin?

R. Tucuy tacyac ſoncon huan, mana tunquiſpa Dioſpa capac ſiminhuan ymaymana collanan yachachihuaſcanchicta Credopi cacta yñicmi.

P. Pim Dioſpa capac ſutinta yñiſpa yupaychan?

R. Sancto Baptiſmocta, huaquinin Sacraméto cunactahuá chaſqcmi.

P. Pim Dioſman ſuyacuſpa paypa camachicuſcan ſiminta huacaychan?

Dioſta

A.

P. Quiſtipi Ieſu Chriſtoro yaſi?

R. Taque chuymapámpi hani tunquiſsina Dioſana capaca aropámpi hiuſſaro Crédona cunamàna yatiyàtapa yaſsiripi.

P. Quiſtipi Dióſana capáca ſutipa yaſáſsina canànchi?

R. Sancto Baptiſmo, yacàpa Sacramentonàcſa catúripi.

P. Quiſtipi Dioſaro huanquiſcàſsina húpana camachita aropa huacaychí?

D 3. Dioſaro

R. El que le ama, cumpliendo lo que en ſus diez mandamientos nos tiene declarado, y inuocandole pide en ſu nóbre lo q̃ enſeña la oració del Padre nr̃o. Y eſto es lo que la Doctrina chriſtiana nos enſeña.

P. No ay otra coſa en la doctrina chriſtiana q̃ ſaber?

R. Si ay, muchas y muy excelentes que contiene la ſagrada Scriptura y enſeña la ſancta Yglesia, mas todas ſe reduzen a eſtas quatro, es a ſaber.

El ſym

Q.

R. Dioſta munacmi, paypa chunca camachicuſ can ſimintahuá huacaychacmi, payta huacyariſpa lutimpi, padre nr̃o pi mañacũcáchictamañacucmi. Caytá ari Doctrina xp̃iana yachachihuanchic.

P Doctrina xp̃ana pi ri chaillachu yachancanchic?

R. Ancha achcá caytaca cá collaná camarac Dioſpa quellcápi ſancta Yglesiap yachachihuascanchicpipas, llapanri cay tahuamámi tucun.

Yũincan

A.

R. Dioſáro, chuymaqripi, húpan tũca camachira àropa huacaychiripi, hupa arotaſsinſca ſutipana, padre nueſtronq̃ri mayſsiñàſsa mayſsiripi. Acahua Doctrina chriſtiana yatichiſto.

P. Doctrina chriſtiananſti vcaquiti yatiñaſſa?

R. Ancha accapùnihua vcqui, vcanácaſa collana camaraquipi Dioſana quillcàpana ſancta Yglesiana yatiyatanacpana vqui.

Taque

UVA.BHSC

El Symbolo dela fé. Los ſacramentos dela Yglesia. Los mádamientos de la ley. La oracion del Padre nueſtro. Y por eſſo las deue ſaber todo chriſtiano, mas en particular.

Q.

Yñincanchicman. Sacramétocunamá. Dioſpa camachicuſcá ſimin man. Padre nueſtro oracionman pas. Chayraycumari pi maycá chriſtiano cac, cay tahuañiſ caytaca, çapanmáta ya chanca.

A.

Taqpaſca aca puſsi hamurúpi tucu. Yaſañaſsàro. S. Ygleſiana ſacramẽtonacpàro. Diòſana camachitáaroparo. Padre nro rezaſsiñàro. Vca laycupiña qſti cauq xpianoſa aca puſsi ſataha çapaçapat yatini.

DEL SYMBOLO

PARTE SEGVNDA.

P. Vẽgamos a la primera de eſſas quatro coſas. Dezidme, que ſe contiene enel Credo? El

QVICHVA.

P. Ma chayca cay tahua ñiſ cayquip ñaupaquenmátarac callariſſun. Villahuay cay yñincanchic Credoca yma yma ctá yachachihuách ic? Cre-

AYMARA.

P. Cha vcàca vca puſsi yatiña hamunàcana nayraí ripat callaràtana. Atamita, aca yaſañaſsa Credoſca cuna cúnapi yatichiſto?

UVA.BHSC

R. El Credo, o Symbolo (q̃ es la ſumma de nueſtra fé) nos enſeña en doze palabras o ſentécias quien es Dios, y lo q̃ el haze con los hombres, que es vn ſolo Dios y tres perſonas, y ſus obras ſon criar, redimir, y ſanctificar al hombre. Y eſto miſmo enſeñan los catorze articulos de la fé, que eſtan en la cartilla.

Qual

Q.

R. Credo llapa yñincachic pa huñucuyninca chũca yſcaynioc ſinipim, Dioſpa cayninta, runaraycu yma hayca ruraſcantahuampas yachachihuanchic. Dios cayninri huellam, quimça perſona caſpapas: runa raycu ymahayca ruraſcanri, camaymi, runacta quiſpichijmi, ſanctocta ruraymi. Cay ñi ſcaytaca, chuncatahua yoc yñincanchicſimi (articulos de la fé ſutioc) cartillapi cacpas yachachihuanchictacmi.

Cay

A.

R. Credo Symbolo ſutini taq̃ yaſañáſsana huñuſsiñapaca tunca payàni aronahua Dioſana cácañapa, haquenacatáqui cuna cauqui lurata nacpáſa yatijſto. Dios cancañapàſca mayni ça paquipi quimça perſonaſsinſa. Haq̃nàca laycu cuna càuqui lurañapàſca, camàñahua, haq̃quiſpiaña, ſancto lurañahua. Acaraquipi cartillanquiri yaſañaſsa tũca puſsini (articulos de la fé ſutini) aronàca yatichiſto:

Vca

UVA.BHSC

P. Qual es la primera de essas palabras, o sentencias del Credo?

R. Creo en Dios Padre todo poderoso, criador del cielo, y de la tierra.

P. Que cosa es Dios?

R. El que es sobre todo sin ygual, de tan gran ser y bõdad, y saber, y poder, que ni ay, ni puede pensarse cosa mayor ni mejor, ni que le yguale.

Quá-

Q.

P. Cay yñineanchiccunap ñaupaquẽ siminri yma ñinmi?

R. Yñinim DIOS yaya Ilapa atipacman hanacpachap caypachap ruraquenman, ñispam ñin.

P. Diosca ymam?

R. Tucuy yma haycacacta yallic manapactay, mana chayay Diosmi, paypa capac caynin, collana caynin, amauta caynin, hinãtin atipac cayninca manapunim rimaypacchu, hamutayllahuampas hamutaypacchu.

Hay

A.

P. Vca Credonquiri yasañàssa aronacana nayra aropasti cauquipi?

R. Yasatpi DIOS auqui taque atipiriro, haracpáchana acapachánsa luriripáro.

P. Cunapi Dios?

R. Taque cuna cauquisa llalliripi, hanipactáni, hani chicáni Dios, húpana collàna, asqui, amauta, taque atipiri cã cañapásca hanipúni-hua arossiñati, haniraq̃pi, hupa Dioshama, collana asquiq̃ri vtq̃ti, haniraq̃pi hamutañati.

Cay

UVA.BHSC

P. Quantos Dioſes ay?

R. No mas de vno ſolo, q̃ ſiempre fue, y ſiempre ſera, ſin principio, ſin fin, y eſta en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar, y ſabe quanto ay, y puede ſer, y con ſola ſu voluntad puede hazer quanto quiere, y todo eſſo confeſſamos diziendo Creo en vn ſolo Dios todo todo poderoſo.

Que

Q.

P. Haycam Dios?

R. Hucçapallá viñaycac, viñaypactacmi canca, mana callarijnioc, mana puchucaynioc, hanacpachapi, caypachàpi maypachapihuampas cacmi, tucuy ymahayca cactapas, manarac cactapas, yachacmi llapa ymaymanacunactari çapay munáynillanhuan camaſſac ñiſpa camacmi, pacarichiſſac ñiſpa pacarichicmi Cay caytá, Huc çapallá Dios llapa atipacmãmi yñini, ñiſpa ñinchic.

Dios

A

P. Càycapi Dios?

R. Mayni çapaquihua viñaya cáquiri viñayataq̃ raqui cácáni, hánicallarañani, hani tucuychañáni, haracpachana, acapáchana, cauq̃pachá ſa cáquiripi, cunamàna, cauquimàna canq̃riſa, hani canq̃riſa yatiripi, taq̃ cuna càuquiſa chuymapacámaq̃ camáha, luraha ſáſa camiripi lúriripi. Vca tàq̃hua ya ſáſsina cana aróſtana, Mayni çàpaqui Dios taque atipiriro yaſatpi, ſáſina

Dios

UVA.BHSC

P. Que entendeys diziendo, que es Padre, por ventura tiene Dios hijo?

R. Si tiene, y es tambien Dios verdadero, y assi creemos y confessamos todos los christianos que este Dios omnipotente, es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto que son tres personas distinctas, y vn solo Dios verdadero.

P. Pues como son tres y vn solo Dios?

R. Porque ninguna de estas tres personas es la

Q.

P. Dios yaya ñispaca ymactam vnáchaqui, Dioscachuriocchu?

R. Y, churiocmi, churimpas checan Diostacmi: cay llapa atipac Diosmi yaya, churi, Spiritusancto, quimça persona caspa huella checá Diosmi. Caytam llapa christianocuna, tacyac lõcohuá yñinchic, y upay chanchic.

P. Yma hinàtac quimça caspaca, huc Dios lla?

R. Cay quimçantin personamanta, yaya

A.

P. Dios auqui saysinsti cunapi vnànchata Diosaca yocaniti?

R. Ampi yocanihua, aca yocapàsca checá Diosaquipi. Vcsatpiña taque christianonàca (aca taque atipiri Diòsaca, auqui, yoca, Spiritu sánctopi, quimça personasaysinsa mayni çàpaq Diòsahua) saysin yasáta na, cànaraq aróstana.

P. Camisàraqui quimça sinca mayni çàpaqui Dios?

R. Aca quimça personata Dios

UVA.BHSC

es la otra, y cada vna de ellas es Dios, y todas tres son vn mismo Dios, porque tienen vn mismo ser y poder y diuinidad, sin que aya en ellas mayor ni menor; y no ay otro Dios sino aqueste,

que

Q.

yayaca manam churichu, manatacmi Spiritu sanctochu: hinatac churipas manam yayachu, manatacmi Spiritusanctochu: Spiritusanctori, manam yayachu, manatacmi churictu: y, çapampica maycanñequempas checá Diosmi, huc atipaynioc: huc Dios caynioc cascá mátá huc ça pay Dioslla. Cay quim ça personamátari, manam maycannimpas hucninta yallinchu, cusca camallam, pacta punillam, manatacmi huc huc DIOSCA canchu.

Dios

A.

Dios àuquica hànihua yocàti, haniraquipi Spiritusanctoti: hàmaraq yocàsa hànihua auquiti, haniraquipi Spiritu sanctòti: Spiritu sanctòsca hanihúa auquiti, haniraquipi yocàti: hùpanàcat çapa çapa personasca Diosahua, taq̃ qm çapàsa quicpa mayniq checa Diósahua. Hupanacàca mayni qqpa cáqripi, maya atipañàni, mayni Dios cácañanipi. Haniraqpi hupanàcata qsti càuqsa hila, sullca cáquiti, cuscacamaqpi pactacamaqpi. haniraqpi mayni Diosaca vquiti.

Christ

UVA.BHSC

q̃ adoramos y confeſſamos los chriſtianos: y el miſmo lo enſeño aſsi por ſu palabra.

P. Pues el ſol, la luna, las eſtrellas, el trueno, las cumbres de los mõtes, y los rios, fuentes, y tierra fertil, y las otras cosas, que adorauan los Indios viejos no ſon Dios?

R. Nada de eſſo es Dios, y quié lo adora enoja a Dios, y le

Q.

xp̃ianocunap muchaſcácchic Diosllá Dioſca. Cay tucuytari quiquin Dioſmi ſiminhuáyacha chihuarcanchic.

P. Ma chayca, inti, quilla, coyllurcuna, cateylla, apachitacuna, mayucuna, pucyucuna, timpuc yacu, camacpacha, llapa ymaymana machuy qchiccunap muchaſcá, chay chaycunaca manachu Dios?

R. Manam Dioſchu. Chay chaycunacta muchacca harun huchacta huchallicuſpá Dioſta ancha piñachin,

Dios

A.

xpanonàcana hampati taſſa Dioſaquipi checa Dioſaca. Hupa quiquipa Dioſaraquipi aropã pi acataque yatijſtàna.

P. Cha vcàca, inti, pacſi, huarahuara, illàpa, apachitanàca, hauirinàca, pukhunàca, collocóllo pachamáma taque cunamàna, achachinàcana hãpatitapáſca Dioſati, hanicha?

R. Hanipùnihua Diòſati. Vcanàca hampati riſca anchàhua DIOSapuſſa thi puy,

hupana

UVA.BHSC

y le quita su honra cometiendo contra el grandissimo peccado y offensa.

P. Pues que es el sol, y la luna, y lo de mas?

R. Son obras de Dios que el formo para que sruiessen como el lo mandasse: y esso confessamos diziendo, que nuestro Dios es Criador del cielo, y de la tierra.

P. Como hizo Dios todas essas cosas?

Q. Diospa rurascanta quiquin ruraquenta hina muchascanmanta.

A. Alpri hupana camasapasca a parihua ancha hacha hihua hucha huchacha ssissina.

P. Intica, quillaca, huaquinin ymaymanacunaca ymatac?

P, Vcsipánca inti, pacsi, cunamana, cauquimanasa cùnapi?

R. Chay chaycunaca Diospa camascanmi, rurascanmi. Cay capac Diosmi tucuy yma haycacacta camarcan. Paypa simincama cácampac. Cay tamari(y, Dios yayáchicmi hanacpachacta caypachactapas camarcan) ñispa ñinchic.

R, Vcanacàca Diòsana luràtapa camatapacáma hua. Quiqpa Diosaqpiña vcanàca lùrana, hupana camachitapacáma cácañapatàqui. Acapi yásasina cana aróstana (Dios apussahua haracpàcha, aracpácha sa cámana) sásina.

P. Cay tucuy hinátin ymaymana cunactari yma hiná Diosninchic camarcan?

P. Diosasti camisapi vcataque cunamàna lúrana?

Mana-

Calla-

UVA.BHSC

R. Al principio no auiẽdo cosa alguna, sino solo Dios, el con sola su palabra, de nada hizo los cielos, y tierra, y quanto vemos, y no vemos en ellos.

P. Que ay en los cielos?

R. Ay innumerables Spiritus, que son criados de Dios, muy lindos, y muy valerosos, q̃ llamamos Angeles.

P. Que hazen los Angeles?

Q.

R. Manaracpacha callariptin manam ymallapas carcanchu, Dios ça pallan caspam hanacpachacta, caypachacta, ricuscanchicta, manaricuscanchictahuampas, chustacmanta, manacacmanta capac simillanhuan camarcan.

P. Hanacpachacunapiri yma ymam tian?

R. Ancha achca Spiritus Diospa yanancuna Angeles sutiocmi hánacpachapica huntan, ancha cinchi, ancha çumac camam.

P. Chay Angelcunari yma ctam rurancu?

Alli

A. Los An

P. Callarapáchana hánira cúnasa, cauquisa canquipana, quiquipa Dios çàpaqui cancasimpi haracpàcha, acapàcha, cuna vñatanácasa, hani vñatanàcasa capàca aropampiqui hapàllata càmana, lùrana.

P. Haracpachanacànsti cuna cunapi vtqui?

R. Ancha acca hani hanchini Spiritunàca Angeles sutinipi vcànca puca vtqui, Diosana yanacapacàma, ancha cinti, ancha çumiricamaraquipi.

p. Angelnacàsti cùnapi lurapisqui?

Asqui

UVA.BHSC

R. Los Angeles buenos alaban a Dios, y ayudan a los hombres para que se saluen, y cada hombre tiene vn Angel bueno, que le guarda.

P. Pues ay algunos Angeles malos?

R. Al principio, algunos de aquellos spiritus, que Dios crio, fueron rebeldes a Dios, y por su gran soberuia fueron echados del cielo

con su

Q.

R. Alli Angelcunaca Diosllatam viñay viñay muchancu, runacunactapas Diosman rincampac yanapácutacmi, çapa runari huc allin Angel huacaychaqueyocmi canchic.

P. Hinaspaca, mana alli Angelcuna cátacchu?

R. Y, canmi, callarij pachapim huaquinin Angelcuna Diosman quiuicurcácu: apuscachac huchan ràycumantam, Satanas apunhuan ycu pachamá carcusca carcancu;

chay

A.

R. Asq̃ Angelnacáca Diosaquipi viñaya hampatipisqui, haquenacasa, Diosáro qspini, sasimpi yanapàpisqui, çapa haquésca mayni asqui Angel huacaychirinipi.

P. Vcquisipànca yanca Angelnácsa vtcaraqti?

R. Halla vcaraquihua, callara pàchanahua Diòsana luratapa Angelnácata, yacápa apusnacàssina Diosáro quiuisipiscana. Aca apusnàcata huchapa laycupi haracpàçhata,

Sara-

UVA.BHSC

cõ ſu principe Sathanas, cõdẽnados a pena eterna, y eſtos ſon, los q̃ llamamos Demonios, o Diablos.

P. Y agora que hazen eſſos malos que llamamos Demonios?

R. Como ſon enemigos de Dios, procuran engañar a los hombres, y hazerles mal, para què no ſiruan a Dios, y ſe ſaluen.

P. Que mal han hecho los Demonios al hombre?

Q. chaypi viñaypac ñacaricuncampac, (chay manaalli Angelcunactam çupay ñinchic)

P. Cunári chay mana alli Angel çupay ñiſcáchic cuna ymactam rurancu?

R. Dioſninchicpa hatunnin aucan caſpam runa cunacta queçachancu, ama Dioſta ſiruincachu, ama Dioſman quiſ pincachu ñispam ymahayca huchamápas ray cuyta munancu.

P. Yma ymapitac chay çupaycunarunacta queçacharcancu?

A. Al Satanas apupápi chica mácapachàro uiñayata quiſsiñapatàqui carcúta cancapiſcana (vca yanca Angelnácapi çupayu Diablo ſutini.)

P. Ychaſti vca yanca Angel çupáyu ſurininaca cúnapi lurapiſqui?

R. Diòſana aucanacapaſsimpí haq̃naca cunacauq̃ hucharòſa haláta yañapatáq̃ llullapiſqui yácacharaq̃ſa, haniDioſáro ſiruiniti, haniraq̃ hupàro q̃ſpiniti ſàſsin.

P. Vcaçupayunacaſticuna yáca hucharòpi haquehalantayapiſcana?

Callarij

E Call

UVA.BHSC

R. Al principio hizo Dios los primeros hombres, varó y muger, llamados Adam, y Eua, y dioles muchos bienes en el cuerpo, y en el alma, y el señorio de todas las cosas, para si, y para todo su linaje: y por engaño del Diablo, perdieron estos bienes,

y caye-

Q.

R. Callarij pachapim, apũ chic Dios ñaupac caricta Adá sutiocta, huar mintahuan Eua sutiocta rurarcá Chaycunapacmi ñauráycuna allin cacta vcunpac, animan pac huá corcan. Chaymanta paycunacta, miramuquencunactahuá mi llapa ymaymana ru rascampa apumpac, ca machicuquempac chu rarcan. Ychaca çupaypa llullaycuscanmi huchallicurcácu. Chay huchanmantam, Dios pa ymaymana coscanta chincachircancu: vcumpa:

vcun

A.

R. Callàra pàchanahua Diosápusa nàyra chacha Adá sutini, màrmipasa Eua sutini cámana. Acanacaraqpi Dios cunamàna asq cáqrináca hupanàcana háchipatàq, animapataqsa chùrana. Vcatsca quiquipa Diosapi aca pani naray ri haq̃, hupanàcata miriri taq̃ yocanácapa, alchinacpasa taq̃ cunamána luratápana apupatáq, camachiripatàq ùscuna, camachina. Hupana càsca çupàyuna llullata pàmpi huchachassissina vca cunamana asq canquirináca chacayapiscana:

han-

UVA.BHSC

y cayeron en muchos males y miserias de cuerpo, y alma, y poresso nascemos los hombres en peccado original.

P. Porque se enojo Dios tanto con nuestros ptimeros padres?

R. Porque quebrantaron su mandamiento, obedeciédo al Demonio embidioso, y engañador,

y assi

Q.

vcumpa, animampa anau, acau ñispa ñacay mana cauçancanta, tarircacu. Chay peccado original sutioc huchahuanmi hinantin churincunapas pacarimunchic.

P. Ymaraycutac Diosnin chic chay callaric machunchiccunapac chica piñacurcan?

R. Paypa camachicuscan siminta, mana huacaychascanmantam, chiquicuc llulla çupaypa siminta huñiscanmantam.

chay

A.

hanchipana, animapásayanca chiquiparo, taquisiñaparòsa halátapiscana. Vcalaycoraqpitaq haquenáca vca huchanicamayuripiscátana, aca huchasca peccado original sutinipi.

P. Cuna laycuraqui Dios àpusa vca nàyra achachinacassampi thippù ssina?

R. Húpana camachita àropa hani huacaychatàpata, chiquisiri llulla çupayuna àropasa catutapatpi. Vcsatpi hupanáca hiusa

E 2. yoca

y assi ellos, y nosotros, los q̃ dellos nascemos por el peccado original, y por los otros peccados que hazemos, quedamos en desgracia de Dios, llenos de males, captiuos del Diablo, y dignos de pena para siempre.

P. No ay algun remedio para boluernos a la gracia, y amistad de Dios, y ser librados de muerte eterna?

Si ay

Q.

chay pacarichiscan huchan raycum, paycunapas, ñocanchic churincunapas huchallicuscá chicraycumamátahuámi, Diospa chicnipan, ymaymana ñacaricuycunap apariscan canchic, ¦çupaypa piñas nin viñay ñacaricuypa camã cáchic.

P. Manachu ymallapas cã, Diospagracianman, cuyayninmampas cutipú canchicpac, viñay huañuymantahuá quispincanchicpac?

Y, can

A.

yocanacpasa vca callara hucha laycu, huchanácaisa laycuraqui DIOSANA chicnitapa, accotátapa, çupayuna pacòma yánapasa tucù tana, cuna taquisiñanacàmpi pucatàtan viñaya mutuñassataquiraqui camá ni cancátana.

P. Haniti cunasa asqui lurãña, asquichãñasa vtqui Diosana graciapàro, cuyañaparòsa cutip tañassatáqui, viñaya hi huatsa quispiñassatàq?

Halla

UVA.BHSC

R. Si ay, y el vnico remedio es IESV Christo hijo de Dios, verdadero DIOS, y hombre, que es nuestro Saluador, y esso confessamos en la segunda palabra del Credo diziẽdo, que creemos, En Iesu Christo, vnico hijo de Dios, y señor nuestro.

P. En que manera nos saluo Iesu Christo?

R. Viniendo del cielo a la tierra, a nos enseñar por palabra, y exemplo, el camino de Dios,

y a

Q.

R. Y, cámi. Cayri çapay quispincáchic Iesu Christo Diospa churin checan Dios checan runa, quispichiquenchicmi. Caytam yscayñequen yñincanchic simipi, yñinchic, IESV Christo, paypa çapay churin apũchic manpas yñinim, ñispa.

P. Iesu Christo Diosninchicri ymáctam rurarcan quispichihuancan chicpac?

R. Hanacpachamantam caypachaman vraycumurcá capac siminhuá, alli rurascanhuampas

Dios

A.

R. Halla vquihua. Acásca maynicta quispiñassa Iesu Christo Diósana yocpa checa Dios, checa haque quispijrissahua. Acapi paya yasañassa àrona cana aròstana IESV Christo hupa Diósana maynicta yocpa apussarosa yasatpi, sassina

P. IESV CHRISTO DIOS apussàsti cuna lurassimpi quispijstàna?

R. Haracpàchatpi, acapa chàro hútana capacaaropampi, asqui lurat pampisa,

UVA.BHSC

y a padeſcer por nueſtros peccados, para librarnos del Demonio, y del infierno, y hazernos hijos de Dios adoptiuos. Y aſsi eſte Ieſu Chriſto es nueſtro Maeſtro, y Redemptor, y todo nueſtto bien, y eſperança, y por eſſo los que creemos en el, nos llamamos Chriſtianos.

P. Como vino del cielo a la tierra, el hijo

Q.

Dioſman rincanchic ñanta yachachihuancanchicpac pay quign Ieſu xp̃om huchanchic raycu muchurcan, çupaypa maquinmanta, vcupachamanta quiſpi chihuancanchicpac, Dioſpa acllaſca churin cácáchicpac. Paymi ca na yachachiquenchic, quiſpichiquenchic, çapay allijninchic, çapay ſuyananchicca. Chayraycum paymá yñiccu na chriſtiano ſutioc cá chic.

A.

DIOSARO mañàſſa taqui hihuaſſanacàro yatichañapatàqui. Hupa IESV CHRISto raquipi huchaſsa laycu mutuna, çupayuta, mácapachatſa hihuaſſanà ca quiſpiañapatàq, Diò ſana acllàta yocanàcpa cácañaſiampitaqui. Vc ſatpiña aca Ieſu Chriſtoca yatijriſſa, quiſpijriſſa, taque àſquiſſa, huan quiñaſſaraqui canqui. Vca laycupi hupàro yaſsirináca chriſtiáno ſutinirana.

P. Yma hinã Ieſu Chriſto Dioſninchic, hanac

P. Camiſapi Diòſana yocpa Ieſu Chriſto harac

UVA.BHSC

el hijo de Dios?

R. Esso nos enseña la tercera palabra del Credo, diziéndo, que Fue concebido de Spiritu sancto, y nascio dela virgen santa Maria.

P. Que quiere dezir, ser cõcebido de Spiritu sancto?

R. Que el hijo de Dios (no por obra de varon si no por virtud del Spiritu sancto) tomo carne humana, enel vientre dela virgen sancta Maria,

Q.

hanacpachamáta, caypachaman vraycumurcan?

R. Chaytaca qmçañequé yñincáchicsimim yacha chihuáchic. Diospa çapay churinmi Spiritu sanctomanta runa tucurcan, Virgen sancta Mariamanta pacarimurcan, ñispa.

P. Yma ñincápim, Spiritu sanctomátam runa tucurcan, ñin:

R. Ñincampim ñin, Iesu Christo Diospa çapay churin (maná carimáta chu) Spiritu sanctomãtã virgé sancta Mariap vicça

A

y queharacpàchataacapachàro hutana?

R. Vcáca quimça yasañassa àropi, DIOSANA yòcpahua, Spiritu sànctota haque túcuna, virgẽ sancta Mariata yurina, sasin yatichisto.

P. Camisipi, SPIRITV SANCTOTPI haq̃ túcuna sasinca?

R. Sasimpi si, Diòsana yocpa IESV Christo (hànihua chachatti) spiritu sanctotpi virgen sancta Mariana

E 4. purà

y quedandose Dios, como lo era, y es, fue hombre verdadero, como nosotros, enteramente, excepto el peccado, que nunca le tuuo, ni pudo tenelle.

P. Y como nascio dela virgen Maria?

R. Siendo ella virgen incorrupta, antes del parto, y en el parto, y despues del parto, y assi esta virgen S. Maria es madre de Dios, y señora nuestra

Q.

vicçápi runa tucurcá, viñay Dios caspatacmi ñocanchic runacunahi na checan runa carcan. Ychaca huchallanmi mana puni carcanchu, manatacmi huchallicũ cápas yachacurcáchu.

P. Yma hinatac virgé S. Maria iamáta pacarimurcá?

R. Cay virgen S. Maria Iesu Christo cta mana rac huachaspa, huachaynimpi, ña huachaspapas viñay virgen mana carip chayaycuscan captinmi. Cay virgen S. Mariá checan Diospamamá, ñocáchicpari çapay Coyáchictacmi.

Yma

A. Enque puràcpana haq̃ tucuna viñaya Diosatsinaqhiu ssa haq̃naca háma checa haq̃ cácana. Maásca huchpaqpi hani cácá ti: haniraquipi huchachasíñapa yatisinti.

P. Cunahamáraqui aca le su Christo virgen sancta Mariata yurina?

R. Aca virgen Sácta Maria hanira yocachássina, yocachcàlsina, nia yocachatàtsa viñaya llumpàca virgenipana, hùpata yurina. Vcsátpi aca virgé sancta Mariaca Diosana checa táycapa hiussanacánsca çapa Coyalsáraquipi.

Cami

UVA.BHSC

P. Enque manera nos libro Iesu Christo del poder del Demonio, y del peccado?

R. Despues de auer viuido entre los hõbres, treynta y tres años, éseñãdoles, y haziendoles mucho bien, y obrãdo muchas marauillas, de su volũtad se permitio entregar, apadescer dolores, afrẽtas, y muerte cruel en la cruz;

y esso

Q.

P. Ymacta ruraspam Iesu Christo Diosninchic ñocãchic runacunacta çupaymanta, huchamã rahuampas quispichi huarcanchic.

R. Quimça chũca quimça yoc huatã caypachapi runacunahuã cauçarcã paycunacta yachachircã, allicharcan, ymaymana milagrocunacta huan rurarcan. Cayta ña ruraspam, munaspa muchurcan, queçachasca carcã, ñacaricuy huañuyta cruzpi chacatascahuañurcan.

Cayta

A.

P. Camichasimpi IESV CHRISTO Dios apussa hiussa haquenàca çupayuna amparapàta, huchatsa quispiystána

R. Quimça tunca quimçàni màrahua haquenáca tàypina hàcana, hupanacarósa yatiana, asquichana, cunamana milagronàcasa lùrana. Acanàca nia lurassimpi chuymapacama mũtuna, q̃çachàta cán cana, cruzana chaco catàtaraqui haucha hi hua hihuana.

Acapi

y esso nos éseña la quarta palabra del credo, diziédo
Que padescio so el poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto, y sepultado.

P. Pues como, siendo Dios, pudo morir, y padescer, y ser sepultado?

R. No padescio, ni murio, ni fue sepultado enquanto Dios, sino enquanto hõbre: porque, en la muerte, el alma se aparto del cuerpo,

Q.

Caytamari tahuañequen yñincanchic simi yachachihuanchic. Poncio Pilatop siminmantam muchurcan, cruzpi chacatasca carcan, huañurcan, pampascatac carcan. ñispa

P. Dios caspaca ymanatac huañurcá, muchurcan, pampascapas carcan?

R. Manam Dios caynimpichu, runacaynillampim huañurcá, pápascapas carcan: animanmi vcunmáta pitircan, anchurircan:

A. aunque

Acapiña pusi yasaña-ssa aro Poncio Pilatona aropátpi mútuna, crúzaná chacocatàta cancana, hihuana, ymatáraqui cáncana, salsin yatichisto.

P. Camisapi Diosasinca hihuana, mútuna, ymàta càncana?

R. Hanihua DIOS canca ñapànti, haq̃ cácañapanaquipi múcuna, hihuana, ymàtaraqui cácana: hiuipáqpiña animapa háchipata halàctana.

Dios

Maàsca

aunque la diuinidad, siempre se quedo junta con el alma, y con el cuerpo.

P. Porque quiso morir muerte de cruz?

R. Por pagar el peccado del arbol vedado, enel madero dela cruz, y por ponerse en alto adonde todos miremos, ynos saluemos: y por esso, la señal de la S. cruz, es la señal del christiano

Q. A. de la

DIOS cayninca manapunim vcunta, animantapas çaquercanchu.

Maàsca Dios cancañapa hanihua hànchipa, animapasa haytanti?

P. Ymaraycũ cruzpi chacatasca cayta munarcan?

P. Cunalaycuraqui cruzá chacocatata hihuaña amahuana?

R. Mana chancana hacha pi callaric machunchic pa pacarichiscá hucha cta cruzpi chacatasca caspa puchucapúcampacmi hahuañicmá sayachisca huañuyta munarcan payman viñay cahuarispa quispincan chicpac. Chay raycum ari cay s. cruz vnáchaca xpanocunap vnáchan.

R. Nayra achachinacassá, hani incaña còcana, huchachasitpa tucuycharapiñapataquipi IESV Christoca crùzanchacocatáta, haracaròsa sa yatayàta hihuaña amá huana, huparo taquechuyma viñaya vñanacasin quispiñasataqui. Vca laycupiña aca sancta cruz hunáchaca xpánon hunáchpa cáq

Cay Aca

de la qual vsamos para hazer bien, y para defender nos de nuestros enemigos.

P. Despues de muerto Iesu Christo, quedose assi como los otros hõbres, q̃ se deshazen en la sepultura?

R. No é ninguna manera, mas su anima sanctissima descendio alos Infiernos cõ grá poder, y magestad para librar las animas de los

Q.

Cay cruzhuanmi ymahayca alli rurancachicpac, aucanchicmantahuan quispincanchicpac vnanchacunchic.

P. Iesu xpo ña huañuspa, ymaná huaquinin ayacuna curuyac, allpayac, chayhinallatacchu aya huacipi curuyarcá, allpayarcan?

R. Manam. Ychaca paypa sanctissima animanmi hinantinatipayninhuá capac cayninhuampas vcupachacunamá vray curcá, Sanctocunap animácunacta, paypa cusi hamu

A.

Aca cruzampiraquïpi asqui lurañassatàqui, aucanacassatsa quispiñassatàqui vnanchasitana.

P. IESV CHRISTO nia hihuasinca, yacapa hiuiri haquehàmati amaya vtana laca tucuna?

R. Hanipunihua laca tucunti. Maàsca sanctisima animápahua taque atipañapámpi mácapacháro mántana, Sanctonàcana animanàcpa, hupana cusi hutá

delos ſanctos Padres, que alli eſtauan eſperando ſu ſancto aduenimiento, y en viniendo el tercero dia reſuſcito de entre los muertos. Y eſſo nos enſeña la quinta palabra diziendo, Que deſcendio a los infiernos, y al tercero dia reſuſcito de entre los muertos.

P. Como reſuſcito Ieſu Chriſto?

R. por ſu proprio poder, como era Dios junto el alma con ſu cuerpo,

y aſsi

Q.

hamuyninta ſuyachcac cunacta puſſarcomuncampac. Huañuccunamantari, quimçañequé púchaupim cauçarimpurcá. Caytamari pich cañequen yñincanchic ſimi yachachihuáchic. Vcupachacunaman vraycurcá quimçañequé púchaupim huañuccunamáta cançarimpurcá, ñiſpa.

P. Ma, yma hinam IESV xpo cauçarimpurcan?

R. Dios caſpam, quiquimpa atipayninhuá animáta vcunmá cutichircá:

.A

hutáñapa huáqſqrinaca irpſuñapatáq. Quimça vrunſca hiuirinacàtpi hacatátcana. Acapi piſca yaſañaſſa aro, Mancapachanacáro mántana, quimça vruna hiuirinacatpi hacatátcana, ſaſsina yatichiſto.

P. Camiſapi Ieſu Chriſto hacatàtcana?

R. DIOS ASSIMPI quicpa chamapàmpi animapa hanchipáro tincuyana.

hina

Vcſa

UVA.BHSC

y assi se leuanto muy glorioso·y para nũca mas morir,ni padescer, dando principio de vida eterna a los redimidos con su sangre.

P. Que hizo despues de resuscitado?

R. Por quaréta dias diose a conoscer a sus discipulos, mandádoles que fuessen a predicar su palabra a todo el mundo,

para

Q.

hina cutichispam colla ná culsicuyniocña cauçarimpurcan, viñaypac mana ñacaricupuncampac, mana ña huañupúcampac. Cayhinam yahuarinhuan quispichiscancunaman viñay cauçaypa callarijninta corcan.

P. Ña cauçarimpuspari ymanarcanmi?

R. Tahua chũca punchaucamam Discipulócuna má suti riccichicurcan. Paycunacta camachispa ñircã: hinátin ticcimá simijta cunacucrijchic,

chas

A.

Vcsaraquipi collànaçumiri hacatatcana, vcat pàcha viñayacàma hani hihuacañapatàqui, haniraqui taquisiñapataqui. Vcsalsimpi hupàca vilapàmpi quispiatanacpáro viñaya hacañana callarañapa chúrana.

P. Iesu xpòsti nia hacatata ssina camichánapi?

R. Pulsi tũca vrucàmahua Discipulonacpàro ꝗꝗpa canà vñataslyana. Hupanacarosca, acapà chana tiapacáma, taꝗ haꝗnacàro àroha yatichiri mapiscama,

aca

UVA.BHSC

paraque se saluen los que la resciben. Y finalmẽ te subio a los cielos, y esta assentado ala diestra de Dios Padre todo poderoso, y esso nos enseña la sexta palabra diziendo que Subio alos cielos, y esta assentadò a la diestra de Dios Padre todo poderoso.

P. Pues Dios padre, es hõbre. q̃ tiene diestra o siniestra?

R. Dios no es cuerpo sino spiritu,

pero

Q. A.

chasquiquécuna quispincampac. Hinam cana hanacpachaman vichayripurcá, chaypim llapa atipac Dios yayampa pañañequempi tiaycun. Caytamari ço ñañequen yñincáchicsimi yachachihuáchic. Hanacpachac unaman vichayri purcan, Dios yaya llapa atipac pa pañañequempim tiaycun, ñispa.

aca aro caturinàca quispiñapataqui, sasin camàchina. Vcsatpi haracpachanacaro mistuna; vcáscataque atipiri Dios auquipana cupi amparapana vtcasqui. Acapiña çocta yasañassa aro Haracpachanacaro mistuna, taque atipiri DIOS auquipana cupi amparàpana vtcasq, sasina yatichisto

P. Dios yayaca runachu pañayoc, lloqueyoc cácampac?

R. Ricuy. Dioscá Spiritullam, manam vcuyoc chu.

P. Dios áuquica haquéti cupi, checa amparàni cancañapatàqui?

R. Vñama. DIOSCA hanchiuisa Spirituquipi.

Dios

Dios

pero entendemos por la dieſtra de Dios padre, los mayores bienes, y honra, q̃ Dios tiene, lo qual poſſee nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto ſobre todos los Angeles, y ſobre toda criatura. Y aſsi acabo la obra de nueſtra redempcion, de la qual nos ha de pedir cuẽta, ſi no nos aprouechamos della por nr̃a culpa.

Q. Dios yayap pañã ñiſpa ca, paypa ymaymana caquenta cuſsicuynin tahuanmi vnanchanchic. Cay tucuytã Ieſu Chriſto Dios yayáchic collanã yallequeyocta hatallin llapa Angelcunamanta, Dioſpa hinantin ruraſcancunamantapas. Hinamari quiſpincanchicpac ruraſcanta puchucapuarcanchic. Cay cay ñocáchicraycu ruraſcanta, huchap raycuſcã manachaycama yupaychaptinchicmi nanac taripaytaca taripahuaſſun. Cay

A. Quan- Dios auquina cupi am pàrapa ſaſsinca, húpana cunamàna aſquipa viñaya capàca cuſsiſsiñaparaquipi vnanchà tana. IESV CHRISTO apuſſaquipi aca ancha collana aſquinaca chapcaſiſi, taq̃ Angelnáca, taq̃ cuna cauq̃ luratanácaſa llalliſsina. Vc ſapi q̃ſpiñaſſatàq̃ luratanácpa tucuycharapi ſtána. Aca q̃ſpiñaſſatáq̃ hùpana luratanacpãpi hani vca cama aſq̃ chuyma tucutaſsàt, hani huanitaſsàtpi ácha hacha taripaña taripiſtani. Cau

P. Quando nos ha de pedir essa cuenta?

R. En el vltimo dia, quando ha de venir con gran magestad, y espanto del mundo, a juzgar a todos los hòbres viuos, y muertos, quàtos fueró, son, y seran, conuiene a saber, a los buenos para dalles gloria, porque guardaron sus sanctos mandamientos, y alos

Q.

P. Caytari haycapmi taripahuassun?

R. Quepa púchaupim Iesu xpo Diosninchic cay pachaman hampunca, capac cayninhuà llapa hinantimpa manchanan. Chaypacham cay çac runacunacta huañuccunacta huăpas callarijpachamanta, puchucancancama cacta taripanca: ña taripaspá alli christianocunacta hanacpachamá pussaspa viñaypac cussichinca, camachicuscan siminta alli huacaychascanmanta,

mana

A.

P. Cauqui pàchapi IESV Christo taripistáni?

R. China viun pacha tucusipanahua Iesu Christo Dios apussa capàca cancañapámpi taque pàchá acsaràtapa cácàssina, callarapáchata ychacama, ychata pacha tucuychañacàmayri taq̃ haqri haq̃náca, hiuiri nàcasa taripiri hurcàni. Nia taripassinsca hupa Iesu xpopi asq̃ christianonàca haracpacháro yrpàssina viñayatàqui cochayáni, hùpana camachita àropa asq̃ huacaychàtpata,

F. yan

y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron, y esso nos dize la septima palabra, que De alli a de venir a juzgar los viuos, y los muertos.

P. Pues como seremos buenos, y sanctos para alcançar la gloria, que ha de dar Iesu Christo?

R. Essa es obra, y don del Spiritu sancto,

Q.

mana allicunactam cana vcupachaman carcuspa viñaypac ñacarichinca, camachicuscã siminta mana huacaychascanmanta. Caytamari canchisñequen yñincanchic simi yacha chihuanchic, Cançacruna. cunacta huañuccunacta huampas taripac hampunca, ñispa.

P. Yma hinatac alli christiano cassun, sanctopas cassũ, Iesu xpop cossac ñiscã cussi cançayta vssachincáchicpac?

R. Chayca Spiritu sancto Diospa rurayninmi, co cuyninmi.

A,

yancanacàsca mancapacháro carcussimpi vi ñayataqui mutuyàni, húpana camachita àro pa hani huacaychátpata. Acapiña pacallco ya sañassa aro, Iesu Christopi haquiri haquenáca huirinácsa taripiri hutcáni, sasta yatichisto.

P. Camisáraq halla asqui xpiano, sanctosa cácà tana Iesu xpona, viñaya hacáña churamama sátapa, haqcañassatàqui?

R. Vcaca Spiritu sancto Diosana lurañapahua. churasiñapahua,

pay

Hupa

UVA.BHSC

que es Dios, y sanctifica a los fieles en la Yglesia catholica, dando en ella charidad a los justos, y perdõ a los peccadores, y esso confessamos en las tres palabras siguiétes, octaua, nóna, y decima, diziẽdo, Creo enel Spiritu sancto. La sancta Yglesia catholica. La cõmunion delos sanctos. El perdon delos peccados.

P. Que entendeys por la sancta Yglesia catholica?

Q. A.

Payllamari checá DIOS caspa CHRISTIANO cunacta santocta rurá, allichristianocunactari ancha munan, hucha yoccunap huchantapas pam pachapuntacmi. Caytamari puçacñequen yñincanchic simipi ysconpi, chuncàmpipas yñinchic, SPIRITV-SANCTOMANMI yñini. Sancta YGLESIA catholica. SANCTOCVNAP huellachacuyninta, Huchacunap pãpachayninta huampas, yñinitacmi ñispa.

Hupapiña checa Diosá ssina s. Yglesia catholicáqri xpianonàca s. Iuri Huparaqpiaca s. Yglesia catholicáqri checa chuymànichristianonacáro charidad munàña pa, graciapasa churi, huchachasiri xpianonàcana huchanacpásca pápacharapiraqpi. Acapiña qmçálleo, ñañatúca, tunca yasañassa aro na cana aròstana, Spũ sancto ro yasarpi, S. Yglesia catholica, sactonácana mayacha ssñapa huchanácana pãpacha ñapayassaraqtpi sassin.

P. Ymactá sancta Yglesia ñispa vnanchanqui?

P. Sancta Yglesia sassinsticùnapi vnanchata?

Llapa

Fz. San

R. La congregacion de todos los fieles christianos, que tiené la verdadera fé, y doctrina, cuya cabeça, es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra, el summo Pontifice de Roma.

P. Que cosa es la communion delos sanctos?

R. Es la vnion en vna misma fé, y en vnos mismos sacramentos, y especialmente enel mayor de todos los sacramentos, (que se llama Communion)

Q.	A. enq̃
R. Llapa christianocunap huñucuynintam, checá fé yñinioc cactá Caycunap collaná camachicuquenmi apun chic Iesu xpo, caypacha pi paypa rantinri sancto padre Romapi cac mi. Cay tucuytam sancta Yglesia ñinchic.	R. Sácta Yglesiaca taque christianonàcana mata piñapàhua, checa fé ya sañáni, checa yatiñàni. Acana capáca camachiri ápupa Iesu Christopi. Acapachànsca I E S V Christona lantipa sancto Padre Romáquiri Papa sutinipi.
P. Sanctocunap huchacha cuyninca ymatac?	P. Sáctonàcana mayachassiñapàsti cúnapi?
R. Huc quiqn yñijpi, huc quiquin Sacramétocunapihuan tantanacuymi. Sacramentocunamantari collanan communion sutiocpi tantanacuymi.	R. Maya quiqpa fé yasaña na, qqpa Sacramentonacása tátassiñahua. Sacramétonácatsca collána sacraméto Communion sutinina, tantassiñahua,

Cay Aca

UVA.BHSC

en que los fieles reſcibé a nueſtro Señor Ieſu xpo, y por ſu virtud participá delas oñones, y buenas obras de toda la ſ. Yglesia como parres del miſmo cuerpo.

P. Y por la remiſsion, y perdon delos peccados, que entendeys?

R. Por eſſa palabra confeſſamos, que no ay peccados ningunos, tantos, ni tan graues, que no ſe perdonen en la Yglesia

Q.

Cay Sacramentopim ari chriſtianocuna apù chic I E S V Chriſtocta chaſquinchic, paypa callpan raycumátam, ſ. Yglesiap llapa oracion nincuna, alli ruraſcancunapas huc vcuyoc cacman hinalla chayahuanchic.

P. Huchacunap pampachaynin ñiſpaca ymactam vnanchanqui?

R. Cay yñincanchic ſimipim yñinchic: llapa ymaynana hucha, ymana hatúnin caepas cay ſancta Yglesiapica pápachaypac camam,

A por

Aca Sacramétonahua xpianonaca qepa leſu xpo catupiſq. Hùpana chàmapa laycòtpi ſ. Yglesia catholicana oracionanàcpa, aſqui lura tanacpàſa hihuáſſanacàro maya háchina moco mocoparo, huaquipàrohámaqui puriſto.

P. Huchanácana pampacháñapa ſaſsinſti cùna pi vnànchata?

R. Vca yaſañaſſa àrócaàca hua yaſaſsin canáchata na. Taq cunamàna hucha, ancha acca, ancha yáca cáqriſa aca ſ. Yglesianaca, pápachañapi,

UVA.BHSC

Por virtud delos Sacramétos, y poder que Christo les dio, y tambié, que a ninguno se le perdoná sus peccados fuera dela Yglesia, no siendo christiano, y estos bienes tan grandes tenemos en esta vida.

P. Y en la otra vida venidera, que sera?

R. Esso nos enseña la vndecima, y duodecima palabra, que son las vltimas del Credo diziendo,

Creo

Q.

Sacramentocunap call panhuan, Diospa call-pa coscanmanta. Chay mantari pi maycan ma na baptizasca runap huchá manam pampa chascachu canmá. Cay cay chica allin ca que-yocmi cay cauçaypi canchic.

P. Cay cauçay puchucap-tinri huc cauçaypica ymam canca?

R. Chaytaca chũca hucni oc, yscaynioc yñincan chic simim yachachi-huanchic,

Ay

A.

Sacramẽtonàcana cha mapampi, Iesu xp̃ona churárpata chamapat. Vcatsca acaraquipi ya sátan. Aca s. Yglesiá ha ni baptizáta hani xp̃ia no cágrina huchanàc-pahanipunihua pampa chañati. Aca collàna as quinipi Christianoná-ca canctana aca haca pachana.

P. Aca haca tucusipansti cúnapi maya hacàñana cancáni?

R. Vcàca tũca mayàni, tun ca payàni yasañassa àro hua yatichisto.

Aycha

UVA.BHSC

Creo la resurrection dela carne, y la vida perdurable.

P. Que entendeys por la resurrection dela carne?

R. Que en el dia postrero, todos los hombres, tornando las almas a sus proprios cuerpos por la virtud immẽsa de Dios, parecerá ante el juyzio de Dios, para nunca mas morir.

P. Pues buenos, y malos, todos han de resuscitar?

Pues

Q.

Aychap cauçarimpuyninta, vi viñay cau çaytahuampas yñinitacmi, ñispa.

P. Aychap cauçarimpuyninin ñispaca ymactam vnanchanqui?

R. Quepa punchaupim lla pa runacunap animan cuna Diospa callpanmanta quiquin vcunman cutipuspa, taripaqué Diospa ñaupaqué-mã ricurinca, viñaypac ña cauçancampac.

P. Ma, chayca alli runacunapas, mana alli runacunapas llapanchu cauçarimpunca.

A

Aychana hacatatàñapa, viñaya hácasa yalaraquitpi, sassina.

P. Aychana hacatatàñapa sassinca cúnapi vnànchata?

R. China vruna pacha tussipánahua taq̃ hiuiri haq̃nàcana animanacpa Diosantupuuisachã pápiqcpa hãchinacpáro cuticàssin hacatatani. Vcsátpi Iesu Christona taripañapatàqui vñassini, haniraqpi vcata pacha viñayacàma hihuacaniti.

P. Chavcàca, asq̃ haq̃nàcasa yácanacasa taq̃ puniti hacatatapiscáni?

Y

F 4 Ampi

R. Si, pero en muy differẽte manera, porq̃ los malos resuscitaran, para padescer en fuego eterno, con cuerpos, y almas, en compañia delos Demonios: mas los buenos, con cuerpos glorioſos, para deſcanſar, con gran contento, en compañia delos Angeles.

P. Y las almas que vida ternan?

R. Iuntamente con los cuerpos,

Q.

R. Y cauçarimpuytaca, llapápas cauçarimpũcan: ychaca yſcay hamupĩ. Mana alli runacuná vcũcunahuá, animácunahuá, mana tucuc, mana huañuc ninapi çupayhuá huaqlla viñaypac ñacáricũcápac cauçarimpũca. Alli xpianocuná caná, llúpaclla vcuyoc cauçarimpũca, Angelcunahuá huaquilla, viñaypac cuſsicuncápac, çamacũcápac.

P. Alli chriſtianocunap animancunari ymacauçayrá cauçáca?

R. Quiquin vcuncunahuanmi,

A. viui

R. Ampi, taquepunihua hacatatapiſcani: maaſca paya hamunahua. Yancanacàca hanchinacpampi animanacpampiſa, hani tucuſsiri ninàna, çapayumpi chica, viñaya taquiſsiñápatàqui hacatatapiſcáni. Aſqui xpanonacàſca llumpaca cuſsini hanchinacpampihua, Angelnacàmpi chica viñaya cuſsiſsiñapatàqui hacatatapiſcáni.

P. Aſqui chriſtianonàcana animanacpàca cuna hacapi hacàni?

R. Háchinacpàmpi chica quihua,

Dios

viña

UVA.BHSC

viuiran vida eterna, reynando con Dios, y gozádo de aquellos bienes infinitos, que nunca ſe acaban para ſiempre jamas. Amen.

Q.

Dioſpa caylláp viñay-pac capac cauçayta cau çanca, ymaymanacu-nacta hatalliſpá viñay pac cuſsicunca, çamacúca. Amen.

A.

viñayatàq haracpàcha na hacàni. Vca haracpa cháſa hani tucuſsiri, co llana aſq cunamanàni, cauquimananiſsimpi, Dioſampi viñaya viña yacàma cuſsiſsini. Amé.

DE

UVA.BHSC

DE LOS SACRAMENTOS

PARTE TERCERA.

P. Que cosa es Sacramento?

R. Vna señal, y cerimonia exterior, con que los christianos honran a Dios, y mediante ella participan su gracia, por virtud dela passion de Iesu Christo.

Quien

Q.

A

P. Sacramentoca ymam?

R. Huc vnãcham, huc hahua ruraymi, cayhuan mi xp̃ianocuna Diosta muchachic, paypayana payninhuatacmi gracianta chasqnchic, Iesu Christo apũchicpa muchuscampa callpanray cumanta.

Pim

P. Sacramentosti cunapi?

R. Maya vnàncha, maya cana lurànahua. Acampihua christianonàca Dios apussa hampatitana. Acapiraquipi Diosa na graciapa catupiscàtana Iesu xp̃o Dios apú ssana mututàpana chamapa laycuta.

Quisti

UVA.BHSC

P. Quien ordeno eſſos Sacramentos?
R. El meſmo Ieſu Chriſto Dios, y ſeñor nueſtro, para nueſtro remedio, y ſalud.
P. Quantos ſon?
R. Solaméte ſiete, es a ſaber, Baptiſmo, Cõfirmacion, Communion, Penitencia, Extrema Vnctiõ, Orden, Matrimonio.
P. Que coſa es Baptiſmo?
R. Es vn Sacramento,

enque

Q. A

P. Pim cay Sacramentocu nacta camachircan?
R. Pay quiqn I E S V Xpo apũchiemi quiſpincan chicpac, allininchicpac huan camachircan.
P. Cay Sacramétocunari haycam?
R. Cáchisllam caymi Bap tiſmo, Confirmacion, Communion, Peniten cia, Extrema Vnction, Orden, Matrimonio.
P. Baptiſmoca, ymam?
R. Cay Sacramento,

P. Quiſtipi vca Sacraméto nacàſti camáchina?
R. Hupa quiquipa I E S V Xpo D I O S àpuſſahua qſpiñaſſatàq, aſqſsataq ſa camachirapiſtàña.
P. Sacramentonacàſti cay capi?
R. Pacallcoquipi, acahua Baptiſmo, Confirmacio, Cõmunion, Penitécia, Extrema Vnctiõ Orden, Matrimonio:
P. Baptiſmoſti cúnapi?
R. Baptiſmoca maya Sacra

Bap men

UVA.BHSC

enque se laua el cuerpo con agua natural, diziẽdo, el ministro. Yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto.

P. Paraque se ordeno el Baptismo?

R. Para q̃ el hombre se haga christiano, y hijo de Dios alcançando entero perdon de todas sus culpas.

P. Y todos los que son baptizados, alcáçá todo esso?

Los

Q

A

Baptismopim baptiza quenchic vcunchicta yacuhuan mayllahuanchic: ñocam baptizayq̃ yayap, churip, Spiritu sanctop sutimpi, ñispa.

P. Cay baptismoctari ymapacmi IESV Christo DIOS ninchic camachurcan?

R. Baptizasca caspa christianoDios pachurintu cũcanchicpacmi. Llapa huchanchiccunamãtapas quispincáchipacmi

P. Llapa Baptizasca runa cunachu cay cay allincunacta chasquincu?

Llapa

mentop i. Aca Sacramẽ tonsca baptiziripi hàquena hánchipa vmampi hari: nahua baptizasma, auquina, yocànsa, Spiritu sanctònsa sutipana, sasina.

P. Aca Baptismosti cunata q̃pi camachita cãcana?

R. Taque huchanacàssana checa pampachánapa haquicatássina DIOSANA christiano yocanacpa tucuñassataquipi.

P. Taque baptizatanacati vca asquinaca haquicatapisqui?

Husca

UVA.BHSC

R. Los niños, q̃ se baptizan, luego q̃dan hechos hijos de Dios: mas delos ya adultos, el q̃ tuuiere fé, y verdadero arrepentimiento de todas sus culpas, sera hecho hijo de Dios, por su gracia enel baptismo, porque sin fé, y sin arrepentimiento delos peccados passados, (aunque por el baptismo se haga christiano) no alcançara la gracia de ser hijo de Dios.

Sin

Q.

R. Huahuacunaca baptizasca pachallam Diospa churin tucun, yuyaccunamantari, Diosmá chèca sonco yñic, llapa huchancunamantapas checa sonco llaqcucllá baptizacuspa Diospa gracianta chasqn, Dios pa churimpas tucú. Yuyaccunamantari Diosman mana yñicca, yñis papas huchanmanta, mana llaquicucca (pana baptismopi xpano tucuspapas) mana Dios pa gracia̅ta chasqspaca mana̅ Diospa churinchu canman.

Pipas

A

R. Huscaqui huahuanacàca baptizáta pachaqhua DIOSANA yo capa tucupiscqui. Chuymaninacátsca, Diosáro yasassina, checa chûyma taq̃ huchanàcpata llaquississina baptismo caturiquipi Diosana graciapa haquicàti, hú pana yòcparaqui tucu. Aca chuymaninácata hani yassirica, yasassinsa hani huchàpata llaqssirica (pañabaptismo na christiano tucussinsa) hani punihua Diòsa nayocpa cácañatàqgracia haquicapiscquiti.

Quisti

UVA.BHSC

P. Sin baptiſmo puede alguno ſer ſaluo?

R. Nadie puede ſer ſaluo ſin reſcibir el ſancto baptiſmo por obra, quando puede, o a lo menos, por deſſeo, quando no pudieſſe por la obra, como el q̃ reſcibe Muerte por la fé catholica, que ſe dize, ſer baptizado, en ſu ſangre.

P. Que es Confirmacion?

R. Es vn Sacramento, enque el Obiſpo,

vnge

Q.

P. Pipas mana baptizaſca caſpa quiſpinmanchu?

R. Mana baptizaſca caſpaca, maná pillapas qſpinmanchu. Ychaca baptizaqué mana captin. A, pillapas baptiza huanman ñiſpa, tucuy ſonconhuan munanmá, chayca quiſpinmámi. Fé yñincanchicraycu huañueri, yahuarim pi baptizaſcañam huañun.

P. Cõfirmacionri ymam?

R. Cay Sacramentopim Obiſpo Chriſma conſagraſcahuan,

chri

A.

P. Quiſti haq̃ hani baptizaſtasinca Dioſaro quiſpiſpanti?

R. Hani baptizàta cancaſſinca hanipùnihua qſtiſa quiſpiriquiti Maà ſca baptiziripa hapalli pana, quiſtiſa baptizitàspana ſaſsinraq̃chuy ma munaſsinſa hihuaſpá, vcàca qſpiriqhua. Vcſaraqpiña yaſañaſſa fé laycu hiuirica vila pana baptizáta tucu.

P. Cõfirmacionaſti cúnapi

R. Aca Sacramentonahua Obiſpo conſagrata Chriſinampi,

chri

UVA.BHSC

vnge la frente con Chrisma consagrada, diziendo las palabras, que son forma de aquel Sacramento.

P. A quien se da esse Sacramento, y paraque?

R. Dase a todos los christianos baptizados, paraque tengan fortaleza en lafé, y ley de Dios, contra sus enemigos.

P. Que cosa es, Sacramento de communion?

R. Es aquel soberano Sacramento del altar,

Q.

christianop matintaha uin, caypac camachisca simicta rimaspa.

P. Pim cay Sacramẽtocta chasquin ymapac huá michasquin?

R. Llapa christianocuná chasquincu, aucancunacta atincampac, yñincanta tacyac soncohuan yñincampac, Diospa camachicuscá simintapas tacyac sócohuá huacaychancápac.

P. Communion Sacramẽ toca ymam?

R. Capac collaná Sacramento altaipi cac,

A. q̃es christianona párapa piscu, aca Sacramento tàqui camachita aro arosisisina.

P. Obispostiq̃stiropi aca Sacramento churi, cunataquiraqui?

R. Taq̃ baptizàta christianonacaròpi churi, hupanáca Diosáro yasaña na teritáta checa chuy maniñapatáq̃, húpana camachita aropsa (aucanacpa atisin) huacaychañapataqui.

P. Communion Sacramẽ tostiq̃napi?

R. Capàca collana Sacramento altaráquiripi,

Hostia

áca

UVA.BHSC

que es la Hostia consagrada, y lo que esta cõsagrado enel Caliz.

P. Que esta alli despues de consagrarse?

R. Esta el verdadero cuerpo y sangre de Iesu Christo nuestro señor, y assi adoramos al mismo Dios, que esta alli, el mismo que enel cielo, por manera marauillosa.

P. Paraque ordeno tá alto Sacramento Iesu Christo nuestro señor?

Para

Q.

Hostia consagrascam, Cahzpihuan cõsagrasca cacmi

P. Chaypiri ña consagras ca captin ymam tian?

R. Iesu Christo apunchic pachecan vcun, checan yahuarinmi chaypica mana hamutay collanan hamupi tian. Hanacpachapipas, cay collanan Sacramento pipas huc quiqn Diosllatatacmi muchachic

P. Cay chica collanan Sacramẽtoctari ymapacmi Iesu Christo Dios ninchic camachircan?

Yscay

A.

acahua Hostia consagráta, Calizanquiri vino consagratasa.

P. Vcansti nia cõsagratapana cunapi vtqui?

R. Iesu Christo Dios apù ssana checa hànchipa, checa vilapa, Dios can cañapahua vcànca hani hamutàña hamumpi vtqui. Vcsatpi hupaqqpa haracpachanqri acrsctissimo Saramẽtõqri Iesuxpo Diosapussaquihampatitana.

P. Cunataquipi Iesu Christo aca capàcr Sacramento camachina?

Pay

UVA.BHSC

R. Para dos cosas, principalmente. La primera, para sacrificio singular, que offrezcamos al Padre eterno, por nuestros pecados, y necessidades, y esso hazé los sacerdotes en la Missa siépre que celebrá. La segúda, para mátenimiéto de nuestras animas, que nos de vida de gracia: lo qual haze quando los fieles le reciben dignamente?

Q.

R. Yscay hamupacmi. Hucninmi Dios Yayamá, çapay collanan co cuyta huchanchic, camáchicraycu, cocuncá chicpac, caytá sacerdote Diospa rantincuna viñaypas missacta rimaspa ruran. Hucninmi cana animáchiccunap cauçay micunã caspa graciapi cauçancáchicta coácáchicpac. Cay Sacramẽtocta llúpac animahuan chasquispam graciapi collanan cauçayta cauçasun.

A.

R. Payahamutaquipi. Nay rapi viñaya canquiri DIOS Auquiro may nicta collana, churasiña, huchássa camàssa laycu churasiñassa tàqui. Acapiña Sacerdotenàca viñaya missá siña DIOSARO churasipisqui. Payasca animanacássana hacayri màncapa cócopa cancasin hiussaro Dios ana graciapa churaña pataqpi. Aca Sacramẽtopiña asqui chuyma chrĩano caturinacpàro vca gracia, asq haca ñasa churi.

UVA.BHSC

P. Como se reſcibe dignamente?

R. Teniendo el alma limpia de peccado mortal, y llegando quando la s. Yglesia nos lo concede, que por lo menos ha de ser vna vez é el año, por Pascua de Resurrectiõ, y enel articulo dela muerte.

P. Que cosa es Sacramento de penitencia?

R. Es vn Sacramento enel qual el christiano confiess

Q.

P. Ymacta ruraspam Iesu xp̃o Diosninchicta alli chasquissun?

R. Huañuy huchacta animanchicmanta vischus pam chasquissun, sancta Yglesia mamanchic pa camachicuscan simin cama Iesu chr̃op cauçarimpuscan hatũ Pascuapi, huañuy pachapihuampas comulgassunmi.

P. Penitencia Sacramentoca, ymam?

R. Cay SACRAMENTOPIM christiano cacruna, llapa

A.

P. Camissapi halla aca sanctissimo Sacramento asqui chuyma catùtana?

R. Taque hihua huchana cassa Diosna lãtipa pàdrero náyrarha confessasimpi asqui chuyma catùtana, sancta Yglesia taycàssana cama chita aropacàma, Resurrection Pascuana, hihuaña pachása comulgatana.

P. Penitencia Sacramentosti cunapi?

R. Aca Sacramèntonahua christianoca, taque

UVA.BHSC

confiessa todos sus peccados mortales que se acuerda auer hecho, despues del baptismo, teniẽdo dolor, y proposito dela enmienda, y de hazer la satisfacion deuida por sus culpas.

P. A quien ha de confessar sus culpas el christiano?

R. Al Sacerdote, que esta enlugar de Dios, y tie

Q.	A.
llapa huañuy huchácu nacta Diospa rátin padre, hucha pampachac pac churascamá cõfessacúca baptizacuscan máta pacha, yuyascáta cama, checa sonco llaqcuspa, puticuspa, huanassacmi ñispa, huchay cunamátamuchũcayta yma hayca rurácaytahuápas puchucacussac mi ñispa. Caytá Penitẽcia ñinchic.	taque hihua huchanacpa baptizassitapat pacha amacassitapacáma, checa chuyma llaquississina, huani hapi sassin, húchaha laycu mutúñaha, càmahasa tucuy cháhapi sassin sa confessassi. Acàhua Penitencia sutini.
P. Christiano cac runari, pimámi huchácunacta confessacunca?	P. Christiánoca quistirópi huchanácpa confessassini?
R. Diospa rantin huchacta pápachacpac churascan Sacerdoteman mi	R. Diósna làntipa Sacerdote padre hucha pampachañatàqui

UVA.BHSC

y tiene poder, para absoluerle.

P. Y no podra callar algun peccado?

R. Aun que sea muy secreto, y muy grãde el peccado, debe dezirlo, pues el confessor, aunque le matẽ, no puede descubrirle: y si a sabiendas calla algun peccado mortal,

pec

Q.

manmi confessacunca.

P. Cõfessacucri manachu huc huchallantapas pacanca?

R. Manã. Pana huchanca ymana pacascapas, y mana hatunnimpas cãca, Diospa rãtin Sacerdotemãca sutillam llapãta confessacunca. Confessaquen padreca confesiompi hucha vyariscanta huañuchiscapas mana punim villacunmanchu, confessacuspatac huc huañuy huchallãtapas huactãpi pacanman, chayca

huc

A.

vnanchatãropi confessassini.

P. Confessassiri haquèsti haniti maya húchapa sa ymantãni?

R. Hanipũnihua. Hani q̃ stina yatitapa hucha, ancha yáca huchay pãsa, taq̃pũnipi Sacerdote padrero confessassini. Confesiri padresca hihuayatàsa hanipunihua confesiónã hucha ysapátpa quistiro-sa atamañapa yatissiti. Quisti christiano halla cõfesionan a maya huchaqsa, amutassissin raqui ymanti, vcáca,

yma

UVA.BHSC

pecca de nueuo, y no le vale la confession.

P. Que llamays peccado mortal?

R. El q̃ quita la vida del alma, que es la gracia de Dios, por ser contrario al amor de Dios, o del proximo.

P. Y ay otros peccados, que no sean mortales?

Q.

huc hatun huañuy hu chactam hina pacascá máta mossocta hucha llicupunman. Confessa cuscampas huacllican mámi. Manapunim yu payñachu canman.

P. Ymactá huañuy hucha ñinqui?

R. Diospa graciá animan chicpa cauçayninta ça q̃chihuaquẽchictá hua ñuy hucha ñinchic. Cay huañuy hucham, ama Diosta munancachu, runa macintapas ama cuyácachu ñispa runa cunacta aucahuáchic.

P. Huc huc, mana huañuy huchacunari cantacchu?

A.

ymantàtapa laycu maya hihua hucharaquipi huchachàssi. Vea cõfessassitapása hànihua acuti?

*

P. Cunapi hihua hucha sata?

R. Animàssana hacáñapa, Diosan graciapa chuy massàta apariri hucha pi hihua hucha sutinica. Aca hihua huchásca Diosaro munañássana, haque mácissa cuyañássanatincúri maci au capahua.

P. Maya hamu hucha hani hihua hucha satáca vcaraquiri?

Y, cá

G 3. Amp

UVA.BHSC

R. Si ay muchos, q̃ ſon los veniales, enque todos caemos amenudo, y aũq̃ por ellos no perdemos la gracia de Dios: pero diſponen para eſſo; y de todos debe el chriſtiano pedir perdó al Señor: mas los mortales, es neceſſario cõfeſſarlos tãbien al Sacerdote.

Y eſt

Q.

R. Y, canmi, ancha achcã hahua hucha peccado venial ſutioc. Cay huchacunactaca llapampas viñayllam huchallicunchic. Cay hahua huchacunaca manam Dioſpa gracianta çaquechihuanchicchu; ychaca çaquencanchic pac yacam raycuáchic. Chay raycum chriſtianocuna cay hahua huchacunamantahuã llaquicuſpa apúchic Dioſta, pápachahuay, ñinica. Huañuy huchancunactaca confeſsacũcam.

Hua

A.

R. Ampi vcaraqhua, ácha accapi huſcañàca huchapeccadovenialſuti ni. Aca huſca huchana càſataq̃ſſapi viñaya hayacuti huchachaſitana. Pañaſa halla acahuſcaq huchanàca Dióſa na grapa chuymaſſata hani aparaqſtoti: maáſca vca coſſàna gra hay tañaſſatàq ñañaqpi camarayſto, laycuraqſto. Vca laycupi xp̃ianoca aca huscañaca huchanàcpatllaqſſiſi Dios apuſsàro pãpacharapitay ſani. Hihua huchanacpàca confeſſaſsiraquinipi Sacerdotero.

Hih

UVA.BHSC

P. Y esta obligado a confessarse luego, en peccando mortalmente?

R. luego debe arrepentirse con viuo dolor, si quiere boluer a la gracia de Dios, con proposito de confessarse, quando lo manda la sancta madre Yglesia: es a saber, cada año vna vez por lo menos, y quãdo ha de comulgar, y é qualquier peligro de muerte.

Que

Q.

P. Huañuy huchacta huchallicuerí huchallicuspa pachallachu confessacunca?

R. Diospa graciáman, cuyaynimmá chayapusac ñicca, huchallicuspa pachallatacmi, llaqcuspa puticuspa huchámanta yuyaycucunca, huanasacmi ñinca, si Yglesiap confesacuy ñiscan pachapi confessacusacmi ñinca. S. Yglesia mamá chicri huatácunapi hucmita cófessacúq ñispá camachihuáchic, ócospa, huañuypæccaspa, comulgácanchicpacpas.

Extre

A.

P. Hihua hucha huchachasirica huchachassi ssin pachaquiti confessassimi?

R. DIOSANA graciapàro cuticàña amahuasinca, huchachassissin pachaquipi taque chuyma llaquissini, sancta YGLESIANA camachitapa pachana confessassiha sani. Sancta YGLESIASCA maranhàma maya cuti, hihuaña maypana, comulgañamataquisa confessassiháta, sassimpi camachillo.

G 4. Ext

UVA.BHSC

P. Que cosa es Sacramento, de extrema Vnction?
R. Es vn Sacramento, enque el Sacetdote vnge alos, enfermos que está en peligro de muerte, con olio bendicto, diziendo las palabras, que la Yglesia vsa.
P. Paraque se da la extrema Vnction?
R. Para limpiar el alma de peccados, y esforçarla en el

Q.

P. Extrema Vnctionca ymam?
R. Cay Sacramentopim DIOSPA rantin sacerdote huañunayac runacta sancto OLIO huan hauin, caypac ca machisca simicta rimaspa.
P. Cay Sacramento Extrema Vnctiõri, ymapac chasquinam?
R. Cay Sacramentohuámi Iesu christo DIOS ninchic huañunayac runap animanta huchan cunamáta pichan. Cay Sacramẽtopitacmi gracianta con, lua

A.

P. Extrema Vnction Sacramentósti cũnapi?
R. Maya Sacramentoraq hua. Aca Sacramenton sca padre Sacerdòtepi s. Oliópi xpiano vsùri na hànchipa (hiniri hamaypana) pisqu, aca Sacramentotaqui camachita aro arosbisina.
P. Cunataqpi sacerdote pàdreca vssurixpanóro aca Sacramẽto churi?
R. Aca Sacrametonahua Iesu xpoDios apusa hi huaha siri vsútina animapa huchanacpata pichi, çupayu aucan huatecañapa, llulla aronacpasa

UVA.BHSC

enel trâce poſtreto, cótra las tentaciones del enemigo, y tábié para dar ſalud al cuerpo, ſi le cõuiene.

P. Que es Sacramento de orden?

R. Es vn Sacraméto, por el qual el Obiſpo cõſagra, y haze miniſtros dela Yglesia, y enel ſeles da gacia para hazer bien ſu officio. Y tiene diuerſos grados.

Q. Que

huañuynin pachapi tagac ſoncohuan çupay pa huateca yninta atin campac, alliapuncá captimpas alliapũcampac.

P. Orden Sacramentoca ymam?

R. Cay Sacraméto pim Obiſpo chriſtianocunactalancta Yglesiap yanan cancampac conſagran, Cay Sacramento pitacmi ſacerdotecuna Dioſpa gracianta chaſquincu turancáta Dios pa ſimincama, alli rurácampac. Sacerdote caypacca, achca hamu pi chayanam.

paſa atiñapataq chama pachuraraqpi. Vcatſca vſurina cumaratañapaaſqpataqypáca cumarataypi. Aca acataqpi ſacerdote padrecachriſtiano vſuriro aca Sacramento churi. (pi?

P. Ordé Sacramétoca cuna

R. Aca Sacraméto nahua Obiſpo, s. yglesian yana nacpa cácañapataq padrenaca ſacerdotenaca cõſagraſsin ynáchi. Aca Sacramétõraqpi hupanaca Dioſana gracia pacatupiſq, lurañaſuyupa aſq tucuychañapataq. Sacerdote tucuñacamaca maya maya hamurahua aca ſacramento na vtqui Ma

mat

P. Que es Sacramento de Matrimonio?

R. Es vn concierto firme, y perpetuo del varon, y muger christianos, para engendrar, y criar hijos en seruicio de Dios, guardandose lealtad entresi, vno a otro.

P. Pues esso mesmo no lo tienen los gentiles infieles?

Verda

Q.

P. Matrimonioca ymam?

R. Cay Sacramentopim cari, huarmi, christiano pura, paypas, paypas huañuncácama, mana pascanacuncápac huñinacuspacasaracuncu. Cay Sacramétopitacmi Diospa gracianta chasquicu, huahuacunacta mirachincápac, Diosta siruinca ñispa alli huyhuácápac, caripas, huarmipas, mana huachoc huchayoc cauçancampac.

P. Mana baptizasca runaca manachu chayhinallatac casaracuncu?

A.

P. Matrimonio Sacramentoca cunapi?

R. Aca Sacramentonahuachriano chachasa, christiana marmita casarassisina hihuacorpaca ma chica hacañapataq hupa pura aro huaqurssipisqui: vca hama casarata cácasina huahuanaca mirayañapataqui, Diosa siruini sassina huyhuañapataqta, vcatsca hupanaca Diosana graciapampi hani huachuca huchani hacañapataqui.

P. Sutiuisa haqnenacásti haniti vcahamaraqui casaraspipisqui?

Mana

Chec

UVA.BHSC

R. Verdad es, que ay concierto matrimonial entre infieles, mas no es Sacramento como entre christianos; que por virtud del, Iesu Christo les da gracia para viuir bien, y saluarse en su estado.

P. Y puede casarse qualquier hombre, con qualquier muger?

Ay

Q.

R. Manam.y, huarmiacuy taca huarmiacunmi, huarmiri coçayacuyta ca coçayacunmi: yehaca chay coçayacuy, huarmiacuy maná christianocunap casaracuyninhina Sacramento chu. Christianocunalla tacmi cay Sacramento pi Diospa graciáta chasquincu, alli cançácampac, cay casarasca cauçaynimpi, Diosman quispincampac.

P. Pi maycan cariri allichu munascancama pi maycan huarmihuan casaracunman?

Cispa

A

R. Checapi sutiuisa haq̃ nacaca marmiasi, hay noasiraq: maasca hanipi vca marmiasiña pa xp̃anonàcan casara siñapahama. Sacramẽ toti. Xpiano casarasirinacaropi aca Sacramẽtona chaniapãpi Iesu xp̃ona gr̃apa catu, asq chuymaniñapataq, haracpacharosa qspiñapatay. Sutiuisa haq̃ marmiasiriro, haynoasiriroca hànipi aca graciapa, cuna asquisa Iesu xp̃o churiti.

P. Asquiti quisti chachaca cauqui marmimpisaca sarasisispana?

Vila

UVA.BHSC

R. Ay ciertos grados de parenteſco, y otras condiciones, que tiene diſpueſtas la ſancta madre Yglesia, con las quales no ſe puede caſar, ni vale nada el caſamiento: y por eſſo, el que ſe caſa, debe primero ſaber del Padre, que es ſu cura, ſi puede caſarſe, y con quien, y en que manera, porque no peque, y eſte

Q.

R. Ciſpa yahuarmacinhuá, chaymáta s. Yglesia mamáchicpa maná caſaracuypac camáchu ñiſcancunahuanca manapunim caſaracunan yachacunchu. Cay cay cunahuan caſaracuſpaca, mana yupaytam caſaracun. Chayraycu pipas caſaracuyta munaſpaca, mana pantancápac, huacaychaquen padrentarac rimachichú, allichu caſaracuymá, pihuámi, ymahiná, ñilpa tapucuchun: pacta pantaſpa huchallicunman, caſa

A.

R. Vilamacipampi, apañapápi, vcatſca SANCTA YGLESIANA hanihua caſaraſſiñataqui camaniti ſatanacpápiſa hanipunihua caſaraſsiñapa yatiſsiti. Acahama qſtina caſaraſsitapàſa hánihua acuti. Vca laycu qſtiſa caſaraſsiha ſaſsina hani pátañapataqui, aſqnaq caſaraſsiñapataq nayrarha huacaychiripa padrempi aroſsipa, aſqti caſaraſsiſna, quiſtimpihua, camiſapi ſaſsin iſqpa. Pacta pāráſsina huchachaſsiſpana, caſa

y eſte amancebado, y no caſado.

P. Eſtos ſiete Sacramẽtos que aueys dicho, ſon todos de neceſsidad?

R. Los dos dellos, q̃ ſon Matrimonio, y Orden, ſon de pura volũtad: los demas en ſus tiẽpos, ſon de neceſsidad, eſpecialmente el ſancto Baptiſmo para alcãçar perdon del peccado original,

y de

Q.

caſaraſcach cani ñiſpatac, mana caſaraſca, mancebaſca canman.

P. Chay canchis Sacramẽto villahuaſcayquicunactari quiſpincachic pacllapantachu chaſquiſun?

R. Matrimonio, Orden, cay yſcaynin Sacramẽtoctacamunaccamallá chaſquin, mana munacca manam. Huaquinin Sacramentoctam ychaca mitancunapi chaſqſsúpuni Baptiſmoctã ñaupaclla chaſquiſun, peccado originalhuchamanta,

man

A.

caſaratarpi ſaſsinraquihani caſarataca, amancebataqui cãcaſpana.

P. Vca pacallco ſatama Sacramentonacaſti taquepati Dioſaro quiſpiñaſsataqui catuñaſſacancani?

R. Paya Sacramento, Matrimonio, Ordẽ ſutinica, chuymatcàma catuñahua. Yacapàſca mitamitàpana quiſpiñaſſataqui checa catuñapunihua. Acanacána collàna ſ. Baptiſmopinayraqui catũñaca, callàrahucha peccado originalſutinita,

yacá

y delos demas cometidos hasta alli. Y el Sacramẽto de Penitencia, para alcançar perdon delos peccados mortales despues del baptismo.

P. Que rátas vezes se hã de rescibir essos Sacramẽtos?

R. Los tres dellos, que son Baptismo, y Confirmació, y Orden, vna vez solamente, y si

Q.

manarac Baptizasca caspa huchallicuscanchicmátahuá quispincáchicpac. Ña baptizasca caspari huañuy huchacta huchallicuspaca, Penitécia Sacramẽtoctá chasquissú, chaypim pápachasca cassû.

P. Cay Sacramentocunactari hayca mitam chasquissun?

R. Baptismoctaca huc mitallam chasquissú, Confirmaciontapas, Ordentapas hucmitallatacmi chasquissun. Cay quimçanmanta maycanñequentapas ñatac chasquispaca huc

hatun

A.

yacàpa huchà hanira baptizatàssina huchachasitàta qspiñataq. Penitécia Sacramentoca nia baptizata cancassin hiktua hucha huchachasitassá pampa chañapa haqcatañassa taquipi catùtana.

P. Vca pacàllco Sacramẽtonacàsticayca cuti catuñapi?

R. Aca Sacramẽtonácata qmçapa Baptismo, Cõfirmació, Orden sutini nacàscamaya cuticama q catuñapi. Quisti cauq haqca aca qmça Sacramẽtonàcana cauqpasa hamutassissinraq paya quimça cuti catús

ancha

UVA.BHSC

y si mas se reseibé a sabiédas, es muy gran maldad.

P. Y los otros quantas vezes se han de reseibir?

R. La Penitécia, es muy bien reseibilla a menudo confessando sus culpas. La sagrada Communion, quando el confessor sabio diere licencia, y no mas. La Extrema Vnction, cada vez q̃ por enfermedad esta en peligro de muerte.

P. Y el Matrimonio no se puede dexar por otro estado?

Q. Bien hatun huañuy huchactam huchallicunmá.

A. Bien ácha yáca hihua húcha pi huchachasisispana.

P. Huaquinin Sacramentocunactaca hayca mitam chasquisun?

P. Yacàpa pusisti cayca cuti catuñapi?

R. Sacraméto Penitencia ctaca, hayca mitapas allipacmi chasquissun. Communiótaca amauta padre confessacpasimincamallam. Extrema Vnctiontari viñaypas, huañuy onceypa chayapuscanca chasquisuntacmi.

R. Penitencia Sacramentoca, sacerdotero húchassa cófessasisisina acca cûtisa àsquipi catutana. Communion Sacramentoca amauta confessiri padre camachipanaqpi asq̃ catúñaca. Extrema Vnctió Sacramétosca, caycacutissa vsusisina hihuaña ssaypana catutanapi.

P. Casarasca cauçaytari, huc maycan cauçayraycu, allichu çaquechhuan?

P. Matrimonio Sacramétoca maya hamu hacaña laycu haytañati?

Huar

Hani

UVA.BHSC

R. Bien ſe puede dexar por el eſtado de continencia, que es mas perfecto, mas el ſoltero, o ſoltera, q̃ no viue caſtamente, mejor hara en caſarſe, q̃ no quemarſe con peccado. Y caſado vna vez, no puede caſarſe otra vez, ſino es muricndo la muger, o el marido.

Q. A. LOS

R. Huarmihuan, carihuan mana tarinacuypaca, y, allim çaquechhuan. Cay hina caucçayracmi caſaraſca caucçaymanta ashuá allin: caripas, huarmipas, ſoltero caſpa huchallicuycachacca caſaracuchun mana huchallicuncampac. Ña caſaraſca caſpari, hucnin huañuptinracmi caſaracupunca.

R. Hani huachuca hacàña cõtinécia ſutini làycuca haytañahua. Aca hà ma hacañahua caſarata hacañata vecápi collanàca. Maaſca chàchaſa, marmiſa ſoltero pura, chuymata ſaraſsina huachúca tucurica caſaraſsipa, hani huchachaſsiñapataq. Maya cuti caſaraſsinca hànihua maynimpi caſaraſsiñapa yatiſsiti, caſarata macipa, marmipaſa, haynopaſa hiuipanca chuymapàtaa maynimpiſa caſaraſsipa.

Hay Dios

UVA.BHSC

CATECISMO
MAYOR DE LOS MANDAMIENTOS.
PARTE QVARTA.

P. Quantos ſon los Mandamientos de la ley de Dios?
R. Son diez, los tres primeros pertenecen a la honra de Dios, y los otros ſiete, al prouecho del proximo.

Q.

P. Haycam Dioſpa camachicuſcan ſimin?
R. Chũcam. Quimça ñau paquenmi Dioſta muchancanchiepac: huaquinin canchiſri runa macinchiepa allijnimpac.

A.

P. Dioſan camachita aropáſti caycapi?
R. Tuncapi. Quimça nay rayripi Dios àpuſſa yupaychañaſsataqui; yacàpa pacallcoſca haq̃ maciſſana aſquipataquipi.

UVA.BHSC

P. Quales ſon?

R. Honrar a Dios ſobre todas las coſas. No jurar ſu ſancto nombre en vano. Sanctificar las fieſtas. Honrar padre, y madre. No matar. No adulterar. No hurtar. No leuãtar falſo teſtimonio. No cobdiciar la muger agena, No cobdiciar los bienes agenos.

Quien

Q.

P. May canmi?

R. Caymi. Apũchic Dioſta tucuy yma haycacta yalliſpa yupaychãqui. Capac ſutĩta ama çaci mãta juráquichu. Domingocunapi, fieſtacunapipas çamacũq, Dioſta muchácapac. Yayaycta, mamayquicta yupaycháq. Ama pictapas huañuchinqchu. Ama huachucchu canq. Ama çuacũquichu. Ama pictapas tũpáquichu. Ama hucpa huarminta munapayãqchu Ama hucpa yma haycãtapas munapayãqchu.

Pim

A.

P. Cauqpi vcanacaſti?

R. Dios apuſſaqui raquecuna cauquiſa llalliſsina yupaychahàta. Hani hupan capaca ſutipa cacita iurahataţi. Domingonácana, fieſtanacanſa çamaſcahãta, Dios hampatiñataqui. Auquima, taycamſa yupaychahata. Hani quiſtiſa hihuayahatàti. Hani huachucahatati. Hani luntatahatàti. Hani quiſtiſa tumpahatáti. Hani maynina mármipa munapayahatáti. Hani maynina cunapſa munapayahatàti.

Qui

UVA.BHSC

P. Quien honra a Dios ſobre todas las coſas?
R. El que tiene fé, eſperança, y charidad con Dios, creyendo enel, y eſperando enel, y amádo a el, mas q̃ a otra coſa del mundo.
P. Quien quebranta el mádamiẽto de hõrar a Dios?
R. El que adora qualquiera criatura, o tiene ydolos, o guacas,

o da

Q.

P. Pim Dioſta tucuy yma haycacta yalliſpa yupaychan?
R. Payman yñic payman ſuyacuc, tucuy yma haycacta yalliſpa payta munacmi.
P. Pitac Dioſpa cay cama chicuſcan ſiminta, mana yupaychaſpa pampachan?
R. DIOSPA ruraſcanta, camaſcanta quiquin DIOSTA hina muchac runacunam. Huacayoc, Villcayoccunam

machu

A.

P. Quiſtipi taque cuna cáuqſa llalliſsina Dioſaqui yupaychi?
R. DIOSARO yaſsiri huparo huanquiri, hu paqui taque cuna cauquiſa llalliſsina munaripi.
P. Quiſtipi DIOSANA aca nayra camachita ãropa, Dioſaqui yupaychahãta, ſatapa pampachi?
R. DIOSANA cuna cauqui luratanàcpa, quiquipa Dios hama hampatiri hàq̃pi, huacàni villcàni haqueſa,

H 2. yan

UVA.BHSC

o da credito a falsas sectas, y heregias, o sueños, y gueros, que son vanidad, y engaño del Demonio.

P. Según esso, todas las ceremonias, que éseñá los Indios viejos, y hechizeros, cõtra la ley de los christianos, son vanidad, y engaño del Demonio?

Asi

Q.

machucunap heregecunap, mana alli çauçayninta, yachachiscanta huan yñiccunam, mos coyta yupaychac, vmucunacta yñiccunam, Dios pa, cay camachicuscan siminta pampachan. Cay caycunaca mana alli çupaypa llullaynincamam

P. Hinaspaca machucunap, vmucunap ymahayca pacarichiscá yachachiscancuna, christianocunap checa alli çauçayninman mana chayacca, caci simich çupaypa llullaynillan chaari?

Y pad

A.

yanca achachinácana, laycanàcana, heregenàcana yanca hacañapa, llulla yatichatanacpà sa yasiripi, samca, huati, rapiasa acûripi Diosana aca nayra áropa pápachi. Vca taquena càsca yáncapi, çupayuna pallco llullatapaca maraquipi.

P. Vsipanca achachinàcana, laycanácana cunamàna laycasiñapa, yanca yatichatanacpá, sa, christianonàcana checa hacañapàro hani asqui tincuri, çupayuna llullatapa caci aro camati?

Ché

UVA.BHSC

R. Aſsi es padre ſin dubda ninguna, y los que las vſan ſeran condennados con el Demonio.

P. Pues porque los chriſtianos adoran las imagenes de palo, y metal, ſi es malo adorar los Ydolos?

R. No adoran los chriſtianas las ymagenes de palo, y metal, por ſi meſmas, como los ydolatras,

ni piẽ

Q.

R. Y padre, checampi hi napunim. Cay caycuna cta yupaychacca, catichicca, çupayhuá hua quim vcupachamá car cuſca canca.

P. Huacacuna mana muchana captinca, ma, y maraycũ chriſtianocuna ymagencunacta cullumanta, antamanta ruraſcacta muchancu?

R. Chriſtianocunaca, manam huaca muchaccu nahinachu ymagencunacta cullumáta, antamanta, yma haycaman tapas ruraſcacta muchancu:

muchas

A.

R. Chècahua, padre, vcſa punipi. Laycaſsirinacaca, laycanàcana aronàcpa caturinacpáſa, çupayumpi chicahua mancapachàro carcúta mantapiſcàni.

P. Huaca hampatiña yan caypanca, cuna laycupi chriſtianonáca cùlluta, yáurita, cunatſa yatiàta ymagenanàca hampatipiſqui?

R. Chriſtianonacàca hànihua huaca hápatiri nacahàmati, cùlluta, yaurita, cunátſa yatiàta ymagenanáca hampatipiſqui:

H 3. ham

UVA.BHSC

ni piẽſan, que enellas miſmas ay virtud, y diuinidad, mas mirando lo q̃ repreſentan, adoran a leſu Chriſto en la cruz, y en ſu imagen, y reuerencian a nueſtra Señora la virgen Maria, y a los otros ſanctos, q̃ eſtã en el cielo, pidiẽdo ſu fauor;

y las

Q.

muchaſpari manam Dios caynioctahinachu muchancu. Hinam ari cruzpi IESV CHRISTOP ymagennimpipas, quiquin IESV CHRISTO OCTAM muchanchic. virgen ſancta MARIAP ymagennimpiri, payquiquin virgẽtam muchachic, ſanctocunap ymagennincunapipas, pay quiquincunatatacmi muchanchic, ya napahuacaanchicpac.

Cay

A.

Hápatiſsinſca, hànipi, vca ymagenanàcana Dios cãcáñapa, chama paſa vquihua, ſaſsin ha mutapiſquiti: maáſca xp̃iano haq̃ ymagenanàcana maya aſq̃ vnan chàtpa hamurpayaſimpi hampàti. Vcſapiña Ieſu xp̃ona cruzapa, ymagenàpſa hampatiſsiq̃pa Ieſu chr̃o Dios apuſsa hápati: vcſaraq̃ pi tayca s. Mariána, ya càpa ſancto haracpachãq̃rinàcana ymagenanàcpa yupaychaſsinaq̃pa s. Maria sãcto nacaſa hápati, yanapitay, Dioſaro hápatira pitay ſaſsina. Aca

UVA.BHSC

y las miſmas ymagenes reuerencian, no por lo que ſon, ſino por lo q̃ repreſentan.

P. Quiẽ quebranta el ſegundo mandamiento, que es, No jurar el nombre de Dios en vano?

R. El que blasfema el nombre de Dios, o de ſus ſanctos, y el que jura por el Criador, o por la criatura con mentira, y ſin neceſsidad, y el q̃

Q.

Cay ymagencunacta, ſanctocunap ricchaynin, vnanchan caſcallá mátá yupaychanchic, paycunacta yuyarichihuaſcallachicmantam muchanchic.

A.

Aca ymagenacàca hani cullu, yauri, quillca, cúnaſa cácatapàttiima àſca ſanctonácana hu nànchapa cancatapatpi hampatitana.

P. Pim Dioſninchicpa yſ cayñequé camachicuſ can ſiminta, Ama Dioſ pa capac ſutinta cacimanta juranquichu, ñiſcanta pampachan?

P. Quiſtipi DIOSANA, paya camachita aropa, Hupana capáca ſutipa, hani cacita jurahatáti ſátapa pampáchi?

R. Dioſpacapac ſutinta sá ctocunap ſutintahuápas ñacacmi, Dios rura quéta, paypa yma hayca turaſcátahuá llullacuſpa cacillapas juracucmi, allipac

R. DIOSANA capàca, ſutipa, ſanctonàcana ſutipàſa thaquéſsina yanca aroſsiripi, Dioſa na ſútipa hùpana cuna luratanacpáſa cacita llulla arompi juriripi,

UVA.BHSC

y el que no cumple lo que jura, o promete a Dios de hazer, siendo cosa buena.

P. Quien quebranta el tercero, que es, Sanctificar las fiestas?

R. El que no oye missa los domingos, y fiestas de guardar, y el q̃ haze obra seruil, y trabaja sin justa necessidad.

Quien

Q.

allipac juraſcanta, ruraſsac ñiſcantahuá mana puchucapuemi cay ſimicta pampachan.

P. Pim DIOSPA quim çañequen camachicuſcan ſiminta pampachá, Domingocunapi fieſtacunapipas çamacunqui Dioſta muchácapac, ñiſcanta?

R. Domingocunapi, çamacuy fieſtacunapipas miſsacta mana vyaric, mana ácha muchuſpatac yancá llamcacucmi cay ſimicta pampachan.

Pim

A.

DIOSARO ſanctonacaròſa, aca áſquipi huma laycu chécana luraha ſaſsin ſatapa, juratpàſa, hani vcacama tucuychiriraquipi aca àroca pampáchi.

P. Quiſtipi DIOSANA quimça camachita àropa, Domingonàcana, fieſtanacanſa çamaſca háta Dios hápatiñatàqui, ſatapa pampachi?

R. Domingonàcana, çamaſsiña fieſtanacànſa hani miſſa yſſapiripi, cacıraqui hani ancha mutuſsinſa yranaqripi

Quiſt

P. Quien quebranta el quarto, que es, Honrar padre y madre?

R. El q̃ desacata a sus padres, o mayores corporales, o spirituales por obra, o palabra, y el q̃ no les obedesce con reuerencia, o no los socorre en sus necessidades.

P. Quien quebranta el quinto, que es, No matar?

Q.

P. Pim Diospa tahuañequen camachicuscan siminta pampachá, Ya yayqcta mamayquicta yupaychanq, ñiscanta?

R. Yayanta, mamanta, machúcunacta, padrecunactapas, siminhuan, rurayninhuampas yancachac, q̃çachacmi, paycunacta mana vllpuycuc soncohuan yupaychachuacchachanactapas manatac yanapacmi cay simicta, pápachá

P. Pim Diospa pichcañeq̃n camachicuscá simin ta, Ama runacta huañu chinquichu, ñiscanta pampachan.

Maná

A.

P. Quistipi Diosana pusi camachita àropa, Auq̃ma, taycásа yupaychahàta, satapa pápachi?

R. Auqpa, taycapa, achachinacpa, pateronaca, apunacpása lurañapápi, arossiñapampisa yá cachiri, sirachassiripi: vcàtsca hupanàcana camachita àropa hani yupaychiri hani catùripi, auquinacpasa (cuna mutuñapaypana) hani yanapiripi aca aroca pampachi.

P. Quistipi Diosana pisca camachita àropa, Hani quistisa hihuayahatàti, sátapa pampàchi?

Hàni

UVA.BHSC

R. No ſolamente aquel que mata a ſu proximo, mas tambien el que le hiere, o le maltrata, por obra, o por palabra, o le quiere mal en ſu coraçon.

P. Aſsi miſmo puede vno hazerſe mal?

R. No puede matarſe, ni herirſe, ni dexarſe morir, ni hazerſe otro daño notable.

ſegun

Q.	A.
R. Manā runa huañuchic llachu cay ſimicta pam pachá: runamacinta q̃richacpas, macacpas, ſoncompichicnipayac pas pampachátacmi.	R. Hanihua haque hihuayriquiti aca àroca pampachi: maáſca haq̃ chocriri, noyri, haychiri, lurañampi, aroſsiñá piſa queçachiri, chuymapá vñiri, chicniriſa aca aro pápácharaq̃pi.
P. Runari allichu quiquillantatac quirichacunman, queçachacunman?	P. Aſquiti quiſti cauq̃ haque quicpaqui yancachaſsiſpana?
R. Manam runap cipicuncan, huañuchicuncan, quirichacuncampas yachacũchu, manatacmi pi runapas ſoncollanmanta, yma chiquimáraycucuncan yachacũchu.	R. Hanipúnihua quiſti háquena quicpaqui hihuayaſsiñapa, haychghaſsiñapa, chocriſsiñapa, hihuàro, cuna chiquiróſa, yancachañaróſa chuymapacàma halantáñapa yatiſsiti.

Hina

Veſi

UVA.BHSC

P. Segun eſſo, todos los que ſe priuan de juyzio em borrachandoſe, peccan grauemente?

R. Si peccan, porque de hombres ſe hazen beſtias, y ſe ponen a peligro de hazer grandes males.

P. Quien quebranta el ſexto, que es, No adulterar?

R. El q̃ comete fealdad cõ muger agena, o cõ ſoltera,

Q.

P. Hinaſpaca machac runacuna, yuyaynimpas chincácancama, vpiac cunaca hatun huchactach ari huchallicun? ymanam?

R. Y, ancha hatun huchactam huchallicun: ſon coyoc, yuyaynioc runa caſpatac ſoncónac llamahina tucũ. Ymahayca hatun huchacunaman chayancampac raycucuntac.

. Pim Dioſpa çoctañeq̃n camachicuſcá ſiminta, Ama huachucchu canqui, ñiſcáta pápachan?

R. Hucpa huarminta, coçannac huarmictahuá pantacmi,

caripu

A. y mu

P. Veſipànca halla taque machiri haq̃nàca, chuyma chacañacáma vmirinàca anchaca huchachaſsipiſqui?

R. Anchapúnihua huchachaſsipiſqui. Veanacaſca haque cácaſsimpiña cárua tucupiſqui. Veatica ancha hachataquiſsiñana, yancaná cana chiqpàrohua halantapiſqui.

P. Quiſtipi DIOSANA çocta camachita áropa, Hani huachucahatàti, ſàtapa pampachi?

R. Caſaràta marmimpi hani caſaràta marmimpiſa huchachaſsiripi.

Veata

UVA.BHSC

Y mucho mas si es con otro hombre, o con bestia: y tábien el que se deleyta en palabras, o tocamientos deshonestos consigo o con otro. Y tales maldades las castiga Dios con fuego eterno en la otra vida, y muchas vezes en esta presente, con graues males del cuerpo, y alma.

Quié

Q.

caripura pantana cuy, yma haycahuampas pá tanacuy, cay cayracmi hatun tapia huchaca. Pécay simicta, cusi cu ssilla rimaric, pencay pencayta llamcaycus-pa cusicuc. Cay hucha cunacta huchallicuc-mi Diospa cay cama-chicuscan simintapam pachá. Cay hina hucha llicuctaca viñaypacmi Diosninchic vcupa-chapi rupachin. Caypa chapipas ancha achca cutitacmi vcunta, ani mátahuápas ymayma-na ñacaricuycunahuá, muchuchin.

Pim

A.

Vcàta ancha yácahua chachapúra, marmim-pisa queusa huchacha ssiña, caruàmpi cuna cauquimpisa hucha-chassiña. Vcatsca ca-ñu huachùca aro cu-ssi cussi arossiripi, quic pana hanchipa, mayni na hanchipasa yancatá qui llamcassirinàcapi aca ároca pápàchi. Aca hamu hucha huchacha ssirinacasca Diosahua mancapáchana viñaya ninápi mutuy. Aca pa-chássa haya cutiraquipi vcsa huchachassirin há chipa, animapsa taqssi yàssin ácha mutuyri.

Qui

UVA.BHSC

P. Quien quebranta el ſeptimo, que es, No hurtar?

R. El que toma la hazienda del proximo contra ſu voluntad: o le engaña, vendiendo, o comprando, y el q̃ le haze daño en ſus coſas, por ſi o por otro.

P. Que ha de hazer el que hurta lo ageno?

R. Sino reſtituye, y ſatisfaze el daño que hizo, (teniẽdo con que)

Q.

P. Pim Dioſpa canchiſñe quen camachicuſcan ſimita, Ama çuacñiquichu ñiſcanta pàmpachan?

R. Runap ymanta, haycãta, huaycapuc, çuapuc, quechupuc: ranticuſpari llullaycuc, ymahaycátapas queçachapuc, q̃çachachipucmi cay ſimicta pampachan.

P. Hucpa ymanta çuapuc ca ymanancatac?

R. Çuacuſcáta chaynioc má mana cutichipuptinca, ymahayça queçachapuſcanmátari chaninta, (captintac)

mana

A. no pue

P. Quiſtipi DIOSAÑA pacallco camachita aropa, Hani lũtatahatári, ſatapa pampachi?

R. Háq̃na cunapſa luntatiri, apariri, hani munipãſa apaſsiripi: hamaraq̃ cunaſa alaſsilsina, alacaſsinſa haq̃ màcipa llulliri, cunapſa huacllichiri, huacllichañataquiſa aro churiripiaca àroca pampachi.

P. Camichanipi maynina cunapſa lũtatiri haq̃ca

R. Cuna lũtatátapa, huacllichátapa, yãca apaſsitapa, llullatanaepáſa (cunaniſsinca)

vca

no puede ser perdonado: mas viue condennado a pena para siempre.

P. Quien quebranta el octauo, que es, No leuantar falso testimonio?

R. El que infama a otro con mentira, o descubre su falta secreta sin necessidad, y el q̃ juzga mal de otro sin razon.

Quie

Q.

mana copuptinca, ma napunim huchá pápachascachu cáman: yalli pas çupaypa huacinmá carcuscahina ñá cauçá.

P. Pim Diospa puçacñeq̃n camachicuscá siminta, Ama pictapas tũpaquichu, ñiscáta pápachan?

R. Runa macinta llullátahuá rimaspa pécaymá chayachic, pacapi, huasapi huchallicuscantapas sutinchapuc, yancalla villacuc, huchannactari, mana alli vnanchaspatac, cacita tũpaycuc. Cay caytahuchallicuemi cay simicta pápachan.

Pim

A.

vcaniro cutiyapa, pagararaquipa. Hani acahama luripanca, hani punihua huchapa pampachataspanti, húpasa mácapachàro mátañatàqui satahua hacq̃.

P. Quistipi DIOSNA quimçacalleo àropa, Hani quistisa tũpahatáti, sátapa pampachi?

R. Llulla aròmpi haque macipa tũpàssina cac sichiripi, maynina hani yatita huchapa yáca atamassiripi, tullpaq̃ra q̃ chuymàpana mayni haque cuna hucharosa tumpiripiaca aroca pãpachi.

Quisti

UVA.BHSC

P. Quien quebranta el noueno, y el decimo, que es, No cobdiciar la muger, ni los bienes agenos?

R. El que en su pensamiento consiente en querer para si la muger agena, que es, qualquiera otra, cõ quien no esta casado: o ẽ querer los bienes agenos: de manera, q̃ assi lo haria si pudiesse, porq̃ este tal ya pecca grauemente, y es digno de infierno.

Quan

Q.

P. Pim Diospa yscõñequẽ camachicuscá siminta, chúcantapas, Ama hucpa huarminta, Ama hucpa yma haycantapas munapayáquichu, ñiscanta pampachan:

R. Casarasca huarmicta, mana casarasca cactapas, hucpa yma haycá tahuápas munapayac mi cay simicta pampachan: ñamari soncópica, huchallicuncay yachacúmá, huchallicuymámi ñin. Chayraycú hatun huchacta huchallicun, vcupachapri camanñam.

Dios

A.

P. Quistipi Diosana ñaña tùca, tũca àropa, Hani maynina marmipa, cunápsa munapayahatàti, sátapa pampachi?

R. Casarata marmi, hani casaráta cauqui marmisa huchachassiñapatàqui, maynina cunapsa yanca apassiñapatàqui munapayripi aca àroca pampachi. Niapiña vcàca chuymàpana, huchachassiñaha yatissispá huchachassisnahua, sassin si. Vcalaycupi ancha hacha hucha huchachàssi, mácapachataqsa, sataraqhua.

Dios

UVA.BHSC

P. Quando Dios nos veda la mala obra, no nos veda tambien el mal desseo della?

R. Si padre, y assi es, en todos los mandamientos.

P. Pues porque enestos dos postreros nos prohibe en especial, el mal desseo dela muger agena, y dela hazienda agena?

Por

Q.

P. Diosnichic, ama mana allicta ruráquichu ñispaca, manachu ama mana allictapas muna payanquichu ñihuanchictac?

R. Y, padre, hinam. Llapa camachicuscan simimpipas, ama mana allicta munapayáquichu, ñispam camachihuanchic.

P. Yma raycum, cay yscay quepa camachicuscan simillampi, ama hucpa huarmita, ama huc pa ymátapas munapayanquichu, ñispa camachihuanchic?

Huar

A.

P. DIOS hani yanca luraña lurahatàti sassin ca, haniti vca yancasa haniraqui munapaya hatàti, sassin camachisto?

R. Halla, padre, vcahamaraquipi taque camachita aronacpása camachisto.

P. Cuna laycuraqui halla, aca paya china camachita aronqui, hani maynina marmipasa, cunapàsa munapayahatàti, sassin camachisto?

Marmi

UVA.BHSC

R. Porque ſon dos coſas, el deleyte, y el interes, q̃ mas ciegan nueſtro deſseo: y por que ſepamos, que la ley de Dios ſe ha de cumplir, no ſolo con la obra, ſino tambien con el coraçon.

P. Ay otros mádamientos que guardar mas de eſſos diez?

Q. Huarmi munay, yma hayca munay, cay yſcay nillá huc ha checampi ſonconchicta pantaca chic caſcanmantam, ſutilla Dioſninchic ama munapayanquichu ñiſpa camachihuáchic. Cayta yachancanchic pac huan. Dioſninchic pa ſimintaca, manam hahua ruraylla huáchu huacaychaſsun, ſoncohuampas huacaychaſſuntacmi.

A. Diuer Marmi munaña, cuna càuquiſa munaña, aca paya hùchaquihua chè cana chuymaſſa panta yri, chacayriraqui. Vca laycupi aca paya árota vcahàma camachiſto. Vcatſca ácaſa yatiña ſsataqpi. Dioſana aro nacpàca hánihua cana lurañampiquiti, maàſca chuymaſſampiſa huacaycharaquitànahua.

P. Dios pa cay chunca camachicuſcá ſimillachu huacaychācāchic? Cay ri huc huc ſimicuna huacaychancanchic cá tacchu?

P. Dioſana aca tunca camachita aropaquiti huacaychañaſſa canqui? haniti maya maya ároſa huacaychañaſſa tàqui vtqui?

Y, ach .I Ancha

UVA.BHSC

R. Diuerſos mandamientos ay para diuerſos eſtados y negocios, y la ſancta Yglesia nos ha puesto diuerſos preceptos, que nos conuiene guardar, eſpecialmente cinco.

P. Quales ſon?

R. Oyr miſſa los Domīgos, y fieſtas de guardar. Ayunar a ſus tiempos. Confeſsar vna vez enel año. Comulgar por Paſcua florida. Pagar diezmos, y primicias.

Q.

R. Y, achcā caytaca cá, çapa runap cauçancápac, rurácápacpas. S. Yglesia mamāchicri, achca ſimictatacmi huacaychancanchicpac cama chihuanchic camachicuſcan ſimincunap collanāri, pichcam.

P. Maycanmi?

R. Domingocunapi, fieſta cunapipas Miſſacta vyarinq. Mitācunapi ayunāq. Huatancunapi hucmita cōfeſſacūq. leſu xpop cauçarīpuſcan hatú Paſcuapi comulgáqui. Diezmoſta, Primiciaſtapas conqui.

Cay

A. Y de

R. Ancha accapunihua çapa haqna hacañapatáqui, Iurañapataquiſa vtq. Sancta Yglesia tayccāſa haya aronacaraquipi huacaychañaſſatàqui camachirapiſto. Vcanàcana collanapaſcapiſcahua.

P. Cauquipi?

R. Domingonácana, çamaſsiña fieſtanacanſa Miſſa yſapahàta. Mitamitápana ayunahàta. Marahāma mayacuti cōfeſſaſsihàta. Reſurrectiō hacha Paſcuana comulgahàta. Diezmoſa, primiciaſa churahata.

Aca

UVA.BHSC

P. Y debe el xp̃ano hazer otra cosa mas delas dichas?
R. Tambien debe cumplir las obras de misericordia, corporales, y spirituales, con sus proximos.
P. Quales son las obras de misericordia corporales?
R. Estas siete. Dar de comer al hábriento. Dar de beuer al sedićto. Acoger al peregrino. Vestir al desnudo. Visitar al enfermo, y encarcelado.

Q.

P. Cay cay ñiscayq̃ simillatachu christianocuna huacaychanca?
R. Runap cuyapayay rura nácuna (obras de misericordia sutiocta) vcun chicpac, animanchicpac cactahuampas huacaychancatacmi.
P. Vcũchicpac cacri may canmi?
R. Cay cãchismi. Yarica cta micuchinq̃. Chaqcta vpiachinqui. Llactayq̃man puricta, huaeijq̃pi corpacháq̃. Llatan mana pachayocta pachallichinq̃. Oncocta, huatayhuasipi harcascta ricumunqui.

A Redi

P. Aca arocarósti maya maya àrosa huacaychañasataqui vcaraquiri?
R. Vtcaraquihua. Vcana casca haquena cuyapayaña lurañanacpa hanchisataqui, animasatàq̃ canquiri, obras de misericordia sutinipi.
P. Hanchisatáqui canquirisca càuquipi?
R. Aca pacallcopi. Autiriro manca churaháta. Huañiri vmayahata. Marcamàro sariri haque vtámana corpachahata. Hani ysini haq̃ ysitayahata. Vsturi, huata vtana harcatasa vñanihata.

UVA.BHSC

Redimir al captiuo. Enterrar los muertos.

P. Y las ſpirituales, quales ſon?

R. Otras ſiete. Enſeñar al ignorante. Corregir al que pecca. Aconſejar al que ha meneſter conſejo. Conſolar al affligido. Sufrir con paciencia las injurias. Perdonar ſu agrauio. Rogar a Dios por vinos, y defunctos, y por los que nos perſiguen.

Para

Q.	A.
Piñaſtaquiſpichinqui. Ayacunacta pápáqui.	Pacoma haq̃ quiſpiyahàta. Amayanàca ymahàta.
P. Animanchicpac cacri maycanmi?	P. Animaſsatáqui canquiriſca càuquipi?
R. Canchiſtacmi, caymi. Mana yachacta yachachinq. Huchallicucta muchuchinqui. Cunaypac cacta cunanq. Llaquicucta, puticucta cochochinq. Queçachaqueyqcta q̃çachahuachúpas ñiſpa muchucunq. Cáman huchallicucta pápachaq. Cauçaccunapac, huañuc xp̃anocunapac Dioſta muchapúq, queçachaqueyquipac huampas.	R. Pacallcoraquipi. Haniyatiri yatichahàta. Huchachaſsiri mutuyahata. Yuicañayri yuicahata. Putiſsiri, llaquiſsiri ſacochoyahàta. Mayninaqueçachàtapa amuqui chuyma mutuſsiháta. Humàro huchachaſsiri pápachahata. Haq̃rinacatáq, xp̃ano hiuiri nacatàqui, queçachiri nacamataquiſa Dioſa hampatirapihàta.

Y ma

Cuna

UVA.BHSC

P. Paraque rogamos por los difunctos?

R. Porque ay purgatorio en la otra vida, donde padescen los q̃ salieron de esta vida en gracia de Dios: pero todauia lleuarõ que purgar por sus peccados, y por esso la s. Yglesia haze memoria por los fieles difunctos, y es obra de gran merito, y de misericordia, rogar a Dios, y hazer biẽ por ellos,

Q.

P. Ymaraycũ huañuc xp̄anocunapac Diosta muchapunchic?

R. Huc cauçaypim purgatorio cã. Chaypi Diosmã sonco huañuc xp̄anocuna ñacaricuncu huchallicuscãmãta muchũcãta, mana chaycama caypachapi tucuychascãtam, chaypirac tucuychachcã. Chayraycũ s. Yglesia mamã chic huatãcunapi, purgatoriopi cac animacunacta yuyaspa yanapã. chaycunap q̃spincãpac hanacpachamã rincãpac, Diosta muchapucca,

yana

A. por

P. Cuna laycupi christiano hiuiritáqui Diosá hampatirapitana?

R. Mãcapàchanahua maya mutùñapacha (purgatorio sutini) vtq̃: vcarosca Diosàro chuyma xp̄ianonacaq̃pi hihuássina mãtapisq̃, huchanacpata mutuñapa hánira vcacáma acapachã tucuychàtapa vcana puchucassiñapataq̃. Vca laycupiña sancta Yglesiaca xp̄ano hiuirinacatàq̃ viñaya amacassissina, yanapassinsa Dios hãpatirapiri. Aca hiuirinacatàq̃ hãpatirapiñaca ancha asqui,

UVA.BHSC

porque ſean perdonados,y lleuados a la gloria.

P. Como cũplira el chriano todos los mãda miẽtos de Dios,y dela Ygleſia,y las obras de miſericordia?

R. Amando a Dios ſobre todas las coſas, y a ſu proximo como a ſi miſmo. En eſtas dos palabras ſe encierrá toda la ley de Dios, y quanto eſta eſcrito.

Que es

Q.

yanapacca ancha yupaytam ruran.

P. Chriſtianoca yma hinatac Dioſpa camachicuſcan ſiminta, ſancta Ygleſiap ſiminiapas,obras de miſericordiactapas alli huacaychanca?

R. Tucuy yma haycacta yalliſpa Dios çapallanta munaſpa, runamacitari quiquinta hina cuyaſpam.Cay yſcaynillã manmi Dioſpa llapa camachicuſcan ſimin, yma hayca quellcampi cacpas yaycun.

Yma

A.

ancha collana lurañahua,hupanàca Dioſna pãpachatapáſsina haracpacháro mañapatáqui.

P. Camiſapi chriſtianoca Dioſan camachita àropa,s.Ygleſian aropaſa, obras de miſericordia ſutini lurañanàcaſa aſqui huacaychàni?

R Taq̃ cuna cauq̃ munañaſla llalliſsin Dios ça paq̃ munaſsin,haq̃ macipſa hupa gcpa hama cuyaſsin.Aca paya aro roqpi Diosã taq̃ camachirpa, qllcapãqri cuna aroſa matapcqui.

Taq̃

P. Que es amar a Dios ſobre todas las coſas?
R. No cometer peccado mortal por coſa del mundo.
P. Que es amar al proximo como a ſi miſmo?
R. Que lo q̃ el hõbre no quiere pa ſi, no lo qera pa el proximo: y lo q̃ q̃rria q̃ hizieſſẽ có el, eſſo haga el con ſu proximo. Y eſto es toda la ley de Dios ſcta̅ y juſta.

Q.

P. Yma ñincápim tucuy y ma haycacta yalliſpa dios çapallãta munãq ñi?
R. Tucuy yma hayca raycupacpas amatac huc huañuy huchactaca huchallicunquichu ñincampim ñin?
P. Yma ñincanpim runamacijqta qquijquicta hina cuyanqui ñin.
R. Ñincápi ñin: runa qqm pac munaſcanta, runa macípacpas munapũcatac: qqmpac mana munaſcátari, amatac runa macimpacpas munapũ cachu ñinmi. Caymi Dioſnĩchicpa tucuy ca machicuſcá ſimi checá pi allími, collaná puni.

A. CATE

P. Taq̃ cuna cauq̃ munañaſſa llalliſsin Dios çàpaq̃ munàñaca cunapi?
R. Cuna cauqui taque pachanquiri láycuſa hi hua hucha hani hucha chaſsiñahua.
P. Haq̃màcipa quicpa ha ma cuyañaſti cunapi?
R. Acahua. Cunacà haq̃ quiquipatáqui hani amaui, vcaſa haniraqui pi haq̃ macipatáq̃ amahuaniti: vcátſca cúnaca natàq̃ vca aſqui lurarapitaſpa, ſaſsina muni, vcaraqpi haq̃ macipata q̃ lurarapini. Acahua Dioſna taq̃ camachita áropa ancha ſancta, ancha checaraqui.

UVA.BHSC

CATECISMO MAYOR DE LA ORACION DEL PADRE NVESTRO.

PARTE QVINTA.

P. Puede el christiano ser saluo, y cũplir la ley de Dios, sin su ayuda, y gracia?

R. Sin la gracia de Dios, no puede el hombre hazer el bien,

Q.

P. Chrãno, Dioſpa graciã huá, yanapayninhuan mana yanapaſcanca, allichu quiſpinman, allichu Diospa ſiminta huacaychanman?

R. Dioſpa mana yanapaſcanca, manã pillapas allinta, ymallatapas ruranã manchu,

A. ni

P. Chrãnoſti, Dióſna hani yanapatpaſsin, hùpana graciapàſa hani catúſsi na aſquiti qſpiſpana, aſquiraquiti Diòſan àro pa huacaychaſpana?

R. Dioſna haniyanapatpaca, hupá grãpa hanira catuſsica, hanipúnihua cuna asqſa luraſpanti,

mana

hani

UVA.BHSC

ni huyr del mal, como le conuiene.

P. Como se alcança la gracia, y fauor de Dios?

R. Dios la da por su voluntad, y el hombre la alcança disponiẽdo su anima, y haziendo oracion.

P. Que cosa es oracion?

R. Pedir a Dios lo q̃ cũple a su honra, y bien nuestro.

Q. manatacmi yma mana allinmantapas quispin manchu.

P. Ymacta ruraspam Dios pagracianta, yanapaynintahuampas vssachi ssun?

R. Chaytaca ꝙquin Dios mi (munascancama) runaman con. Runari animanta Diosmá churaspam, oracionta ruraspam cay graciacta vssachin.

P. Oracionca ymam?

R. Diosninchic alli yupay chasca cancampac, ño cáchicpa allijninchicpac huan, ꝙꝙn Diosta mañacuymi, oro̅ sutioc

A. como haniraquipi cuna yancata quispiriquiti.

P. Haquesti camisapi Dios sana graciapa yanapañapsa haquicani?

R. Diósapi vcáca chuyma pacáma haquero churi. Haquésca animapa asquichàssina, Diosasa hampatisimpi haquicàni.

P. Diosa hampatiña, oracion sutinisti, cunapi?

R. Diosa yupaychañassa tàqui, hihuàssanacan asquissatàqui cuna cauqui asquiꝙrinàca may ssiñahua.

UVA.BHSC

P. Como ha de hazer oracion el christiano?

R. Con el ſpiritu, y con la lengua; teniendo reuerencia interior, y exterior, y gran confiança de alcáçar lo q̃ pide por los meritos, y ſangre de chriſto nueſtro Señor, y eſſo nos enſeña la primera palabra del Padre nueſtro, donde reconoſcemos a Dios

por

Q.

P. Chriſtianoca yma hinam oracionta ruráca?

R. Animànhuan, callunhuampas vllpuycuc vcuyoc, animayocmi Dioſta muchanca, taquiac ſoncohuan pay man ſuyacuſpa, IESV Chriſto apúchicpa ymaymana ruraſcan raycu, yahuarin raycupas mañacuſcaytaca vſſachiſſacpuni ñiſpa. Caytamari Padre nueſtropi ñaupac mañacuncá chic ſimi yachachihuá chic. Cay mañacuy ſimipim quiquin Dios

hanac

A.

P. Chriſtianoca camiſapi DIOSA hampatiſsin, oraciona luráni?

R. Chuymapampi, lacra pampiſa hanchipa ani mapampiſa alitaaſsim pi DIOSARO hampatini, turitàta chuyma huparo huan quiſcàſsina IESV CHRISTO apuſſana cunamana lurà-tapa laycu, vilapa lay cuſa mayſsitahàca ha quicatahapi ſáſsina. Acahua Padre nueſtrõ qri nayra aro yatijſto. Vcànſca haracpachan quiri Diòſapi

auqui

UVA.BHSC

por Padre, y Señor, que esta en lo alto diziendo,
Padre nuestro. que estas en los cielos,

P. Y que es lo que pedimos a Dios, en la oracion del Padre nuestro?

R. Siete cosas, en que se encierran todas quantas el christiano puede desear, por orden tan marauillo so, que bien paresce enseñado de Iesu Christo

Q.

hanacpachapi cacta ya yáchicpac, apũchicpac riccichic yupaychāchic
Yayaycu hanac pachacunapi-cac, ñispa.

P. Padre nro orompica, y-mactam Diosta mañacunchic?

R. Cáchis hamu mañàcuy tá mañacũchic. Cay cá chis hamupim xpanop tucuy yma hayca muna nácuna, collaná hamu tayhuan hamutasca tu cuychacũ, camampas. quiqn IESV CHRI STO

Dios

A.

auquissatàqui, apussa tàqui vñatátana,
Nanàcana auquiha haracpa-chanàcana cancta, sassina.

P. PADRE NVE-STRO oracionansca cunapi maystana?

R. Pacallco hamu mayssi ñahua maystana. Aca pacallconsca taque cu namàna cauquimà-na christiànona munà-ñapahua cochotapti, collàna hamũmpi. Aca nacasca IESV Chri sto

Dios

UVA.BHSC

por ſu boca, a ſus ſagrados Apoſtoles.

P. Quales ſon eſſas ſiete coſas?

R. La primera perteneſce a la hõra de Dios, diziẽdo, Sanctificado ſea el tu nombre.

P. La ſegunda?

R. Para conſeguir nueſtro fin, y biẽ de gloria diziẽdo. Venga a nos el tu Reyno.

P. La tercera?

Para

Q.

Diosninchicpa ſiminhuã ſancto Apoſtolcu namá yachachiſcan caſpam, chica allin, chica collanan puni.

P. Chay canchiſri maycanmi?

R. Ñaupaquenmi, Dioſta yupaychaſpa muchancanchicpac, Sutijqui muchaſca cachun, ñiſpa ñin.

P. Yſcayñequenca?

R. Hanac pacha cuſsi cauçaymã chayancanchicpacmi, Capac caynijqui ñocaycumã hamuchũ, ñiſpa ñin

P. Quimçañequenca?

Dios

A.

DIOS apuſſahua ſancto Apoſtolnacpáro la crapampi yatichana.

P. Vca pacallcoſti cauquipi?

R. Nàyrapi, Dioſa yupay chàſsina hampatiñaſsa tàq, Sutíma hampatíta cán capa, ſaſsin.

P. Payaſti?

R. Payaſca, hihuaſſan viña ya cuſsiſsiñaſſa haquicatañaſſataquipi, Capaca cancàñama nanacáro hutpa, ſaſsin.

P. Quimçaſti?

Quim

UVA.BHSC

R. Para conſeguir el bien de gracia diziendo, Hagaſe tu voluntad, aſsi en la tierra como en el cielo,

P. La quarta?

R. Para conſeguir el bien neceſſario de eſta vida, diziendo, Danos oy nueſtro pan de cada dia.

P. La quinta?

R. Para ſer libres del mal de culpa ya cometido, diziẽdo, Perdonanos nueſtras deudas aſsi como noſotros las perdonamos a nueſtros deudores.

Q.

R. Dioſpa gracianta vſſa chicáchicpacmi, Munayñjqui ruraſca cachun, ymanam hanacpachapi hinatac cay pachapipas, ñiſpa ñin.

P. Tahuañequenca?

R. Cay pachapi cauçan-canchicpac alli caquen ta vſſachincanchicpac mi, Punchaunincuna tantaycuſta cunan coaycu, ñiſpa ñi

P. Pichcañequenca?

R. Huchap mana allij-ninmanta quiſpincan-chicpacmi, Huchaycuctari pampachapuaycu, ymanam ño caycupas ñocaycuman huchallicuccunacta pampachaycu, hina, ñiſpa ñin.

Çocta

A. la ſex-

R. Quimçaſca, Dioſana graciapa, aſquinacpaſa haquicañaſſataquipi, Munañama lurata cancpa camiſa haracpachana, vquiſaraqui acapachánſa, ſaſsina.

P. Puſsiſti?

R. Puſsiſca aca páchana aſ qui hacaſsiñaſſa haqui cañaſſataquipi, Vrunhama tantaha ychuru nanacáro churita, ſaſsina

P. Piſcaſti?

R. Piſcaſca huchachaſsitaſſan yácapata quipiñaſſataquipi, Nanácana huchanacahaſca pampacharapita, camiſa nanàcaſa nanacàro huchachaſsirinàca pampachatha, háma, ſàſsina.

Çoc

UVA.BHSC

P. La sexta?

R. Para ser libres del mal de culpa futura, diziendo, No nos dexes caer en tentacion.

P. La septima, y postrera?

R. Para ser libres de la pena, y mal, q̃ resulta de la culpa, diziendo, Mas libranos de mal Amen.

P. Y no auemos de dezir otras oraciones sino el Padre nuestro?

Q. A. Si con

P. Coctañequenca

R. Huchallicuncanchicpa mana allijninmanta quispincanchicpacmi, Amatac cacharihuaycuchu huatecayman vrmancaycupac, ñispa ñin.

P. Canchisñequenca?

R. Huchallicuscáchicraycu muchuncanchicmáta, huchap mana allimáraycuácáchicmátahuá quispincanchicpacmi, Yallinrac mana allimanta quispichihuaycu, ñispa ñin.

P. Padre nuestrollatachu rezassun? huc huc oracionestaca manachu rezassun?

Reza

P. Coctasti?

R. Coctásca huchachassi ñaro hani halantañassa taquipi, Haniraqui nanàca hantotitàti huatecañaro tincuñahatàqui, salsina.

P. Pacallcosti?

R. Pacallcosca, huchassa laycu mutuñaslata, huchana cuna yácapatsa qspiñassataqpi, Yallirha yancátaquispijta Amen. sasina.

P. Padre nuestroquiti rezasitana, haniti maya maya oracionanáca rezasitana?

Ampi

UVA.BHSC

R. Si, con tal que pidamos algo de lo que contiene el Padre nuestro, y por esso dezimos el Aue Maria, y la Salue, y las demas oraciones, que enseña la Yglesia.

P. Quando auemos de hazer oracion a Dios nuestro Señor, y a la Virgen Maria, y a los Sanctos?

R. Quãto mas pudieremos hazer esso, es mejor, y par

Q.

R. Rezaytaca, y, maycan oracionestapas reza-sunmi: ychaca chay rezascanchicpi mañacuspa, Padre nuestropi cac mãtã ymallactapas mañacussun. Chay raycum ari DIOS te saluecta, Saluete Diostapas, sancta Yglesia mamãchicpa yma hayca yachachiscá oracionestahuãpas rezanchic.

P. Haycapmi Dios yayan chicta, virgen s. Maria mamanchicta, Sanctostapas rezacuspa muchassunchic?

R. Viñayllapas rezacuspa ca as allim canca: ycha

A.

R. Ampi, rezasitanahua: maàsca aca Padre nuestronquiri cuna mayssi ñassa, vca oracionana cansa DIOSATA mayssitanapi. Veata-quipiña, DIOS te salue MARIA, saluete DIOS Reyna, sancta Yglesiana yacápa yatiàtapa oracionanacàsa rezastana.

P. Cunapacha Diosapussáro, s. Mariaro, sancta onacaròsa rezasitana?

R. Cayca cũtica veahàma hápatiñassa rezassiñassa yatissini, vca cútisa àsquipi hihuaslanacatáqui cácani: Maàs

UVA.BHSC

y particularmẽte cõuiene tener algun tiempo señalado de ordinario, para hazer oró. Y de mas de esto é las necesidades de alma, y cuerpo, que nos ocurren, conuiene orar de todo coraçon.

P. En donde ha de hazer oracion el christiano?

R. En todo lugar esta Dios presente, y puede orar el christiano; mas señaladamente lo debe hazer en la Yglesia,

Q.	A.
ychaca rezacuncanchicpac yma pachallapas vnanchascanchicmi canca. Chaymanta vcunchicpa, animanchicpa chiquincunapi huampas Diosninchicta muchassuntacmi.	Maàsca vrunhamatàqui cunapachasa Diosa hampatiñassatàqui hunanchasitanahua. Vcàtsca animàssana há chissana cuna mutúñapa, chiquipa, taquisiñapàsa puripana, Dios hampatiñassaraquipi
P. Christianori may maypitac DIOSTA muchacunca?	P. Christianoca càuquina Dios hampatini?
R. Dios maypipas tiacca maypipas christianop muchancanmi: ychaca Yglesia Diospa huacinmi	R. Cauqui pachansa Diosaca christianona hampatiñapatáqui vtquihua: maàsca collanatpi Yglesia Diosana vtpa

Dios

Dios

UVA.BHSC

que es casa de oracion, tomando agua bendita, y haziendo la señal de la cruz, hincadas las rodillas, y puestas las manos con toda deuocion; y para esto la sancta Yglesia tiene ornamentos, y cerimonias sanctas; paraque todo nos prouoque a honrar a nuestro gran Dios,

y con

Q.

Diosta muchancapac vnanchasca. Chayman yaycuspam christiano yacu bendictata chasquinca, chaymantam vnanchacunca, cócorhuan sayanca, maquinta pitu churaspam vllpuycuc soncohuā Diosta muchacunca. Caypacmi sancta Yglesia mamāchic ricchaccuna ornamentos sutioc pachacta ymaymana hahua allirurayçunacta huampas camachipun. Cay cayta ricuspa soncocama Diosninchicta

yupay

A.

Diosa hampatiñatàquī vnáchàta yatiataráqui canqui. Vcàro manta ssimpi christianoca bē dizita vma catùni, vcàtca cruzampi hunanchasini, quillpitáni ápárapa chicasinsa taque chuyma Diosáro hámpatini. Aca laycupiña tàycassa s. Yglesiaca ancha acca collà na ysini: aca ysinacpasca ornamentos sutinipi, ancha sancta cuna lurañanacpàsa vtqui. Acanàca taquèsca hihuassanàca hacha DIOSARO

K chuy

Tumpatha, leuantarteſtimonio.
Tupu medida. Turitata, Esforçado.
Turitiri el que ſe esfuerça.

V.

Vca.l.huca, eſſe, aquel. Vcca, àdeo, (tanto.
Vcacama, haſta alli, cumplidamẽte.
Vcaq, no mas, baſta. Vcatſca deſde.
Vccantirahua, aun mas, de mas de eſto, ad hæc.
Vcſatpiña, inde enim, Ita enim. Por que aſsi, por que deſto, o por que deſta manera. L, Vcſatpilia.
Vcſipanca.l. Vcchipanca Siẽdo aſsi ſi aſsi es, luego ſigueſe. Vi la ſangre. Viſa ſin.
Viñaya ſiempre. Vma agua. Vmatha beber.
Vmayatha dar de beber. Vñatha ver .L. vllatha. Q. yñatha. Item vña tatha conocer .L. Vllatatha. Q. yñatatha: inde vñataſsitha, conocerſe, & vñataſsiyatha, darſe a conoſcer .L. Vllataſsitha, & Vllathaſiyatha. Q. Yñataſsitha, yña taſsiyatha.
Vñanacatha. Mirar de contino. O de hito en hito, alias Vñachuquitha Tambien parecerſe a otro. inde Vñanacaña ſimilitud, o ſemejãça Q. Yñanactha, Yñachuquitha, L. Vllachuquitha.
Vnãcha. Señal. Vnãchatha ſeñalar, entender, conſiderar, notar,
Vñitha aborrecer. Q. Yñitha.
Vru dia. Vrũhama cada dia. Vruriluzero. Vtcatha, protiani, ſẽtar ſe.
Vſcutha poner. Vſſuri ẽfermo. Vſuto, Eſtoy enfermo. Vta caſa.
Vtcatha, auer algo. alias, vcatha. l. hucatha. inde vtqui. l. vqui, l. huqui ay, eſt, vt varijs in locis.
Vtcaſcatha, eſtar ſentado, lo que ẽ la Quichua tiaycuni, inde fol. 3. a
Vtcaſqui eſta aſſentado.

Y.

Yacapa. los de mas, otros. reliqui. l. Acapa. (uc
Yallirha, mas ãtes. Yana criado ſier
Yanapatha, ayudar. Yãca malo, ma
Yancachatha, hazer mal, dañar. Yaſatha, creer, alias, Checahua, ſth yaſatpi, Yaſa ña, fé.
Yatitha Saber. Yatiyatha. l. Yatichatha enſeñar.
Yatiyatha, Formar, hazer.
Yatiſsitha, Saber para ſi, o de prẽder Item efectuarſe algo, o adaptarſe pa algũ efecto, vel poderſe hazer algo ind. 36. b. Hãniraquipi huchachaſsiñapa yatiſsinti. ni tampoco pudo, peccar: Acaluraña Yatiſsinihua biẽ ſe podra hazer eſta obra
Yauri, metal, cobre, bronze.
Ycha. l icha. agora. ychuru, oy. ychta de aqui adelante.
Ychatca, Mas deſde agora. Ychacuru, Mas deſde oy.
Ymatha enterrar. Ymãtatha, eſconder, encubrir.
Yllàpa, Rayo, Arcabuz. (vano
Yna. l. ina. Ynaq. Fruſtraneo. Ynata
Yncatha. Violar. Item comer carne & in fol. 38. a. Hani incaña coca. Arbol vedado, inuiolable.
Ynti ſol. Yoca, hijo del varon, alahija Pucha.
Yocachatha, Parir. Yocachachcatha actu parere.

Yta

UVA.BHSC

Yranacatha trabajar. Yrpatha, lleuar cosa racional.

Yrpsutha. l. yrpsunitha. sacar de dentro, o librar.

Ysapatha, oyr. Ysi ropa, vestido, Ysitasitha, vestirse. Ysitayátha, vestir a otro.

Ysquitha preguntar. Yuicatha acõsejar, Predicar. Yuicañayri, el que es aconsejable, alias, yuicaña canquiri, L. dizen, Eucatha. l. Yucatha Yupaychatha, honrar, Alias hacutha, Yuritha. l. Yurinitha nacer.

Notese q̃ algunas de estos vocablos se pueden escriuir con .i. y assi se escriuen en lo impresso muchas dellas, mas ad libitum de cada vno las puede escriuir como quisiere.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impressor en estos Reynos del Piru. Año de M. D. LXXXIIII.

UVA.BHSC

o getãdo letras o añadiẽdo,o mudãdo,como hara por çaramayz,hocta por çocta seys,Coha por coça,marido.Quima por quimça.Pani por pana her mana.Turi por tora hermano.vlleu por vreu macho.Pis por pas,O ac é tuando contra el vso comun del Cuzco en las vltimas, o antepenultimas, como quiera que lo ordinario sea en la penultima,o hablando con vn son sonete de rusticos y agenos de policia.Item está en algunas phrases, y mo dos que son toscos,como en la transicion de segunda, y tercera persona a primera dizen ma por hua,como Ricumanqui por ricuhuanqui.Villamã, por villahuan,Cumay por cohay.Y tambien que no guardan a vezes la per fecta construccion de las partes de la oracion, antes cometen algunos so lecismos. Item en muchas prouincias, y aun en las que se habla con per fection se vsan de participios passiuos por verbos actiuos,como Micusca cani pro micurcani. Y tambien de sinalephas,o sincopas,como Micuscani, por micuscacani.Micurcay,Micurcayqui,por micurcani micurcanqui.De los quales modos no se vsa en toda esta traductiõ.Fuera pues destas dif ferencias que aqui se dizen,y de otras menudencias que ay en cada pro uincia(que por euitar prolixidad no se ponen)en todo lo demas conforma esta traduccion con lo que se vsa desde Quito hasta los Charcas. Para los vocablos o phrases que mas se vsan en el Cuzco y por alla arriba se ruiran las annotaciones que abaxo se ponen.

ACCENTOS, PRONVNCIACION, Y ORTHOGRAPHIA.

Acerca del accento se tenga por regla general que lo mas ordinario se ha de poner en la penultima,y raras vezes en la vltima o antepenultima. Quanto ala pronunciacion se aduierta primeramente, que estas vocales e,i, y estas, o,u,simbolizã,y assi los Indios las pronuncian indifferente mente,etiam dentro del Cuzco tomando la vna por la otra,Huaoq̃huau qui,ñoca ñuca,quellca quillca,pero lo mejor y mas pulido ha parescido el modo como las vsa esta traduction. Item se aduierta que los que hablã corruptamente esta lengua mudan la ca, qui,en ga gui,como Inga,ringui, por ynca,rinqui:la r.en l,como chilin por chirin haze frio.la t,en r,o en l, como capti, capri, vel capli:La i,en l. como llallini,yallini.la c,en h,como coha por coça, la ll.en l. como llacta por llacta. Item que en esta len gua ay muchos diphthongos de dos o tres vocales que hazen vna silla ba como,ay,ao,au e,ia,iu,ua,uau,uay,uy.uu,exemplo rayco auca.cocao ruraquey,pichiu,vpiani,huaccha,huanqui,huayna, huyhua,micuusini.eu, no sabemos que le aya en la Quichua.De todos estos diphthongos se vsa en esta traduccion,y se han de pronunciar como vna silaba.

dela

UVA.BHSC

Assi como la mayor difficultad de la pronũciaciõ está en estas sillabas ca,que,qui,co,cu,cha,che,chi,cho,chu,ta,te,ti,to,tu, pronunciádolas los Indios mas asperamente o mas blandamente conforme a lo que quieren significar, assi tambien fuera dificultoso el buscar nueuos caracteres para differenciar essos significados. Como este vocablo Coya que significa Reyna,mina,y cierto genero de heno,amanera de esparto. Caca significa tiopeña,cierto genero de vaso,y cierto tributo ãtiguo. Chaca significa puẽte, cadera pechuguera. Algunos quisieron se vsase de esta differencia,ca, cca, Ka,csa,ta,tta,tha,cha,chha,ça,zha.y otras a este modo: mas no concuerdan con las significaciones ni conuienen los interpretes,entre si. Y assi parecio mejor escriuir estas sillabas a nuestro modo: por que no se puede dar regla general que comprehenda tanta diuersidad para que conforme a los caracteres se pronuncie. Solo se aduierta q̃ a estos diphthongos,ua, uy,uau,uay,se les pone h,solo para acompañar la u. Por que si se escriuesse va, vel, üa, pronnneiaranlo o como consonante o como dos vocales dijunctas como en romance por la misma razon se escriue hueuo y huerfano y otros assi,sin que la h, hiera ni haga aspiracion fuerte.

POR LA SENAL

Vnanchá raycu,per signũ) vnancha es señal,y vnanchay o vnanchána es signaciõ o señalamiento Por lo qual se pone lo primero y no lo segundo. Raycu significa lo mismo que,per,en latin.

Aucaycucunamanca quispichihuaycu, libranos señor &c) Aduiertase q̃ en toda esta doctrina se vsa de inclusion o exclusion en las primeras personas plurales assi de pronõbres como de verbos. Inclusion es quando incluymos en la materia a la persona,o personas,con quien hablamos,como si hablando con gentiles dixessemos, nosotros los hombres somos criados para el cielo,diremos, ñocanchic runacuna hanacpachapac camascam cã chic. Exclusion es quando excluymos de la materia a la persona o personas con quien hablamos, como si hablando con los gentiles dixessemos nosotros los christianos adoramos a vn Dios, diremos, ñocaycu christianocuna huc çapay Dios llactam muchaycu. Yayap, Churip Spiritusanctop sutimpi. Enel nombre del Padre. &c. No se pone la conjunction copulatiua de pas o de huan, por que sonaria aspero tras de la p del genitiuo, y es phrases de esta lengua no poner coniunction de pas a semejantes genitiuos quando vienen muchos.

PATERNOSTER.

CAPAC caynijqui, tu Reyno y señorio) Capac significa Reyno cosa de magestad Real, apu es mas comun nõbre. Hanacpachacunapi ac, que estas

UVA.BHSC

en los cielos) cac es participio de presente, y reſuelueſe en el relatiuo qui, y no ſe dize cãqui, por q̃ le falta el relatiuo. y aduiertaſe q̃ en el reſoluer de los relatiuos en participios ſe guarda eſta regla en toda eſta traduccion, quando el relatiuo es nominatiuo ſe pone ſu verbo en participio de preſente: y quando es accuſatiuo, o otro caſo en participio de paſſiuo.

DEL AVE MARIA.

Muchaycuſcayq, Dios te ſalue. Muchani, o muchaycuni ſignifica, adorar, beſar, ſaludar, reuerenciar, y enterceder interponiendole eſta particula, pu. Aqui ſe toma por ſaludar. y aũ que tiene la tranſicion de 1. a 2. perſona todauia retiene la ſignificaciõ de Aue, o Salue en latin, y Dios te ſalue en romance, mas q̃, caciquiſpilla cay Maria. Dioſpa gracianhuan huntaſcam canqui, llena de gracia, puſoſe Dioſpa para que entienda el Indio que la gracia, que nueſtra ſeñora tiene le fue dada de Dios.

DEL CREDO.

LLAPA atipacman, todo poderoſo: atipani, verbo, ſignifica lo que, en latin ſupero. as. Y aſsi como ſe dize muy biẽ omnia ſuperans, vel omniũ ſuperator, y eſsequialente de omnipotens: aſsi tambien llapa atipac ſignifica, el que todo lo puede, o todo lo vence, o todo lo ſobrepuja. Man, ſirue de lo que, in, en el Credo.

Caymi Spiritu Sanctomanta runatucurcan que fue cõcebido por Spiritu Sancto) Caymi denota al relatiuo qui: Spiritu Sãctomanta, ſe puſo aſsi, ſin dezir ruraynin mãta, vel ſiminmanta, porque conformaſe con el latin. Runa tucurcan, eſte verbo tucuni, ſignifica lo que fio fis en latin, y aſsi dizen los Indios, Pedro ſe hizo ſacerdote, Pedrõ ſacerdote tucurcã. Por dõde pa dezir cõceptus eſt, incarnatus eſt, hõ factus eſt, ſe dize propriamẽte runatucurcan. Y quando tucuni ſignificare conuertirſe, o tranſubſtanciarſe, lo mas acertado es poner la coſa en que ſe haze la conuerſion en acuſatiuo con eſta particula man. Y aſsi para dezir panis conuertitur in corpus Xp̃i, ſe dize, tantam Ieſuſpa vcunman tucun, y no, tantam Ieſuſpa vcun tucun, como tampoco ſe puede dezir, panis fit corpus Chriſti. Tambien tucuni ſignifica epilogarſe, como ſe vſa en los mandamientos de Dios fol. 8. Aychap cauçarimpuyninta la reſurrectiõ de la carne) Puſoſe aycha, que ſignifica carne. Porque es auiſo del Cateciſmo del Papa que ſe diga Carnis; el interprete explique, que carne ſe entiende.

DE LA SALVE.

CAMAN cancaycupaq, que ſeamos dignos.) Eſte nombre cama, tiene varios ſignificados, quando es ſubſtantiuo ſignifica, merito de merito, dignidad, pecado &c. quando es adiectiuo, digno merecedor, y doneo, apto, capaz como ingenio, o lugar. quando es verbo ſignifica criar de nada o ſeñalar

UVA.BHSC

ñalar a alguno para officio o dignidad, inde camac criador que es equiua
lente de rurac, camaſca criado. Itẽ camac ſeñalador de officio camaſca
el ſeñalado o conſtituido y camayoc el que tiene officio. Item probarſe
algo como veſtido camacuni, o venir al juſto como veſtido camahuanmi.
y quando es prepoſicion lo que vſque: caycama haſta aqui, y lo que iuxta
y ſecundũ, Dioſpa ſimincama ſegũ la palabra de Dios. Item coſa cumpli-
da, inde chaycama cumplida y perfectamente. En todos eſtos ſignificados
ſe toma en eſta traduccion y aduierteſe aqui para no repitir lo mas.

DE LOS ARTICVLOS DE LA FE.

Yſcayñequé, ſegũdo.) para denotar numero ordinatiuo ſe añade ſo-
bre el cardinal eſta particula, ñequen, como quimçañequen tercero, aun-
que tambien ſe vſa el cardinal por ordinatiuo mas en eſta doctrina va cõ
eſta differencia ſiempre.

DE LOS MANDAMIENTOS DE DIOS.

Dioſmã sõco canqui, amaras a Dios) es phraſis muy galano y vſado en el
Cuzco y donde ſe habla con perfeccion eſta lengua. Significa, poner el co-
raçon en Dios y es equiualente a Dioſta munãqui amaras a Dios.

DE LOS MANDAMIENTOS DE LA YGLESIA.

Huañuypac caſpa. 1. huañunay aſpa, huañuſſac ñiſpa, eſtãdo para morir. 8.

CATECISMO BREVE.

Capac cauçayta cauçãca reynara, viuira vida de Rey. 15, viñay ñacaricuy
pac ñiſca, carcachic. Eſtauamos condenados a pena ſin fin. Es modo galano
21. Cay yſcaymanmi tucun, ſe encierrã en eſtos dos. Eſte tucuni ſignifica
reſumirſe, hazerle: y eſte modo es muy bueno. 22. &c. 27.

CATECISMO MAYOR.

Yñincãchicpac huñuncuynin. ſumma de nueſtra fé). i. tãtanacuynin, 28.
raycuyta munancu, ideſt, huchaman vrmachijta munancu. 33.

Ñacaricuycunap aparicã cãchic. Esphraſis galano y muy vſado no ſolo
en el Cuzco pero en Potoſi, eſtamos cargados de mill miſerias y trabajos,
o llenos de trabajos. aliàs anchapunim ñacaricunchic fol. 34.

Ñicãpim ñin. i. hinã ñin, ñiſpã ñin, quiere dezir: es phraſis muy vſado. 36.

Huchallicuſpa paehallachu, lo q̃ dizen, otros. huchallicuyta puchucaſpa
llathu luego en peccando? 52.

UVA.BHSC

A.

A. Intejection del que exclama, o inuoca.

Allpayac, que se buelue tierra, i. allpatucuc 38.

Amauta, sabio ãcha yachac. fol. 10.

Anau, interiection del que se duele de qualquier manera, lo mismo que ananay, anay. 34.

Acau. interi. del que se quexa, quemãdsost. i. acacau. 34.

Anchispa gimiendo, es anomatopeia, ab effectu. 3.

Apachita, montones de piedras en las pampas o encruzijadas, cumbreras de mõtes, o sepulcros. o mochaderos alias vrcup vman. fol. 31.

C.

Callpa cay fortaleza. Callpa es vigor. 10.

Cana aduerbio, y coninnction ornatiua, significa lo que en latin, quidem, vero, autem, tandem, vsase mas enel cuzco, y ẽel fol. 3. se toma por vero,

Çapay churin, çapay Coya, vnico hijo, singular Reyna. lo mismo q̃ çapalla. fo. 12. 13. 35. 49. çapa antepuesto al nombre significa lo q̃ cada, como çapa runa cada hõbre, y posp uesto abundancia como huchaçapa lleno de peccados. 32.

Çaquenta sus bienes. i. ymanta hay canta, cacninta 40.

Chasca coyllur, luzero. i. pacari coyllur. coyllur es estrella ychasca como Aurora. 14.

Chay

Chaycãcuna, aquellos o essos maluados, aquella, can, significa denuesto fol. 20.

Choque illa, alibi yllapa. Rayo. 34.

Chiqui, peligro.

Chiqnicuy, imbidia. i. chicnicuy. 10.

Collanan, bendita, excelente, illustre. inde collanan cusicuynioc, con gran gloria. i. ancha yupay cochocuynioc. 39.

Corpachãqui, hospedaras acojeras. i. huacijmã pussaspa allichanqui. 9.

Curuyac. i. allpatucuc se buelue en gusanos. 38.

Cuscachay viene de cuscachani, por ygualar, emparejar, allanar, ajustar, enderreçar lo tuerto, y tomase propriamẽte por justicia

Cusimana, cusi, cùsilla. i. ancha, cusicuspa, cusicuspalla, lleno de alegria, y muy contento 16. vide etiamin M.

H.

Hahuañecman, hazia lo alto. i. hanacnecman. 38.

Hatunnin aucan. i. ancha hatun aucan, su gran enemigo. 33.

Huacchaycuya. i. huacchacta cuyac, misericordioso para con pobres. 3.

Huachuc, adultero, tambien se toma por fornicario. 7.

Huacllicanmãmi. i. huacllinmãmi, no valdria nada. 51.

Huactampi i. yachaspatac, yuyaspatac, a sabiendas. 51.

Huacyamuycn, i. ñocaycu huacyayqui, a ti llamamos, no es solecismo, aunq̃ no se põga por via de

trãsi-

UVA.BHSC

transicion.3.

Hucha peccado, huañuy hucha, peccado mortal, hahua hucha, peccado venial, huchallicuscanchic hucha peccado actual, callaric vel parichisca hucha peccado original. fol 34 38 51.55.

Huchachacuyninta. communion de sanctos.3.

Huañũpuncápac.i. ñatac huañũ campac. para morir otra vez, 20.

Huaqllã.i. tãtallã, juntamẽte. 16.

Huatecaymã.i llullacuymã, huchallicuyman, çupaypa llullayninman, en la tentacion.1.

Huñu cuynin, cõgregacion, 1. tantanacuynin.28.

L.

Llamacuna hina, como los carneros tomase esta especie, por todo genero de animales porq̃ no ay en esta lengua vocablo que signifique animal o bestia.14.19.

Lloque maqui, mano siniestra. alibi dizen mana alli maqui. 40.

Llumpaclla. ancha llipic, çumac, hermosa resplãdeciente, otros dizẽ llullpac.44.

M.

Ma, verbo defectiuo, significa veamos: no tiene otra terminaciõ. machayca. veamos pues preguntãdo.14.28.31.39.44.

Marcaycu, nuestra abogada; villapucnijcu, muchapucnijcu. 3.

Mana pactay.1. manapip pactanan, sin ygual 19.

Manachayay, manachayana, inaccessible. 19.

mana

Mana chãcana, mana chãcaypac, manallãcana, vedado, inuiolable.28.

Manatunquispa. i. mana yscaymãsonco caspa.1. firmemẽte sin dubdar..27.

N.

Ñauraycuna, diuersidad, o diuersas cosas, lo q̃ en otras partes dizen ancha, achca ricchaccuna.33.

Ñacaymana, trabajosamẽte. y nãcaymana cauçancanta, 1. an cha ñacaricuspa cauçancanta, vida muytrabajosa.14.

P.

Pactay. vide in M.

Pactasllacay. tener moderacion, tẽplança, ser medido.10.

Pañañeq̃mpi. a la diestra. paña significa diestra, y es lo mismo que dizen en otras partes checa maqui, alli maqui, ñequen dize ordẽ y significa hazia.3.

Piñasta al captiuo.) piñas es captiuo por guerra o rehenes. el Ethiope no se dize piñas sino rãtisca cõprado

Pũchaunincuna.1. viñaypunchaucada dia.1.

Puni, quidem, checam, vere, assi es.19

Pussarcumurcan libro, sacó.i. quispichimurcan.51.

Q.

Queçachahuachumpas, dañeme ò injurieme inde queçachaq̃yq̃cta al que te daña, mana allichaqueyquicta fol.9.

Quiuicurcancu.1. Diosman auca

UVA.BHSC

tucurcãcu.rebelarõse cõtra Dios.32

R.

Raycu causa, occasion, inde el verbo raycuni por occasionar:tomase in malam partem.33.&raycu ayuntado a ymaes lo que quare? y puesto cõ otra parte o otro nõbr.s. propter,ob,per,por,por amor.

Ruraquẽman,el Criador.)adnertase que enel Credo se puso ruraquẽ hazedor,y no camaquẽ.Lo vno porque es equiualente a camaquẽ o camac por criador,como lo declara la Yglesia quando dize.Credo in vnũ Deum Patrem omnipotentẽ factorẽ cœli & terræ.Lo otro por excusar amphibologia porque camaquen tãbien significa el alma,y podria entender el Indio que Dios es alma del mundo,lo qual era inconuiniẽte grande. En los Articulos se puso camac:y biẽ, porq̃ puesto ẽ participio no tiene esta æquiuocacion fol.25.

S.

Simi.significa. boca,palabra,dicho razonamiẽto decreto,mandamiẽto sentencia etiam judiciaria,y en este sentido vltimo se toma.fol 2.b.

Simicama,camachiscácama,soncõ cama segun su mandamiento palabra,y segun su voluntad fol.22.

Soncocama de todo coraçon attentamente,18.

V.

Vsachijmi,i. chasquijmi. alcãçar inde vsachinca.alcançara.14.15.

Vçuchhuã.i.chincachhuan.perecerïamos.fol.21.Vcu cuerpo humano. 25.Villca,y huaca idem ydolo.14.

Y.

Yahuarijquihuan.i. yahuarnijquihuan con tu sangre.23.

Ymaymana, haycaymana tucuy ymi haycac todas las cosas.18.

Esta particula mana antepuesta al nombre o otra parte es aduerbiũ negantis, pospuesta al nombre adiectiuo haze aduerbio qualit.como cussimana cõ cõtento, llaquimana libenter, putimana lleno de pesar. Yñini.creer,assentir,conceder, viene de,y,que significa s,y de ñini que significa dezir,y es lo mismo que en otras partes diz n,ariñini,chccan ñini,sullullmi ñini.2.

Yuyamuycu.1. yuyayqui.a ti sospiramos, no es solecismo, aun que le falta la nota de la transicion de primera a segunda persona

Ychaca,empero mas.

Anno

ANNOTACIONES GENE78.

RALES DE LA LENGVA AYMARA.

O principal que se procuro en esta traducciõ Aymara fue no hazer el lenguaje exquisito y obscuro al comun de los Indios, y a muchas naciones, que hablan esta lengua corruptamente, y que tãpoco fuesse tosco y grossero en demasia. Y assi se procuro vsar de vocablos generales entendidos de quasi todos los Aymaraes, y de lenguaje accommodado a las mas naciones que vsan esta lengua Aymara, q̃ son muchas, y tienen mucha diuersidad, como son Aymaraes, Cãchis, Canas, Contes, Collas, Lupacas, Pacajas, Charcas, Carangas, Quillacas, y otras naciones, y mucho mas el estilo, que tienẽ los Indios nacidos y criados ẽ pueblos de Españoles, y especialmente en Potosi. Esta lẽgua Aymara es copiosa y de mucho artificio, y suaue de pronũciar: y en phrases y modos estan elegante, y polida como la Quichua enel Cuzco, y en la copia de vocablos, synonomos, y circuyciones mucho mas abũdãte. Para las difficultades generales, y particulares, que por vẽtura aura en la traduccion, se noten las aduertencias que se siguen.

I. Primeramente las finales de ta, y na, se ponẽ con la a, o sin ella como Diosana, Diosan, Diosata, Diosat.

II. Por esta prepositcion cum. ponen vnas naciones, mpi, por final, y otros nti. Como Pedrompi. l. Pedronti cõ Pedro Mas en toda esta traduccion se vsa de mpi, y nunca de, nti. Porq̃, nti, haria tambien equiuocacion pues ti, sirue tãbien de lo, que chu, en la Quichua, en las oraciones negatiuas, interrogatiuas, y prohibitiuas.

III. Para el caso de effectiuo, vsã algunos esta particula, na. como cálana cõ la piedra; mas en esta traduccion se pone siempre, mpi, como amparampi con la mano. Porque, na, sirue tambien de ser particula del genitiuo, y de esta prepositciõ, n, y la particula, mpi, significa cõcomitãcia, y instrumẽto.

IIII. El nominatiuo, accusatiuo, y vocatiuo son siẽpre semejantes en esta lengua. Y assi quando vinierẽ en la oraciõ nominatiuo, y accusatiuo, de vn mesmo numero (que semejantes oraciones suelen ser amphibolẽgicas) conoscerse hà, o por la razõ que se và hablando, o por la position, porque de ordinario se pone primero el suppuesto, que el appuesto: aunque algunas vezes faltara esta orden. Otras vezes se pone al accusatiuo transitiuo esta prepositciõ, ro (q̃ de ordinario es para accusatiuo de mouimiento) por quitar dubdas. Algunos dizen que para el accusatiuo de transicion se ha de poner conforme a la vocal en que se acabare, ha, he, hi, ho, hu,. Mas aqui jamas se vsa desto ni es modo comun de los Indios.

UVA.BHSC

V. Para significar a meus.a.um, se añade a los nõbres o participios esta particula ha, como auquiha mi padre, sin curar de la differẽcia de ha, hi, hu, que algunos ponen.

VI. La primera persona plural assi delos pronõbres demonstratiuos, y possessiuos, como delos verbos (que se vsa en esta lengua por inclusion y exclusion) se pone assi. Hiussa, hiussanaca, hihuassanaca, nos inclusiué. Nanaca nos exclusiué. Noster.a.um, inclusiué, ssa, como apussa, nuestro señor Noster exclusiué ha, sobre el nombre poniẽdo este genitiuo nanácana. como nanácana auquiha padre nuestro. En los verbos para la primera persona plural inclusiua sirue la misma que esta en la coniugacion. Para la exclusiua sirue la primera persona singular, poniendo este nommatiuo nanaca, como nanaca pampachatha, uosotros las perdonamos.

VII. En algunas pronincias hazen los preteritos del indicatiuo modo, en vita, vina, o tauita, vtauinà como lucauita luráuina, luratáuita luratáuina, tu heziste, yo hize y aũ hazé de aqui algunas cõjugaciones transitiuas como, confessauita, confiessame. En esta traduccion no se vsa nada desto. Los preteritos son como el presente excepto las terceras personas que se acaban en na, q̃ há de ser la penultima breue. Como luratha yo hize, lurata tu heziste, lurana aquel hizo, luratana nosotros hezimos, lurapiscata vosotros heziste, lurapiscana aquellos hizieron.

VIII. El gerũdio de datiuo se dize en muchas maneras segũ la diuersidad de las naciones. Como lurassina, lurasin, luráusina lurausin, luràusuna, lurausun, luràsana, luraxa, que todo significa haziendo. Aqui se vsa del primero y segũdo modo del tercero dos o tres vezes, del postrero en solo este verbo sata por dezir, como sasa diziendo. de los de mas nunca.

IX. Los participios de presente se ponen siempre en ri, como haquiri viuens y nunca en, li, como algunos Por que parece pronunciacion femenina. Los participios del preterito passiuo se acaban siempre en ta, como lurata hecho, luratapa, su hecho, con el accento en la penultima siempre, y lo que otros vsan de ponerlos en vi como luraui, no, se vsa aqui por que ta, se vsa en mas partes.

X. Los infinitiuos y participios de futuro y nõbres verbales abstractiuos se ponen siempre con la final ña, como munaña que significa lo que uos se ponen siempre con la final ña, como munaña que significa lo que amare, amãdus, amor, amatio, amabilis, velle, volũtas, volitio, y assi en los demas. Tãbien para formar nombres abstractiuos se vsa añadiendo este infiniriuo cancaña que significa ser, al nombre, o participio que queremos significar en abstraction. Como hanco cancaña blancura. Chiara cancaña negregura, yatiri cancaña sabiduria, Dios cancaña diuinidad, haque cancaña humanidad.

De si

UVA.BHSC

XI. De synalephas y síncopas se vsa muy poco por euitar obscuridad. Y aunque a los que estan hechos a ellas (segun la prouincia donde estudiarõ. esta lengua) les parecera menos elegante: con todo en otras prouincias no se vsã tãto, y hablã curiosa y propriamẽte. Por lo q̃l se pusierõ las sinalephas y síncopas q̃ bastauã para el buẽ sonido, y dõde no difficultassen el sentido

XII. Para de notar la pluralidad en los nõbres sirue esta particula, naca como haq̃naca los hõbres: algunas vezes se duplican los mesmos nombres como collo collo mõtes y cerros. Para los verbos siruẽ estas particulas pisca, y pisqui, é las partes dõde cõuiene y q̃ el proprio vso y regla enseñan.

PRONVNCIACION.

La mucha variedad que ay en la pronunciacion de la lengua Aymara la haze parecer difficultosa y quasi differente la que se habla en vna prouincia de la que se habla en otra, por que en vnas prouincias se pronuncia mas gutturalmente, que en otras, en vnas quitan letras, o las mudan, o añaden, o hazen muchas sinalephas y síncopas, en otras no hazen nada desto y con todo es toda ella vna lengua y de vna misma construction y para tanta diuersidad no se pueden dar reglas, o caracteres que basten a enseñar a pronunciar, y aun que ouiera caracteres con todo no respondieran al diuerso vso de las prouincias. Solo se aduierta aquí la mayor difficultad o differencia que ay de la pronunciacion, es en estas sillabas, ca, que, qui, co, cu, cha, che, chi, cho, chu, ta, te, ti, to, tu, ha, he, hi, ho, hu, y vnas q̃ tiran a estas, gha, ghe, jhà, jhe, que ni son del todo ga, gue, nija je, nihahe: en estas se podra tener auiso por que son las que admitten pronunciacion guttural, o aspera, o blanda. Item se aduierta que estas vocales, e, i, o, u, se pronunciã indifferentemente, como marme, marmi, cona, cuna. Item que ay dipthongos de dos vocales que hazen vna syllaba, q̃ son, au, ay, ey, eu, ia, ii, iu, ua, ui, uu. como auqui padre, tayca madre hilèy hermano, eucatha aconsejar, niaraqui ya, hiuque humo, huaccha pobre, huyeu ciego, lurijto pro lurayto, tuurmi poluo. los diphthongos, ay, ia, uy, lo dexan de ser muchas vezes haziendose cada vocal distincta syllaba, specialmente en ciertos tiempos de los verbos effectiuos o imperatiuos acabados en yatha, vel, atha, y en los verbos compuestos de nõbres como arossiatha, de lurayatha luraypana, de mutuyatha mutuypana, haq̃tha haqpana: auna q̃ tãbiẽ en estos la se puede cõuertir en i, hazerse el diphthõgo de ii. como lurijpana, haquijpana.

ACCENTO.

El accento se pone al modo latino o en las penultimas o antepenultimas en las vltimas raras vezes. Los genitiuos, ablatiuos, y los nombres y participios compuestos con estas particulas ha, ma, pa, o con otras particulas de-

vna

UVA.BHSC

vna sillaba y vn consonante. La primera y segũda persona singular y plural del presente, y todo el preterito pf. y la primera persona singular y plural del futuro del indicatiuo, el presente de imperatiuo, el presente de subiunctiuo, el gerundio de datiuo (todo lo qual se entiẽde de la conjugacion simple) y la conjugacion transitiua de tercera persona a segunda tienen su accẽto en la antepenultima. Fuera destos se ha de poner quasi siẽpre en la penultima. Las dictiones compuestas con particulas de vna sillaba con vn cõsonante son indiferẽtes, exceptando a, na, que siempre donde viene esta el accento en la antepenultima.

ORTHOGRAPHIA.

Los diphthongos va, vi, se escriuen con h, como huaccha, huycu. la h, no se ha de herir, como tampoco se hiere en huesped, huerphano: el modo que algunos vsan de escriuir. va, ú á. tiene inconuiniente de pronunciarse o como consonante la v, o ambas como dos vocales disjunctas. Para denotar a noster inclusiuo se pone ssa. y para la conjunction copulatiua, sa. Las letras que faltan en esta lengua son. B. D. F. G. X, R duplex. pronuncianlas empero en los vocablos castellanos q̃ hã admitido como Dios, fé, gracia.

VOCABVLARIO BREVE DE LOS VOCABLOS que ay en esta docttina por su Abecedario.

Notese que la. A significa los Aymaraes del Cuzco. C carãgas, y Charcas. L. Lupacas. P. Pacajes. Po. Potosi. Q. Quillacas. alibi significa diuersas naciones, aliás los vocablos equiualẽtes o sinonomos. l. significa vel. i. idest. La primera persona del verbo se pone en tha a differencia de la 2. que es en ta. Puedese poner en tpi, o en tua. como luratha. l. luratpi, l, luràtua yo hago.

A.

A, vel ah, interiectio exclamãtis, seu inuocantis. Aca este. Acapacha, mundo, suelo, tierra. Acca mucho, alibi alloca, haya. Accótatha, abominar d̃testar, alibi amiccatastha. Achachi viejo, abuelo. Apachi, vieja, abuela. Acsáratha temer. Acsaráñate mor temible. Acsuyatha. l. acsuyanitha boluer algo de vna parte a otra. Acutha. l. hacutha estimar, contar, honrar. Acu. l. hacu, cuenta estima valor, inde hanihua acuti no vale nada fol. 51. a. Alchi nieto. Alatha comprar, Item alasitha, alacatha alacastha comprar y vender. alibi lãtitha, lantistha. Alitaatha. l. alitáyatha humillar a otro, o inclinar la cabeça, inde alitaassimpi, &c. humillãdo el coraçon. fol. 69. b.

Alitatha humillarse, aliàs cumútatha, arpátatha. Amacassitha, acordarse, pésar, alias, hamutasitha. Amahuatha alias munatha., q̃rer, amar, Amauta, sabio yatiri chuymani.

Am-

UVA.BHSC

Amaya cuerpo muerto. Amparama no. Ampi, aliás, halla si, affirmantis.
Amu mudo, callado, inde fol. 19. amu chuymaq mutuſſihata, ſufriras con coraçon callado: puede ſe dezir amuqui chuyma.
Amutaſitha vide hamutʃe.
Ancha, aduerbio, mucho muy.
Anhatatha, deſcubrir, manifeſtar, alias atamatha yapaatha, vñachata, cananchatha
Antutatha ſoltar. otros eſcriuen hãtutatha. Apachita montones de piedras, que hazen los Indios, en llanadas, o encruzijadas, o cumbreras, o mochaderos.
Apatha lleuar coſa irracional. Apaſitha lleuar para ſi.
Aparatha. l. aparacatha, quitar.
Apſutha ſacar afuera.
Apu ſeñor. Apuſnacatha, enſoberuecerſe. Apuſnacaña ſoberuia.
Aro palabra, dicho, mandamiento, ſentencia etiam judiciaria.
Aroma tu palabra. Aróma noche.
Aroſsitha hablar. Arócatha llamar, clamar.
Aſqui bueno, alibi, iſqui, ſapa, ſuti.
Aſquichaña beneficio remedio.
Aſquichatha hazer bien: aliñar: remediar, alibi iſquichatha, ſapachatha.
Atamatha, dezir reſiriendo Aramaràpitha dezir por otro, inde atamaràpiriha abogada fol. 3 b. (tha.
Atitha vẽcer, alibi, laſsatha. l. llaſsa-
Atipatha, ſupero, as. ſobrepujar, poder, vencer, inde taque atipiri todopoderoſo, attributo muy proprio.

Auca enemigo, alias vñiri yñiri tiñiri checniri. tincurimaq contrario
Auqui padre. Autiri hambriento.
Autito, tengo hambre.
Aycha qualquiera carne. Aychatha dar porciones.

C.

Cachaſcha vcacaſpues veamos.
Caci vano. Cacita en vano. Çacitha abſtenerſe. Callaratha començar comiẽço callara ña. Callarapacha principio del mundo. Cala piedra Cacſi verguença.
Cacſiſitha auer verguẽça. Cacſichatha auergõçar. Cama merito, de merito dignidad, officio, peccado, digno, merecedor, idoneo, capaz, vt camapa cãcañahataqui, porque ſeamos dignos. fol. 3. b. Item haſta, ſegun, conforme, vt Dioſna aropacama ſegun la palabra de Dios &c.
Cama todo, como luratapacamahua todas õ criaturas de Dios. (tuiyr.
Camachitha mãdar, eſtablecer, inſti
Camachita aro ley mãdamiẽto.
Camac. irapitha inſtituir para biẽ de otro.
Camarayatha preuenir, diſponer, preparar. Camaſa houra. fol. 36. b.
Çamaſitha, çamaſcatha deſcanſar, reſollar. Camatha criar de nada.
Camiri, criador. Camàta criatura.
Càmatha ſeñalar o habilitar alguno para algun officio.
Camichatha, quid agoꝰ interrogatiue, otros dizen camàchatha.
Camiſa interrogatiuo. Comoꝰ de q̃ modoꝰ camiſa, de ſimilitud como

aſſi

UVA.BHSC

assi como de, la manera q̃. Camisata
L. camista? que digo? como estoy? in
cerrogatiuo.
Cana luz, cosa clara, resplandeciẽte.
Cana luraña cerimonia. l. obra ex-
terior.
Cana claramente, publicamente,
de fuera.
Canachatha. l. canãchatha, alũbrar
aclarar, manifestar, professar, cõfe
ssar la fé, es lo mesmo cana acosita
Cancatha l. canctha, ser cancaña
essentia, substancia.
Cañu, suzio, manchado. Item lasci-
uo obsceno.
Capaca Rey. Capaca cãcaña Reyno.
Çapa, l, çapacta, l maynicta, Vnico
singular.
Çapa, cada. Capa çapat, cada cosa
por si, çapaq̃ solo. (rar.
Capisita enojarse. Carcutha dester-
Carcuña pacha, tiempo de destierro
Caro, sobre. Carua carnero. l. caura
Cassatha, gemir. Catutha recebir.
Cauqui, qual?
Cauquina, donde? cauquiro adõde?
Cauquinquipi, donde esta? 13. a.
Cauq̃tcq̃, por dõde? Cauq̃ta, de dõd
Cauquica l. cauquicha no se qual,
Cayca, quantos
Cayca cuti quantas vezes?
Cha heus, Cla. Cayu. i. cayo, pie.
Chacata perderse.
Chacayata perder.
Chacha varon. C. Q. Harma.
Chacocátatha crucificar. Chacoca-
tata crucificado,
Chama potestad, fuerça, vigor. (sar
Chapcasitha posseer. Chatatha acu-
Chcae

Checa verdad.
Checa puni vere quidẽ. Checa cusca
chiri, justo. (aue
Checca siniestra. Checca pluma de
Chica. l. chicaqui, jũtamẽte ala par
Chicaniel q̃ tiene ygual. Chicnitha
aborrecer. Pot.
China postrero vltimo. chiq peligro
Chiquisitha, embidiar. Chiquisiña,
embidia, alias, maynina cunapata
hitiña. Chocritha, herir.
Chunchu, cabeça metaphor. por ca-
beça de Rep. o de otra cosa co-
mo, huchanácana chũchupa. 9. b.
Chigna, piquiña, cabeça.
Churatha dar. Churasitha, darse a si
mismo, offrescer.
Ciçatha, ciçacasitha, sisaccatha har-
tarse, tener gula. Ciçacasiña, gula.
Coco, viatico. Cochomaci amigo.
Cochositha alegrarse, cantar.
Cochoyatha. l. cochosiyatha ale-
grar a otro.
Cochotapitha hazer corrillo, sumar
se, juntarse.
Çocta seys, sexto. alibi chocta.
Collana singular, exelente, bendito
Illustre. (plural.
Collo cerro, collado, collo collo
Corpachatha, hospedar acoger.
Coya Reyna. Coya mina y otros
significados, q̃ aqui no siruen.
Coyatha. l. cuyatha amar o hazer
beneficio.
Cuyapayatha auer piedad miseri-
cordia o compassion.
Cuyapayaña luraña, obra de miseri-
cordia. Cullu palo madera.
Cumayatatha, sanar de enfermedad
o estar

UVA.BHSC

estar, sano. Cumara haque, hõbre sano.
Cuna. l. cona? que? interrogat. Cuna sa quidlibet.
Cuna mana, cauquimana, cuna cauquisa, todas las cosas, alibi cunaspalla cauquispalla.
Cupayu, demonio. Cupi diestra. Cussi contento vétura. Cusini, cussi quillponi, dichoso, glorioso.
Cussissitha, gozarse, deleytarse. cussissiyatha, & melius cussiyatha, dar contento, glorificar, inde cussiiri glorificador.
Cussi cussi, alegremente, cõ deleyte
Cusca ygual, justo, parejo.
Cuscachaña justicia, alibi, pàtachaña, o pataña.
Cuscacamaquipi, pactacamaquipi, sunt coequales.
Cuti, vez, buelta. alibi, mita huassa, huachuta.
Cutiyatha restituyr. Cuticatha, cutinitha cõuertirse. Cutiptatha, boluerse en retorno.

H.

Ha, particula que denota a meus, a, um.
Haca, hacaña, vida Hacatha viuir.
Hacayatha dar vida.
Hacatatha resuscitar. Hacacatha, viuo adhuc, superstes sum.
Hacha grãde. Hacha, lagrima.
Hachaña pacha, valle de lagrimas.
Hachatha llorar.
Halactatha apartarse el alma del cuerpo
Halantatha, arrojarse, o meterse en mal, o peligro.
Halla, si, affirmantis. ergo, itaque, autem.
Halsutha salir el sol. halãti, ponerse
Hama. assi, Hãpatitha, adorar, besar. Hampatcatha, saludar.
Hampátcamama, áue, salue.
Hamu, genero, modo, specie, condicion.
Hamutatha, & hamurpayatha, considerar, pensar.
Hamutassitha, considerar, acordarse
Hãchi cuerpo humano. Haninõ negantis & prohibentis.
Hanira, antes que, aũ no, espera. Haniraqui ni tampoco.
Haque hombre. Haque maci proximo. Haquitha, hallar.
Haquistha hallar para si. Haquicàtatha. l. haquicatha alcançar.
Hapalla ausente, vazio. Hapallatha, estar ausente
Harac, arriba. Haracpacha cielo. Haraccaro hazia arriba. L. halac, halácpacha, halacaro.
Haratha soltar. desatar, absoluer.
Harcatha impedir, vedar, prender.
Haritha lauar. Haucha cruel, brauo.
Hauista, llamar, dezir q̃ venga. Hauiri Rio. P. hauira.
Haui vẽ aca. Haya, mucho, mucho tiempo, tarde.
Haychatha, dar, o reñir a otro.
Haychghassitha ahorcarse, ahogarse
Hayno marido. alibi. chacha, harma.
Hayra pereçoso. haythatha dexar.
Herejenaca. alias yasaña fesutini mãca hucha chassirinaca, los que peccan contra la fé.
Hila hermano mayor. Hilan collana: muy

UVA.BHSC

muy excelente.
Hihuatha, morir. Hihuayatha matar. Hihuayasitha matarse. Hiuiri hõbre muerto o mortal.
Hihuaña cosa mortifera. Hihua, hihuaña muerte.
Hiuirihamatha, estar ala muerte. Hihuacatha, tornar a morir.
Hihuacorpacama, vsq̃ ad mortẽ.
Hihuasla. l. hiusa, l. hihuasanaca, nos inclusiue.
Hina, vamos, verbo, defect. del imperat. modo. vide y.
Hua, particula de ornato para el indicat. modo. (dar.
Huaca Ydolo. Huacaychatha guar-
Huaccha pobre. Huacchacoyri, misericordioso.
Huachuca adultero, fornicario. Huachucatha, l. huachuca tucutha adulterar.
Huacllitha dañarse. Huacllyatha, l. huacllichatha, dañar.
Huahua, hijo, o hija de la muger aũq̃ sea grande. Item niño, o niña.
Hnaña seco. Huañiri sedié to. Huañito, tengo sed.
Huàñitha, enmendarse. Huaniyatha enmendar a otro.
Huanquitha. l. huanquiscatha esperar, inde huanquiña esperança. L. vllatha. l. vllascatha, vllascaña.
Huara huara estrella. Huaqui parte o participacion.
Huaquiltha participar o dar parte, o concertarse inde aro huaquisi piscqui. fol. 53. b. se conciertã.
Huata uta, carcel. Huatecatha tentar, engañar.

hua:

Huathecaña, tentacion engaño.
Huati, aguero, hucha peccado, negocio.
Hihua hucha peccado mortal, huscahucha peccado venial, callara hucha peccado original.
Huchachasitha peccar. huchani peccador, alias huchacta, huchactara huchaçapa, huchachasiripecador
Huma, tu. Hupa, el. Huñusiña, suma congregacion.
Huñusitha, congregarse. es vocablo tomado de los del Cuzco, alias tantasiña.
Hutatha venir. Hutcatha venir ado estuuo antes.
Husca, pequeño. L. hisca: Huscañaca pequeñuelos. L. hiscañaca.
Huyhuatha criar con leche, o alimentar.

L.

Laca, boca. Lacca tierra. Lacra lẽgua.
Lanti teniente de otro, trueco. Lantitha trocar.
Layca hechizero. Laycasitha hazer hechizerias. (pa.
Laycu, por, per, ob, propter, alibi, su-
Laycu ocasiõ, causa. Laycutha occasionar.
Llamcatha, tocar. llamcasitha tocarse a si, o tocarse vnos a otros.
Llallitha, exeder. alibi yallitha.
Llaquiltha estar triste arrepentirse. Llaquisliri, triste, arrepẽtido, contrito. (engañar.
Lulla mentiroso. L lullatha, mentir
Lullapacha mũdo falso. Llulla aro mentira.

Llum:

UVA.BHSC

Llumpaca,limpio, puro,acẽdrado, eſpejado.
Llũpacachatha,limpiar,purificar.
Luntata,ladrõ.Luntatatha hurtar.
Lúratha hazer. Luriri hazedor.Luráta hechura, criatura. Luraña , obra, action.

M.

Ma,particula que denota atuus,a, um.
Maaſca empero,mas,ſed,tamen.
Maci cõpañero en algo, como haq̃ maci proximo,cochomaci amigo
Machaca coſa nueua,Machatha emborracharſe.
Manca,mancaña comida, Mácatha comer,mãcayatha dar de comer.
Manca dẽtro .L. manqui. Mancapacha,infierno.L. manquipacha.
Manca contra , como Dios manca contra Dios.
Mantatha entrar , baxar.Mantanitha venir de arriba, abaxar.
Manu deuda. Manutha deuer. Manuta,manuçapa, maquni,deudor.
Mara año.Marãhama cada año.alias Mas,marancuna. Marca pueblo.
Marmi muger. Marmiaſsitha caſarſe el varon.
Matha yr. Macatha yrſe adonde eſtuuo de antes.
Matapitha , cõgregarſe, ajuntarſe.
Matapiña , congregacion .alias tantaſsiña.
Matapequi, ſe ſumma.
Maya.l.maa vno é coſas irrationales. Mayni l.mani en coſas racionales: Maya cuti vna vez,
Mayachaſsiña,adunamiento,comunion nio de Sanctos en la pronũciacio dela ya ſe põga aduertẽcia.fol 3
Mayniqta,vnico.alias.Mayniqui,çapaqui,çapacta,çapa.
Mayſsitha pedir. mayſsiña peticiõ.
Micha auariento. Michacuncaña auaricia.
Miràyatha, multiplicar. Miſtutha, ſubir, ſalir.
Mirqui coſa vieja.Miriri deſcendientes.
Mita vez,vide cuti. Moco coyũtura moco moco , cõyunturas,o partes del cuerpo.
Moeſa dulce,ſuaue.alias miſqui.
Munatha,quereramar. Munaña voluntad, auor,amable.
Mututha padecer. Mutuyatha caſtigar.
Mutuña pena.Mutuyaña, caſtigo.
Mpi, con,como humampi contigo. alibi,uti,como acanti con eſte,

N.

Na yo.C.Q.naya. Nanaca nos exclu cluſiue,&nos incluſiue vide in,H.
Naca particula que denota pluralidad en nombres, pronombres, y participios.
Na prepoſicion ,in,vt vtana en caſa Iten para effectiuo como calana cõ la piedra.
Nayra,olim,primus,antiguamẽte, primero,oculus,ojo·alibi layra.
Nayrayri el que eſta primero en orden o tiempo.
Nayrarha primeramẽte. Nayrapacha,antiguamente , al principio del mundo.
Ñañaqui,caſi,fere,quaſi,a pique.

Mañā-

UVA.BHSC

Ñañatunca,nueue noueno.L.llallatunca.

Ñi,lo que en la Quichua, yo o,de nota posseſſion como yocani,el que tiene hijo,o con hijo.

Nia,ya.Niaraqui,otra vez.

P

Pa,particula que denota a ſuus.a.ũ, o eius.

Pacallco.ſiete,ſeptimo.Pachatiẽpo, lugar,ſuelo.

Pachamama,la tierra fertil,fecũda.

Pacomahaque captiuo é guerras, o por empeño yRehenes,alias,ſuycoma,ychilla piñaſa. Al Ehiope llamã lã tita,l,alatahaq̃.

Pacſi luna,mes,pacta,cauene,pacta ygual.

Pactani el que tiene ygual pactataq̃ cancaña templança,el pactataqui es participio paſſiuo y es lo mesmo que pactaſcalla.i.alias pactaq̃

Pallco falſo.Parco coſa tuerta.Pam pallanada,coſa llana, comun,plaça.Pampachatha perdonar,abſoluer,quebrantar.

Paña,pañaſa ,aunque.pani dos coſas racionales.

Paya,dos coſas irracionales,ſegũdo

Pantatha,errar.Para frente.

Pi, hua,particulas de ornato,para la oracion de indicatiuo modo o de ſubiunctiuo , quãdo concluye la oracion lo meſmo que m,o mi, en la Quichua.

Pichatha limpiar.Piña,enim,etenim quando quidẽ.L.Pilla.

Piſca cinco,quinto. Piſca.l. piſqui , particulas que denotan pluralidad en el verbo.

Piſcutha vngir.Puca lleno.Pucatha llenar o eſtar lleno.Pucata llenado.inde, Dioſana gratiapãpi pucatáta,eres llena de gracia ſolz.

Puchucatha acabar.Puchucaña,fin.

Puni,quidem,veré.L.Pini.

Puraca vientre.Pura, ad inuicem, mutuo.

Puſsi quatro,quarto. Puſsicayoni, qualquier beſtia, o animal,lo que en latin quadrupes.

Pucu.l.Puchu,manantial,fuente.

Putiſsitha.Entriſtecerſe arrepẽtirſe.

Putiſsiri,arrepentido,triſte,cõtrito.

Q.

Queçachatha. Injuriar , agrauiar. q̃çachiri,injuriador&.Queçachãta injuria,agrauio.

Queula,alias cachaſsiri,Sometico.

Qui,particula que denota diminucion,ſingularidad,ternura,y es la miſma,que,lla,en la Quichua.

Quillca,papel,libro ſcriptura,carta, pintura.Quillcatha eſcriuir,pintar.

Quillpitatha l. Quillpitha hincar las rodillas.C.Quillatha.

Quimça tres,tercero.Quimçacallco ocho,octauo.A. Puſsipura.

Quiquiha,qqma,qqpa, ego ipſe, tu ipſe,ille ipſe.

Quiſpitha ſaluarſe,librarſe.Quiſpiyatha librar,ſaluar.Quiſpjiri Saluador.

Quiſpiriquiti.quiſpiriquihua.Saluarſe,yan ſon del preter.imp.del ſubiunct.Reſpõde quiſpiriquihua.

Quiſti,aliqui , quiti.Quien. Quiſtiſa alguno qualquiera.

UVA.BHSC

Quisti cauqui, quicunque, quisticau quisa quienquiera
Quiuisitha, ser traydor aleuoso.
Quita, mẽsagero. Quitatha embiar.

R.

Ra, ad huc, aun.
Ro. l. ru. ad, vt ad plateã pamparo. rapi, in verbis dize respecto vt lu rarapitha hago por otro.
Raqui conjunction copulatiua, vt Pedroraqui, Petrus etiam.

S.

Sa. y. &. como vocansa y del hijo.
Ssa. noster inclusiue como auquissa nuestro padre.
Samca sueño. Samcatha soñar,
Saratha andar. Sariri caminante, peregrino. (dezir.
Satatha sembrar. Satha. l. stha. l. stpi
Sasa gerundio diziendo, alias sássiua
Sayatha pararse. Sayatayatha, hazer parar. (tem.
Sca. l. ca particula ornatiua, veró, au
Sirachatha escarnecer, mofar.
Sullca hermano menor. Supa, ob propter: alias laycu Suti nombre. Q. suti bueno. Suyu, ayllo, parcialidad, officio, munus, tarea. Suyuchatha dar tarea. Amparachicatha juntar, o poner las manos.

T.

Ta particula de ablatiuo. Tanta, pã.
Tantassiña congregacion. Tantasitha congregarse.
Taqsitha, padecer trabajos miserias
Taquisiña miseria.
Tapia superstición prodigiosa.
Taque. Todo. Taque cuna cauqui. Todas las cosas.

Taq

Taqui camino. inde. 35. b. Diosaro mañassataqui camino por donde vamos a Dios.
Taqui, terminacion de datiuo.
Thaquetha, mal dezir. Taquitha pisar.
Taripatha, inquirir juzgar. Taripiri, visitador, juez.
Tata, amo, o padre: no se vsa de este vocablo sino de, apu. porq̃ parece mas de niños, q̃ aũ Martial dize mamas, atque tatas habet afra puellas.
Tayca. Madre. Taypi medio. Tia cabo, extremidad. L. cahua.
Ti, particula para negar, preguntar, prohibir Tincutha caer, o encontrarse en biẽ, o en mal o quadrar. inde, hanitincuri, que no quadra fol. 58. b.
Tincuyatha, Hazer caer o hazer quadrar.
Tinquitha aparear.
Thippussitha, enojarse en gran manera. Thipustiña, ira, es vocablo muy proprio.
Thippuyatha enojar, alias, capissitha. l. capilsiyatha.
Tũca, diez, decimo. Tũquistha dubdar, alias pahuanacatha, pantanácatha.
Tucutha, Fio, cõuertor, cõsumor, redigor, inde, haq̃ tucuna, factus est homo. l. conceptus est, & paya aroroquipi tucu se ẽcierrã en dos. 2. & 6. a. Tucussita acabarse.
Tucuychatha, Acabar. Tucuychaña fin.
Tullpaqui, adrede, vanamente.

tum

UVA.BHSC

y confiar en el, y ſeruille con alma y cuerpo para ſiempre jamas. Amen Ieſus.

Q. A.

yupaychaſpa muchácá chicpac, payman ſuya cuncanchicpac, animanchic huan, vcunchic huápas payta, viñaypac ſiruincanchicpac. Amen Ieſus.

chuymañaſſatáq, hupa ro huáqñaſſataq, hihua corpacàma animaſsápi háchiſſampiſa, hupá ca machita áropa huacay chañaſſataqui yatiyáta cácana. Amen Ieſus.

Fin del Catecíſmo mayor.

UVA.BHSC

ANNOTACIONES, O SCOLIOS, SOBRE la traduccion de la Doctrina christiana, y Catecismo en las lenguas Quichua, y Aymara.

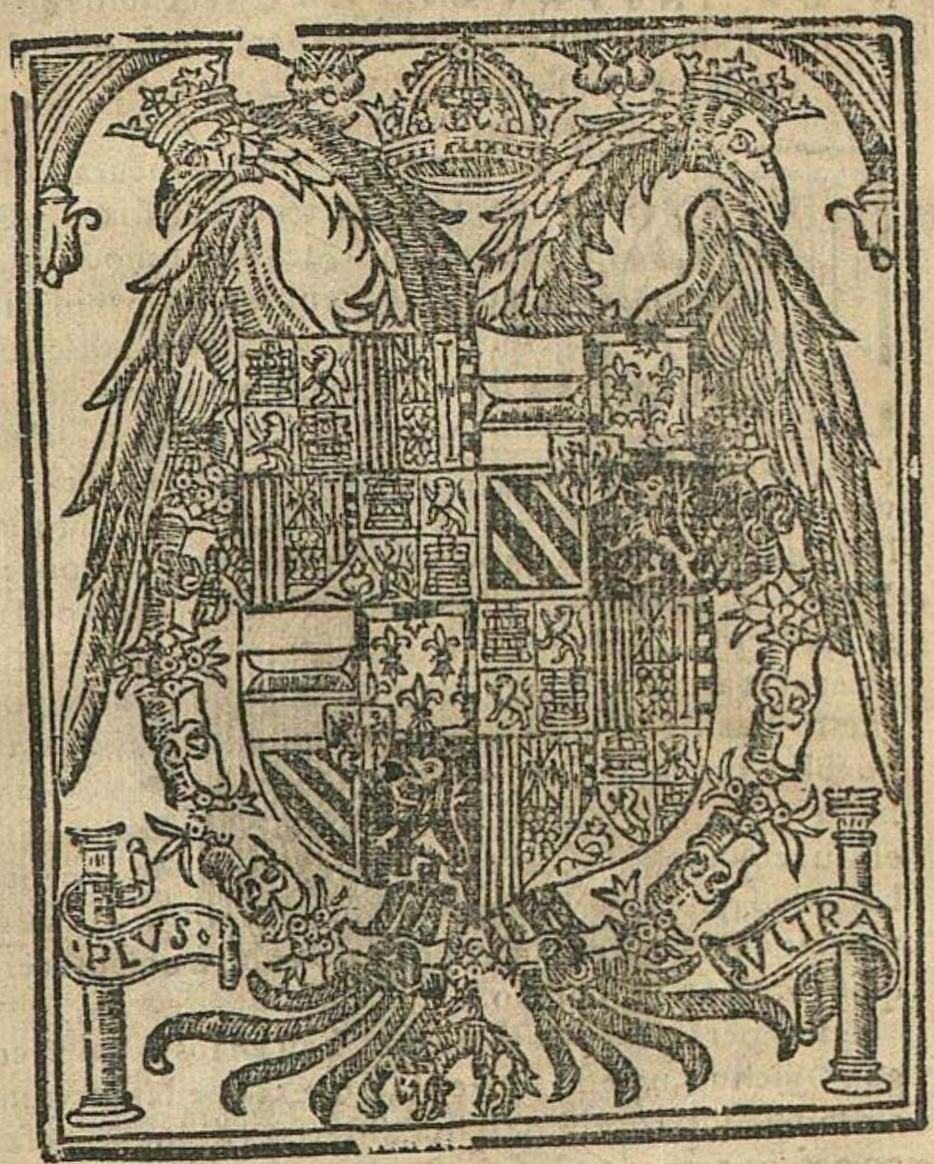
Con la declaracion de las phrases, y vocablos que tienen alguna difficultad, los quales se hallarã por su ordẽ de Alfabeto.

DE LA QVICHVA.

DE dos extremos se ha procurado huyr en la traduccion de esta Doctrina christiana, y Catecismo, en la lengua Quichua. Que son, el modo tosco, y corrupto de hablar, que ay en algunas prouincias: y la demasiada curiosidad, conque algunos del Cuzco, y su comarca vsan de vocablos, y modos de dezir tan exquisitos, y obscuros, que salen de los limites del lenguaje, que propriamente se llama Quichua, introduziendo vocablos que por vẽtura se vsauan antiguamente, y agora nò, o aprouechandose de los que vsauan los Ingas, y señores, o tomandolos de otras naciones con quien tratan. Y por huyr el vicio de estos dos extremos se tomo el medio, que es lenguaje comun, facil, y proprio, obseruando en la traduccion, la regla de interpretar sentido por sentido, mas que palabra por palabra: y tuuose en esto mas attencion a las prouincias, que estan fuera del Cuzco, y delos pueblos a el comarcanos, y muchó mas a los que estan desde Guamanga hasta Quito, y a los delos Llanos, dõde no hablan con la perfeccion que en el Cuzco, sino algo corruptamente, y en algunas prouincias con mas barbariedad que en otras. Pues siendo de suyo difficiles de entender las sentencias dela Doctrina christiana, no es bien obscurecerla con lenguaje exquisito, y de pocos vsado.

La imperfecciõ o barbariedad, q̃ ay en los q̃ hablã corruptamẽte la lẽgua Quichua, no esta tãto en la cõnexiõ de las dicciones, quãto en la variedad de los vocablos, q̃ son differẽtes de los q̃ se vsan enel Cuzco, y algo toscos, tomados de sus y diomas particulares, o del vso q̃ comunmẽte resciberõ todos los q̃ se llamã Chinchaysuyos. Como son, Tamyan por parã, llueue, Pachiã por tocyã rebiẽta, Chiquiac por cõmer, verde, Pistani por lluchuni dessollar reses, Sitani por chocani tirar, Chuscu por tahua q̃tro Quihua por cachu yerua, Ocsa por y chu heno, Vllcu por carivarõ, chacuas por paya vieja, Cusma por vncu camiseta, Anacu por acso saya de India, y otros vocablos a este modo. Tãbiẽ esta ẽ la pronunciaciõ, q̃ cada prouincia la tiene particular y diuersa dela del Cuzco, pronũciãdo la lengua vnos mas gutturalmente q̃ otros (pero desta Pronũciaciõ diremos abaxo)

UVA.BHSC



UVA.BHSC

CONFESSIONARIO
PARA LOS CVRAS
DE INDIOS.

CON LA INSTRVCION CONTRA SVS Ritos: y Exhortacion para ayudar a bien morir: y ſumma de ſus Priuilegios: y forma de Impedimentos del Matrimonio.

(?.)

COMPVESTO Y TRADVZIDO ENLAS Lenguas Quichua, y Aymara. Por autoridad del Concilio Prouincial de Lima, del año de 1583.

IMPRESSO CON LICENCIA DEL A Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impreſſor eneſtos Reynos del Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV.

Eſtataſſado vn Real por cada pliego, en papel.

UVA.BHSC

UVA.BHSC

DON PHILIPPE por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, delos Algarues, de Algezira, de Gibraltar, delas Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas y Tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria Duq de Borgoña, y Brabãte, y Milã, Cõde de Flãdes, de Hanspurg, Tirol y de Barçelona, señor de Vizcaya, y de Molina &c. Por quanto hauiendo nuestra real persona proueydo con el zelo, y affecto, con q desseay procura el bien delos Naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio Prouincial, q por Decreto del sagrado Concilio de Trẽto esta proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersiõ de los dichos Naturales, y reformacion delos Sacerdotes, q los han de doctrinar, y para que enlo vno, y enlo otro se diesse orden tã cierta, y vniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessario para el aprouechamiento, y bien spiritual de los dichos Naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auiã representado muchos daños, & inconuinientes. Y assi en cumplimiento dello se junto, y congrego enla dicha Ciudad delos Reyes el dicho Concilio Prouincial, en que assistieron el muy Reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los Reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Sanctiago de Chile, Tucuman, dela Plata enla Prouincia delos Charcas, del Rio de la Plata, con los Prelados de las Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron vna Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion para el articulo dela muerte, lo qual despues de visto, y approbado en el dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas generales de los dichos Reynos del Piru QVICHVA, Y AYMARA: Y para que los dichos Naturales consiguiessen el fruto tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Prelados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro Procurador Fiscal, y Protector delos dichos Naturales, occurrieron al Presidente, y Oydores dela Real Audiencia, y Chancilleria Real,

UVA.BHSC

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes (a cuyo cargo a la sazon, y de presente está el Gouierno de los dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, & inconuenientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catecismo, y Cartilla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder llenar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y gran daño, que se seguiria de venir viciosa la dicha impression, y los errores, que se podrian mostrar a los dichos Naturales, andando escriptos de mano, de q̃ tantos inconuenientes se podrian seguir, que en gente tan nueua serian irreparables, y q̃ lo que se auia hecho para su conuersiõ y aprouechamiento especial redundasse en tanto daño: de q̃ dieron informacion ante los dichos nuestros Presidente, y Oydores. Y por ellos vista y considerada la necessidad, q̃ auia de la dicha impression, y la notoriedad de las causas porque se pedia: proueyeron vn Auto firmado de sus nombres que su tenor es, como se sigue En la ciudad de los Reyes, en treze dias del mes de Febrero, de 1584 años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos en ella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados en el Concilio prouincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios acerca de la impression que se pide, se haga del nueuo Catecismo para la doctrina de los Indios y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua de los dichos Indios, y vista la prouança, q̃ se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necessidad, que ay de q̃ esto se imprima y el daño, q̃ en la conuersion de los Indios auria, si se dilatasse hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, que danan, y dieron licencia, para que en esta ciudad en la casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o en la que nõbraren las personas a quien se comete y no en otra parte alguna, so las penas, que abaxo yran declaradas, Antonio Ricardo Piamontes impressor, que de presente esta en esta Ciudad, y no otro alguno pueda imprimir & imprima el dicho Catecismo original, que está firmado y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados en el dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a la impression assistan el padre Ioan de Atiença Rector de la Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta de la dicha compañia, con dos de los q̃ se hallaron a la traduction della, de nuestra lengua Castellana en las lenguas de los Indios, con que assimismo assista vno de los Secretarios de esta Real Audiencia para q̃ en testimonio de los cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio mas del dicho Catecismo, y Confessionario, y Preparacion, en las dichas lenguas, y conque el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condicion q̃ sea, pueda tener ni vsar destos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta REAL AVDIENCIA, y por el examinador, o examinadores

UVA.BHSC

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por cuenta y razõ en poder del dicho impressor, o dela persona a quiẽ se cometiere la venta dellos por la dicha tassa, para que del procedido dellos se pague la emprenta y el impressor, y las demas personas que en ello se occuparen, segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiẽcia proueyere, y ordenare, y mãdare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas legos a quien tocare so pena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Y assi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi Ioan Ramos de Gaona. Y para que lo contenido en el dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien de los dichos naturales aya effecto, y para q̃ cosa, que tanto trabajo y cuydado ha dado no quede sin el fructo q̃ desseamos, y con el ayuda y fauor de nuestro Señor esperamos hara. Visto por los dichos nuestro Presidẽte y Oydores, Gouernadores ẽ los dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado q̃ deuiamos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon, y nos tuuimos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impressor, para que guardando el tenor y forma del dicho auto suso incorporado, pueda imprimir, & imprima la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion en las dichas lẽguas Quichua, y Aymara, en la casa, y Collegio de la Compañia de Iesus de la dicha Ciudad de los Reyes, en el aposento de la dicha casa que señalare el Rector della, y con assistencia de las personas expressadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeça de la dicha impression en cada cuerpo, assi de la cartilla, Confessionario, y Catecismos, y preparacion para la hora de la muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impressiõ, ni vsar de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Prelados, y sus Prouisores, Vicarios generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados de las ordenes, que no consiẽtan que ningun doctrinante este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catecismos, y Preparacion firmado de las personas para ello señaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacion pongan las penas, y el rigor necessario para que se cumpla. Y mandamos que antes, y primero que los dichos libros se vendan por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vẽder ni vender algunos dellos sin que primero este corregido con el original, y para que cõste, q̃ lo esta, vaya firmado cada cuerpo de los dichos libros del padre Rector, o del padre maestro Ioseph de Acosta de la dicha Compañia de Iesus, alos quales, y a cada vno dellos los nõbramos por correctores de la dicha impression, para q̃ vea si esta conforme al original firmado del dicho CONCILIO como esta dicho. Y cõ esto y no de otra manera se pueda vẽder y repartir y vsar dello en todos los dichos nuestros Reynos del Piru,

UVA.BHSC

ynose vse de otro alguno para la doctrina, y conuersion de los dichos naturales en sus lenguas en manera alguna, y que el original de donde fueren sacados, y impressos se ponga enel Archiuo dela S. Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad delos Reyes, y vno delos dichos libros corregidos, y auctorizados se ponga en cada vno delos Archiuos delas nuestras Audiencias y Chancillerias Reales delos dichos nuestros Reynos del Piru, y delas Yglesias cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla so pena dela nuestra merced, y de mil pesos de oro para la nuestra camara y fisco a cada vno que lo contrario hiziere. Dada enla Ciudad delos Reyes a doze dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

El Licenciado de Monçon. El L. Ramirez de Cartagena. El Doctor Arteaga. El D. Alonso Criado de Castilla.

Yo Ioan Ramos de Gauna escriuano de camara de su Magestad Catholica, la fize escreuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada Ioan de Sagastiçanal. Chanciller Lorenço de Aliaga.

UVA.BHSC

ERRATAS DEL CONFESSIONARIO.

Folio.4.pagina primera Romãce,donde dize Christana,diga Christiana. Fol.6.pag.1.Aymara,consaisitama,diga confessaisitama.Fol.7 pag.1.A. do dize hatissina,puede dezir allissina.Ibidem pag.2. Quichua pacarispa,dig.pacaris a.Fol.8.p.1.Q.uchaman,d.huchaman.Fol.9.p.2. A.huchachasipansa,d.huchachasipasa.Fol.12.p.1.R.poccado,d.peccado. Ibidem,p. 2.Q.cumachicuchu,dig.çumachicucchu.Fol.13.p.1. Q.çuacchu, d.çuachu. Fol.15.p.2.A.cuninàpana,di.cunanípana.Fol.16.p.1. Q.colleque hacranta, dig.coilque chacranta. Ibid.p.2.R. partciulares,d. particulares. Ibid.p.2. Q.huañuncoch,d.huañuncach.Ibid.p.2.A.yapa,dig.yapu & vtqui,d. vtquiti. Fol.21.p.1.Q.soncocamantacmi,d.soncocamatacmi.Fol.27.p.1.Q.rillayllat,dig.rillayrac.

ERRATAS DELA EXHORTACION para bien morir.

Fol.2.p.1.R.tione,dig.tiene. Fol.4.pagi.1.Q.Diosta,dig.Diospa.Ibid.A. mutañaro,dig.mutuñaro. Fol.5.pa.2.A.sacramentoquiri,comulgañamataqui,dig.sacramentonquiri comulgañamataqui. Ibid. A.huchllaro, di.chuchllaro. Fol.6.p.1.A.turitayatpana,dig.turitayahatpana. Fol.7.pa.1. A.hacaàttcana,d.hacatàtcana.Ibid.p.1.Q. yiñj,d.yñij.Fol.8.p 1.A.humara quipi,dig.huparaquipi.Ibid.pa.2.A.ha,q̃,dig.haque.Fol.11. pag.1. Taque S. Iesus apussana discipulonacpa,dig. Iesus apùssana taque sancto discipulonacpa. Ibidem, p.2.falta enla. Q.&, A.lo que dize en Rom. Todos los.SS. Monges y Hermitaños,pongase assi enla.Q. Llapa Sancto monjecuna hermitañocunapas,paypac muchapuychic.Y enla Ay. Taque Sancto Monjenaca Hermitañon acasa,hupataqui hampatirapipiscama.

ENLOS IMPEDIMENTOS DEL Matrimonio.

Fol.18.pag.2,Q.ñaan,dig.ñañan. Ibid. A. apachimpi,dig.apachimampi. Fol.21.p.2. A.siramampi,dig.sirimampi. Ibidem.A. haquenqui hani casaraisi,dig. haquempi hani casaraisimti:

UVA.BHSC

UVA.BHSC

NOS Don Toribio Alphonso Mogrouejo por la gracia de Dios, y de la santa Yglesia de Roma, Arçobispo de la ciudad de los Reyes del consejo de su Magestad &c. A los muy Illustres y Reuerendissimos Obispos, e Illustres y muy Reuerendos Deanes y Cabildos, Sede vacante de las Yglesias nuestras suffraganeas, y a todos los Reuerẽdos Curas a cuyo cargo esta la doctrina de Indios en nuestro arçobispado, salud en nuestro Señor IESV CHRISTO. Por quanto en el Synodo Prouincial que se celebro en esta ciudad el año passado de mil y quinientos y ochenta y tres, se ordeno que se compusiesse vn confessionario, y se traduxesse en las lenguas del Cuzco y Aymara, y q̃ por nos visto y approbado, se cõmunicasse por authoridad del dicho Concilio a las demas Yglesias suffraganeas desta prouincia, para que todos los Sacerdotes que tienen a cargo la doctrina de Indios le tuuiessen juntamente con el Catecismo, y se aprouechassen del como viessen mas conuenir: y el dicho Confessionario se ha compuesto, por las personas para ello diputados por el Concilio, con la diligencia y cuydado que se requeria: y para que fuesse de mas effecto, assi mesmo se ha hecho vna instruccion cumplida de los errores y supersticiones de los Indios: y el dicho Cõfessionario se ha buelto en las dos lẽguas mas generales destos Reynos, y es obra de que se puede esperar mucho seruicio de DIOS nuestro Señor y bien espiritual de los Indios. Por tanto conformandonos con lo que por el santo Synodo esta dispuesto, dezimos q̃ nos, auemos visto y examinado el dicho confessionario que es el que va con esta, y le approbamos y damos por catholico y muy util y prouechoso para los Sacerdotes que tienen a cargo los naturales de estos Reynos. Porende rogamos y pedimos a vuestras Señorias, y mercedes le reciban y manden recibir e vsar en sus dioceses. Y mandamos a todos los Sacerdotes Curas de nuestro Arçobispado a cuyo cargo estuuiere la doctrina de Indios que juntamente con el catecismo le hagays sacar y saqueys y vseys en la forma que por el dicho Concilio Prouincial esta ordenado. Dada en los Reyes, diez y ocho de Mayo de mill y quinientos y ochenta y quatro.

Toribius Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su Señoria Illustrissima.
Ioan Rodriguez
Secretario.

UVA.BHSC

DECRETO DEL CONCILIO SOBRE EL CONFESSIONARIO.

EX ACT. QVINTA, CAP. TERTIO.

CONfessionarium pro vtilitate Indorum ad pœnitentiæ Sacramentum venientium conficiendum, et lingua Cuzquẽsi atque Aymaraica donãdum iuxta huius Synodi diputationẽ, ab eodẽ Reuerendissimo Metropolitano approbetur, & sic approbatum ex auctoritate huius Synodi omnibus Indorũ parochis cum catechismo tradatur, vt illo prout expedire viderint, vtantur Sacramenti Pœnitentiæ ministri.

PRO

UVA.BHSC

PROEMIO SOBRE

EL CONFESSIONARIO, E INSTRV

CION DE LAS SVPERSTICIONES, Y RITOS
de los Indios; en q̃ se declara como se han
de aprouechar desto los Sacerdotes.

PARA assentar la doctrina del Euangelio en qualquiera nacion donde se predica de nueuo, del todo es necessario quitar los errores contrarios que los Infieles tienen. Por que no ay gente tan barbara que no tenga algun genero de superstition, y sus opiniones cerca de las cosas de Dios y de las animas humanas y dela otra vida Y en estas prouincias del Piru es cosa de admiracion ver la muchedumbre y variedad de supersticiones y cerimonias y ritos y agueros y sacrificios y fiestas que tenian todos estos Indios, y quan persuadidos y assentados les tenia el Demonio sus disparates y errores. Y miẽtras no les desengañaré de sus errores los que doctrinan, por de mas es pensar que ayan de rescebir la fé estos Indios; aunq̃ mas les repitan y hagan repetir la doctrina xp̃ana como seria en balde y sin fructo sembrar en vn matorral espesso,

UVA.BHSC

sin desmontalle primero y rompelle muy bien. Y assi les ha parecido a muchas personas graues y expertos: que vna de las causas de auerse imprimido tampoco la fé en muchos destos Indios, ha sido el poco ordé y modo de doctrinalles, que muchos Sacerdotes han tenido. Porque como si estos fueran muchachos de escuela, o vnos papagayos, se han contentado con hazerles rezar la doctrina christiana: y quando mucho les dizen las cosas de nuestra fé sin persuadilles la verdad que han de creer, ni manifestarles las mentiras y engaños que el Demonio les tiene enseñado: siendo imposible rescibir la fé sin conocer primero su error, como vemos que S. Pablo y los otros Apostoles lo hazian quando de nueuo predicauan el Euangelio a gentiles. Por esta causa ha parescido medio importante hazer vna relacion sufficiente, y no muy prolixa de los mas vsados errores y supersticiones destos Indios, para que los Sacerdotes tégan noticia dellos para dos effectos. El vno para que en sus Sermones y platicas les desengañen reprobando y destruyendo sus errores y vanidades. Lo qual es facil de hazer: porque ellas tienen en si muy poco fundamento, como son cosas de burleria y disparate: y con las razones que se apuntan en la platica que desto se pone abajo (aun que breue) y cō otras que cada vno hallarà bastantemente se deshazé estos errores y desatinos. Mayormente que es cosa auerigua da y por hombres de experiencia aduertida, que son estos Indios de suyo tá subjectos, y la mentira tiene tá

pocas

UVA.BHSC

pocas rayzes que con solo entender ellos que los entiẽ den se dan por vencidos, y en solo referilles sus engaños y abusos se rinden a la verdad, como el ladró que en manifestandole su hurto se corta. Y assi deuian todos los predicadores y maestros de doctrina christiana (especialmente los que son buenos lenguas y tiené talento para esto) todas las vezes que se les offresce tratar los mysterios de nuestra fé reprobar y deshazer los errores y supersticiones que los Indios tienen é cõtrario: y aun buscar occasion para declaralles quan sin fundamento son sus cerimonias, y lo que sus antepassados les enseñaron: guardando en esto tal moderacion que no seles enseñen mas errores de los que ellos ya tienen y vsan. Para lo qual es necessario que el que tiene a cargo la doctrina haga diligencia y se informe bien de las supersticiones que entre sus Indios se vsan. El otro effecto para que se pone esta instrucion es para los confessores para que quando oyeren confesiones de Indios viejos o hechizeros o semejantes puedá preguntarles y entenderse conellos. Y aun para los visitadores y juezes de Indios ayudara en negocios que cada dia se offresceen para tener noticia de sus idolatrias y ritos y corregillas y quitallas. Mas no parecio poner essas preguntas ala larga enel Confessionario: assi por que fuera immensa prolixidad: como por que fuera enseñar a muchos Indios lo que no saben: Bastá las preguntas que en general se ponen enel primer mandamiẽto: y lo que mas en particular pidiere la cõfessiõ de alguno de la instruccion lo podra sacar el confessor.

UVA.BHSC

Ni aun tãpoco es neceſſario q̃ en todas las cõfeſsiones ſe pregũte todo lo q̃ ſe pone é eſte cõfeſsionario: ſino lo q̃ la diſcreciõ del cõfeſſor viere cõuenir: aũq̃ lo mas comũ es lo q̃ va apũtado. Para los Sacerdotes q̃ no eſtã tã ſueltos en la lẽgua vã las platicas q̃ pareeen neceſſarias para exhortaciõ ala entera cõfeſsiõ, y a la contriciõ y ſatisfaciõ. Porq̃ no baſta examinar biẽ al penitente y entender enteramẽte ſus peccados, ſino tãbiẽ importa y es lo mas neceſſario induzirle y mouerle a verdadero arrepentimiento y enmienda de ſus culpas. En la qual ſe deue poner el principal cuydado. Eſte Confeſsionario e inſtruccion ſe ſaco por los que el Concilio Prouincial diputo de diuerſos confeſsionarios de Indios y tambien de algunos tratados y relaciones de perſonas muy expertas y fidedignas, tomando lo que engeneral parecia poder aprouechar, para extirpar los errores y ſuperſticiones que muchos Indios haſta el dia de oy tienen en diuerſas partes de eſtos Reynos. Y aun que el Concilio no obliga a confeſſar por eſte confeſsionario como obliga a enſeñar por el catecifmo que publico. Pero manda (y con mucha razon) que todos los Sacerdotes que tuuieren cargo de Indios tẽgan eſte confeſsionario publicado con la authoridad del Metropolitano, y de la ſuya del miſmo Concilio: porque ni los myſterios de nueſtra fẽ ſe puedẽ enſeñar ſin quitar los errores que contradizen a la verdad catholica: ni tampoco los mandamientos de la ley de Dios ſe puedẽ guardar como deuẽ, teniẽdo los vicios y peccados q̃ impidẽ la gra y charidad del Spũ Sancto.

Con

UVA.BHSC

CONFESSIONARIO

ANTES DE LA CONFESSION.

DIOS te guarde. Quieres te confessar?

2. Eres christiano baptizado?

3. Quien te baptizo? Donde? Y como?

4. Sabes la doctrina christiana?

5. Di el Padre nuestro, y el Aue Maria, y el Creo en Dios Padre.

DEspues que lo aya dicho pregunte le los principales punctos de nuestra fé, como son. Quien es Dios. Y donde esta. Quien es Iesu Christo. Que se haze de las almas despues desta vida Y si no tuuiere noticia instruyale ate todas cosas ẽ lo necessario de nuestra fé catholica. Y si por sus preguntas pareciere que esta sufficientemente instructo passe adelante con la confession: mas en articulo de necessidad quando ay poco tiempo, deue instruyrle breuemente en lo substãcial de nuestra fé, y luego confessarle. Y lo primero diga la confession general, y luego le pregunte.

Que

QVICHVA.

CHVRI, Dios huacaychasſuoqui, cõfeſſacuyta munanquichu?

2. Christiano baptizaſcachucanqui?

3. Pim baptizaſſurcãqui? Maypim? Ymalinam?

4. Doctrina Christianacta yachanquichu?

5. Padre nueſtrocta, Diosteſaluecta, Credoctahuampas ñij?

Hayca

AYMARA.

DIOS HVACAYCHA HATPANA. Confeſſa ſsiha ſtati

2. Baptizata Chriſtianotáti?

3. Quiſtipi baptizatámana? Cauquina? Cunahàmapi?

4. Doctrina chriſtiana yatitati?

5. PADRE nueſtro, DIOS, te ſalue, Creo en DIOS Padre rezaſsima.

Cay-

UVA.BHSC

6. *Que tanto ha que te confessaste? Y con quien?*
7. *Has callado o escondido algun peccado confessandote?*
8. *Mira lo bien? y dime la verdad.* (Si dixere que si.)
9. *Que tantos años ha que escondiste tus peccados?*
10. *Mira hijo mio que todas las confesiones que has hecho escondiendo algun peccado por verguença o por temor no hã valido nada, antes has caydo en otro peccado grãde. Por esso agora pues dime todos tus peccados sin escõder ninguno.*
11. (Si dixere que no), *Cumpliste la penitẽcia q̃ te dio el padre por tus peccados?*
12. *Agora para confessarte has pensado bien tus peccados?*

Viene

QVICHVA.

6. Haycañã confessacuscayquiman ta? Pimanmi confessacurcanqui?
7. Confessacuspari huchayquicta, huc llatapas pacacchu canqui? Allcacchu canqui?
8. Allirac yuyay, checallanta villahuay. (*Si dixere que si?*)
9. Chay hucha pacascayquimanta hayca huata ñam?
10. Ricuy churi, hayca mitach pencacuspa, manchaspapas, huchayquita confessacuspa huc llatapas pacarcanqui, manam yupaytachu confessacurcanqui: yallinracmi hina pacascayquimanta, huchatun huañuy huchacta huchallicurcãqui. Chayraycu, llapa huchayquita ñatac villacupuy, ama huc llatapas yuvascayquita ca pacanquichu, allcanquichu? (*Si dixere que no*)
11. Huchayquimanta padrep penitẽcia coscãta tucuycharcãquichu?
12. Cunan confessacuncayquipacri, huchayquita allillayuyacuspachu hamunqui?

Hucha

AYMARA.

6. Caycapi confessasitamata? Quisiriòpi confessasta?
7. Padréro confessasinca huchama imantiritati?
8. Asqui vñama, checaqui atamita. (*Si dixere que si.*)
9. Vca huchama imatatamata cayca marapi?
10. Yllapama yoccy, l. puchay, Caycacutica padréro confessasisinacuna huchamasa cacisisisinaacsarasinsa imãtata, vca taque cõfessatanacamaca hanihua huallcquisa, hanihua vccaquisa' accuti cãcana: yallirhapi maya ancha hacha hihua hucha hucha! chasta, vca hama ymantatamata. Ychasca hallá taquecuna cauqui huchanacama hani mayasa imantasina niaraqui atamita: (*Si dixere que no*)
11. Huchanacamalaycu aca aca lùrama sasina padrena camachitapa tucuychatati?
12. Ychasca huchama cõfessasiña mataqui anchati llaquista? Asqui ti amacasta?

Hucha

UVA.BHSC

13. *Vienes con deſſeo de ſalir de peccado y ſer perdonado?*
14. *Traes dolor verdadero de tus peccados y propoſito de no boluer mas a ellos?*
15. *Eſtas amancebado? O tienes alguna ocaſion de eſtar en peccado?*
16. *Eres ſoltero? O caſado? Quien te caſo? Donde? I como?*
17. *Que officio tienes? Y de que vives?*

EXHORTACION ANTES DELA CONFESSION.

OYeme, hijo, antes que comiences. Sabe que todos los christianos, para librarſe delos peccados, que deſpues del Baptiſmo han cometido, y de la pena del infierno que por ellos mereſcian, ſe confieſſan al Sacerdote, que eſta en lugar de Dios, manifeſtandole todos ſus peccados,

que hã

QVICHVA.

13. Huchayquimanta quiſpijta munaſpachu, pampachahuanca ñiſpachu hamunqui?
14. Huchayquimanta checa ſonco llaquicuſpa, puticuſpa huanaſſaçmi ñiſpachu hamunqui?
15. Mancebaſcachu canqui? Huchamã vrmãcayquipac ymaraycuquçyqui canchu?
16. Caſaraſcachu canqui? Cayri ſolterochu canqui? I im caſarachiſſurcanqui? Maypim? Ymahinã?
17. Yma camayocmi canqui? Yma huan cauçacocmi cãqui?

Churí, vyarihuayraçchaymantaña callarinqui. Chriſtianocunaca huchanmanta, huchallicuſcanmanta vcu pachapi caman muchuncanmãtahuan quipijta munaſpa Sacerdote Dioſpa rantinmanmi, baptizaſcuſcanmãta pacha yma hayca huchallicuſcanta confeſſacuncu, paymanmi cana yuyayhuan, rimayhuã ſurayhuan,

yma

AYMARA.

13. Huchahata quiſpiſna, Dioſaſa pãpacharapitaſpa ſaſsinti vtta?
14. Ancharaquíti huchanacamat llaquiſta, taque chuyma huanihapi ſaſsinti vtta?
15. Sipaſsinitati, amancepatati? Huchachaſsiñamataquiſca cuna yã calaycurima vtquiti?
16. Soltero rati? Caſaratacha? Quiſtipi caſaratámana? Cauquina? Cuna hama?
17. Cùna cùna camanita? Cunacunanipi hacata?

Yocay. I. Puchay. Acara nayra iſapita. Taque chriſtianonacapi, baptizaſitahata pacha huchachaſsitanacaha huchahalaycu mancapachana mutuñahaſa Dios pa upacharapitàni ſaſsin, Dioſana lantipa Sacerdote padrero taque huchanacpa confeſſaſsipiſqui huparoraqui amacaſsiñampi, aroſsiñãmpi ſurañampi ſa cuna cauquì

hucha

UVA.BHSC

que han hecho por obra o por palabra, o por pensamiento: por que assi lo ordeno nuestro señor Iesu Christo, dando poder al Sacerdote para que les absuelua y perdone de parte de Dios todos los peccados de que se acusan, teniendo arrepentimiento dellos, y proposito de enmendarse y hazer penitencia. Por esso hyo mio confiessa todos tus peccados, para que Dios te perdone: que esta enojado contigo por ellos, y di de coraçon. Porque ofendi a mi Dios, y quebrante sus mandamientos enojando al que me crio y redimio? Yo me enmendare Dios mio con tu ayuda. Y si tu assi te dueles de tus peccados y los manifiestas todos, seras saluo;

y sies

QVICHVA.

yma huchallicuscantapas villacuncu, caytaca Iesu Christo Diosninchicmi hinapac camachircan, Sacerdoteconamanmi callpacta çaquepurcan, llapa huchacunacta, checa ſonco llaquicuſpa, puticuſpa, huanaſſacmi, penitentiacta turaſſacmi ñiſpa confeſſacuſcanta pampachapuncãpac Chayraycu churi, cãpas chay hinallatac huchayta, camayta Dios pampachapuanca ñiſpaca, llapa huchayquita confeſſacuy. Chay huchayquiraycomantam Diosninchic ancha piñaſſunqui, tucuy ſoncoyquihuan, yuyaycucuſpa, huacaycucuſpa, cayta ñij. Athac ymaraycuch ruraqueypa, quiſpichiqueypa llampu ſonconta nanachipurcani, paypa camachicuſcan ſimiota pampachaſpa? Cunãmãtacayaya Dioſñij, campa yanapayniquihuan huanaſſacmi, chicallapac tiam huchallicuſſac ñiſpa ſoncoyquita huacachij, llaquichij, padremanri huchayquita confeſſacuy. Cay hinactaca Diosninchicpas quiſpichiſſunqui, pampachaſſunquipunim,

Amatac

AYMARA.

huchachaſsitanacapa cananchaſsina atamapiſqui. Vcahamapiña Iesu Chriſto Dioſapuſſa camachina. Huparaquipi Sacerdote lantiparo chriſtianonacana taque chuyma llaquiſiſsina huanihapi, penitencia lurahapi laſsina confeſſaſsitapa huchanacapa pampachañapataqui harañapataqſa chamapa churana, hay tarápina. Vcalaycu humaſa yocay, huchanacaha Dios anquiha pampacharapitani laſsinca taq e huchama confeſſáſsima. Vca huchanacamatpiña Diosapuſſa humatáquiancha capiſsi. Humaſca taq chuymamampi llaquiſsiſsina, putiſsiſsinſa aca hama ſama. Athac cunataquica Dioſahamáca, na huchachaſtha, capaca aropaſa pãpachatha? lurirí hana quiſpichiríhana llampu chuymapa ancha tippuſsiyatpi. Ychatca capaca Dioſay húmana yanapañamampi chamamampica huanihapi. Acahama yocay taque chuyma llaquiſsimana, padre Sacerdoteróſa confeſſaſsimana.

Dios

UVA.BHSC

si escondes alguno, no te valdra nada la confession: antes haras de nueuo otro mayor peccado Por esso dilos todos, y no temas, ni ayas verguença, que por muy feos que sean, telos perdonara Dios: y yo no los dire a nadie aunque me maten, ni me enojare, ni te castigare: antes te querre mucho, y de parte de Dios te absoluere y perdonare tus peccados, y oluidare todo lo que me vuieres dicho, como si los echasses en medio de la mar. Por que nuestro Dios manda, que los padres no descubramos ningun peccado que se nos dize en confession.

Y si lo

QVICHVA.

Amatac huchayquitaca huellatapas pacanquichu: yuyaspatac pacanquiman, chayca manam yupaytachu cõfesacuhuac: yallinracmi huchatũ huañuy huchacta huchallicuhuac. Chayraycu, llapallanta villacuy, ama manchahuaychu, ama pencacuychu, huchayquitaca ancha tapia millay cactapas Diosmi pampachapussunqui. Ñocari cõfessiompi vyariscay huchacta manam pimampas, maymampas villacuymãchu huañuchiscapas: manatacmi piñascayquichu, muchuchiscayquichu, ashuanracmi cuyascayqui, munascayqui, huchayquita pampachapuscayqui. Mamacochap chaupinman chincachiscacta hinam, concapuscayqui. Dios apunchicmi llapa Sacerdotecunacta camachi huancu, confessiompi hucha vyariscaycu cta, manapu ni pimã pas villacũcaycupac, sutin chapuncaycupac,

çupa

AYMARA.

Dios apussahua húchama pampacharapihátpana quispiyaraquihátpana. Hani huchama mayasa imantahatati, imantimanca hanihua cõsassitama accu cancaniti: yallirhapi maya hachahihua hucha huchachasihata. Vcalaycu halla taq̃ huchama atamita, hani acsaramti, haniraq̃ cacsissimti. Huchanacama ancha acca, ancha yanca anchacañuipansa Diosapi pãpacharapihatpana. Nasca hanipúnihua qstiro (hihuayatàsa) huchama atamassihati, haniraquipi capissihati, hanipùni castigamamati: maasca vccampirahua cuyamama, huchamasca Diosana aropa camahua pampacharapimama. Mamacota taypiro accontatahamapi cãcani, viñayataquipi armaha Diosapiña nanaca taque Sacerdote padrenacaro, confissionana cuna huchasa isapassin hani quisti rósa atamasip scahatati sassin, camachito.

yanca

UVA.BHSC

Y si lo dixessemos, yriamos al infierno para siempre Y aun aca seriamos castigados con terribles penas si descubriessemos cosa alguna de lo que sabemos en confession. Haz pues cuenta que hablas a qui con el mismo Dios, y assi descubre todo tu coraçon.

PRIMER MANDAMIENTO,

Amaras a Dios sobre todas las cosas.

1. *Has adorado huacas, villcas, cerros, rios, al sol, o otras cosas?*
2. *Has les offrescido ropa, coca, cuy, o otras cosas? Y que son essas cosas, y como las offresciste?*
3. *Haste confessado con algun hechizero?*

Haste

QVICHVA.

çupay huacinman viñaypac rinca paccha pip huchantapas sutincha-puycuyman: apucunapas caypacha pí anchatacmi muchuchihuan-man. Quiquin Diosman villacuc yu paylla ñoca paypa rantinman pis huchayquita llapanta villahuay, só coyquitari ricuchihuay, mastara huay.

ÑAVPAC SIMI ÑINMI.
Diosman sonco canqui,
tucuy yma haycacta
yallispa.

1. Huacacta, villcacta, oreocta, ma yucta, int icta, huaquinin ymay-mana cuna ctahuampas muchac-chu cãqui?
2. Pachacta, cuc acta, coyta, yma-ymacunactapas, chaycancuna-man cocuc chu cãqui? Yma yma ctam cocurcanqui? ymácta ru-raspam cocurcanqui?
3. Huchayquita ymuman villacuc-chu canqui?

Oncoi

AYMARA.

yanca atamassissinca çupayuna vt-paro mantasnapi apunacasa aca pa chana mutuytaspanahua. Vucsipã ca halla quicpa Diosaro atamirina ma, ra o huchama atamita, chuy-ma masa canaqui vñaita.

DIOSANA NAYRA CA
machita aropa sipi. Diosa
ro chúyma cancahata
taque cuna cauquisa
llallissina.

1. Huacanaca villcanaca, apachati naca, collo collo, hauirinaca, in-ti, pacsi, yacapa cuna cauquisa hã patiritati?
2. Vcanacarosca issi, coca, huanco cuna cauquisa churassiritati? cu-na cunapi churasta, cunalura-ssimpi churasta?
3. Quisti laycaro talaro ychuíriro ychusiritati, huchama atamiri-tati?

Vse

UVA.BHSC

4. *Has te curado con algun hechizero? Has lo llamado o hecho llamar para tus*
5. *Que te mando que hizieſſes? Y que heziſte?* (*neceſsidades?*
6. *Has offreſcido a los muertos alguna coſa?*
7. *Has deſenterrado y hurtado de la Yglesia algun defũto para lleuarlo a la hue*
ea o a otra parte?
8. *Quando pierdes alguna coſa o te la han hurtado, has ydo a algun hechizero*
para preguntarle por ella, y que lo adiuine?
9. *Viendo algunas coſas de animales, o de ſabandijas, o de aues, o oyendo las can-*
tar has dicho o creydo que ha de ſuſceder bien o mal a ti, o a tus coſas?
10. *Has creydo en ſueños, o pedido que te los declaren, o declarado los tu a otros?*

Has

QVICHVA.

4. Oncoſpa, nanaſpa, ymamanta muchuſpa, ñacaricuſpapas vmucta mincacchu canqui? Mana qui quiqui mincaſpapas, pictaca mincapuay ñicchu canqui?
5. Chay humuri yma ymactã ruray ñiſſurcanqui? Chaytari ñiſcã camachu rurac canqui?
6. Aya cunamã ymayquitapas cocucchu canqui?
7. Yglesiapi pãpaſca ayacunacta, çuaſpa, huacaman maynecmanpas aſtacchu canqui?
8. Ymayquita chincachicuſpa, çuachicuſpapas, vmucta huatupuay ñicchu canqui?
9. Tucucta, chuſsicta, checollocta ymaymanacunactapas huacacta vyaricuſpa, raqm, tapiã, atim manañiſpa, cuſsim, allim, ñicchu canqui?
10. Moſcoyta yupaychacchu cãq, moſcoſcayquitari ymapac moſconan cay ñiſpa tapucucchu canqui? Hucpa moſcoſcantari, caypac, chaypac moſconam chayca ñicchu canqui?

Moſe

AYMARA.

4. Vſuſsínca quiſti làyca yñachiri táti collitáy ſaſsina, vcaſca collatàmti? Cuna cauq mutuñamàſipànſa laycanacaro miritáti, hauiſiritati, hauiſa rapita ſáſsina quiſtiſa quitiritati?
5. Cuna cúnapi vca layca lúrama ſaſa cãmachitámana? cunaraqpi humaca hupã aropacáma lúrata
6. Hiuirinacáro, amayanacáro cúnaſa churaſsiritáti?
7. Yglésiana imáta amayanáca hatíſina huàcana vtàmana cauq to quéſa imañamataqui apſuritati?
8. Cunamáſa chacayáſina, lũtataya ſinſa qſtilayca hamutarapitay, taqrapitáy ſaſin iñachiratati, iſqritàti
9. Cuna cauqui puſicayoninaca, aſsironaca, amachináca vña ſsina hachiri iſapáſsina huatihua, hati tapiahua, yanca hihuañahua, aſquihua ſaſsin ſiritati?
10. Samcatama chécahua ſiritati acuritati? Quiſtiſa iſqritáti, cuna ſámcapi acáca áſqti yãcàcha ſaſsina? Yſquitaſa yancataqhua aſquitaquihua ſaſsin ſiritáti?

chi-

UVA.BHSC

11. Has dubdado en las cosas de la fe? O negadolas diziendo que no son verdad.
12. Has persuadido a otros a que ydolatren y hagã cosas al modo de los antiguos o has fauorecido a los tales que persuadenesso?
13. Has dicho mal de Dios, o de nuestra Señora, o de los Sanctos, y murmurado dellos? Has dicho mal de las Ymagenes y Yglesias y de la ley de los Christianos?

SEGVNDO MANDAmiento. No juraras.

1. Has jurado con mentira el nombre de Dios, o la cruz, o los sanctos, o por las criaturas?

Has

QVICHVA.

11. Christianocunap yñincãchicta tunqui soncohuanchu, yñiccanqui? cayri llullamsaucam ñicchu canqui?
12. Huacacta muchacchu canqui? Ñaupa pacha machucunap pacatispa cauçayninta yupaychacchu canqui? Cay cay ruraccunacta yanapacchu canqui?
13. Diosta, nuestra Señora sancta Mariacta, Sanctocunacta ñacacchu canqui? Ymagencunacta, Yglesiacta, christianocunap yma allirurancantapas, Diospa camachicuscan simin huacaychancantapas yancã, cacimñicchu canq?

YSCAYNEQVENSIMI ñinmi. Ama Diospa capac sutinta cacimanta juranquichu.

1. Diosta, cruzta, Sanctocunacta, Diospaym a rurascantapas cacimanta juracchu canqui?

Iuras

AYMARA.

11. Christianonàcana yasatanácpa tũqui chuyma, paya chuymati yasirità? Michca llullahua sáucahua sassin siritàti?
12. Quistirosa huaca hámpatima, laycássima sassinaro churiritati? nayra achachinàcassan yatichatanàcpa yásama sasin siritáti? Michca huaca hampatirinàca laycanáca yanapiritáti?
13. Diosmánca nuestra Señoramánca, Sanctonacamànca yanca arosiritáti, cumiritati taquiritati? Ymagennàcasa, sancta Yglesiasa Diosana camachita aropsa yáncahua, cacihua siritáti?

PAYA AROPA SIPI. Hani Diósana capàca sútipacacita jurahatáti.

1. Diósana sútipa, cruzapása, Sanctonacpása, Diosana cuna cauqui luratanacpàsa llullàssina aptiritàti, juriritáti?

Quist

UVA.BHSC

2. *Has engañado a alguno jurando fingidamente?*
3. *Has jurado de hazer algun mal, como de herir o matar, o hecho que otro jure?*
4. *Has jurado falso ante algun juez siendo testigo, o por otra via?*
5. *Has jurado contra alguno para que le viniesse daño en su honrra o hazienda o de otra suerte?*
6. *Que persona era y que daño le vino?*
7. *Has te echado maldiciones, para que te crean, mintiendo?*
8. *Has prometido a Dios nuestro Señor, o a nuestra Señora, o a los Sanctos de hazer alguna cosa por ellos? Que prometiste? Has lo cumplido?*

Terce

QVICHVA.

2. Iuraspa runacta llullaycucchu canqui?
3. Runahuan piñanacuspa, quirichassacmi, huañuchicssacmi, hinassacmi, canassacmi ñispa jurac chu canqui? Cay cayta hinanqui ñispa pictapas jurachicchu canqui?
4. Testigo pac yaycuspa Iusticiap ñauquimpi cacintahuan jurac chu canqui?
5. Pencaychasca cachun, ymancunapas huacllicacupuchun, yma huchacunamampas chayachun ñispa, cacinmáta juraspa runacta uchama chayachicchu cáq?
6. Ymanachichircanquim? chay runari ymana cac runam carcan?
7. Llullacta rimaspatac, yñihuanca ñispa, ñacacucchu canqui?
8. Dios yayanchicman, nuestra Señoraman, Sanctocunaman, yma alli rurayta rurassacmi ñiscayq cta tucuycharcanquichu? Yma ymactam rurassac ñircanqui? Chaytari tucuycharcanquichu ña manaracchu?

Quim

AYMARA.

2. Quisti haquesa llulliritàti paya chúyma jurassina?
3. Quistiròsa yancachamáma, chucrimáma, hihuayamáma sassina, cuna canqui yanca lurañamataquisa juriritati? Aca acataqui quistisa juraíritati?
4. Testigo malùsina llulla falso juriritati? hani testigosinsa cacita yanca llulla juriritati?
5. Quisti haquemanca, yancacháta cacsicháta cácpa, cunapasa huac llicháta cancpa sassin falso testigo canquiritati, cacisa juriritati?
6. Cuna haquepi cáncana viracochati, padrecha, haquecha? Cuna yácaropi hucaca juratáma laycu halàntana?
7. Humasca llulla aro arósina quiquimaro thacquisirítati, ñacasiritati chécapi aròssi, sitani sassina?
8. Diòsaro michca nuestra Señora sancta Mariaro sanctonacarósa aca asquipi huma laycu lùraha sasa aro churiritati juriritati? Cuna cùnapi halla lùraha sata? Vcasca, niati tucúychata, haníracha?

Quim

UVA.BHSC

TERCERO MANDAMIENTO, sanctificaras las fiestas.

1. *Has oydo missa entera los Domingos y fiestas de guardar? Quantas vezes faltaste de missa, y porque?*
2. *Has estado en la missa con attencion?*
3. *Has hecho que tus hijos y tu familia oygan missa entera los Domingos y fiestas?*
4. *Has trabajado, o hecho que otros trabajen ẽ tales dias? En q̃? Y por que?*
5. *Has comido carne los viernes, sabbados, vigilias, o quatro temporas, y en la Quaresma? Porque?*

Has

QVICHVA.

QVIMÇA ÑEQVEN SI mi ñinmi. Domingocu napi fiestacunapipas çamacũqui Dio sta muchan capac.

1. Missacta callariscanmanta puchu cancancamachu vyarircanqui? Haycacutim missaman allcacur canqui? Chayri ymaraycum?
2. Diosman yuyaricuspallachu missacta vyaric canqui?
3. Domingopi fiestapi churijquicu nacta, yahayquicunacta missacta callariscanmanta, puchucancan cama vyarichimucchu canqui?
4. Domingopi fiestapi, llamcacchu canqui? Pictapas llamcachicchu canqui? Ymactam llamcachircan qui? Ymarayçum?
5. Viernespi, Sabbadopi, Vigiliapi, quatro tẽporaspipas, Quaresma pipas aychacta micucchu cãqui. Ymaraycum micuc canqui?

Quare

AYMARA.

QVIMÇA AROPA SI pi. Domingonácana fie stanacánsa çamasca hata DIOS hampatiña taqui.

1. Domingonàcana çamasiña fiestanacánsa missa callaratáta tucuychañacama isapiritati? Càyca cutipi haccachirita? Cuna làycupi haccachirita. I pillaquirita?
2. Missa ysapasinca taque chúymati ysapirita?
3. Yocanácama puchanàcama yanacamasa Domingo fiesta vruna missa issapanima sassinq̃tiritati?
4. Domingonàcana çamassiña fiestanacánsa iranaquiritati? Quisti haquesa iranacáiritàti? Cuna cùnapi iranácata? Cuna láycuraq̃?
5. Viernes, Sàbbado vruna, vigiliana, quatro tẽporásana, Quaresmánsa áycha hinq̃ritáti? Cunalaycupi aycha máñcata?

Quare

UVA.BHSC

6. *Has ayunado los viernes de Quaresma y sabbado sancto, y vigilia de Nauidad, como tienes obligacion? Porque no ayunaste?*
7. *Quando amonestan alos q̃ se han de casar, has callado algun impedimẽto que sepas? Que impedimento era? Casaronse essos?*
8. *Has te huydo dela doctrina Christiana? O ydo de mala gana, y por fuerça? Porque causa?*
9. *Has te encomendado y llamado a Dios en tus necesidades, y peligros de alma y cuerpo?*

Quarto

QVICHVA.

6. Quaresmap Viernesnincunapi, Sabbado Sãctopi, Nauidadpa vigiliampi ayunancayqui captintacchu mana ayunac canqui? Ymaraycum mana ayunarcanqui?
7. Casaracuyta munacta Padrehuac yariptin, monestachiptin, mana casaracuncan yachacuptin tacchu (yachas patac) padremã mana villacuc canqui? Ymahinam chay casaracuncan mana yachacurcan? casaracurcancutacchu?
8. Doctrinaman hacu ñisca ayque tamu cchucãqui? Rispapas yscav soncochu ric canqui? Cayri ayçascaracchu, callpamantaracchu hu ñircanqui? Ymaraycum hinac canqui?
9. Vcuyquip, animayquip chiquincunapi, ñacaricuynincunapi, Diosta muchaycucchu canqui, yanapallahuay yaya ñispa?

TAHVA

AYMARA.

6. Quaresmana Viernesnácpana, Sabbado sánctona, Nauidad Pascuana vigiliapansa ayuniritati? (Aca vrunacana ayunañataquipiña sata cancta) cuna laycu halla hani ayunata?
7. Casarasiha siri haquenaca padre monestípana, vca casarassíñapa hani yatisiñataqui cuna húchapa cámapa yatisinca imantiritati? Cuna húchapí vca cáncana? Vcanacasti casarassinti?
8. Doctrina Christianáro haui sáta miticassíritati patiritati? Nia masínsa yanca chuymáti, chamacamati mírita? Cunaláycupi vcaháma lùrata?
9. Hanchímana, animámana chiquinácpana cuna mutùñapa taqui siñapaípana Dios àpussa yanapitáy sassín hampatiritáti? Hanicha?

UVA.BHSC

QVARTO MANDAMIENTO.

Honraras padre y madre.

HAs honrado a tus Padres, o Abuelos, a los Sacerdotes, a las Iusticias, y a los Curacas obedeciẽdo lo que te mandan en cosas buenas?

2. Has los injuriado de palabra o obra, o has puesto las manos en ellos?

3. Has socorrido a tus padres en sus necessidades y trabajos?

4. Has hecho escarnio de los pobres?

5. Has enseñado la doctrina christiana y buenas costũbres a tus hijos y familia o hecho que vayan a aprenderla?

6. Has hecho que se confiessen cada año?

7. Has reprehẽdido y castigado tus hijos q̃do son malos o has dissimulado sus vicios?

QVICHVA.

TAHVANEQVEN SIMI Ñinmi. Yaya yquicta mamay quicta yupaychanqui.

YAyayquita, mamayquita, machuyquita, payayquita, Padre cunacta, justiciacta, Curacacta (allicta camachisca) yupaychacchu canqui?

2. Paycunactari ayñecchu canqui? camiecchu, maccacchu canqui?

3. Yayayqui, mamayqui oncoptin, nanaptin, huacchachanaptin yanapacchu canqui?

4. Huacchacunacta allcochacchu canqui?

5. Churijqta, yanayqta doctrina xpanacta yachachiccchu cãq?ma na cãyachachisqpapas, rij, yachacumuy ñispa, Doctrinaman cachacchu canqui?

6. Huatancunari confessachic pusiacchu canqui?

7. Churijqui mana alli captin, huanapa captin, macacchu canqui, anyacchu canqui, cunacchu canqui? Cayri sonconmanta cauçachun ñicchu canqui?

Huar

AYMARA.

PVSSI AÑOPA SIPI Aùquima taycamsa yupaychahata.

AYama, taycáma, achachina cama Padrenacasa, lusticianaca, Apunáca, Mallcunacasa yupaychiritàti, hupanacan asq camachita aropa caturitàti?

2. Arosiñapi lurañapisa hupanàca cacsichiritàti lahoãpi amparãpi cunãpisa noiritàti haychiritàti?

3. Aúqma taycàma yúpana huacchaipana cuna hama mutuqasa yanapiritàti?

4. Huacchanaca anocarachiritàti?

5. Yocanacamaro yananacamaro Doctrina xpana asqui hacañata quiyatichiritàti, michca yatiri màma sasina yatichiriro quichritàti?

6. Yocanàcama yananàcama padre ro cõfessasiri mama saisin maranhàma quituritàti, irpiritàti?

7. Yocanácama yãca huchachasipana mutuyritáti, haychiritàti, yãcasa hàcapa huchachasipãsa saisin amèq saranaquiritàti?

Mar-

UVA.BHSC

8. *Has maltratado a tu muger? O echadole maldiciones? o a tus hijos o criados? y essas maldiciones han sido de coraçon?*
9. *Has proueydo y dado a tu muger y hijos, y familia lo que han menester?*

QVINTO MANDAMIENTO.

No mataras.

HAs muerto a alguna persona, o heridola, o maltratadola, o procurado hazer algo desto? A quien y como maltrataste o heriste?
2. *Has te desseado la muerte?*
3. *Has te hechado maldiciones de coraçon?*
4. *Haste priuado de tu juyzio emborrachandote, o sido causa que otros se emborrachen, induziendoles, o forçandoles a ello?*

Has

QVICHVA

8. Huarmiquita, Churijquita, yanay quicunacta, queçachacchu canqui? Chussacmãta macacchucãq? ñacacchu canqui? ñacaspari tucuy soncoyquihuanchu ñatac cãqui?
9. Huarmiquip, churijquip, yanayquip, cauçancanta chaycamachu yuyappuc canqui?

PICHCA ÑEQVEN SIMI ñinmi. Ama pichapas huañuchinquichu.

RYnacta huañuchicchu cãqui? quirichacchu canqui? qeçachacchu canqui? huañuchijmãpas ymaymãpas haycaymãpas ñispa munapayacchu canqui? pipitam hina muna payar canqui?
2. Ymapaccha cauçalli, huañucuymampas ñicchu canqui?
3. Quiquijquicta ñacacuspa tucuy soncoyquhuãchu ñacacuc cãqui?
4. Machaspa, soncoyqui chincãcan camachu machac canqui? runactari machachicchu canqui? huñi ctachu? cayri llullapayas pachu? cayri callpamantachu?

Yallin-

AYMARA

8. Màrmima yocanàcama yanana camàsa yancachiritàti, haychiritàti, taquiritati, cumiritati? taque chuymatithaquirita harac chuy macha?
9. Marmimàro yocanacamàro yananacamaróſa íſsipa, mancapa hacañatàq churiritàti? Cuna mutuñapaipàuſa yanapiritàti.

PISCA AROPA SIPI. Hamiquíſtiſa hihuayatàti.

QVíſti haqhihuayatàti, chucrìritati, noyritàti, haychritati, queçachiritati? hihuayañatàqui yancachañatàqui camaraya ſiritàti? Cuna hàquepi hihuàyata chúcrita? cunahamaraqui?
2. Huma quíquima hihuàſma ſiritàti? quiquima hihuayaſiña amauiritàti?
3. Huma quiquimà taque chuyma taquiſiritàti, ñacaſiritati?
4. Chuyma chacañacama machiritàti? Quiſti hàqueſa llullapayàſina, michca chamacàma humayaſina machairitàti?

UVA.BHSC

5. *Has comido o bebido de modo que te haga daño notable a tu ſalud?*
6. *Quando eſtas borracho hazes algunas idolatrias, o algun daño?*
7. *Has tenido enemiſtad, y querido mal a alguno? Que tanto tiempo te ha durado eſſe odio y enemiſtad?*
8. *Has le deſſeado la muerte a eſſa perſona o a otra?*
9. *Has dado bebedizos, o yervas para matar a alguna perſona, o hazerle algũ mal?*
10. *Has dado bebedizos a alguna muger preñada, o aporreadola para que malpara? (Si es muger) Has tomado algun bebedizo, o hechote algun daño para mouer, o pueſtote a peligro deilo?*
11. *Has afrentado a alguno de palabra, o de obra?*

QVICHVA.

5. Yalliotahuan micuſpa, vpiaſpa, oncocchu canqui?
6. Machaſpari huacacta, ymacta muchacchu canqui? Yanca ymahuchactapas huchallicuycachacchu canqui?
7. Runahuã piñanacocchu canqui? Anyanacucchu canqui? Vnaypacchu piñapayanacuc canqui?
8. Piñanacuc macijquitari huaquin runactapas huañunmampas, ñicchu canqui?
9. Runacta, huañunca, manañiſpa, ñacaricũca ñiſpa hampicta vpia chicchu canqui?
10. Chichu huarmicta, ſullunca ñiſpa, hampicta vpiachicchu cãqui? Macacchu canqui? (*Si es muger*) Huahuacta ſulluſſac ñiſpa hãpicta vpiacchu cãqui? Cacochicoc, ymachicucchu canqui? Manaſullu ſpapas yacachu raycucurcanqui?
11. Runacta pencaychacchu canqui? Camicchu, ymacchu canqui?

Oncoc

AYMARA.

5. Ancha vmáſina cactiritáti, ancha mancatáta vmatátſca vſu puritámti.
6. Machaſinca huaca hampatiritáti laycaſiritati, quiſti háqueſa, queçachiritáti huacllichiritati?
7. Quiſti háqueſa vñiritati, enemigo tucuritáti? Cayca páchapi vcaháma checniſta, enemigo túcuta? Cayca vru, cayca domingo, cayca pacſi, cayca mara?
8. Vca enemigo mácima, qſti caug háq̃ſa hihuàlpã ſaſi amauiritáti?
9. Quiſti haq̃royãca chihua, colla, cunayãcaſa vmairitàti mãcairitatihi huàni, michcavſſuni taq̃ſini ſaſina?
10. Quiſti chichu hapi marmi yãca collavmayritáti ſullúni ſáſina michca noyritàti? (*Si es muger*) Humàſca (marmi) huahua ſùlluha ſàſsina cuna colláſa vmiritàti? Vcſa ſulluñamatáqui yãcachaſiritati puracama limitaſiſina, cunaſa luràſina chiquiro halantiritati laycuſiritati?
11. Quiſti haque aromámpi, luraña mampiſa cacſichiritàti?

Quiſti

UVA.BHSC

12. *Quando esta alguno enfermo, has le dado, o hecho algo, para que muera mas presto? A que fin heziste esso?*

13. *Has dexado de socorrer al que viste en extrema necessidad, para que saliesse della?*

14. *Has hecho que otro peque con tu mal consejo, o mal exẽplo, como que se emborrache, o hurte, o fornique, o se perjure, o sea idolatra, o dexe de oyr missa.*

SEXTO MANDAMIENTO.

No fornicaras.

ESstas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo estas? Quantas mãcebas tienes? Donde tienes la manceba? es casada o soltera?

2. *Has tenido cuenta con otras mugeres solteras o casadas? quantas vezes con cada casada? quantas con cada soltera?*

QVICHVA.

12. Oncoc runacta, vcca huañuncan pac ymactapas cocchu cãqui, ru racchu canqui? ymacta yuyaspã chayta hinac canqui?

13. Hatun muchuypi, ñaca ñucuypi ñacaricuc runacta yanapacchu canqui?

14. Mana alli caucay nij quihuan, mana alli cunascayquihuan, runa huchallicucchu? yanca machay, çuay huachoccay, llullacta juray huacacta muchay, ama missamã rij huñicchu pictapas canqui?

ÇOCTA ÑEQVEN SIMI ñinmi. Ama huachucchu cãqui.

MAncebascachu canqui? hayca quillã, hayca huatã mancebasca cãqui hayca sipasiocmi cã qui? maypim huacaychanqui? casarascachu? cayri solterachu?

2. Huaquin huarmicuna huãri, casarascahuãpas, soltera huãpas huchallicucchu cãqui? çapa casarascahuan, haycamitam? çapa solteranuanca?

AYMARA.

12. Quisti vsuri haque hãca hihuani sassina noiritati, cuna yãcasa luriritati? Cunataquipi vcsa lúrata?

13. Ancha hacha mutuñampi quisti mutupana taqsipana, vcàta quispini sassina yanapiritati?

14. Quisti haque hucharo halãtaña patáqui, yanca luratanacamâpi laycusiritati? michca màchama, luntà ama, huachùca túcuma llulla jurama huaca hampatima sassina aro churitàti yanca hacañamampi yanca yatichiritati?

ÇOCTA AROPA SIPI. Hani huachuca cancahatàti.

SIpasinitàti, amancepatatàti? Cayca vru, cayca domingo, cayca pãcsi, cayca màrapi sipasini mancepata cancta? caycapi sipãsima cauquinqpi vca sipasimàsti? casaràta marmi i, solteracha?

2. Mayni mayni marmimpi casaratampisa solterampisa huchachasiritati? cayca cùtipi çapa casara tãpi? cayca cutipi çapa solterãpi?

Donzella

UVA.BHSC

3. Has peccado con alguna donzella?
4. Has forçado alguna muger?
5. Has la persuadido con palabras, o dadiuas a que peque? o has vsado de tercera persona para persuadirla?
6. Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?
7. Has tenido cuenta con alguna parienta tuya? que parentesco tenias con ella?
8. Has peccado con dos hermanas? o con madre y hija? o con alguna parienta de tu muger? y que parentesco tenia con tu muger?
9. Has peccado con muger infiel?
10. Antes de casarte que tanto tiempo estuuiste con tu muger?

QVICHVA.

3. Donzella huarmicta paquicchu canqui?
4. Huarmictà callpa manta puñucchu canqui?
5. Misqui simijquihuan, ymayqui huampas huarmicta llullaycucchu canqui? Huñichicchu cãqui? Mana cam huñichispapas pictaca, huñichipullahuay ñispa mincacucchu canqui?
6. Huarmicta puñussac ñispa machachicchu canqui?
7. Yahuarmaciiquihuarmihuan huchallicucchu canqui? Ymayquim carcan?
8. Ñañantinhuan tiacchu canqui? Mamantinhuanca? Huarmijquip yahuarmacinhuan puñucchucanqui? ymanmi carcan?
9. Manarac baptizasca huarmi huã huchallicucchu canqui?
10. Huarmijquihuan manarac casaracuspa, haycà quillam hayca huatam caranacurcãqui? huyhuanacurcanqui?

Casara

AYMARA.

3. Quisti donzellampi hani chàchana incàtpa marmimpi huchachassiritàti?
4. Quisti marmimpi chamacàma huchachassiritàti?
5. Mocsa arómpi cuna cauqui churassinsa quisti marmi hũmãpi huchachassiñatàqui llullapayritàti, alisnaquiritàti? Quisti hàquesa marmi atamarapita, yasama sarapita sassin quiciritàti?
6. Quisti marmi machassiritàti hupàmpi huchachassiñamatàqui?
7. Vila màcima marmimpi, apaña màmpi huchachassiritàti? Cuna Vilamacimàpi càncana, bàyati, haccaquicha?
8. Pani chinquipura marmimpi michca taycapãpi puchpampisa huchachassiritàti? Marinimana vilamacipãpi huchachassiritàti? cuna vilamàcipa cãcana? (ritàti?
9. Sutiuisa marmimpi huchachassi
10. Càyca domigo, càyca pacsi, cayca màrapi casarata marmimãpi huchachàsta hanira casarassissinca

Casa-

UVA.BHSC

11. *Confessastete antes de casarte? O estauas en peccado?*
12. *Has dado palabra de casamiento a alguna muger? Con juramento? O sin el? Fue para engañarla?*
13. *Has retoçado con mugeres? O besadolas? O abraçadolas? O hecho otras cosas deshonestas?*
14. *Has peccado con muger en Yglesia o cimenterio?*
15. *Has vsado del huacanqui para alcançar mugeres?*
16. *Has ydo al hechizero, o ala guaca a pedir remedio, o bebedizo para que te quieran las mugeres?*
17. *Has hablado, o oydo hablar palabras deshonestas, o cantares deshonestos de leytandote en ellos?*

QVICHVA.

11. Casaracuncayquipacri huchayquita confessacusparacchu casaracurcanqui? cayri hina huchayquihuan tiachcaspatacchu casaracurcanqui?
12. Iuraspa, mana juraspapas huarmicta casarascayquim ñicchu canqui? ñic tumpallachu payta huchallijta munarcanqui?
13. Huarmicta pucllapayacchu canqui? Muchallicchu canqui? Macallicchu canqui? Yma ymanac mi canqui? Villacuy?
14. Yglesia vcupi, manañispa, cãchapi, huarmicta puñuycucchu cãq?
15. Huarmi munahuanca ñispa huacanquita apaycachacchu cãqui?
16. Huarmicta vsachincapac vmucta mincacchu canqui, huacacta muchacchu canqui?
17. Pencay simicta, mapa simicta rimaspa, rimaricta vyarispapas cussicucchu canqui? Harauicuspa cachhuaspa, harauicucta cach huacta vyarispapas cussicucchu cãq?

AYMARA.

11. Casarassiñamatàquic õfessastàti? Huchamàta llaquississinti casarasta, huchanicha?
12. Quisti marmimpi casarasiñamatàqui aro huaquistàti, concertastati? jurasinti aro churata, hani jurasincha, llullàha sassinti hupàro casarasitana sassin tũpaq sata?
13. Quisti marmimpi anatiritàti, hãpatiritàti, cõptapiritàti, yanca cañusa llamcanacassiritàti?
14. Diósana vtpa Yglesiana michca Yglesiana vvupana quisti marmimpi huchachassiritàti?
15. Marmi munitáni huayllutáni sàssiná huacànqui apanacasiritàti?
16. Laycàro, michca huacàro miritàti? Marminàca munitani naro chuyma canca ñapatàqui collachurita, cunasa lurarapita, yanapita sassin siritàti?
17. Cañu huachúca aro cussi cussi chuyma arosiritàti? cochosiritàti, harauisiritàti, michca quistisa cañu aro arossipana, cochosipansa mocsa chuyma ilapiritàti?

UVA.BHSC

18. *Has te alabado de peccados y hechos deshonestos? y esso si fue con mentira?*
19. *Has sido alcahuete? de soltero, o de casado?*
20. *Has tenido pollucion voluntaria? o tocamientos suzios contigo mismo?*
21. *Has vsado del peccado nefando con alguna persona?*
22. *Has vsado de bestialidad con algun animal?*

(Alas mugeres se han de hazer las preguntas dichas accomodãdolas a las personas. Y no se ha de preguntar de lo dicho mas de lo que probablemente se entiende aura hecho el que se confiessa. Enlas lenguas Quichua y Aymara se accomodẽ enlas preguntas deste mandamiento con los vocablos pertenecientes a varon y a muger.)

SEPTIMO MANDAMIENTO.

No hurtaras.

QVICHVA.

18. Huarmihuã huchallicuscayquita, vmanapas huchallicuscayquita hucmã villacucchu canqui? çumachicuchu cãq? ña ñispa rimana huchallicuscayquictapas yallichicchu canqui?

19. Cachapuricchu canqui? pip cachapuriquenmi carcanqui? casarascapchu? cayri solteropchu?

20. Yumayniquita hamuchicchucãqui? pencayniquita llamcaycuspa cussicucchu canqui?

21. Pihuãpas hauçanacucchu cãqui?

22. Llamahuã, ymahuãpas, huauça huchacta huchallicucchucãqui?

CANCHIZÑEQVEN SIMIÑINMI. Ama çuacunquichu?

AYMARA.

18. Huachúca huchàma, cuna cauqui huchanacamása mayniro cussississina atamiritàti? vcaca cacillullassinti aròsta?

19. Alcahuete tucuritati, sacassiritáti? quistitáqui, solterotaquíti casaratataquicha?

20. Sapacáma, hátama haniyasiritáti, mistuyasiritàti? càcsima, hánchima yanca cussississina catucassiritati, llamcassiritati?

21. Chachapùra, queusa huauça huchachasiritàti? michca màrmimãpi qsti màrmimpisa queusassiritàti cachasiritàti?

22. Pussi cayonimpi caruàmpi cunã pisahuchachasiritàti cachasiritati

PACALLCO AROPA sipi. Hani luntatahatàti.

Runap

Hàque-

UVA.BHSC

HAs hurtado alguna cosa? que era? y que valia esso? tienes costumbre de hurtar?
2. Has hurtado algo dela Yglesia, o alguna cosa sagrada?
3. Has buelto a su dueño lo que hurtaste?
4. Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con ella?
5. Has ayudado a otro a hurtar? o encubierto el hurto que hizo? que te dieron por ello?
6. Has engañado a otros vendiendo y comprando en el Tianguez, o en otra parte?
7. Has prestado dinero o otra cosa a logro? y has recebido el tal logro? que tantas vezes lo has vsado? y que tanto te han dado?

QVICHVA.

RVnap vmanta haycanta çuapucchu canqui? ymactam hayca chaniocmi carcan? yachasca çuacchucîqui?

2. Yglesiamanta, ymactapas çuacchu cãqui? chay çuascayquiri cõ sagrascachu carcan?

3. Cuaicayquita chayniocman, copucchu canqui?

4. Yma hayca taricuscayquicta ñocapac cachun ñispa apacucchu canqui?

5. Cuacta yanapacchu canqui? hucpa çuacuscantari pacacchu canqui? pacascayquimanta ymactam coc cassunqui?

6. Catupi maypipas ranticuspa, hucmanta ranticuspapas llullaycucchu canqui?

7. Collquecta, ymactapas manupaccospa mirayninta yapayninta huan ñachu chasquienpuc canqui? hayca cotim hinarcanqui? chay yallichicuscayqui, llapampas aycamanmi chayan?

AYMARA.

HAquena cunàpsa cauquipsa luntatiritàti? cúnapi càncana? cayca chanini? yatiri luntatatàti?

2. Diósana vtpa Yglesiata cùnasa luntatiritàti? michca Diosaro cúnasa churata, hunanchátasa luntatiritàti?

3. Vca luntatatanàcama vcaníro cutijritati?

4. Cuna chacatásа haquisisisina qui quimatáqui apasiritari?

5. Luntatasa patàqui quistisa yana piritati, michca cuna luntatáquipa huacaycharapiritáti? cúnapi aca laycu churtámana?

6. Catuna ca iqui toquensa alásina alasisinsa quisti haque llulliritáti engañiritàti?

7. Quistiroса collqui cùnasa manutaqui chorásina, mirapàmpi yapcàsina churitalàra siritati? huca mirapasca manuta caturitàti? cayca cutipi aca hucha huchachãita? caycapi càtuta?

Runa-

Yapú-

UVA.BHSC

8. Has pagado los jornales alos que trabajan en tu hazienda? Casa? O Chacra?
9. Deues alguna cosa? A quien? Y que tanto ha? Y teniendo con que has pagado, o restituydo lo que deues? O no has querido?
10. Has comprado de otro lo que sabias, o tenias sospecha que era hurtado?

OCTAVO MANDAMIENTO,

No leuantaras falso testimonio.

HAs leuantado algun falso testimonio? Que testimonio? y contra quien? Y que daño le vino a essa persona?
2. Has publicado algunas faltas, o peccados secretos de otros, a quien no deuias dezirlo?

Has

QVICHVA.

8. Runacta payllaypac mincaspa, huacijquita, chacrayquita llam cachispa, chaycamachu pagarac canqui?
9. Pippas manunchu canqui? Pip manunmi canqui hayca ñam manun canqui? Ymayqui captintac chu mana cupurcanqui, puchucapurcanqui? Cayri manachu copuyta munarcanqui?
10. Cuascacta ranticchu cãqui? cuascach ñiscayquitapas ranticchu canqui?

PVCA CÑE QVEN SIMI ñinmi. Ama pictapas cacimanta tumpanquichu.

RVna macijquita cacimanta tumpacchu canqui? Ymañispam tumpac canqui? Pictam tumparcanqui? Hina tumpaspari yma huchamanmi chaya chircanqui?
2. Pacapi huchallicuccacta, mana villacuncayqui runaman yancachu villacuc canqui, rimacuc canqui?

Llulla-

AYMARA,

8. Yapúmana vtàmana cunamansa quisti haque iranaqpana chamapa cunasa churiritati, pagariritàti?
9. Quistina manuptàti? Manu cancatamata càycapi? Conanisincamanuma pagariritàti, luntatatama cutijritati? Hanicha múnata?
10. Màynina luntatàtapa aliritàti? Michca luntatatacheca sàssiña aliritàti?

QVIMCA CALLCO àropa sipi. Hani quistisa tumpahatàti.

(.:.)

HAque màcima cacíta luti tumpiritàti? Cuna hucha pi túmpata? Quistipi tùmpata? Vcahàma tumpassinca cuna yancaropi halantàyata?
2. Quisti hàquena hani yatita hani isapata huchàpa hani atamañama haquèro atamasquiritàti?

Llulla

UVA.BHSC

3. Has dicho mentiras en daño notable de otros, o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?

4. Eres sembrador de zizaña, o chismoso?

5. Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros diziendo mal de sus cosas?

6. Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?

7. Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley delos Christianos, o viua mal? Y sabiendolo has dexado de manifestarlo al Padre, o al Visitador, o a quien puede remediarlo? Mira hijo que tienes obligacion de hazerlo assi y que de otra suerte te yras al infierno.

QVICHVA

3. Llullacta rimaspa, runacta camquiquillayquitapas hatun huchaman chayachicucchu canqui? Yachasca llullacta rimacchu canqui?

4. Simi apacchu cãqui? Hucha huac llicchu canqui?

5. Padrecta, curacacta, pi maycantapas çipçicacchu canqui, mana allim, ymam, aycam ñicchu canqui?

6. Mana huchactacac, hucham ñispa soncoyquipi tumpacchu canqui?

7. Vmucta, huaca muchac runacta, ymahina huchallicuctapas, Padreman, Visitadorman, pi pimampas huanachinca ñispa, chatacchu canqui? Ricuy chuti cunam mantaca, mana alli cauçac runap huchanta yachaspa, chatanqui puni huanancampac, mana chataspaca çupay huacinmã mi rihuac.

NOVE-

AYMARA

3. Llulla aromampi quisti haquesa huma quiquimasa yanca quccachañaro purijritati? Llullacamaniti càncta?

4. Aro apiritàti, yanca chatasiritàti?

5. Padréta, mallcúta, quisti haquesa yanca arosiritàti çipciquiritàti?

6. Chuymàmana quisti hàquensa cácita cuna huchatàsa tumpiritàti?

7. Quisti làyca haque, Diósana aropàta yanca arosirisa, yanca haquirisa vñatiritati? Vñatasinca yatisinsa haniti Padrero, quisti apurusa atamirita huaniyani sassina? Vñama yocay vcanaca vñatasinsa apunacàro atamáñama cananchàñamapi cancàni, pacta hani atamàsina mancapachàro masma.

NOVE-

UVA.BHSC

NONO MANDAMIENTO.

No dessearas la muger agena.

HAs te puesto a mirar mugeres, y tenido desseo de peccar con ellas? Eran casadas? o solteras? o donzellas? o parientas tuyas? o de tu muger?

2. Esse mal desseo que te vino apartastele de ti luego, o consentiste con el diziendo dentro de ti, que peccàras con aquella muger si pudieras?

3. Ha sido muy ordinario el dessear mugeres de essa manera? y esso es con quantas vees? o son pocas vezes?

4. Andas afficionado a alguna muger? has te pulido y vestido bien para que se afficione a ti? Que tanto ha que andas con essa affcion?

QVICHVA.

YSCONÑEQVEN SIMI Ñinmi. Ama runa macijquip huarminta munapayãquichu.

HVarmi cunacta cahuapayacchu cãqui? cayhuan, chayhuan huchallicuymã ñispa munapayacchu cãq? chay munapayascay quicunari casarascachu carcan, cayri solterachu? donzellachu? yahuarmacijquichu, cayri huarmiquip yahuarmacinchu carcã?

2. Chay mana alli yuyascayquicunactari chayllatacchu vischurcãq, caçi ñircãqui? cayri yuyarayaspatacchu, chayhuan huchallicũcay yachacunmã, huchallicuyman mi ñircanqui?

3. Huarmicunacta ricuscayquítaca machu munapayac canqui, huchallicuyman ñispa? cayri huc yscayllatachu?

4. Cunanri huarmicta, pi maycanta pas huayllurayanquichu? huañupucuànca ñispa, capchichacucchu canqui? hayca quillam, hayca huatam chay huarmictahina munapayanqui?

CHVN-

AYMARA.

NAÑATVNCA AROPA sipi. Hani haque macimana marmipa munapaya hatati.

MArminàcayñanacassiri áti? hupanacámpi huchachasisna sala munapijritàti? vca marminacasti casaratáti, soltérocha, donzellacha, vilamacimáti marmimana vilamacipacha?

2. Vca yanca munapayañamàsca hàmcati chuymamáta carcúrita hánihua sassina? michca amacassissinta qcha chuymámana, huca marmimpi iquiñaha yatissispana iquisnahua sassin siritati?

3. Viñaya viñayati marmináca vca hama munapijrita? vñátama cámati pampa chuymaqui taque munapàyata? pissi cuticha?

4. Ichásca quisti marmi ancha huayllusca táti? hupaláycu asquiysitassiritati çumascasiritáti munitáni huayllutáni sassina? cáyca vru, cáyca Domingo, cayca pacsi, cayca màrapi aca hama marmi huayllusnaquirita?

TVN-

UVA.BHSC

DECIMO MANDAMIENTO.

No desearas los bienes agenos.

(.?.)

1. HAs deseado hurtar alguna cosa? o tener la hazienda agena y que otro la pierda?
2. Ha te pesado delos bienes de otro?
3. Eres mezquino y anariente? Estimas la plata y otras cosas mas que a Dios y a tu saluacion?
4. Has negado al que te viene a pedir cõ necesidad el soccorro que le puedes dar?

Pre

QVICHVA.

CHVNCAÑEQVEN simi ñinmi. Ama hucpa yma haycãta muna payanquichu.

(.?.)

HVcpa ymanta, haycanta çuapuyman, hatallipuyman, mana ñiſpa yman cactapas chinca chicunman, ñiſpa munapayacchu canqui?

2. Runacta, ymayocta, haycayocta, ricuſpa, amapas ymayocchu cãmã ñiſpa chiquicucchu canqui?
3. Ancha puni michachu canqui? ancha muſsicuc, ãcha huatucucchu canqui?
4. Diosmantapas, animayquimantapas collquectaracchu, yma aycactaracchu ashuan munac canqui?
5. Ymayqui, aycayqui captintacchu, huaccha mana ymayocta mana yanapac canqui?

PARA

AYMARA.

TVNCA AROPA ſipi. Hani máynina cunàpſa munapaya hatati.

(?)

MAynina cunàpſa luntatáña amauiritáti? Nancàſpana vca, apaſiſna ſiritàti? Michca quiſti haque cunapa chacayaſiſpa ſaſſin munapijritàti?

2. Quiſti haque cuninápana hitiſsina llaquiſiritáti, hanis hucaniſpãti ſaſsin chiquiſiritáti?
3. Thaque michati cancta? Diosa, quiſpiñamaſa llalliſsinti cullq̃ cuna càuquiſa accúrita, yupaychírita?
4. Cunàniſinca muturi huacchàro michaſsritati, humata mayſipanca yanapiritàti?

Veca-

UVA.BHSC

PREGVNTAS
PARA LOS CACIQVES, Y CVRACAS.

EL Cacica? q̃ que tienes vuiſtelo de herencia de tus Padres, deſde el tiempo del Ynga, o haslo vſurpado tu a otro, que le pertenecia, trayendo pleytos cõ falſas relaciones y gaſtando la plata delos Indios, para quedar con el Caciçazgo.

2. Quien labra y ſiembra tus tierras y Chacras? ſos Indios por ſus mitas? y eſſas mitas ſon deſde el tiempo del Ynga, o por orden delos Viſitadores, o Gouernadores, o tu les fuerças a que lohagan?

Las

QVICHVA.

YAyayqui, machuyqui, Ynça pachamãta Curacacchu carcã, paycunap rantin Curacachu cãq, cayrihuepa checãpi Curaca cãcãtachu, Hulla pleytohuã quechupurcãq, caypacri runacunap collquẽtachu tantachircanqui?

2. Pim chacrayquita, pachayquita, llãcapuc caſſunqui? runayqcunachu? mitampi camachu? chay runa cunari Yncapachamãta mitacuqueyquipac camachiſcachu? cayri Viſitadorpa, manañiſpa Gouernadorpa camachiſcáchu? cayri callpamãta llãcachiſcayquichu?

Cha-

AYMARA.

MAllco cancañamãca auquina camati haytarapitamana Yncapachata? humacha maynita aparàcta yãca pleytoſiſſina, falſo teſtigonacàmpi haquenacana cúllquipa yanca gaſtàſina, viñaya mallco cancañamatáqui?

2. Quiſtipi yàpuma ſati? quiſtipi yapùri? haquenacàti? mita mitaſiſinti? huca mitàſca Yncàta pachàti, michca viracucha apunacana aroptàcha? humàti chamacàma acſarayaſina ſatama yapuma ſirita?

Huca

UVA.BHSC

3. *Las Chacras que tienes, son tuyas heredadas de tus Padres, o has las quitado a los Indios, o eran de difuntos que murieron sin herederos, o que pertenecian al comun del pueblo, y tu te las has tomado para ti?*
4. *Tienes minas, y echas Indios a ellas sin pagarles nada?*
5. *Has quitado a tus Indios su hazienda, tierras, minas, ganado, o otra qualquiera cosa, o lo q̃ hã ganado cõ su trabajo, mãdas q̃ acudã a ti cõ ello, o parte dello?*
6. *Has te quedado con la plata, que los Españoles, o otros te han dado para los indios que lleuan cargas, o trabajan, y lo mismo de la plata que han de auer los indios del Tambo, por las cosas que se dan a los passajeros?*
7. *Has echado derramas, o fingido necessidades para sacar plata de tus Indios?*

Has

QVICHVA.

3. Chacrayquiri yayayquimanta, machuyquimanta cacchu? cayri runacuna mãta q̃chuscayquichu? cayri mana yahuar macioc huañuccunap çaquescan cacchu? cayri comunidadpa chacranta chu, q̃quijqui pac ñaharcacũqui?
4. Collq̃ chacrayq̃, cori chacrayq̃ cãchu? chaypiri runacunacta mana pagaraspachu llámcachiccanqui?
5. Runayquip ymanta, haycanta, cori chacrãta, collequc hacrãta, llamanta, quechucchu canqui? ñacaymana vsachicuscantari, llapãtachu, quechupuccanqui? cayri patmallantachu?
6. Viracochacuna runacta quepicta vinayta, apachispa, ymactapasllãcachispa, collq̃ coscanta, quiquij quipacñachu chasquicuc cãqui? Tãpupipas runacunap camaricuscanmanta collque vrmacta, campac ñachu apacuc cãqui?
7. Ancham huacchayani ymayani ñispa, runayquip collquenta mañac chu canqui?

Yanay-

AYMARA.

3. Huca yapunàcama auquinacamati achachinacamàti haytarapitàmana? humàcha haquenacàta aparàcta, mirmata? yocauisa hiuiri haquenacana yapupati càncana, cõmunidad yapucha?
4. Cullqui, chuqui cóyama vtquíti? hucaròsca haq̃ q̃tiritati iranaquiri mama sassin, hani pagarasísa?
5. Haq̃nàcana yàpupa, cóyapa, càruapa cuna cauq̃psa mirmiritàti Hupánàcana tarbajàsina haquisitapa naro catuítahàta sassin, camachiritàti, catusiritàti? taqueti, huaquipcha?
6. Quipiapirinacatáq̃, tarbajirinacatàq̃ viracochanacana q̃sti haquẽ sacullq̃churàtapacatúsinaq̃q̃matàq̃ apasiritàti. Hamàraq̃ tãpũq̃ri haq̃nacana ichu, cachu, lahua, tonco cunalaycusa cullqui catutàpa catusiritati?
7. Haquenacaro derrama sutinipagaraña pataqui laquiritati? llullãpisa ancha mutútua sassin haquena cullquipa catusiritati?

Yana

UVA.BHSC

8. *Has pagado alos que te siruen en tu casa, o Chacras, o a tus pastores, o alos que embias a diuersas partes?*
9. *Has sido causa que muera algun Indio por embiarle a los Yungas a minas donde entendias que tenia mucho peligro de su vida?*
10. *Has encubierto alos hechizeros, & idolatras, y alos amancebados, y has recebido algun cohecho para esto?*
11. *Tienes, o sabes de algunos mochaderos, o Idolos que aya en tu tierra, o enlas Chacras, y hechizeros a quien acudas en tus necesidades?*
12. *Has hecho taquies y borracheras particulares, o publicas donde se hagan ritos antiguos y otros peccados?*

QVICHVA.

8. Yanayquicunacta, Chacrayquita llamcacta, llamayquita michicta maymampas cachacuscayquita, pagaracchu canqui?
9. Yũcamã cachascayq runa, mana nispa, corichacramã, collque chacramã, cachascayqui huañucchu? Chaychaymã cachaspari, huañuncoch, oncõcach, ymachiq mãpas chàyãcach ñispatacchu cachaccãq
10. Ymucunap, mancebascacunap, huacamuchaccunap, huchãta ya chaspatacchu, manayachac tucuccãqui? Ymáta coscã, hinaccanqui?
11. Llactayquipí, chacrayq ti, mayq tipipas huacactahuacaychachicchucãqui? Ymamãta muchuspa, chayhuacacta muchacchu cãqui? vmuctari mincacchu canqui?
12. Pacallapi, sutipipas runacunahuan tãtalla vpiaspa, machaspa, ñaupa machuyq cunap pacarisca taquinta, taquichíechu canqui? Cachhuachicchu cãqui? Huayñunacuchichicchu cãq? Yma yma huchactapas rurachichicchu cãqui?

Ñaupa

AYMARA.

8. Yananàcama, ahuatirinàcãma pagaririti ti? Haquenáca cunacauquirosa, quitanacásina pagaririti ti?
9. Yunecáro, coyàro cauqui ancha yanca ancha vsu toquero haque quitiriti ti, vcsa quitatamatica quisti hihuànati?
10. Laycanáca, huaca hampatirinàca, sipasininàca yatisinsa imantiriti ti? Vcsa imantañamatàqui quiltisa pagaratámti, cúnasa churtamti?
11. Huácasa villcásа yapa yápuna cauquínsa marcàmana vtqui, haniti huma yàtita? Laycanacãmása vtquiti? hupanacàro cuna mutùña mutùsina taquisisinsa iñachiritati? minquiritati?
12. Pámpana, vtamánsa, cauquínsa quirquiritati cochoritati machasina, vcánsca náyra achachinácana laycanàcana yatichatanácpa lutiritáti?

Náyra

UVA.BHSC

13. *Has enseñado tu o hecho que enseñe algun hechizero las cosas de tus antepassados contra la ley delos christianos? O has hecho que se offrezca algo alas huacas, o alos defuntos en tus enfermedades, o pleytos, o necessidades?*

14. *Has leuantado o hecho que leuanten algun falso testimonio a algũ padre para hecharle dela doctrina? Y que daño rescibio por tu causa?*

15. *Has estoruado a tus Indios dela doctrina o missa occupãdoles ẽ otras cosas?*

16. *Has tomado las hijas de tus Indios para chinas? Y haste amancebado con ellas? Quantas tienes desta suerte?*

17. *Has hecho casar por fuerça a Indios o Indias? O estoruado los casamientos q̃ ellos quersan hazer por tus malos fines? Quantas vezes has hecho esto?*

QVICHVA.

13. Ñaupa, machuyqcunap pacariscãta, ymahayca rurascãtapas runacunacta yachachicchu canq̃? Mana ñispa, vmucuna yachachicuchũ ñispa camachicchu canq̃? Oncospa, pleyto pi purispa, ymapi ñacaricuspapas, huacacunamã ayacunamã ymayquita apachic chucanqui?

14. Padrecta llactayquimanta carcuchissacñispa, chussac mantatac chatachichiccheucãq̃? Hina chatachichispari, vma huchamãmi chayachichircanqui raycurcanqui?

15. Runayquicunacta Domingopi, fiestapi, llamcachispa missacta, doctrinacta, paçuchicchu cãqui?

16. Runayquicunap huarmi churinta, vssusinta q̃chupucchucãq̃? Sirui q̃pacmi ñic tũpallachu, sipasicucña cãqui? Cunãri, haycactam chayhina huarmicta huacaychãq̃

17. Pictapas mana munactatac casaracuchichicchu cãqui? casaracuycta munactari sipasijquipac munaspa ama casaracuychu, ñispa, harcacchu canq̃? Aycahuarmictã, hima amañircãqui? Casaracuncanta collochircanqui? Ha-

AYMARA.

13. Náyra achachinàcana laycanácana yatichatanácpa haquenacaro Diosana aropamànca yãca yatichiritàti? michca qsti làyca yatichama sassin camachiritati, humasca vsũssina, pleytũssina, mutussinsa, huacáro amayanacáro, atamarapitpa cunasa churasira rapitpa sassin camachiritàti?

14. Quisti Padremànca falso tũpiritáti, quistisa hupáro falso tũpañataq̃ camachiritàti marcahàtacar cutàspa sassina? Vca Padressca cuna mutúñapi mútuna vcsa tumpatamáta?

15. Haquenàcama missaro Doctrinaro, Domingo na fiestãsa hanima ñataqui laycuritati, cunasa yranacayàsina, cauquirosa qtássina?

16. Haquenàcana puchanàcpa siruitáni sassin yrpasiritáti, hupanacãpi mancepàsina huchachasiritáti? Cayca tabácopi sipàsima vtq̃?

17. Quisti haq̃ chàchasa, màrmisa acsarayásina chamacáma casarairitàti? Michca casarassiha sirinacahani casarassimti sassi camachiritáti cuna yãcataqpi aca aca lúratac? Cayca cutipi?

UVA.BHSC

18. *Cō achaque de cobrar la tassa has te aprouechado del dinero delos Indios y has cobrado dellos mas delo que les cabe, o tomado el dinero que pertenece a la communidad?*

19. *Has hecho que paguen los Indios que no han de pagar, como biudas solteras, o viejos, o los enfermos y contrechos, o has los hecho pagar dos vezes con mentiras?*

20. *Has escondido Indios dela visita para que te den ati el tributo y te siruan?*

21. *Has quitado alos Indios lo que han adquirido con su trabajo, o has hecho que te hagan mita de leña yerua, o otras cosas mas delo que te esta permitido?*

22. *Has te aprouechado, o tomado el dinero dela yglesia, o delas cofradias, o de las Chacras que se hazen para las yglesias?*

Has

QVICHVA.

18. Tassaman tumpaspalla, runap collquenta tātachichicchu cāq? Chay collq̄huanri quiquiiquipac ñachu mirachicuc cāqui? Ñañispa ri chayaquēmāta yallintahuāpas churachichicchu cāqui? Comunidadpa collquētari apacchu cāq?

19. Ycmahuarmicta, solterocunacta machucta, rucucta, oncocta, suchucta, mucucta, tassacta mana cōcātātac cochicchu canq? May nimpiri tassacta, yscaymitapas chasquicchu cāqui, runacta mana racmi coanquichu ñispalla?

20. Visitasca runacta, maycannin runactapas pacacchu cāq, siruijq̄y quipac, tassa coqueyquipac?

21. Runap ñacaymana taricuscanta, q̄chupucchu cāq? Llamallāta, cachullāta, ymallātapas, manamita cūcātatac, mitacuchicucchu cāq?

22. Yglesiap collquenta, ymanta, cofradiap quollquentapas çuacchu canqui, cayri chay collquehuan mirachicucchu canqui?

Huac

AYMARA.

18. Tassa tantayàha siri tumpaqui haquenàcana cúllquipa quiquimatàqui catusiritàti? Çapa çapàtsca hila llalliri caturitàti? Comunitat sutinina cúllqpa apasiritàti?

19. Hani tassàni haq̄naca icmanàca tabaconáca achàchi apachinàca, tassa pagàrama sassin chuymamàta pagaraíritàti? Michca quistinia pagariri haque, hanira hua acaca pagaríti sassin llulla arómpi paya cuti pagaraíritati?

20. Visitàta padronanquiri haque, cauqui hàquesa imantiritati, cullq̄ churitàni siruisraq̄tàni sassina?

21. Haquenacana iranacatapàmpi haquissitapa mirmiritàti? Haq̄nacana lahuapa, cachu cuna caùqui psa, hani mita churayñaipansa, yanca caturitati?

22. Yglésiana, cofradiana cúllquipa catussiritàti yglesiana yapunacpàta cúnasa apassiritàti? Michca yca cullquimpi mirayassiritati?

Hua-

UVA.BHSC

23. *Has socorrido a los Indios pobres en sus enfermedades, y necessidades?*
24. *Has procurado que tus Indios sepan la doctrina christiana y viuan bien? O hasles tu con tu mala vida procurado a que viuan mal?*

A los Hiiacatas, y Principales, Alcaldes, Marcacamayos, y Quipocamayos se les pueden preguntar can las mesmas pregũtas delos caciques, excepto lo del Cacicazgo, y el echar derramas.

PREGVNTAS PARA FISCALES, Y ALguaziles, y Alcaldes de Indios.

1. *Has rescebido paga, o cohecho porq̃ dissimules, y no digas al padre los hechizeros, y guacas, y amancebados, y borracheras?*
2. *Has dexado de auisar al padre delos enfermos que ay, y delos niños que nascen? Hase muerto algun enfermo sin confession? O algun niño sin baptismo por tu descuydo, o malicia?*

QVICHVA

23. Huaccha runacuna oncoptin, ymamanta muchuptin, ñacaricu ptimpas yanapacchu canqui?
24. Runayquicunacta, Doctrina Christianacta yachacuy, alli Christiano hina cauçacuy ñispa cunac chu canqui? Cayri mana alli cauçascayquitachu yachachic canqui?

COllque cosca, yma cosca, vmucunap huchanta, huaca muchacpata mancebascapta, machacpata yachaspatacchu, Pádreman manavyarichic canqui?
2. Runa oncoptin, huahua pacariptin, Padremã villac ricchu cãqui? Cayri quella huchayqui, yma huchayqui raycuchu, oncocpas mana confessasca huañuc? Huahua pas mana baptizasca huañuc?

Missa-

AYMARA

23. Huaccha haquenàca ancha mutúpana, taq̃ sipana yanapiritati?
24. Haquenàcama Diosana àropa yàtipa asqui Christiano hàma hàcpa sassin camachiritàti? Humàsca hupanàca yancahuchacha ssinápatáqui yanca huchamàmpi yatichiritáti?

LAyca náca, huaca hampatiriná ca, sipassininàca, machiriná ca imantañamatàqui, haníraqui Padréro atamañama táqui quistisa pagaratàmti? Cúna pi chùrtama?
2. Vsuri cõfessaña vtqpana, sutichaña huahua vtquipãsa Padréro ata miritàti? Humã hani atamàtama láycuca quisti vssuri hani cõfessassissiña, quisti huàhuasa sutiuisa hi huànati?

UVA.BHSC

3. *Has lleuado dinero o otra cosa por dissimular con los que no oyen missa, o no van a la doctrina, o no se confiessan o trabajan en dias de fiesta? O hasles tu dado licencia para esto de tu autoridad?*

4. *Has prendido, o açotado, o hecho otro mal a algun Indio o India por enojo y enemistad q̃ tienes conel? O has hecho cõ miedo y amenazas q̃ alguna India peque contigo?*

5. *Has hecho justicia en lo que has entendido?*

6. *Has hecho jurar alos Indios en tu vara en cosas que sabias que auian de mẽtir?*

7. *Has castigado o hecho castigar los amancebados publicos, y los idólatras y ladrones por el orden que te lo tienen mandado los Corregidores?*

QVICHVA.

3. Missamã, doctrinamã mana riccunap, mana cõfessacuccunap, Domingopi fiestapi llamcaccunap collquenta ymantapas coscanta chalquispa vpallacchu canqui? Cayri quiquijquiracchu, soncoy quimanta cay cayta huchallicuncampac licenciata coc canqui?

4. Runa piñanacuc macijquita, chicninacuc macijquica, yãcallamãtapas huatacchu canqui? Açuticchu canqui? Queçachacchu canqui? Huarmicta puñussac ñispari, manchachicchu canqui?

5. Iusticiacta rurancayquitacamachu rurac canqui?

6. Runacunacta caspijquipi varàyq̃pi jurachispa llullancã, ñispatacchu yanca jurachic canqui?

7. Mancebascacta, huaca muchacta, çua runacta Corregidorpa simi camachu muchuchic canqui, muchuchichic canqui?

Ya-

AYMARA.

3. Missa hani ysapirinàca, Doctrinàro hani mirinàca, hani confessirinaca, Domingona fiestànsa trabajirináca cúllquisa cùnasa churtãti hani, charita hatàti sássina? Humàsca caturitàti hánihua chatamàmati sassin? Michca huma hupanacàro licencia churiritáti trabàjama, hanicõfessassinti, hani missàro Doctrinàro manitisassina?

4. Quisti chàchasa màrmisa, carcelàro yrpantiritáti, açutiritàti, queçachiritati chechisina hupampi enemigo tucúsina? Quisti màrmisa acsarayásina, mutuyamamá sasinsa yquiritati?

5. Cuna hucha taripasina checati taripirita, justicia luriritàti?

6. Quisti haquesca, llullánihua acacasassinsa, acavara hampatisin jurama, siritati?

7. Mancepàta sipasininàca, huaca hampatirinàca luntatanáca mutuiritàti corregidòrana camachitapacama?

Ca-

UVA.BHSC

Y CONFESSORES.

A Los Hechizeros se les ha de preguntar mas en particular, todo lo que toca al primer mandamiento, y para esto seruira la instrucion que se da mas larga delos ritos y supersticiones que vsan los Indios, assi en comun como en diuersas partes, para que conforme ala tierra y nacion se le pregunte al Hechizero lo que suelen hazer los tales, y en general se pueden hazer estas preguntas a todos los Hechizeros.

1. *Eres hechizero de officio, y que lo tienes de herencia, o tu lo deprendiste siendo ya Christiano para ganar de comer?*

2. *Has industriado a otros indios, o indias para que sepan ser hechizeros y adiuinar, o echar suertes, o confessar indios, o hablar con el demonio?*

3. *Has acudido a todos los que te han llamado, y hecho por sus ritos y supersticiones, lo que te han pedido para curar enfermos, para adiuinar cosas venideras, o saber cosas perdidas y hurtadas, o lo que se haze en otra parte, o para afficionar hombres a mugeres, o para otras cosas semejantes?*

QVICHVA.

Y Achasca vmuchu cãq? Yayayquip, machuyquip rãtin vmuchu cãq? Cayri ña Christiano caspachu cauçayniqta mascãcay qpac vmucuyta yachãcurcãqui?

2. Vmu cãca, huatuyta yachanca, runacunap huchãta vyarijta yachãca, çupayhuã rimanacũca ñispa, runacta yachachicchu canqui?

3. Runacunap mincascan camachu ñaupa machucunap pacari chiscãta, yma yma yacha chiscãtapas, rurascãtapas rurac cãqui? vmucuc canqui? Oncoctapas nanactapas, hãpictacchu canq? Caya mincha hinã canã canca, ñispa villacucchu canq? Cuascactari, chinca chiscactari, ricuricũcã chicãcã ñicchucãqui? may llactapi, mayqtipi yma cactapas, cay caymi cã ñispa huatucchucãq? Carihuã huarmihuã munanacũca, huayllunacũca ymananácũcapas ñispa vmuccucchu canqui?

AYMARA.

CAmata laycatàti, nayra achachinàcana laycanácana lantiptàti? Michca nia futichàta Christiano cancasincha laycassiña yátita mancama yssima haquicasiñamataqui?

2. Yacàpa haquenàca chàchasa marmisa laycasiri, huatiri, achitassiri, ichuiri, çupayumpi arosiri cancañapataqui yatichiritati?

3. Quisti haque huma hauisipana minquipana yasassin miritáti? Cuna laycasiñasa lurarapitay satasa, vsuri collañatàqui, cunasa hamurpayañatàqui, chacayatanaca hamutañatàqui, haya tùquena luratanaca yatiñatàqui, cháchasa marmisa hupapura huayllussiyañatáqui cunataquisa laycasirapitay, yanapitay sata, lurarapiritáti?

UVA.BHSC

4. *Has confessado algun indio oyendo sus peccados persuadiendole que no se confiesse alos Padres?*

5. *Has hecho juntas de indios de noche, o de dia para enseñarles las cosas delas guacas, o salido a los caminos para dezirles donde han de mochar?*

6. *Has adorado y sacrificado las guacas, o mirado las entrañas de animales para adivinar, o hazer otras cosas supersticiosas?*

7. *Has procurado que no sepan la doctrina Christiana ni guarden la ley de Dios, persuadiendo alos indios que sean como sus antepassados?*

Despues

QVICHVA.

4. Runap huchanta vyaricchu canqui? Ychuchicchu canqui? Ama Padreman huchayquita confessacunquichu ñispa pictapas cunacchu canqui?

5. Tutapi punchaupipas runacunacta tantaspa huacacunamanta, yma mana allicunamanta pas, hinam, canam, ñispa villacucchu canqui, hahuaricucchu canqui, yachachicchu canqui? Ñauquiuraypi runacta suyalpa, cayta, chaytamuchay ñispa, muchachicchu canqui?

6. Huacacta muchacchu canqui? Ymayquitapas cocucchu cãqui? Ymacunap soncontari, ñatintari huatuncayquipac, vmucuncayquipac ri ucchu canqui?

7. Ama Doctrina Christianacta yachaychu, Dios pa simintapas ama huacaychaychu, machunchiccunap caúçascancama cauça cussun ñispa runacta villapayacchu canqui? Simicta cocchu çanqui?

Chi-

AYMARA.

4. Quisti haque ichuiricáti huchanàcpa isapàisma, hani Padrenacaro confessaisihatàti saisin siritàti?

5. Haquenàca, aroma pachasa vrupachasa marapipa saisin tantairitàti? nupanacaroska huacana ropa yatichiritati? Taqui taquiroka sarboritati sariri haquena acà acapi hampatichàta saisin yatichañamata qui?

6. Huacaràca villcañàca cunasa hampatiritàti? Caruañàca, huan conacalliquiricati, ñatipa hamtañatàqui huatiñatàqui? Cuna yancasa laycasiñamata qui?

7. Haquenàcaroska hani Doctrina Christiana Diosana aropa vatimti hani huacaychamti, nayra achachinacasiahàma hácama saisin yatichiritàti?

Ycca

UVA.BHSC

Despues de examinado por los diez mandamientos (a los quales se han reduzido los mandamientos de la Yglesia y los pecados mortales, o capitales) se le pregunten en general.

ACuerdate de alguna cosa de mas de las dichas? O tienes que declarar mas de lo que has confessado? O han sido mas vezes las que has pecado, de las que dixiste? Mira hijo que te va la saluacion en decirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal por saber que han sido mas vezes, o mas pecados de los que has dicho.

Que obras hazes de Christiano para saluarte? Que rezas? Y quando? Y a q̃ fin? Das alguna limosna? O hazes algun bien? Tienes alguna deuocion de ayunar o hazer otra penitencia? Piensas algun rato de Iesu Christo? Y en su sagrada passion, o en las cosas de la otra vida?

QVICHVA.

CHicallachu huchayqui? Cunan confeſſacuſcayquitari ashuan alliracchu ſutincha cuyca munãiqui? Cayri huchayq̃ achcaracc̃ captincho, yuyascallayquiti confeſſacuſca canqui? Icuy churi Iosman quiſpi lac̃ ñiſpaca, hu hayquita, llapallira yllacuy: ñocari manã piñayq̃ mi̇chu, ãca chayq̃ mi̇chu, huchayq̃ allpa, riu chicacapṕas, huarancacuti huchallicuſcayqui captimpas.

Ymactam Diosman quiſpincayquipac Chriſtianop̃ rurancanta ruraq̃ cãqui? Ymactam rezacuc canqui? Ymapacham rezacuc canqui? Ymapaq̃mi? Limoſnactaco chu cãq̃ Ymaallictapas ruracchu canq̃? Ayunacchu cãqui? Penitẽciacta ruracuc chu cãqui? Ieſu chriſto yayanchicta ña ñiſpallaca yuyaricchu canqui? Ñocanchic runa rayco muchulanta, ña ariculcanta yuyarictacchu canqui? Huc cauçayniuchiccaca yuyaricchu canqui?

Mana

como AYMARA.

VCcaqti huchàma amacàſtac̃ aca aroſiuima huchanacaró ſti yacàpa hucha aroſiñama vtcara quiti? Michcaacca cuti, haya huaſa huchachaſiſinti, piſiquihua ſitta? Vñamayocay. Hapuchày, Diosároquiſpiña amahuaſiñca taque huchama atamita, naſta hanihua, capaſihati, hanihua hipuſihati, hanira quipi hayohamòmeti, huchana ama cunamàna yàneaſa, ancha àccaſa vtquipana.

Cũnapi Diosáro q̃ſpiñamatàquiaſo Chriſtiano hana luriritac̃? Cũnapi rezaſiritac̃? Càmſapi? Cuna chuymanipi, cunataquiraqui rezaſirita? Huacchanacàro limoſna churiritàti, cuna àſquiſa luriritàti? Chuymamata ayuniritàti, cuna penitẽciaſa luriritàti? Maanacàtca Ieſu Chriſto Dios apuſſa amacaſſiritati, hupana taquiſitapa hiuàtapaſa amutaſiritàti?

UVA.BHSC

como son los tormentos delos malos, y la gloria delos buenos? Que essas cosas hazen los buenos christianos, y especialmente ala mañana quando se leuantan llaman a Dios, se offrecen a el pidiendole ayuda para no peccar aquel dia, y ala noche antes de dormir miran si han hecho algun peccado, y piden perdon a Dios, proponiendo de confessarle al padre, y emendarse de ay en adelante.

Exhor-

QVICHVA.

Mana allicunap vcupachapi viñay pacñacari cuncanta, alli Christiano cunap hanac pachapi viñaypac cussi cauçancantapas yuyaricchu can qui? Alli Christiano runaca, viñay mi cay caycunacta yuyarayac, pacariucuna puñuymanta hatarispa pachallam, Diosta muchacuc, pay man çirpacacuc, cunan punchau caçiquispilla, huchaman mana vrmancaypac huacaychahuay ñispa. Tutancunari puñussac ñispa ñaupacracmi chaypunchau, ymallapipas huchallicuscanmanta puticuc, llaquicuc, Diostari pampachahuay ñic, huanassacmi, padremanricay huchayta confessacussacmi ñispa ñic.

(:)

Churi

AYMARA.

Yanca haquenàcana mancapàchana viñàya mutùñapa, Sãctonàcana, asqui Christianonàcana haracpáchana viñaya cussi hacàñapa maya paya cutica amacassiritàti hamurpijritàti? Acanaca amacassissin amutàsima yocay. Asqui Christianonacáca aca ácapi luriri aca àcapi amacassiri Caltipana pachahua iquiñata sarsússina Dios hampatipisqui huparosa chuymapa, hanchipàsa, churassipisqui. Apu Diosay, napi hanchihàmpi, animahàmpi siruimàma; ichuruhani huchàro halantañahatàqui ya napítay, sàssina. Aroma pachàsa hanira iquissina nayràthapi vca vruna huchachassitapataripassipisq ancha llaquisissinraqui Diosaro, tatay perdonita pampacharapita acahuchaha, Padrero confessassihapi, ichàtca checa huanihapi sassin hampatipisqui.

Yocay,

EXHORTACION

O PLATICA DESPVES DE OYDA TODA LA CONFESSION.

HIjo mio mucho me he holgado de que me ayas manifestado todos tus peccados. Desta manera seras perdonado y tu anima sera salua, que por essos peccados estaua condenada alas penas del infierno. Mira hijo, el peccado, es como vna ponçoña que mata el Alma: y si viesses tu anima qual esta con essos peccados que has hecho:

ternias

QVICHVA.

HVRI anchapu nim ſoncoyra cu ſi chihuãqui, chi ca alli ſoncolla llapa huchayquita cõfeſſacuſcay quimanta. Cunan ca, ñocapas ſonco camantacmi huchayquita paſcapuſcayqui, pampachapuſcayqui: animayquiri quiſpin catacmi. Chay huchayquicunaray cu, vcupachapi viñaypac muchucpac camanmi carcanqui. Huchaca churi animanchicpa huañuna hampinmi. Animayquicta, huchayquihuan mapachaſcacta, yanay achaſcacta ricuhuac:

qui

AYMARA,

OCAY, .l. puchay. Anchahua chúymaha cuſsi ſsi aca hàma taque huchanácama naro confeſſaſsitamata. Aca hamapiña Dios pampacharapihatpanà, chuymamàſa Diosaro quiſpini, mancapacharo huchàmà làycu mañamatàqui ſata cancatamàrſca quiſpiyaraquihatpanahua. Huchaſca yocay hihua collahàmapi animaſsa hihuairi. Humaſa chuymàma huchanacampi cañuchàta, huallichàta vñaſsinca.

C 5. ancha

ternias grã dolor. Porq̃ el peccado la ha parado muy negra y muy fea. Tanto q̃ la aborrece el mismo Dios q̃ la crio. Por esso llora mucho hijo mio por tu anima, y aborrece essos peccados que te causan tanto mal. Vn solo peccado mortal merece tormẽto de fuego para siempre en el infierno. Dime que sentirias, si te pusiessen en el fuego vn dia entero? Y si te hiziessen estar ardiendo diez dias que sentirias? Pues como estaras ardiendo en el infierno vn año? Y diez años? Y cien años? Y mil años? cuerpo y alma, y para siempre jamas sin fin? Esto dize el mismo Dios que no puede engañar. O que cosa tan mala es el peccado que lleua al infierno.

Quan

QVICHVA	AYMARA

quiquillayquipas llaquipayahuac cha Chayraycumari Diospas animanchicpa ruraquen huallpaquen caspatac, huchaçapacta riculpa, ancha chienin. Chayraycu cliuri, huacay, llaçcuyanimayquipac: chay aticapia huchacta, animayquita queçachacari millay, tocay. Huañuy huchapa, huella cuepas viñaypac vcupachaninapeamã ñi. Ma, ymanã huc punchaullapas çaypachapi ninacachuan rupascu calluac. Chũca punchaucaña rupachiscaca? Varichus vcupachamanrilpaca? Manã huc huata camallachu, chunca huatallachu, pachac huatallachu, huaranca huacallacha, vcuyquihuan, animayquihuan rupahuac. Viñaypac nraña ascamallapas çamaspa, mana ricuoc, mana yauyac ninapi ñacaricuhuaci. Cay ñiscuytaca quiquin Dios, picapas mana llullac, checanta rimacmi villahuãchic. Acha tapia hucha, vcu pachaman richic vcupachaman rayçuc, yma mana allin.

Hayca

anchahua llaquisisma. Huchapiñã chuymãma ancha cañuchi, ancharã yãcachi. Vcalaycupi vca chuymãma Dios luriripana accotãtapasaranaq. Vclipãca halla, ancha hachama yocay, vca chuynãmaday cu. Vca ancha yacachirima huchanacãsca accorãtama, tulama. Maya hihua hucha layeugsa manca pachana viñaya ninana mutuñaraqui uamanicahua. Atamita: aca pachana maya vruquinana nacayatasina camisasinapi? Tunca vrunan nacayãtaca? Simpani manca pachana? Camisupi manca pachana ninãpana nacayãta mutuhaca maya marasa, tunca marasa, pataca marasa, hachu hachu marasa, hanchimãmpi anima mãpisa viñaya viñayataqui hanisca mascasina? Acasca checa aromi hanillullaña yaui Diosa piyarichisto, Athã, cuna ancha yancapi hihua huchãca: animãsa manca pacharo yrpantiripi.

(*t.*)

Cayca

Quantos hombres estan alla penando para siempre por peccados como essos que tu has hecho? Y si tu vuieras muerto en ellos, donde estuvieras agora? Pues no pegues mas hijo mio, y buelue te de coraçon a Dios nuestro señor que te ha esperado, y te quiere saluar, mira quan buen Dios es, y como es tu padre, que te dio el ser que tienes, y te sustenta y da todos los bienes que tienes. Y porque te ama como a hijo ha sufrido tus peccados, aunque le has offendido mucho, y agora te llama y combida a que hagas penitencia y le pidas perdon. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas salvo y perdonado) se hizo hombre, y padecio grãdes trabajos, y al cabo por ti fue atormentado y açotado y herido y afrẽtado, y enclauado en vna cruz, y en ella derramo su sangre preciosa por tus peccados.

Mira

QVICHVA.

Hayca ch cunã, cãhina huchayoc runa vcupachapi viñaypac ñacaricuchcan. Chay huchayquiaparayasca huañuñcarcan, maypim cunã cahuac? Chayari churi, cunãmantaca huanahquiçamaña huchallicunquichu, cunancama suyaqueyquiman, quispichiqueyqui Dios niquimã, tucuy soncoyqui huã cuturicuy. Dios tacmi cuyaqueyquica, yayayquica, cachiñyquica, huyhuaqueyquica, ynaymana coqueyquica. Cãta chu rinta hina cuya spã cunãçama huchallicuscayquicunamãta piñaspapas suyachoasunqui? Cunãpas paypahuacyascãmi hamũqui, paymi pedicẽdiacta ruray ñissunqui: pãpacha huay ñihuay ñissunqui. Paymi runãta huacchãta quispichissac pãpacha ssacuñispa, cãraycu runa tucurcan, ynaymana ñacaricuycunacta ñacaricurcã, quiepãpiri cẽ raycutacmi chacnasca, ayñisca quirichasca, pẽcaychasca, Cruzpi chatatasca carcan. Chaycruzpi mcapac yahuarinta huchayqui, camayqraycuhicharcã.

Iesu

AYMARA.

Cayca haquepi manca pachana mutupiñqui huma hama huchachasitapata? Humasca aca huchaniñihuasina caũquina vtcàsma. Hani ilallayo càyvchàta huchachasimti Dios apussaróscacaũ, chúyma cutiscama, hupahuahuãqscàcama quispiyama ma saraqtama. Vñama ancha asquti Diòsapi àuqma, tatama. Hupapiña juratàmana, hacayàtama cunamãsa cauqmàsa, huparaquipi chúrtama. Yocpalàma huma cuyasimpi ichacàma huãqscárama, huchamãpi aucha capissimãsa. Huparaqpihauista ma, penitencia lúrama, napi perdonamàma, sassin satama. Aca quicpa Dios raquipi huma huchamãta quispiyañapataqui, haracpacharosa quispiñamatàqui haque túcuna: acapàchana hacasinsca ancha taquisina. Vcárca huma láycu ancha mucuyàta, acutita, quirichata, sirachàrasa cancana: maya cruzanaraqui chacocatàta hihuana. Vcánsca huchàma láycu ancha accu vilapa huárana.

C 6. Vña-

UVA.BHSC

Mira a Iesu Christo tu Redemptor enla cruz, que desde alli te esta llamando, y diziendo. Hijo mio tu me has offendido mucho, mas bueluete a mi que yo te perdonare: pon tu coraçon en mi, que por mi seras saluo si te arrepientes y te emmiendas de tus peccados. Esto te dize Iesu Christo. Dile tu de todo tu coraçon con mucho dolor. O señor mio y Dios mio yo te offendi y he sido gran peccador, agora me bueluo a ti y me pesa mucho del mal que hize. Tu eres piadoso, no estes enojado commigo: mas perdona mis culpas por tu preciosa sangre, y dame gracia para que de aqui adelante no buelua a peccar.

Con

QVICHVA

Iesu Christo yayayquita, quispichiqueyquita, cruzpichacatascacta ricuy: chay cruzmantam huacyamussunqui, hinarimapayassunqui. Churi, cammi ñocacta huchayquihuan ancha piñachihuarcanqui: ñocañecman cutirimpuy, ñocá pampachascayqui: soncoyquita huacachispa, nanachispa, huanachispa ñocañecman churaycumpuy, ñocam quispichiscayqui, yanapascayqui ñispam, Iesu Christo rimachichcassunqui. Cãpas huacac soncolla, Diosniquita, hayñij, napaycuy hina ñispa. A, capac Dios ñocap çapay yayay, ñoca huchacapa runayquim, huacchayquim chica achca huchayhuan, camayhuã, cã Diosnijta piñachircayqui: cunãca cãmãmi cayllaycumuyqui, çichpaycumuyq, tucuy soncoyhuãmi cutiricumuyqui, ancha punim llaquicuni, puticuni huchaymãta, mana allicascaymãta. Huacchay cuyã canqui, huacchayquita amapiñahuaychu: yallinrac huchayta, camayta, capac yahuarijquiraycu, pãpachapullahuay: graciayquitari cuyaycullahuaytac cunãmãta huanãcaypac Càm-

AYMARA

Vñama camisa Cruzanquiri Iesu Christo Dios àpussa, quispijrissa vcàta hauisàtama: huparaquipi, Yocáy humàhua namànca ancha huchachasta: maasca naro cuticama, napi pampachamàma, chuymàma naro churita, napi llaquissimana, taque chuyma huanimana quispayamàma, sassin iuicàtama. Acaàcapi Iesu Christo Dios àpussa aroscàtama. Humásca hupàro acahàma sassin hampàtima. Ah tatày Diosay, napi ancha huchachassissina ancha thippuyasma, ancha huchactarátpi. Ychàsca humaropi hutàsma, ancharaquipi na huchanacahàta llaquistha. Ancha llaquipairipi càncta hani nampi capissihatáti, hucharàcaha pampacharapita ancha accu vilama làycu, graciamàsa churaraquita, ychara viñayacama hani huchachassissin huaniñahatàq...

(.i.)

Iesu

UVA.BHSC

Con tu ayuda señor mio Iesu Christo, yo me emendare y hare penitencia por mis peccados, y cumpliré todo lo que el Padre me mandare hazer. No dizes esto assi de coraçon? Pesate mucho de auer offendido a tu Dios? Emmendarte has de oy mas? Haras la penitencia que yo te diere para que Dios no este enojado contigo? Nuestro señor es padre piadoso y te perdona por la sangre y cruz de Iesu Christo nuestro Redemptor y acepta essa poca penitencia que tu le offreces.

La penitencia que haras ser a tal y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haras lo assi? Agora sabe hijo, que cõ las palabras que yo dire por el poder que Dios me dio, q̃daras perdonado y absuelto de todos tus peccados, si tienes verdadero dolor dellos.

Por

QVICHVA.

Campa yanapascayquica, yayay Iesu Christo, huauiiacmi tocassacmi, penitenciacta, Padrep simin cami tucuychacussacmi. Tucuy soncoyquihuanchu cay cayta rimanqui? Diosniiquita piñachiscayq̃ nanta llaquinquichu, penitencia cossac ñiscaytari tucuychacpic ca nachu canqui Diosta cussichincayquipac? Tayanchic Dioscahuac chaycuya caspam, huchayquita pampachassunqui, Iesu Christo quelpi siqnenchicpa yahuarin rayc cruzpin rayco, penitencia rurasshad ñiscayquitapas, pissi cacllatapas, supaycam chasquipussunqui.

Ca/cayta, penitenciacta ruranqui: chaytari vtcallatac tucuychacunqui. Huninquichu? Cunanri yachay, churi, ñocam Dios pa callpa coalcauhuan cuc yscay simicta rima palla, llapa huchayquita pampachapuscayqui, cã tucuyson coyquihua puti spa llaqui spa.

AYMARA.

Iesu Christo apóy, human yanapàta ma cancassinca huanihapi, penitẽciasa lurahapi, huchaha layca cúnasa cáuquisa padre lurañahatàqui camachipana aropacama tucuychàhapi. Haniti huinàca cãque chuyma Diosàro aca hama sata? Anchàti huchanacamàta llaquista? Ychàrca huanihatàti? Penitencia churatahàsca tucuychatàti, Dios àpussa huinampi hani capiñatáqui? Dios apussàca huacchacoiri auquissapi: huparaquipi Iesu Christo yocpa quispi pissiana vilapa laycu pampachàtama, vca penitencia lorañama huparo offrecussitamasca caturapitámahua.

Ychàsca penitencia lurañamatàqui, aca aca lurahàta. Atasca hamcaqui tucuychassihata. Vcsàti lurahàta? Lurahatati? Ychàsa vñama yotày, Diosana chàmapa naro churatapampihua, maya paya aro arositahàmpitaq huchana cama checa chúyma llaqsimana pãpacharapimàma, hararapimàma.

hua-

Por esso con gran dolor date enel pecho diziendo. Señor mio Iesu Christo, ten piedad de mi. Señor mio Iesu Christo ten piedad de mi. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio domini nostri Iesu Christi &c.

REPREHENSION PARA LOS IDOlatras y supersticiosos.

Quiero que sepas quan enojado esta Dios contra ti por essas maldades que has hecho de adorar las guacas, o al sol &c. Porque le has quitado su honra, y la has dado alas piedras y alos cerros y otras cosas que son muy viles. Tu no ves que essas cosas no hablan ni ven, ni sienten, ni hazen caso delo que tu les dizes, ni entienden la honra que tu les hazes? Di tanto, porque hazes tan gran necedad?

QVICHVA.

huanassacmiñiptiq. Cunãri yuyay cucuspalla cascuyquita tacacuy hina ñispa. Yaya Iesu Christo cuyapayallahuay. Yaya Iesu Christo cuyapayallahuay. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio Dñi nri &c.

CAyta yachay ya, ancham Dios hinchic piñassunqui, chay aci tapia huchacunacta hucha llicuscayquimanta, huacacta, inticta, huaquin ymaymanacunacta huan muchascayquimanta, rumicta, orcocunacta, ymaymana allicunactapas quiquin Diostahina muchascayquimanta. Mana ñauioc caspachu, mana rimay yachacta, mana ñauiocta, mana ayñicta, yma aycapi yupaychascayquitapas mana yupaychapuqueyquita muchanqui? Vtic runa, mana soncoyoc, pim cayta ruray ñissunqui?

Cam

AYMARA.

Vcaláycu ancha putississina tuctucama lliquissinsa aca háma sama. Iesu Christo Dios apóy na llaquipaita. Iesu Christo Dios apóy na llaquipaita. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio Domini nostri &c.

ACa asqui hamurpàyama yocày. Anchapi Dios àpussa humã pi capissi, huacanàca, inti, pacsi cunasa ampatitamàta. Humàca Diosana àccupa camásapa aparaca simpiña calàro, collòro, yanca cunarosa chúrata caci hampatissina. Haniti huma vñata? Vcanacàca hanihua nayraniti, hanihua arossipisquiti, haníraqui ysapapisquiti: haniraquipi human hampatitama, cuna luratamàsa yupaychapisquiti. Atamita tucùcu loque haque, cuna làycu aca hucha huchachàsta?

Hani

UVA.BHSC

Tu no ves que tu eres hombre y hablas y sientes, y nada de esso habla ni siente, mas que las piedras de la calle, que las pisas y no responden? Y si las llamas y honras tampoco lo saben ni se les da nada. Pues de essa suerte es la Guaca y la Apachita: y el Rio, y el Sol son criaturas de Dios que no saben ni sienten, mas de que Dios les mene a y andan como Dios les manda, y a ti te quiere Dios mas que a ellas: porque aunque eres pequeño, tienes alla dentro Alma hecha a semejança de Dios, que vale mas que todo esso. No adores mas guacas que es grandissima traycion contra Dios.

Dime

QVICHVA.

Canca cuna caspam rimanqui, cuyurinqui: chaycancunaca rimanchu, cuyurinchu? ñampi yanca çaruna rumillam. Cayri, huacyascayquichu hayñiſſunqui, cayri yupaychascayquichu, y, yupaychahuan miriſſunqui? Cacim, ſaucam, Huacaca, Apachitaca, Mayuca, llapa ymaymana muchaſcayquipashina camam. Diospa ruraſcan, camaſcã caſpa, quiquin Dios ruraquellam tatacmi ymapipas yupaychanqu, paypa ſhuyacamam purimpas, ymãpas, hayñampas: cucuyninguna mantapas runaracmi, Dioſpa munanãnca, cuyananca canqui: pana hahua runayquipi, huchuy canqui, tacſa canqui, vcuyquipica Dioſpa ricchayninman, ynanchanman ruraſca, camaſca animayocmi canqui: chayãmuyquim, tucuyninguna mantapas yalli collana çumayniocca, yupayniocca. Cunũtaca a nãa huacacta muchãqchu: huacaniuchay huchaca, Dios paſonconta ancha nanachi huchã.

Haniti huma háqueta, haníti atoſta, yàtita, vñata? Vcanacàca pam panquiri cala calahàma hani cúnaſa yatíti, hani yſapiti, taquitaſa hani hay ſiti, huma hauiſimana, arotimánſa, yupaychimànſa, hánihua yatiti, haniraquipi accupiſquiti. Aca namapiña huacàca, apachitanacáſa, hauitiſa, intiſa, cunaſa Diosana camarapacamahua hani cunayatiri hani hamurpaicipi. Dioſna aropatpi vcanacaca hunucti: Dioſna aropatpi vnaſa hauitiſa cãq, intiſa hallturi halãtiriſa. Dioſàſca humapi ancha cuyátama vcanàca llallisina. Humaſca hàſca haqueſsioſa animapitahua: aca animáſca Dioſana vnanchpáro, vñanacañapàro lurátahua. Acapachanquiti taquenàca llallisin anchaaccúnichàtahani huacanàca hampathatàti, ancha yanca hucha pi, Dioſana aúcapatucùſma.

Vtic

Ata-

UVA.BHSC

Dime loco, que pienſas que la guaca te haze bien o mal? Muy ciego eſtas. Dios es el que da ſalud y enfermedad. El que embia lluuia o la quita. El que da el mayz, y ganados, y hijos, y todo quanto ay, porque el es ſeñor y criador de todo, y todo obedece a ſu voluntad. Llama a Dios y no hagas caſo de las guacas que no pueden nada. No te engañe el Diablo que te quiere llenar al infierno: y por eſſo te dize que la ley de los Chriſtianos no es buena: y que hables con los Hechizeros, y que adores las guacas, y que les offrezcas tus coſas. Tu no ves como los Chriſtianos Viracochas deſprecian las guacas? y todo

QVICHVA.

Vtic runa, poques runa, huacam alli chahuan, huacam piñahuan, ymahuan, hayeahuan, ñinquirac: ñauçam canqui, hapram canqui. Dios pa maquimpim cauçaypas, oncoypas, nanaypas, alliyaypas. Dioſpa ſiminmantam, munaſcanmantam, pacha parampas, vſiampas, chaquimpas. Dios munaptinmi runacuna çarayocpas, llamayocpas, churiocpas, ymayócpas, hayca yocpas. Pay Dios çapallanmi cucuy yma hayca çacpa apun, capaquen, camachiquen, ruraquen, llapanri pay çapallantam, yupaychancu. Diosta ari huac yay: ama huacactaca yupaychaychu. Huacaca ymacallpayocmi? Pactatac çupay llullaycuſſunquiman: chay canca camta vcupachaman puſſayman ñiſpam, caycaycunacta yñichiſſunqui: Chriſtianocunap cauçayuinca, manam alli chu, vmucunacta mincay, huacacta muchay, ymayquicunactapas pay cunamã cocuy ñiſſunqui. Viracocha cunacta ricuy: paycunaca huacacta mu-

AYMARA.

Acamita chuymauiſa haque, cuna àſquipi huaca lurahátpana? aſquiro chahatpànti, yancachahatpánchas? Ancha chamàca chuymauitahua. Diosaquipi haquenàca hacairi, vſu ſrica, aca vraqueroſa halluiri, pacſarichiri. Hupahua tonco, carua, manca, vócaſa cunacauquiſa haquero churiri. Hupapiña àpuca, taquecuna càuquiſa hupanquipi: taquecunamànaſa hupana aropacàma hua canqui. Dios hauiſam a halla hani chãmàni huacamacàca hani accuti. Pacta çupayu llullahàſpana, vcaca mancapacharò yrpaha ſatampuca. Vca laycupiña Chriſtianonàcana huacaychañà àropa hànihua aſquiti, Laycanacàmpi aroſsima, iñachama, huaca huaca hampàtima, cùnaſa cauquiſa hupanacaro churaſsima, ſaſsin llullàtama. Haniti huma vñata camiſa viracochanàca Diosa hampatiſsin, huacanaca hani accupiſqui ti?

Lay

y todo lo que tus antepassados mochauan: y comen y huelgan, y mandan, y pueden mas que vosotros, y hazen lo que quieren? Pues si las guacas son algo como no se defiendē delos viracochas? No vés que el padre toma la guaca, y la pisa y deshaze? No por esso le haze mal. Anda que todo esso es burla y engaño del Diablo: no seas sonto. Adora al gran Dios hazedor de todo, y cree en Iesu christo de todo tu coraçon: y no hagas caso de sueños, ni de agueros, ni de otras vanidades. Mira que los cuerpos muertos no comen, ni sienten: mas la tierra los come y deshaze: y las almas no se sustentan de comida corporal.

Por

QVICHVA.

machuyquichiccunap, yma muchaſca capas manachu ricuſpallá cocarcumpas, çarucumpas. Hinaſpapas mo, ymanamui, laquimana llimurimicucuapas, pucumpas, poricumpas: ranacunactari foncon manca nyma ctapas camachiccu, munaſcan amam ymactapas ruranqu. Huaca callpayoc canman chiyca, hinahuy ñinmanachu? Avñiummancha ari. Padrecunari manachu huacacta, villacta, carispalla, çarucuc, paquircu. Chay chuymana Cacim yaſaucanya, chaqcunaca, çupaypa llullayñin camanam viechu cay, capac DIOS çapallanca tucuy ymahaya ca pa rarauquna, yachachiquenta muchaycuy. Iesu Christo apuchicnīpas tucuy ſoncoyquihuā yūlj. Ani amofuoycu, ymaytapas ranquim, animtapiam, hiſpa yupuychanquichu, ayacunactapas. Ayacunaca manam micuechu, cuyuricchu, allparacmi paycunacta mallpayachin, allpayachin. Animā chiccunari manam cay vcūchiccunap micunanhuan cauçacchu.

Chay

AYMARA.

Laycanacamana cuna llampacta pàra tuſſapiſqui? Veſaſsinta mancapiſqui, cuſciſiſsima camachipiſqui, humanaca llalliſmaraquichamanicama chuymapàra cōnaſa lurapiſqui. Huacanaca anchacapaca apucacaſsinca camiſapi halla. Viracochanàca hani mutuſpiſqui. Haniti padreca huaca haquiſsintaquiſqui, tuſsi, hualliehira? quiſ? Vcaca padrero cuna yanca puriei? Hanihua. Vcataquenacàca çupaypa llullacapa palleoaropa pūmihua. Hanirloq, cala chuymanihatati. Yehaſca taque cuna luriri hacha DIOS apuilaq hampàrima, taque chuymaraqui Iesu CHRISTO RO yàlama. Samcanàca, huàritapia, cuna yancala hani yupaychamti. Amayanacaroſa hani lilillahatati. Amayanacaca hanihua mancapiſquiti, hanira quipi chuymaniti. laccapi tucu. Animanacaſca hanihua hànchina mācapa mancapiſquiti.

Huca

Por esso offrece a Dios tus cosas, y pide al Padre que ruegue a Dios por ti: y dexate de hechizeros mentirosos que no quieren sino comer de tu hazienda y engañarte. Mira que te digo que si mas tornas a essas maldades te castigara Dios reziamente: porque hasta agora ha dissimulado viendo tu ignorancia y poco saber. Agora ya que yo te he auisado de su parte, y te he dicho toda verdad, sino te emmiendas quiça te embiara vn rayo que te parta, o vn mal rabioso de muerte, como lo ha hecho con otros peccadores y dolatras. Mira que Dios vee quanto hazes por muy secreto que sea, y que es terrible quando se enoja con los que le quitan su honra.

Porque

QVICHVA

Chayraycu Dios çapallanmã yma hayca cassacñiscayquita cunqui. Padre Diospa rantintari, Diosta muchapuay ñispa, yupaychanquitac. Cunanmantaca amallulla vmup siminta yñinquichu, yupaychanquichu: chaycancunaca vicçanraycum hinam, canam ñispa llullapayassunqui. Mapasñiscayqui: cunanmantacay huchayqui cunaman cutipapũqui, mana huananqui chayca, Dios mi hatun ñacaricuyman chayachissunqui: camtam pissi sonco cacta ricuspa cunancama vpallarac suyassunq. Cunãri Diospa rãtin Padrep cunascaytac checãta villascayacmana huananqui, pacta DIOS yllapanta cachamuspa chaupiman patmassunquiman, mana ñispa ñacaricuy huañuyta huañuchissũq mã Ymanam huaca muchac macijqui huañuc, hinam campas huañutamũquiman. Diosca, manam ñauçachu, allim tucuy yma hayca rurascayquita ricun, ymana pacallapi, rurascayquitapas sutim ricun: ña piñacuspaca, huaca muchaccunapac manã hinallachu piñac.

Yma

AYMARA

Vca làycu cunamasa cauquimàsa Diosàro churàssima, Padrerosa Diosa hampatirapitay sassin sama: llulla aroni laycanaca hani yupaychahatati? Vcanacaca màncama cunamasa vccaquipi amàui, llullaha satampũca. Vñama halla aca hucha naca niàraqui huchachassimana Diosapi ancha huntu mutuyahàtpana. Ychacamàsca huma pissi chuymani hani yatiri haque canquimana pi amoqui cancana. Ychatca niapi yàtita nas yatichàsmapi checa aro sisina; pacta niaraqui huchachassimana Dios illapahàspã, hacha hihua vssumpisa hihuayahàspana, camisa yacàpa huaca hampatirinaca huchachassirinàca hihuayana hama. Diòsaca taque cuna cauqui luratanacama, ancha hamasàta lurimánsa, vñiripi cahuasiripi.

Ancha acsaraña Diosa pi, huaca hampatirinacataqui ca pississinca.

(?)

Cuna

UVA.BHSC

los que se emborrachan.

Porque te emborrachas tantas vezes? No te basta comer y beber, y holgarte, sino que te has de voluer peor q̃ vna bestia sin juyzio? No vees las maldades q̃ hazen los borrachos? Como se apuñetean y hieren y matan, y a vezes se echan con sus madres? Tu Carnero y tu Cauallo quando beben, nunca beben mas de lo q̃ han menester? Y tu eres peor que vn cauallo, q̃ te tornas bestia, y aun a tu misma salud hazes mucho daño. Mira que Dios ha dicho, q̃ el que se emborracha yra al Infierno, y por lo que ha bebido passara tormentos rabiosos para siempre. Procura pues hijo de quitar esse vicio: y haz como los Padres, y como los buenos Christianos, que no se emborrachan: mas beben lo que han menester y dan gracias a Dios por ello.

QVICHVA.

Y Machica machacmi cãqui ya: runaca micuspa, vpiaspa, pactascallahuan, cussicuccha cã chic: camca mana sonceyoc llamactapas carupi yallisparacmi, sonconnac tucuc casca cãqui. Mana chu asllaca yuya cihuac, y, machaspaca yancam yma huchamanpas chayanacuc, yancã huañuchinacuc pas quiri chanacucpas, ña ñispari mamãhuampas machascaca puñuc mi ñispa yuya huac. llamayquica, cauallo yquica upiaspapas vicçãcama llam vpiac. Caca, cãca cauallo yqui mantapas hatunninracmi canqui. Machaspaca yma oncoymanpas, na naymanpas, huchap chiquinmãpas chayanam cac: hina machac runaca, vcupachamã rispã viñaypac ymay mana ñacaricuycunahuan ñacaricũca vpiascanmata. Caytã Diosnin chic ñin, chayraycu cunanmantaca huanãq: ymanã Padre cunapas, alli Christianocunapas pactascallata vpiac, chay hamullatac cãpaspaycu nahina Diosta muchacuspa vpiãq?

Ni

AYMARA.

CVna làycupi vccacuti máchata? Haniti asqui haquehama pactaqui mancásina vmasinsa cochossisma? Cunataquípi caruahàma chuymauisa tùcuta? Haniti hamùr pàyata? Machirinacaca ancha yanca huchapi huchachassipisqui Hupanacapiña haychasi, noàsi, hihuayasipisqui, maanacátca taycpámpi, chinquipampisa yquipisqui. Caruàma cauallomása vmássina pactataquipi vmàsqui: humáca caruamàta cauallomàta ancha yãcàssinpi, chuymama chacayata, hacáñama hanchimasa huaclliyata. Isàpama Diosahua sana, machirinacàca mancapacháro mantásina vmatàtapa làycu viñayatàqui ancha mutúni. Huánima halla yocày, Padrenacahàma asqui Christianonacahámasa hani machàsina vmáscama. Hupanacàca hanipiña machapisquíti, ma àsca Diosa hampatisim pi pactatàqui vmasqui?

(?)

Aro

UVA.BHSC

REPREHENSION PARA LOS amancebados, y deshonestos.

DIme no tienes verguença de essas suziedades en q̃andas? Piensas que no te vee nadie quando hazes esso? Pues sabe que te mira Dios, y los Angeles del cielo, y que les hedes muy mal por esse torpe vicio. Que mas haria vn caballo o vn perro, que tu hazes? Si tienes verguença de dezir lo que hazes, como no la tienes de hazerlo tantas vezes? Pues mira que dize Dios, que por esse pecado hã de ser tus carnes abrasadas en el infierno con fuego cruel. Contentate pues con tu muger y si no eres casado casate, pues Dios para esso te da licencia, y no tornes mas a andar con otras mugeres ni hazer con tus manos essas suziedades, ni cometer semejantes delictos.

Porque

QVICHVA.

NIhuay ya manachu chay chica naſnac huchapi puriſpa aslla pẽ cacũqui. Manam pillapas huchallicucta ricuã ñinquichu? Dioſpas, Angelcunapas ſutillam ricuſſũqui. Chay huchayquícunari anchapunitn payeunaman aſnarin. Chay millay huchacta huchallicucca allcohuan, cuchihuan, caullohuan pactam canqui, cuſcam canqui. Cã quiquillayquipas chay huchayquita confeſſacuſpa ñacaymanam pẽcacuſpa villacunqui: huchallicuſſac ñiſpa hinaca pẽcacuhuac carca. Hua chuccunap reunca, aychãca, çupay huacipim viñaypac ninapi rupanca, ñiſpã Dioſninchic ñin. Huarmillayquihuãtac cuſsicuy, manahuarmioc caſpari caſaracuy Dioſpa ſimincama. Ama ñatac ñatacca, cay pẽncay huchacta huchallicuychu: amàtac yma millaytapas llamcaycachanqui ñachu, ymaycachãq ñachu. Huanay ña, tocay ña cunĩ mantaca.

Mana

AYMARA.

APcſsima haq̃. Haníri huma tac ſiſta, vca cañu hucha huchaſsiſsina? Hanípi quiſtiſa aca huachúca huchàha yatiniri, hanihua vñitóti ſ. ſin ſtàti? Dioſapiña vñàtama, haracpachanquíri Angelnàcaſa, humàſca ànchapil uca cañu huchamàmpi túcſata. Cauallosa, anocàraſa haníp humahàma luriríquiti. Aca huachuca huchàma aroſsiñatàqui cacſilsinca, cuna làycupi vca hucha lurañatàqui hani cacſsiſta hani aclarata? Vñama halla, DIOS apuſſapi, (vca huchàma laycuhua hanchima aychama ninana nacayàra purcàta cãcàni) ſaſsi ſi. Veſipãca marmimãpí q̃útcama, hani marminiſsinca caſa ràſsima, Dioſapiña acatàq licencia chùrtama: haníraqui mayni mayni marmimpi yquihatàti: amparamã píſa hani vca yanca cañu hucha lurahatàti, haníraqui cuna yanca huchàſa huchachaſsihatàti:

pacta

UVA.BHSC

Porque te hago saber que sino te emmiedas te verna la muerte, y seras condenado para siempre jamas. Por esso hijo guardate, y aunque te venga essa gana de peccar no te dexes vencer, mas pelea llamãdo a Dios, porque vn breue deleyte dela carne se paga en la otra vida con eterno tormento.

PARA LOS QVE NO restituyen.

MYra hermano que essa hazienda que tienes agena, o esse daño que has hecho a tu proximo que lo restituyas, y satisfagas luego, porque de otra suerte si tu no lo quieres hazer assi, no puedes ser absuelto de tus peccados, ni vale nada la absolucion. Ve hijo mio, y buelue esso que hurtaste a su dueño.

O dalo

QVICHVA.

Mana huanactaca, Diosmi çupay huaciman viñaypac ñacaricuncayquipac carcussunquiman. Chayray cu cacilla puricuy, aychayqui huchallicuyta munaptimpas, amahuñinquichu, Diosta huacyanqui, cay pachapi tuychicallapac cussichic huchaca viñaypac ñam vcupachapi runacta ñacarichic cahuanchic.

RIcuy churi, chaychaycunarunap caquen hatalliscayquicunacta runap yman, aycan queçachapuscayquita chayniocman cutichipuy puchucapuy cunallantac, manam cutichipuymanchu ñiptijquica, ñocapas huchayquita: manam pascay quimanchu: pascaspapas mana yupaytam pascayquimanchu. Rillayllatchuri chay çuascayquita ap scayquita, chayniocmanrac cutichi pumuy:

mana

AYMARA.

pàcta hani huaníri chuymàni hihuàssina mácapachàro mátàsma. Vca laycu yocay, asqui vnanchàssima, vca huchataqui çupayu huathequi pana, aychama munipansa hani yasahatàti, cinti chuymaniraqui vca aucamampi aucàssima Dios ham tissina: pacta acapàchana marmím pipissiqui cussissítama laycu mãca pàchana viñayatàq ãcha mutusma.

VÑama hilày, vca màynina cu napasa huma catucàssita, luntàtata, michca huaclliyàssita hàmca vcaniro pagarahàta, churarapihàta. Hani churàha pagaràha simànca, hànihua Dios huchama pãpacharapihatpãti. Nã huchama harañataq arossitaha arosa hanípi accu cancaniti. Sàrama halla yocay, vca taq̃ lũtatàtama caci apasitama, huaclliyatãsa vcaniro cutíyama?

Hani

UVA.BHSC

o dalo a quien se lo buelua. Y hecho esto buelue a mi que yo te absoluere luego, y si no puedes restituyr luego, alomenos promete de hazerlo en pudiendo, que la ley de Dios manda que lo que tu quieres que hagan los otros contigo, esso mesmo hagas tu con ellos.

QVICHVA.

mana ñiſpa, pillahuampas cutichipuy. Hamuptijquiña huchayquita pampachapuſcayq. Cunã cutichipũ cayquipac ymayquipas chuſſaptinca, mana captinpas, captinca copuſſacmi ñiluay. DIOSPA ſimin-
ca ñinmi, quiquijquipac munaſ
cayquita, chayllatatac ru-
na macijquipacpas mu
napunqui ñiſ-
pam ñin.
(.¿.)

AYMARA.

Hani quiqma cutiyaña munaſsinea mayniro hãcaq vcaniro cutiyañata q catùyama: hupapi vcaniro huma lãti churani. Aca luraſsica, naro vti tahàta: napi hamcaq huchamapãpa charapimàma. Hani hãcaq cutiyàña ma yatiſsipanca, checa aro churita, yatiſsipana pachaquípi pagaràha ſàſsina. Diósana camachita aropàſ ca acapi camachísto. Cunàca haque naca natàq lurarapitàſpana laſsin mùnata, vcaraquípi hupanacatàqui huma lurarapihàta.

IMPRESSO EN LA CIVDAD
DE LOS REYES, POR ANTONIO
Ricardo primero impreſſor en eſtos
Reynos del Piru.
(.¿.)
AÑO DE M.D.LXXXV.

UVA.BHSC

UVA.BHSC

UVA.BHSC

INSTRVCION CONTRA LAS CERIMONIAS, y Ritos que vsan los Indios conforme al tiempo de su infidelidad.

CAPITVLO PRIMERO
Delas idolatrias.

COMVN es casi a todos los Indios adorar Guacas, Idolos, Quebradas, Peñas, o Piedras grandes, Cerros, Cumbres de montes, Manantiales, Fuentes, y finalmente qualquier cosa de naturaleza que parezca notable y differenciada de las demas.

2. Item es comun adorar el Sol, la luna, Estrellas, el Luzero dela mañana, y el dela tarde, las Cabrillas, y otras strellas.

3. Itē los defunctos, o sus sepulturas, assi delos antepassados, como delos Indios ya Christianos.

4. Los Serranos particularmente adoran el relampago, el Trueno, el Rayo llamandolo Santiago. Item el arco del Cielo (el qual tambien es reuerenciado delos indios delos Llanos.) Item las tempestades, los toruellinos, o remolinos de viento, las lluuias, el granizo. Item los Serranos adoran los montones de piedras que hazen ellos mesmos enlas llanadas o encruzijadas, o en cumbreras de montes, que enel Cuzco y enlos Collas se llaman Apachitas, y en otras partes las llaman Cotorayac rumi o por otros vocablos. Finalmente adoran qualesquiera otros mochaderos de piedras donde hallan auerle echado piedras, coca, mayz, sogas, trapos y otras cosas differentes. Y en algunas partes de los Llanos aun ay desto no poco.

5. Los Yungas especialmente de los Andes, o otros Indios que viuen en

UVA.BHSC

tierras donde ay montañas adoran tambien animales como Leones, Tigres, Osos, y Culebras, o otras Serpientes.

6. Quando adoran las guacas comunmente inclinan la cabeça y alçan las manos y hablan con ellas pidiendo lo que quieren.

7. Tambien es comun quando passan los rios, o arroyos beber del agua dellos por modo de salutacion adorandolos, y pidiendo que los dexé passar en saluo y no los lleuen, y a las fuentes y manantiales hazen lo mismo para que no los dañen. Y a las lagunas, y lagos, y pozos hondos tambien reuerencian por el mismo fin.

8. Los Serranos vsan quando van camino echar en los mismos caminos, o encruzijadas, en los cerros, o en rimeros de piedras (que segun ya queda dicho se llaman Apachitas) o en las peñas, y cuevas, o en sepulturas antiguas calçados viejos, plumas, coca mascada, o mayz mascado, y otras cosas pidiendo que los dexen passar en saluo, y les quiten el cansancio del camino, y les den fuerças para caminar.

9. Vsan los mismos tirarse las pestañas o cejas y offrecerlas al sol, a los cerros, a los Apachitas, a los vientos, tempestades, truenos, rayos, a las peñas cuevas, quebradas, angosturas, o a otras cosas en veneracion suya pidiéndole que les dexe yr y boluer en paz.

10. Item vsan quando han de yr lexos de su tierra encomendarse a sus guacas, o hazer que los hechizeros los encomienden a ellas: y pedirles q̃ les digá lo que les ha de succeder en el viaje, o en el pleyto o negocio que llevan: si moriran o si bolueran a su tierra. Y para este effecto beuen y hazen otras cosas supersticiosas y diuersas ceremonias. Y lo mesmo suelen hazer por ellos sus mugeres, o hijos, o deudos: y quando llegan adonde vã, velan de noche en reuerencia o de la huaca, o de algun cerro, o otra cosa, y bebiendo y jugando hazen particulares ceremonias.

11. Los Indios de los llanos vsan adorar la mar para que les de pescado, o no se embrauezca echãdo en ella harina de mayz blanco y almagre, o otras cosas. Tambien los Serranos al modo que reuerencian las lagunas, reuerencian la mar aunque no la ayan visto y llaman la Mamacocha, y los Aymaraes, Mama cota: y en especial los Serranos que baxan a los llanos para diuersos negocios adoran la mar con differentes ceremonias, y los Hanos. Y la cordillera nevada es tambien reuereciada y adorada de todos los Indios, o qualquiera otra sierra alta que tenga nieue.

12. Tambien vsan los que van a minas de Plata o de Azogue, o de otro metal adorar los cerros y minas pidiendo les dé de su metal, y para esto velan de noche bebiendo y baylando.

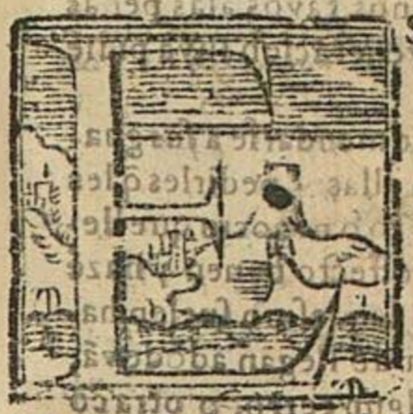
13. Tambien vsan en algunas partes poner en medio de las Chacras vna piedra

UVA.BHSC

piedra luenga para desde alli inuocar la verdad dela tierra y para que le guarde la Chacra. *virtud

14. En tiempo dela cosecha viendo las papas llamadas llallahuas que son de differente forma que las demas: o viendo maçorcas de mayz, o otras rayzes de diuersa hechura que las otras las suelen adorar, y hazer sus cerimonias particulares de adoracion beuiendo y baylando, teniendo lo por aguero. Lo mesmo hazen enlas Minas que llaman Coya, que adoran y reuerencian los metales que llaman, Mama, y las piedras de metales que llaman, Corpa, adoranlas besandolas y haziendoles differentes cerimonias. Item las pepitas de Oro, o Oro en poluo, y la plata, o las huayras donde se funde la plata. Item el metal llamado Soroche. Y el Azogue: y el Bermellon del Azogue que ellos llaman, Ychma, o Limpi es muy preciado para diuersas supersticiones.

DELOS SACRIFICIOS Y offrendas. Cap. II.



S cosa comun entre Indios adorar a la tierra fertil, q̃ es la tierra q̃ llaman Pachamama, o Camac pacha, derramando chicha enella, o coca o otras cosas, para que les haga bien.

2. Y para el mismo effecto en tiempo de arar la tierra, barbechar, y sembrar, y coger mayz, o papas, o quinua, o yucas, y camotes, o otras legumbres y fructos de la tierra suelen offrecerle sebo quemado, coca, cuy, corderos, y otras cosas: y todo esto bebiendo y baylando.

3. Para el mismo effecto suelen ayunar, y abstenerse de comer carne, sal, axi, y otras cosas. Item tienen por abusion, que las mugeres preñadas, o que estan con el mes no passen por los sembrados.

4. Tambien hazen sacrificios de sebo, cuy, coca, carneros, y otras cosas quãdo hazen casa nueua, o la cubren, y de que la acaban las velan de noche haziendo ceremonias diuersas beuiendo y baylando. Y todo para que les suceda bien. Itẽ quando repartiẽdo el ganado hazẽ otro tanto para que multipliquen.

5. Item vsan sacrificar lo dicho, o mayz, y plumas blancas, o de otras colores, Chaquira (que ellos llaman Mollo) Conchas dela mar para librarse de los peligros dela Mar, Rios, Truenos, Rayos, y otros peligros. Y lo mismo hazen para purificarse de sus peccados, o males passados,

UVA.BHSC

y para otros fines.

6. Tambien vsan algunos asperjar con los dedos la chicha que han de beber hazia el sol, o hazia el fuego, o hazia la tierra pidiendo que les den paz vida y contento.

7. Quando es el año esteril por falta de lluuia, o por llouer demasiado, o por yelo o granizo, y finalmente, quando ay falta de temporales suelen pedir ayuda a las guacas, al Sol, a la luna, y estrellas, llorando y offreciendoles sacrificios de sebo, coca, &c. Y para el mismo fin suelen confessarse al hechizero, y ayunar, y mandar a su muger, o hijos, o criados que ayunen y lloren, y que hagan lo mismo que el.

8. En algunas partes, especialmente entre los Andes vsan sacrificar a las guacas, o cerros, o al trueno y rayo, algun hombre, o niño matandole y derramando la sangre, o haziendo otras ceremonias. Tambien suelen sacrificar su propria sangre, o la de otro adorando las guacas, & ydolos para aplacarles con este sacrificio. Aduiertase que assi como antiguamente el sacrificar niños o hombres era para cosas de grande importancia como pestilencia grande o mortandad, o otros trabajos grandes, assi tambien se vsa algunas vezes por este mesmo fin en las partes donde aun toda via dura este genero de sacrificio cruel.

DELOS DEFVNCTOS.
CAP. III.

Es cosa comun entre Indios desenterrar secretamente los defunctos de las yglesias, o cimenterios, para enterrarlos en las guacas, o cerros, o pampas, o en sepulturas antiguas, o en su casa, o en la del mismo defuncto, para darles de comer y beuer a sus tiempos. Y entonces beuen ellos y baylan, y cantan juntando sus deudos y allegados para esto.

2. Tambien suelen sacar los hechizeros a los defunctos los dientes, o cortarles los cabellos y vñas, para hazer diuersas hechizerias.

3. Vsan tambien quando entierran sus defunctos los indios, ponerles plata en la boca, en las manos, en los senos, o en otra parte: y vestirles ropas nueuas, y ponerles otras dobladas dentro de la mortaja, y tambien chuspas, y calçados, y tocados, para que todo esto les sirua en la otra vida, y en las endechas que les dizen refieren cosas de sus antepassados

UVA.BHSC

de su infidelidad.

4. Item vsan mucho dar de comer y beuer en tiempo del entierro de sus defunctos y dar de beuer cantando vn canto triste y lamentoso, gastando en esto y en otras cerimonias el tiempo de las exequias que dura en partes ocho dias, y en partes menos, y vsan hazer sus aniuersarios acudiendo, o de mes a mes, o de año a año con comida, chicha, plata, ropa, y otras cosas para sacrificarla, o hazer otras ceremonias antiguas con todo el secreto que pueden.

5. Creen tambien, que las animas delos defunctos andan vagas y solitarias por este mundo padeciendo hambre, sed, frio, calor, y cansancio, y que las cabeças delos defunctos, o sus phantasmas, andan visitando los parientes, o otras personas en señal que han de morir, o les ha de venir algun mal. Por este respecto de creer que las animas tienen hambre o sed o otros trabajos, offrecen en las sepulturas chicha y cosas de comer, y guisados, plata, ropa, lana, y otras cosas paraque aprouechen a los defunctos: y por esto tienen tan especial cuydado de hazer sus anniuersarios, y las mismas offrendas que hazen en las Yglesias a vso de christianos las endereçan muchos Indios, y Indias en sus intenciones a lo que vsaron sus antepassados.

DE LOS HECHIZEROS, y hechizerias.

CAP. IIII.

COMVN cosa es acudir à los hechizeros paraque les curen en sus enfermedades llamandoles a su casa, o yendo ellos: y suelen curar los hechizeros chupando el vientre o otras partes del cuerpo, o vntãdoles con sebo, o con la carne, o grossura del Cuy, o Sapo, o de otras immundicias, o con yeruas. Lo qual les pagan con plata ropa comida. &c.

2. Del mismo modo acuden a los hechizeros en otras necessidades: y paraque les adiuinen lo que esta por venir: y les manifiesten lo que han perdido, o les han hurtado: y paraque les encomienden alas guacas. Para lo qual todo les dan siempre ropa. plata. &c.

3. Tambien acuden a confessarse con ellos sus pecados, y cumplen las penitencias que les dan por muy asperas que sean de adorar o sacrificar alas guacas, de ayunar, o dar plata, o ropa, o de hazer cosas penales.

UVA.BHSC

4. Item acuden a los hechizeros para que les den remedio para alcançar vna muger o aficionarla, o para que no los dexe la manceba: y las mugeres acuden a los mismos para lo mismo. Y para este effecto les suelen dar ropa, mantas, coca, y de sus proprios cabellos, o pelos, o de los cabellos y ropa del complice, y a vezes de la misma sangre para que cõ estas cosas hagan sus hechizerias.

5. Es cosa y vsada en todas partes tener, o traer consigo vna manera de hechizos, o nominas del demonio, que llamã (Huacanquis) para effecto de alcançar mugeres, o aficionarlas: o ellas a los varones. Son estos huacanquis hechos de plumas de paxaros, o de otras cosas differentes, conforme a la inuencion de cada prouincia. Tambien suelen poner en la cama del complice, o de la persona que quieren atraer, o en su ropa, o en otra parte donde les parezca que puedan hazer effecto, estos huacanquis, y otros hechizos semejantes hechos de yeruas, o de conchas de la mar, o de mayz, o de otras cosas differentes. Tambien las mugeres suelen quebrar sus topos, o espinas con que asen las mantas o llicllas, creyendo q por esto el varon no terna fuerça para juntarse con ellas, o la que tiene se le quitara luego: y hazen otras cosas differentes para este mismo fin. Tambien los varones y las mugeres hazen otras differentes supersticiones, o de yeruas, o de otras cosas, creyendo que por alli aura effecto en la generacion, o en la esterilidad si la pretenden.

6. En algunas partes les da vna enfermedad de bayle que llaman Taqui onco, o cara onco: para cuya cura llaman los hechizeros, o van a ellos, y hazen mil supersticiones, y hechizerias, donde tambien ay ydolatria, y confessarse con los hechizeros, y otras ceremonias differentes.

7. Para saber las cosas venideras, o dezir donde esta lo que se perdio, o lo que hurtaron, vsan los hechizeros abrir diuersos animales como carneros, cuyes, aues, peces, serpientes, sapos, y en las asaduras y entranas miran los agueros malos o buenos. Tambien suelen quemar sebo, cuy, coca, tabaco q ellos llamã (sayre): itẽ chaquira o conchas de la mar, y otras cosas para adiuinar los successos q está por venir: hazẽ tãbien ẽ algunas partes sus cercos en el suelo, y hablan ciertas palabras para esto sabidas con que inuocan al demonio, y hablan con el en algun lugar obscuro, y finalmente hazen otras muchas supersticiones para esto.

DE

UVA.BHSC

DELOS AGVEROS Y abusiones.

CAP. V.

COMVNMENTE quando ven los indios culebras o sogas, o trauadas, serpientes, biuoras, lagartijas y otras sauandijas como aranas, gusanos grandes sapos, mariposas y otras cosas semejantes, creen y dizen que es mal aguero, y que ha de venir mal por ello, y a las culebras las pisan con el pie yzquierdo despues de auer las muerto, y otmado en ellas, para que con esto no venga el mal aguero: y hazen otras cerimonias por este mismo fin.

2. Quando oyen cãtar lechuzas, buhos, bueytres, gallinas, o otras aues estrañas, o aullar perros lo tienen por aguero malo y pronostico de muerte, para si o para sus hijos, o para sus vezinos, y particularmente para aquel en cuya casa o lugar cantan, o aullan. Y suelen offrecerles coca, o otras cosas pidiendoles que maten y dañen a sus enemigos y no a ellos. Item quando oyen cantar al Ruy señor, o al xirguerito, dizen que han de reñir con alguno, o ha de venir algun mal.

3. Quãdo se eclipsa el sol, o la luna, o parece alguna cometa, o resplador en el ayre suelen gritar y llorar y hazer que otros griten y lloren, y que ladren los perros o aullen y para esto los aporrean. Suelen cercar sus casas en procesion de noche con hazes de fuego y hazer otras cerimonias para que no les venga el mal que temen y que tienen por aguero malo. Tambien tienen por mal aguero y que es para morir, o para algun dano graue quando ven el arco del cielo, y auezes por bueno: reuerencianlo mucho y no lo osan mirar, o ya que lo miran no lo osan apuntar cõ el dedo entendiendo que se moriran. Y aquella parte donde les parece que cae el pie del arco lo tienen por lugar horrendo y temeroso entendiendo que ay alli alguna guaca, o otra cosa digna de temor y reuerencia.

4. Quando graniza, o nieua, o ay tempestad grande dan gritos entendiẽdo que assi ternan remedio, hazen tambien entonces algunos sacrificios y otras superticiones.

5. Quando estan de parto las mugeres suelen sus maridos, y aun ellas ayunar absteniendose de particulares comidas, y se confiesan con el hechizero, y adoran a las guacas o cerros, para que el parto salga a luz. Y aduierta se que esto del ayunar (q̃ llamã ;çacij) es muy ordinario entre Indios para diuersos effectos, absteniẽdose de particulares comidas, y de otras cosas, mezclando diuersas ceremonias.

UVA.BHSC

6. Si paren dos de vn vientre dizen que el vno dellos es hijo del rayo que ellos el dia de oy llaman (Sanctiago) ofreciendolos al trueno.
7. En los Llanos vsan los indios estando enfermos poner su ropa en los caminos para que lleuen los caminantes su enfermedad, o los ayres purifiqué sus ropas. Tãbien ay esta costũbre en algunas partes de los Serranos.
8. Suelen tambien en diuersas partes assi de los Llanos como de los Serranos, o estando enfermos, o sanos yrse a lauar a los rios, o fuentes con cierras ceremonias creyendo que con esto lauan las animas de los peccados y que los lleuan las aguas, y toman el heno, o genero de esparto que ellos llaman (Ychu) y escupen enel o hazen otras cerimonias diziendo sus peccados alli delante del hechizero con mil ceremonias y creen que desta manera quedan purificados y limpios de peccados, o de sus enfermedades. Otros suelẽ quemar la mesma ropa con que cometierõ, los peccados entendiendo que el fuego los consumira y ellos quedaran limpios y sin culpa y libres de pena.
9. Quando tiembla la tierra echan agua enella diziendo q̃ las guacas tienẽ sed y quierẽ beuer o hazẽ otras ceremonias y supersticiones differẽtes.
10. Quando les tiemblan los parpados de los ojos o los labios, o zumban los oydos o les tiembla alguna parte del cuerpo, o tropieçan los pies dizen que veran o oyran algo bueno, o malo: bueno, si fue el ojo, o oydo, o pie derecho, malo si fue el yzquierdo.
11. Los enfermos se suelen embadurnar el cuerpo cõ mayz, o con otras cosas, o embadurnar a otros para sanar de sus enfermedades.
12. Del espinco que es vn olor que vsan los indios, y con el llimpi de que se saca el azogue que otros llaman (Ychma) suelen hazer diuersas supersticiones, y con cierta flor llamada Ciaya, y cõ otras colores de tierra que llaman llimpi, o sihuayro, y los Aymaraes llaman Sama, se suelen embadurnar en tiempo de sus fiestas, o para otros fines malos añadiendo ceremonias y supersticiones. Item algunas naciones se suelen señalar los rostros, las manos y braços y piernas con fuego haziendo rayas, o otras señales por algunos fines, haziendo para esto algunas ceremonias.
13. Enel fuego quando salta y haze centellas echã mayz o chicha, o otra cosa para aplacarlo, haziendole veneracion.
14. Para que venga mal o muera el que aborrecen lleuã su ropa y vestidos y viste cõ ellos alguna estatua q̃ hazen en nõbre de aquella persona, y mal dizen la escupiendola y colgandola. Assi mismo hazen estatuas pequeñas de barro, o de cera, o de massa y las ponen enel fuego para q̃ alli se derrita la cera, o se endurezca el barro, o haga otros effectos que ellos pretẽden creyendo que con este modo quedan vengados, o hazen mal al que abor-

UVA.BHSC

aborrecen, y finalmente a este proposito hazen differentes supersticiones y ceremonias.

15. Suelen trasquilar de cierta manera, y a cierto tiempo señalado, o en tal edad, a sus hijos haziendo que les offrezcan plata, ropa, lana, algodon, y otras cosas beuiendo y baylando y para esto hazen junta solemne, y grã fiesta. Y con esto los consagran por hijos del sol, o piden que aquel niño biua en prosperidad, y succeda a sus padres &c.

16. Los Yngas y gente del Cuzco suelen aguierear las orejas a sus hijos quãdo llegan a edad de catorze años poco mas o menos y offrecerles plata, o ropa &c. haziendo borracheras y otras supersticiones y con aquesto les dan señal de nobleza, o los arman caualleros. El dia de oy no ay tanto desto, mas los que aciertan a hazerlo es con differẽtes ritos y modos que han inuentado para hazerlo secretamente.

17. Tambien es comun en la edad de catorze o quinze años poner a sus hijos los pañetes con ciertas ceremonias, lo qual llaman (Huarachicuy) y usan ordinariamente todos los Indios haziendo bayles y beuiendo y añadiendo otras supersticiones. Assi mismo alas donzellas quando les viene la primera flor, suelen sus padres o madres lauarlas y peynarlas y vestirlas, y offrecerles algo con ciertas ceremonias y supersticiones. Llamã esta obra que se haze para la primera flor (Quicuchicuy). En otras prouincias tienen otros modos differentes, y cada naciõ haze esto conforme al vso dela region.

DE LOS ERRORES CONTRA LA Fe Catholica, en que suelen caer algunos Indios.

CAP. VI.

DIZEN algunas vezes de Dios que no es buen Dios, y que no tiene cuydado de los pobres, y que de valde se siruen los indios.

2. Que no es piadoso ni tan misericordioso Dios como dizen los Christianos. Que no ay perdon de peccados para los que han peccado grauissimamente: o para otros peccados enormes.

3. Que Dios los crio para viuir en peccado, y especialmente para cosas deshonestas de luxuria y de embriaguez, y que ellos no puedẽ ser buenos.

4. Que las cosas se hazen o por la voluntad del Sol, y de la Luna, y de las Huacas, o por algun hado. Y que Dios no tiene prouidencia delas cosas

cosas de aca abaxo.

5. Que como los Christianos tienen ymagenes y las adoran, assi se pueden adorar las guacas, o ydolos o piedras que ellos tienen. Y que las ymagenes son los ydolos delos Christianos.

6. Que lo que predican los Sacerdotes y Predicadores no es todo verdad: y que muchas cosas dellas son encarecimiētos, para atemorizar alos indios. Y que tanta razon ay de creer a sus antepassados, y a sus Quipos y memoriales, como alos mayores y antepassados de los Christianos y a sus Quillcas y escripturas.

7. Que no ay para que adorar la Sāctissima Trinidad, ni a Iesu Christo nuestro Señor. Este lenguaje es particular delos hechizeros que andan engañando y sonsacando alos Indios por apartarlos dela fe Catholica: añidiēdo mil mentiras contra ella: y haziendo juntas de Indios secretamente, dōde predicā cōtra lo q̄ los Sacerdotes enseñan, y abonā su secta falsa.

8. Que biē se puede adorar a Iesu Christo nuestro señor y al demonio juntamente: porque se han concertado ya entrambos y estan hermanados.

9. Ponen dubda y difficultad en algunas cosas dela fe. Principalmente en el mysterio dela sanctissima Trinidad, en la vnidad de Dios, en la passion y muerte de Iesu Christo, en la virginidad de nuestra Señora, en el sanctissimo Sacramento del altar, en la Resurrection general: y acerca del sacramento dela extrema vnctiō, (por no auerles administrado hasta aqui) allende que no tenia noticia del, no creyan, que era Sacramento.

10. Dizen que los matrimonios se pueden dissoluer aunque sean ratos y cōsumados: y assi por qualquiera ocasion que sea, dizen que han de apartarse los casados, y piden que los dissueluan.

11. Que peccar soltero con soltera no es peccado, y el lenguaje que ay de dezir (no te embaraces con esse casado, o casada que es gran hocha, mejor es que te embueluas con otro soltero o soltera que no es peccado) es comun entre muchos indios: y mucho mas en tre mugeres.

12. Que estar vn soltero con vna soltera algun tiempo amācebados por via de prueua para auerse de casar, biē se puede hazer, y que no es peccado: porque ellos lo hazē para seruir a Dios. Y assi lo hazen cōmūmente muchos indios sin escrupulo.

13. Que el Sacerdote malo, brauo, cobdicioso, deshonesto, o q̄ tiene otros peccados escandalosos no consagra en la missa, ni valen los sacramentos que administra, y que no se ha de adorar la hostia y caliz que los tales alçan en el altar.

14 Que las animas delos deffunctos andan vagueando y tienen necessidad de comida y beuida y ropa &c por la hambre y sed y frio que passan.

SVPER-

UVA.BHSC

SVPERSTICIONES

DELOS INDIOS, SACADAS del segundo Concilio Prouincial de Lima, que se celebro el año de setenta y siete.

EX CAPITE. 98. SESSIONIS. 2.

VE en cada prouincia ay vn templo, o guaca principal adonde todos los dela tal prouincia vã a adorar y occurren con sus sacrificios. Y en cada pueblo principal ay otro templo, o guaca menor, donde particularmẽte occurre el tal pueblo. Y todos estos adoratorios tienen sus ministros, y las cosas necessarias para sus supersticiones.

Ex CAP. 99.

EN LAS juntas y encruzijadas de caminos, y en las cumbres y collados de cerros ay los adoratorios, que en la lengua delos Indios llaman (Apachita): en los quales los indios ala passada offrecen coca, mayz, y plumas de aues, y echan las oxotas viejas, o otra cosa alguna de las que llevan para su camino, y si no lleuan que offrecer echã alomenos vna piedra: porque con esto les parece que dexan el cansancio del camino y cobran nueuas fuerças.

Ex CAP. 100.

LOS Collas y Puquinas, y otras naciones de Indios, vsan formar las cabeças delos niños en diuersas figuras con mucha superstition. En algunas partes lás hazẽ muy largas (que llaman, çayto homa) adelgazãdolas, y haziendolas que vengã al molde de vnos como bonetes que llaman, Chucu, angoibos y luengos. En otras partes hazen las cabeças llanas y anchas delãfrente, que llaman Palta homa. Y demas del daño que hazen alos niños cõ esta violencia, vsan ciertos sacrificios al sol y alos ydolos.

Ex CAP. 101.

DE diuersas maneras se offrecia, y dedicauã los Indios alos demonios. Algũas vezes dexãdo crecer los cabellos hasta la cinta, otras vezes trasquilãdolos, no de vna manera sino de muchas, y es vso q las mugeres

UVA.BHSC

que hazen criznejas los cabellos en las cabeças de los varones se junten deshonestamente con ellos. Tambien hazen diuersas supersticiones, quando los varones criã los cabellos largos a manera de mugeres, y quã do los trasquilan, o deshazen las criznejas.

Ex CAP. 102.

SVELEN principalmente los Curacas, quando mueren, enterrar cõ sigo segun su costumbre comida y beuida y vestiduras, o otras co. sas semejantes: creyendo q̃ despues de muertos se han de aprouechar dello. Otros quando mueren suelen mandar a los suyos como por testamento, no entierren sus cuerpos en las Yglesias, donde entierrã los Christianos: y si los entierran alli por miedo de los Sacerdotes, los saqué despues de enterrados, y los lleuen a los sepulchros de sus mayores.

Ex CAP. 103.

LOS Yngas del Cuzco y los demas de su linage derramados por el reyno tienen por costumbre, en señal de su nobleza horadarse las horejas en el lugar que las mugeres suelen poner çarçillos, haziendolas muy grandes con cierto artificio, Y en algunas partes tambien hazé esto las mugeres, y antes que hagan esto, hazen ciertos ayunos, y offrecen cierto sacrificios al sol, y a las guacas segun sus costumbres antiguas.

Ex CAP. 104.

EN diuersos tiempos del año suelen muchos indios hazer muchas cosas supersticiosas quando siembran, y cozen los panes, al tiempo de llouer, o de yelo, y en las necesidades que succeden haziendo diuersos sacrificios y ceremonias antiguas.

Ex CAP. 105.

SVELEN tambien los indios mirar en agueros y vsar ceremonias y ritos supersticiosos, como los que hazen quando quitan los nombres a los niños, y les ponen otros de nueuo: quando los trasquilan y ponen çaraguelles la primera vez. Y finalmente ninguna cosa empieçan de nueno en que no se liaga alguna superstition, y miren en agueros. Item quando entierran los cuerpos de los difuntos se trasquilan y se visten cierto genero de vestiduras, toman atambores, y lloran cantando: traen la ropa de los difunctos por los lugares dõde anduuierõ mientra viuieron: ponenles comida y beuida en las sepulturas: hazen sacrificios al sol y a los demas y dolos.

LOS

UVA.BHSC

LOS ERRORES Y SVPERSTICIONES DE los Indios sacadas del Tratado y aueriguacion que hizo el Licenciado Polo.

DELAS GVACAS Y IDOLOS.

Capitulo primero.

ESPVES del Viracocha (a quien tenian por señor supremo de todo y adorauan con summa hõra) adorauan tambien al sol, y alas estrellas, y al trueno, y a la tierra que llamauan Pachamama, y otras cosas differentes. Entre las estrellas comunmente todos adorauan ala que ellos llamã, Collca, que llamamos nosotros las cabrillas. Y las demas estrellas eran veneradas por aquellos particularmente que les parecia que auian menester su fauor. Porque atribuyan a diuersas estrellas diuersos officios. Y assi los Ouejeros hazian veneracion, y sacrificio a vna estrella que ellos llaman, Vrcuchillay, que dizen es vn carnero de muchas colores, el qual entiende enla conseruacion del ganado, y se entiende ser la q̃ los Astrologos llaman Lyra. Y los mismos adoran a otras dos que andan cerca della que llaman, Catuchillay, Vrcuchillay. Que fingen ser vna oueja cõ vn cordero. Otros que biuẽ enlas montañas adoran otra estrella que se llama Chuqui chinchay, que dizen que es vn Tigre a cuyo cargo estan los Tigres, Ossos y Leones. Tambien adoran otra estrella que llaman Anco chinchay, que conserua otros animales. Assi mismo adoran otra que llaman Machacuay, a cuyo cargo estan las Serpientes y Culebras, para que no les hagan mal y generalmente todos los animales y aues que ay enla tierra, creyeron que ouiesse vn su semejante en el cielo, a cuyo cargo estaua su procreacion y augmento. Y assi tenian cuenta con diuersas estrellas como la que llamauan, Chacana, y Topatorca, y Mamana, y Mirco, y Miquiquiray, y otras assi.

2. El modo de hazer oracion al Viracocha, al Sol, y alas estrellas era vno mismo: que es abrir las manos, y hazer cierto sonido con los labios (como quien besa) y pedir lo que cada vno queria: y offrecerle sacrificio.

Aunque.

UVA.BHSC

Aunque en las palabras auia differencia, quando hablauan con el gran Ticci Viracocha. Porque a el le atribuyan principalmente el poder y mando de todo: y a las otras guacas, como a señores, o Dioses particulares cada vno en su cosa: y que eran intercessores para con el Ticci Viracocha.

3. Despues del Viracocha, y del Sol, la tercera guaca, y de mas veneracion era el trueno: al qual llamauan por tres nombres Chuquilla, Catuilla, Intullapa: fingiendo que es vn hombre, que esta en el Cielo con vna honda, y vna porra, y q̃ esta en su mano el llouer, y granizar, y tronar, y todo lo demas q̃ pertenece a la region del ayre, donde se hazen los ñublados. Esta es guaca general a todos los Indios, y offrecêle diuersos sacrificios. y en el Cuzco se le sacrificauan tambien niños como al Sol. Quando alguna muger pare en el campo en dia que truena, dizen que la criatura que nace es hijo del Trueno; y que se ha de dedicar para su seruicio. Y assi ay mucho numero de hechizeros de estos, que llaman hijos del Trueno.

DELAS ANIMAS Y DEFVNctos. Capitulo. IJ.

COMVNMENTE creyeron que las Animas viuian despues de esta vida, y que los buenos tenian gloria, y los malos pena. Mas de que los cuerpos ouiessen de resuscitar con las animas nunca lo entendieron. Y assi ponian excessiua diligencia en conseruar los cuerpos y sustentarlos y honrarlos despues de muertos. Y el vulgo de los Indios entendio que las comidas y beuidas y ropa, que ponian a los defunctos les sustentaua, y les libraua de trabajo: aunque los mas sabios de los Ynga no creyan esto.

2. Tambien entendian comunmente, que a los que Dios auia dado prosperidad en esta vida eran sus amigos, y assi les daua gloria en la otra vida. Y de aqui procedia honrar tanto a los señores y hombres poderosos, aũ despues de muertos, y al contrario despreciara los viejos y a los enfermos, y a los pobres teniendolos por desechados de Dios. Y el dia de oy ay gran ignorancia y error a cerca desto en el comun de los Indios.

3. A los cuerpos de los defunctos tenian los descendientes en gran veneracion haziendo diligencia, para que se conseruassen. Y para esto les ponian ropa y hazian sacrificios: Especialmente los señores tenian gran

summa

UVA.BHSC

summa de ministros, que entendian en sus sacrificios, y veneracion. Y delos Yngas cada vno en vida hazia vna estatua suya que llamaua, Huauqui, ala qual se hazian muchas fiestas, y quando moria el Ynga, ninguna cosa de sus tesoros, y ropa heredaua el succesor: mas todo se aplicaua para los sacrificios, y seruicio, y sustento de sus ministros. Y el dia que morian, matauan las mugeres, a quien tenian afficion, y criados, y officiales para q̃ les fuessen a seruir ala otravida. Quãdo murio Huayna Capac fueron mil personas muertas para este effecto. Matauanlas despues de muchos cantares y borracheras. Embalsamauan los cuerpos muertos destos Yngas, y de las mugeres: de modo que durauan dozientos años y mas enteros. Sacrificauanles muchas cosas, especialmente niños, y de su sangre hazian vna raya de oreja a oreja en el rostro del defuncto. Esta superstition ha cessado despues que se descubrieron estos cuerpos: mas no cessa entre los Indios el tener gran veneracion alos cuerpos de sus antepassados: y procuralles comida y beuida, y vestidos, y hazerles diuersos sacrificios.

DELAS ESTATVAS DELOS Yngas. CAP. III.

VSARON los Indios nombrar ciertas estatuas, o piedras en su nombre, para que en vida, y en muerte se les hiziesse la misma veneracion que a ellos. Y cada ayllo o linaje tenia sus ydolos, o estatuas, de sus Yngas: las quales lleuauan ala guerra y sacauan en procession para alcançar agua, y buenos temporales y les hazian diuersas fiestas y sacrificios. Destos ydolos ouo gran summa en el Cuzco, y en su comarca. Entiendese que ha cessado del todo, o en gran parte la superstition de adorar estas piedras despues que se descubrieron. Que fue la primera de Ynca Roca cabeça dela principal parcialidad delos Yngas de Hanan Cozco. Y por su orden le succedieron Yahuarhuaqui, Viracocha Ynca, Pachacuti Ynca, Topa Ynca Yupanqui, Huayna Capac, Huascar Ynca. De la parcialidad de Vrin Cuzco se cuenta el primero, Cinchiroca, y tras el Capac Yupanqui, Lluqui Yupanqui, Mayta capac, Tarco Huaman.

3. El principio que estos Indios señalan dizen, auer sido Manco Capac, que despues del Diluuio dizen auer sido Progenitor y Padre de las gentes, y que este salio por vna ventana en el pueblo de Tambo.

Y dizen

Y dizen auerse despues conuertido en piedra: a la qual hazian gran veneracion. Esta superstition ha cessado del todo segun se entiende.

DELOS AGVEROS
Capitulo. IIII.

N qualquier negocio que quieran poner por obra que sea de alguna importancia, como hazer casa, andar camino, sembrar, coger, encerrar lo que se coge, casarse, abrir las orejas cõ su solemnidad, yr alà guerra, boluer a sus casas, y en todos los demas negocios de esta condicion, tienen por costumbre hazer primero dos preuenciones. Vna es de echar suertes, y mirar las entrañas o assadura de algunos animales: y la segunda hazer algun sacrificio, o offerta a los adoratorios, y el que echa las suertes, a de mirar el animal. Tambien haze primero acatamiento al Viracocha, y al Sol, y al chuquiilla, y a alguna guaca particular de su pueblo, o parcialidad suya.

DELA CONFESSION Y PENItencia que hazian por sus peccados.
Capitulo. V.

ENIAN por opinion que todas las enfermedades venian por peccados que vuiessen hecho. Y para el remedio vsauan de sacrificios: y vltra desso tambiẽ se confessauan vocalmente quasi en todas las prouincias, y tenian confessores diputados para esto, mayores: y menores y peccados reseruados al mayor, y recibiã penitẽcias, y algũas vezes asperas, especialmente si era hombre pobre el que hazia el peccado, y no tenia q̃ dar al confessor. Y este officio de confessar tambien lo tenian las mugeres. En las prouincias de Colla suyo fue y es mas vniuersal este vso de confessores hechizeros que llaman ellos (Ychuri, vel ichuiri) Tienen por opinion que es peccado notable encubrir algun peccado en la confessiõ. Y los Ychuris, o confessores aueriguan, o por suertes, o mirando la assadura de algun animal, si les encubren algun peccado, y castigando con darle en las espaldas cantidad de golpes con cierta piedra, hasta que lo dize todo, y le dan la penitencia y hazen el sacrificio. Esta confessiõ vsan tambien

UVA.BHSC

tambien quando estan enfermos sus hijos, o mugeres, o marido, o su cacique, o quando estan en algunos grandes trabajos. Y quando el Inga estaua enfermo se confessauan todas las prouincias, especialmente los Collas.

2. Los confessores tenian obligacion al secreto: pero con ciertas limitaciones. Los peccados de que principalmente se accusauan eran. Lo primero, matar vno a otro fuera dela guerra. Item tomar la muger agena. Itẽ dar yeruas, o hechizos para hazer mal. Item hurtar. Y por muy notable peccado tenian el descuydo en la veneracion de sus guacas: y el quebrãtar sus fiestas: y el dezir mal del Inga: y el no obedecerle. No se accusauan de peecados y actos interiores. Y segun relacion de algunos Sacerdotes, despues que los christianos vinieron ala tierra se accusan a sus ychuris o confessores etiam delos pensamientos. El Inga no confessaua sus peccados a ningun hombre, sino solo al Sol paraque el los dixesse al Viracocha, y le perdonasse.

3. Despues de confessado el Inga hazia cierto lauatorio para acabar de limpiarse de sus culpas: y era en esta forma, que poniendose en vn rio corriente dezia estas palabras, yo he dicho mis peccados al sol, tu rio los recibe, lleualos ala mar donde nunca mas parezcan. Estos lauatorios tãbien vsauã los demas que se confessauan con ceremonia muy semejante ala que los moros vsan que ellos llaman el guado, y los Indios los llaman, opacuna. Y quando acaecia morirsele a algun hombre sus hijos le tenian por gran peccador diziendo que por sus peccados succedia que muriesse primero el hijo que el padre. Y a estos tales, quando despues de auerse confessado hazian los lauatorios llamados Opacuna (segun esta dicho) les auia de açotar con ciertas hortigas algun Indio monstruoso como corcobado, o contrecho de su natimiento. &c.

4. Si los hechizeros, o sortilegos por sus suertes, o agueros affirmauã que auia de morir algun enfermo no dudaua de matar su proprio hijo, aun que no tuuiesse otro. Y con esto entendia que adquiriria salud, diziendo que offrecia a su hijo en su lugar en sacrificio. Y despues de auer christianos enesta tierra se ha hallado en algunas partes esta crueldad.

DEL

UVA.BHSC

DEL MODO DE SACRIFICAR. CAP. VI.

EL modo de matar qualquier res chica, o grande, que vsan los indios segun su ceremonia antigua, es la propria que tienen los moros q̃ llaman el alquible. Que es tomar la res encima del braço derecho y boluer le los ojos hazia el sol diziendo differentes palabras conforme a la qualidad dela res que se mata. Porque si es pintado, se dirigen las palabras al Chuquiilla, o trueno para que no falte el agua, y si es blanco raso offrecêle al sol con vnas palabras. Y si es lanudo con otras para que alumbre y crie. Y si es guanaco como pardo dirigen el sacrificio al Viracocha. Y en el Cuzco se matauan con esta ceremonia cada dia vn carnero raso al sol, y se quemaua vestido con vna camiseta colorada. Y quando se quemaua echauan ciertos cestillos de coca en el fuego, que llamauan (Villca ronco): y para este sacrificio tenian gente diputada y ganado que no seruia de otra cosa.

DEL ORDEN DEL AÑO Y TIEMPOS. CAP. VII.

EL año partieron en doze meses por las lunas: y los demas dias que sobran cada año los consumian con las mismas lunas. Y a cada luna, o mes tenia puesto su mojon o pilar al derredor del Cuzco dó de llegaua el sol aquel mes. Y estos pilares eran adoratorios principales, a los quales offrecian diuersos sacrificios. y todo lo que sobraua de los sacrificios de las guacas se lleuaua a estos lugares que se llamauã, Sucanca, y el q̃ es principio de inuierno, Pucuy sucãca, y el principio de verano, Chirao sucãca. Al año nõbrã, Huata, en la Quichua, y en la Aymará dlos Collas, Mara. A la luna, y mes llamã, Quilla, y en la Aymarà, Pacsi.

2. Cada mes del año tenian diuersas fiestas, y sacrificios por su orden, como lo ordeno Pachacuti Ynca. El qual hizo q̃ el año comẽçasse desde Diziẽbre, q̃ es quando el sol llega a lo vltimo de su curso al Polo Antartico de aca. Antes de este Inga dizen que començaua el año desde Enero.

DE LAS FIESTAS DE CADA MES DEL AÑO CAP. VIII.

LA PRIMERA fiesta y mes principal de todas era, la que llamauan Capacraymi: que se hazia en el primer mes del Año, que era Diziembre, que se llama, Raymi. En esta

esta fiesta se offrecian grande summa de carneros y de corderos en sacrificio y se quemauan con leña labrada y olorosa. Y trayan carneros oro y plata, y se ponian las tres estatuas del sol, y las tres del trueno, padre y hijo y hermano, que dezian q̃ tenia el sol y el trueno. En estas fiestas se dedicauan los mochachos Ingas, y les ponian las guaras, o pañetes, y les horadauan las orejas, y les açotauan con hondas los viejos, y vntauan con sangre el rostro todo en señal de que auian de ser caualleros leales del Inga. Ningun estrangero podia estar en este mes y fiesta en el Guzco: y al cabo delas fiestas entrauan todos los de fuera, y les dauã ciertos bollos de mayz con sangre de sacrificio que comian, en señal de confederacion con el Inga. Hazianse diuersas ceremonias que por auer ya cessado del todo segun se entiende no se refieren. Solo se aduierte q̃ el poner delas huaras, o pañetes alos mochachos, q̃ son de doze o quinze años, dura hasta agora: y es muy vsada entre los indios, y llamãla en la Quichua, Huarachicuy, y enla Aymarà, Vicaraisiña. Tambien aunque no sea por la misma orden, ni por el mismo tiempo, vsan en muchas partes, especialmẽte en Potosi y en sus tierras al rededor, hazer la dicha fiesta llamada, raymi, al tiempo del sembrar, y tambien por Corpus christi vistiendose, y comiendo y beuiendo y baylando, y haziendo differentes sacrificios al modo antiguo.

2. La fiesta del segundo mes se llama, Camay, en que hazian diuersos sacrificios, y echauan las cenizas por vn arroyo abaxo, este mes es Enero.

3. Al tercero mes y fiesta del llamauan, Hatun pucuy, en que sacrificauã ciẽ carneros como en los otros meses, y este responde a Febrero.

4. El quarto mes y fiesta se llamaua, Pacha pucuy, en que se offrecian cien carneros negros, este es Março.

5. El quinto mes y fiesta se llamaua, Arihuaquiz, en que se sacrificauan cien carneros moromòros, que es pintados, este responde a Abril.

6. El sexto mes se llama, Hatuncuzqui aymoray, q̃ respõde a Mayo, tãbien se sacrificauã otros ciẽ carneros de todas colores. En esta luna y mes (q̃ es quãdo se trae el mayz ẽla era a casa) se hazia la fiesta q̃ oy dia es muy vsada entre indios q̃ llamã Aymoray vel Aymoraña. Esta fiesta se haze viniẽdo desde la chacra hasta su casa diziẽdo ciertos cantares, en q̃ ruegã q̃ dure mucho el mayz, y hazẽ cadavno en su casa vna guaca d̃l mayz la qual llamã Mamacara, tomãdo de su chacra cierta parte de mayz mas señalado en cãtidad, y poniẽdola en vna troxe pequeña q̃ llamã, Pirua, eõ ciertas ceremonias, y velãdo tres noches, y este mayz metẽ enlas mãras mas ricas q̃ cada vno tiene, y desque esta tapado y adereçado adorã esta Pirua, y la tienẽ en grã veneraciõ, y dizẽ q̃ es madre del mayz d̃ su chacra,

UVA.BHSC

y que en esto se da y se conserua el mayz, y por este mes le hazen vn sacrificio particular: y los hechizeros le preguntan si tiene fuerça para el año que viene, y si responde q̃ no, le lleuan a quemar ala misma Chacra con la solennidad que cada vno puede. Y hazen otra pirua cõ las mismas cerimonias, diziendo que la renueuan para que no perezca la suziente del mayz: y si responde que tiene fuerça para durar mas, la dexan hasta otro año. Esta superstition dura hasta oy dia: y es muy comun entre indios tener estas piruas, y hazer la fiesta del Aymoray.

7. El septimo mes que responde a Junio se llama Aucay cuzqui, Intiraymi: y en el se hazia la fiesta llamada Intiraymi, en que sacrificauan cien carneros guanacos, y que dezian que esta era la fiesta del sol. En este mes se hazia gran summa de estatuas de leña labrada de Quissuar, todas vestidas de ropas ricas, y se hazia el bayle que llamauan Cayo. Y en esta fiesta se derramauan muchas flores por el camino y venian los indios muy embixados: y los señores con vnas patenillas de oro puestas en las barbas, y cantando todos. Ha se de aduertir que esta fiesta cae quasi al mismo tiempo que los Christianos hazemos la solemnidad de Corpus Christi: y que en algunas cosas tiene alguna apparencia de semejança (como es en las dança, representaciones o cantares) y por esta causa ha auido y ay oy dia entre los indios, que parecen celebrar nuestra fiesta de Corpus Christi, mucha superstition de celebrar la suya antigua del Intiraymi.

8. El octauo mes se llama Chahua huarquis: en el qual se quemauan otros cien carneros por el orden dicho todos pardos de color de vizcacha, y este mes responde a Iulio.

9. El noueno mes se llama Yapaquis. En el qual se quemauan otros cien carneros castaños, y se degollauan y quemauan mil cuyes, para que el yelo, y el ayre, y el agua, y el Sol no dañasse alas chacras: este parece q̃ respõde a Agosto.

10. El decimo mes se llama Coya raymi. En el qual se quemauan otros cien carneros blancos lanudos. En este mes, que responde a Septiembre, se hazia la fiesta llamada, Citua, en esta forma, que se juntauã todos antes que saliesse la luna el primer dia, y en viendola dauan grandes vozes con hachos de fuego en las manos diziendo, vaya el mal fuera: dando se vnos a otros con ellos. Estos se llaman Panconcos. Y esto hecho se hazia el lauatorio general en los arroyos y fuentes, cada vno en su ceque, o pertenencia, y beuiã quatro dias arreo. Este mes sacauan las mamaconas del sol gran cantidad de bollos hechos con sangre de ciertos sacrificios: ya cada vno delos forasteros dauan vn bocado, y tambien embiauan a las guacas forasteras de todo el Reyno, ya diuersos Curacas en señal de cõfedera

federacion y lealtad al sol y al Inga. Los lauatorios y borracheras, y algun rastro de esta fiesta llamada, Citua, aun dura toda via en algunas partes con ceremonias algo differenciadas, y con mucho secreto. Aunque lo principal, y publico ha ya cessado.

11. El vndecimo mes se llama, Homa raymi puchayquis. En el qual sacrificauan cien carneros, y si faltaua agua, para que llouiesse ponian vn carnero todo negro atado en vn llano derramãdo mucha chicha al derredor y no le dauan de comer hasta que llouiesse. Esto se vsa tambien agora en muchas partes, por este mesmo tiempo, que es por Octubre.

12. El vltimo mes se llama, Ayamarca, en el qual se sacrificauan otros cien carneros, y se hazia la fiesta llamada, Raymi cantarayquis. En este mes (que responde a Nouiembre) se aparejaua lo necessario para los mochachos, que se auian de hazer orejones el mes siguiente, y los mochachos con los viejos hazian cierto alarde dando algunas bueltas. Y esta fiesta se llamaua Itu raymi. la qual se haze de ordinario q̃ndo llueue mucho o poco, o ay pestilencia.

DELAS FIESTAS EXTRAORDINARIAS. CAP. IX.

A fiesta del, Ytu, no tenia tiempo señalado, mas de que en tiempos de gran necessidad se hazia. Para ella ayunaua toda la gente dos dias en los quales no llegauan a mugeres ni comian cosa con sal, ni axi, ni beuian chicha: y todos se juntauan en vna plaça donde no ouiesse forastero ni animales. Y para esta fiesta tenian ciertas mantas y vestidos, y adereços que solo seruian para ella, y andauan en procession cubiertas las cabeças cõ sus mantas muy de espacio tocando sus atambores y sin hablar vno cõ otro. Duraua esto vn dia y vna noche: y el dia siguiente comian y beuian y bayla uan dos dias con sus noches. Diziendo que su oracion auia sido accepta. Y aunque no se haga oy dia con toda aquella ceremonia: pero es muy general hazer otra fiesta semejante que llaman, Ayma, con vestiduras que tienen depositadas para ello. Y como esta dicho esta manera de procession o bueltas con atambores, y el ayuno que precede y borracheta que se sigue vsan para vrgentes necessidades.

2. Y aunque el sacrificar reles y otras cosas, que no pueden esconder de los Españoles las han dexado, alomenos en lo publico: pero conseruan toda
vi. muchas ceremonias que tienen origen destas fiestas y supersticion

UVA.BHSC

antigua. Por esso es necessario aduertir en ellas, especialmente, que esta fiesta del, Ytu, la hazen dissimuladamente oy dia en las danças de Corpus Christi, haziendo las danças de, llamallama, y de, huacon, y otras cõforme a su ceremonia antigua: en lo qual se deue mirar mucho.

3. Quando auia nueuo Inga rey, y le dauan la borla (que era la insignia del Reyno) entre otras innumerables ceremonias y fiestas y sacrificios que hazian, sacrificauan hasta cantidad de dozientos niños de quatro años hasta diez. Mas porque ya esto ha cessado del todo no ay que hazer mas mencion dello. Sino solo aduertir que auia otras muchas fiestas particulares que se hazian por victorias y por otros successos: y en cada prouincia vltra delas generales auia otras proprias y especiales.

DELAS HECHIZERIAS.
CAP. X.

EL officio de hechizero lo vsauan siempre personas de poca estimacion y pobres. Porque dezian ellos que siendo por vna parte el officio de hechizeros baxo y vil, y que por otra no conuenia que ninguno estuuiesse ocioso en la republica, era bien que lo vsasse gente baxa. Por lo qual, atento a que con todo esso lo tenian por necessario, mandarõ que le vsassen aquellos que segun su edad y necessidad no pudiessen entẽder en otros. Y assi se deue aduertir que el dia de oy los que son hechizeros, son desta condicion baxa y vil, y que compelidos dela necessidad lo vsan: y si algũ rico y noble lo vsa, sera tal que tuuo el officio de herencia y despues enriquecio. Ninguna hechizeria ni suerte ni aguero hazian que no fuesse precediendo sacrificio grande o pequeño segun la necessidad de la persona, o causa porque se hazia. Destos sacrificios se sustentauan los hechizeros consumida la parte que les parecia, bastaua. Y puesto que agora ha cessado la mayor parte destos sacrificios: empero no ha cessado el officio de hechizeros y los instrumentos, y en lugar de sacrificios llenã premio de plata, ropa, o comida. Y como son muchos los pobres y viejos &c. assi son muchos los hechizeros. Y ha se de aduertir q̃ fuera de otros modos que auia para constituyr hechizeros (segun se dize en esta instrucion) se constituyan tambien con ceremonias de hazer ayunar al q̃ auia de ser hechizero por tiempo de vn año, o mas o menos, haziẽdo q̃ se abstuuiesse de axi, sal, o otras cosas particulares comidas y actos instruyẽdole, y haziendo diuersas cerimonias, y el dia de oy los ay constituydos

en esta

UVA.BHSC

en esta forma que se llaman Camasca, o Soncoyoc, no solo viejos pero moços, que aun despues de auer recebido el baptismo, fueron graduados enel officio de hechizeros cõ mil supersticiones hechas con mucho secreto: y ellos por la mayor parte curan en lugares obscuros o de noche donde no los vean.

2. Destos hechizeros, assi como ay mucho numero: assi tambiẽ ay muchas differencias. Y nos ay diestros en hazer confaciones de yeruas, y rayzes para matar al que las dan. Y vnas yeruas y rayzes ay que matan en mucho tiempo, otras en poco, conforme a la confection y mezcla que hazen. Las que hazen semejantes hechizerias son casi siempre mugeres, y para estas mezclas vsan tener muelas, dientes, y figuras de ouejas, hechas de differentes cosas, cabellos, vñas, sapos viuos, y muertos, conchas de differente manera, y color, cabeças de animales, y animalejos pequeños secos, y gran differencia de rayzes, y ollas pequeñas llenas de confaciones de yeruas, vnt-s, y arañas grandes biuas, y tapadas las ollas con barro. Y en sintiendose alguno enfermo luego acude a estos hechizeros, para que deshagan el daño que sospechan auerse les hecho por algũ mal suyo, y con visajes y supersticiones varias hazẽ esto, y muchas vezes cõ lo que dan a los enfermos para sanar mueren. Por lo qual son estas hechizeras en gran manera temidas aun de los Caciques. Otros hechizeros y hechizeras ay que entienden en las hechizerias permitidas por sus leyes Mas es de aduertir que todas las hechizerias o las mas de las q̃ vsauã de lo q̃ es permitido, vsan tambiẽ de el otro que era vedado, y se tenia por peccado. Y de aqui es que facilmente conf-san lo que era permitido, y el otro con mucha difficultad. Ni los indios osan descubrir las de temor: porque lo vno temen de ser enhechizados de nueuo, y lo otro de que tãbiẽ ellas manifestarian los males suyos. Este genero de hechizos de põçoña castigauã los Ingas matãdo los tales hechizeros hasta sus descẽdientes.

3. Otro genero de hechizeros auia entre indios permitido por los Ingas en cierta manera, que son como bruxos. Que toman la figura que quieren y van por el ayre en breue tiempo mucho camino: y ven lo que passa: hablan con el demonio el qual les responde en ciertas piedras, o en otras cosas que ellos veneran mucho. Estos siruen de aduinos, y de dezir lo q̃ passa en lugares muy remotos, antes que venga o pueda venir la nueua: como aun despues que los Españoles vinieron han succedido que en distancia de mas de dozientas o trezientas leguas se han sabido de los motines, de las grandes batallas, y de los alçamientos, y muertes assi de los Tyranos como de los que eran de la parte del Rey, y de personas particulares, el mismo dia y tiẽpo que las tales cosas succedieron, o el dia

UVA.BHSC

siguiente, que por curso natural era imposible, saberlas tan presto. Para hazer esta abusiõ de diuinaciones se meten en vna casa cerrada por dentro: y se emborrachan hasta perder el juyzio, y despues acabo de vn dia dizen lo que se les pregunta. Algunos dizen y affirmã que estos usan de ciertas yeruas. Los indios dizen que las viejas usan de ordinario este officio, y viejas de vna prouincia llamada Coayllo, y de otro pueblo llamado Manchay, y en la prouincia de Guarochiri y en otras partes q̃ ellos no señalan. Tambien sirue de declarar donde estan las cosas perdidas y hurtadas, y deste genero de hechizeros ay en todas partes. A los quales acuden muy de ordinario los yanaconas y chinas q̃ sirue a los españoles quando pierden alguna cosa de su amo, o dessean saber algũ succesſo de cosas passadas o delas cosas que estan por venir: como quando baxan alas ciudades delos Españoles a negocios particulares o publicos, pregũtan si les yra bien, o si enfermaran o moriran, o si boluerã sanos, o si alcãçaran lo que pretenden: y los hechizeros responden sin no auiendo hablado con el demonio en lugar obscuro, de manera q̃ se oye su voz mas no se ve con quien hablan ni lo que dizen, y hazẽ mil ceremonias y sacrificios para este effecto, allende que inuocan para esto al demonio, y emborrachanse (como esta dicho) y para este officio particular usan de vna yerua llamada Villca, echando el çumo della en la chicha, o tomandola por otra via. Aduiertase que aunque se dize que solas las viejas usan deste officio de adiuinar y dezir lo que passa en otras partes remotas y declarar lo perdido y hurtado: tambien lo usan el dia de oy indios no solo viejos pero moços y piden para esto que les traygã coca, ropa, pelos, o cabellos, sebo, o ropa, o otras cosas y no quieren ser vistos en la obras. En lo delas prouincias tambiẽ se note q̃ no solo en Guanochiri, mas en la coomarca del Cuzco, en los Collas, en los Guancas, en los Llanos, en la tierra de Guanuco, y dlas Chachapoyas y en otras muchas prouincias los ay.

DELOS SORTILEGOS Y ADIVINOS.
CAP. XI.

TAMBIEN auia y ay entre los Indios, hechizeros sortilegos: officio tenido por muy vtil y necessario. Y como ninguna cosa hazian, o emprendian los indios que no la echassen a suertes: De aqui nacia q̃ auia mucha cantidad destos hechizeros, los quales cõmunmente erã varones (aunque algunas vezes lo usauan mugeres) q̃ todos eran de Condesuyo. Usan de suertes para saber el succesſo de qualquier negocio que hazen o quieren hazer, y para saber qual sacrificio es agradable a la guaça: y

UVA.BHSC

car y mezclanse y dolatrias y mil hechizerias. Los que entienden en esto son gente baxa y vil como los demas hechizeros y los Caciques tienen por oficio de elegir por tales sortilegos, a los quales vã faltado las fuerças para otros trabajos, y que son pobres, y assi no ay pueblo que no tenga destos, y para esta electiõ preceden diuersas cerimonias y ritos y ayunos, que les mandã hazer los mismos Caciques, o los hechizeros por su orden. Vsan pues este genero de suerte con differentes artificios, en especial con pedrezuelas de differentes colores, o cõ pedrezuelas negras, o con bayzes, o con mollo, y sus succesores o herederos guardan estas cosas con mucho cuydado, para vsarlas a su tiempo que es en tiempo de necesidad, o a la vejez. Dizen que el trueno, o alguna guaca dio estas pedrezuelas a los tales hechizeros. Otros dizen que vn defuncto se las truxo de noche entre sueños. Otros que algunas mugeres en tiempo tempestuoso se empreñarõ del Chuquilla, y a cabo de nueue meses las parieron con dolor, y que les fue dicho en sueños que serian ciertas las suertes que por ellas se hiziessen. Tienen estos mucho crédito acerca de los indios: y si alguno esta muy enfermo, y le dizen q̃ se ha de morir (porque assi parece por las suertes) sacrifican el hijo que tiene diziendo que truecan la vida de aquel por la suya. Tambien vsan para las suertes de vnas arañas grandes, que las tienen tapadas con vnas ollas, y les dan alli de comer, y quãdo viene alguno a saber el successo de lo que ha de hazer haze primero vn sacrificio el hechizero, y luego destapa la olla: y si la araña tiene algun pie encogido ha de ser el successo malo, y si todos estuuiesen estendidos el successo sera bueno. Este genero d̃ hechizerias es mas vsado entre los Chinchaysuyos, y allí veneran mucho la araña. Y en otras partes a las culebras, y en otras otros animales que siruen para este effecto de suertes. Aduierta se que aun el dia de oy no ha cessado esto, y aunque no vsan todos de todas estas cosas para mirar los successos venideros, mas vsan las que en cada prouincia se ha inuentado, como es el maço de la maçorca, algun cuesto quebrado, la saliua en la mano, haziendola correr por la palma o dedos y conforme a como corre assi adiuinan los successos, y vna manera de trisoles colorados llamados (Guayros) y otras differentes cosas que hasta el dia de oy las vsan para genero de suertes etiam muchos de los indios ladinos, y sus mugeres.

Tambien ay otros sortilegos para dezir lo por venir, y pa esto mascã cierta coca, y echan de su çumo con la saliua en la palma de la mano tendiendo los dos dedos mayores della: y si cae por ambos ygualmẽte, es el successo bueno, y si por el vno solo es malo. Y precede vn sacrificio adorando al sol. Tambien lo preguntauan alas guacas y recibian respuesta.

UVA.BHSC

3. Las suertes se hazian por todas quãtas cosas queriã hazer, como por sembrar, coger, encerrar el pan, caminar, edificar, casarse, o hazer diuorcio. Tambien para saber quales sacrificios agradauan al trueno, a cuyo cargo estaua el llouer, elar, granizar &c. Hazian para esto vn sacrificio pequeño, para que declarasse el trueno que sacrificio queria, echauan las suertes de conchas de la mar, y si salia que no echauan otras suertes que solian hasta que el sortilego aprobaua, entonces se tenia el sacrificio por accepto: y contribuyendo el pueblo lo que les cabia, entregauã todo lo necessario a los officiales del sacrificio (differentes de los sortilegos): los quales tomando cada vno su parte, y yendo todos lo offreciã en lo mas alto de la puna diziendo ciertas palabras: y cada vno boluiendo al pueblo dezia lo que el trueno le auia respondido de su determinacion en hazer o no hazer lo que se le auia pedido, y porque causa estaua enojado, y si aquel sacrificio le agradaua o no, o si le auian de hazer mas sacrificios y conforme a como dezia el hechizero le dauan entero credito, poniendo por obra todo lo que declarana auiendo grandes borracheras y bayles de noche y de dia y otras ceremonias e ydolatrias. Aduierte se que los officiales del sacrificio, que son muchos y muy communes se eligian en esta forma. Si algun varon, o muger nacio en el campo en tiempo que atronaua se tenia cuenta con el llamandole Chuquilla, y quãdo era viejo le mandauan entendiesse en esto, creyendo que el sacrificio hecho por mano desta era mas accepto. Tambien auia algunos llamados hijos del trueno nacidos de mugeres que affirmauan q̃ auian concebido del trueno, y parido. Y a estos los señalauan para esto. Item a dos o tres nacidos de vn vientre, y finalmente a todos aquellos en quienes ponia mas de lo comun la naturaleza (entendiendo que no fue sin misterio) los señalauã para esto llamandolos guacas. Y ni mas ni menos qualquiera cosa, q̃ les succedia, o en la chacra, o en sus personas differente q̃ a los otros lo atribuyan a esto. Y si hallauan vna piedra, o concha, o cosa señalada la teniã en mas que si la hallasse otro.

DE LOS MINISTROS DE SACRIFICIOS. CAP. XII.

TAMBIEN auia indios señalados para hazer sacrificios a las fuentes manantiales o arroyos que passauan por el pueblo y chacras, y hazianlos en acabando de sembrar para que no dexassen de correr, y y regassen sus chacras. Estos sacrificios elegiã los sortilegos por sus suertes, las quales acabadas de la contribucion del pueblo se juntaua lo que se auia de sacrificar y lo entreganan a los que teniã el cargo de hazerlos dichos

UVA.BHSC

chos sacrificios. Y hazianlos al principio del inuierno, que es quando las fuentes y manantiales y rios crecen por la humedad del tiempo y ellos atribuyanlo a sus sacrificios, no sacrificauan a las fuentes y manantiales de los despoblados. El dia de oy aun queda toda via esta veneracio de las fuentes, manantiales, acequias, arroyos, o rios que passan por lo poblado y chacras. Y tambien tienen reuerencia alas fuentes y rios de los despoblados. Al encuentro de dos rios hazen particular reuerencia y veneracion, y alli se lauan para sanar vntandose primero con harina de mayz o con otras cosas, y añidiendo differentes cerimonias, y lo mismo hazen en los baños.

DE LAS CVRAS Y MEDICOS.

CAP. XIII.

TAMBIEN ay indios que curã enfermedades, assi hõbres como mugeres q̃ se llaman (Camasca, o oncoyoc): y no hazen cura q̃ no preceda sacrificio y suertes, y dizen estos q̃ entre sueños se les dio el officio de curar apareciendoles alguna persona que se dolia de su necessidad, y que les dio el tal poder. Y assi siempre q̃ curan hazen sacrificio a esta persona que dizen se les apareció entre sueños, y que les enseño el modo de curar, y los instrumentos dello.

2. Tambien ay mugeres parteras, y dizen que entre sueños se les dio este officio, apareciendose les quien les dio el poder e instrumentos. Y estas mismas entienden en curar las preñadas para endereçar la criatura, y aũ para matarla en el cuerpo de la madre con artificios que tienen lleuãdo paga por esto. Otras ay que curan quebrados, y sacrifican, mientra dura la cura del hogar quebrado o desconcertado, y generalmẽte vsan de palabras, de sacrificios, de ensiones, de sobar, y otras superticiones, si alguna india pare dos de vn vientre, y es pobre desde luego vsa el officio de partera haziendose sacrificios, ayunos y ceremonias en su parto. Qualquiera que tuuo quebrado braço o pierna, o otra parte del cuerpo y sano antes del tiempo que comunmente sanauan los otros enfermos era tenido por maestro d curar semejãte enfermedad. Y otros ha auido q̃ fingiẽdo la tal enfermedad dezia q̃ auia sanado muy presto, y teniẽdolo por milagro acudia a ellos los enfermos pa ser curados. Aduiertase aqui q̃ aun q̃ los pobres y mendigos vsauan este officio de hechizeros sortilegos sacrificadores &c. con todo los ricos y poderosos sabiã y sabẽ mas destas cosas: y era los q̃ las sustentauã, predicauã, y mandauan q̃ se hiziesse (como los Ingas, Caciques y Curacas) dãdo razõ de cada cosa, y del origẽ della. Tambien es bien aduertir que en las tierras ricas y abundantes de comida o ganado, y plata, reynan mas las idolatrias y superticiones (como en

UVA.BHSC

estas partes del Piru) mas en las prouincias pobres, como los Chirihuanaës, Chanesses, Tucumanenses, Xuries, Diaguitas hasta el rio desa Plata, y otras muchas que son pobres y necesitadas, aunque algunas adoran al sol o algunas estrellas con solas palabras y meneos del cuerpo. y cõ tener los en mucho: mas no ponẽ tãta diligẽcia y obseruancia de religiõ supersticiosa, ni vsan de tanta multitud de ceremonias ni sacrificios, ni tienen q̃ sacrificar, y en fin no es cosa general, pues son los mas los q̃ no tienen y dolatrias, sino q̃ toda su ocupacion es coxer con mucho trabajo lo que comen, y aun lo que beuen, y otras cosas que auran menester.

DE SACRIFICIOS Y COSAS QVE sacrificauan. CAP. XIIII.

LAS cosas q̃ sacrificauan alas guacas eran primeramente niños de diez años para abaxo, y esto para negocios de mucha importancia y no tan cõmunmente, ahogouanlos y enterrauanlos. Itẽ ropa fina, para texer la qual se hazian ciertas ceremonias, y hazianla tãbien de differente manera segun la qualidad del negocio. Quemauanla con differentes ritos. Itẽ el ganado q̃ ellos tienen, teniendo grande cuenta con la edad, qualidad, y color dela res, para conformar con la qualidad de la causa, porque se sacrificaua. Bes cue fuesse hembra nunca la sacrificauan teniẽdo respecto al multiplico. Itẽ cuyes, que son vnos animalejos que crian en sus casas mayores que ratones, seruian estos para mirar los agueros y los succesos delas cosas: tambien seruia para esto el ganado q̃ teniam. Estos dos generos de animales sacrificauan. Delos silueStres no vsauan, porque dezian, que para sacrificio de su salud y bien no se auia de sacrificar sino cosa que ouiessen adquirido y criado con su trabajo. Aduiertase que el dia de oy es muy vsado este genero de sacrificio de cuyes assi enlos Serranos como enlos delos Llanos.

2. Item sacrificauan paxaros dela puna quando auian de yr ala guerra para hazer diminuyr las fuerças delas guacas de sus cõtrarios. Este sacrificio se llamaua Cuzco viça, o Conte viça, o Hualla viça, o Sopa viça. Y hazian la en esta forma: tomauan muchos generos de paxaros dela puna, y jũtauan mucha leña espinosa (llamada, Yãlli) la qual encendida jũtauã los paxaros (y esta junta llamauan Quiço) y los echauan enel fuego, al rededor del qual andauan los officiales del sacrificio con ciertas piedras redondas, y esquinadas, donde estauan pintadas culebras, leones, sapos, tigres, diziendo (Vssachun) que significa succeda nuestra victoria bien y otras palabras en que dezian pierdãse las fuerças delas huacas de nuestros contrarios: y sacauan vnos carneros prietos que estauan en prision algunos

algunos dias sin comer que se llamauan (Vrcu) y matandolos deziã que assi como los coraçones de aquellos estauan desmayados: assi desmayassen sus cõtrarios: y si en estos carneros, viã que cierta carne que esta tras del coraçon, no se auia consumido con los ayunos y prision passada, tenianlo por mal aguero, y trayan ciertos perros negros llamados, Apurucos, y matauanlos y echauanlos en vn llano, y con ciertas ceremonias hazian comer aquella carne a cierto genero de gente. Tambien hazian este sacrificio para que el Inga no fuesse offendido con ponçoña, y para esto ayunauan dende la mañana hasta que salia la estrella, y entonces se hartauan y zahorauan a vso de moros. Este sacrificio era el mas acepto para contra los dioses delos contrarios. Y aunque el dia de oy ha cessado casi todo esto por auer cessado las guerras, con todo han quedado rastros y no pocos para pendẽcias particulares de indios cõmunes, o de Caciques, o de vnos pueblos cõ otros, y es bien estar muy sobre el auiso.

3. Item sacrificauan, o offrecian conchas dela mar, que llaman Mollo. Y offrecianlas alas fuentes y manantiales, diziendo que las conchas eran hijas dela mar, madre de todas las aguas. Tienen differentes nombres segun la color, y assi siruen a differentes effectos, vsauan destas conchas casi en todas las maneras de sacrificios, y aun el dia de oy echã algunos el mollo molido en la chicha por superstition. Este mollo labrado, que por otro nombre se llama (Chaquira) es en todo dañoso por quanto sirue quasi a todo genero de sacrificios y ritos: y los Españoles lo han tenido por muy buena grangeria en especial en Trugillo y su comarca, y en otras partes destos llanos, y el dia de oy no se dexa de vender en algunos lugares. Tambien sacrificauan plumas de diuersas colores en especial coloradas y amarillas traydas delos Andes llamadas Paucar, pillco parihuana. Tambien sacrificauan oro y plata haziendo differentes figuras pequeñas, o vasos. Item harina de mayz, o de otras legumbres, o de massa, o bollos hechos desta harina. Item chicha y otras comidas differentes, coca, o cestillos della, sebo, cabellos, sangre propria, o de animales y otras cosas, y finalmente de todo quanto sembrauan y criauan, y dende el hijo que engendrauan hasta la vltima cosa que criauan si les parecia conueniente lo sacrificauã. Esto delos niños parece que ha cessado alomenos entre indios que ya tienen conocimiento. En las demas cosas aũ toda via q̃dan grãdes rastros y reliquias, en especial en cosas de cuyes coca, comida, chicha, plumas, y carneros y otras cosas assi &c. Y assi es menester mucho cuydado y diligencia.

4. En lo q̃ toca alas hechizeras viejas, o moças, o hechizeros viejos y moços del tiẽpo de agora es aũ mas pernicioso lo nueuo q̃ se ha inuẽtado. Y para esto es de aduertir q̃ son en dos maneras, vnos q̃ traen la cara descubierta

bierta y se vé claramente q̃ son hechizeros q̃ hazen lo que antiguamente se hazia. Y a estos no se llegan sino indios o muy desalmados, o aq̃llos q̃ no han recebido enteramente la fe, ni saben las cosas de Dios: mas por q̃ nunca hazen sus cosas sino con todo el secreto del mundo son muy dañosos. Otros ay q̃ allende q̃ visitan los lugares de los pueblos de Españoles e indios, y san su officio de hechizeria cõ especie de christiandad. Y quãdo llegã al enfermo echã sus bendiciones sobre el enfermo, santiguãse, dizẽ ay Dios, Iesus, o otras palabras buenas, hazen q̃ hazẽ oracion a Dios, y ponẽ las manos, y parados, o de rodillas, o sentados, menẽã los labios, alçan los ojos al cielo, dizẽ palabras santas, y aconsejãle q̃ se confiesse, y q̃ haga otras obras de christiano, lloran y dizen mil caricias, hazẽ la cruz y dizen q̃ tienen poder para esso de Dios, o de los Padres, o de los Apóés y abuelas desto secretamente sacrifican, y hazen otras ceremonias con cuyes, coca, sebo, y otras cosas, soban el viẽtre, y las piernas, o otras partes del cuerpo, y chupã aq̃lla parte q̃ duele del enfermo, y dizen q̃ sacan sangre, o gusanos, o pedrezuelas, y muestran las diziendo q̃ por alli salio la enfermedad: y es q̃ traen la dicha sangre o gusanos &c. en ciertos algodones, o en otra cosa y la ponen en la boca al tiẽpo del chupar, y despues la muestran al enfermo, o a sus deudos, y dizen q̃ ya ha salido el mal, y q̃ sanara el enfermo: y hazẽ otros mil embustes para esto. Las viejas o mocas q̃ vsan desto son herbolarias, parteras, miran las preñadas declarãlo q̃ tienen y matan las criaturas si assi lo piden las mesmas preñadas por algun respecto: y los varones q̃ lo vsan tãbien son herbolarios: y los vnos y los otros algunas vezes (con toda la dissimulacion q̃ puedẽ) oyẽ los pecados del enfermo preguntãdo se los por exquisitos modos para q̃ no se entienda q̃ son, Y churis (q̃ son cõfessores antiguos) y al tiẽpo de oyrlos o despues de auerselos oydo (ya q̃ no todos, a lomenos alguna parte, que son aq̃llos q̃ le parece q̃ bastan para aliuiar la enfermedad) hazẽ sus ceremonias diziẽdo palabras fingidas, dã sus penitencias, y cõ palabras equiuocas les dan a entẽder q̃ no dexen los ritos antiguos, pues son buenos para el remedio de sus males. Finalmẽte so especie de christiandad hazẽ mil males y hazẽ mas daño q̃ los q̃ descubiertamẽte se muestrã ser hechizeros: porq̃ a estos si los llamã la primera o segũda vez, mas no la tercera, y finalmẽte temẽ los indios de encomendarse a ellos y hazen escrupulo grãde dello: mas de los fingidos y dissimulados no. Quando a estos fingidos los llaman de parte del enfermo, se hazen de rogar diziẽdo q̃ ellos no son hechizeros sino Christianos, y q̃ si piensan q̃ por medio de hechizos se ha de hazer q̃no yrã: sino q̃ se ha de hazer la cura y medicinas por modos de christianos. Assi q̃ es tal el modo, q̃ los indios (q̃ segun esta dicho) huyan de los hechizeros q̃ a lo descubierto hazen sus males, no huyẽ

UVA.BHSC

destos: antes los indios muy entédidos y q̃ parecé temerosos de Dios se aprouechá dellos entédiẽdo q̃ no ay malicia enlo q̃ hazẽ, y cõ esta ignorácia los embiá a llamar y se curã cõ ellos: aunq̃ no dexa d auer muchos q̃ los llamã cõ recelo y sospecha. Y muchos dstos hechizeros son tenidos en buena reputaciõ alomenos no por hechizeros, y curan algunos publicamẽte: porq̃ o tienẽ licécia expressa delos juezes ecclesiasticos, o no se repara enel mal q̃ puede auer, y los permitẽ. Conuiene pues que enesto aya mucho recato y diligencia continua.

COMO EL INGA DIO AL MODO DEL Cuzco sus huacas a todos sus Reynos.

CAP. XV.

QVando el Inga cõquistaua de nueuo vna Prouincia o pueblo, lo primero q̃ hazia era tomar la guaca principal dla tal prouincia o pueblo y la traya al cuzco assi por tener a aq̃lla gẽte del todo subjeta, y q̃ no se le rebellasse, como porq̃ cõtribuyessen cosas y personas para los sacrificios y guardas delas guacas y para otras cosas. Ponia esta guaca enel tẽplo del sol llamado, Curicãcha, dõde auia muchos altares, y enellos estauã las estatuas del Viracocha, del sol y dl trueno y otras guacas, o ponia las tales guacas delas prouincias en otras partes differẽtes, o enlos caminos cõforme al suyo, o prouincia q̃ era: y como era tãta la gẽte que acudia alli de toda la tierra, todos se industriauã por lo q̃ alli se les ẽseñaua.

2. Y enlo q̃ toca ala veneraciõ d fuẽtes, manãtiales, rios, cerros, q̃bradas, angosturas, collados cũbres de mõtes, encruzijadas de caminos, piedras, peñas, cueuas y enlo dl arco dl cielo, y enla abusiõ acerca dl cãto dla lechuza, buho, y otras cosas, se hazia y tenia enlas demas partes dl reyno, y se tenia en reuerẽcia al modo dl Cuzco. Y como el Cuzco y su comarca tenia grã summa de ydolos, guacas, villcas, adoratorios, o mochaderos cõstituydos en differẽtes partes assi tãbiẽ teniã en cada prouincia, particulares guacas y adoratorios, y cada vna otra cosa mas particular q̃ adorauan, y cada familia cuerpos de difuntos q̃ venerar. Finalmẽte cada tierra y prouincia tenia mucha diuersidad de mochaderos: y si agora se ha dest hecho los ydolos, piedras, e instrumẽtos de sacrificios y otras cosas muchas q̃ teniã pa sus ritos: tõ todo estã en pie los cerros, collados, fuentes manatiales, rios, lagunas, mar, ãgosturas, peñas, Apachitas, y otras cosas assi: cuya veneraciõ aũ dura todavia, y es necessario q̃ aya mucha vigilãcia pa desterrar de sus coraçones esta impia veneraciõ. Las guacas y adoratorios dl Cuzco y algunas leguas al rededor del son 3 4 o. de diuersos nõbres, y auia de auer otras mas. De todo lo qual mucha parte se ha oluidado: mascõ todo no dexara d auer algũ rastro y en especial dõde ay viejos y viejas, y mas dõde ay pncipales y Curacas inclinados a estos ritos.

DECRETO

UVA.BHSC

DECRETO DEL SANCTO CONCILIO PROVINcial, sobre la Exhortacion, o Preparacion para ayudar a bien morir.

EX ACTIONE II. CAP. XXIX.

IIS, qui è vita decedunt, dent operam Parochi, vt assistant, & maximè periculoso tẽpore animas sibi commissas juuent. Quod si per se nõ possint, certè aliquem idoneum substituant, qui morientem excitet, & cohortetur. Atque Indis præsertim Exhortatione ab hac Synodo euulgata opitulentur.

UVA.BHSC

EXHORTACION

BREVE PARA LOS INDIOS QVE ESTAN YA MVY AL CABO DELA VIda paraq̃ el Sacerdote, o algú otro les ayude a bien morir.

HErmano mio, nuestro Señor Iesu Christo sea con tu anima, y la salue en esta hora de tus enemigos. Agora es tiempo q̃ te acuerdes de DIOS, y le llames en tu coraçon para q̃ te ayude. Ya ves como tus parientes y amigos no te pueden librar de la muerte, ni te aprouechan ya las cosas deste mundo:

Pero

QVICHVA.

HVRI apũchic Iesu Christo animayquihuan cachun: pay tac cay huañuynijqui pachapi çupay aucayquicunaman taquispichissunqui. Cunanmi soncoyquipi Dios ta yuyarincayqui, yanapahuay ñispa huacyarincayqui pacha. Ñam ricunqui cunanca, huauqueyquicunapas, runamacijquicunapas, cochomacijquicunapas manam huañuymanta quispichisſũquimanchu: caypachapi yma cacpas manatacmi yanapasſũquimanchu.

Chay

AYMARA.

OCAY, IESV Christo apussa animamãpi cancapa: ychapachasa aucanacamáta q̃ spiyahatpã. Ychahua DIOS àpussa taque chuymamampi amacassiñama, arotañamasa cancáni huma yanapañapatáq. Niapi vña ta camisapi auquima, taycama, laranacama, cuna apaña nacamata cochomacinacamasa hani aca hihuañata huma quispiañapataqui chamaniti: aca pachãquiri cuna cauquisa haniraquipi humaro cuna asqui churatamti.

Yca

UVA.BHSC

Pero mira a tu Dios y llamale con todo tu coraçon: que el es el verdadero padre, y tu hazedor, y te quiere saluar, y lleuar a aquella vida del cielo, donde tendras perpetuo descanso y alegria, si tu agora te encomiendas a Iesu Christo, y le llamas de todo tu coraçon, teniendo grande arrepentimiento de los peccados que has hecho y proposito que si te diesse mas larga vida le seruirias y viuirias bien. Llama a Iesu Christo hermano mio que es tu Dios, y tu padre, y dile en tu alma (si no puedes con la boca) O señor mio Iesu Christo hijo de Dios viuo, que moriste por mi en la cruz por redemir mi anima, no permitays que esta criatura vuestra se pierda:

QVICHVA.

Chay raycu Diosniillayquiman cahuari payta tucuy soncoyquihuan huacyari, paymi checampuni yayayquica, ruraqueyquica. Paymi quispichijta munassunqui hanacpacha viñay cussi cauçaymã pussassac ñissunqui. Chay ari, IESV Christo Dios ninchicta tucuy soncoyquihuan muchaycuy: payta yanapahuay ñispa huacyarijhuchayquicunamanta llaquicuspa, puticuspa, Athac, ymapaccha huchallicurcani ñispa tucuy soncoyquihuan yuyay cucuy. ADIOS, cunan asllaracca cauçachiun ñihuanman, payllatam siruijman, payllatam munayman ñispañij. Cay cayta ruraspam hanacpachamã rinqui chaypim viñaypac cussicũq çamacũq. Churi Iesu Xpo ẽta huacyarij, paymi Diosnijqui yayayq̃ mana rimayta atipaspari soncollayquipica, cayta rimacũqui. A Iesu Christo Diospa çapay churin yayallay, ñocap animayta quispichi cayquiraycũ cruzpi chacataska ñacaricuy huañuyta huañurcanqui,

AYMARA.

Vcalaycu halla Dios auquima viña ma, teq̃ chuymaraqui hupa arotama. Hupapiña checa auquima luririmasa. Huparaquipi huma quispiaña amaui, haracpacha viñaya haca ñarosa irpaña ancha amaui. Vcanca viñayataquipi ancha cussisisin çamascahata. Humasca icha Iesu Christo apusia hampatisina taque chuyma arotàsina taque huchanacamata llaquisima, putisina, Athac cunataquica na huchachasitha sasina taque chuymamampi amacasihata. Dios vecantira hacai pana, huanihapisasinsimana, hupa hua yanapahatpana quispiyaraquihatpana. Iesu xpo arotama hauisama hiláy. Hupapiña checa Diosama, auquima, huparosca chuymamampi, (hani laccampi yatisipanca) aca hama hampatima. Ah, Iesu Christo tatày, apuha Diosay viñaya haquiri DIOSANA yocapa. Humapiña na laycu cruzana hihuatanan chuymaha anima laycu ancha mútuta, na quispiyañamataqui.

amatac

Hani

UVA.BHSC

pues tanto padecistes por mi, no me dexeys en poder de mis enemigos; mas librad me señor que en vos confio yo, y a vos llamo, y a vos quiero por Dios y señor, y no tengo ni adoro otro Dios. Yo soy christiano baptizado: y aunque peccador yndigno soy hijo dela sancta Yglesia, y tẽgo y creo firmemente, todo lo que ella tiene y cree. Yo soy vuestra hechura y vuestro sieruo. No desecheys ni oluideys en esta hora a este miserable. O señor yo fuy malo y peque muchos peccados. A mi me pesa enel coraçon de aueros enojado y offendido. Yo he confessado al Padre mis peccados todos los que me he acordado.

QVICHVA.

Amatac cay rurascayq̃ runayq̃ chin casacchu. Ñocaraycũ ari chica mu chur canq̃, amatac çupay aucaycunap maq̃mpica çaq̃huaychu: yallin rac apu DIOS quispichihuay, cam manmi suyacuni: camtam huacyayqui, camtam Dios nijpac apuypac munayqui, cam çapallayquim Dios nij canqui, muchancay canqui. Ñocari christianom cani, huchaçapa caspapass. Yglesiap huahuanmi cani, paypa llapa yñiscanta, yupaychascanta ñocapas tucuy taquiac soncoyhuanmi yñini yupaychani. Ñocam campa rurascayqui cani, yanayq̃ cani, cay huañuynij pachapi cay vçuc huac chayquicta amacarcuhuaychu, ama anchuy ñihuaychu, amatac concahuaychu. Athac yma mana allim cani, huchayca ancha nanacpunim. Ancham llaquicuni yuyaycucuni cam Diosnijta piñachiscay manta simijquita pampachascay manta: cay llapa huchaytari yuyascayta camaca ñam padremã confessacuni,

AYMARA.

Hani aca luratama haq̃ma huacchama viñaya chacañahataq̃ hãtutitahatati, humapiña animahalaycu ancha mútuta, hani aucanacàhana ãparàpana haytitati, maasca q̃spijta, Dios apoy. Humahua huãq̃scasma, humahua arotasma, humaraq̃hua Diosahataq̃ apuhataq̃ munasma. Haniraquipi mayni Diosahavt carapitoti. Humaquihua Diosahata humaquipi hãpatisma. Nasca baptizata christianotpi, ancha huchani ancha camanissínsa sancta Yglesiana huahuáptua, hupana taq̃ yasata pasa turitàta chuymampi yasaraquitpi. Nasca humana luratamatpi yanamatpi hani ichapacha aca queça haquema accotitahatati hanira qui armitahatati. Ah, apuha Diosay, ancha yancatpi, ancha hucha chassiritpi, ichasca taque chuymanpihua ancha llaquistha humamanca huchachassiuihata quiuissitahatsa. Human santima padreros ca taque huchanacaha amacassitahacama cõfessassitpi.

UVA.BHSC

perdonadme vos pues soys piadoso y amoroso: acordaos deste pobre que os llama. Si me days mas larga vida, yo me enmendare y os seruire quanto yo pudiere: y si soys seruido de me lleuar agora, yo lo tengo por bien: y esto solo os pido q̃ no me oluideys, ni me dexeys: y por vuestra santa passiõ, y por los meritos de la virgen Maria madre vuestra, y abogada de los peccadores, y por todos vuestros Sãctos saluadme DIOS mio, para q̃ vaya a gozar de la vida eterna. O Señor quien mereciesse tãto biẽ. Iesus sea contigo hermano mio, Iesus te ayude, Iesus te libre de tus enemigos, Dios Padre, Dios Hyo, Dios Spiritu sancto vn solo Dios verdadero, en quien tu crees,

QVICHVA.

A, llaqnipayac, A, cupayac Dios, huchayta, camayta pampachapuilahuay, cay huacyariqueyquita yuyarimullahuay. Asllaracca cauçachun ñihuaptijquica huanasiacmi callpaycamam siruiscayqui. Huañuchuntac ñihuaptijquica, allim huañusiacpas simijqui camam cassac. Caytam ychaca mañacuscayq, amaçaq̃huaychu. Yalliurac capac yahuarijquiraycu, muchuscayquiraycu, mamayqui virgen sancta Maria, ñocaycu huchaçapacunap marcaycup alli ruraſcãrayeu, Sanctoyqui cunarayeu quiſpichillahuay capac Dioſnij, hana pacha cuſsi cauçãcayman qlpincaypac. A Dios cay chica allip camallan cayman. Churi, Iesus camhuan cachun. Iesus yana passunqui iesusiacçupay aucayquicunamanta quiſpichisunqui.

DIOS Yaya, Dios Churi, Dios Spiritusancto huclla checan yñiscayqui Dios,

pay

esse

AYMARA.

Huma huacchacoíri tatáv, haque huaylluri Dioſáy, aca arctirima aca huacchama amacaſsita, amutíta perdonita. Ychaſca vcca pi hacaña pacha naro churimana huanihapi chamahacamaſa taque chuymaſiruinamapi. Ychapi irpamama hihuama ſimanca alquiraqui cẽcpa cuſsiſsihapi. Aca mayaqhuataray mayſsiſma hani armitahatati hani haytitahatati. Ychaca ancha acuni vilama layeu human mututama laycuſa quiſpiita, ſancta Maria tay camana aſqui cancatapa laycuſa: hupapiña huaccha huchachaſsirinà cana collana atamarapiripaca, taque Sanctonacama laycuſa quiſpiíta Dios apov, haracpacha viñaya hacaña cuſsiſsiñaro mañahataqui. A, Dioſay, a apov, qſti i ica vcca aſquinaca haquica cañataqui camaniſpana? Ieſus apuſſa hu nãpi cãcpa hilay, Ieſus yanapahatpa Ieſuſaraqui aucana amatá quiſpiyahatpã Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu ſancto acahuman yaſatama mayniqui checa Dios

quiſpi

UVA.BHSC

esse te salue, y sea contigo. El que te hizo y te redimio con su sangre, esse mismo te lleuara a su gloria. No permitays DIOS nuestro, que se condene esta anima que tu heziste a tu ymagen y semejança; defiende la señor de sus enemigos, y perdona le sus peccados, lleuala a lugar de descanso con tus escogidos; que a ti llama y en ti confia. O buen Iesus ten piedad de aquesta anima y lleuala a la vida eterna, que nos prometiste, para que te goze y alabe para siempre, que eres vn DIOS con el Padre, y con el Spiritu sancto. AMEN.

Hor

QVICHVA.

Pay quiquintac quispichissunqui, huacaychassunqui. Dios ruraqueyqui, yahuarinhuan rantiqueyqui payquiquinmi cussi cauçay pachaman pussassunqui. A capac Diosnij cu amatac cay runap animan, campa ricchaynijquiman, vnanchayquiman camascayqui, rurascayquica çupayman richũchu, çupay aucancunamanta amachacullay. Huchancunactari pampachapullay acllascayquicunahuan huaquilla cauçancampac. Çamacuy pachaman pussallay; camtam huacyassunqui, campim suyacun. A, collanan Iesus cay animacta cuyapayay, cossac ñiscayqui viñay cauçayman pussallay, camhuan viñaypac cussicuncampac, camta viñaypac muchassũcayquipac. Cãmi ari Dios yayahuan DIOS SPIRITVSANCTO huampas, huc lla DIOS canqui AMEN.

AYMARA.

q̃spiyahatpa humãpisa cancpa. Aca camirima luririma Dios vilapampi alirima Iesusaraqui viñaya cussissiñaparo irpahatpana. Hani aca huaccha haquemana, humana hunancha maro luratamana animapa manca pacharo mantañapataqui hantuta hatati. Aucanacapata q̃spi yama, huchanacpasa pampacharapima, vca viñaya cussi vtamaro acllatanacamampichica irpama. Humapiarotatama humanraquipi huanquisqui. Ah asqui Iesus acana animapa llaquipayarapima, churamama satama viñaya hacañarosa irpama, vcana humampi cussississina, humaro viñaya hampatiñapataqui. Humapiña DIOS Auquimpi DIOS SPIRITVSANCTOMPISA mayni checa DIOSA QVI cancta AMEN

UVA.BHSC

OTRA EXHOR
TACION MAS LARGA PARA
los que no estan tan al cabo y tienen necessidad de disponer su anima.

*

HERMANO mio nuestro señor os de su gracia y sea con vos. Amen, Ya veys que vuestra enfermedades peligrosa, y que es necessario que os aparejeys para passar de esta vida si Dios quiere lleuaros della, pues ay otra vida que nũca se acaba llena de gozo y de todos bienes, la qual van a gozar aquellos

q̃ en la

QVICHVA.

CHVRI, apunchic Dios graciauta cossunqui huacaychassunq Amen. Ñam ricũqui, Cay oncoynijq huañuyman chayachicpac camanmi. Chayraycu cay pachamanta yallincayquipac yachachicuchcay: ychapas Diosnin chic muuaspa cay cauçaymãta pussassunqui. Huc viñay cussi cauçay canmi ari. Chay cauçaytã huañuypa chapi,

Dios

AYMARA.

HILAY Dios apussa graciapa churahatpana humã pisa canepa Amẽ. Niapi vñata camisapi ancha chiqui vssu vssutama. Vcataqui chuymama camarayama asquichama asqui hihuañamatàqui, Dios apussa, hihuama sipanca. Maya hacahua vtqui hani tucuri taque cussi cussimpi pucatapi. Vca hacarosca viñaya cussi ssiñapa taqùi, hihuaña pachana

Dios

UVA.BHSC

que en la hora postrera de esta vida estan en gracia y amistad de Dios. Por esso hermano mirad mucho que en el poco tiempo que os queda podeys ganar el cielo para siempre si hazeys lo que yo os dire: y sino, que yreys condenado a penas eternas del infierno. Por que sabed hermano mio q̃ en saliendo vuestra anima de esse cuerpo, sera presentada ante el juyzio de Iesu Christo Dios y señor nuestro: donde ha de oyr sentencia de saluacion o de condenacion eterna segun lo que mereciere: y despues de esta vida no os queda remedio si os condenays: y agora aun que ay poco tiempo, si os volueys a Dios y le llamays con todo vuestro coraçon haziendo lo que yo os dire, sereys saluo para siempre jamas. Por esso hermano mio holgad mucho q̃ os diga lo que os conuiene para vuestra saluacion. Prime

QVICHVA.

Diosman ſonco caſpa huañuc runa cuna vſſachinqu, chayraycu churij cunan ñocap ruray ñiſcayta ruraſpa ca cay piſsipachallapipas allim hanacpachacta, viñaypac vſſachinqui ñiſcayta mana ruraſpaca vcupacha viñay ñacaricuymanmi rinqui. Ricuy churi animayqui, cay vcuvquimanta pitiſpa, anchuriſpa pachallã Ieſu Chriſto apunchic Dioſta tari paquenchicpa ñauquimpi ricurinca Chaypim ruraſcancama viñaypac quiſpijpacpas, manañiſpa ñaca ricuypacpas ſentenciaſca cãca. Ña huañuſpari vcupachaman riſpaca, manampunim quiſpinmanchu. Cunanca, pana piſsillapas cauçancayqui captin, tucuy ſoncohuan, checa ſoncohuan Diosman cutiricuſpa, payta huacyariſpa, ruray ñiſcay cama ruraſpaca viñaypacmi quiſpinqui. Chayraycu allíſocolla quiſpincayquipac vi llaſſac ñiſcay ta vyari huay.

AYMARA.

DIOSARO chuymaquirinaca DIOSAN agraciapa caturi nacaquipi mapiſqui. Vca layeu halla hilay aſqui vñama, aſqui vnánchama, aca piſsi pachanca aſquipi haraepachana viñay a hacañaro ma ñamataqui yatiſsirapiñatpana, aca nan yatichataha aro huacayehima na. Hani huacayhaſsinca mancapacharopi viñaya mutuñamataqui ma hata. Vca chuymama anima ſutini hanchimata halaſtaſsin pachaquipi Ieſu Chriſto Dios apuſſana nayra catapana vñaſsini, vcanſca haraepacharo miſtuñapataqui michca viña ya mancapachana mutañaro mantañamataquipi ſentencia aro iſapani hacatàpana camapacama. Aca pachanhacaña tucuſsipana mancapacharo mantaſsinca, hanipuniſtua vcata ſarſuhatati. Ychaſca piſsipachaſpanſa Dioſaro cuticaſsina taq̃ chuymamampiſa arotaſsina aca nã yatichataha aronaca huacaychaſsiſsina viñayataqpi Dioſaro qſpihata. Vcalayeu halla hilay cuſsiſsima ancha, haraepacharo quiſpiñahataqui aſqui aronaca yatichitpa ſaſsina.

UVA.BHSC

Cõfe ssiõ. *Primeramente me dezid, si os oyeys confessado de todos vuestros peccados y si no pensallos bien como pudieredes y dezidlos todos sin callar ninguno. Porq̃ si callays alguno no vale nada vuestra cõfession, antes offendeys mas a Dios. Y mirad hijo mio, que Dios, que no puede mentir ni engañar, ha dicho que el q̃ confiessa todos sus peccados al Sacerdote teniendo verdadero arrepẽtimiẽto dellos, sera perdonado, aun q̃ sean muchos y muy grandes. Porq̃ DIOS es muy piadoso y muy manso con los que se acusan Y por la sangre de Iesu Christo son perdonados todos nuestros peccados, y el Sacerdote oyendo vuestras culpas, no las puede dezir a nadie, si no solo rogar a Dios por vos.*

QVICHVA.

Cõfe ssion Ñaupactarac villahuay ñachu llapa huchayquita padreman confessacunqui, manarac confesacuspaca callpayqui cama allilla yuyaricuy. Llapa huchayquita villacuy. Ama hucllatapas pacaspa: hucllatapas huañuy huchayqta pacaspaca, mana yupaytã confessacũquiman. Diosri ancham piñacunmã. Ricuy churi Diosca manã llullachu, manatac mi llullacunmanchu: paymi ari ñin, pipas llapa huchanta, camanta padre Sacredoteman llaquicuspa, puticusca confessacuptinca, pampachasla cmi ñinmi, pana ymana achcapas, ymana hatunnin captimpas Diosca ancha llãpu soncõ, ãcha cu yapayacucmi huchanta villacuccu napac. Iesu xp̃op yahuarin raycum llapa huchanchiccunacta pampachapuanchic. Sacerdote Diospa rantinri huchayquicta cõfessiõpi vyariscanta manam pillamanpas villacunmanchu, yallin racmi Diosta mucha pussunqui.

AYMARA

Nayrarha ata[illegible] yocay, niati taq huchanacama padrero confessasta. Hanira confessassissinca asquira amacassiñamacama amutassimata que huchamaraqui hani imantassina confessassima. Maya huchasa imantimanca confessassitama hani punihua acuti cancani. Yallirhapi Diosmanca ancha huchachasta. Vñama yocay. Hanillulliri hani carissiri DIOSAHVA, quisti haqueca taque huchanacpa checapuni llaquississina quichussissina Sacerdote padrero confessassini, ancha acca, ancha yancaipansa taquehua pampachata cancani sassin sana. Taque chuyma huchapa confessassiri haqueropi halla Diosaca ancha llampu ancha llaquipairi chuymani. IESV CHRISTONA vilapa laycuraquipi taque huchanacassa pampachata tucu. Sacerdote padresca huchanacama isapassina hanihua quistirosa atamañapa yatissiti. DIOS aroquipi huma laycu hampatirapihatpana.

Hue

may

Y si callays algun peccado, el Demonio os accusara de todos ante Iesu Christo, y se reys condenado para siempre. Tambien os auiso hijo mio, que si aueys hurtado o teneys algo ageno lo declareys, y mandeys se le buelua a cada vno lo que es suyo: y si hezistes algũ daño a vuestro proximo lo digays, para que el padre vea como se satisfara, por que no podeys ser saluo sin restituyr lo que deueys. Y si teneys alguna hazienda, aueys la de dexar a vuestros hijos, o padre o madre si lo teneys: pero bien podeys de alguna parte della hazer bien por vuestra anima, mandando se os digan algunas missas e otros suffragios,

Restitucion. Testamẽto.

QVICHVA.

Hucllatapas huañuy huchayquita pacaptijq̃ca çupaymi llapa huchayq̃ manta iesu Christop ñauquimpi chatassunqui hinam vcupachaman viñaypacrinqui. Chaymanta villascayquitac churi, yma çuacuscayquitapas hatallispaca mana çuascayq̃tapas hucpa ymanta hatallicuspaca villacuytac chayniocmã cutichipũcapac, tuna macijquitari ymallapipas q̃çachascayq̃ta villacuytac, padre ñã hamutapussunqui alli payman puchucacuncayquipac. Mana ña chaycama puchucacuspaca mana punim quispinquimanchu. Ymayquicuna captinca churijquicuna manmi çaquenqui churinnac caspari, yayayquiman, mamayqui mãmi çaquenqui. Animayquip chayaquentaca allim animayquipac çaquecunqui, missampac yma ymapipas yanapasca can campac,

Restitucion. Testamẽto.

AYMARA, o q̃ se

maya huchasa imãtimãca çupayupi taq̃ huchanacamata Dios apussa Iesu xp̃o chatahatpana, viñayataq̃raq̃ mancapacharo carcuta cancahata. Mayaraq̃pi atamasma. Quistina cunapasa pacta lũtataracsmana yãca apassismana. Vcahama lũtatassina yãca catussinca cana arossima, ãharama vca taq̃sa vcaniro cutiyañata q̃ ycha camachima Mayni haq̃ macimana cunapasa huaelliyassinca arossima. Padrepi vca cuna hamasa pagarañamaipana hamurpayani hunancharaquini. A ca hama manuma, cuna hamu manumasa hani vcaniro cutiyassinca hanipunihua Diosaro q̃spihatati. Cunanissinca testamento lurama vca testamẽtõsca huma yocani, auquini, taycanissinca vca yocamaro, michca auquimaro taycamaro (legitimo yocamahapallipãca) haytarapihata. Humasca asq̃hua taq̃ cunamasa cauq̃masa pisca patmaro patachassina taq̃ pussi patmanaca heredero sutini lãtimaro haytarapihata. China piscairi patmaca asq̃hua animamana asq̃pataq̃ churahata camachihata, acãpi missa lurarapitani Diosarohampatirapitani sassina,

Restitucion. Testamẽto.

mana

mich

o que se den a pobres, esto ha de ser a vuestra voluntad, q̃ nadie os fuerça a ello y si no teneys hijos ni padre o madre. podeys hazer de vuestra hazienda lo q̃ q̃sieredes mirad que sea en serucio de Dios. Si os traxeren el sanctissimo Sacramento, mirad que adoreys con gran reuerencia a Iesu Christo verdadero Dios y hombre nuestro saluador, q̃ viene alli viuo y verdadero, el mismo que esta enel cielo, y que le rescibays con gran deuocion, y le deys muchas gracias, por que vn señor tan alto viene a vna casilla tan vil, y a visitar a vn pobrezillo peccador. Lo qual haze el por su gran bondad, y por que quiere saluar vuestra anima; cuyo mantenimiento es aquel Sacramento que da vida eterna al q̃ con limpieza y reuerencia le rescibe.

Cõmunion.

Y quan

QVICHVA.

mana ñispa huacchacunapacpas. Cayri munascayquicamam canca. Manam callpamãtachu. Mana churioc, mana vayayoc, mana mamayoc caspari, allim munascayquicama, pimampas çaquecũqui, ychaca Diosta siruincapac çaq̃cũq̃. Sanctissimo Sacramencocta, padre apamussunqui, chayca alli vnanchacuspalla Iesu Christo checan Dios, checan runa quispichiquenchic, chaypi cauçactiacta vllpuycuc soncohuan muchaycunqui. Chay sanctissimo Sacramentopi cac Diosri, pay quiquintacmi hanac pachapipas tian. Payman sonco caspa chasquinqui. achca cutipas mũchanqui, chica capac Dios caspatac huaccha huacillayquiman hamucta, cãhuchaçapa runacta, ricuq̃yqui hamucta. Diosninchicri, pay allicaspam, animayquita quispichijta munaspam chica cussinchassunqui. Cay Sacramentõ animayq̃p cauçay: micunan, huchãnac animahuan, vllpuycuc soncohuan chasquiquẽtaca viñay cauçay tam con.

Cõmunion

Ñahua

AYMARA.

michca huac hanacarosca DIOSA laycu liquirarapihata. Acasca chuymamacamahua cancani hanipi q̃stisa chamata lurañamataq̃ camachitamti. Ysapamara hani yocani hani auquini, hani taycanissinca vca chuymamata churassihata laquihata, maasca Diosaro siruiñataq̃ cãcpa. Iesu xp̃o na hãchipa sanctissimo Sacramẽtoq̃ri comulgana mataqui aca vtamaro vtipãca taq̃ chuyma computàssina yupaychassinsa Iesu Christo checa Dios checa haq̃ q̃spijrissa hãpatihata. Hupa Iesu Christo apussapiña camisa haracpachana vtqui, vq̃saraq̃pi vca sanctissimo Sacramentonsa checa Dios vtq̃: ãchaasq̃ chuymaraqui hupa comulgassina catuhata yupaychassinraq̃ hampatihata. Capaca apu Diosahua aca yanca huellaro aca ancha huchani huacchaparosa vñiri, vfitiri hutitosassina acaca Diosapi ancha asq̃ssina, huma q̃spiyaña munassinsa luri. Aca S. Sacramẽtosca animámana cocopa mãcañapahua, asquillũpaca chuyma mãpiaesarassin caturiparosa viñayahacaña churiripi.

Cõmunion.

Nia

UVA.BHSC

Y quando os veays muy al cabo, la sancta madre Yglesia os ha de dar otro sacramento de Extrema vnction, para limpiaros mas el alma de los peccados. Y para daros esfuerço contra vuestros enemigos enel trançe postrero de la muerte y si os cõuiene os dara tambien salud enel cuerpo. Por esso hijo mio dad muchas gracias a Dios y estad muy consolado y alegre con tan grandes ayudas y mercedes de vuestro Dios, que os tiene guardados para este postrero passo de vuestra vida. Mas ante todas cosas confessad con la boca y tened firmemente conel coraçon que quereys morir en la fe de la sancta madre Yglesia como hijo suyo fiel, y teneys y creeys todo lo que ella tiene y cree; por que en esta fé os aueys de saluar:

Extrema Vnction.

Fé

y esp

QVICHVA.

Extrema Vnction.

ña huañunayacmanri sancta Yglesia mamanchicmi huc Sacramento-cta huan chasquichissunqui (Extrema vnction sutiocta) huchayquicunacta, animay quimanta ashuãrac pichancãpac, huañuypachapiri, animayqui callpayoc cancampac, Cupay aucayquicunacta atincayquipac, allia puncayquicaptimpas allia puncayquipac huã. Chayraycu churi Diosta haycaycutipas muchay. yari huañuynijquipachapi Diospa chica ymaymanancunahuan yanapascanca ama llaquicuychu, cussicuy. Fé. Lucuymantari cayta, ñaupacta Simijquihuan rimari, taquiac son coyquihuan vuyari Christianom cani, sancta Yglesiap huahuanmi cani paypa yñiscampim huañuyta munani, paypa yñiscantam, yupaychascantam ñocapas yñini, yupaychani ñispa ñi. Cay fe yñincayquipim quispinqui;

capã

AYMARA.

Extrema Vnction.

Nia anchahihuaha tacaha sassinca Extrema vnction catuñama cancani, sancta Yglesia tayessapiña acamaya Sacramẽto Extrema vnctiõ sutini churahatpana huchanacamata chuymama vccampi pichañapataqui, hihuaña pachansa aucanacamanca cinti chuymani cancañamataqui turitayatpana, vccampi cumaratañama asquijpanca cumaratayahatpanahua. Vca laycu halla yocay Dios apûssa ancha hampatima ancharaqui cussissima acahana collana asquinacapa, yanapañapa, coyañapsa aca hihuañama pachatáqui huacaycharapitama, hupa Diosaro quispiñamataqui. Maasca nay arbapi yocay aca lurahata lacamampi chuymamãpisa hani tunquissina yasassina cananchahata, sancta Yglesia taycassana yasatanacpa yasaraquitpi, aca sancta Yglesiana fe yasañapana, hupana checa huahuapahama hihuañaamahuatpi sassin sama, aca sancta fé yasañassampi quispihata;

Fé.

collana

UVA.BHSC

Y especialmente creed, y confessad que ay vn solo Dios todo poderoso, eterno, y infinito, que es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto: y aun que son tres personas, no es mas de vn solo DIOS viuo y verdadero. Y en este solo creeys, y todos los demas que adorauan vuestros passados, eran Demonios y fingidos y falsos DIOSES: y ansi los despreciays y teneys por mentira y engaño, solo a este Dios que adoramos los christianos, adorays y enel creeys: por que este solo es el q̃ hizo el cielo y la tierra y todo quanto ay: y crio al hombre, para que alcançe la vida del cielo, la qual da el a los que le siruen, en compañia de los sanctos Angeles, y de los justos, donde ay descanso y alegria para siempre jamas. O quien se viesse alla hijo mio,

goza

QVICHVA.

Çapamantari caytahuãtac simijquihuan rimaspa, soncoyquihuã yuyaspa yñij, huc çapalla Dios llapa atipacmican viñay cac mana callarij nioc, mana puchucaynioc. Cay Diosri, Yaya, Churi, Spiritu santom, Quimça personacaspapas, huclla checan Diosmi. Cay çapallanmanmi yñini. Cay çapallantam muchani. Machuycunap yma hayca muchascancunaca llulla çupaypa muchachiscanmi yupaychachiscanmi. Chaycancunacta, tocanim millanim christianocunap muchascaycu Diosllam Diosca pay çapallanmanmi yñini, payçapallantam yupaychaní, pay çapallanmi hanacpachacta, caypachacta, tucuy yma hayca caccunactahuampas camarcan runactapas payllatacmi rurarcan, Hanacpacha viñay cauçayman rincampac chay hanacpachamanmi alli sirniquencunacta pussan Sãcto cunahuan Angelcunahuan viñaypac cussicuspa, çamacuspa cauçancampac. A, Churi ñapas chaypi tiallachhuan

Cussi

AYMARA.

Collanatsca acapi yasahata Mayni çapaqui checa Diosahua viñaya canquiri taque atipiri tupuuisa cãqui. Aca Diosahua quimça persona Auqui, Yoca, Spiritu sancto, qm ça personassinsa mayniqui chesa Dios viñaya haquiri Diosapi. Aca Diosaroquipi humaca yasta acaquipi hãpatita. Achachinacámana hãpatitapa huacanacaca çupayu llulla pallco satahua cãcapiscana. Vcsatpi humaca vcanaca hani acutati. Yãca llullahua sassinraqui sata. Aca xp̃anonacana hampatitapa Diosaqpi humaca hampátita huparo yosaraquita. Aca Diosaquipiña haracpacha acapacha taque cunamana cauquimana cámana, huparaquipi haque lúrana haracpachana viñaya hacaña haquicañapataqui. Aca hacañasca Diosapi asqui siruiriparo churi Angelnacampi Sanctona campisa chica cussissiñapataqui. Vca hacañasca viñaya çamassiña viñaya cochossiñahua: Athac quistipi yocay vca haracpáchana vtcaspana.

Cussi

UVA.BHSC

gozaos mucho que os llama Dios para alla, y poned vuestra fe y esperança en Iesu xp̃o. vuestro saluador, q̃ siendo hijo de Dios verdadero se hizo hombre, y nascio de la virgẽ sancta MARIA señora nuestra y abogada en esta hora, y el mismo siendo Dios padescio, en quanto hombre crueles dolores, y muerte ẽ la cruz por saluar a nosotros peccadores: y fue sepultado su cuerpo, y estuuo alli tres dias y al tercero resuscito glorioso ꝑa nunca morir: y subio alos cielos, y esta a la diestra de Dios padre con grã gloria; y al fin del mundo ha de venir a juzgar a todos los hombres: y todos han de resuscitar entonces y vos tambien eneste proprio cuerpo aunque la tierra la coma. Por

QVICHVA.

Cussicuy churi, Diosmi hanacpachaman pussayta munassunqui. Iesu Christo quispichiqueyq̃man yñij: paymã suyacuy, Paymi Diospa checan çapay churin caspa runa tucurcã. Virgẽ sancta Mariamanta pacarimurcan. Cay virgen sancta Mariã marcayqui mamayqui, huañuynijqui pachapiri Diosman villa puqueyqui. Pay quiqn Iesu Christom checan Dios caspatac runa caynimpi muchurcan, cruzpi chacatasca caspa ñacaricuy huañuyta huañurcã, ñocãchic huchaçapacunacta qspichihuãcanchicpac. Hina huañuptin i vcũ pãpasca carcã. Chay mãtari qmçañequen pũchaupim collanã cussicuynioc ña cauçarimpurcã mana huañupũcãpac. Hanacpa chacunamã vichayripurcã, chaypi Dios Yayãpa pañañequẽpi ãcha collanã cussicuynioc tiaycũ. Pacha puchucaypim llapa runacunacta taripac hãpũca. Chay pachã hinãtin huañuc runacuna cauçarimpunca. cãpas cay quiqn vcuyquipim cauçarimpũqui, pana allpayaptimpas.

Diospa

AYMARA.

Cussissima halla, Diosapi hauistama vcaro mañamataq. Taq̃ chuymamaraq Iesu xp̃o qspijrimar o yasama huãqráqma. Hupapiña Diosana checa yocpássina haq̃ túcuna. Virgẽ s. Maria tayessatraq yùrina. Aca señora S. Maria virgenasca viña yasa, ycha, hihuaña pachansa atamarapirissapi. Hupa Iesu xp̃o apussasca Diosassimpi haq̃ cãcañàpana ancha mútuna. Cruzãraq chacocatata hihuana, hihuassa huchaninaca qspiañapataq: hãchipasca ymáta cãcana. Quimça vrupi vca amaya vtana ymata vtcana; qmça vrũsca ãcha cussiquissponi hacaáttcana, hanina hihuacañapataqui. Haracpa chanacarosa místuna. Vcãsca taq̃tipiri Dios Auquípana cupi ãparápanahua ãcha collana capacaraq vtcasq. Aca pachatucussipãca qspa Iesu Christopi taq̃ haq̃naca taripiri hutcani. Vça pachaca taq̃ hiuiri haq̃nacapi hacatatapiscani. Humassa aca anchimampi (paña ñusaípansa) niaraquipi hacatatahata

Capaca

UVA.BHSC

porque el gran poder de Dios hara esta obra marauillosa. Y aunque seays peccador y ayays offendido mucho a Dios, si os conuertis a el, y rescibis los Sacramentos de la sancta Yglesia, el os perdonara: porque perdona a todos aq̃llos q̃ resciben como deben los Sacramẽtos de la S. Yglesia, q̃ son el Baptismo, y la Penitẽcia y los demas a sus tiempos. Y a los malos q̃ no se conuierten a Dios les estan aparejados tormentos crueles de fuego en el infierno para siempre en cõpañia de los Demonios, q̃ son nuestros enemigos y nos engañan, diziendo q̃ es mentira lo q̃ les enseñan los christianos. Que lo de los antepassados es lo bueno y que es bien emborracharse y andar con mugeres, y holgarse en esta vida y que en la enfermedad llameys las guacas y los hechizeros, y hagays lo que ellos os dizen. Esto dize el Diablo, para engañaros.

QVICHVA.

Diospa capac callpanmi cana cay collanan rurayta ruranca, pana huchaçapa caspapas, ymanapas Diosta piñachic cahuac payman tucuy son coyquihuan cutiricuptijquica, S. Yglesiap sacramentoncunacta chasquiptijquica, paymi pampachassunq. Paymi sancta Yglesiap Sacramẽtoncunacta Baptismocta, penitenciacta, huaqnin Sacramentocunactahuãpas, mitãpi checã sõco chasquiccunacta pampachan. Mana alli runacuna, mana Diosman cutiricuccunaca çupayhuan huaquim vcupachapi ymaymana, ñacaricuycunahuan, viñaypac ñacaricunca. Chay çupaycunam ari hatunnin aucãchic caspa huchallichihuanchic, llullaycuanchic ñispa: Christianocunap yachachiscanca manam allinchu, llullam: machuyquichiccunap yachachiscãmi allinca: yancapas machay huachuc tucuy, caypachapi llaqmanalla cauçacuy, oncospa huacacta huacyay, vmucunacta mincay, paycunap yachachiscanta yiñjyupaychay. Cay caytam ari çupay yachachin, runacta llullan campac, ma

AYMARA.

Capaca Diosana tupuuisa chamapa hua aca collana suraña surani. Pañasa huma ancha huchanímana ãcharaqui Dios capissiimana Diosapi huchanacama pampacharapi hatpana hupa Diosaro chuymanímana, sancta Yglesiana Sacramentonacapasa catumana. Hupapiña Baptismo penitencia Sacramentonaca asq chuyma caturiro yacapa Sacramentonacasa mitapana asq caturiro graciapa churiri: hupanacã huchapasa pãpacharapiripi: yãcanacataq hani Diosaro cutiquirinacataquica mãcapachanahua ancha hacha viñaya mutuña taq ssiñanaca camaravata vtq vcana çupayunacãpi mutuñapataq. Vca çupayunacasca aucanacassapi. Vcanacahua ancha llullisto christianonacana yatichatapa llullahua sassimpi caristo. Nayra achachinacana laycanacan aropahua asquica, machaña, marminacãpi iqña, acapachansa cussissiña, vssu pachãsca huaca arotaña, laycanacaro iñachaña, hupanacana camachita aropa huacaychañasa, aca aca taq̃hua asq camaca. sassimpi vca çupayu Diablo pallco aro churisto. aca

UVA.BHSC

no le creays mas escupid en el y echalde de vos, y llamad a Iesu Christo que es vuestro padre y vuestro Dios, y os quiere saluar. No creeys y confessays todo lo que he dicho? Assi lo confessad y tened firmemente, por que esta es palabra de Dios, que por su boca la enseño y no puede engañar. Y si aueys peccado, temed el juyzio de Dios que agora aueys de parescer ante el y dar cuenta de toda vuestre vida. Temor.
O que espantosa es aquella cuenta, y quan terrible su sentencia, con que a los malos les condena a fuego eterno; y pues los justos temen y tiemblan delante del, que sera de los grandes peccadores? Pero si vos llamays a Iesu Christo de coraçõ, el sera vuestro Esperança
ayudador y os librara, por que aun que ayays hecho muchos peccados, es mucho mayor su bondad. y muerte

QVICHVA

ama payta yñijchu, yallinrac carcuy. Iesu Xpocta huacyay. Paymi yayayq, paymi DIOS nijqui, paymi quispichijta munasiñqui. Churima, cay cay ñiscaycunacta yñinq chu, yñispa yupaychanquichu? Allim. Hanallatac taqac soncoyqhuã yñinq, yupaychãq. Cay ñiscaycunaca Diospa siminmi, payqquimpa siminhuã yachachiscãmi Diosninchic ca, manã llullachu. Huchallicuspari Diospa taripayninta mãchay, cunãmi paypa ñauquimpi ricurinq, Hapacauçascayqctá taripassũqui. Diospa taripayninca ancha mãchanam, mana alli runacta vcupacha viñay ñacaricuy ninaman rijchic ñic siminca, chucucucuspa vyarinã. Sãctocunapas manchaycachaptin chucucucuycachaptin yarichus huchaçapa, ymanãcã? Iesu Christo cta tucuy soncoyquihuan huacyaptijquica, paymi yanapassunqui: quispichissqa, ancha achea huchayqcaptimpas, paypa huacchay cuya soncorac mi huchayquicunacta cuyayninhuã yallitã.

Temor.

Esperança

paymi

AYMARA.

Aca aronacasca çupayupi llullàsinahuatecañataq amacasiyatama. Hani yasahatati, yallirha tussama carcuraquimari ESVCHRISTO apussaqui arotama. Hupahua auqma Diosamaca âchapi huma qspiaña amaui. Haniti huma yocay acanã taq ycha arositaha yasta? Vcahama yasama taq chuymaraq hanitunqsina, hani pahuanacasina checahua sama. Aca aronacaca hani llulliri viñaya checa aroui Diosahua sacapãpi yatichistána. Huchanisinca Temor.
Diosana taripañapa acsarama, ychapiña hupana nayracatpana vñasihata humaraqpi taq huchanacamatari pahatpana. A, cuna hama acsaraña pi Diosana taripañapaca? yancanaca viñaya ninaro carcuri sentencia pasa. Asqui chuymani S. naca Dios apussa acsarapisqpãca camichanipi yãca huchactara haq. Maasca huma taq chuyma Iesu Christo Dios haui Esperança
simana, hupapi yanapahatpana huparaqpiqspijyahatpana. Pañasa ancha huchachassimana, hupana asq Dios huacchacoiri apu cãcañapa hua vccâpi ãcha hacha ancha colla naca. Hupa

y murio por vos y cõ su sangre os lauara y limpiara. El os tiene por hijo y os combida con amor por q̃ vino del cielo a la tierra a saluar peccador es, y en qualquier punto que el peccador se conuirtiere a el, le abre los braços de misericordia y le rescibe, como al hombre le pese de auer peccado, y determine firme mẽte de no peccar mas. Por esso hijo agora es tiẽpo de volueros a Dios y pedille perdon de todas vuestras culpas y maldades, y llorarlos diziẽdo. O mi señor y mi Dios como parescera ante ti este sieruo malo, que te ha enojado y offendido tantas vezes? No merecia tan mala vida como la mia, sino muerte eterna y dolor sin fin,

Contricion.

por q̃

QVICHVA.

Paymi cam raycu huañurcan, paymi yahuarinhuan mayllassunqui, yuracyachissunqui, paypa churin mi cãqui ancham cuyassunqui. Paymi hanacpachamanta caypachamã vraycumurcan, huchaçapacunacta quispichic. . May pachãhuchayoc cuna, huchã mãta llaquicuspa puticuspa huanassacmi ñispa DIOSMAN cutiricun, chay pachallatacmi hampuy ñin cuyapayaspa macallin. Cayraycu churi cunãmi Diosman cutiricuncayqui huacaspa, huchaycunacta pampachahuay ñincayquipacha, hina ñispa. A, capac DIOSnij yma hinam cunan caychica mana alli yanayqui simijquicta chica pampachac ñauquijquiman cayllacussac? Mana alli cauçascayca viñay hua ñuypa, viñay ñaca ricuypa caman punim

Ñocã

AYMARA.

Hupahua huma laycu hihuana, huparaquipi vilapampi harihatpana llũpacacharaquihatpansa. Hupapiña huma yocpataqui catùtama, munañapampiraqui naro vtita sassin satama. Huparaquipi haracpachata acapacharo huchani haquenaca quispiañapataqui hùtana. Cauqui pachana halla quisti huchachassiri ha, q̃, taque chuyma huchana capata llaquissifsina viñayataqui huanihapi, hanihua huchachassihati sassina Diosa pussaro cutiq̃ pana, vcapacharaquihua quiquipa Diosasa misericordia huaccha coya ñapana amparapa istararapi yocpataquisa caturaq̃. Vessipancahalla yocay, vchapachahua Diosaro checa cuticañamaca huparo chuyma caucañamaca. Ychasca hachassina huchanacaha camanacaha pampacharapita sassina Diosaro aca hama hãpatima. A apu Diosay camisapi aca yanca yanama humana tipúirima, humamanca huchachassiri humã ñauquimana vñassini? Nan yanca hacatahasca viñaya hihuañataqui viñaya mutuñataq̃ camanihua.

Contricion.

Nasta

UVA.BHSC

por que yo he quebrantado tu ley por cosas viles, yo he sido tan ingrato a tus beneficios, que no merescia vn punto de vida. Ay de mi que tan malo he sido, y despues de christiano baptizado, he ensuziado mi anima con tantas maldades: que sera de mi o gran señor? Quien remediara tantos males mios? Mas o buen Dios y padre mio y toda mi esperança Iesu Christo tu moriste por mi y no quieres que me condene, y dizes, vesme aquien esta cruz para tu remedio. Pues o señor no desprecios a este peccador, pobre y vil que te llama y espera en ti Perdona mis culpas passadas, que a mi me pesa enel coraçon de auellas hecho, y quiero morir antes que offenderte otra vez. No tengo que offrecerte por tantos peccados,

mas

QVICHVA.

Ñocā ari cāpa camachicuscayq̃ simij q̃ta, yāca ymaraycullapas pāpacha purcayqui, ñocā ymaymanapi allichahuascayq̃cta cōcarispa mana yupaycharcayq̃chu. Cayraycu manā ascamallapas cauçācay carcāchu. A thac, yma mana allich carcani. Ñocam baptizasca xp̄ano caspatac ani mayta huchaycunahuā mapacharcani. Athac ymanassacmi, capac yaya, pim chica achca huchaymāta q̃spichihuāca? A huacchaycuyac Iesu Xp̄o Diosnij, ñocap yayaymi cāqui suyanaymi cāq̃. Cā Iesu Xp̄o Diosnijmi ñoca raycu huañurcāq̃. Manā çupaymā rincayta munāq̃chu, cāmi ari cay cruzpim cāpa q̃spin cayquipac chacatasca cani ñihuāq̃. A capac yaya cay vçuc huacchayq̃ta hucha çapa cactapas ama millahuaychu, cātā yuyayq̃, cātā huacyayq̃, cāman mi suyacuni, huchaycunacta pāpachapullahuay, anchā huchallicuscaymanta llaq̃cuni, puticuni: cunāmāta a allim huañuymā, manatacmi ñatacca huchallicuymanchu,

ymay

AYMARA.

Nasca cuna yanca laycusa caci laycusa camachita aroma pampachiritpi. Hanipi humana naro cuyatanà cama acuritti, hanipunihua huallca cataquisa camanitti. Alà, athàc cuna vcca yancatpi, nia christiano baptizatassinsa ancha yanca ācha acca huchanacampi animaha cañucharaquitpi, camichahapi hacha apóy, hacha Diosáy? Quistipi aca ancha yāca cācataha asq̃charapitani? Maasca ah huma asqui Diosaha auq̃ha taque huanquiñaha Iesu Christo tatáy: humapi nalaycu hihuata: haniraquipi, mancapacharo mama sittati: yallirhapi, vñita aca crúzana human asquimataqui chacocatatpi sassin sitta. A, capàca apuha Diosay aca huacchama queçama hani haccurpijtati, humapi arotasma, humapi huanquisma taque huchanacaha pāpacharapita. Anchapunihua llaquistha putistha. Maasca gratiama churita huma siruiñahataqui. Yehatca nayrarha hihuaha, hanipi huma māca maya cutisa huchachassihati. Hanihua Diosay humaro churassiñahataq̃ cunanitti.

Maas

UVA.BHSC

mas offerezcote Dios mio y padre mio essas tus llagas, y tus açotes, y tus afrentas essa tu cruz, para recompensa de mis culpas: sea yo perdonado por essa sangre tuya, y por esse amor que me tuuiste: y si algo vale, tabiẽ te offerezco esta mi enfermedad y los dolores della, y la muerte si tu quieres q̃ yo la passe. Solo quiero que no estes enojado comigo y haz de mi lo q̃ quieres, q̃ tu eres todo mi desseo y todo mi amor. O si meresciesse mi alma, yr a essa tu casa de gloria para gozar de tus bienes para siempre: quan dichoso seria yo en dexarlo todo y esta vida del cuerpo por alcançar a ti que eres la vida verdadera de mi alma, oyeme y no me desprecies buen Iesus, pues en esta hora no tengo otro arrimo ni otra esperança sino a ti.

QVICHVA.

ymaytach huaccha coyquiman, cay quirichasca, açutisca, pincaychasca, queçachasca, vcuyquitach. huchay raycu camayraycu cam quiquijqui mã cocuscayqui. Chay capac yahua rijquiraycu, munaynijquiraycum mañayqui, huchayta pampachapullahuay cay oneoynij, nanaynij, huañuynijpas, aillaca yupay captin cocuyquitacmi, Caylla tam munani ama ñocahuan piñacuychu. Soncoyquimãta cassac, cammi llapayu yanay ñunanay canqui. A animay chay capac cauçay huacijquiman rillanmã, viñaypac cusicuncampac. A, yma cusiocchacayman, cay tucuy yma haycacta çaquispa, quiqn hucuypa cauçaynintapas çaquispa cã animaypa checã cauçayninta taricaypac, vsachicaypac. Vyarihuay ama vischuhuaychu, ama çaquehuaychu, collanan Iesus, cunan cay huañuynij pachapi manam pipas yanapaquey canchu, payman suyacuncay canchu: cã yanapaquseyoc llamcani,

Chur

AYMARA. Oquã

Maasca Dios auqnihây humaro quirinácama, mutútama, açútima, sirachata cancatamasa cruzamasa otrecilmapi churasisimahua huchanacaha laycu humaro pagarañaha cancañataqui. Vca vilama laycu, vcanaro coyatama laycusa perdonita pãpachita. Aca vsluhasa mututahasa cuna acupansa, humaro ofreciraqsmapi, q̃pa hihuañahasa (hihuama simanca) churasiraquilmapi. Acaqpi na munatha, hani nãpi capisihatati, hani tippusihatati: nasca chuymamata cunasa Juraraqta humapiña nã taq̃ munapayañaha huaylluñahasa cãcta. Athac nã animaha vcca cusi vtamaro asq̃nacamãpi viñaya cusisiri mañapataqcamanispana, cuna cusiquillponipi cãcasna, cuna cauqsa aca hãchihana hacañapasa haytálsina humanã animahana checa hacañapahaqcañahataq. Yllapita asq̃ collana Iesus hani raq̃ accotitahatati. Aca pachataqsca hanipiña maya qmisiñaha huanquiscañaha vtquiti, humaquipi nanquimiha huanquiña hasa cancta.

Ayo

O quã de buena gana oye Iesu Christo vuestras palabras. Hijo mio miradle en esta cruz abiertos los braços para rescebiros, adoradla y besadla, y tened firme confiãça que aueys de ser perdonado y saluo. La gloriosa virgen Maria madre de Dios abogada nuestra, ella tãbien os mira, y fauoresce y defiende de vuestros enemigos no temays con su fauor, llamadla y pedidle su ayuda, llamad a los Sanctos Angeles, y al de vuestra guarda y los Sanctos y a vuestro patron, que todos os ayudaran y para vuestro consuelo todos tambien os ayudaremos llamando a Dios y a sus sanctos en vuestra ayuda, sino pudieredes con la boca alomenos con el coraçõ no cesseys de llamar a Iesu Christo juntamente con nosotros. *Letan*

Inuocaciõ de sãctos.

QVICHVA.

Churi, á, ymachica cussicuspã Iesu Christo Diosninchic cay rimascay quicunacta vyarin. Cay cruzpi maquin quicharayascacta ricuy camta chasquincampac, yupaychaspa muchaycuy taquiac soncoyquihuan, y pampachascã cassac, y quispissacmi nispa payman suyacuy. Virgen sancta Maria Diospa maman, ñocanchicpa marcãchicpas ricussunquim yanapassunquim, çupay aucayquicunamãtapas paymi amachacussũqui Pay yanapaqueyocca, ama pitapas manchaychu, payta huacyarij, yanapahuay ñij, sancto Angelcunacta, huacyarij huacaychaqueyqui Angelnijquitapas, sanctoyquitahuampas huacyarijtac, llapampas yanapassunquim, campa cussicuynijqui pacca, llapaycupas yanapascayqtac mi, Diosta sanctocunactapas yanapaqueyquipac huacyarispa, manasmijquihuan rimaspapas, soncoyquihuãca Iesu Christocta huacyarijtac, ñocay cuctapas catichi huaytac.

Inuocaciõ de sãctos.

AYMARA.

A yocáy ãchacussissisimpi Iesu xpo Dios apussa aca hampatitanacama ysaparapitama. Aca cruzãqriampa rapa istarassita vñachuqma, camisa hupa vcana chacocatata vtq, humacatuñapataq: turitáta chuymãpi ãcha yupaychassina hupa hampatima. Aca Iesu Christo Dios apuhapi huchanacaha pampacharapitani quispijtani sassina asqui huanquiscama. Sancta Maria virgen Diosana taycapa hihuassanacan yanapirissa atamaripirissa hupasa vñatámpi, yanaparaquitampi aucanacamatsa hacayatampi. Hani acsaramti hupana yanapatapassinca, hupa arotama yanapitày sama sancto Angelnacasa, huacaychirima Angelasa taque sanctonacasa, yanapirima sanctosa taque chuyma arotama haui sama, taquepunihua yanapahatpana. Human cussissiñamataquisa nanaca taquepi Diosaro sanctonacarosa, yanapapiscama sassina, hampatirapimama. Hani lacamampi yatissipanca chuymamampisa IESV CHRISTO hampátima, na nacã pichica arotama, hani carihatati.

Inuocaciõ de sãctos.

UVA.BHSC

CHRISTO, oye nuestros ruegos.
Christo, otorga nuestros ruegos.
Padre celestial verdadero Dios, ten piedad del.
Hijo de Dios redemptor del mũdo verdadero Dios. ten piedad del.
Spiritu sancto verdadero Dios ten pie.
Sancta y gloriosa Trinidad que eres vn solo Dios. ten piedad del.
Sancta Maria. ruega por el.
Sancta madre de Dios. rueg.
Sancta virgen de las Virgines. rueg.
S. Miguel. rueg.
S. Gabriel. rueg.
S. Raphael. rue.
Todos los sanctos Angeles de Dios. rogad por el.

QVICHVA.

CApac Iesu xp̃o, muchaspa mañascaycuta vyarihuaycu.
Capac Iesu Christo, muchaspa mañascaycucta coaycu.
Yayaycu hanacpachacunapi cac checã Dios. Payta cuyapayay.
Iesu Christo Diospa çapay churin, llapa runacunacta quispichic checan Dios, Payta cuyapayay.
Spiritu sancto checan Dios, payta.
Sanctissima Trinidad quimça persona caspa huella checã Dios, pay.
S. Maria. Paypac muchapuy.
Sancta Diospa maman. paypac.
Virgençunamanta collanan virgẽ, paypac muçhapuy.
S. Miguel. paypac.
S. Gabriel. paypac.
S. Raphael. paypac.
Diospa llapa Angelnincuna sanctõ cunapas. paypacmuchapuy chic.
S. Iuan.

AYMARA.

IEsu Christo tatày, nanacana hãpatitaha ysaparapita.
Iesu Christo apóy, nanácana maysítaha, churaraquíta.
Haraçpachanquiri checa Dios Auqui, aca vssuri llaquipàyama.
Diòsana Yocpa taque haquenacana quispiiripa checa Dios: aca vssúri llaquipàyama.
Spiritu sancto checa Dios: aca vssuri llàquipáyama.
S. ancha capáca cussiqllponi Trinidad Dios: aca vssuri llaq páyama.
S. Maria: aca vssuritaq hãpatiràpima.
S. Diosana taycapa. hupa.
S. Virginesnacana virgẽnapa. hupataqui hãpatirápima.
S. Miguel. hupatàqui.
S. Gabriel. hupatáqui.
S. Raphael. hupatàqui.
Diosana taq̃ S. Angelnacapa. hup. patàqui hampatirapíscama.
S. Spiri

Todos los Choros de Spiritus bienauenturados. *rogad.*
S. Ioan baptista. *rueg.*
Todos los sanctos Patriarchas y Prophetas. *rogad.*
S. Pedro. *rue.*
S. Pablo. *rue.*
S. Andres. *rue.*
Sanctiago. *rue.*
S. Ioan. *rue.*
S. Thomas. *rue.*
Sactiago. *rue.*
S. Philippe. *rue.*
S. Bartholome. *rue.*
S. Matheo. *rue.*
S. Simon. *rue.*
S. Thadeo. *rue.*
S. Matthia. *rue.*
S. Bernabe. *rue.*
S. Lucas. *rue.*
S. Marcos. *rue.*
Todos los sanctos Apostoles y Euangelistas. *rogad por:*
Todos los ss. Discipulos del señor. *rog.*

QVICHVA.

S. Iuan Baptista paypac.
Llapa sancto Patriarcacuna, y Prophetacunapas. paypac.
S. Pedro. paypac.
S. Pablo. paypac.
S. Andres. paypac.
Sanctiago. paypac.
S. Iuan. paypac
S. Thomas. paypac.
Sanctiago. paypac.
S. Philippe. paypac.
S. Bartholome. paypac.
S. Matheo. paypac.
S. Simon. paypac.
S. Thadeo. paypac.
S. Mathia. paypac.
S. Bernabe. paypac.
S. Lucas. paypac.
S. Marcos. paypac.
Llapa S. Apostol cuna Euãgelistacunapas, paypac. muchapuychic.
Diospa llapa S. Discipuloncuna. paypac muchapuychic.

S. Innocen

AYMARA

S. Spiritunacana taq̃ suyunacpa. hu.
S. Iuan Baptista. hupa.
Taq̃ S. Patriarchanaca Prophetana. casa hupataq̃ hũpatirapipiscama.
S. Pedro. hupataqui.
S. Pablo. hupataqui.
S. Andres. hupataqui.
Sanctiago. hupataqui.
S. Iuan. huparaqu.
S. Thomas. hupataqui.
Sanctiago. hupataqui.
S. Phelippe. hupataqui.
S. Bartholome. hupataqui.
S. Mathieo. hupataqui.
S. Simon. hupataqui.
S. Thadeo. hupataqui.
S. Mathia. hupataqui.
S. Bernabe. hupataqui.
S. Lucas. hupataqui.
S. Marcos. hupataqui.
Taq̃ S. Apostolnaca Euãgelistanacasa. hupataq̃ hũpatirapipiscama.
Taq̃ S. Iesus apũstlana discipulonacapa hupataq̃ hũpatirapipiscama.

UVA.BHSC

Todos los ſanctos Innocẽtes.	*rogad por.*
S. Eſteuan.	*rue.*
S. Lorenço.	*rue.*
S. Vicẽte.	*rue.*
S. Fabiã y S. Sebaſtian.	*rogad.*
S. Ioan y S. Pablo.	*rogad.*
S. Geruaſio y S. Protaſio.	*rogad.*
Todos los SS. Martyres.	*rogad porel.*
S. Silueſtre.	*rue.*
S. Gregorio.	*rue.*
S. Ambroſio.	*rue.*
S. Auguſtin.	*rue.*
S. Hieronyme.	*rue.*
S. Martin.	*rue.*
S. Nicolas	*rue.*
Todos los ſanctos Pontifices y Confeſſores.	*rogad.*
Todos los ſanctos Doctores.	*rogad.*
S. Benito.	*rogad.*
S. Antonio.	*rue.*
S. Bernardo.	*rue.*
S. Domingo.	*rue.*
S. Franciſco.	*rue.*
Todos los ss. monjes y hermitaños.	*rog.*

QVICHVA.

Sancto Innocentecuna.	paypac.
S. Eſteuan.	paypac.
S. Lorenço	paypac.
S. Vicente.	paypac.
S. Fabian. S. Sebaſtiampas.	paypac.
S. Iuan. S. Pablopas.	paypac.
S. Coſme, y S. Damian.	paypac.
S. Geruaſio. S. Prothaſiopas.	paypa.
Llapa ſancto Martyrcuna.	paypac.
S. Silueſtre.	paypac.
S. Gregorio.	paypac.
S. Ambroſio.	paypac.
S. Auguſtin.	paypac.
S. Hieronymo.	paypac.
S. Martin.	paypac.
S. Nicolas.	paypac.
Llapa Põtificecuna Cõfeſſorcunapas.	paypac muchapuychic.
Llapa ſancto Doctorcuna.	paypac muchapuychic.
S. Benito.	paypac.
S. Antonio.	paypac.
S. Bernardo.	paypac.
S. Domingo.	paypac.
S. Franciſco.	paypac.

Llapa

AYMARA.

Taque S. Innocẽtenaca.	hupata.
S. Eſteuan.	hupataqui.
S. Lorenço.	hupataqui.
S. Vicente.	hupataqui.
S. Fabian. S. Sebaſtianſa.	hupa.
S. Iuan S. Pabloſa.	hupataqui.
S. Coſme S. Damianſa.	hupataqui.
S. Geruaſio S. Protaſioſa.	hupata.
Taque S. Martyrnaca.	hupataqui.
S. Silueſtre.	hup.
S. Gregorio.	hup.
S. Ambroſio.	hupataqui.
S. Auguſtin.	hupataqui.
S. Hieronymo.	hupataqui.
S. Martin.	hupataqui.
S. Nicolas.	hupataqu.
Taq̃ S. Põtificenaca confeſſornaca.	ſa hupataq hampatirapipiſcama
Taque S. Yatichiri Doctornaca.	Hupataqui hampatirapipiſcama.
S. Benito.	hupataqui.
S. Antonio.	hupataqui.
S. Bernardo.	hupataqui.
S. Domingo.	hupataqui.
S. Franciſco.	hupataqui.

Taque S.

UVA.BHSC

Todos los Sanctos Sacerdotes y Leuitas. Rogad por el
S. Maria Magdalena. rog.
S. Agueda. rog.
S. Lucia. rog.
S. Ynes. rog.
S. Cecilia. rog.
S. Catherina. rog.
S. Anastasia. rog.
Todas las. SS. Virgines y biudas. rogad

Todos los ss. y santas de Dios. interce.
Sele piadoso. y perdonale señor.
Sele piadoso. y librale señor.
De tu gran saña. librale señor.
De mala muerte. libra nos señor.
De peligro de muerte. lib.
Delas penas del infierno. lib.
De todo mal. lib.
Del poder del Diablo. lib.
Por el misterio de tu S. encarnacio. lib.

QVICHVA.

Llapa sancto Sacerdotecuna, leuita cunapas. paypac muchapuy.
S. Maria Magdalena. paypac.
S. Agueda. paypac.
S. Lucia. paypac.
S. Ynes. paypac.
S. Cecilia. paypac.
S. Catharina. paypac.
S. Anastasia. paypac.
Llapa S. Virgécuna sancta Ycmacunapas. paypac muchapuy.
Diospa llapa sanctõcuna santancunapas. paypac.
Apu Dios cuyallay. Huchacunactapas pampachapullay yaya,
Apu Dios cuyallay. payta quispichillaytac yaya,
Piñacuynijquimãta. quispichillay.
Mana alli huañuymãta. qspichillay.
Huañuypa chiqnmanta. qspichillay
Vcupachapi muchũcamãta. qspic.
Ymamana allimanta quispichillay
Cupaymanta. quispichillay.
Runatucuscayquiraycu. quispichillay yaya.

AYMARA.

Taq sancto Sacerdotenaca Leuitanacasa. Hupataqui hampatirapipiscama.
S. Maria Magdalena. hupataqui.
S. Agueda. hupataqui.
S. Lucia. hupataqui.
S. Ynes. hupataqui.
S. Cecilia. hupataqui.
S. Catharina. hupataqui.
S. Anastasia. hupataqui.
Taque sancta Virgénaca icmanacasa hupataq hãpatirapipiscama.
Taqchacha sanctonaca, marmi sanctanacasa. hupataq hãpatirapiscá.
Acana yanapiripa cáncama Diosay hupa pampachama tatay.
Acana yanapiripa cáncama Diosay. hupa quispiyama tatày.
Humana ancha thippusiñamata. hupa quispiyamatatáy.
Yanca hihuañata. hupa quisp
Hihuana chiquipata. hupa quisp.
Mãcapáchana mutuñanacta. hupa.
Taque yancata. hupa quisp.
Çupayuna amparapata. hupa quisp.
Humana S. haqtucutamalayco. hu.

UVA.BHSC

Por tu venida y naſcimiento. lib.
Por el Baptiſmo y S. ayuno tuyo. lib.
Por tu cruz y paſsion. lib.
Por tu muerte y ſepultura. lib.
Por tu ſancta reſurrection. lib.
Por tu admirable aſcencion. lib.
Por la venida del Spiritu ſancto cõſolador. lib.
Euel dia del juyzio. lib.

QVICHVA.

Hanacpachamanta hamuſcaygraycu pacariſcayquiraycupas, quiſpichillay yaya.
Baptizaſca caſcayquiraycu, ayunascayquiraycupas quiſpichillay.
Cruzniijquiraycu, muchuſcayquiraycupas. quiſpichillay yava.
Huañuſcayquiraycu, pampaſca caſcayquiraycupas. quiſpichillay.
Cauçarimpuſcaygraycu. quiſpichi.
Hanacpachaman collanan cuſsicuynioc vicharipuſcayquiraycu, quiſpichillay yaya.
Cuſsichic Spiritu ſanctop hamuſcãraycu quiſpichillay yaya.
Taripay punchaupi. quiſpichillay.
Huchaçapacunam muchayqui yaya, vyarillahuaycu.
Camtacpayta pampachallay, muchaſcayg yaya vyarillahuaycu.
Camtac yanapallay: ñocaycum muchayqui vyarillahuaycu.
Camtac amachallay: ñocaycum muchayqui vyarillahuaycu.
Cãtac quiſpichillay: ñocaycum muchayqui vyarillahuaycu.
Padre nueſtro. Aue Maria. Credo.

huaccha

Los peccadores. Te rogamos oyenos.
Que tu le perdones. Te rogamos oyenos.
Que tu le ayudes Te rogamos oyenos.
Que tu le defiendas Te rogamos oyenos.
Que tu le ſalues. Te rogamos oyenos.
PADRE NVESTRO.
Dios te ſalue MARIA. Creo en DIOS PADRE.

Ora

AYMARA.

Hùmana acapacharo hutàtama laycu, yuritama laycuſa. Hupa quiſpiyama tatày.
Húmana baptizaſsitama laycu S. ayunàtama laycuſa. Hupa qſpi.
Humana cruzama laycu mutútama laycuſa Hupa quiſpiyama ta.
Hùmana hibuátama laycu imata cã cauima laycuſa. Hupa qſpiyama.
Humana ſancto hacatàtama laycu. Hupa quiſpiyama tatày.
Humana haracpacharo capaca collana miſtùtama laycu. Hupa qſpi.
Spiritu S. Dios cochoſsiirina acapacharo hutátapa laycu. Hupa qſpi.
Hacha taripaña china vruna. Hupa quiſpiyama tatày.
Nanáca huchaninacapi. huma hampatiſma, yſapita.
Hupa pampachama ſaſsimpi Nanacahampatiſma iſapita.
Hupa yanapama ſaſsimpi. Nanaca hampatiſma iſapita.
Hupa hacaràyama ſaſsimpi. Nanaca hampatiſma iſapita.
Hupa quiſpiyama ſaſsimpi. Nanaca hampatiſma iſapita.
Padre nueſtro. Aue Maria. Credo

huaccha

UVA.BHSC

Señor misericordioso, que no quieres la muerte del peccador, sino que se conuierta a ti y viua, rogamoste por tu sagrada passion, que te apiades del anima de este tu sieruo en esta hora postrimera, y perdonandole todos sus peccados por la virtud de tu gracia le hagas participante de la vida eterna, que eres tu mismo IESV CHRISTO, *que con el Padre y con el Spiritu sancto viues y reynas vn Dios para siempre sin fin. Amen.*

QVICHVA.

Huacchay cuyac yaya, hucha çapa runap huañuyninta mana munac, yallinrac ñocaman cutiricuchũ cau çachun ñic, campa muchuscayqui raycum ñocaycu muchaycuyqui, cay yanayquip animanta cuyallay cay huañuynin pachapi llapa huchã cunacta pãpachaspari graciayquip allijnin raycu, hanac pacha viñaycussi cauçayman pussallay: cay cussi cauçayca cam quiquin Iesu Christõ canqui, Dios Yayahuan, Dios Spiritu sanctohuãpas huc quiquin Diosmi capac cauçayta viñay pac cauçã qui. Amẽ

AYMARA.

Huacchacoiri apòy, huchachassiri haquena hihuàñapa hani muniri yallirha huanissina naro cuticanitpa hacapa sassin siri tatày, huma hua na naca hampatisma aca vssuri yanámana animapa human sancto mutútama laycu ycha hihuáñapa páchana llaquipayarápima taque huchanacpasa pampacharapíssina graciámana chamapãpi viñaya hacaña haquicañapatáqui hupa huaquí yama: huma quiquima Iesu Christopiña vca viñaya hacaña cancta Auquimampi Spiritu sanctompisa chicamay niqui Dios viñaya taqui hani tu curi hacta capaca apuraqui cancta. Amen.

UVA.BHSC

DE ALGVNOS PRIVILEGIOS Y FACVLTADES *CONCEDIDAS PARA LAS INDIAS,* por diuersos ſummos Pontifices.

El qual vio, y approbo el ſancto Concilio prouincial de Lima, del año de M. D. LXXXIII. y mando que ſe puſieſſe juntamẽte cõ el Cateciſmo para q̃ los curas, y las demas perſonas a quien toca, tengan noticia dello.

Fiestas. I. POR Bulla de Paulo Tercero, eſtan reſeruados los Indios de guardar otras fieſtas mas delos Domingos del año. El dia de Nauidad. Dia de Reſurrection. El dia dela venida del Spiritu ſancto: de ſuerte que en eſtas tres Paſcuas ſolo ſon obligados a guardar el primer dia dellas. Item el dia dela Circunciſion. El dia dela Epiphania, o fieſta delos Reyes. El dia dela Aſcenſiõ. El dia de Corpus Chriſti. Itẽ delas fieſtas de nueſtra Señora, el dia de ſu Natiuidad. El dia dela Purificaciõ. El dia dela Annunciacion. El dia dela Aſſumpcion. Itẽ El dia delos Apoſtoles ſant Pedro, y ſant Pablo, y no otro dia alguno. Ex Conc. Lim. 2. ſeſſ. 3. cap. 90.

Ayunos. II. Por Bulla de Paulo III. eſtã reſeruados de ayunar los Indios otros dias de precepto fuera delos ſiguientes. Los Viernes dela Quareſma. El Sabbado ſancto.

Lavig

UVA.BHSC

La vigilia de Nauidad. Ex Cõc. Lim. 2. sess. 3. C. 91.

III. Por Bulla de Paulo. III. les es pmetido a los Indios en Quaresma y en otros dias de ayuno comer qualesquier mãjares, q̃ son cõcedidos a los q̃ tomã la Bula de la cruzada. Ex conc. Lim. 2. sess. 3. C 91. *Comidas prohibidas.*

IIII. Por Bula de Paulo III. Se cõcede a los Indios de este nueuo orbe, q̃ se puedã casar dẽtro de tercero y q̃rto grado de cõsanguinidad. Ex Cõcilio Limẽsi. 2. sess 3. c. 69. & ex manuali Mexicano. fol. 34. *Grados para casarse.*

V. Por Bulla de Gregorio XIII. se cõcede, q̃ ẽel fuero interior y exterior se pueda dispẽsar cõ los Indios pa que se casen é qualesqer grados q̃ no seã prohibidos por derecho diuino. Y si estuuierẽ ya casados (aun q̃ lo ayan hecho a sabiẽdas teniẽdo noticia del impedimẽto) para q̃ puedã de nueuo contraher el tal Matrimonio. La dispẽsacion dicha en el fuero exterior se ha de hazer cõ auctoridad del Ordinario y de vno dela compañia de Iesus. Y valee este priuilegio hasta el año de 97. Y en el fuero interior basta la facultad de alguno dela dicha compañia, y es perpetuo priuilegio. Ex literis Apostolicis. Anno. 1577. XVII. Iulij. *Matrimonio.*

VI. Por breue de Pio Quito se cõcede q̃ los Indios q̃ se conuierte a la fé auiẽdo tenido muchas mugeres en su infidelidad se casen y tengã por legitimamẽte casados con aq̃lla muger q̃ dellas se conuirtiere y baptizare jũta mẽte con ellos, aunque no aya sido la primera muger de las que en su infidelidad tomaron y biuen todauia. Y que el tal matrimonio sin scrupulo alguno se tẽga por legitimo. Ex literis Apost. autenticis. anno 1571. *Matrimonio.*

die

UVA.BHSC

die 2. Augusti, del archiuo de la Yglesia de la ciudad de los Reyes.

Velaciones. VII. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se cõcede a los Indios q̃ en qualquier tpo del año puedá velarse y rescebir las bendiciones dela Yglesia: cõ q̃ no hagá apparato de fiesta publica é los tiempos q̃ se cierrá las velaciones Vale por 25. años que es hasta. 12. de Agosto de. 1587. Ex manuali Mexic. fol. 7. & litt. Aposto. in fine summæ de Sacramentis Bartholomei Ledesmæ.

Casos de la Cena. VIII. Por Bulla de Paulo Tercero se cõcede a los Indios q̃ puedá ser absueltos por sus curas, o aquellos que tienen cargo dellos de todos los casos reseruados, etiam ala Sede Apostolica, etiã de los cõtenidos en la Bulla de la Cena, poniendo les penitẽcia saludable. Ex manuali Mexic. fol. 134. Entiẽdese teniẽdo los curas o cõfessores communicada esta facultad por el Obispo y no de otra suerte, como esta declarado en la Bulla de la Cruzada.

Casos d Heregia y reservados. IX. Por Bulla de Gregorio XIII. a instancia de la Magest. Catholica, se cõcede a todos los Arçobispos y Obispos de las Indias, y a las personas a quiẽ ellos en esta parte cometierẽ sus vezes, q̃ puedan absoluer de crimen de heregia, y y dolatria, y otros qualquier casos reseruados, assi en el fuero de la conscience, como en el fuero exterior, a qualesquier Indios hombres y mugeres, y assi mismo a los q̃ fueren nascidos de Indios y Mauras, o de Mauros, y Indias, imponiendoles alguna penitencia saludable conforme a su culpa.

Y de

UVA.BHSC

Y declara su Sanctidad que quáto a esto no estorua el auer declarado, que por la Bulla de la cruzada no se cócede absoluer de caso de heregia. Por que quanto alos Indios y personas dichas no se deroga el dicho priuilegio y facultad de poderles absoluer de heregia y de los demas casos reseruados. Ex literis authẽticis Gregorij XIII. Datis. 1. Ianuarij, áno. 1583. Fue ébiado este breue por el cõmissario General de la sancta Cruzada Don Thomas de Salazar. Y añadiose alos Priuilegios vistos por el S. Concilio Prouincial por mandado del Reuerendissimo Metropolitano.

X. Por concessiõ del Concilio Prouincial de la Ciudad de los Reyes se da facultad a todos los curas y confessores de Indios que los puedan absoluer de todos los casos reseruados a los Obispos. Ex Conc. Limensi tertio. Actione. 2. C. 17. *Casos reseruados*

XI. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se les concede a los Indios que no sean obligados a guardar entredichos ningunos, como no ayan ellos sido la causa, o sean specialmẽte entredichos. Vale por treynta años este priuilegio, que es hasta 12. de Agosto del año de 1593. Ex Concilio Lim. 2. sess. 3. Cap. 93. Et ex Manuali Mexic. fol. 138. *Entredichos*

XII. Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey Catholico se concede a los Indios, que ganen las indulgẽcias, y Iubileos que demandan Confession, y Commu nion, y Ayunos: conque guarden el ayuno. Y quanto a la confession si no tuuieren por entonces copia de cõfessores tengan contricion y firme proposito de confessarse *Indulgencias, y Iubileos.*

feſsarſe en pudiendo: o a lo menos dentro de vn mes. Ex Conc. Lim. 2. ſeſs. 3. Cap. 94. Et ex Manuali Mexicano. fol. 182.

Chriſma XIII. Por Breue de Pio Quinto, pueden los Obiſpos en las Indias vſar para el ſancto Chriſma del liquor que aca llaman Balſamo: aun que no ſea el verdadero Balſamo. Ex authentico ipſius dato Epiſcopo Tucumanenſi primo. del Archiuo dela ſancta Yglesia delos Reyes.

Chriſma XIIII. Por Bulla de Pio Quarto, a inſtancia del Rey Catholico ſe concede lo miſmo quanto al Balſamo, q̃ eſta dicho concederſe por Breue de Pio Quinto. yſe añade mas, que ſe pueda conſagrar Chriſma con el numero de miniſtros q̃ ſe hallaren, aun q̃ no ſean tantos como pide el derecho. Ex litt. Apoſt. in fine Summæ de Sacramentis Barthol. Ledeſmæ.

Irregularidad. XV. Por Breue de Pio Quinto ſe concede a los Obiſpos delas Indias q̃ puedan diſpenſar con qualeſquiera perſonas q̃ eſten en las Indias en irregularidad cótraydas por qualeſquiera delictos, como no ſean homicidio voluntario, cometido fuera de guerra, ni ſimonia. Con tal que los que aſsi fueren abſueltos de los tales delictos y diſpenſados en la irregularidad ſean obligados a cumplir la penitécia que les fuere impueſta por el Confeſſor approbado por el Ordinario: y no la cúpliendo, la tal abſolucion y diſpenſacion quáto al fuero dela cóſciencia es nulla, y de ningun effecto. Ex litt. Apoſt. anno 1571. 4. Auguſti: Del Archiuo dela Yglesia de los Reyes.

La for-

UVA.BHSC

LA FORMA QVE SE HA DE TENER EN PVBLICAR los impedimentos del Matrimonio quando se hazen las amoneſtaciones es la ſiguiente.

CONVENDRA POR LO MENOS ALGVNAS vezes al año quando ſe junta todo el pueblo, hazerla leer como eſta aqui por extenſo, paraque no tengan ignorãcia de coſas que tanto les importa ſaber.

LOS que ſe quieren caſar han de ſaber los impedimẽtos q̃ la ſancta madre Yglesia tiene declarados, cõ los quales no ſe puede hazer Matrimonio.

QVICHVA.

Aſaraycuyta munaccuna, ñaupacrac-mi yachanca ſancta Yglesia mamanchicpa, manam caſaracuypac camanchuñiſca huchacunacta. Cay hina huchayoccunapacca manam caſaracunan yachacupunchu.

AYMARA.

Aſaraſsiha ſirinacaca, nayrarhapi ſancta Yglesia táycſſana, aca aca huchani haqueca hanipunihua caſaraſsiñatáqui camaniti, ſaſsin ſatañacpa yatipiſcani vca hama huchaipãca, hani piña Sacraméto Matrimonio catuñati.

Pipa

Quiſt

UVA.BHSC

Y si alguno pretende casarse no quedara casado sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre Y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento destos, q̃ os dire, lo diga al padre: porq̃ si lo supiere y no lo manifestare, peccara grauemente, y sera condenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia

que

QVICHVA.

Pipas maypas chay hina huchayoc caspatac casara cussac ñinman, chayca, pa na casaracuspapas, maná casarascachu, mancebascá canmá: animantari viñaypac vcupachamá rincampacmi raycucunmá. Chay hina huchayoc caspatac casaracuyta pi munaptinca, yachaq̃cuna padremá villamuchũ: mana villamá chayca hatun huchactam huchallicúmá, vcupachamámi rinmá. Chay ray cũ sancta Yglesia mamanchic,

casa

AYMARA.

Quisti cauqui halla vca hama huchanissinsa casarassispana, vcaca hanihua casaratati, amãcebataqpi cácàspana, hupã animapsa çupayuna vtparo mãtañataqui satara quispanahua. Vcahama huchani haque casaraßsiha sipãca, quistisa yatissina padrero atamánipa: hani atamani, vcaca ãcha hacha huchahua hu chachassini, viñataquira quipi mancapacharo mãtani. Vcalaycupis. Yglesia tayessa,

casar

que se amonesté primero en publico los que se quiere casar: para que si alguno supiere qualquier impedimento destos lo diga. Y no tema a nadie, aun que sea Curaca o principal el que tuuiere tal impedimento, o supiere diga lo, q̃ mas vale hazer lo que Dios máda, q̃ no lo que el Curaca quiere. Y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le libraran, que no le haga mal alguno el Curaca ni otro

Y sica

QVICHVA.

casaracussac ñiccuna ñaupacrac sutipi nionestacuchun, ñispa camachin: pi maycampas paycunap huchata mana casaracũcampac cacta yachaspavillacuc hamuncampac. Ama pictapas manchan cachu, pana Curaca camachicuquen apu captimpas: huchanta mana casaracũcãpac cacta yachaspa ca villacunca. Diospa simiracmi curacap siminmantapas ashuá yupayca Diospas, Reypas, yanácunapas mi amachãca, curacapas, pipas maypas mana chan cancãpac.

AYMARA.

casarass ha sirinacaca nay ratha suti canaqui monestasipa, sassin camáchina, hupanacana vca hamu huchapa yatirinaca atamani ñapataqui. Hani halla q̃sti sa acsaraniti hacha mallcu hilacata, cuna apuipansa, vca hama hani casarasiña taqui huchapa yatissinca atamánipa. Diosna aropa piña Mallcuna aropata vc campi yupaychassin hua caychañaca. Diosasa, Reyasa, yananacpasa yana panihua, hani màllcuna hilacátana q̃stinsa q̃çacha tapa cãcañapataqui.

UVA.BHSC

Y si callare sera castigado como merece.

Infidelitas. Lo primero, el q̃ se quiere casar mire q̃ sea christiana baptizada la q̃ toma por muger: y la muger mire q̃ sea xp̃iano baptizado el que toma por marido. De otra manera no valdra nada su casamiento.

Secunde nuptiæ. Lo II. mire q̃ no sea el vno, o el otro casado otra vez viuiẽdo todauia el primer marido o la primera muger, por

QVICHVA.

Yachaspatac pacassac ñispa mana villacucri camacamam muchunca. Ñaupaquenmi. Casaracussac ñispa christiana baptizasca huarmihuá casaracunqui. Cá huarmiri christiano baptizasca carihuan casaracúqui. Maycannij quipas mana baptizasca caspatac casaracuptiq̃ca, manam casaracuscayqui yupaychu. Yscayñequenmi. Pi maycampas casarasca huarmin cauçachcaptin, huarmipas coçan cauçachcaptintac

huc

AYMARA.

yatissinsa hani atamassirica camapacamahua muruyàta cancani. Nayrapi. Casarasiha sassinca christiana baptizata marmimpi casarasihata: huma marmisca xp̃ano baptizata chachaticasarasihata. Quistisa sutiuisa hanira baptizata haq̃mpi casarassipáca hanihua casarassitapa accuti cãcani. Payapi. Casarassiha siri haqueca nayrarha vñapa, vca marmi casaratati hanicha haynopa hacq̃ti sassin: casarassiha siri marmisa vca hamaraq vca chachaca casarata marminiti hanicha sassin yatipara:

may

UVA.BHSC

por q̃ no valdra nada el tal casamiento: y seran castigados los q̃ assi se casaré. Mas si ya murio el marido, o la muger cõ quié estaua casado la primera vez bien puede tornarse a casar otra vez: y de la misma manera otras vezes en seruicio de Dios.

Lo III. Mire q̃ no sea su parienta o pariente por lo menos dentro del primero y segundo grado del parentesco. Por primero y segũdo grado de parentesco *Cõsãguinitas.*

QVICHVA.

huc huá ñatac casaracũ: chayca mana yupaytá casaracũ. Apupas yachaspa castigámámi: ychaca huarmip ñaupac coçá, cayri carip ñaupac huarmin huañuptinca, allí huc huá casaracũca: chay huañuptĩpas huc huãtac Diosta siruincapac. Quimçañequẽmi. Casaracussac ñiscáta alli ricuchũ, pacta yahuar macin cãman, ñaupac patapi cayri yscaypatapi (primero y segũdo grado sutiocpi) viñac cãman. Ñaupac patapi yscaypatapi viñac yahuar maci ñispaca ymactá vnãchanqui?

AYMARA.

se maynimpi casarata haq̃mpi casarassis inca hanihua acuti casarassispã. Apusa yatissina anchahua mutuyáspana: maasca nayra casarassiri macipa hiuipanca asq̃hua maynimpi casarassini: vca hiuipansa maynimpiraqui casarassini Dios siruiñataq̃. Quimçahua. Casarassiha siricha chasca asq̃ vnãchapa: pacta marmi vilamacipa cã caspana, ãcha acaq̃ apaña pasa (primero y segundo grado sutini). Cunapiaca q̃ apaña vilamaci cãcaña, primero y segũdo grado sutini?

UVA.BHSC

ſe ha de entender, q̃ no ſea madre o abuela, hija ni nieta, ni ſea hermana de padre o de madre: ni ſea tia hermana de ſu padre o de ſu madre, ni ſobrina, hija de ſu hermano o de ſu hermana, ni ſea prima hija de ſu tio o de ſu tia: De la miſma ſuerte la muger mire que no ſe caſe con ſu padre o abuelo ni con ſu hijo, o nieto, ni ſea hermano de padre o de madre: ni ſea ſu tio hermano de padre o madre:

QVICHVA.

Caytam. Ama mamayquihuan, payayquihuá, vſſuſsijqhuá churijquihuá hahuayniquihuá, ama panayquihuan ypayquihuan, mamayquip ñaan ſullca mamayquihuan ama conchayquihuá, cacayquip churin panayquihuan, y payquip huahuan panayquihuampas caſaracũquichu. Cam huarmiri chayhinallatac, ama yayayquihuá, machuyqhuan, huahuayqhuá, hahuayniquitorayquihuan, cacayquihuan mullayquihuan,

ñana

AYMARA.

Acahua. Hani huma chachaca taycamápi, apachipi, puchamápi, alchimápi haniraqui cullacamampi chinquimápiſa hani ſullca taycamampi, ypamampiſa, hani ſullca puchamápi, hani laremana michca ypàmana puchpampi caſaraſsihatati. Huma marmiſa vcahamaraqui, hani auquimápi aehachimampi, huahuamanpi, alchimápi, hilamápi michca alomampiſa laremampi ſullca auqmápi,

ypaſi

UVA.BHSC

ni ſu ſobrino hijo de ſu hermano o hermana: ni ſea ſu primo hijo de ſu tio o de ſu tia: por que ſi a ſi ſe caſaré no valdra nada ſu caſamiento, y hara gran peccado.

Lo quarto, mire el q̃ ſe quiere caſar q̃ la que toma por muger no aya ſido ſu madraſtra muger d̃ ſu padre: ni ſu entenada hija de ſu primera muger: ni ſea ſu cuña da hermana de ſu primera muger: ni aya ſido muger de ſu hermano. *Affinitas licita*

QVICHVA. AYMARA. Yla

ñañayqp huahuá huahuayqhuá, cacayqp churin torayqhuã, ypayqp huahuá torayqhuã caſaracúqchu. Cay caycunahuá caſaracuſpaca mana yupaytam caſaracunqman, ancha hatun huchactatacmi huchallicúqmã. Tahuañequẽmi. Caſaracuſſac ñic runaca allinac ricuchun. Amayayá pa huarmin cac huan caſaracũcachu, huarmimpa huahuan cac huampas, huañuc huarmimpa ñañá huampas, huauquimpa caſaraſca huarmin cac huampas.

ypaſsiri yocamampi caſaraſiñatati: aca acanacampi caſaraſsiſsinca hani hacupi caſaraſsiſma, ancha hacha hucharaquipi huchachaſsiſma.

Puſsipi. Caſaraſsiha ſiri haq̃ca nayrarha vnanchapa, pacta vca marmi vilauiſa raycapàſpana, michca hupá hila marmipana puchapa cancàſpana, nayra marmipana chinquipa cullacapáſpana, hilapana michca ſullcapana marmipa cácáſpana, aca acanacampica, hani caſaraſsipati.

Mar

y la muger mire que el varò que toma por marido no aya ſido marido de ſu madre que es ſu padraſtro: ni marido de ſu hija q̃ es ſu yerno: ni marido de ſu hermana que es ſu cuñado: ni ſea hermano de ſu marido primero. Porq̃ ſi aſsi ſe caſaren no valdra nada ſu caſamiento y ſeran condenados.

Affinitas ex fornicatione. Lo Quinto mire el varon q̃ ſe caſa q̃ no tome por muger a madre, ni hija, ni hermana ni pri

QVICHVA.

Huarmiri hinatac allilla hunáchachú caſaracuſſac ñiſpaca. Ama mamápa coçá cac huá caſaracũcachu, huahuápa coçá cataynin huápas, ñañápa coçá cac huá, huañuc coçápa huau quin cac huampas. Chay chaycunahuá caſaracuſpa ca mana yupayrá caſaracũ man, vcupachamá rincam pacmi caſaracúmá.

Pichcañeq̃nmi. Caſaracu ſſac ñic carica ricuchúrac ñaupa; ama mamátihuan caſaracúcanchu huchalli cuc macimpa ñañanhuan, mullanhuá,

pacta

AYMARA.

Marmiſa vcahamaraquí aſquiqui hamurpayapa, caſaraſsiha ſaſsinca: hani vilauiſa auquipampi caſaraſsiniti, haniraqui tullca pampi, chinquipana haynopampi, haniraq maſſanopápi caſaraſsiniti. Aca hama caſaraſsiſsinca hani pi caſaraſsitapa hacu can caſpáti, mácapacharo ma ñataqpi caſaraſsiſpana.

Piſca. Caſaraſsiha ſiri chachaca aſquira vnanchapa. Hani huchachaſsirimacipana taycapampi, puchpápi, chinquipampi cullacapampi,

ſullca

UVA.BHSC

ni prima hermana, ni tia ni sobrina de alguna muger, que el aya conocido carnalmente. Y la muger mire q̃ no tome por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o sobrino, o primo de algun hombre con quien aya tenido cuenta carnalmente. Porque no valdra nada el tal casamiento.

Cognatio spiritualis.

Lo Sexto mire q̃ no sea sucõpadre o su comadre, o su ahijado, o su ahijada,

QVICHVA.

ama paypa cacampa churinhuá, ypampa huahuáhuá casaracũcachu. Casaracuyta munac huarmipas allitac vnanchachun. Ama huchallicuc macimpa yayanhuá, churinhuá, huauquinhuá, cacanhuá, cõcháhuá, huauquincuna huápas casaracuncachu: chay hina caccunahuá casaracuspaca mana yupaytam casaracũman.

Ccoctañequẽmi. Casaracussac ñic caripas huarmipas ricuchũrac: ama baptismopi cõfirmaciõpi padrinoncac huá, madriná cac huá casaracuncachu, amatac ahijadáhuan, cayri

AYMARA.

sullca taycapápi ypapápisa. Casaraſsiha siri marmisa asquiraq vnãchapa: hani huchachasiri macipana auquipápi, yocpampi hilapápi, sullcapápi, sullca auquipampi, larepampi, sullca haquiri yocpápisa casaraſsiniti: pacta veana cápi casaraſsisin yanca tucúspana, haniraqui hacuspanti.

Ccoctapi. Casaraſsiha siri chachasa marmisa asqui vñapa. Hani baptismota confirmacionta padrino pampi madrina pampisa

o ſu padrino o ſu madrina de baptiſmo, o de confirmacion: quiero dezir que no aya en el baptiſmo o en la confirmacion tenido como padrino o madrina al que ſe caſa o a ſu hijo o aſu hija: ni el aya tenido al otro como padrino o madrina, ni a ſu hijo o a ſu hija, por que no valdra el tal caſamiento.

Lo Sep

QVICHVA.

cayri compadrenhuan comadren cachuápas Padrino madrina ñiſpaca caytã ñini. Yachapas chay caſaracuſſac ñiſcayq huarmi churiquicta, cayri camta baptiſmopi, cõfirmacion pi madrinahina ahijadampac hatalliſſurcãqui. Cam huarmictapas ychapas chay caſaracuſſac ñiſcayqui cari, huahuayqta cayri cãta baptiſmopi, manañiſpa cõfirmaciõpi padrino hina ahijadampac hatalliſſurcanqui: cay hina cachuá caſaracuſpaca mana yupaytã caſaracunquiman.

Can

AYMARA.

cõpadre comadrepápi ahijarapampi caſaraſsiniti. Padrino, madrina ſaſsinca aca vnanchahata. Ynaca vca caſaraſsiha ſatama marmi, yocama puchama ſa, michca qqmaſa baptiſmona cõfirmaciõnaſa madrinahama catutámana. Huma marmiſa ynaca vca caſaraſiha ſatama chacha huahuama, michca humaſa baptiſmona cõfirmacionnanſa padrinomahama catutámana. Aca hama haqmpi hanihua caſaraſsiñama yatiſsiti: caſſaraſsiſsinſa hanihua hacuti caſaraſsiſma.

Pacall

UVA.BHSC

Lo ſeptimo, mire el q̃ ſe caſa q̃ no tome por muger, *Crimi.*
a la q̃ conoccio carnal mẽte en vida de otro marido dá dole palabra de caſarſe conella: o ſiendo cauſa de que murieſſe ſu marido matandole, o aconſejádo a ſu muger o aotra perſona que le mataſſe. Y la muger mire tambien que no ſe caſe cõ el tal adultero o homicida,

con

QVICHVA.

Cáchiſñe quẽmi caſaracuſſac ñiſpaca caytarac vnáchay. Ama caſaracũqchu huchallicuc macijq huarmihuá, coçá cauçaptĩtac, coçayqui huañuptinca cá huámi caſaracuſſac ñiſcay qhuá. Ychapas pay qquin huácaſaracuſſac ñiſpa pay pa coçanta huañuchircá qui, mana cá huañuchiſpa pas, ychapas huañuchichircáqui quiquin huarminta, cayri maycantapas huañuchinqui ñiſpa ſimicta curcanq. Cam huarmiri, rieuy, chay huchallicuc macighuá cáhuámi caſaracuſſac ñiſpa coçayqta huañuchic huá,

cay

AYMARA.

Pacallcopi. Caſaraſsiha ſiri haqueca acara aſqui ha murpàyapa. Ynaca huma vca caſaraſsiha ſatama marmĩpi huchachaſsiſsina, humá háynoma, michca ná marmiha hiuipana caſaraſitanahua ſaſsin cõcertàſsita, michca ynaca vca mármina haynopa hihuáyata, hani hihuayaſsin ſa ynaca qſtiroſa hihuàyama ſaſsin mĩcata vca marmĩpi caſaraſsiha ſaſi. Vca hama marmĩpica hanipi caſaraſsiñama yatiſiti. Huma marmiſca, hani vca huchahaſsiri macimampi haynómana hihuaſiripápi caſaraſihatati. yſapamara;

hay

UVA.BHSC

con quié concierto la muerte de su marido o dela muger del, o tuuo cuenta prometiendo de casarse con el: porque no valdra nada el tal casamiento.

Violentia & metus. Lo Octauo, mire q̃ no se case cõ alguna muger q̃ por fuerça, o por miedo, o por amenazas le aya hecho el, o los

QVICHVA.

cayri quiquin huarminta huañuchic huá, cayri huañuchichic huá ama casara cũqchu: mana ñilspa cãhuá huchallicuspa coçayqui huañuptin, cayri huarmijllay huañuptinca cãhuá casaracussacmi ñispa ñiquey qhuá amatac casaracunqchu. Cay hina huchayochuá casaracuspaca mana yupaytam casaracunquiman.

Puçacñequenmi. Casaracussac ñispaca, ama call památa huñichisca, cayri manchachisca hinascayquim ñisca huarmihuan casaracunquichu

AYMARA.

haynoma hiuipana michca marmiha hiuipana humápi casarasitanahua salsin siramápi hani casarasihatati: ynacahumápi huchachasisina haynoma hiuipana michca marmiha hiuipáca casarasitanahua, salsin aro churata mana. Aca hama huchani haquenqui hani casarasi Hanipiña vca casarasiñama acu cácaniti.

Quimçacallco, Casarasiha salsica hani (por fuerça) chamacama, acsarasin sa yasirimápi casarasiña tàti

ychap

ynaca

UVA.BHSC

o los curacas, o alguna persona que conceda en casarle conel. Por que el Matrimonio quiere Dios q̃ sea libre y de pura voluntad: y si es forçada por miedo o por amenazas acasarle con alguno contra toda su voluntad no vale el tal Matrimonio:

QVICHVA.

yehapas camta, curacacta pas, pi maycantapas man chaspa huñinman. Matrimonio casaracuyca sõcoy quichicmanta, munaynij quichicmanta cachun, ñispam Dios apunchic cama chircan: callpanmanta mana munascanmanta manchaspatac, hinascayquim ñisca caspatac casaracucca, mana yupaytam casaracun.

AYMARA.

ynaca huma quiquima mi chca mallcusa michca quisti haquesa acsaraisina vca marmi yasaspana. Matrimonio casaraisiñaca chuy mama cama munañamaca ma cácpa saisimpi DIOS ápussa camàchina. Chamata hani chuymapata acsaraisinraqui casaraisiri haquecca hanihua hacu casaraisiña casaraisiti.

Los

Los

LOS IMPEDIMEN

TOS QVE HAZEN QVE NO VAL

ga el Matrimonio que se contrahe con alguno dellos son los siguientes. Los quales se han de dezir en las amonestaciones.

FVlano y fulana quieren casarse. Diga quien supiere, si alguno dellos no es christiano baptizado: si

QVICHVA.

CAY, N. Carim, Cay N. huarmihuan casaracuyta munâ. Pacta paycunamanta hucnimpas mana baptizasca mana christiano canman: pay

AYMARA.

CA, N. Chachahua, aca N. Marmimpi casaraſsiña amaui. Pacta acanaeata maynipaſa ſutiuiſa hanira baptizatáſpana: pacta

UVA.BHSC

si es casado otra vez y viue su marido o muger, si son parientes hermanos de padre y de madre, o tio o sobrino o primos hermanos: o su padrastro, o madrastra: o si son cuñados,

si al-

QVICHVA.

paypas paypas casaraſca capti, carip huarmin, cay ri huarmip coçã cauçachcáman. Pacta cay huarmi cay carip llucſsic maci pa ná, cayri yayanmáta cayri mamãmáta paná canmá: manañiſpa yma yahuarmacimpas canmá. Pacta q̃ pa mamá, cayri mullá canmá: pacta cay cari cay huarmip ñaupac coçápa churi canman: cay carip ñaupac huarmimpa huahuan canman. Ychapas cay carip cachunin cay huarmimanañiſpa cay huarmip maſſan cataynimpas cay cari cámá.

pacta

AYMARA.

pacta hupaſa hupaſa maynimpi caſaratapana, acachàchana mármipa michca aca marmina haynopa haccaſpana. Pacta aca chacha aca marmina miſturi macipa, alopa, larepa, ſullca auquipa, cancaſpana: michca aca marmiſa aca chachana, chinquipa, cullacapa, ſullca taycapa, ypapa, haquiri puchapaſpana. Pacta, vca marmi aca chachana vilauiſa taycapa yocchapa, michca marmipana chinqpaſpana. Aca chachaſa vca marmina vilauiſa auquipa, maſſanopa tullcapa ſa cácaſpana.

pacta

UVA.BHSC

si alguno dellos ha tenido cuenta con el padre o madre o hermano del otro. O si alguno dellos es compadre o comadre, padrino o madrina del otro de Baptismo o de Confirmacion. Si se han conocido carnalmẽte entresi y concertado de casarse despues de la muerte de otro marido o de otra muger,

o han

QVICHVA.

pacta cay cari cay huarmip mamáhuá, ñañanhuá ypanhuan huchallicusca canman: cay huarmipas cay carip yayanhuan, churinhuan, huauquinhuan, cacanhuan, puñusca canman. Manañispa Baptismomanta, cayri Cõfirmacionmanta paypura compadre, comadre, padrino, madrinapas canman. Pacta paypura huchallicuspatac casarac macij huañuptinca camhuámi casaracussac ñispa simi cta cunacusca canman: mana

AYMARA.

Pacta aca chacha vca marmina taycpampi, puchpápi, chinquipampi, cullaca pápi, ypapampi iquiſpana: aca marmisa vca chachana auquipampi, yocpampi, larepampisa, huchachasisiſpana. Pacta Bapriſmota michca Cõfirmacionata compadre, comadre, padrino, madrinasa, hupapura cácáſpana. Pacta hupapura huchachasisinraqui casarasiri maciha hiuipanca humampi casarasihapi ſaſsin aro huaquiſsiſpana, concertaſsiſpanai.

Ma.

UVA.BHSC

o han sido causa de su muerte con este intento. Finalmente si el o ella son forçados con miedo o de otra manera a casarse y se casan contra su voluntad. El que supiere qualquiera cosa destas la diga luego al padre. Por que si lo callare, aca sera castigado como merece y sera

QVICHVA.

mana ñispa cay hina casaracúcampac pay pura cō certanacuspa ñaupac casarac macinta huañuchinman, cayri huañuchichinman. Pactatac callpamáta huñichisca máchachisca caspatac casaracussac ñinman, manatac soncon mantaca. Pipas maypas cay cay huchacunacta, maycanñequentapas yachaspaca haytilla Diospa rantin padreman villacumuchun. Yachaspatac mana villacumunca chayca cay pachapim camancama ácha muchuchisca cáca,

hua

AYMARA.

Michca aca hama casaraſsiñapataqui pacta hupapura ſaſsiſsina nayra casaraſsiri macipa hihuayaſpana, michca quiſtiroſa hihuayañapataqui mincaſpana, ayñachaſpana. Pactaraq acſaraſsina cha macama caſaraſsiſpana hani chuymapatca. Quiſti ſa cauquiſa aca aca hucha naca, acanacata cauquipa ſa yatiſsinca hamcaqui Dioſna lantipa padrero atamànipa. Quiſtica yatiſsinraqui hani padrero atamani, vcaca aca vràquena cáma pa càmahua ancha mutuyáta cancani,

hihua

UVA.BHSC

y sera condenado en el infierno. Y si lo dixere hara como buen hijo lo que manda la santa madre Yglesia. Y no tema a nadie de dezir la verdad: q̃ no le yerna mal alguno por ello.

QVICHVA.	AYMARA.
huañuſpari veupachamã mi viñaypac rinca. Padreman villapuſpaca alli chriſtiano hinam ſancta Yglesia mamanchiepa ſiminca ma ruranca. Checanta ari villacuchun: amapictapas manchancachu, manam cay cay huchacunacta villacuſcan raycumãta ymamana allictapas muchuncachu:	hibuaſsiwſa mancapacha ropi viñayataqui mãtani padrero atamaſsinca aſqui chriſtiano hamapi ſancta Yglesia tàycſsana aropacama lurani. Checaqui halla atamaſsipa: hani q̃ſ ſtiſa acſaraniti, hanihua aca aca huchanaca atamaſsitapa laycuca cuna yancaſa mutuniti.

Impreſſo en la ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impreſſor eneſtos Reynos del Piru. Año de M.D.LXXXV.

UVA.BHSC

TERCERO CATE CISMO, Y EXPOSICION DE LA DOCTRINA CHRIstiana por Sermones.

NOS DON TORIBIO ALPHONSO Mogrouejo, por la gracia de Dios, y de la santa Yglesia de Roma, Arçobispo de los Reyes, y del consejo de su Mag. &c. Auiendo visto el Catecismo tercero, y exposicion dela Doctrina christiana hecha por Sermones, conforme a lo que en el Concilio Prouincial, que se celebrò en la Ciudad delos Reyes el año passado de ochenta y tres, se platicò y tratò: y los pareceres, que los Theologos, y personas doctas, que por orden, y comissiõ nuestra vierõ el dicho Catecismo: y exposiciõ dela Doctrina christiana, en su approbaciõ dierõ. Dezimos, q̃ approbamos los dichos Sermones, y los damos, por de catholica y sana doctrina, y por muy vtiles, y prouechosos, para que se predique, y enseñe por ellos la Doctrina christiana a los Indios: y que assi se publiquen, e imprimã juntamẽte con el Catecismo, segun y como estan escritos y se contienen en este original, que nos ha sido exhibido. En testimonio de lo qual, lo firmamos de nuestro nombre y lo mandamos sellar con nuestro sello, y refrendar de nuestro secretario. Dada en la villa de Arnedo del Piru, a veynte y tres dias del mes de julio, de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

T. Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su S. Illustrissima,
Ioan Rodriguez, Secretario.

AA.

UVA.BHSC

UVA.BHSC

DEL MODO QVE SE HA DE TENER EN ENSEÑAR, Y PREDICAR A LOS Indios.

LA CHARIDAD CHRISTIANA q̃ obliga y constriñe (como dize el Apostol) a que busquemos, no a nosotros, sino a Iesu Xpō, enseña al que trata con pequeños, que se haga pequeño, y huelgue antes de baxar, y condescender con los baxos para ganallos en Dios, que no de subirse en cosas altas para cobrar opinion de sabio. El mismo Apostol S. Pablo q̃ dio el auiso, mostró en si admirablemente tambien el exemplo, Facti sumus (dize escriuiēdo alos Thessalonicenses) paruuli in medio vestrum, tan quā si nutrix foueat filios suos, ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non solum Euangelium Dei, sed etiam animas nostras. Por el simil que pone en si del ama q̃ cria, declara escogidamente el officio del predicador Euangelico, que el hazia a gente nueua y tierna, y el q̃ deue ymitar qualquier ministro de Xpo, zeloso de la conuersion, y salud de los Indios. Porque dexando a parte el affecto, y ternura con que vna ama trae col-

2. Cor. 5.

Rom. 12.

1. The. 2.

UVA.BHSC

gada de sus pechos la criatura, y el no cansarse de sus niñezes, y importunidades emboluiendola, y limpiandola, y acallandola, y adormeciendola, y dexando por momentos lo que le da gusto, por acudir a su chicuelo. Lo qual todo es vn proprio retrato dela charidad, y paciencia, y perseuerancia, y longanimidad que las amas Euangelicas, que son los que doctrinan gente nueua é la fè, há de tener si quieren que sus hijuelos spirituales no se les mueran (como dizen) mal logrados: mas enel particular de que hablamos, es cosa notable lo q̃ Sant Augustin tratádo la propria authoridad aduierte, que es ver el lenguaje y platica que tienen las amas, o Madres con sus chiquillos de teta, hablando aniñadamẽte, y gorgeádo con ellos. Y aun los hombres con canas en siẽdo Padres, no se empachan de parlar con sus hijuelos a su tono y repetilles tayta, y mama, y en effecto hazerse niños con ellos. Num enim delectat (dize) nisi amor inuitet, de curtata & mutilata verba immurmurare? et tũ optát homines habere infátes, quibus id exhibeãt: & suauius est matri minuta mása inspuere paruulo filio, q̃m ipsam mãdere, & deuorare grandiora. Mas de los q̃ por imprudécia a los peq̃ños les dan mas rezio manjar, de lo que sufre su tierna edad, y no les dá el trigo de la doctrina conforme a su medida, como el señor lo máda, destos dize S. Gregorio Naziãzeno que hazen notable daño con su predicacion. Quidá (dize el) lactis alimonia opus habẽt, hoc est, simplici & rudimentaria doctrina, qui nimirum animi habitudine teneri sunt, nec virilem sermonis cibum ferunt, quem

Aug. de cat. rudibus. c. 12.

Luc. 12.

S. Greg. Naz. in Apolog.

siquis

UVA.BHSC

siquis ipsis præter vires admouerit, eius põdere oppressis, atq; obrutis pristinas etiá vires labe factabit. Esto hazen los Predicadores y maestros dela ley euãgelica, que no teniendo la consideracion que deuen, mas excediẽdo dela capacidad y necessidad de los oyentes se ponen a predicar a Indios cosas exquisitas, o en estilo leuantado como si predicassen en alguna corte, o vniuersidad, y en lugar de hazer prouecho hazen gran daño, porq̃ offuscan, y cõfunden los cortos y tiernos entendimientos de los Indios. Desto tambien auisa S. gregorio Papa exponiendo aquel verso de Iob. Qui ligat aquas in nubibus suis, vt nõ erumpát pariter deorsum. Donde declarando como los Apostoles y predicadores son nubes, que llueuẽ el agua de la doctrina celestial, dize: Curauerũt summopere rudibus populis plana & captabilia, nõ summa atq; ardua prædicare. Nã si scientiam sanctam, vt hauriebant corde, ita ore effunderent, immensitate eius auditores suos opprimerẽt, potius quã rigarẽt. Y no ay dubda sino que es esta vna de las causas de hazerse poco fructo, pues vnos son como nubes esteriles que llama la Scriptura, sin agua de sciencia y doctrina, otros por ostentacion en lugar de llouer mansa lluuia q̃ se empape en la tierra y fructifique, son como aguaceros que espantan y enturbian los flacos entendimientos. Hase pues de acõmodar en todo alã capacidad de los oyẽtes el que quisiere hazer fructo con sus sermones o razonamiẽtos. Y siendo (como son) los Indios gente nueua y tierna en la doctrina del Euangelio, y lo comun dellos no de-

Iob. 26.

greg. lib 17. mor. c. 14.

Iud 7.

UVA.BHSC

altos y leuantados entẽdimiẽtos, ni enseñados en letras, es necessario lo primero, que la doctrina que se les enseña, sea la essencial de nuestra fè, y la que es de necesidad saberla todos los christianos. Esto llama el
Heb, 5. Apostol elementos, o A.B.C. dla doctrina de Dios, como son las cosas q̃ se contienẽ en el catecismo, o cartilla. Por que tratar a Indios de otras materias de la sagrada Scriptura, o de pũtos delicados de Theologia, o de moralidades y figuras, como se haze con Españoles, es cosa por agora excusada, y poco vtil, pues semejãte manjar solido, y q̃ ha menester dientes, es para hombres crecidos en la religion christiana, y no para principiantes. Porque acaece que muchos Indios despues de auer oydo largo tiẽpo sermones, si les pregũtays, que sienten de Xp̃o, y de la otra vida, y si ay mas q̃ vn Dios, y cosas tales que son el A.B.C. Christiano, los hallays tan ignorãtes, q̃ ni aun el primer concepto de esso han formado, que cierto es vn gran vituperio acabo de tantos años de frequentar la Yglesia, y oyr la palabra de Dios. Lo segundo no se deue enfadar el q̃ enseña a Indios de repetilles con diuersas occasiones los principales puntos de la doctrina christiana, para
Phil. 3. que los affixen é su memoria, y les seã familiares. Eadẽ scribere mihi quidem nõ pigrum, vobis autem necessarium, dezia el Apostol. Y assi es en ellos, que como a discipulos rudos, cõuiene inculcalles los puntos mas essenciales de nuestra religiõ, especial en los que ellos padecẽ mas ignorãcia, como es la vnidad de vn solo Dios, y q̃ no se ha de adorar mas de vn Dios, que Iesu

Xp̃o

UVA.BHSC

Christo es Dios, y hombre, y es vnico Saluador de los hombres, que por el peccado se pierde el Cielo, y se códen̄a para siempre el hombre, que para salir de peccado se ha de baptizar, o confessar enteramente, que Dios es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ ay otra vida, y pena eterna pa los malos, y gloria eterna pa los buenos. Tales cosas como estas, q̄ só los fundamẽtos esse ciales de nuestra fé (y assi los llama la Scriptura) es necessario con todas occasiones repetillos, e inculcallos a los Indios hasta que estẽ muy ẽterados enellos, y no lo sepan como a poco mas a menos. *Heb. 6.*

EL tercero auiso es dl modo de proponer esta doctrina, y ẽseñar nuestra fé, q̄ sea llano, senzillo, claro, y breue q̄to se cõpadezca cõla claridad necessaria. Y assi el estilo de sermones, o platicas para Indios, se requiere ser facil y humilde, no alto ni leuãtado: las clausulas no muy largas, ni de rodeo, el lẽguaje no exquisito, ni terminos affectados, y mas a modo de quié platica entre compañeros, que no de quien declama en theatros. Finalmẽte el que enseña ha de tener presente el entẽdimiẽto del Indio a quien habla, y a su medida ha de cortar las razones mirando, que la garganta angosta se ahoga con bocados grandes. Esto aduierte el sabio quando dize. Doctrina prudẽtium facilis. *Prou. 14.*

EL quarto auiso, y el mas importãte es, q̄ de tal manera se propõga la doctrina xpiana, q̄ no solo se peiba, sino q̄ tãbien se persuada. Y aunque esta es propria obra del Spiritu sancto, cuyo es abrir los oydos del coraçon, y leuantar el alma, paraque assiẽta a cosas, que

UVA.BHSC

ſon ſobre todo nueſtro entendimiento y no cõformes a nueſtro appetito: pero ayudan mucho las buenas razones y efficacia del que predica, o enſeña. Pues aunq̃ no podamos hazer euidencia deſtos myſterios podremos biẽ moſtrar que ſon muy creybles y dar ſatisfaciõ de nueſtra fé como dize la Scriptura. Y aſsi lo hazian los Apoſtoles quando predicauan alos Iudios y gẽtiles el Euangelio, aprouechãdoſe con los vnos de los teſtimonios de la Scriptura que teniã y con los otros de la buena razon, y ſentẽcias de ſus ſabios. Mas es de aduertir que con los Indios no ſiruẽ razones muy ſubtiles, ni les perſuaden argumẽtos muy fundados. Lo q̃ mas les perſuade ſõ razones llanas y de ſu talle, y algunos ſimiles de coſas entre ellos vſadas. Exemplos tambiẽ de coſas que la Scriptura cuenta, y ſobre todo el deſcubrirles ſus errores, y moſtrarles la burleria y falſedad que contienẽ, y deſauthorizar a ſus maeſtros los hechizeros declarando ſus ignoracias, y embuſtes, y malicias. Lo qual es muy facil de hazer, como ſe tenga cuydado de ſaber de rayz ſus ritos y ſuperſticiones. Vltimamẽte por experiẽcia conſta q̃ eſtos Indios (como los de mas hombres) comũmente mas ſe perſuadẽ, y mueuen por affectos, q̃ por razones. Y aſsi importa en los ſermones vſar de coſas q̃ prouoquẽ y deſpiertẽ el affecto, como apoſtrophes, exclamaciones, y otras figuras que enſeña el arte oratoria, y mucho mejor la gracia del Spiritu ſancto quando arde el ſentimiento del predicador euãgelico. El Apoſtol dezia. Vellem apud vos eſſe modo, & mutare uocẽ meam. Porque ſin dubda aun que

Pſal. 92
i. Pet. 3.
ac. 2 3.
7. 13. 17
Gal. 4.

ſus

UVA.BHSC

ſus cartas tenian mucha efficacia, era ſin comparació mayor la de ſu pronunciacion y ſemblante con q̃ daua vn eſpiritu del cielo a todo quanto dezia, y por eſto aconſeja tanto Sant Auguſtin, que el predicador que deſſea imprimir la palabra de Dios en otros por ſermones, la imprima primero *por occaſiõ. Y aũ que eſto es general a todos: pero muy eſpecialmente ſe experimenta q̃ los Indios como gente de ſuyo blanda, en ſintiendo en el que les habla; algun genero de affecto, oyen y guſtan y ſe mueué eſtrañamente. Por que ellos entre ſi miſmos en ſu lẽguaje tienẽ tanto affecto enel dezir, que parece a quien no les conoce pura affectacion y melindre. Aſsique vſar a bueltas de la doctrina que ſe enſeña, algunos affectos conque ſe prouoquen a amar lo bueno, y aborrecer lo malo, es negocio muy importante para el q̃ vuiere de predicar a eſtos Indios. Y todas eſtas aduertencias, y otras que ſe offrezcan, no las deue tener en poco elque deſſea ſer obrero de almas, y tratar dignamẽte el miniſterio dela palabra de Dios.

aug. lib. 4. de doct. christ. c. 15.

*. en ſu por oracio.

DEL INTENTO DE ESTE TERCERO catecíſmo, o ſermones ſobre la doctrina chriſtiana, y del fructo q̃ ſe puede ſacar dellos.

AViẽdoſe pues tratado enel Synodo prouincial, que ſe celebro en la Ciudad de los Reyes el año paſſado de ochenta y tres, del catecismo y forma de enſeñar la doctrina chriſtiana alos Indios, parecio a los Prelados y otras perſonas graues y expertas, que vltra del

cate

UVA.BHSC

catecismo menor, y mayor, que auia de hazerse por modo de dialogo de preguntas y respuestas, conuenia mucho hazerse otra manera de catecismo por modo de sermones, o platicas, que siruiesen principalmente para los curas, y predicadores de Indios. Por que assi como el catecismo menor es, para que todos los Indios, por rudos que seá lo sepá, y tengan de memoria, y el catecismo mayor es, para que los q̃ son mas capaces, sepá mas por entero los mysterios de nuestra religion christiana, y q̃ para esto se recite, y repita de coro quádo se juntá ala doctrina, assi tambié era menester que esta misma doctrina se les propusiesse a los Indios en tal modo, q̃ no solo la percibiessen, y formassen concepto de estas verdades christianas: pero tábié se persuadiessen a creerlas, y obrarlas como se requiere para ser saluos. Y pa esto es necessario differéte estilo, y ha de ser como sermó o platica del predicador, y tal que enseñe, y agrade, y mueua a los oyétes, para que assi recibá la doctrina de Dios y la guardé. Y aun q̃ durante el Concilio prouincial no se hizo este tercero catecismo, como los otros q̃ el dicho Cócilio approbo, y publico: pero vista la intencion de los Prelados, y lo mucho que importaua, se procuro, que quien por commissió del Synodo auia sacado los otros catecismos, hiziesse tambié este tercero, y có approbació del Metropolitano se publicasse para vtilidad de los curas, y sacerdotes que doctriná Indios, o de nueuo predican el Euágelio a infieles. Va pues toda la doctrina christiana por modo de sermones accómodados a la capaci-

dad

UVA.BHSC

dad de Indios:y conforme a los auiſos que arriba ſe há dicho, haſe tenido cuenta,de que la doctrina ſea de coſas eſſenciales,y las q̃ ſon mas importátes,ſe repitan muchas vezes,y el eſtilo ſea humilde,y facil, y raz ones llanas, o ſimiles,que perſuadá lo que es cótra errores, o vicios mas vſados étre Indios:y q̃ la miſma doctrina lleue alguna mezcla d exhortació y affecto.Y aũq̃ eſto no ſe aya hecho como era de deſſear, daſe ſi quiera occaſió,para que ſe entienda como ſe ha de hazer. Aũ que la doctrina de los Sermones es la miſma del cate - ciſmo, no va todo por el miſmo orden, mirando a la mayor cómodidad para ſer bié percebida.En los primeros ſermones ſe trata delos myſterios de nueſtraFé, poniendo primero los fundamétos y pũtos mas ſubſtá ciales,y deſpues lo de mas por modo de narració,que es el mejor modo de catechizar,como S.Aguſtin en ſeña,y ſe vè por experiencia,y aũ por exemplo dela ley eſcripta,y euangelica,que am.bas ſe enſeñan por narra cion, y hiſtoria,la vna enel Pentateuco,y la otra en los quatro Euangelios. Deſpues de la fé ſe trata de la penitencia interior.Deſpues de los Sacramẽtos,quanto a los Indios parece conuiniente.Tras eſto de los diez Mandamientos, y oracion,tratando en particular de las coſtũbres chriſtianas,y vicios contrarios mas fami liares a eſtas gentes. Al cabo de los Nouiſſimos,có q̃ ſe cõcluyẽ los myſterios de nueſtra fé,y ſe deſpierta la eſperança y amor para cũplir la ley de Dios,q̃ por todos ſon treynta yvno ſermones.Poneſe é cada ſermó la sũma al principio,para q̃ ſe noten los principales pũctos

del a

UVA.BHSC

de la doctrina christiana hanse traduzido é las léguas genetales del Cuzco, y Aymara por los mismos, que el Synodo nombro para la traducció del catecismo (aun q̃ no todos) porq̃ la ausencia, y ocupaciones de algunos dellos no ha dado lugar ajuntarse todos: ni ay tára necesidad, pues los principales terminos, son los mismos del catecismo: y estos sermones no son cosa de obligació, como lo es el catecismo, sino de pura volũtad del q̃ quisiere aprouecharse deeste trabajo: y assi le queda lugar a cada vno a q̃ predique la mesma doctrina por el modo y palabras que mejor le pareciere.

PVEDEN aprouechar estos sermones, lo primero a los que son faltos de lengua, o de letras, o de ábas cosas: por que con tomallos de memoria y predicallos con buen affecto, podra sin dubda hazer gran fructo é los Indios. Y si alguno tuuiere esto por cosa impropria, y agena de la authoridad de vn predicador, sepa, que se vso assi entre hombres muy sabios en la yglesia sancta, y es parecer muy approbado de S. Agust. el qual escriue al fin de los libros de doctrina christiana assi.

aug. lib. 4. de doc christ. c. 29.

Sunt sane quidam, qui bene pronũtiare possunt: quid autem pronuntient, excogitare non possunt. Quod si ab alijs sumant, eloquenter sapienterque conscriptum memoriæ que cómendent, & ad populum proferant, (si eam personá gerũt) non improbe faciunt. Sic enim quod profecto vtile est, multi prædicatores veritatis fiunt. Esto alaba S. Agustin. Y esto vemos que oy dia hazen los mas de los predicadores, que predican por papeles, y cartapacios de otros. Y si lo hazen con espiritu,

UVA.BHSC

espiritu, no dexan de hazer mucho prouecho. Assi podra ser este como vn breue cartapacio, o sermonario de Indios. Pueden tambien aprouechar para dar materia, y occasion a otros mas habiles y platicos en la lé gua: porque les sera facil dilatar los mismos puntos, y terná paño de que sacar mas ropa. Finalmente aun q̃ solamente se leyesse, o recitassen, no dexariá de ser de prouecho a los Indios, como lo son, tratados, o libros compuestos en latin, o en romance, a los que los leen, o oyen leer. Solo resta aduertir y rogar a los que en letras y en lenguas buelan mas alto, no desprecien a los pequeños, ni por tener hecho el gusto a viandas mas delicadas, se enfadé destas papitas de niños: pues no se han de mirar estos sermones, sino como dichos a géte nueua é las cosas de Dios. Que si ay charidad y zelo de su bien, cierto es q̃ pareceran cosas muy nueuas y muy gustosas, las q̃ miradas en si, son ya tan trilladas y sabidas. Deuemos tomar é esta parte el saludable, y docto consejo del glorioso S. Agust. q̃ escriue assi. Si vsitata, & paruulis congruentia, sæpe repetere fastidimus, cõgruamus eis per fraternũ, paternũ, maternũ que amorem, & copulatis cordi eorũ etiá nobis, noua videbuntur. El simil que trae a este proposito es galano. Quádo estamos hechos a ver vn jardin, o vna pieça rica de nuestra casa, no sentimos mucho gusto é miralla, mas si algun amigo o persona, a quien mucho desseamos q̃ agrade, se pone de nueuo amirarla, es cosa cierta q̃ cõ el gusto de q̃ agrade al otro, a nosotros tambié nos le da muy particular mirarla, y rodearla, y mostrarla de

Aug. de cat. rud. c. 12.

espa

UVA.BHSC

espacio, assi ha de ser y es en los que tiené amor de la salud de los Indios, que las cosas muy menudas y muy ordinarias de nuestra religió christiana, se hazen nueuas y muy gustosas quando las almas, que Dios llama a su gracia, de nueuo las oyen, y gustan dellas.

SER-

UVA.BHSC

SERMON PRIMERO ENQVE SE DECLARAN LOS primeros presupuestos de la Fé,

ES A SABER QVE AY OTRA VIDA DONDE vã nuestras almas, por que son immortales: que Dios hizo al hombre para que goze del: y por que es justo, a los buenos da descanso, y a los malos pena.

❋

HERMANOS MIOS MVY AMADOS, DESSEO enseñaros la verdadera ley de Dios, paraque conociendo y amando el bien, salueys vuestras animas. Oydme con attencion, porque os va la vida en saber el camino del cielo: y si me escuchays, entendereys qual es lo bueno q̃ aueys de seguir, y qual lo malo que aueys de dexar. Estoẽseña la palabra de Dios.

la

QVICHVA.

ANCHA munascay, churijcuna, apũchic Diospa simintan yachachijta munayquichic, allicta riccispa munaspa animayquichicta quispichincayquichicpac. Chayraycu ari, soncocama vyarihuaychic, hanacpacha ñãta yachaspatacmi quispinqchicman Tucuy soncoyquichic huãvyarihua ptijquichicca, allictapas, manaallictapas vnanchachiscayquichicmi, allicta munancayquichicpac, mana allictari vischuncayquichicpac. Caytaca Diospa siminmi yachachi,

ñoca

AYMARA.

ANcha huaylluta, yocanacaha capaca Dios apussana checa camachita aropahua humanacaro yatichaña amahuapiscasma aca Diosna collana asqnacpa yatissina, munassinsa, quicpa Diosaro quispiñamataqui. Checa chuyma halla yssapita, haracpacháro maña taqui yatissimpiña viñaya hacaña haquicaháta. Chuymacama isapimanca, napi vnanchayamama, asqui luraña munañamataqui, yãcasca hayta ñamatáqui. Acasca Diosna aropahua yatichisto.

Acara

UVA.BHSC

la qual yo os vẽgo a declarar, como Iesu Christo nuestro Señor nos manda que lo hagamos, los que somos sus ministros, y Predicadores.

PRIMERAMENTE, hermanos, bien sabeys, q̃ soys höbres como yo, y como los demas; y q̃ todos los hombres aca dentro deste cuerpo que veys, tenemos vna alma, que aunque no la vemos, por que no es de carne, ni de hueso como el cuerpo, pero con ella viuimos, y hablamos, y andamos, y sentimos, y pensamos, y queremos, y hazemos muchas cosas, y en saliẽdo esta alma del cuerpo (que es quando muere vn hombre) luego el cuerpo queda sin habla, y sin sentido, y sin mouerse como vna piedra, o vn pedaço de tierra. Esta alma, hijos mios, quãdo sale de este cuerpo, no se acaba, ni muere como se acaban las bestias, y animales, que

QVICHVA.

ñocari cayta yachachiqueyquichic tacmicunã hamuyquichic. Cay simicta runacunacta yachachinq, ñiſpã Ieſu xpo camachihuaycu paypa rantin padrecunacta, cunacpac ñiſcacunacta.

CHurijcuna, caytarac ñaupac lla vyaribuaychic. Ñamari caytaca yachãquichic. Cam cunapas llapanchicpas runa camam canchic, pana animanchicta, (mana aychayoc, manatullu yoc caſcanmanta) mana ricunchichu, y cay animayoc caſpam, rimanchicpas, purinchicpas, yuyanchicpas, munãchicpas, ymahaycanchicpas. Ychaca cay animanchic, cay ay chãchicmãta raqricuptinmi huañũchic, huañuſpari manam rimanchichu, manañam yuyanchicchu, manañam ymanãchicpaſchu, rumihuã curpahuan pactapunim cáchic. Cay animanchicri, aychanchicmãta llocſiſpa, manam huañũchu manam puchucacunchu, llamacunahina:

AYMARA.

Acaraqpinas humanacaro yatichiri hutaſma. Ieſu Xpe, Dios apuſſapiña nanaca yananacparo, predicadoranacparo, aca aronacaha haqnacaro yatichapiſcama ſaſsin camachito.

COllanaca, acara nayraq iſapapiſcama, yocanacày. Acaſca niapi yatipiſcata. Humanacaca, nhama, yacapa haquenacahamapiha que cancapiſcata. Taque haquenacapiña aca hanchi manquina mayni animanitana. Aca animaſca pañaſa hani vñatãti (hãchuiſa, chacauiſa cancatpata) maaſca hupampihuaha cátana, aroſitana, ſaracana, hamutaſsitana, amacaſsitana, munàtana, cunaſa, cauquiſa luràtana. Haq hiui panca, aca animapahua hanchipat halacti; halactipã pachaquiraquipi, hanchica chuymauiſa, hani cunſaiſa piri tucu, hani hunuctiti, maya cala hama, lacca champahamaraquipi tucu. Aca chuyma, anima ſutinica, (yocanacày) aca hanchita halactaſsin hanipi tucuſsiti, haniraquipipuſsicayuninacahama hiuiti.

UVA.BHSC

que en muriendo el caualło, o el perro lo echays en el muladar, y no ay mas cuenta cõ el, por que ya se acabo de todo. Mas los hombres no somos assi, antes quando el alma sale de este cuerpo, va luego a otra vida, donde para siempre ha de durar, y nunca jamas se ha de acabar. Por esso los hombres tienen tanta cuenta, con dar sepultura a los cuerpos y hazelles enterramiẽto: y no echan los cuerpos de sus difuntos al muladar como los perros o caualłos. Porque si pensays? por que el alma vive todauia, y huelga que se tenga cuenta con su cuerpo. Y esto assi lo entendieron vuestros antepassados, aunque en muchas cosas anduuieron muy errados y engañados, pero biẽ atinaron a que auia otra vida, y que las animas salidas de los cuerpos no se acabauan luego mas viuian en la otra vida. Esto mismo dize la palabra de Dios

QVICHVA.

Caualloca, allcoca huañuspa yancã viſchucayã, vcucayã, runaca manã hinacpac ñiſcachu canchic. Yallinracmi animãchie vcũchiemantalloc ſsiſpa pachalla huc cauçayman rin, chaycauçaypim ari viñaypac cauçanca. Chayraycum runacuna ayãta cuyacuſpa, çumacta pampãcu, huacintapas huacichachipuntac. Allco huañuctaca, caualło huañuctaca manam hinacchu, yácallam maypipas viſchuc. Ymarayeutac ayancunacta runacuna pampacpas, ymacpas? animãmi viñaypac cauçã, chayraycum ayãta allichaſcacta ricun ancha cuſsicũ. Caycunã ñiſcaytaca machuyq̃ chiccunapas checantam vnanchar cãcu (panayma haycacta ñauçalina haprayca, hacpas, pantaycachacpas) Y, huc cauçay cãmi, chay cauçaypim animacuna vcũmanta lloc ſispa viñaypac cauçan, ñiſpam ñiecarcãcu. Cay quiquillãtatacmi Dios paſiminpas

AYMARA.

Caualło, anocara hiuiꝑanca q̃llauiro, hamauiropi haccurpijrita, viñayataqꝑi hiui ſaſsinſa hani hacutitati. Haqnacaſca hanipiveca hamaticã cãtana. Aca animalla hãchita halacta ſaſsica hanihua tucuſsiti, viñayataqꝑi hacani. Vca laycupi haq̃nacaca amayanaca amaya vta hatintaſsina ymãtiri, hanıraqꝑi huatanauiro hamauiro caualło anocara hamayca rpijriti. Cunaſupa halla amayanaca imãtana? Haq̃n animapanna viñaya hacqui, vcalaycupi hãchipa imãtana, quicpa animaſa, hanchipa imataypanca cuſsiſsipi. Aca aroſca nayra achachinacama yatipiſcanahua. Pañaſa panta pantanacaſsina ancha acca llullacama yatichapiſcana: maaſca, acapachana hacaña tucuſsipana maya hacaña hucaraq̃ hua, aca animaſa hanchita halactaſi na hanihua tucuſsiti, viñayapi hacani, ſaſsin checa aropi aroſsitáuina. Aca quicpaquiraqꝑipi Dioſna quillcapa chri-

UVA.BHSC

de Dios que tienen los christianos, la qual no puede errar, ni mentir. Esta dize que ay otra vida despues de esta de aca, y que aquella vida nunca se acaba, y dize que nuestras almas son immortales, y no se pueden acabar. Y dize mas, que los que en esta vida viuen bien, y agradan a Dios tienen bienes y descanso para siempre en la otra vida, y los que en esta vida son malos y enojan a Dios con peccados, en la otra vida son castigados con pena y tormentos para siempre. Y esto hermanos mios es muy justo y muy conforme a razon. Por que dezidme, no es razõ que los buenos tengan premio del bien que hazen? No es razon que los malos tengan castigo por el mal que cometen? Assi vemos que lo haze el buen padre con sus hijos, que al buẽ hijo le hõra, y haze bien, y al malo y desobediente se enoja cõ el y le castiga.

Assi

QVICHVA.

christianocunaman yachachisca yñi chihuanchic. DIOSPA siminri mana pantacmi, mana llullacmi cay simim ñin. Cay cauçaypuchucaptin, huc cauçay cãmi ñispa, chay cauçayri mana tucuc, mana puchucacuc mi, animacunari viñ y cauçac pac camascam, Diosman sonco runap animãmi, huc cauçaypi cussiça macuy cauçayta viñaypac cauçãca, mana Diosman sonco runap animãmi cana, huc cauçaypi viñaypac ñacaymana cauçãca, ñispa caycayta ñin. Caytari checãpi, collanãtapuni Diosninchic camachin. Alli runaca, manachu DIOSPA siminca ma cauçascanmanta, cussinchaypactac? mana alli runari manachu huchanmantaca muchuchi pactac? Y, checam. Yumaquẽchic yayãchic pas (soncoyoc cachinactacmi cahuãchic, vupaychacuc sonco churintaca, huayllucmi, munacmi, hatun soncoctaca macacmi, chãnicmi, miraracmi.

AYMARA.

xpõnacãro yatichisto. Aca quillcasca checa aronihua, hanipi pantañapa, llullañapasa yatisiri. Diosna aca quillcapahua, aca haca tucusipana, maya viñayataq hani tucusiri haca ña hucaraqhua, haq̃nàcana animanacpaca hani hiuiri, hani cullu ipi, veatsca asq haq̃naca, Diosaro chuymaninaca haracpachanahua viñaya taq cussisini, yãca haq̃naca, Diosaro hani chuymaninacasca mãt apachanahua viñayataq mutuni, sasim pi yatichisto. Acasca checan collanapunipi Dios apussa camachi. Atamita. Asq̃ haq̃ca Diosna aropa huacaychatpata hauiti asquirochata cãcani? Yancanacasca, Diosna aropa hani huacaychassin yanca huchachassiuipata, haniraquiti mutuyàta cancani? Ampi hecahua, vcsataquipi. Hathassiri asqui chuymani auquisa vca hamaraqpi luri. Asq chuymani, hupan aropa caturi y ocpaca anchapi hacuri y paycharaquiri, hacha tunu chuymani y ocpaca ancha capississin mutuyripi.

Cama

Apu

UVA.BHSC

Assi tãbien los señores q̃ mãdã, y rigẽ los pueblos, hõrrã y hazen bien a los q̃ les sir uen y obedecen: y a los soberuios y malos los açotã y castigan, y aun a uezes los mã dan matar, y todo esto justamente. Porque la virtud merece premio, y el peccado merece castigo. Pues assi hijos mios aquel gran Dios que esta en el cielo, y es Señor de todo el mũdo como es bueno y justo, tiene mucha cuẽta cõ todos los q̃ ẽ est a vida viuieren, y mira si obrã biẽ, o si obrã mal: y a los buenos y obediẽtes les da premio de gloria, y a los malos, y rebeldes a sus mãdamiẽtos castigo de infierno. Este Dios es padre de todos los hõbres, y los tiene por hijos. Porq̃ assi como el hijo es semejante a su padre, y es como ymagẽ suya, assi los hõbres los hizo Dios a su ymagen y semejança.

QVICHVA.

Camachic apucunapas runacta hina ctacmi, soncocama yupaychaq̃nta ca, siruiq̃nta ca cuyacmi, allichacmi. Huananactaca, apuscachacson octa ca macacmi, muchuchicmi, ñañispa ri huarcuchichicpasmi, cipichichic pasmi, huañuchichic patmi. Cayrico llanã camachiscapunim. Allirunaca cussinchaypacmi, mana allicunari muchuchijpactacmi. Churijcuna, hi nã capac Diosninchicpas hanacpa chapi cac tucuy hinãtin ymaymanap çapay apuu, pay allin caspa, collanã calpam cay vrapachapi cauçac runa runacta ricuãchic, allicauçascãchi ctapas, mana allicauçascãchictapas, alli runacunacta, paypa siminta hua caychactam, hanacpachamã pussas pa viñaypac cussichin, çamachi. Ma na alli runactãcana, vcupachaman carcuspa viñaypac muchuchin, ña carcuchin. Cay Diosmi llaparunap yayanchic, payri churinta hinam huaylluhuanchic. Ymanam yumac yayanchicpa ricchayninman ric chacuc cãchic, chay hinatacmi Dios ninchicpas, quiqmpa ricchayninmã vnanchanman camahuarcanchic.

AYMARA. porq̃

Apunacasa, camachirinacasa vqsara qpi asqchuyma aro caturinaca hacu pisqui, capaccharaquipisq, hani aro caturinaca ãcha yãca saririnacasca, açutasin, mutuyapisqui, maanacat ca hihuayapisq. Acasca checa colla napuni camachitahua. Asqui haque ca asquichañataquipi, y aucasa yan cachañataqpihua. Vca hamara qpi, yocanacáy, capaca Dios harac pachanquiri viñaya sayquipa apu ssa, taque cuna cauquisa camachiri checan asqui Diosassimpi aca vrá quena haquiri haquenaca hamur payto, asquiti haqui, yancacha sa ssimpi vñanaqto. Asqui chuy mani nacaro, hupã aropa caturinacaropi viñaya hacaña churi, yãca chuyma ninaca, hupã aropa hani huacaychi rinacasca viñayataquipi nínana mu tuy. Aca Diosapitaq̃ haq̃nàcana au quissa, hupasa yocpahamaqpi huay llusto yocanacpataq catusto. Cami sa halla cauqui yocasa auqpahama vñanaqui, hupan vnãchpa hamara qui vñassi, vca hamaraquipi haque nacaca Diosana vnãchparo, vñanaca ñaparosa luratacama canctana.

UVA.BHSC

porque esta alma que tenemos aca dẽtro conoce lo bueno y lo malo, y tiene libertad de tomar el bien y dexar el mal. Y esta alma nunca se acaba, mas siempre viue, y puede conocer, y gozar de DIOS su Criador. Y por esso a todos los animales y aues, y peces no los tiene Dios por hijos porque no son como el, pero al hombre le tiene por hijo porque su alma es semẽjante a su hazedor. Assi que Dios siendo bueno, y justo, como lo es, y padre de todos los hombres, justo es que a los buenos hijos que obedecen a Dios y guardan su ley, les de bienes: y a los malos y desobediẽtes les de males y penas. No es esto assi? Todos direys, assi es padre, no ay q̃ dudar. Pues mirad agora vosotros bien veys q̃ẽesta vida ay muchos hõbres malos que

QVICHVA.

Cay animanchic vcunchic vcupi cacmi, allictapas, mana allictapas riccic, yachac, paymantatacmi allictapas munallac ñispamunan, mana allictapas ama munallacchu ñispa mana munan. Cay animanchicrimana tucucmi, manapuchucacmi, varipas viñaypac cauçacmi Dios ruraq̃ta riccicpac, payhuã viñaypac cussicuepac camasca, chay raycunari Diosninchicca, runa çapallanta, churij ñihuanchic, payrura queuchicpa ricchayninmã camasca casqanchicmanta: huaquinincauçac cunacta, chàllhuacunacta, piscocunactaca, manamari churijninchu. Manamari chaychaycunaca Diospa yanchanman camascachu. Cay chica allin, chica collanan Dioscri, llapa runacunap yayanchiccaspam, cayta allintatac camachipuãchic, allisonco, yupaychacuc soneo churintaca, viñaypacmi cussichin: mana allisonco churintari viñaypacmi muchuchin, ñacaricuchin. Checachucay? ychecãpi hinapunin. Ricuychic ari ãcha achcaruna q̃ã caypachap iricũ quichic mana alli caucactacama,

pay

AYMARA.

Aca anima sutini chuymassahua asq sa, yãcasa chuymapacama vñati cuna asqsa catuñacaq yãcasa haytañataq checa hamutañanipi. Aca animascahanihua tucusiti, maasca viña yataqpi hacq, Dios vñatassin siruissinsa vinaya hacañataq inocatapi. Vcasupahua Dios apussa haquenaca quicuysto, yocanacahatapi sisto, hupan vnanchpàro, vñanacañaparosa camáta cãcacassac. Yacapa taq̃ pussi cayuninaca, amachinaca, chálluanàc sa hanihua yocanacahapi sassinsiti, hanipiña vcanacaca Diosna vnanch páro suratati, ynocatacamati. Vcsipanca halla Dios apussa checa collana, cuscaqui patachiri diosassinsa, taque haquenacana apupa cãcassinsa aropa huacaychiri haq̃nacaro viña ya cussissiña churi, vaneanacasca viñayaraqui mucuy. Checati aca, yocanacay! Taquemapunipi, checahua padre, vcsapunipi, vcahamasañapi, sassinsitahata. Ychasca acara isapita. Humanacaca asquipi vñapiscata, camisa aca vráquena alloca haque auchayanca

anch

UVA.BHSC

q̃robã, a otros, y les tomã sus mugeres, y son soberuios, y comete̊ maldades, y cõ todo esso estan ricos y contentos. Pues estos no han de ser castigados por sus grandes delictos? es posible que Dios que es justo, ha de dexar a estos malos sin el castigo q̃ merecen? por esso hijos mios ay otra vida, donde se castigan essos malos, y alla pagaran con tormentos el mal que hizieron. Al contrario otros buenos ayẽ esta vida, que estan pobres y enfermos, y callan, y no hazen mal a nadie, antes obran bien, y son buenos christianos. Que sera de estos? por esso ay otra vida dõde los buenos reciban bien. Demanera, hijos mios que nuestro gran DIOS

que es

QVICHVA.

paycunamãta huaquininca, çuapas huachuepas, hucpa huarminta q̃chupuepas, apuscachac, sõcopas, ymaymanahuchapi cançacpas, hinacaspataç chaycunaca, llaqmanalla puricũ cauçacun, ancha ymayoc, ãcha haycayoctac, manachu, chaycã runacuna haycap pachaca huchãmãta muchuncanta muchunca? Diosri chica allin caspa, achu caci q̃spilla cauçacuchun ñinca? manã. Chayraycum churijcunayà, huc cauçaycan, chaycauçaypim, chaymana allirunacuna huchallicuscancama viñaypac muchunca, ñacaricunca. Huaquin runacunari cantacmi, paycunam llampu sõco, allisonco, mana pistapas, maytapas queçachacuc, yãcachacuc runa, chica allirunatac, huaccha manaymayocIla, ñacaymana, oncorayascalla puric. Diospa simĩtari alli christiano caspa tucuy soncõhuan huaycha spa cauçac caychica alliruna cuna, chica Diosmansonco ymanamcanca? chayraycum ari, huc cauçaycan, chaycauçaypim, allisonco cascãmanta, cochocuspa; cusicuspa, viñaypac cauçancu. Chayca (churijcuna) huc llamari Diosninchic,

ancha huayquiri, luntata huachuca, apusnaquiri, ancha yanca hucha chasiricama saranaqui, aca hamayanca hacasinsa, ancha capaca, ãcha cusiquillponipi cusisisipisqui. Acanacasca haniti, vcca yanca cancauipata mutuyata cancani? Simpati Dios checa cuscachiri apusina, aca viñaya mutuñataqui camaninaca hani mutuyani? yancasa caucpa sasinti haytani? Hanipunihua. Vcalay cupi, yocanacáy, maya hacaña huqui, vcana chuymapacama saranacasin yanca haquirinaca viñaya viñaya mutañapataqui. Asquiquiri haquenacasa acapachana vtcaraqhuahuaccha, vsuri, llampu chuymani, amuqui sariri, hani quistisa queçachiri, asqui christiano, altiri chuymani, Diosna aropahuacaychiri. Acanacasca camachanipi? haniti asquichata cãcani? vcasupahua halla, aca haca tucusipana maya hacaña cãcani, asqui christianonaca viñaya viñaya cusisiñapataqui. Vcchipanca, yocanacáy, capaca Dios

harac

cay

q̃ es Señor del Cielo y dela tierra, y hizo todas las cosas quãtas veys y no veys, hizo al hombre a su ymagẽ y semejãça, paraq̃ le conociesse, y siruiesse, y guardasse sus mãdamiẽtos, y ẽ pago de esto alcãçasse ẽ la otra vida, q̃ dura para siẽpre aq̃i descãso y bienes que Dios tiene, y todas essotras cosas, cielos, y mar, y tierra, y Rios, y aues y peces, y animales, crio Dios para que siruan al hombre, que le tiene Dios como a hijo suyo: y si el hombre no quisiere seruir a Dios, ni guardar sus mandamientos enojarse ha Dios mucho conel, por que auiendo recebido tantos bienes de Dios, es tan malo y ingrato. Bien me aueys oydo. Pues agora no os quiero dezir mas, sino q̃ guardeys en vuestra memoria, como ay Dios q̃ es señor, y hazedor de todo, y que este Dios es muy bueno, y muy justo, y assi haze bien a los buenos: y castiga a los malos.

Y que

QVICHVA.

cay Diosmi, hanacpachapi caypa chapi caccunap yayachic apũchic, payçapallãtacmi ymaymana haycaymana ctaricuscãchicta manaricuscã chicta huãpas camarcã, rurarcã. Runactã, qqmpa ticchayuimã vnãchãmã rurarcã, paytaricucpac, paytasiruicpac, paypa simita huacaychacpac, cay cayta allihuacaychaspa hanacpachaman ricãpac, chaypiri viñaypac ymaymana cusicuypi cocho cuypi cauçãcãpac. Tucuy yma haycasurascãtari, hanacpachacunacta, hatũ cochacta, cay pachacta, mayucta, piscocunacta, challuacunacta tucuy hinãtin cauçaccunactahuãpas runap siruiquẽpac camam rurarcã: runacta ca churintahinam ari muna huachic, runari Diospa chica munascantac, huaylluscantac simintapampachãca chaycaãcha puni, diosta piñacuchinca mana riccicuc soncoyoc cascãmita. Allichari cay ñiscay cunacta vyarihuanquichic. Cunãca chicallarac cachun, ychaca cayllata soncoyqchicpi apaychic. Huc çapallam Dios, paymi tucuy yma haycacpa ruraquen pacarichiquen,

Cay

AYMARA.

haracpachana, acapachana àpupa, taq̃ cunamana, cauqmana vñatanacasa hani vñatanacasa camiri, luriripi, haq̃ vñatitani siruitani, aroha huacaychani sasina, qcpana vnãchparo lúrana, yatiaràqna, naro chuymani pãca, napi hupa haracpacharo, viña ya hacasin cusisiñapataq, irpaha sasinraqui sana. Yacapa taque cunamana cauquimana, haracpacha, acapacha, mamacota, hauirinaca, amachinaca, challuanaca, taque pusica yuninacasa Diosapusiahua, haquero yanapani sasin, cámana, lúrana. Diosasca anchapi haquenaca cuyásina yocpahama vñisto. Diosna aropa haque, hani huacaychipanca Diosapi ancha capisisin mutuyani, ancha cuyata ancha asqchata cancasinraqui, vcca yanca hani cunaasquisa haccuri cancauipata Asquiti isapitta? ychascaycaqui atamapiscamama. Aca paya quimça aroqui chuymámana catusipiscama. Capaca Diosahua canqui, haracpacha, acapacha, cunacauquisa luriri.

Aca

UVA.BHSC

Y que ay otra vida despues de esta, donde vã nuestras almas y alli reciben de Dios los buenos gloria, y los malos pena para siempre. Agora comigo de todo vuestro coraçon, adorad a este gran Dios y llamalde diziendo. O altissimo y eterno Señor que nos hezistes a los hombres, para que te conozcamos, y sirvamos, y gozemos enel Cielo: y aun que somos tan pequeños y tan pobres criaturas, nos llamas a ti, y nos quieres como a hijos, haz que nuestro entendimiento reciba tu palabra, y que nuestro coraçon te ame y te dessee, y guarde lo que nos mandas. para que assi alcancemos la vida del cielo para que nos criaste para siempre jamas. Amen.

QVICHVA.

Cay Dios tacmi ãcha allin, ãchacolla nãpuni, paymi alli runacunacta viñaypac cusichic, mana allicunacta ri viñaypac muchuchic. Cay cauçay mãtari huc cauçay cantacmi, chay cauçaymanmi animanchiccuna rin, chaypi cauçascã cama, vcupachamãpas rí, hanacpachamãpas viñaypac rin. Cunãri cay capac Diosninchicta muchaycusisiuaychic ñispa. A capac yayay, capac apuy, Dios, chũca muchaycuscayq, huacchayquita runayquicta rurahuascayquiraycumãta, camta riecicpac, camta siruicpac, camhuan hanacpachapi viñaypac cusicucpac, çamacucpac. Yanca mana yupay churillayquictapas hamuy ñihuãquim, churij ñihuãquim cãtac callpayqcta coaycu, yuyaynij cuhuan capac simijquicta allilla chatallay ãcaycupac, sõcoy cuànri cam çapallayquicta huaylluncaycupac, yupaychancaycupac. Hinaspari, hanac cusi pachayquimã, maypacmi camahuarcãqui, chayta vsachincaycupac. Amen.

ser

AYMARA.

Ser

Aca Dios sasca ancha asqui collana patachiri, checa cuscachiripi, asqnaca asqchiri, vãcanacasca mutuyripi. Aca hacatucusipanca, maya hacañahua huqui, vcansca asquiquiti animanaca viñayataq cusisisipisq, yãcãacacaviñayataqui mutupisqui. Ychasca nãpi chica, aca Dios taque chuyma hãparipiscama, arotasinsca sama. Ah viñaya sayquipa, capaca Dios ay, humapi nanaca haquenaca, luritta, inoquicta, humaviñatañahataqui siruiñahataqui, siruisinsca haracpachana viñaya cusisisiñahataq. Pañasa nanaca ancha chaclla, ancha huaccha haquema, luratama cancacha: maasca humapi, naro, haui sitta, yocamahamaraq cuycta. Humã àroma halla catuñahataqui asqui hamutaña churita, humarosa chuymaña hataqui camachitanacama huacaychañahataqui, yanapita, graciama churita. Vcahamaraqui, vca haracpachana asqui haquetaqui aca viñaya hacaña, viñaya cusisisiña cancapa sasin satama, nanaca haquicañahataqui. Amen Iesus.

ser

UVA.BHSC

SERMON II. EN QVE SE DECLA

ra quanto enoja a Dios el peccado, y el daño que nos haze, y se exhorta a huyr el mesmo peccado, y a buscar el remedio de tanto mal.

Los acordays hermanos mios, en el sermõ passado os dixe como ay otra vida despues desta, dõde nuestras animas viuẽ para siempre, y q̃ aquel grã Dios y Señor y hazedor de todo lo criado, a los buenos que le sirven les da bienes de gloria y descanso para siempre, por que quiere mucho al hombre y le crio a su semejança, y le tiene como a hijo, y assi tiene guardados para los que son buenos hijos y guardan sus mandamientos, bienes eternos tan grandes,

que

QVICHVA.

HVauquijcuna, canimpa cuna cuscayta yuyarinqui chiccha ari, chaypim villarcayquichic ñiſpa, cay cauçay puchucaptin, huccauçay cãtacmi. Chay cauçayri animanchicpa viñay cauçanãmi. Capac Dios yayanchicri, paymi tucuy yma haycacacpa apun, ruraquen, huallpaquen, paytacmi allichriſtianocunacta camachicuſcan ſiminta alli huacaychacta, hanacpachamã puſſaſpa viñaypac cuſsichic. paymi runacunacta checaſõco munaſpa, paypa ricchayninmã vnanchãman camahuarcanchic, churintahinatac munahuanchic. Chayraycum paymanſõco churincunapac, ymaymana cuſsicuyminta huacaychapun.

Chay

AYMARA.

MASAHVA humanacaro ya tichauiha, niaca amaçaſta. Vcanahua atamapiſcaſmaſaſina. Aca haca tucuſsipana maya hacaña cancaraquihua, vca hacañaſca viñayataquipi animaſſataq cãcani. CAPACA DIOS apuſſaſcataque cuna cauquiluriri, checa cuſcachiripi, aſqui chriſtianonaca, hupan aropa huacaychirinaca hatacpachana, viñayataquihacai. Hupapiña haquenaca, vnanchparo juraſsina ancha cuyſto, yoepahama vñiſto. Huparaquipiaſqui ſiruiripa chriſtianotaqui, taque cunamana, cauquímana, collana cuſsiſsiñapa haracpachana huacaycharapi.

vca

q̃ no ay lẽgua q̃ pueda cõtarlos, ni coraçõ q̃ pueda pẽsarlos. Agora os dire porque causa pierdẽ los hõbres tãtos bienes, y caen en tãtos males q̃ no se pueden contar. Quiero hijos mios enseñaros en que esta todo el mal y perdicion de los hõbres, para que lo sepays y huyays, y busqueys, el remedio. Todo vuestro mal es el peccado. Sabeys que es peccado? no querer hazer lo que Dios manda, sino lo que a nosotros nos da gusto, hazer nuestra voluntad, y no hazer la volũtad de Dios, mas traspassar sus mandamientos, esto es peccado. Peccado es hurtar, y adulterar, y jurar falso, y adorar guacas, y hazer mal a otro, todo esto es peccado, y todo aquello que es cõtra lo que Dios quiere y manda.

esto

QVICHVA.

Chay cussicuytari manam rimaspa pas yuyayhuã yuyaspallapas tucuy cha chuanchu. Cay caytam vyarichircayquichic. Cunanmicana villascayqchic, ma ymaraycus runacuna chay chica allicussioc cancanchicta çaqrispa, ymaymana ñacaricuyman chayanchic, cunanmi hatunin aucanchicta, yma haycap ñacaricuyman rayeuquenchicta, riccichiscayquichic vnanchachiscayqchic, chaycanta allriccispa, alli vnanchaspa çupaymanta ayquechina ayquissun. Ymach, ymaca canmã, huchaçapallã tacmi tapia millay aucanchicca. Ymactatac hucha ñinchic? ymacta? Dios ruraqnchicpa siminta, munascã tahuan mana huacaychaspa, mana yupaychaspa sonconchicpa munascallãta catinchic, yupaychacũchic, chaytamari hucha ñinchic, hucpa ymanta çuacuypas hucham, huachuc tucuypas, Dios pa sutinta caçimanta juracuypas, huaca muchaypas runacta qçachaypas, huchacamam. Ymapich Dios pa siminta, munayninta huan runa hancuchan, chaytam, hucha ñinchic.

Cay

AYMARA.

Vca viñaya cussisiñanacáca hani punihua lacrampi arosiñati, hani raquipi chuymampi, hamutasiñati. Aca acapi massuru atamapiscasma. Ychasca atamapiscamamapi cunalaycumna haqnaca, aca collana cussisiñanaca chacayapiqui, anchaacca hani hacuña yancanacarosa halantapisqui. Yatichamamapi, yocanacày, quistimna acca ancha yancanaca, huaclliscñasa laycusto, humanaca yatisina checa patisinsa quispiñama tacañamataqui. Hihuassaná cana taque cuna huaclliscñasaca huchapeccado sutinihua. Huchasti cunapi? Dios na munàñapa camachita aropasa hani luraha sasin yãca pãpachasin, chuymasã munañapaqui luraña, munañasa, aca acapi hucha, Cunapi hucha? Mayuina cunapsa lũtatañа, huachucacaña, falso llulla juraña, huacasa villcasa hampatiña, haque macipa qçachaña, yancachañasa, cuna yãca lurañasa, huchacamahua. Dios na aropamãca cunacauqui yanca amacasiña, yanca arosiña, yanca lurañasa huchacamahua. Aca acapi hucha peccado sutini.

Aca

UVA.BHSC

esto es toda nuestra perdicion Y para que sepays enteramente, quan mala cosa es el peccado, y quantos daños os haze, y sabiendolo assi aborrezcays y huyays del. Sabed que dize Dios q̃ el peccado es sierpe, y culebra q̃ echa ponçoña y mata, y que es vna pestilencia que corrompe, y hiere de muerte el alma q̃ toca, y mirad lo que haze la muerte en vuestros cuerpos, que esso haze el peccado en vuestras animas. El cuerpo muerto, ya veys quan feo se pone, quan suzio, y hidiondo. Antes era vna donzella muy hermosa, y linda, en muriendo esta fea y hiede. Quien hizo esso? la muerte que aparto el anima de aquel cuerpo. Era primero vn moçorezio y valiente despues de muerto no se menea, ni anda, ni habla ni siente,

y si lo

QVICHVA.

Cay atitapia huchallam checãpi aucanchicca. Caycampa mana alli cascãta astahuanrac yachancayquichicpac, yachaspari, millancayquichicpac, tocaycuncayquichicpac, paymãta, ayquencayquichicpac cayllanmãtavillascayquichic. Huchaca amarũ, machacuay huañuchicpuni hampiocmi, ñispã Diosninchicõin. Chaymãta animanchicta tuy chicalla huañuchic, oncoytacsi. Ymanam huañuypa chayaycuscan vcunchic, aychanchiccac, chay hinallatacmi animanchicpas huchap chayaycuscãcac. Ayaca ãcha mana alli ricchayniocmi cac, millay mapam, millay asnacmi. Cumac sipasca, manarac huañuspa ciellaymanalla, ciçaymanallam cac. Huañucun, chayca millay ricchayniocñan. Pim hina tucuchin? huañuymi, animanta chay vcunmantaraquircũ, chaymi hina tucun. Huaynapas, manarac huañuspaca cinchi, huamincam cac, ña huañuspaca, manañam yuyarinchu, puririnchu, ricmarinchu, ymampaschu.

hua-

AYMARA.

Acayancapi huacllijsto, acapiyanca aucassaca. Aca huchana ãcha yanca cancañapa, huacllichañapasa yatiña mataqui, yatisinsa patiñamaraq, atamamàmapi. Ysapama. Diosapiaca hamasisto. Huchaca achãcara assiro hua, hihuayri collani, hacha vssuhamapi haquenácana animanacparo mantasma hihuayri. Vñama. Camisa hihuana catutapa hanchissà hiui, amayatucu, vcahamaraq animassa hucharo acaquisina huacllisi. Haque hiuipanca, vca hanchipa amaya tucusina ancha ahomalla, cañu, yanca vñanaquiri, ancha tucsiripi. Çumiri mimilla, tabácoca hanirahi huasina ñaticolla huaruru, añaysaña donzellapi càncana, niahihuasi ca ancha yanca vñanaquiri, ãcha tucsiripi. Quistipi vcsa tucúyana? hihuapi haquena animapa hanchipta halactayàsina, vca hanchipa amayaro tucuyana. Yacàna huaynasa hanirahihuasina ancha cintichamani apancay huayu çumiri cãcana, niahihuatatca hanihua honuctiti, hanisariti, hani arositi, haniraqui ysapiti:

hamã

UVA.BHSC

Y si lo echays al muladar, o le pisays no se defiẽde. Pues como es tan para poco, el q̃ antes era valiente? con la muerte perdio las fuerças, y la vida, y el sentido, y todos huyẽ del muerto, por que espanta, y huele mal. Aueys mirado esto? pues esso propriehaze el pecado en vuestras animas. Por que les quita la vida spiritual q̃ es Dios y el alma apartada de Dios, queda fea, y suzia, y sin fuerças, y cõdenada a ser sepultada enel infierno, y padeeer eternos tormentos. Pues si huys del fuego, por que no os queme, y del cuchillo por que no os hiera, y dela sierpe y vivora por que no os mate por que no aborreceys el pecado que os haze mas mal que la vivora, ni elcuchillo, ni el fuego?

Si en

QVICHVA.

Huanuñecman viſchurcuſcapas, çarurcuſcapas, manapunim amañinchu, anayninchu. Chica cinchica ymanatac yancalla queçachachicun chuañuymi callpantapas, cauçayntapas yuyaynintahuampas atin, chaymi hina tucun. Ay añecmantaca, pipas ayquetamunmi, miticatamũmi. Piraccha, y, chica aſnacmãtaca chica manchay manchaymantaca mana, ayquenman? Cayta ricuccha canqui? chay hamullatacmi huchapas tucuchic cahuãchic animanchicman chayaycuſpa. Dioſmi animanchicpa cauçaynin, maypacham Dioſninchic animanchicmanta anchurin, chaylla tacmi animanchic mapachacun, manañam callpampas canchu, piſsipapunmi, vcupachap camanñam. Ninactaca, rũnacuna manchacmi canchic tupahuanmancha ñiſpa, cuchillucta pas, macahuanmancha ñiſpa, amaructa machacuaytahuampas. Huañũchihuanmancha ñiſpa, huchactaca ymaraycutac mana manchãchic, mana millanchic, ninamantapas cuchicllumantapas, machacuaymantapas ashuanrac manchananchicta?

AYMARA.

Hama vyuru hacurpijmanſa, taquiji manſa hanipu nihua acatay, ananay ſiti. Camiſapi halla vca ancha ſinti canquiri, vcca çampa chamauiſa tucu? hihuaſsimpiña vcaca chamapa, hacapa, cuna hamutañapſa chacáyana. Taque haquen acaſa amaya vña ſsina ancha acſariripi, patinaquiripi, amaya ácha acſarañaypũ, ancha tucſipana. Haniti aca hamurpayrita? Aca hamaraquipi huchaca chuymama animaſotinina luri. Acahuchapiña chuymámana hacàñapa aparacátama. Aca hacañapaſca Dioſna graciapahua Animaſca Dioſata halactàſsina ãcha yãca cañuctara? chamauiſapi tucu mã capachana viña ya mutuñaraqui ſataſa tucuraquipi. Atamita haque Haniti nina pacta naquitáſpana. cuchilloſapacta caritaſpana, aſsiruſa, catariſa pacta achucaſsina hihuaytaſpaña ſaſsin acſaririta, mitiquirita, patirita? cunalaycupi huchata hani patita, hani hakotata? aca huchapiña catariſa cuchilloſa, ninaſa, llalliſsin ancha yancachiri.

mo

y ſs

Si en vueſtra ropa, quando es nueua y de muy fina lana, veys que os echan alguna grande mancha, os enojays con el que tal haze, y os peſa de ver vueſtra ropa manchada: pues eſſo es el peccado en el alma que la crio Dios muy hermoſa, muy linda, muy blanca, y por el peccado ſe buelue muy ſuzia, y muy negra. Y ſi quereys ſaber que coſa es el peccado, ſabed que os haze eſclauo del Diablo, enemigo de Dios, condenado a los tormẽtos eternos del yuſierno, que el q̃ muere en peccado va para ſiempre jamas condenado al fuego donde ardera ſin fin, y aunque mas gritos de, con rabioſos dolores nunca acabara de penar lo que merece por el peccado que hizo cõtra Dios. Maldito ſea el peccado que tanto mal haze a los hombres.

Dezir

QVICHVA.

moſocpachayquicta, çumacpachay quicta mapachapuqueyqpac manachu piſiacanqui? ymaraycutac, huchacta mana piñapayanqui. Animayquicta, chica çumacta, chica yuracta, mapachapuqueyquicta yanay achipuqueyquicta. Manã hina cachiclachu huchaca, huchani çupaypa yanan, tucuchiſſunqui, huchan Dioſpa chicnipan tucuchiſſunqui, huchan vcupachaman ayçayculſunqui. Chaypi viñaypac muchuncayquipac, ñacaricuncayquipac. Huchamãta manarac penitenciacta ruraſpa huañucca, vcupachamanmi checachatamun. Chay vcupacha ninapim, viñaypac rupanca. Pana anau, acauñiſpa haycapas caparcachanca, manatacmi chaymanta a, quiſpimũmãchu, manatacmi Dioſmã huchallicuſcanraycumanta muchuſcãtaca ymaypachapas puchu canmnachu. Atha huchayá maypivçuc runacta chica allparichic.

AYMARA.

Iſsimaſa (huaricallo taurata ſaútamachacaypana) haniti aſquihuacaychirita? vca iſsi coſcotipana, quiſtiſa cañuchipãca, camiſsirita? haniti capiſsirita? machaca yſsima cañuchãta viñaſsinſa haniti llaquiſsirita? aca hamaraquipi huchaſa haq̃na anima pa cañuchiri. Dioſaca haqnen animapa ancha çumiri, añay ſaña ancha llumpacapi lurana, camana: mãàſca huchalaycupi, vca animaca ãcha yãca ãcha chiara, cañuctaraſa tucu. Huchaſti cunapi, ſaſsin, yatiha ſtati? yſapama. Huchapi çupayunapacoma yanapa lurãtama, huchapi Dioſana aucapa, huchalaycupi mancapacharo mañamataqui ſata tucuta. Huchana hiuiri haqueca viñayataquipi mãcapacháro manti, vcana viñaya viñaya ninana, mutuñapatáqui. Ancha hachaſsina, ancha taquiſsiſsina huararipanſa, hanipi huchapa ſupamutú ñapa viñayataqui tucuſsiniti. Ah viñayataqui thaquita canepa, haquenacana yancachiripa hucha.

UVA.BHSC

Dezirmeheys hijos. Padre la muerte del cuerpo bien la vemos y quan feo y suzio queda despues de muerto: pero no vemos como el peccado mata al alma, y la dexa tã fea y abominable, como dezis. ãtes hazemos cada dia muchos peccados, y cõ todo esso comemos y beuemos, y hablamos ni mas ni menos q̃ antes. Pues como dezis q̃ el peccado haze tãto mal, pues no lo vemos? tãpoco veys hijos mios vuestras animas y no por esso dexeys de creer, que teneys almas. pues como no veys vuestra alma, cõ los ojos del cuerpo, tampoco veys el peccado, que es enfermedad del alma, y con todo esso sabeys que peccays quãdo cometeys adulterio con la muger agena, y quando heris a vuestro hermano y quando hurtays, *porq̃*

QVICHVA.

Ñihuanquichicmãraccha. Padre, vcũchic aychanchic huañun chaytaca, y ricuycum, ymahina mapa cascantapas, millay ricchaynioc cascantapas, y, ricuycum, ychaca ymanach hucha animanchicta huañuchicuc, yanayachicuc, ymanachicucpas, cay caytaca manã ricucracchu caycu, yallinracmi punchaunincuna hucha-llicuyllata yuyaycu, micuytaca, vpiaytaca, rimaytaca colnichijcum. Ymactatac camca hucham hinachic, canachic cahuãchic ñipayahuãq. No caycu mayrac ricuptijcu. Chaypac vyarihuaychic tapuscayqrac. Animayq ctaca ricucchu canq chic? manã. Mana ricuscayquiraycumãtachu mana animayoc canquichic? ymanã animayquichicta, cay aychañauihuã manaricunquichicchu, hinatacmi huchactapas, animayquichicpa oncoy ninta cayñàuijquihuan mana ricunquichicchu, pana mana ricuspapas, hucpa huarminta huchallicupuspaca, runa macijquita quirichaspaca, hucpa ymana çuapuspaca, y hucha llicunim, mana allictam rurani ñinqnimari,

son

AYMARA.

Ynaca humanaca, yocanacáy, sita hàta. padre, hãchina hihuañapáca vñatpi, amàyana yanca vñanacàñapa, tucsañapasa vñaraqtpi: maasca hucha animaro accaquisina yancachipana, queçachipana, hihuaypãsa, hanihua vñatti, haniraquipi hàquena animapa huchalaycu ancha yanca chiara cañuctara tucúpana human satama hama vñatti: yallirhapi vruncuna huchachasissitha, huchachassissisa mancatpi, vmatpi, arossiritpi, hanira huchachasiri haḃhamaq, cunaraq halla, huchaca ãchahua animassa yãcachi, hihuayaraq̃, sassin arossinacta? hanipunihua nanacaca vñatti. Hanira, issapamara Humanacaca hanipiña vca anima sutini chuymama vñapiscatati. Hani vñassinsa, animanítua sassí, yasiritahua. Camisa halla vca animasutini chuymama hani nayrãpi vñatati, hamaraqpi, huchasa chuymámana yãcachiri vssupa hani vñatati; hani vñasinsa, canapi hucha vñatirita huachuca tucussina, haque macima chocrissina, cunasa luntatassina cuna yanza lurassinsa, huchachapi sassinsiritapiña.

Can

UVA.BHSC

porq̃ alla dentro os dize vuestro coraçon, que hazeys mal, y luego delo mal hecho os remuerde, y procurays encubrirlo, y que no lo sepan. Porque? porque es malo. Quien os dixo que era malo hurtar, y adulterar, y matar? Dizelo Dios en vuestro coraçon, y no podeys negar, que es malo. Pues esse Dios ha dicho, por su sagrada palabra, que el peccado le enoja mucho, y que tiene por enemigos a los que hazen peccados por que contra el mismo Dios, y contra su santa ley, cometen grãde offensa. Si vuestro hijo, a quiẽ vos engendrastes, y criastes, y le manteneys, es rebelde y desobidiente, y os dize palabras feas, y toma vn palo para daros conel, q̃ direys deste mal hijo? que merece por tal maldad?

Si el

QVYCHVA.

soncoyqui vcupi eac, chaymi, hucha llicunquim, ñipayassunqui. Chayray cũ huchallicuspa, huchayquicta pacaycachanqui, ama pipas y achahuãcachu, ñinqui. Yma raycum hinaycuycachac canqui? Hucha mana alli cascanmantam. Pitac huchaca manam allichu ñispa yuyachachissurcãqui? Diomi soncoyqui vcupi tian, chaymi cayta yuyachipayassunqui. Manatac mi huchaca allim, ñincayqui yachacũchu. Quiquin Diosmi quellcampi ñin, huchaca mana allim, quiquin huchacta, huchallicuquentahuampas anchamchecnini, hatunin aucaytahinam ricuni ñispam ñin. Churijquiyu macuscayq, huchuyllamãta huyhuacuscayqui, viñachicuscayqui hatun soncocaspa simijquicta, camachiscayquicta, mana yupaychassunquiman, ay ñissunquiman, camissunquiman, collcohuan huactarcossac ñispa camapayassunquiman, ma, yma ñihuacmi, chaycan churijquiri yma muchuchijpaccamanmi?

AYMARA.

Cauquita aca yatita? Vca mãncanapi chuymama, huchapi acaca sassin sãtama, hamcaraq huma cacssisiñin imantaña amáhuata, hani qstisa yatitpati sássina. Cuna laycu? yãca huchacãcauipata. Quistipi luntatãña, huachuca cancaña, hihuayaña ãchayãca huchahua, sassin yatichatámana? Quicpa Diosapi chuymàmana vca arossi: haniraquipi hanihua yancàti, sassin sañama yatissiti. Aca Diosapiña collana aropãpi, huchaca anchahua, na capissijto, tippuyto, huchachassirinacasa nã aucahacamapi, hupanacaca, na mâcapi, camachita aroha mãcasa huchachassipissqui, sassin sana. Humã hathassitama yocama, chacssata hilachátama huahuama, hacha chuyma tucussina àroma hani catuspana, huma manca yanca arossispana, lahuasa aptassina huma noamáma sassi sáspana, camisricta vca yanca yocamata? cuna mutuñãpi mutuyañataquipi cancaspana?

yanay qui

Si el criado roba la hazienda a su señor, y dize mal del, que hara el señor, no se enojara? no le castigara como a malo? Dios es vuestro padre, que os crio y dio el ser que teneys, y os mantiene. Dios es vuestro señor, y vuestro Rey en cuya casa estays (que toda la tierra es casa suya) pues no os parece que auiendo os el hecho tãto biẽ, y siẽdo tã grã Rey, y señor se enojara cõ razõ, que vos le offendays y le desprecieys, y le q̃brãteys su ley? Si q̃ se enojara mucho, y cõ mucha razõ. Por vn peq̃ño, y suzio deleyte, q̃brãtas tu adultero, y tu borracho la ley de Dios. Por vn pequeño enojo maldizes a tu hermano, y le hieres. Por vna pequeña ganãcia hurtas y desprecias la ley de Dios. No se enojara Dios desto cõtra ti? Mucho, y cõ mucha razõ.

y el q̃

QVICHVA.

Yanayqui canman, chayri yanayqui caspatac, ymayquictapas çuapussũquiman, paytac çipcicassunquiman, rimacussunquiman, chaycãtaca, ma, ymanahuacmi? piñacuachaari, macahuacchaari. Diosmi yayayqui huy huaqueyqui chussacmãta ruraqueyqui, cachiqueyq, Diosmi capaqueyqui, a puyqui. Paypa huacimpim tiãqui (hinãti ticcimuyupas paypa huacincamam ari) pay chica allichaqueyqui caspaca, chica capa caspaca, manachu checantatac piñacuncaʼcam vçupa runallaracchu, Diosta allcochacunqui, payman huchallicunqui, simintapas pampachanqui? Cam huachuc runa, cã machay camayoc runa, huc millay cussicuy hucha raycullachu Diospa siminta pampachapunqui. Cã haplla runari aslla piñachiscallachu runamacijquicta ñacaycunqui, quirichanquipas. Cã çua runari as collquellacta mirachicuncayquiraycullachu Diospa siminta pampachaspa hucpa ymanta çuapunqui? Manachu chay huchayquiraycumãta Dios campac ãcha piñãca? Ychecãpi piñãcapuni.

Cã

AYMARA.

Quisti yanasa tatápana cunapsa luntatarácspana, tatpamancasa yanca arossíspana, haniti vcatatapa capsissina, yancatapi sassinsa mutuyaspana? checahua. Ychasca isapama. Dios apussapi, àuquima, luririma, yatiirima, huparaquipi hacayassin mãca chúttama, hupapi capaca àpuma, hupan vtpanahua hacta, aca taque pachasa qcpa Diosna vtpacamahua: aca hama, humana collaua asquichirima, ancha hacha auquima apuma Dios cancassinca, haniti checa capississini, tippusiraquini hupa manca yanca huchachachassimana, hamac sarassinsa ca machita aropa pampachimana? checapunihua capississini. Huma yanca haquesca maya cañu cussissiña laycupi, huachuca tucussina, machassinsa Diosna aropa pampàchata. Caci capissiña suparaquipi humaca haque macima tháquetha, noaráquita, cullqui laycu, cuna cauqui laycuraquipi luntataracta, Diosna aropasa pissiro hacuta. Aca huchanaca laycusca haniti Dios humãpi capisissini? Anchapunihua.

Hanirã

UVA.BHSC

y el que dexa de adorar a Dios, y adora al Diablo ẽ las huacas, y no quiere aprẽder la ley de Dios, ni obedece a los padres, sino en sus enfermedades y necessidades consulta los hechizeros y viejos, quantos os parece que terna enõjado a Dios? Sabed que es terrible Dios, y que castiga brauissimamente los peccados. Por el peccado de soberuia echo a los Angeles con Sathanas del cielo, y se hizierõ fieros Demonios. Por el peccado de desobedẽcia desterro a nuestros primeros padres, Adã, y Eua, del paraysso de deleytes, y todos sus hijos, y desẽdiẽtes padecemos trabajos y miserias, y muerte. Por el peccado de luxuria y fornicacio, hundio todo el mundo con el gran diluuio, y solo escaparon ocho personas. Por el

QVICHVA.

Cam huacamuchac, çupay muchac Dioſta muchancayquitachu, chaycancunactarac muchayeũqui manatac Dioſpa ſimintaca yachacuyta munãqchu, padre Dioſpa rãtimpa ſimitapas manatac yupaychaſſac ñitqchu, oncoſpa nanaſpa, ymamãta muchuſpa huanaſpari v mucunallacta machucunallacta mĩcacuc, manã hinallachu Dioſta piña cuchinq, Dioſpa ſõcõta piña ucta manaracmi riccicchu caſca canqui, ña piñacuſpaca mana atijtam piñacuc, runacta muchuchiſpaca mana rimaytam muchuchic. Apuſtachay hucharaycullamantã Angelcunacta Sataṇas aputintahuan hanacpachamanta carcotamurcan, çupay cucuncampac. Dioſpa ſiminta pam pachaſcan huchanraycullamãtam Adam machunchicta Eua mamanchictahuan, huc ancha cuſsicuy pachamanta cay veque pachamã carcomurcan, hinamari ñocanchic churiacuna miramuquẽcunapas ymay mana ñacaricuypi cauçãchic huañunchic, as

AYMARA.

Hanira. Hani Dios hãpatiſsina, çupayu, huaca hãpatiri haqſca, Dioſna aropa, hani yatiña amauiri, padre nacan aropa hani caturi, vſſuſsinſa layca naca hauiſiri, collıray, laycaſsirapitay ſaſsin yñachiri haqſca haniti Dioſa capiſsivani, ãcha thippuſsiyaniſãchapunihua. Ancha a ſarañapi Dioſaca, ancha hunturaqpi huchachaſsirinaca mutuyani. Apuſnacaña huchalaycupi haracpachata mã cãpacharo quiſsiri angeleſnaca Sathanas apupãpi chica cãrcuna, ycanaca ãcha collana angel cancaſsimpi ña çupayu tucupiſcara. Dioſna aropa hani catutapatpi Adam, Eua ſutini achachinacſſa cuſsi pacha paraysso ſutinita carcuta cãncana: yocanacpa, hupanacta miriri taque haquenacaſa ancharaquipi mutũtana, taqſsitana, hihuañataqui ſata cancãtana

UVA.BHSC

Por el peccado contra natura nefando, con fuego del cielo abraſo cinco çiudades, y a todos ſus moradores, los boluio en çeniza. Que os dire, hermanos mios, de otros mill caſtigos crueles, hechos por el peccado? Mucho enoja a Dios el peccado, huyamos hermanos mios del peccado, y lloremos auer peccado, y buſquemos remedio cõtra el peceado, porq̃ no perezcamos para ſiempre, y vamos al infierno por las culpas que hemos cometido, mas ſeamos ſaluos para ſiempre Amen.

Ser

QVICHVA.

Huachuc hucharayeullamantã. Hinantin runacunacta, hinantin caucaecunactahuampas hatun llocllacta cachamuſpa yacu cincaypi huañuchichirean puçac runallam vnnmanta quiſpimurcan. Huauça hucharaycumantam ancha nanac runacunacta, pichcallactãtintahuã hanacpachamanta ninacta cachari muſpa llapallanta ymãca napashay cãcamapas rupachichircã, vchpa tucuchircã. Ati moſcoy hucharaycu, runacunap muchuſcantaca, ñacaricuſcantaca, manatacmi villayta tucuychayquichicmanchu. Huchaca ancham Dioſta piñachin. Chayraycu ari huauqueycuna, huchacta çaqueſſunchic, huchamanta ayqueſſunchic, huchayoccunari huchãchicmanta llaquicuſſun, puticuſſun, penitẽciacta ruracuſſunchic. Pactach çupay huaciman riſpa chaypi viñaypac ñacaricùchuan, yallin rac hanacpachamã viñaypac cuſsicuc, ſamacuc riſſun. Amen.

AYMARA.

Huachuca hucha laycupi Dios Vmallocllápi taque haquenaca hihuáyana, taquepachaſa lacáyana, quimça callco haquequipi hacapiſcana. Cachaſsiña, queuſaſsiña hucha laycupi haraepachata halluri ninampi piſca hacha marca, vca marcani taque haquenacaſa nacayáſsina quillaro tucùyana. Yanca hihua huchalaycu haquenacana mututanacpa, taquiſsitanacpaca hanipunihua hayapacha aroſsiſsinſa puchuquiricti. Anchapi Dios apuſſaca huchaſupa capiſsiri. Vcalaycuhalla, yocanacáy, yanca hucha tuſſaſsin accurpaatana, patítana, ancha huchachachaſsitpi, ſaſsin llaquiſsitana, hachátana, huchata qniſpiñaſſatacàtana, pacta viñayataq huacllisin, chacaſsinſa huchaſſa laycu mancapacharo carcuta mãtaſna. Yallirha haracpacharo quiſpiñaſſataqui Dioſaro cutiptaquitana. Amen Ieſus.

UVA.BHSC

SERMON III. EN QVE SE DECLA-

ra, como el vnico Remedio de los hombres para librarse del peccado, es Iesu Christo nuestro Señor, y se refieren en sūma los mysteri os de su humanidad, y se exhorta a poner todo nuestro coraçō en nuestro Saluador.

YA os dixe, hermanos, en el sermon passado, la fealdad del peccado, y el daño que nos haze, y sobre todo, quanto enoja a Dios. Agora os quiero dezir el remedio que tenemos los hombres, para librarnos del peccado. Sabed hermanos mios, que Dios nuestro señor es muy piadoso, y misericordioso,

para

QVICHVA

HVAVQVEY cuna, panaycuna canimpa cunacuscaypi, cayta villarcayquichic ñispa, hucha ca ancha mana allim, huchā harunin aucāchic, chaymi ymaymana hacaricuyman raycuànchic, chaycā huchatacmi Diosta anchapuni piñacuchic, ñispā caycayta vyarichircayquichic. Cunāmi cana villascayquichic, ma, ymahuan mi chaycan huchamanta quispisſunchic? Chaypac vyarihuaychic, Dios yayanchic checampi llampu ſonco, caſpam, huacchaycuya caſpam

AYMARA.

Vnaveca yancapi hucha, ācha cañu, ācha yācachiri, ancharaqpi Dios capiſsijri ſaſsin atamapiſcaſmapi maſuruiui caſsina. Ychaſca camiſamna huchataqſpitana ſaſsimpiyatichapiſcamama. Checa chuyma iſapita halla, yocanacày, puchanacày. Capaca DIOS apuſſahua ancha huacchacoyri

UVA.BHSC

para sus criaturas. Y aun que le enoja mucho el peccado, que los hombres comete contra el, pero tãbien le duele el grande mal en que caen los hombres, y le pesa de que sean condenados, y desea librallos de la pena eterna, y del mal del peccado. Y por que todo el mundo esta lleno de peccados, y todos los hombres segun nuestra flaqueza peccamos, y desde el primer peccado de nuestros primeros padres Adã, y Eua, quedamos todos condenados a muerte. por esso la immẽsa bõdad de nuestro Dios ordeno vn remedio poderoso y admirable para quitar todos los peccados de todos los hõbros, y este es Iesu Christo nuestro señor, al qual adoramos, y ẽel creemos, y en el esperamos, y del recebimos todo el bien.

Esta

QVICHVA.

runanta cuyaycuanchic, pana ñocã chic huchallicuipa, huchanchichuã Dios pa sonconta anchapuni nanachipunchic, y, ñocanchicpac yuyaycupuanchictacmi, y may soncõ, huacchaycuna chica ñacaricuyman chayapullahuan, y may soncollamvcu pachaman runaycuna ripuan, amatac hinaca cancachu, ñocatac huchap mana allijnin manta viñay muchun canmantahuan quispichicullasiac, yanapacullassac ñihuãchicmi. Manam pillapas cay pachapi cauçacca manaca huchayoccanchic (pisi callpa caspa) pim mana huchaman vrmanman? Callaric machunchic Adam, Eua mamanchicpa pacarichiscan huchanmanta pacham viñaypac huañucpac ñisca carcanchic, chayraycum huacchay cuyac Dios yayãchic Iesu xpo Diosninchicta cauçachicquẽchicpac, quispichiquenchicpac coarcãchic, paytam arimuchaycunchic, paymanmi yñinchic, paypim suyacũchic, paymantacmi cana yma alli caquenchiccuactahuampas chasquicunchic.

Cay

AYMARA.

Ancharaquipi haq̃naca coyapayri, llaquipayri, pañasa halla haquenaca huchachasipana, hupa Dios anchacapisi: mààsca haquena, huchalayycu, mutuñapa, taquisiñapa, manca pacharo mañataquisata cancañapa vñasin, anchapi llaquisi, llaquisisinsca huchana yancapat, viñaya mutuñatsa haque quispiyaha sasin anchapi amaui. Tullansca taque haquenacapi huchactara, mecactara hacátana, taquessapiña pisi chuymanisina, viñaya huchachasitana; nayra achachinacssa Adam, Eua sutínina huchpa laycuraqui taquessapuni hihuañataquisata cancátana. Vca supabua Dios apussa tupuuisa saqsina taque haquenácana huchanácassa pãpachañataquiãcha collana ancha capaca asquichaña lurarapistána. Aca asquisca, Iesu Christo Dios auquissapi, hupapiña hihuassanaca hampatitana, huparoraquipi taque chuyma yassasin huanquisca tana, hupatraquipi cuna cauqui asquisa hutisto.

CC 2. Aca

Este es el remedio de nuestras almas, que traxo medicina del cielo para sanar todas las enfermedades del alma. Este es el cordero de Dios, que quita los peccados del mũdo. Este es el que aplaca la yra de Dios, y haze a los hombres amigos de Dios No ay otro nombre debajo del Cielo que nos pueda saluar, sino el de Iesu Christo nuestro Señor. A este Iesu Christo nos cõuiene conoscer, y amar, y seruir, y obedescer si queremos ser saluos. Pues agora os dire hermanos mios muy amados, quien sea este Iesu Christo, y despues os dire como auemos de alcançar perdõ de nuestros peccados por el Sabed hijos mios, que Iesu Christo es hijo de Dios viuo, y verdadero, el qual con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto, es vn mismo Dios,

y vna

QVICHVA.

cay Iesu Christom animãchicpa hãpin, paymi ari hanacpachamantaa-nimanchicpa oncoynimpac nanaynimpac hampicta apapumuarcanchic. Cay Iesu Christom Diospa vña llan runacunap huchanta pampachapuc, paymi Dios yayampa sõconta, huchayoccunapac piñacta llampuyachin, runacunactari Diosman cutirichispa. Manatacmi Iesuspasutin hinaca hinantin pachapi quispichiquenchic canmanchu. Hanacpachaman rijta munaspaca, cay Iesu Christotaracmi riccissunchic, tucuy sonconchic huan munassunchic, siruissunchicpaypasiminta huacaycha pussunchic. Cunanmi (huauqueycunaya) Iesu Christo Diosninchicta, riccichijta munayquichic. Chaymãtam cana villascayqui ymahinas pay Iesu Christoraycu huchãchicta pãpa chachicussun. Chaypac vyarihnaychic. Cay Iesu Christom ari Diospa çapay churin, paymi Dios yayahuã Dios Spiritu Sanctohuampas huc quiquin Dios

AYMARA.

Aca Iesu Christo Diosapi checa quispiñassa, hupahua animanacssana cuna yanca huchata quispissin hacaña pataqui, haracpachata colla apanira pistána. Aca Iesu Christopi Diosna yocpa Diosna huacarpaña cállupa, haquenacana huchapa pampachara piripi. Hupa Iesu Christopi Dios auqui haquenacampi capissipana llampuchiri, huchactara haq̃nacsa Diosampi amigotassiri Diosna cochomacipataqui Iuriri. Hanihua aca vráquena maya collana suti quispiñassataqui eanquiti, Iesus apussana sutipanaquihua quispiñassaca vtqui. Haracpacharo maha sassinca, aca Iesu Christoropi nayrarha yasátana, vñatátana, munátana, siruitana, aro pasa huacaychátana. Ychasca, yocanacay, napi Iesu Christo apussa vñatavamama: vcatsca camisamna huchàssana pampacháñapa, Iesu sana chamapalaycu haq̃cátana. Sassinsa piscamama isapita. halla. Iesu Christo Dios apussaca viñaya sayq̃pa hani apartiri Diosana maynicta checa yocpahua. Hupa Iesusasca Dios auq̃pãpi Dios Sp̃tu Sãtõpisa mayniq̃

amy

UVA.BHSC

y vna misma substancia, y gloria: que assi lo confiessa la fé de los christianos, y lo dize la palabra de Dios que no puede errar. Es tambien Iesu Christo hombre verdadero como vosotros, y yo: por que este hijo de Dios, por remediar a los hombres, tuuo por biẽ hazerse hombre como ellos, y con su infinito poder vino del Cielo, y en las entrañas de la virgen Maria nuestra Señora por obra de Spiritu Sancto, se hizo hõbre, y fue concebido segun el Angel S. Grabiel lo ãnuncio a la virgen Maria, y despues nacio en Belem, quedando Virgen su madre por el gran poder de Dios, y siendo niño fue adorado de los pastores, y delos Reyes, y delos Angeles, y despues quando ya grande de treynta años, predico en el mundo la palabra de Dios, y enseño alos hõbres el camino de cielo,

y obro

QVICHVA.

cay quimçantinri huc caynioclla m, huc cusicuynioclla m, caytã christianocunap fe yñin anchic yachachihuanchic, Dios pa simimpas mana pãtac, mana llullac caytataemi yachachihuanchic. Pana Dios caspapas ñocanchic hina checã runatacmi, paymi quispichihuancanchicpac rũna tucurcan, hinantin atipac caynin huãmi hanacpachamanta virgen sancta Mariap vicçanman vraycumurcan, chaypim Spiritusancto manta runa tucurcã, ymanam Angel Dios pa cachã nuestra Señoramã villarcã, chay hinallatac. Chaymantam (Belen sutioc) llactapi mamanmanta pacarimurcan, viñay virgen captin, Dios mi llinantin atipac caynin huan cayhi a pac ñircan. Huahuallarac cactã Angelcuna, llamamichiccuna, capaccunapas muchaycurcãcu. Quimça chũca huatayoc caspam Dios pa simin ta caypachapi yachachircan, hanacpapacha ñantapas ricuchircan,

yma

AYMARA.

checa Dios. Aca quimça persona sca mayni capaca cancañanipi. Acapi xp̃onácana yasañapa se lutini cananchassin yatichisto, Dios na hanipantiri aropala acaraquipi yatichisto. Aca Iesu Christos ca checa Dios, cancassinsa, hihuassanaca hama checa haquetaquipi. Hupapiña haque náca quispiañapatàqui haque tucúña amáhuana, taque atipiri chamapampihua haracpachata hútana, Virgen S. Maria táycssana puracpana, Spiritusanctona luratpata haque túcuna (camisa Angel S. Grabiel Dios na quitapa hupa Sancta Maria ro atàmana hama.) Vcatsca Belem sutini marcanahua taycpata yúrina, viñaya virgenipana. Aca Iesu Christo apussa huahuaypanca, ahuatirinacapi, capaca Reyanacása, Angenácasa hupa hapatipiscana. Quimça tunca maranisimpi haquenacáro iui assina, Dios auquipana aropa yatichana, haracpacharo mañataqui ass̃ lurañanacasa vñatàyan

CC 3. cun

y obro grandes marauillas ſanando con ſola ſu palabra los enfermos, y cõtrechos, y ciegos, reſuſcitãdo los muertos, andando ſobre el mar, declarando las coſas ſecretas, y por venir, y haziendo otras grandes marauillas con ſola ſu palabra. Su vida era ſancta, ſin peccado. Su conuerſacion muy amoroſa, a todos hazia bien, y a los pobres y flacos amparaua, y mantenia. Y a todos los peccadores combidaua con el perdon, y daua a los hombres ſus entrañas, por que los amaua como a hijos, y rogaua al padre ſiempre, y llorauapor ellos. Y aſsi muchos peccadores, y pobres ſe yuan a el, y el los recebia a todos con grande amor.

mas

QVICHVA

ymaymana milagrocunacta rurarcan, ſimillanhuanmi oncoccunactapas, ſuchucunactapas alliay, ñiſpalla alliachic carcan, huañuccunactapas cauçarij, ñiſpalla cauçachic carcan, hatun cochactapas chaquillahuã puricmi carcã: ymahaycacactapas, manaras cactapas yachacmi carcã. *Ma*na huchllapas huchayoc, s. cauçayta cauçacmi carcã, rimaſpapas miſqui miſquillacta, ſoncoman chayacllacta, rimac carcã, tucuy runactapas allichacmi carcan: huacchacta, queçacta, piſsi callpayocta yanapacmi carcã, micuchic, vpiachic, pachallichicmi carcã: huchayoc runactari, payq quin maſcaſpã, hamuy pampachaſcayqui, ñic carcan, ſoncõtapas ñatintapas runacunamã cocmi carcã, churintahina huayllucmi carcan, Dios yayantari vequenhuan, ñauinhuan, haycay huacaycuſpa muchapucmi, vilapucmi carcã. Huchaçapa runacunapas huayllucmi carcãcu, caticmi carcãcu, payri llapãtapas cuyacuc ſonconhuan hamuy ñicmi carcan.

Ycha

AYMARA.

çunamana milagronacaſa lùrana. Vſſurinacaſa, moroconaca, itirinaca, huycunaca, occaranaca aropãpiquihua aſquichana, cumaratáyana, hituirinacaſa hacatatáyana: mamacotacaro cayupãpi fárana: hani quiſtina yatitapa, hanira canquiri cunanácaſa yatiripi cáncana; cuna cauq hani hamutaña, yáà ſañanacaſa lùrana: hupan hacauipaſca huchauiſa, ãcha aſqui, ancha collanapi cáncana: aroſsiñapaſa chuyma apiri, ancha muna munañapi càncana, taque haquenacaſa ancha aſquichiripi cáncana: huacchanacaſa piſsi chuymaninacaſa yanapirina, mãcaſa liuirina, taq huchaninacaroſca, haui nahua huchama pampacharapinama, ſaſsipi ſirina; ancharaquipi taque haquenaca cuyàſsina yocpahama huayllu ri, mayuiri cãçana; hupanacataquiſa Dios auquipa viñaya hampatirapirina, hupanacataquiſa hachirina: huacchanaca, huchactanacaſca huparo chuymaniſsipi aliſsirina, hupaſcataqnacpahua aſqui chuyma, mocſa arompiſa arotapiſsina catúrina.

Maaſca

UVA.BHSC

Mas otros hõbres malos, y soberuios, y mentirosos, que se llamauã Phariseos, teniẽdo grande embidia, y rabia contra el, sin razon ninguna le persiguieron, y procuraron darle la muerte, y todo lo sufrio con gran mansedumbre por nuestro amor. Y para que tomassemos exẽplo en el. En esto gasto treynta y tres años, al cabo de los quales siẽdo su volũtad morir, por redemirnos del peccado, fue vẽdido, y ẽtregado por vn falso discipulo suyo llamado Iudas, y puesto en manos de sus enemigos padecio cruelissimos tormẽtos, y afrentas grauissimas por nosotros, fue açotado reziamẽte, coronada de crueles espinas su cabeça, escupido, y abofeteado por hõbres viles.

Leuan-

QVICHVA.

Ychaca huaquin runacunam yscay sonco, mana allisonco, apuscachac sonco carcan, Phariseo sutioccuna. Chaycancunam Iesu Christocta, mana huchayoctatac, chiquicuc sõco caspa, canillayac carcancu, hua ñuchissun cayta ñispa catirayac carcancu. Payri hinascapas ayñicussac ñinmanracchus, vpallallam soncõta ñitijcucuspa muchucuc carcan, ñocanchicman sonco caspa, yachachijta munaspam hinac carcã. Cayhinã q̃mça chũca qmçayoc huata caypa chapi ñacaricuspa cauçarcã. Quepampim cana, ñocãchic huchaçapa cunacta quispichihuancanchicpac, quiquimpa sõcollanmanta huañuyta munarcã. Chaymi, huc ancha munascã discipulõ (Iudas sutiocmi carcan): chaycãmi yscaysonco ruña caspa Iesus yayanchicta aucancunamã collquepac ranticuspa cirpacarcan. Chaycãcunañam haycay ñacaricuyta ñacarichircan, pencaycharcan, açutircã, vmãtapas quichca pilluhuã pillurichircan, vyantapas vçupa runacunaca yncharcã, llauça llauça tocaynĩ huã tocaycurcã,

ymay

AYMARA.

Maasca yacapa haquenaca, Phariseo sutinipi, ancha apusnaquiri, llullacamani, yanca chuyma cancapíscana, Acanacahua Iesu Christo apussa manca cacita chiquisissina, hupana asquipata hitissina, yanca alisnacapíscana, hihuayatana sàssina. Hupasca amuqui hani haynississimpi, mutusirina, hihuassaro, nahama alitiri chuymani, hani hayñissiri hupanaca cancpa, sassin, yatichañapataquipi, acahama cãcana. Vclapi Iesu Christo apussa quimça tunca quimçani mara aca vràquena taquississina hàcana. Vcatsca hihuassanaca huchactaranaca quispiañapataq chuymapatqui hihuáña amáhuana. Hupã ancha huaylluta discipulopa, Iudas Iscarioth sutinipi, paya chuymanissina Iesu Christo apussa aucanacparo cullquitaq alasissina catúyána. Nia aucanácpana amparaparo catuyatassinca ancha haucha mutuñapi mútuna, ãcha q̃çachata, sirachata, anocarachatasa càncana, hihuassanaca laycuraqui açutita cáncana, chapi chapi pillumpisa piquiñapa pilluta ssiyatána, yanca haquenacasa hupa tussapíscana, tacllarpàana,

UVA.BHSC

Leuãtaronle muchos falsos testimonios, y lleuando vna cruz sobre sus hombros en cõpañia de ladrones, fue lleuado al monte Caluario, y alli fue crucificado, y estuuo tres horas padesciendo grandes tormẽtos, y muchas afrentas de sus enemigos, y alli en la cruz rogo al Padre eterno, por aquellos que le hazian mal, y ofrecio la sangre que derramaua, por todos nosotros los peccadores. Despues de muerto fue sepultado, y acabo de tres dias (como el lo auia dicho a sus discipulos, y como los Sãctos Prophetas muchos años antes lo auian dicho) resuscito glorioso, en cuerpo immortal, e impassible, y aparecio alos suyos muchas vezes, y se estuuo con ellos quarenta dias enseñandoles las cosas del cielo,

y les

QVICHVA.

ymaymana huchayocmi ñispa caci manta tumparcan, chaymanta huc ancha llassac cruzta marcarichispã çuacunactahuan huaquilla pussarcan huc orco, Caluariosutiocman. Chaypim cruzpi chacatarcan, quimça huaycucuy chicam ãchapuni ña carispa cauçarcan, chicniquencunap pencaychascan, allcochapayascã, hinascápas hinaquẽcunapacrac Dios yayãta, pampachay caycunacta yaya, ñispa muchapurcã, yahuarintari ñocanchicraycum Dios yayanman cocurcan, hina ñacaricuspã yayanchichuañupuarcãchic. Ña huañuctã pamparcã. Huañuscãmantariquimçañequen punchaupim, ancha collanan cussicuynioc cauçarimpurcan, ymanã Apostolnincunamã manarac huañuspa ñircã, Diospa quellcãpas paymãta rimarcã, chay hinallatacmi, viñaypacña cauçãcãpac manaña ñacaricãcãpac. hina cauçarípuspã Apostolnincunamã suti riccichicurcã, tahua chũca pũchaucamã paycunahuã huaqui purircã hanacpachapi ymaymana cacta yachachircã,

alli

AYMARA.

caciraqui túmpana. Hupasca amuqui mutusissina ancha hatiri hacha cruzahua, callachipa caro, hacha collo Caluario sutinirocama apcáruna. Vcãsca pani lũtata taypinahua, chacocatata cáncana, quimça puyaña pacharaquipi cruzana huayutassissina ancha mútuna, aucanàcpana chicnitapa sirachatapa cáncana. Hupasca hihuairinacpasupahua cruzàna mutussina, Dios auqparo, A, auqay acãacã huchapa pãpacharà pima, sassin hampatirápina, vilapasca Dios auquipáro arpasissin churássina, checapuniraqpi híhuana. Hihuatatasca imáta cáncana. Quimça vrũsca (qcpana aropa cama, nayra Sãcto Prophetanácana q llcata aronacpacamasa) hiuirinacatpi hacatàtcana, hanchipa hani nia hihuacañapataqui, hani nia mutuñapataqui. Yananacparosa, ha yacutihua vñatassiana, pussitunca vrucamahua Discipulonacparo quiquipa cana vñatassiássina aropa yatíchana

Vsqu

UVA.BHSC

y les mando que fuessen a predicar por todo el mũdo, como auian de creer ẽ Iesu Christo los hombres, y que creyendo enel, y doliẽdose de sus culpas, y rescibiendo el sancto Baptismo, y guardando la ley de Dios, serian saluos, y alcançarian la vida eterna. Y nuestro señor Iesu Christo, auiendo ordenado estas cosas, se subio a los cielos, y en lo mas alto dellos, esta assentado a la diestra del Padre eterno sobre todos los Angeles, como Señor vniuersal que es de todo el mundo. Y desde alli, esta mirando a todos los hombres de la tierra, lo que hazen, y como viuen, y a los que vuieren guardado su ley, les dara el dia del juyzio gloria para siempre, y a los malos, que no la guardaron, tormẽtos sin fin enel infierno,

porque

QVICHVA.

alli yachachispam cana, paycunacta ñircan, rijchic hinantin ticcimuyu runacunacta simijta yachachimunquichic, paycuna ñocaman yñihuãca, huchacunamanta llaquispa, putispa baptizacunca, camachiscay simijta alli huacaychanca, cayta ruraspam hanacpachaman quispinca, chaypim viñaypac cussi çamacuy cauçayta cauçanca. Cay cayta cunata muspam, hanacpachaman vichayripurcan, tucuy Angelcunap, hanacpachacunap hanaquempim DIOS yayampa pañañequempi tiaycun tucuy hinantimpa apunchic caspa. Chaymantam cana llapa runacunap ymana cauçascanchicta, ymascanchictahuampas ricumuanchic, Diospa siminta allihuacaychactaca taripa y punchaupim hanacpachamã pussaspa viñaypac cussichinca, çamachinca. DIOS PA siminta mana huacay chactam cana vcupacha mã carcuspa viñaypac ñacarichinca.

Pay

AYMARA.

Asqui yatichassinsca hupanacaro sana, aca pachana tiapacama pussi ayquipa, pussi chiquipa taque haquenacaro aroha yatichiri mapiscama, naro yasassina vñatitpa, huchanacpata checa llaquississina, sancto Baptismo catússipa, nan camachita arohasa huacaychassina asqui hacapa, vcsassinsca hupanaca checapunihua haracpacharo mistùssina viñayatáqui cussi cussi hacaña hacapiscáni. Iesu Christo Dios apussasca acanáca yatichassin camachissinraquipi haracpáchanacáro, mistuna, Angelnaca llallissina taq̃ haracpachanaccaro Dios auquipana cupi amparàpana viñaya cussiqll poni vtcasqui, taque cuna cáuquina capaca apupa cãcássina. Vcatsca qc pa Iesu Christopi aca vraquenqri, taque haquenaca vñisto, cunamana luratassá, arossitassa, hacatassasa hupahua yatisto. Asqui haq̃naca, Diosna aropa huacaychirinaca haracpacharo yrpani viñaya cussissiñapataq, Diosna aropa hani haucaychirinacasca mancapacharo carcussina viñaya mutuñapataqui.

Hupa

UVA.BHSC

porq̃ ha de venir a tomar cuẽta a los hõbres ẽel postrero dia del juyzio final. Veys aqui hermanos mios, el mysterio de Iesuxp̃o, y quiẽ es, q̃ es verdadero Dios, y verdadero hõbre, Saluador delos hõbres, y Señor del mũdo. Veys aqui tambien lo que hizo por nuestro remedio, y lo que padescio con tanto amor por librarnos de nuestros peccados. Resta deziros, como hauemos de aprouecharnos de tan grande remedio, y gozar de tãto bien, porque, sino hazemos lo q̃ el nos manda para esto, sera para nosotros mayor condenaciõ (por nuestra culpa y maldad) la muerte preciosa y sangre de Iesu Christo, pues le despreciamos no queriendo curar conella nuestras llagas, y peccados como el lo manda.

Rogad

QVICHVA.

Payquiquin Iesu Christotacmi que pa punchaupi llapa runacunacta ta ripac hampunca. Caytam churij-cuna Iesu Christomanta villayquichic, payta riccichijquichic, pay miarichecan Dios, checan runa, hinantimpa quispichiquenchic, apunchiçpas, ñocanchic huchaçapacuna raycu cuyac sonconhuan ñacaricuscátapas villayq̃chictacmi. Chay mãtaracmi villascayq̃chic, ma, ymacta rurasparacsi, chay chica allimcussicuyta vssachissunchic. Caypac camachihuascanchicta (huchap ray cuscan) mana chaycama ruraptinchicca, Iesu Christop yahuarin ashuan vcupachapi ñacaricũcanchic pacmi canca, yancalla vçuchiscanchicmanta, animanchic oncocta, quirichascacta cay chica llumpac yahuarinhuan (paypa siminca ma) mana hampicuyta munascanchicmanta.

AYMARA.

Hupa quicpa Iesu Christopiña china vruna taque haquenaca taripiri hutcani. Acahua, yocanacáy, Iesu Christota yatichapiscasma, vñatayapiscasma. Hupapiña checa Dios checa haque, taque haquenacana quispijrissa, collána apussa; huparaquipi hihuassanacalaycu q̃spiñassa suparaqui cuna cauquisa lúrana, mútuna, hihuana, sassin yatichapiscasma. niapi ysapiscata. Vcatrapi ata mapiscamama, cuna lurassimna aca collana cussissiña haq̃cátana. Aca taq̃ hihuassanacaro cama chitapaca huchassa laycu, hani luratana, vca ca aca Iesu Christona mutuuipa, hihuatapa vilapasa vccampira mutu ñassataquipi cancani, aca collana vilapa hani yupaychauissata, animassana vssupa cañupasa, aca vilampi hani hupan aropa cama collatassat, hani hariuissatsa.

UVA.BHSC

Rogad a DIOS, hijos mios, que ponga en vuestros coraçones desseo de oyr la palabra de Dios q̃ os he de dezir, y q̃ a mi me de gracia para enseñaros bien, que os va la saluaciõ en ello, y venid para el sermon siguiente muy atentos, y agora platicad entre vosotros estas cosas que os he contado de Iesu Christo nuestro Señor. Y mirad en la Yglesia la ymagẽ del crucifixo, y hincadas las rodillas adoralda, y hablando con Iesu Christo vuestro Dios y Redmptor, q̃ estuuo en la cruz, como aquella ymagen os representa, herid vuestro pecho, y con mucho dolor y lagrimas dezid. Señor mio Iesu Christo hijo de Dios viuo, que te hiziste hõbre, y moriste en la cruz por mi peccador;

perdo

QVICHVA.

Chayraycu churijcuna Dioſta muchaycuychic, ſoncoyqchicta muna chipuſſuncayquichicpac, paypa ſimin cunaſſac ñiſcayta ſoncocama vyarihuãcayquichicpac, ñocapacri gracianta callpãta mañapullahuaychictac, camcunacta allilla cunancaypac, yachachincaypac, chaymi ãcha cuſsioc canquichic. Cunan cay ſermompa catequenta vyaricuchãpunquichic, tucuy ſoncoyquichichuan vyaricunquichic, cunanri cay cay yachachiſcaycunacta, camcuna pura yachachinacunquichic. Ieſu Chriſto yayanchicpa vnanchanta Yglesiapi ricuſpari cõcorijquichichuan ſayaycuſpa muchaycunquichic, chay hinam Ieſu Chriſto yayayqui, quiſpichiqueyq, chayhina cruzpi chacataſca carcã, caſcoyquicta tacacuſpa veque ñauijquihuã Dios nijquicta rimachinqui ñiſpa. A, capac Ieſu Chriſto yayay Dioſnijpa çapay churin, cãmi ñocaycu hucha çaparunacunaraycu runa tucurcanqui, cruzpi huañurcanqui,

hay

AYMARA.

vcalaycu halla, yocanacáy, Dios apuſſa hãpatitana, humanacaro graciapa churañapataqui, humanacaſa aca gtaciampi Dioſna aropa aſqui yſapaſsin catuñamataq, naroſca chamapa churitpa, humanacana quiſpiñama yatichañahataq. Chuy macamaraqui hutapiſcahata aca aroſsiuihana arquiripa aro yſapañamataqui. Ychaſca humanaca pura aca Ieſu xp̃ota ſermonauiha aroſsipiſcama. Yglesianſca Ieſu Chriſto na vnanchapa vñapiſcama, camiſa vca vnancha vñaſq, vcahamaraquipi hupa Ieſu Chriſto cruzan mutuna, hihuanaraca, halla vñachuquiſsina, quillpitáſsina, amparama chicaſsinſa, tuctúcama lliquima, anchallaquiſsiſsina, hachaſsinſa huparo acahama hãpátima. Ah, Ieſu Chriſto viñayaſayqpa Dioſana yocpa, humahua, na huchactara laycu haque túcuta, cruzana hihuaraca,

vi

perdona por tu sangre todos mis peccados, y haz me buen christiano, y que sea yo hijo obediente, y oyga tu palabra, y la entienda y guarde. Salua Señor esta alma que tu criaste, y redemiste, y dame gracia, que siempre te sirua, y despues de mi muerte, alcançe yo la vida bienaventurada del cielo. Amen.

Ser-

QVICHVA.

Chay capac yahuarijquiraycum mañayqui, huchayta, camayta pampachapullahuay, alli xp̃anocta rurahuay, camtayupaychac churijqui cancaypac, padrep cunascan simijquictari alli soncolla vyaricuncaypac, yachacuncaypac, soncoypi, ñatijpi huacaychancaypac. Cay animallayta campa rurascayqui camascayquicta quispichipullahuay, graciayquictapas cuyaycullahuay, cãçapallayquicta viñay siruincaypac, huañuspari hanacpacha cussicauçay huacijquimã rincaypac. Amen.

Cunan

AYMARA.

vilama supa taque huchanacaha, pampacharapita, asqui christiano lutita, aroma asq ysapas sin catuña hataqui, huacaychañahataquisa, yocama cancañaharaqui chamama churita. A ca lurátama, vilamãpi alá tama animahaca quispiarapita, humaro chuyma viñaya cancañahataqui, vcatica nia hihuatata haracpachàro viñaya cussisiri mañahataqui graciama churaraquita Amen.

Ychaña-

UVA.BHSC

SERMON IIII EN QVE SE DECLARA lo que hemos de hazer para ser saluos, y lo primero como hemos de creer, y esperar é Iesu Christo, y dela firmeza dela fè y de la confiança en nuestro Saluador.

ENESTE Sermon os dire, hermanos muy amados, que aueys de hazer para alcançar perdon de vuestras culpas, y saluaros, por Iesu Christo nuestro Señor y Redemptor. Quando Iesu Christo embio a predicar a sus Apostoles a todas las gentes del mundo, mandoles, que predicassen penitẽcia, y perdon de peccados, y para que se saluasen los hombres enseño que auian de hazer quatro cosas. La primera es recebir la fè de Iesu Christo creyendo enel. la

QVICHVA

VNAN, CAY cunacussac, ñiscaypim villascay quichic (churijcuna ancha huaaylluscay) ma, ymactaruraptijqchiccha Iesu Christo Diosapunchic, quispichiquenchic huchayquichicta pampachapussunquichiemã hanacpachaman pussassũquichiemã, Maypacham Iesu Christo Diosninchic, Apostolnincunacta cacharcanhinã tin ticci muyu runacta yachachincãpac; chaypacham ñircan runacunacta ñinquichic huchanounamanta quiispijta munaspa penitẽciacta ruranca, hanacpachamã qspincãpacricay tahuacta huacay chanca ñircan. Haupacpi, Iesu Christo Diospachurinman yñinca.

Yscay

AYMARA.

Chapi, ãcha huay lluta yocanacáy, cuna huchamata pampachata cancañamataqui, qs pijrissa Iesu Christo laycuraq haracpacharo quispiñamataqui lurapiscabata, sassin yatichapiscamama. IESV Christo apusiahua Apostolnacaparo taque haquenaca yatichiri mapiscama sassin camàchina, aca camachisinsca, haquenacaro penitencia lorana huchana pãpachañapa iuicapiscama sassin sana. Haqueraca haracpacharo mañataquisca aca pusihua lurani, huacaycharaqni, sana. Nayrana, IESV Christo Diosna yocparo yasani.

Paya

UVA.BHSC

Ma.vlt. La segunda tener verdadero dolor de las culpas cometidas, y firme voluntad de
Mar.vl no cometerlas mas. La tercera recebir los sagrados Sacramẽtos, que el ordeno para
Luc.vl. remedio de los peccados. La quarta cumplir los sanctos mandamientos de su ley.
Estas quatro cosas, hermanos mios, hemos de tener en la memoria, y en el coraçon.
Y destas os tengo de tratar en estos sermones. Rogad a nuestro señor que toque mi
lengua, para hablar, y vuestros oydos para oyr su palabra. Lo primero pues, para
saluaros, es necessario que creays en Iesu Christo nuestro señor, por que no se perdo
nan a ninguno hombre los peccados, ni le recibe Dios por hijo suyo, sino teniẽdo la fé,
que los christianos tienẽ. Y assi debeys dar gracias a Dios, y estar muy alegres, por
que os ha dado Dios quien os predique, y os declare la fé de Iesu Christo.

y sabed

QVICHVA.

Yscayñequenmi, llapa huchancunamanta llaquicunca, puticunca huanassacmi ñinca. Quimcañequenmi, Sacramentoeunacta chasquinca Tahuañequenmi, Dios pa camachicuscan siminta huacaychanca. Cay tahuacta, churijcuna, soncoyquichicpi yuyaynijquichicpihuan alli huacaychanquichic. Cay tahua ñiscaytam, cunacuscaycunapi yachachiscayqchic. Chayraycu Diosta muchapulla huaychic, simijta, callupta alli yachacuchipuãcampac, rinrijquichicri Dios pa siminta alli yaricũcampac. Hanacpachaman rissac ñispaca ñaupacracmi Iesu Christoman yñinquichic, payri christianocunap yñiscanta mana yñicta manapunim pampachanmanchu, manatacmi pictapas churimpac chasquinmanchu. Chayraycu Diosta haycaycutipas muchaycunqui, culsicunquipas Dios pa simin cunaqueyoccaspa.

Cap

AYMARA.

Payãsca taque huchanacpata llaqsisi sina checa chuyma huaniha sani; Quimçansca, Sacramẽtonaca asq chuyma catuni. Pusísca, Dios na camachita aronacpahi a cay chani. Aca pusiahua viñayataq chuymásspana, yocanacay, amacasisin huacaychàtana. Aca pusiraqpi, na yaticha piscamama. Vca laycu Dios hãpatirapíta, hupana aropa, na asqarosiñahataq, humanacasa chuymacama ysapañamataq. Haracpachároqspiñamataqca, nayrathapi IESV xpo Dios apussaro yasahata; hani huparo yasirina hucha paca hanipuni hua pãpachata cãcaspanti, Iesu Christoro yasiriquipiña Dios na yocpatucu, huchapasa Dios ãpi pãpachara pi. Vcalaycu haya cuti Dios apussahampatihata, ancharaqui cussilsihata; humanacaro yatichiritaqui, capaca Iesu Christona aropa iuiqsitaqui padre chusapiscácama.

Ab

Y sabed hermanos, que todos los que no son christianos se condẽnan, y todos los que adoran las guacas, o mõtes, o cerros, o el sol, y la luna, o qualquiera otra cosa, sino es a nuestro Dios, y criador, y nuestro padre, y hazedor, y señor de todas las cosas, el q̃l es vn mismo Dios con el Padre eterno. y con el Spiritu sancto: que son tres personas, y vn solo Dios verdadero. Y esto aunque no lo entendays como es, debeys lo creer assi firmemente, porque lo enseña la palabra de Dios, que no puede errar. Y esta es la fé, que han tenido, y siempre tienen todos los christianos. Esta fé enseño Dios por su boca. Esta fé predicaron los varones sanctos, y Prophetas, y Apostoles, alumbrados de Dios.

Por

QVICHVA.

Caytahuampas yachaychictac. Mana christiano runaca vcupachamancamam rin, huacacta, orcocta, intícta, quillacta yma ymactahuampas muchaccunaca vcupachamancamã rin. Dios çapallãmi muchãcãchicca, payllam ari Diosninchic, apunchic, yayanchic, quispichiquenchicca, payllatacmi tucuy yma hayca cacpa apunchic, paymi Dios Yayahuã, Dios Spiritusanctohuampas hucquiquin Dioslla, quimça persona caspã huc llachecan Dios. Cay ñiscaytaca, pana pissi soncoyquihuan mana chaycama vnanchaspapas, soncoyquipica, y, checanmi ñispa yñinquichic. Diospa simin mana pantacmi caytaca yachachihuanchic. Tucuy hinantin christianocunari ñaupamãta cunancama cacpas cay fé yñijnioc camam canchic. Cay fé yñincanchictaca, quiquin Diosmi siminhuã yachachircã. Cay yñincãchictatacmi ñaupa Sanctocuna, Prophetacuna, Apostolcuna Diospa cancharíscan soncoyoc, runacuna yñinca, ñispa yachachircãcu.

Cay

AYMARA.

Acasa yatipiscama. Iesu Christo apussaro hani yasirinaca, huacasa, villcasa, collo collo, inti, pacsi, cuna cauquisa hampatirinacaca, taque puni hua çupayunacana vyuparo mantani. Maynicta Iesu xp̃o Diosahua hãpatiñassa cãcani, aca Diosahua luririssa, auq̃sa, apussa, quispijrissa, taque cuna cáuq̃na apupa. Hupahua viñaya sayquipa Dios Auquimpi, Dios Spiritu Sãctompisa mayniquí checa Dios. Quimça persona Auqui, Yoca, Spiritu Sancto cãcassinsa çapaqui checa Diosahua. Aca collana aro pissi chuymamãpi hani vcacama, vñachassinsa; maasca quicpa chuymámana, ampi checahua sassi yasapiscahata. Diosna checa aropa hani pantiripi acaca yatichisto. Aca casaña aroraquipi nayra pachata, taque christiano yasapiscana, ychasa vcaquiraquipi yasapiscatana. Aca yasañassa fé sutinica quicpa Diosapi lacrapãpi yatichistána. Acaraquipi Sãctonaca, Prophetanaca, Apostolnacasa Diosna yatichatapa cancassin yatichistána.

Aca

UVA.BHSC

Por esta fe murieron muchos millares de Martyres, escogiendo antes perder esta vida presente, que no la fé. Y yo que os predico estoy aparejado a morir en el fuego con la gracia de Dios, antes que dexar esta fè, y todos los padres, y buenos christianos haran lo mismo con el ayuda de Dios. Con esta fé obraron los santos grandes maravillas dando vista a los ciegos, y sanando los enfermos, y resuscitando a los muertos, y mandando al mar, y al sol, y a todas las criaturas, por q̃ todas estã subjectas a esta palabra de Dios. Con esta misma fé, y palabra de Dios conuirtierõ a todo el mundo, a Reyes, y a señores, y a sabios, y a poderosos, y todos se subjectarõ a la palabra de Dios, y fé de Iesu Christo.

Y los

QVICHVA.

Cay fè yñincachicraycũ, huaranca hunu hunu Martyrcuna huañurcancu. Cay fé yñincayraycuca haycapas huañucussac ñircancu. Ñoca cay secta yachachiqueyquipas cussicuspallam cay fé raycuca Dios pa yanapayninhuan ninapipas rupacuyman, manatacmi çaqueymanca: tucuy padrecunapas, alli christianocunapas Dios pa yanapascanca hinã mancamatacmi. Cay fè yñijniocmi ñaupa Sanctocuna ymaymana milagrocunactapas rurac carcácu. Ñauçacunactapas cahuarichic carcãcu, oncoccunactapas alliachic carcãcu, huañuccunactapas cauçarichic carcancu, cochactapas intictapas, ymahayca cauçacunactahuampas camachispa yupaychachicucmi carcanccu. Dios pa simintaca tucuy ymahaycapas yupaychancucamam. Cay fé yñihuanmi, Dios pa siminhuanmi hinãtinrunacunacta Dios mã catirichircancu, capaccunactapas, amautacunactapas, cinchicunactahuampas, llapampas Dios pa siminta yupaccaspa Iesu Christoman yñiemi carcancu,

Dios

AYMARA.

Aca yasañassa fé laycupi ancha acea hachu hachu Martyrnaca hihuapiscana, aca yasaña fé supa yancasa hihuaha salsina. Na humanacan icha yatichirimasa, aca fé laycu Dios na grapampi, ninana nacayata hihuasnahua, hanipi haytirictti. Quisti cauq padrenaca, asq̃ christianonacasa, Dios na yanapatapa aca fe laycu hihuaraquipiscaspanahua. Aca capaca fé yasañassa turitiri chuymana huacaychasimpi Sanctonaca cunamana cauqmana milagronaca, yàá sañalurañanacasa lurapiscana, huycunaca vñáyana, vssurinaca cumaratàyana, hiuirinaca hacatatáyana, mamacotasa, inti, pachamama, cunacauquisa camachiripi cancapiscana. Dios na aroparoca taque cunacauqui luratanacahani hayniscri, ãcha yupaychiripi. Aca fé yasaña fé sutinimpihua Dios na aropampisahua Apostolnaca, Sãctonaca taque pussisuyo haq̃naca Dios aro cutica yapiscana, Reyesnaca, apunaca, amautanaca, capacanacasa taque punihua Dios aro yasassin aropa catupiscana, Iesu Christo na yananacpasa tucupiscana.

Aca

y los que no reciben esta palabra de Dios, y fé de Iesu xp̃o son desuenturados, y cõdenados a los tormentos eternos del infierno, y mucho mas los que despues de auer recebido esta fé y hechose christianos, tornan a los errores, y mentiras de sus antepassados, que les enseñan los viejos, y hechizeros ministros del Diablo, los quales os procuran apartar de la fé, y palabra de Dios, y os mandan adorar al Diablo, y no a Dios, en las guacas, y offrecer sacrificios al Diablo, mochandole, y que en vuestras necessidades, y enfermedades vays a los viejos hechizeros, y digays vuestros peccados, y offrezcays vuestras cosas, lo qual todo es mẽtira y maldad, y ellos son vnos pobres y desuenturados y tontos, y os engañan, por que les deys de comer, y os lleuan al infieruo, donde ellos arderan para siempre jamas con el Diablo.

QVICHVA

Diospa siminta mana yupaychacca, payman mana yñicca, cussinnac runam, vcupachapi viñaypac ñacaricucpac ñiscam. Pi maycãcha cay feta chasquispatac, christiano baptizasca caspatac machuncunap apusquincunap pacarichisca cauçayninman cutimpũ, humu çupaypa yanã pa simintã huñin yñin. Chayca vcupachaman rispa anchapunim muchunca ñacaricunca. Chaycãcuna, ama Diosman yñincachu ñispam llullaycuspa, çupayta muchachissunq, huacacta muchachissunqui. Huacactamuchacca çupaytam muchan, çupaymanmi yma haycayquictapas cocochissunqui. Oncoynijquipiri humucta mincay, humumã huchay quicta villay, ymayq ctapas cocuy ñispa llullapayassunqui. Chaycan humucunaca, vçupacamã, huaccha villullu, vtic sonco, poques, vicçãraycum, chay cay ñijpayassunquichic, vcupachaman pussayta munassunquichic, chaypim chaycã mana alli runacuna viñaypac ninapi rauranca.

Ama

AYMARA. *Guar*

Aca Diosna aropa hani catùssina, Iesu Christoro hani yassirinacaca ancha cussiuisa paçu haque viñaya mutuñataqui satacamapi Quistica, Diosaro yassiri, christiano cãcassinraqui, achachinacana laycanãcana çupáyuna lantinacpana llulla aronacpa yasassin catu, vcaca mãcapacharo mãtassimpi viñayataqui ancha mutuni, ãcha taquissini. Vca yãcanacaca hani Diosaro chuymani cancpati sassimpi llullátama, huacasa çupayusa hampatiyátama, çupayurosa coca, vila, cunasa churassiyátama. Vssu pachana huaccha mutuña pachansa, laycanaca ayñachama, hupanacaro huchama ychussima, cunama cauquimasa churama, sassin satama. Aca taquepasca ancha yanca llulla pallco arocama hua: vca laycanaca, achachinaca, apachinacasa taqueta, villullu haque llulla aroni, chuymapussa, moroco, loquecamahua, puracpataquiqui saranacassimpi llullapiscàtama çupayuna vtpa mãcapacharo irpaha stama, hupanacampi chica viñaya mutuñamataqui.

DD. Hani

UVA.BHSC

Guardaos de estos hechizeros, hijos mios, y no adoreys sino a solo Dios verdadero, q̃ hizo los cielos y la tierra, y da los bienes de este mundo, a los que el es seruido, y da los bienes del cielo para siempre a los que le siruen, y castiga con tormentos de fuego para siempre, a los malos, e infieles que siruen al Diablo. Y para todas vuestras necessidades, y enfermedades acudid, hijos mios, a Iesu christo q̃ es vuestro padre, y vuestro Dios, y tened gran confiança en el, que pues murio en vna cruz, y dio su sangre por vuestro remedio, ninguna cosa os negara que le pidays, y ayays menester, y si vosotros tuuiessedes la fè que deuiades con el, veriades como os ayuda, y fauorece, en vuestras necessidades, y enfermedades, pero mucho mas aueys de yr a Iesu Christo, y llamalle,

QVICHVA

Amuatac churijcuna vmcunamãca rinquichicchu, ama pictaca, maytaca muchanquichu, Dios çapallanta muchanqui. Diosmi hanacpachacta caypachacta rurac, caypachapi yma hayca cactapas, paytacmi sonco llanmanta pipacpas coc. Hanacpachapi ymaymana caquencunactari paytacmi alli siruiquencunapac viñaypac coc. Mana allirunacunactari, huacamuchaccunactari paytacmi vcupachaman carcuspa viñay ña carichic. Oncoynijq̃ chicpacri, yma muchuyñijq̃pacpas Iesu xp̃o Diosnij q̃mã yayayquimã cayllaycũq̃ mañacũq̃, mañacuspari, paymã suyacunq̃. Iesuxp̃oo camraycu cruzpi huañucca, yahuarinta hichacca, manam mañacuscayquicta michassunnuichu. Cãcuna Iesu xp̃omã checa soncoyñinquichicmã, chayca checã punim oncoynijquipi yma hayca muchuyñijquipipas yana passunq̃chicman, allichassunquichicman. Y chaca animayquichicpac mañacucracmi Iesu Christoman,

AYMARA. *para*

Hani halla, yocanacay, aca laycanacaro mapiscahatatàti. Dios apussaqui hãpatipíscama. Hupahua haracpacha, acapacha, cuna canquisa lùrana, huparaq̃pi acapáchana chuymapacama haq̃nacaro cullquisa cunasa churiri, siruiriparo, aropa huacaychirinacarosca viñaya cussi hacaña churipi, yancanacaro hupan aropa hani huacaychirinacaro, çupayu huaca hãpatirinacarosca mãcapachana viñayataqui ninana mutuyripi. Vssussinca cuna cauq̃ mutussina Iesu xp̃o auquissaro accaq̃ssima, hupaq̃ hãpatima; hupapiña auq̃ma apuma, Diosama. Hupã amparapan huanquiscassina chuymama vscuma. Hupa Iesu xp̃o huma q̃spiñataq̃, vilapa huaririca, cruzana chacocatata hiuirica, hanipicunasa mayssimana, michahatpãti. Humanaca halla vssussina, cuna mutussinsa checa fé yasañani, asqui chuymanisa Iesu Christoro puripiscasma, vcaca checapunihua asq̃chahaspana, yana pahaspana. Maàsca hanipi aca hanchimana asq̃pa laycuq̃ti Iesu Christoro purihata, collanatpi anima sutini chuymama laycu, human haracpacharo quispiñama laycusa Diosa hampatihata,

huãsa

hucha

UVA.BHSC

para el remedio de vuestras animas, y para que vuestros peccados sean perdonados porque no ay otro remedio sino Iesu Christo nuestro señor, el qual por su preciosa sangre puede perdonar todos los peccados del mundo, aunque sean mas que las arenas de la mar, y mayores que los montes, y el quiere perdonar a los peccadores, y por ellos vino al mundo, y agora os llama, y os esta diziendo. Hijos, yo mori por vosotros en la cruz, y padeci muchos tormentos por vuestro bien, venid a mi los q̃ estays cargados con vuestros peccados que yo os descargare, y os dare descanso. Tomad mi sangre, y offrecelda por sacrificio, y seran perdonadas vuestras culpas, aunque ayays sido muy malos, y enemigos de Dios.

conuer

QVICHVA.

ashuan cayllaycunquichic yanapahuay ñinquichic huchayta pampachahuayñinqchic Manã pipas maypas, quispichisunquimanchu. Iesu Christo çapallãtacmi quispichicca. Paymi capac yahuarinhuan runap huchãta pampachac, tiuchica, allpachica, orcochican cactapas, paymiari huchaçapacunap huchanta pampachayta munã, huchaçapacunaraycum hanacpachamanta cay vequepachaman vraycumurcan cunãpas hamuy ñichcassunquim. Churijcuna ñocam camcunarayeu cruzpi huañurcani, y maymana ñacaricuyta ñacaricurcani cãcunap allijquichicpac cusiquichicpac. Chayrayeu huchayquichicpa llasaycuscanca ñocaneçman hãpuychic ñocam huchayquichicta pãpachapuscayquichic çamachiscayqchic. Cachic yahuarijta huchayquichicpa chaninta Dios Yayaymã cocuychic, cay yahuarijraycum huchayquichic pampachasca canca, pana DIOSPA aucan caspapas, ñoca

AYMARA.

huchaha pampacharapita, graciama churita, quispijta apoy, Dios ay sasin hupa hampatipiscahata. Hani piña mayni quispijrima canqti, Iesu Christo qpi collana quispijrimaca. Hupahua capaca vilapampi haõna huchapa hani hacuña challahamaipãnsa, ancha hacha collohama ancha hachãipansa pampachaña patataqui collana chamani, hupãraquipi huchactaranaca pãpachaña amaui. Huchactaranaca laycupiña harac pachata aca vraquero mantãnina, ychasca haui haui sapiscãtama. Yocanacáy, napi humanaca laycu cruzana hihuatha, ancharaq mutusin, humanacan quispiñama laycu cunamahaucha mutuña mututpi. Huchanacampi cumutaranaca llasatanaca, naro hutita, napi apanocaamama, çamasiyapiscamama. Nan vilaha catuma, acasa Dios auqniro arpãsima, churasiràquima, huchanacama pampachaña pataqui. Ancha yancay mansa, Diosna aucapaymãsa, aca vilaha laycuca Dios pamcha harpanahua.

UVA.BHSC

Conuertios a mi, que yo os recibire, mirad estas llagas que por vosotros se hizieron, mirad la sangre, que con tanto amor derrame, para que sea medicina de vuestras almas, con esta sangre se limpiaran vuestros coraçones de vuestros peccados, y vosotros sereys saluos, mucho me costastes hijos mios, mucho y mucho hize por vosotros, y pues tanto os amo dadme vuestro coraçon, que yo os dare descanso y vida perdurable. Estas palabras os dize Iesu Christo, y con mucho amor os combida, para perdonar vuestros peccados, y saluaros. Pues, hermanos mios muy amados, que respondeys a IESV CHRISTO? Yo en nõbre de todos vosotros le respõdo, diziẽdo.

Señor

QVICHVA.

ñocamâ cutirimpuychic ñocã chasquipuscayquichic. Cay quirijcunacta ricuaychic camcuna rayeum cay linachicurcani, cay yahuarijta ricuychic cuyac soncoyhuan animayquichicpac hampimpac hichascayta, cay llumpac yahuarij huanmi animayquichicpa mapan pichasca canca, quispichiscapas canca. Churijcuna ancha ñacaricuspa tariscaymi canquichic, manam cay caylactachu camcunataycu rurarcani, chica huaylluscayca, munascayca soncoyqnichicta, animayquichicta coaychic, ñocarî ymaymana cussicuyta çamaeuyta coscayquichic. Cay caytam Iesu Christo ñissunquichic, cuyacuc sõconhuanmi huchayquichicta pampachapussac ñussunquichic. Hanacpachaman pussayta munassunquichic. Churijcuna, ma, yma ñinqchicmi Iesu Christo Dios ninchicta. Ñoca aricamcunap rántijqui rimarissac, hina ñissac.

AYMARA.

Naro cutiquiptama, napi ynnahata qui catupiscamama. Aca quirinacaha vñachnqma, humanaca laycupi, aca hama, na tucutha. Humanacaâcha mayhuassin huarata vilaha vnanchapiscama, chuymamana haquiri collapa cancañataqui. Aca vilahampihua chuymamana huchapa cañupa pichata haritasa cancani, humanacasca llumpacachata chuymani, qspichata cãcapiscahata. Ancha taquississina, ancha mutussissimpi haquipiscasma, cuna cauqui asquinaca humanaca laycu lurataquitpi. Chica huayllutaha, asquichatahaca chuymama churapisqui ta, asqui siruita, nasca cunamana cussi çamassiña viñaya hacaña churapiscamama. Aca acapi Iesu Christo apussa humanacaro sapiscátama ancha huayllussinraqui huchama pãpacharapimama qspiamama sassin stama. Humanacasca halla, ancha huaylluta yocanacay, cunapi Iesu Christo apussaro arotapiscahata. Na padremapi humanacasupa huparo acahama arossirapimama.

UVA.BHSC

Señor nuestro Iesu x̃po, que eres nuestro padre, y nuestro Dios, y nos haz̃es todo biẽ, a ti pedimos perdon de nuestras culpas, y nos pesa de auer sido malos y te suplicamos ayas piedad de nosotros miserables, y por tu muerte, y sangre preciosa nos hagas saluos. Ati adoramos como a nuestro verdadero Dios, en ti creemos como nuestro celestial, en ti esperamos como en nuestro Redemptor, y Saluador, y de aqui adelante no hemos de adorar al Diablo, ni sus guacas, ni creer lo que nos diz̃en los hechizeros mentirosos, sino oyr tu palabra, y guardalla, para que seamos hijos tuyos, y gozemos de los bienes q̃ nos tienes aparejados ẽ la gloria perdurable Amẽ

SER.

QVICHVA.

A, capac Iesu Christo canmi yayay cu canqui, Diosñijcu canqui allicha-queycu canqui, camtac huchaycocta camaycocta pampachahuay-cu, ancham puricuycu llaquicuy cu huchallicuscaycumanta, huac-chayquicta, queçayquicta cuyaycu llahuaycu, huañuscayquiraycu, ya-huarijquiraycum mañayqui, quispi chihuay ñijqui. Cam çapay checan Diosñijcuctam muchayqui, cãman mi yñijcu, camtacmi hanacpacha-manta vraycumuc yachachiqueycu canqui. Cam quispichiqueycupim suyacuycu. Cunãmantaca manam huacacta manam çupaysa mucha-slaccuchu. Manatacmi vmucunap llullasiminta yñisiaccuchu, yupay-chasiaccuchu, cam yayaycup simi-llayquictam, camachiscallayquictã, vyaricussac, huacaychacussac, cam pa churijqui cancaycupac. Hanacpa chapi ymaymana cossac ñis cayquicta vslachincay cupac. A M E N.

AYMARA.

Ah, capaca Iesu Christo, humahua na nacana Diosaha auquiha cancta, hu maraquipi asquichitta, huchaha ca maha pampacharapita. Ancha lla-quisitpi putisitpi huchachasiui-hata, huacchama, queçama lla-quipaita, vilama laycu, hihuatama laycusa nanaca qspiita. Huma may-nicta quispijriha, checa Diosaha hã patisma, humaropi yasasma, huma collana yatichirihapi ysapasma, hu ma nanacã alirihaquispijrihapi huã quiscasma. Ychatcuruca hihuator-pacama hanipunihua huacasa çupa yusa hampatihati, haniraquipi acha chinàcana laycanàcan llulla palleo aropa catuhati; checa mocsa aro-maquipi ysapasin catuha, huacay charaquiha yocama cancañahata-qui, haracpachana cunamana asqui cussisiña churamama sa uimahaquicañahata qui. A M E N.

UVA.BHSC

SERMON V. EN QVE SE ENSEÑA que cosa es Dios, y que no ay mas de vn Dios, y esse DIOS, es Padre, y Hijo, y Spiritu Sancto.

Dixeos, hermanos muy amados, de Iesu Christo nuestro Saluador, q̃ es verdadero hijo de Dios: agora os quiero dezir quien es Dios. Estad atentos y rogad de coraçõ al mismo Dios, que a mi me de palabras suyas con que os hable, y a vosotros os de entendimiẽto, con que percibays su palabra. Porque ningun hombre puede aprender la verdadera doctrina de Dios, si el mismo Dios no le enseña.

y todo

QVICHVA.

NAmari Iesu Christocta, riccichiscayquichic, cuyascay churijcuna, Iesu Christom DIOSPA churi ñispa. Cunan mi cana Diosta riccichiscayquichic. Chayraycu tucuy soncoyquichic huan vyarihuanquichic. Pay q̃ quin Diostari ñocapac muchapũày chic, paypa simintacam unamã cunancaypac, soncoyquichictari quicharissũquichic paypa siminta chasquincayquipac. Manam ari pipas DIOSPA simintaca yacha cũmãchu, mana Diospa yachachiscãca.

Cunã

AYMARA.

NIapi Iesu Christota yatichapiscasma, Iesu Christoca Diosna checa yocpa q̃spijrissahua, sassina. Ychasca, ancha huayllata yocanacày, Diosata arossipiscamáma, quistipi Dios sassina. Humanacáca, chuymacàma ysapita. Taque chuymaraqui quicpa Dios hãpatipíscama, naro chamapa churitpa aropa humanacaro iuicañahataqui, humanacarosca graciapa churahatpa, hupan aropa asqui isapassin catuñamataqui. Hanipiña quisti haq̃sa Diosna hani yatichatpaca quicpa Diosna aropa yatisiriquiti.

Ycha

UVA.BHSC

todo lo q̃ yo os dire agora, el miſmo Dios loha enſeñado, yaſsi no puede auer en
gaño, ni mentira enello. Mirad hijos mios, eſſos cielos tangrandes, y tan hermoſos,
eſſe ſol tan reſplandeciente, eſſa luna tan clara eſſas eſtrellas tan alegres, y tan
concertadas, mirad la mar tan immenſa, los rios que van corriendo preſſuroſos
a ella, mirad la tierra y ſus campos, y montes tan altos, las arboledas y fuentes, la
muchedumbre de aues enel ayre, de ganados en los prados, de peces en las aguas.
El que es ſeñor de todo eſſo, y lo gouierna y manda, eſſe es Dios, el que hizo todo eſſo,
y loconſerua con ſola ſu palabra, eſſe es vueſtro Dios, el que embia los tiempos de-
lluuia y multiplica vueſtros ganados, y acrecienta vueſtras ſementeras,

y os da

QVICHVA.

Cunan cay ñiſlac ñiſcaypaspay quiquin Dioſpa yachachiſcanmi. Paypaſimin caſpaca manam llullachu, manã ſaucachu. Ricuy, churijcuna, chay hanacpachacunacta chica hatun chica çumac, chay intiçta chica llipipipic, chica cancharic, quillapas chica chipipipic, coyllurcunapas chica cuſsicuſcalla, chica patachaſcalla, ricuy chay cocha chica hatũ mayucunari chica cuſsicuſpa payman huayracachan. Ricuy pachacta hinantin muyucta, orcoctapas chica hatunta, ricuy chictachacha cta, puquiucta, huayrapi pahuac piſcocunactapas, ricuychic hnaylla huayllapi tahua chaquioccunacta, vnupi challhuacunactapas. Chaycunapapunca camachicuquenca Dioſmi. Paymi tucuy yma hayca cacta rurarcan, camarcan; paymi, tucuy ymaymanacunacta, ſimillanhuan huyhuã micuchin, taquiachin. Paymi mitancunapi parachin, llamayquicunactapas mirachin, chacrayquictapas camamachin, viñachin,

cara

AYMARA.

Ycha aroſsiha aroſa, quicpa Dioſahua yatichiſtàna. Hupan aropa cãcaſsinca hanipunihua, pantañapa, llullañapa yatiſsiti. Vñapiſcama, yo canacay, vca haracpachanaca, ancha hacha, ancha çumiri, vca inti ãcha canachiri, ãcha llipitiri, vcapacſiſa ancha chipipipiri, huarahuaranacaſa ancha cuſsimana laruſirihama vñaſsi, patachatacamaqui. Vña ma mamacota ancha hacha, hauirinacaſa camiſa mamacotaroqui hanipiſqui, vñama aca pacha, pampanacpa, hacha collo collopaſa, vñaràquima cocacoca, puKhunaca, pachanacaſa, uñama tayana haltiri amachinaca, huaylla pampanquiri caruanaca, puſsicayuninaca, vñama táũſsiri challuanaca. Aca táquena apupa camachiripaca Dioſahua. Hupahua acaacanaca taque cunamanaſa lurána, yatiaráquina, aropã piqui, huacaychaſsin, hacayri: hupapi Dios apuma, hupahua mita mita páchana halluchiri, paſarichiri, caruanacamaſa lihuàſsina mirachiri, yapunacamaſa ſatatanacamaſa, alicharapítama.

UVA.BHSC

yes da el mayz, y el trigo, y las papas, y todo quãto ay en la tierra, para que comays y vistays, y os alegreys, esse es Dios. El q̃ os da la salud, y los hijos, y el buẽ contento, y el buẽ coraçon, esse es Dios. El que atruena en las nubes y echa relampagos y rayos para espantar a los hombres, y hazer que le temã, esse es Dios. El que os embia algunas vezes hambres, y enfermedades, y muertes, y temblores de tierra, para castigo de vuestros peccados, porque os enmendeys dellos, esse es Dios. El que en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar manda, y no ay quien pueda resistir su poder, esse es Dios. Porque todas las cosas no tienen mas de vn solo Dios, que es supremo señor de todos.

Nopẽ

QVICHVA

Caractapas trigoctapas papactapas, tucuy yma hayca caypachapi cactapas Dioſmi coſſunquichic, micuncayquichicpac, pachallicuncayquichicpac cuſsicuncayquichicpac huan. Dioſtacmi oncoymanta, nanaymanta cacilla quiſpilla huacay chaſſunqui, churijquicta huarmay quicta, cochocuncayquicta, alliſon coyquictapas payllatacmi coſſunquichic. Dioſmi puyupi ſallallachin llipipipichin, yllapachin, y, runacta manchari chiſſac ñiſpa, payta manchãcampac. Dioſtacmi, ñañiſpa muchuy pachacta, oncoyta, nanayta, huañuytahuampas cachamuſſunq, pachactapas cununchic, runacta huchanmanta huanachin campac muchuchincampac. Dioſmi hanacpachacta, caypachacta, maypachactahuampas camachin. Manatacmi p pas paytaca ama ñinmanchu, tucuy yma haycacunapas ñocanchic pay Dioſnioclam, pay apuyoclam canchic.

AYMARA.

Hupa Dioſaraqpi tonco, trigo, amcaſa, taque cuna cauqui aca vraq̃equiranacaſa, catuma aca acampi hacahata, mancahata, vmahata, yſsitaſihata, cuſsiſsiraquihata, ſaſsin churàtama. Hupa Dioſahua hacayátama, cumarayátama, yocamaſa chúrtama, cuſsiſsiyátama, aſq chuymaſa yatiyàtama. Aca Diosapi, qnayanàcana, calliſaya hacapana hallpaſsijri, illapachiri. KaKaKac, cunununún ſiíri, haq̃naca, na acſaritpa, ſiruiraqtpa ſaſsina. Hupa Dioſaraqpi, maanacata vſſuyátama, autiyàrama, nia ſaſsinſa, hihuayátama, aca ſvraqueſa vnuctijri, huchamalaycu huma mutuyañapatàqui, humaſa huaniñamataq. Hupa Dioſaquipi haracpachaſa, acapachaſa, cauqui pachaſa camachi; hanipi qtiſa huparo ayniſiriquiti, hanipi, hani luramti ſaſsin ſiriqti. Dioſaquipi Dioſaca. Taq̃ cunamana cauquimana, hihuaſſana caſa aca capaca Dioſaniquipi cánctana, acaquipi apuſſa, camachiriſſa, viña ya ſayqpa Dioſaſſa.

mana

Hani

No penseys hijos mios, q̃ vn Dios es el q̃ manda enel cielo, y otro en la tierra, y vno da el mayz, y otro el ganado, y otro da el trigo, y vno embia los truenos, y lluuias, y otro da la salud, ni es vno el Dios delos viracochas, y otro de los Indios. Esto dixerõ vuestros antepassados, porq̃ sabiã poco, y eran como niños enel saber de Dios. De lo qual os aueys de reyr, y hazer burla. Porque no ay muchos Dioses, ni muchos señores, sino vno solo, que lo mãda todo. No veys que entre los hombres, quando ay muchos señores, ay guerra, y discordia, y no van bien las cosas, antes se pierde todo Por que cada uno quiere subjectar al otro,

QVICHVA.

Manã ari Dioscayscaychu quimça chu. Manatacmi huechu hanacpachapi camachin, hucninchu caypachapi camachin. Manã huc Dioschu çaracta cõ, hucninchu llamacta cõ, trigocta cõ. Manam huc DIOS chu sallallachic, parachic, hucninchu runacta alliachic. Manam viracuchacunap Dioſnin huechu, runacunap Dioſninpas huechu. Caytaca ama ſoncoyquichicpi yuyayllatapas yuyanquichicchu. Viracochahuan runahuan huc Dioſniocllamcãchic. Ñaupa machuyqnicuna apuſquijquicuna huarmahinavtic ſoncocaſpa, mana DIOS TA ricciſpam achcam DIOS, ñiccarcancu. Cay rimaſcanca acijpac camam ſaucacuypaccamã. Manam ari achcachu Dios, manatacmi achca capacchu, huc çapay Dios llamtucuyyma haycacta camachin. Manachuricuc canqui achca apucuna caſpaca quiquim puram macanacue, ymahaycactapas manam chay camachu patachacasshuãmi huacllichiçapamanta atipana caytaca mam munac.

AYMARA. *pues*

Hanipiña q̃mçapuſſi Dios canquiti. Haniraqpi mayni Dios haracpacha mayniſca acapacha camachiti. Hanipi mayni Dioſati tonco churiſto, mayniti caruanaca, mayniti trigo, amca, hupa churiſto. Hanipi mayniti halluchiri, illapachiri, mayniti cumarachiri, hacayri. Hanihua viracuchanacã Dioſapa mayniti, haq̃nacã Dioſapaſa mayniti. Acaca hani chuymamã hamutaſihatati. Viracuchaſa, haq̃ſa mayni Dioſaniqpi cã cãtã. Nayra achachinacama auq̃nanacamapi huahahama chuymauiſa hani cunſa yatiſsina, tũca tũca Dioſapi cãqui, ſaſsin ſapiſcana. Vca yãca aro ilapaſsinca laruſsihata, ſaucapiscahata. Hanipiña alloca, Dios tũca tũca Dios cãquiti, hanipi acca capaca camachiri apu huquiti mayniſta çapaqui Dioſahua canq̃, taque cuna cauq̃ camachiri. Haniti viñata, acca apunaca cãcaſsinca hupa pura aucanacaſsiri; haychanacaſsiri, haniraqui cunaſa aſqui patachàta aſqui camachíta viñaſsiti? y allirhapi taque cunapaſa culluri, huacliſsiri. Capa çapatpiña atipaſsiña, hupa çapaquí apu cãcañaoataqui amaui.

Chay

Tunes

UVA.BHSC

pues si ouiesse muchos Dioses, vno ẽel cielo, y otro en la tierra, claro está que no auria paz, ni concierto, entre el cielo y la tierra. sino que el vno pelearia con el otro, y todo se hũdiria, y acabaria presto. Vn solo Dios ay, y no mas. Assi lo dixo el mesmo Dios, a su pueblo de Israel, Oyeme pueblo mio, el Señor Dios tuyo, no es mas de vn solo Dios. Este Dios, hijos mios, ninguno de vosotros le ha visto por sus ojos, por q̃ no es de carne ni de huesso, ni tiene cuerpo, mas es spiritu. Como vuestra anima, q̃ está en vuestro cuerpo, es spiritu que rige al cuerpo, y está en todo el cuerpo, en la cabeça, y en las manos, y en los pies, y en qualquier parte de tu cuerpo que te piquen, lo siente tu anima, por que está allí: pues assi has de entẽder hõbre, que tu Dios está ẽ cielos, y tierra, y mar, y en todas partes presente,

Deut. 6.

y no

QVICHVA.

Chaycaari achca Dios cãmã, huc hanacpachapi, huc caypachapi, manachu hanacpachata, caypachata tacurichinmã? yscaynin maçanacuptin vtcallam pacha ticranman, puchucã mãpas. Huc çapallatacmi Dioscа. Hinam ñircan quiquin Dios, Israel runacunamã. Vyarihuaychic runay cuna, capac Diosniijquica, huc Dios llam. Cay Diostaca, churijcuna cam cunamanta maycannijquipas manã ñauijquichichuan, ricunquichuma na aychayoc mana tulluyoc cascanmanta. Manatacmi vcuyocchu Spiritullam. Ymanã animayq vcuy quipi tiac, Spiritu caspa vcuyquicta caquiachin, tucuy vcuyquipitac tiã, vmayquicta maquijquicta, chaquij quicta ymayquitapas turpussunquiman, animayqui cullanmanmi chaypi cascanmanta: chay hinam vnanchãqui runa Diosnijquica hanac pachapi caypachapi, cochapi, tucuy hinantin pachapipas ti anmi,

Dios

AYMARA.

Tunca tũca Dios halla cancaspana haracpachana mayni, aca páchana mayni, maya tóquena mayni, haniti taque cunamana haracpachasa acapachasa tacurasispana? hupa purasa aucanacasispanca, haniti taque cunamana hamcaqui cullusпana tucussispana? Vcchipãca halla mayni qpi çapa Dios. Quicpa Diosapi quill cãpana aca aro Israèl haquenacaro yatíchana. Ilapita haquenaca, capaca Diosama ca mayni çapaqui Diosahua. Aca Diosaca, yocanacáv, hanipi quistisa nayramãpi vñatáti, há chiuisa chacauisa cancauipata. Camí sa anima sutini chuymama hanchimanquiri hanchiuisa canqui, vcaha maraquipi Dios apussa hanchiuisa Spirituqui canqui. Camisa vca anima chuymama spiritu cancásina hã chima turitijri taque hanchimansa vtqui: piquiñama, amparama, cayuma, cunamasa quisti chucripana, chuymama anay siripi, vcana cãcauipata. Vca hamaraq pi, huma haq̃ca, haracpacha acapacha cauquipachã quirisa Dios ma vnanchahata,

Dios

q̃ no es sol, ni estrellas, ni mar, ni fuego, ni tierra, sino el que hizo, y gouierna todo esso. Dios es grande, y no has de pensar de Dios, como de lo que ves, por que tiene ser sobre todo lo que ves, Dios es vn ser sobre todo ser, Dios no tuuo principio, ni terna fin, siempre es, y siẽpre sera, no tiene necessidad de nada, en si mismo tiene el bien, y el cõtento, y alegria. Es eterno, immenso, incomprehensible, infinito, y lleno de gloria, sabe quanto ay, y quanto puede auer, ve los pensamientos occultos del coraçon, y hasta las arenitas de la mar tiene contadas, puede hazer todo quanto quiere, con sola su palabra, y puede deshazer quanto ay en vn punto.

los

QVICHVA.

Dioſca, manam intichu, manã coy llurchu, manam cochachu, manam ninachu, manã allpa chu, manã pachachu. Chay tucuy ymahayca camac, camachicmi Dioſca. Cay Dios ri ancha capacmi, ancha collanan punim, Dioſca ari manã huaquinin ri cuſcayq̃ hina vnãchãcayq̃chu. Dioſpa cayninca, tucuy yma hayca ricuſcaquip caynintapas yallictanmi. Dioſca, tucuy yma haycap caynimanta, huc collanan cayniocmi. Dioſca manã callarijniocmi, manapuchucayniocmi, viñay cacmi, viñay pactacmi canca, mana ymamantapas muchuc, quiquimpim allijoimpas, cuſsicuynimpas, cochocuynimpas, viñay cac, ymaymana haycaymana mana pactana, mana chayana mana vnanchana, mana hamutana, ancha cuſsioc, tucuy yma hayca cactapas, manarac cactapas yachac, sõconchic vcupi cactapas ricuc, cochatiuctapas cayllanmanta yupacmi, tucuy yma haycactapas munaspallam ſimillan huan ruranman, tucuy ymahaycactari tuy chicallam, huacllica chiſſac ñiſpa, huacllicachinmã, hanac

AYMRAA.

Dioſaca hanihua intiti, hanihua huarahuara, mamacota, nina, laccatimaaſca taq̃ cuna cauq̃ camiripi Dios apuſſaca. Aca Dioſaſca ancha capaca ãcha collanapunihua. Dioſaca hanipi, camiſa yacapa cuna cauquiſa vñata, vca hamaca, ſaſsin hamurpa yahatati. Dioſna cancáñapa, taque cunamana cauquimana canquirinaca llalliſsimpi, ancha collana, ancha aſqui, ſayquipa acſarani, vca tucuta camani apu, hani callatañani, hani tucuſsiñani, hani taniri, hani maliri, viñayataquipi hacqui, viñayataquiraquipi hacani. Hani cunatſa vicuſsiri, hani muturi, q̃cpanahua aſq̃ paſa, cuſsiſsiñapaſa, cochoſsiñapaſa chapcaſsi. Hupahua viñaya cãq̃ri, tupuuiſa hani hamutaña, hani tucuſsiri, ancha cuſsi qllponi, amauta taq̃ cuna cauq̃ canquiri hanira cãq̃riſa yatiri, haquena amacaſsitapa hamutaſsitapa vñiripi, cota lacanquiri challaſa haccuripi, taq̃ cuna cauq̃ſa chuymapacanra munaſsinqui aropampi luriripi, taq̃ cunaſpalla, cauquiſpalla, hamaraquipi huacllichaha ſaſsina huacllichaſpana:

harae

UVA.BHSC

Los cielos, y la tierra son como vna gota de agua, o como vn grano de arẽ su grãdeza. O hermanos que gran cosa es DIOS, alçad vuestra coraçõ, y pensad que no ay cosa tãgrãde, ni se puede pensar, ni imaginar como vuestro Dios. Dios no se muda, ni tiene tristeza, ni se cansa con gouernar todo el mundo, es muy lindo, y muy hermoso, y los que le ven enel cielo nunca se hartã de mirarle, es muy bueno, y piadoso, y amador de los hombres, a todas sus criaturas haze bien, y los provee, y sobre todas, quiere bien al hombre. porque enel puso su imagen, y semejança. Bienauenturado es el que conoce a Dios, y le sirue, y le adora,

Mas

QVICHVA.

Hanacpachacunapas, cay hinantin pachapas, pay capac Dioſpa ñauqm pica, huc ſutuy vnu chicallam, huc muú chicallam. Churijcuna ya, ymachica allincha Dioſca: ſoncoyquicta çocariſpa yuyarij. Manam ymapas cay chica capac Dioshinaca canchu, manatacmi yuyaynillachic huãpas hamutaypacchu. Dioſca manam ti craycachac ſoncochu, mana putic, mana llaquic, cay tucuy hinantin pachacta camachiſpapas mana ſayeuc ancha çumac, ancha munay munay lla, hanacpachapi paytari ucri, manam ricuyta çaccanchu. Ancha alli, ancha cuyapayacuc, ancha runacunamã ſonco, tucuy hinãtin ruraſcan cunacta ancha allichac, llapanta cauçachic, huyhuacpas; llapa mantapas yalliſpa runacunacactaracmi ashuã munan: runactamari, paypa ricchayninman, vnanchanmã camarcã. Ancha cuſsiocmi Dioſta ricic runaca, payta ſiruic ca, payta muchaeca,

AYMARA.

Haracpachaſa aca taqpachaſa hupa capaca Dioſna ñauquipana, maya vmachacupa hamaquihua, maya hatha, maya muhu hamaquipi. Yocanacay, cuna vcoa aſquipi Dioſca, chuymama Dioſaro puriyaſsina amacaſsima. Hanihua cunaſa aca capaca Dioshama canquiti. Haniraquipi hamutaſsiñaſampiſa hamuta ñataquiti; Dioſaca hani apartiri, hani maliripi, hani putiſsiri hani llaqſsiri. Aca taque vcſaui pacha camachiſsiſa hanipi ſaycuriti, hani caririti, ãcha çumiri, apãcay hoayo, añay ſaña, muna muñaqpi; quiſtica haracpacharo máſsina hupa Dioſa vñi, vcaca hanihua ſaycutopi, caritopi, ſiti: ancha aſq, ancha huacchacoyri haqnaca mayuiri huaylluripi, hupa hua taq cuna cauq luratanacpa ancha aſq chiri, taqpaſa hacayri, lihuaſsina huyuiri: maaſca taq cunaſa llalliſsimpi haqnaca âcha cuyſto; haqnacapiña qcpana vnãchpáro luriſtàna. Ancha cuſsiqllponihua Dioſna vñatiripa haqueca, hupan ſiruiripa, hampatiripaca;

UVA.BHSC

Mas ay desuẽturados hõbres, ciegos, q̃ a las piedras y alos rios, y aotras cosas baxas bazẽ la hõrra q̃ se debe a Dios. Como no te auerguẽças hõbre, de adorar por Dios lo q̃ es menos q̃ tu? Como no lloras de auer deshõrado a tu Dios, q̃tãdo le la reuerẽcia deuida, y dãdola a las criaturas, a las guacas, y a la mẽtira? O Señor, perdona nuestra ignorãcia, que agora q̃ te conocemos, no haremos jamas tal maldad. Assi q̃ hermanos mios, nuestro Dios, es todo el biẽ, y todo el ser, y toda la verdad, que puede ser, y assi no ay mas de vn Dios en sielos, y tierra, en España, y en el Piru, y en todas partes, y en todos tiempos,

y quien

QVICHVA.

Ychaca, athac ya, ñauça runa, cussin nac runa, rumicta, mayucta, huaquinin yãca vçuccunactahuan, quiquin Diosta hina muchac ymanam manapencaricunqui? Camrac ashuâ yupay caspa, yanallayquitatac Diosta hina muchanqui? ymanã mana huacanqui Diosta pencaychascayquimanta? Diosta muchancayqui rantirac huacacta villcacta, Diospa ymahayca rurascancunactahuampas, muchanqui. A, capac yayay, ñauça caspa huchallicuscayta, camallicuscayta pampachapuáy, cunan camtaña riccic caspaca, manañamchaycã huchacunacta huchallicusiacchu, huanassacmi, ñispa, Diosta ñijchic. Hinà ari, churijcuna, Diosninchicca ymaymana allijmi, ymaymana caymi, checampapas checan cacmi. Hinam huc Dioslla hanacpachapi, caypachapi, Españapi, cay Peru sutioc llactayquichicpi, hinãtin pachapipas, cunãpas, ñaupapas, viñaypacpas cay Dios çapallantacmi cãca.

Achca

AYMARA.

Maasca, athac cha, huycu haq̃, chuymauisa, hani cussini, loque, tucucu, humaca cala, hauiri, yacapa cunamana yancasa, quicpa Diosaro hama, hampatissina, camsapi hani cussissirita? humaca vcecampi hacuña haquesinti, yanama, Diosa hama hampatirita? camissapi hani hachata, Diosa capissiyauimata, camassapasa mirmauimata? humaca Diosa hã patiñama lantipi, huacasa villcasa, Diosna cuna luratanacpasa hampátita. A, capaca apuy, hani yatíssina huchachassiuiha pampacharapita, ychatca humania vñatàssina hanipunihua aca hama yanca huchachassiuihàta, sassin Dios apussa hãpatipísseama. Vcchipãca halla, hilanacày Dios apussahua cunamana asquica, cauquimana collana cancañaca, checa aroní quicpa checa cuscacãquirica. Vcatsca hupaquipi maynicta ça paqui Dios haracpachana, aca pachana, Castíllana, aca Peru sutini marcanacamãsa, taq̃ toquẽsa, cauqui pachãsa, ychasa nayra pachasa, viñayataquisa aca maynicta Diosaquipi canqui.

Quijm

UVA.BHSC

y quiẽ adora mas de vn Dios, es ydolatra maldito, y sera condenado al infierno. No lo creeys, y cõfesays assi? Sĩ duda alguna todos lo dezis assi. Mas aguardad vn poco y sabreys otra verdad de gran mysterio, y oyreys la gran gloria de nuestro Dios. Confessamos los christianos, que este Dios es vno, y juntamente es tres. Es vn Dios, vn Señor, vn poder, vn ser, y no tres Dioses, ni tres señores, y juntamente es Padre, y Hijo, y Spiritu santo, q̃ son tres personas. Como son tres personas? Porque el Padre no es el Hijo, ni el Spũ sancto y el Hijo no es el Padre, ni el Spiritu sancto. Y el Spiritu sancto no es el Padre, ni el Hijo. Veys ay como son tres personas differẽtes, que cada vna dellas no es la otra:

Mae

QVICHVA.

Achca Diosta muchac runari huaca muchacmi ñacasca runam, vcupachamãmi rinca. Manachu cayta, y, checam ñinqui? Tucuypas, y, checã ñinquichiccamam. Amarac, huc simi ancha yupaytahuanrac villascay quichic, Diosninchicpa collanan cussicuyninta, capac caynintahuã yachãcayqchicpac. Llapa xp̃anocunã ari tucuy soncõchic huã, y, huc çapalla Diosmi cã, ñispa ñinchic, huclla caspapas, qmça personatacmi, y, huc lla Diosmi, huclla apum, huc atipaynioc, huccaynioc, manã qmça Dioschu, manã qmçacapacchu, cay Diosmi, yaya, churi, Spũsancto, qmça persona. Ymanatac, qmça? ricuy ari, cay quimça personamãta, Dios Yayaca, manã churichu, manã Spũ sãctochu churiri manã Yayachu, manã Spũsantochu, Spũsanctori, manã Yayachu, manã churichu. Ricuy ari, cay tã quimça persona ñinchic. Cay qmça personamãtari manam maycanĩpas, hucninchu;

ycha,

AYMARA.

Quimça pussi Diosa, hampatiri haqueca, huaca hampatiripi, taqueta, hua, mancapacharopi mantani. Hani ti aca yasta? Ttaq̃emasa ampi checa punipi siritapiña. Hanira acara ucãpi ãchacollana, ãcha yaà saña aro yatiñamataqui, Diosna capàca cúsi pa isapahata. Taq̃ xp̃ianonacapiña checa chuyma aca yástana. Mayni qpi checa Dios apussa, mayniq çapaq cãcassinsa, qmça personapi, sà sin. Aca Dhalla çapaq Diosapi mayniq apu, maya atipañani, mayaq cãcañani. Hanipi qmça Diosati haniraqpiqmça capacati. Aca Dios Auq, Yoca, Spiritusancto, quimça persona. Camisaraqui quimça persona? Vñama. Aca q̃mça personáta Dios Auquica hanihua Yocati, haniraquipi Spiritu sanctoti. Hamaraqui yocasa hanihua auquíti, haniraquipi Spiritusanctoti, Spũ sanctosca hanihua Auquiti, haniraquipi Yocati: máàsca aca quimça persona máyncancañani, mayni çapaq Diosahua Vñata piña, aca quimça personatahanihuacauquipasa maynipati,

maa

UVA.BHSC

Mas todaestastres personas, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, no tienē mas de vn ser, vn poder, vn q̄rer, vn bibir, y assi no son mas de vn solo Dios. Dezirmeheys. Padre, como puede ser esso? digoos q̄ hasta q̄ loveamos en el cielo, no podemos entendercomo es, porq̄ las cossas de Dios, si fuessen tales q̄ las pudiessen cōprehender, los hōbres, no seria Dios. Muchas cosas tiene el Rey de Espaūa q̄ nolas puede entēder, como son el Indio q̄ esta aca, pero cree a los Espaūoles q̄ las cuētā porq̄ las hā visto. Pues assi hermanos, los hōbres no hemos visto a Dios, ni podemos entēder su grādeza como es: pero creemos los xp̄anos firmemēte, este mysterio dela sanctissima Trinidad, porq̄ Iesu xp̄o, q̄ es hijo de Dios, y lo ha visto como es, nos lo enseño. Creemos, y confessamos, que en esta sanctissima Trinidad, ay

QVICHVA.

ychaca cay quimçantin, persona Yaya, Churi, Spiritu sancto huc cayniocllam, huc atipayniocllam, huc munayniocllam, huccauçayniocllā, hinam huc Dioslla. ñihuanquichic mancha. Padre, villallahuay ymanatac chayca canman? ñijquichicmi. Çaytaca hanacpachapi ricuncāchic manam allichu vnanchāchuan, ymana cascantapas. Diospa yman haycā cunarunacunap vnanchancā cāmā chayca, manach Dioschu canman. España Reypa yma caquencunactapas, cay Peru llactayoc runacunamanam chaycamachu vnanchanquichicman, viracocha chaymanta hamucpa villascanca, ricunimñiscāca, y, checā ñinquimanmi. Chay hinam tucuy runapas cāchic. Manā Diosta, ricūchiccchu, manatacmi capac cayninpas, chaycama vnanchanchicchū. Y, christianocunaca, taquiac sō cōchic huanmi cay sanctissima Trinidadman yñinchic. Caytaca, Iesu Christo Diospa churin cascancama ricucmi, yachachihuanchic yñichihuāchic. Y, cay sātiss. Trinidadmi.

AYMARA.

maasca, aca quimçapa persona auqui, yoca, Spūsctō mayni cancañanī pi, maya atipañani, maya munañani, mayaq̄ hacañani, mayniq̄ Diosapi. Ynaca sitahata: padre, atamita, camisapi vcaca cācaspā? Hanira ysapita. Haracpachana vñatañassacamaca hanihua acapachana quistisā hamutasisipanti cācatpacama. Dios na cuna cauqpa haqna hamurpaañapa, vñatañapa cācaspana, vcacā hanipunihua Dios cancaspanti. Castilla Rey capaca apūssana cunapa cauqpaca hanipiña humanaca aca Peru sutini marca ninaca vñapiscatati, hani vñasinca hanipi hamutasiñama yatisiti: maasca Castillata hutiri viracocha humanacaro, aca acahua Castillana huq vñatpi sasin atamipana, yasiritapi. Vcahamaraqpitaq̄ haqsa cācatana: hanirapi hihuassanaca Dios vñatāti, haniraquī pi Diosnacapaca cācañapa vcacama vnāchatāti. Maasca xp̄anonaca turitata chuymāpi aca sanctissima Trinidadro, yastā, Iesu xp̄o Diosna yocpa, checa vñatiripa, yasiripahua, aca checa aro yatichistana. Vca laycupi hihuassanaca, aca sanctiss. Trinidad,

UVA.BHSC

ay tres personas distinctas, que se llamã Padre, y Hijo, y Spiritu sancto. Creemos y confessamos que cada vna de estas personas es Dios. Creemos, y confessamos q̃ son yguales entre si, por que no ay mayor, ni menor, ni primero, ni postrero, sino todas tres personas son eternamente. Creemos y cõfessamos q̃ siendo tres personas distinctas, de suerte que cada vna no es la otra, pero no son tres Dioses, ni tres seũores, ni tres poderes, sino vn solo Dios y Señor, al qual adorã los Angeles, en el cielo, y obedecen las criaturas en la tierra, y tiemblan los Demonios en el infierno. Esta fé predicaron los Apostoles. Por esta murieron los Martyres. Esta enseñaron todos los doctores de la Yglesia. En esta fé, y cõfession, nos baptizamos, y hezimos christianos,

QVICHVA.

quimça persona Yaya, Churi, Spiritu sãcto. Cay qmça personamãtari manam maycannimpas huc ninchu, çapãpica, y, maycannimpas checã Diosmi, cusca camallam, pactapuni llam, manam hatũnin, huchuynin cãchu, manam ñaupaquen, quepaquẽ canchu, quimçantimpas viñay caellam. Y, quimça persona casspas, manam maycannimpa personã, huc nimpa personãchu, yehaca manam quimça Dioschu, manam quimça capacchu, manam quimça atipayniocchu, huc Diosllam, huc çapay capacllã. Paytam hanacpachapi Angelçuna muchancu, cay pachapi tucuy yma hayca rurascanri, paytam yupaychancu. Çupaycunapas vcupaçhapi payta manchaspa chucucũmi. Cay yñincãchic fectam Apostol cuna runa cunaman yachachircãcu. Cay fé raycutacmi, sancto Martyr cuna huañurcãcu, Cay fectatacmi sancta Yglesiap Doctornincuna yachachircancu. Cay fé yñiſpim llapanchicpas baptizasurcanchic, christiano tucur cãchic,

cay

AYMARA.

este quimça persona Auq, Yoca, Spiritu sanctopi. Aca qmça personata cauquipasca hanihua mayniti; hamara quipi aca quimça persona çapa çapatca cauquipasa checa Diosapi, hupanacaca pactacamaquipi cuscacamaqpi, hanihua nayraripa chinaripa, hanihua hila personasa sussca personasa cãquiti: maasca taqpa personasa viñayataqui cãquiripi. Ampi quimça persona cãcasisa, hanihua cauquipana personapa maynipana personapti. Maasca hanihua quimça Diosati, hanihua quimça capacati, hanihua quimça atipañaniti, mayniqui Diosapi, mayni çapaqui capacahua. Hupahua Angelnacã haracpachana hampatipisqui, acapachana taq̃ cuna hupã luratapasa hupa quihua acsarapisqui çupayunacasa mãcapachana hupa acsarasimpi carcatipisqui. Aca yasañasa fé aropi Apostolnaca haqnacato yatichana Acafé laycupi sãcto Martyrnaca hihuapiscana. Aca fé yasañaraquipi sãcta Yglesiana Doctornacapa yatichapiscana. Aca fé yasañanahua taq̃ nacssasa baptizata caucãtana, christiano tucútana.

Aca

Este mysterio protestamos todas las vezes que nos santiguamos, diziẽdo. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu santo. En esta fé vinimos, y por ella, si es menester morir, moriremos de buena gana. O tu señor Dios nuestro, q̃ eres Trinidad gloriosa, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, bendito, y glorificado seas por siempre, toda criatura te alabe, toda carne te adore, por tu magestad. Alumbra, Dios nuestro estos entendimientos nuestros tan ciegos, leuanta estos pensamientos tan bajos, para que de ti sintamos dignamente, y te honremos, y adoremos con todas nuestras fuerças: y despues de esta miserable vida, te veamos con lumbre de gloria, y gozemos eternamente sin fin. Amen.

SER

QVICHVA.

Cay fectam yñinchic, viñaypas santiguacuspa yayap, churip, Spirituſã ctop ſutimpi ñiſpa. Cay fé yñijpim cauçanchic, cay fé raycuca allim huañuchiſſac ñiſcapas huañucúchuã A, capac Dios ſanctiſsima Trinidad, Yaya, Churi, Spũ ſancto, viñaypac muchaſca cay, tucuy hinantin ruraſ cayquicuna muchaycuſſunqui, tucuy hinantin runacunapas cam capac Dioſta muchaycuſſunqui. A, capac Dios, cay ñauça ſoncoycucta, cã charipullahuaycu, y llaripullahuaycu, allpallaman yuyac ſoncoycucta çocaripullahuaycu, cã Dios Yayay cucta yuyancaycupac, yupaychancaycupac, tucuy callpaycuhuã cam tã muchancaycupac. Chaymantari cay cauçay puchucaptin, hanacpachapi viñaypac ricuſcayqui, cahuaſcayqui ancha cuſsi cuſpalla, çamacuſpalla. Amen.

AYMARA.

Aca fé yaſañahua yaſàtana viñayaſaſanctiguáſsitana, Auquina, Yocãſa Spirituſanctonſa ſutipana, ſaſsina. Aca fé yaſañanahua hacátana, aca fé laycupi hihuayaha ſataſa aſqui hihuaſna. A, capaca Dios ſanctiſsima Trinidad auqui, Yoca, Spirituſancto viñayataqui hampatita cancama, taq̃ veſaui luratanacama hampatihàtpana, taque haquenacaſa huma capaca Dioſa hampatihatpa. A, capaca Dios, aca huycu chuymaha cañ charapita, lumpacacharapita, acapachaqui amacáſsiri chuymaha humaro aptàſsima, huma Dioſa nanacana auquiha amacaſsiñahataqui, yupaychañahataqui, taque chamahampi huma hãpatiñahataqui. Vcatſca aca hacañatucuſsipana haracpachana viñayataqui vñamama, cahuaſsimama, ancha cuſsiſsiſsin ancha çamaſcaſsinia.

AMEN.

SERMON VI. EN QVE SE ENSEñа como Dios crio a los Angeles, y como ay Angeles buenos, que nos ayudan, y malos, que nos engañá, y como los cielos son criatura de Dios, y no han de ser adorados Por DIOS.

YA es he dicho (hermanos muy amados) como para ser saluos, lo primero q̃ aueys de hazer, es tener fé, y creer en Iesu Christo, no adorando otra cosa alguna, mas de vn solo Dios, verdadero, q̃ es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, tres personas, y vn solo Dios. Sabed agora que este Dios, por que es bueno sin tener necessidad de nadie, quiso dar ser a todas las otras cosas, que son.

QVICHVA.

CHVRIICVNA ãcha munascay, ñam villarcayqui chic ñispa. Runa cuna q spijta munaspa, ñaupacraemi Iesu Christo an yñinca, maná ymactaca, hayca aca Diosta hina muchancachu ñir mi. Cay Diosri, Yaya, Churi, Spũ ctom, quimça persona caspa lla checan Diosmi, ñispam cayta ñircayquichic. Cunanri yaychic cayta. Capac Diosnin chic alli cascallãmãta, mana ymalla as muchuspa huanaspam,

tucuy

AYMRAA.

ANCHA huayllúta hayocanacáy, nia pi atamapíscasma camisamna haque nàca quispiña munàstina, nayrarha Iesu Christoro yasáni, haniraqui cunacauquisa Diosa rohama hãpatimti. Aca capaca Diosasca Auqui, Yoca, Spiritu sanctopi, quimça persona cancassinsa mayni qui checa Diosapi, sassimpi, aca collana aro yatichapiscasma. Ychasca, acarahua yatipiscahata. Aca capaca Diosasca hupa asqui cãcauipatquipi, haniraqui cunsa mutussina, hani taquessissina,

taque

UVA.BHSC

Y ansi con su immenso poder, con sola su palabra, crio al principio del mundo, todas las cosas de nada, y hizo los cielos, y la tierra, y todo quanto ay en ellos: y crio cõ su gran poder, innumerables exercitos de spiritus que no son de carne, y huesso como nosotros, sino muy subtiles, y muy ligeros, muy hermosos, y muy valerosos, que llamamos Angeles. Destos algunos fueron rebeldes, y soberuios al principio, y se alçaron contra Dios. Otros fueron buenos, y leales, y permanecieron en la obediencia de Dios, y fueron de su parte como S. Miguel cõtra los malos. Y por esso, Dios que es justo, a los buenos Angeles les dio corona de gloria para siempre, y les dio la bienauenturança, que es el mismo Dios,

QVICHVA.

Tucuy yma hayca cacta, chussacmãta manarac cacmãtã titurcã, cachun ñircan. Chaymi llapa atipac cayninhuan manarac pacha callaripcin tucuy yma hay cacta simillanhuã chussacmanta rurarcan camarcan, hanacpachactapas, caypachactapas hanacpachapi caypachapi tucuy yma hayca cactahuãpas. Cay Diostacmi, hinantin atipac cayninhuan, huarãca hunu hunu spiritu ñiscacunacta, camarcan mana aychayocta, mana tulluyocta, huayrahina puricta, ãcha cinchi, anchaçumaccamacta; chay spiritucunactã Angel ñinchic. Chay Angelcunamantã cana callarij pachapi huaquinícuna Diosman quiuicurcãcu, apuscachac sõco caspam payman anca tucurcancu. Huaquininmicana, Diosmã sõco caspa pay çapallanta yupaycharcãcu. Diosmantac sayarcãcu. Hinamari paycunaca s. Miguel Arcãgel ñaupa queyoc chaycan mana alli Angelcunacta atircãcu, chayraycũ Diosninchic, pay alli caspa, paymansõco Angelcunacta, payhuan huaqui hanac pachapi viñaypac cussicucpac çamacucpac cussincharcan,

chay

AYMARA.

Taq̃ cunamana cauqmana hapallata lúrana, hanira cunasa cãquipana, tã sípana, cãcpa sana. Vcsatpi hupa Dios tupuuisa chamapãpi, atipaña pãpi, hanira pacha callátipana, taq̃ cunamana cauq̃mana, aropãpiquicámana, yatiaráq̃na. Huparaq̃pi harac pachasa acapachasa, haraçpachanq̃ri acapachanquiri cuna cauquisa lúrana. Aca Diosaraq̃pi capaca chama pampi ancha alloca, hachu hachu hani hacuña spiritunaca cámana; vca spũnacasca chacauisa, hanchi uisapi, asqui amáuta, ancha ançari, ancha çumiri, ancha cinti Angeles sutinipi. Aca Angelnacatca, yacapahua, pacha callatipana, apusnacassiña Diosmanca yãca quiuissipiscana. Yacapasca Diosaro chuymanissimpi, Diosaqui hampatissimpi quicpa Diosaro accacatapiscana; vcsapiña hupanacaca sant Miguel Archãgelãpi chica vca çupayunaca atipiscana. Vca laycupi Dios apussa ancha asquissina huparo chuyma Angelnaca asquiróchana viñaya cussiquillponi hacaña quicpa Diosampi cussissi ñapataq̃ cussínchana.

Maas

UVA.BHSC

Maſa los rebeldes, y malos, luego los arrojo de los cielos, y los cõdenno como atraydores a pena eterna Por lo qual, ellos como malos, y ſobernios, quedaron muy enojados, y hinchados contra Dios, y tienen ſu coraçõ lleno de rabia, y de embidia cõtra Dios, y contra los que ſon del vando de Dios. Eſtos ſon los que llamamos Diablos, y Demonios, y çupay, que como ſon malos, y enemigos de Dios, aborrecen a los hombres q̃ ſon ymagen, y hechura de Dios, y tienen gran embidia, por que los hombres van al cielo a gozar los bienes, que ellos perdieron: y por eſſo engañan a los hombres y les perſuaden que no adoren a Dios, ni crean en Ieſu Chriſto,

mas

QVICHVA.

Chaycan auca Angelcunactam cana hanacpachamanta chayllatac carcutamurcan vcupachaman, chaypi viñaypac muchuncampac ñacaricuncampac. Chayraycum aripaycuna mana alli ſonco caſpa apuſcachac ſonco caſpa Dioſta, paymã ſõcocunactahuampas cunãcamapas piña payan, canillayan, chicnipayã. Chaycan aucacunactam, Diablo ñinchic, çupay ñinchicay. Paycunari Dioſpa tapia millay aucã caſpãrunacunacta, Dioſpa ricehayninman vnanchanman camaſca cacta anchapunim chicnin, runacuna hanacpachaman riſcaumanta chaypi ymaymana çaqueſcampi tiaycuſcanmantam ancha chiquicun. Chayraycum runacta llullapayã, ama Dioſta muchanquichu, ama IESVCHRISTO MAN ñinquichu ñiſpa,

AYMARA.

Maaſca yanca çupayunaca, apuſnaquirinaca, yanca quiuiſsirinacapiharacpachata mancapacharo cárcuna, vcana yanca aucahama viñaya mutuñapataqui. Vca laycupi vca çupayunaca ancha yanca chuymaniſsina, ancha apuſnaquiri cancaſsina, quicpa Dioſa mancaſa, Dioſaro chuymaninancaſa ancha thippuſsi, ancharaqui achucaſsi, vñipaí, checniraqui. Vcanacaſca çupayu Diablo ſutinipi. Hupanaca halla Dioſna ancha atitapia aucapa cancaſsimpi, Dioſna vnanchparo ſurata haquenaca ancha checnipiſqui. Haquenaca haracpacharo, hupa çupuyunacana vcana chacayatpa aſquinacachapcaſsiricuſsiſsiri mipanahua, vca çupayunacaca ancha chiquiſsi. Vca ſupabua vca çupayunacaca hinſsanaca llulliſto, hani Dioſaro chuymani hatati, hani hãpatihatati, haniraqui Ieſu Chriſtòro yaſahatati, ſaſsina.

Vca

UVA.BHSC

más al fin apartara a los malos christianos de los buenos, y darles ha mayor castigo, que si fueran infieles, y nunca le conocieran. Porque ay dia de juyzio, que verna ala fin del mundo quando Iesu Christo verna a juzgar atodos los hombres: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de ynfierno a los malos: y mucho mas seran atormentados los malos christianos. que conocieron a Dios, y no le quisieron seruir sino offenderle. Ay de los tales que alli pareceran, donde no se esconderá peccado ninguno, y no ternan remedio para siempre jamas. Mas vosotros (hijos mios) dad muchas gracias a Dios,

por q̃

QVICHVA.

quepa pũchaupim ychaca mana allin xpãno cunacta allicunamãta ra qrcũca, christiano caspatac mana chaycama Diosta siruiscãmãta: Diosta mana riccic cunamãtapas, astahuãracmi muchuchinca. Caypactac mi taripay pũchau cachũ ñircã. Chaypachã Iesu Christo cay pachamãhãpuspa llapa hinãtin runa cunacta taripanca: alli christiano cunacta, paypa siminta huacaychactã hanacpachamã pussaspa viñaypac cusichinca, cochochinca. Mana allicunactã cana vcupachamã carcuspa viñaypac ñacarichinca. Chaypiracmi mana Diosta ricciccunacta yallispa, asihuã muchũca, Diosta riccic caspatac payta mana yupaychascanmanta, mana siruiscanmanta, hucha llicuy llacta yuyascanmanta. Athac, yma vyayocmi chaycan mana alli runacuna Diospa ñauquinmã ricurinca? mañam chaypica yma huchallampas pacascachu canca Manatacmi quispincampas viñaypac yachacupuncachu. Camcunaca (churijcuna) DIOSTA haycapas muchaycuychic,

pay

AYMARA.

Aca pacha tucusipanca Diosapi yãca christianonaca asquichristianonácata laquini. Vca yancanacaca huaca hãpatirihamapi mancapacharo carouta canoani. Acataquipi china vruna IESV CHRISTO Dios apussa taque haquirinaca hinirinacsa taripiri hutcani. Asquichristianonacaro, hupan aropa huacaychirinacaropi viñaya hacaña churani: yancanacaro hupan aropa hani huacaychirinacarosca mancapacha nahua viñayataqui mutuyani. Vcanahua yanca christianonacaca huaca hampatirinaca llallisin, vccampi mutuni, Diosaro hani asqui chuyma cancauipata, Diosna aropa yatiri christianosinsa yanca huchachasiniipata. Athac, camisapi vcanaca Diòsana ñauquipana vñalsipiscani? Hanipiña vcanca maya huchapasa imantàta cancaniti, haniraqpi quispiñapasa viñayataq yatissiniti. Humanacaca, yocanacay, DIOS apusa hayacutisa hampatipiscama:

GG. ham

UVA.BHSC

porque a vosotros os mirò con ojos piadosos, y os llamò a su sancta Yglesia para ser hijos suyos, dexãdo a vuestros ãtepassados en sus vicios, y peccados, y ceguedad. A vosotros os alũbro de todos estos mysterios, y marauillas que os he cõtado Estad firmes en todo esto, que es palabra de Dios que no puede faltar, y sereys saluos para siempre jamas. AMEN.

QVICHVA.

payca cuyapayac soncõhuanmi cahuacussunqchic, sancta Yglesiaman pullaycumussunquichic, paypa churin cancayquichicpac. Ñaupa yayay quichicta apusquijquichicca huchãpi çaqrisca racrac tutayacpi puric hinam muspaycacharcancu: camcu nactaca cay cay collanan simicta yachachispam soncoyquichicta can charipussurcanquichic. Chayraycuari soncoyquichicta taquiaycuchispa cay cay villascaycunacta yñij chic. Diospa cay siminca mana pantacmi mana llullacmi, hinaspam hanacpachaman viñaypac cussicuc çamacuc rinquichic. Amen.

Ser

AYMARA.

Huaccha coyri chuymampiña hapaca vñapiscatama, s Yglesiatosa yrpãtatámana, hupã yocanacpañamataq. Nayra achachinacama húchpana chamaca chuymapãsa haytassipi Diosca humanaca acllapiscatámana, aca collana aropa yatichassinraqpi chuymanacama canãcharapitámana. Vca laycu halla turitata chuymãpi aca inicataha checa aronaca yasapiscama. Diosna aca aropaca hanipi pãtiriti hani pallcoti, checaq hua: aca yasassin huacaychassinca haracpacharopi viñayataqui cussissiri, çamasquirisa mapiscahata. Amẽ.

SER

UVA.BHSC

SERMON IX. QVE NO BASTA SOla la fé para saluarse, y que es menester que el que ha peccado haga penitencia: y exhortase al arrepentimiento de los peccados

TODAS las cosas (hermanos muy amados) que nos enseña Dios por la sagrada Scriptura, y por la enseñança dela sancta Yglesia, las hemos de tener firmemẽte, por que son tan ciertas, y aun mas que ser agora de dia. Porque las dize Dios que no puede mentir, ni engañar: y assi qualquier hombre que quiere saluar su anima ha de creer la palabra de Dios que os he enseñado: como es vn solo Dios hazedor de todo: y q̃ este es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto tres personas y vn solo Dios.

y que

QVICHVA.

ANCHA cuyas cay churijcuna, DIOS ninchicpa q̃llcãpi tucuy yma hayca yachachihuascãchicta, s. Yglesiap yachachihuascãchictapas tucuy taquiac soncõchic huã yñincanchic camam: chay simicunaca checa camam. Diospa siminmi ari: Diosca mana pãtacmi. Pi maycã runapas animanta quispichijta munacca, Diospa simin yachachiscaycunacta taquiac soncõ huan yñincanmi. Diosca huc çapallam tucuy yma hayca cacta rurac: cay Diosmi Yaya, Churi, Spiritu sancto, quimça persona caspam huclla checan Dios.

AYMARA.

CVNA CAVquica Dios apussa quillcapana sancta Yglesiasa yatichisto, vcanacaca taque punihua turitata checa chuymampi yasañassa cancani, Dios hani pantiri checa aropa cancauipata. Vca laycu quisti cauqui haquesa Diosaro q̃spiha siri, aca chéca collana aropahua yasani. Diosaca mayni çapaquipi, taque cuna cauquisa luriri: aca Diosapi Auqui, Yoca, Spiritu sancto, quimça persona mayniqui checa DIOS.

UVA.BHSC

y que Iesu Christo hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y padescio por nos redimir del peccado, y que por solo este señor tenemos remedio y en este creë y esperan los christianos; y que ninguno se puede saluar sino fuere christiano, y cre yere en Iesu Christo. Bien os acordays que os he dicho todo esto mas largamente. Agora hijos sabed, que no basta que tengays esta fé, y creays lo que os he dicho de parte de Dios: mas es menester lo segundo, q̃ aborrescays el peccado, y os conuirtays a Dios con todo vuestro coraçon. Ya os dixe como el peccado era ponçoña y muerte del alma y como enojaua mucho a Dios y que el que quiere al peccado es enemigo de Dios y esta condenado a muerte para siempre.

Pregun

QVICHVA.

Iesu Christo Dioſpa churinmi cana ñocanchic raycu runa tucurcan mu churcan huchanchicmanta quiſpichihuancanchicpac. Cay Iesu Christo yayanchic raycum quiſpiſſũ, pay manmi Christianocuna yñincu, pay manmi ſuyancu. Manam pipas mana christiano caſpaca, mana Iesu Christoman yñiſpaca quiſpinmanchu. Cay tucuytã yachachircayquichic, yuyarinquichiccha ari. Cunãri churijcuna yachaychic. Manam cay ſeeyoc caſpallachu, manam Dioſmanta yma hayca yachachiſcayta yñiſpallachu quiſpinquichicman. Quiſpijta munaſpaca ñaupacracmi huchacta viſchunq chic çaquẽq chic Dioſman cucuy ſoncoyquichic huã cutiricuſpa. Nam villarcayquichic cayta: huchaca huañuy hampim animanchicpa huañunanmi, Dioſta ancha piñacuchicmi, huchacta munacca Dioſpa aucanmi, viñaypacña huañucpac ñiſcam, ñiſpam cay cayta ñircay quichic.

Tapuã

AYMARA.

Iesu Christo Dioſna checa yocpahua haq̃naca laycu haque túcuna, mútuna, híhuana hihuaſsanaca huchata quiſpiañapataqui. Aca IESV CHRISTO apuſſalaycutpi quiſpitana: huparoraquipi taque chriſtianonaca yaſapiſq, hupanraquipi huanquiſcapiſqui. Iesu Christoroha ni yaſsiri hani christiano tucurica hanihua quiſpiniti. Aca acapi naya tichapiſcaſma: amacaſsitaca halla. Ychaſcayocanacay, acara yatipiſcama. Hanipi Iesu Christona checa aropa yaſaſsinquiti haracpacharo quiſpihata: manſca quiſpiha ſaſsina huchamara haccurpayahata tuſlahata. Dioſaroſa taq̃ chuyma acſoniha ta. Acaca niapi atamapiſcaſma: huchaca hihuayri collahua animaſſana hihuañapa, ancha Dios capiſsijripi.

Hucha amauiri haqueca Dioſna aucapahua; man capacharo mañata qui ſatahua hacqui.

Yna

UVA.BHSC

nuestro Saluador Iesu Christo respondio que todos sus peccados se le auian perdonado en aquella hora por el mucho dolor y el mucho amor que tuuo a su Dios. Desta suerte hazed vosotros teniendo verguença de las maldades cometidas, y llorando tantas offensas como aveys hecho contra Dios y pidiendole perdon por su preciosa sangre: que el mismo hijo de Dios esta combidando, y dize, que se goza mas de vn peccador que se conuierte que de muchos justos. Assi como el buen pastor toma la oueja perdida y la pone sobre sus hõbros: assi haze Iesu Christo que abraça al peccador que se buelue a el, y haze gran fiesta enel cielo. Mat. 18. Luc. 15.

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicca paymã sayaspam rimapurcan ñispa: cuni caypachallatacmi llapa huchayquicta pampachayqui, ñocaman huacaspa hamuscayquimanta, tucuy soncoyquihuan munahuascayquimanta ñilpam ñircan. Chay hina llatac camcunapas Diosman huacaspa cutiricuychic, mana alli huchayquichicmanta yuyaycucuspa, pencaycucuspa Diosnijquichicta, chica nanac huchayqhuã piñachiscuyquimanta. Capac yahuarijquirayecu pampachahuay ñinqui: payquiquin Iesu Christo Diospa churinmi, hamuy pãpachascayquichic ñisunqui. Huchaçapa runa Diosmã cutiricũ, chayca anchapumi cusicũ achca santocunamãtapas. Quiquin Diosmi cayta ñin. Ymanam llama michicpas llamanman sonco caspa chincac llamanta taripuspa, ricrari cuc, churcucuc: chay hinallatacmi Iesu Christo Diosninchicpas huchaçapa runa payman cutiricuptin hamuy ñin. Chay pũchauri ancha hatũ fiestactam ruran.

AYMARA.

Iesu Christo apussasca Magdalenata asqui arossisin aca hama sana; aca marmina taque huchanacpaca ycha pachaquihua pampachata cama, ancha putisisin, Diosaro che ca chuymanisin acca luratpata. Aca hama halla humanaca Diosaro cutiptasima, huparo itinima, hucha nacamata ãcha cacsisisina, ancha putilsisin, hachasin, huaniha tasin sa, capaca vilamalaycu huchaha pã pacharapita tasin sama. Quicpa iesu Christo Diosana yocpahua ancha cusisisi quisti huchactara penitencia luripanca. Mayni huchacta rahaq̃ Diosaro cutiquipana anchahua Dios cusisisi pataca Sanctona catsa. Camisa asqui ahuatiri haque, chacayata caruapa haquisina ancha cusisisi, apcarusinsa cochoma cinacparo cusipaita siri: vca hama raquipi IESV CHRISTOSA yanca huchactara haque penitencia luripana ancha cusisisi, compta piraqui, ancharaqui cochosiña fiesta harapáchana luri.

UVA.BHSC

O hijos, que buen señor tenemos y que buẽ padre, porque le enojamos? porque huyamos del?. Boluamos de todo nuestro coraçõ diziendo, Ya no mas peccados: delos pessados nos pesa: aued piedad de nosotros señor nuestro: quitad nuestra maldad, dad nos vuestra gracia y despues vuestra gloria. Amen.

QVICHVA.

A, churijcuna, cay hina chica allin yayayoc, apuyocmicanq chic. Ymaraycutac payta huchanchic huan piñacuchinchic? Ymaraycum paymãta ayquẽchic? Chay ari tucuy soncõchic huan payman cutiricussunchic Chicallapac huchayca cachun, huchallicuscaycumanta ancham llaquicuycu, yuyaycucuycu, camyayaycutac cuyapayallahuaycu, pãpachallahuaycu, graciayquictari coaycutac: chaymanta hanac pachamã pussahuay, ñispa, ñinquichic. Amen.

SER

AYMARA.

A, yocanacay, ancha asqui Diosani auquinipi cancapiscàtana. Cuna lay cupi huchachassisin capissiyatana? Cunalaycupi hupata patitana? Hupa ro halla taque chuyma cuticàtama, A Diosay, hanipi ychata huchachasihati, huanihapi tatay, ychaca huchachassitahata ancha llaquissitpi, nanaca llaquipaita cuyapaita, huchanacaha pampacharapita, chamama graciama chu rita huaniñahataq, vcatsca harac pachavtama ro irpita, sassin hampatipis camaAmẽ.

SER

UVA.BHSC

SERMON X. QVE COSA SEA SACRAmento: y del Baptismo que es puerta de todos los Sacramẽtos, y sinel nadie se salua: este haze hijos de Dios: en que consiste: y que no puede recebirse, mas de vna vez.

EN otros sermones os he dicho como todo el mal le vino al hombre por el peccado, y como nuestro señor Iesu Christo vino del cielo a la tierra para saluarnos del peccado y lleuarnos a la vida bienauenturada del cielo. Tambien os dixe que para ser librados de nuestros peccados deuemos poner nuestra fè, y esperança eneste señor nuestro Iesu Christo.

Y aro

QVICHVA.

HVC HVC cuna cuscay sermõcunapim villarcayquichic, churijcuna, huchap raycuscaumi runacuna ymaymana ñacaricucpac ñisca canhic, ñispa. Ñircay quichictacmi Iesu Christo Diospa churiumi hanacpachamanta caypa chamã vraycumurcan huchanchic manta quispichihuancanchicpac hanacpacha viñay cussi cauçayman pussahuã cãchicpac. Hinatacmi ñircayquichic, ymanam huchanchicmanta qspijta munaspa, Iesu xp̃o Diosninchicman, ñaupacrac tucuy son conchic huan yñissun, payman suyacussun.

hucha

AYMARA.

YCHACAMA iuicataha sermonanacanahua ancha collana arõpi yatichapiscasma (yocanacay) huchana yancáchatapa laycutpahua haquenacacacunamana taquissiñaro mutuñaro sata cãcàtana, sassina. Vcatsca Iesu xp̃o Diosna yocpahua haracpachata aca vraquero hutassin haq̃ tucuna hihuassanaca huchata quispiañataqui, haracpacharosa i pañapataqui sassina yaticharaquismahua. Huchassata quispiñassataq navrarhapi aca IESV CHRISTO apussaro checahuyma yasátana, huparoraqui huãquiscátana,

taque

UVA.BHSC

y arrepẽtirnos de nuestros peccados doliendonos de auellos cometido y determinando de enmendar nuestra vida. Dixeos tambien que es necessario recebir los Sacramentos que Iesu Christo ordeno para nuestro bien y remedio. De aqui adelante os tratare de estos Sacramẽtos. Sacramentos llamamos vnas seũales y cerimonias ordenadas por Iesu Christo: cõ las quales honramos a Dios y participamos de su gracia. Assi como si el Virrey, o la Audiencia os da vna prouision o quillca, con q̃ os haze libre de tributo, y mas os manda dar dela caxa del Rey cient pesos, tomays la quillca y guardaysla y por ella quedays libre del tributo y aun rico:

Assi

QVICHVA.

huchanchicmanta huacaspa llaquispa, huanasſacmi ñiſpa. Chaymantapas ñircayquichiſtacmi. IESV Chriſto Dioſninchicpa Sácramentocunacta ñocanchicpa allinchicpac pacarichiſcanta chaſquiſſuntacmi ñiſpa. Cunãmantaca chay Sacramentocunamantañam villaſcayquichic. Sacramentoca Ieſu xp̃o Dioſninchicpa vnanchaſcan ruranacunã: chayhuanmi Dioſta yupaychãchic, Dioſpa graciantapas chaſquinchic. Ymanam Virreypas, Audienciapas huc prouiſion quellcacta ama tributocta conquichu ñiſpa coſſunquimã: chay quellcapitac ñinman, Reypa caxanmanta pachac huarcucta chaſquicunqui ñiſpa: chay quellcacta chaſquiſpa, huacaychaſpam tributomanta quiſpinquiman, collque yoctac ymayoctac canquiman,

AYMARA.

taque huchaſſata ãcha llaqſsiſsinſa huanihapi ſatana. Vcatſca acala ya tichaſmapi. Dioſaro qſpiha ſaſsinca Ieſu Chriſtona aſquiſſataq camachitapa Sacramentonaca checa chuymampi caturaquitanahua. Ychatca aca Sacramentonacatpi nia atamapiſcamama. Sacramentoca IESV CHRISTO Dios apuſſana vnancha tapa cana lurañanacahua. Acana campiña Dios yupaychàtana: açãpi raquipi Dioſna graciapa catupiſcãtana. Camiſa capaca Virreya, michca Audiencia Reala maya quillca prouiſiona, hani nia taſla pagarahatati, yallirha Réyana cullquipta pataca huyra quiquimataqui caruſsihata, ſaſsina churahaſpana, haniti humaca vca collana quillca catúſsina hani taſſani hani mitani haque, capaca haque ſa tucuſma?

chay

Vca

Y todas estas cosas crio para el hombre al qual tiene por hijo y le ama, y le quiere dar su reyno del cielo. Aueys pues de saber que auiendo Dios criado al principio todas las demas cosas, al cabo crio a vn hõbre, que se llamo Adam, formando su cuerpo del barro de la tierra, y con su soplo, crio el anima que infundio en el cuerpo: la qual hizo a su ymagen y semejança, porque no muere, ni se acaba, como el anima de las bestias, y tiene vso de razon, y de voluntad libre, y por esso, es semejante a Dios. A este primer hõbre llamado Adam, despues de auerle criado, le puso Dios en el paraysso de deleytes, donde auia gran abundancia de bienes, y de regalos,

dõde

QVICHVA.

Cay llapa ymaymanacunactari runapac camã rurarcan, camarcan; runactaca churijñinmi, anchan munan, hanacpachaman pusaytam munan. Ricuy chic ari, cay Diosninchic ca, callarij pachapi, tucuy ymahaycacta ña camaspã, ña pacarichispã, ꝗpanmã huc runacta Adam sutiocta camarcan; allpamantaturumantam vcũta rurarcan. Chay vcunmanmi animanta çamaycurcan. Chay animantam pay quiquin Diospa ricchayninman, vnanchanman rurarcan, mana huañucpac, mana tucuc pac. Manam llamacunactahinachu, runacta rurarcan huañuspapas hinã tilla huañucpac: yuyayniactam, munayniactam rurarcan. Chayraycum Diospa ricchayninman camascam ñinchic, cay ñaupac runacta ADAMSVTIOCTA camaspam, huc ancha cusicuy pachapi churarcan, chay piymaymana cusicuy pi çamacuypi cau çãcampac.

AYMARA.

Taquepasca haquetaquipi DIOS apussa cámana lùrana. Haqueroscа, yocahatapi sassimpi ancha coy, haracpacharo irpaha si. Vñama halla, aca DIOSCA, callarapácha na, taque cuna cauqui nia inocassimpi, mayni haque ADAM sutini lùrana, lacata ñequetahua hupana hánchipa yatíana, vca hanchipansca mayni animapi cámana, çamássina. Vca animasca quicpa DIOSANA vnanchaparo vñanacaña paroса camatapi càncana. A ca haq̃na animapacã hanihua viñayataqui hiuiri caruahamati hiui: maasca viñaya haqripi, hamutañani, munañanipi. Vca laycupi haqueca DIOSNA vnanchaparo camatahua sassin sátana. Aca nayra haque ADAM sutini camassimpi, maya ancha cussi cussi pàchana vscuna, vca na ancha cussississin hacañapataqui.

manã

hani

dõde no auia ẽferm edad, ni hãbre, ni pobreza, ni cãsancio, ni vejez, ni muerte: y diole el mãdo, y señorio de todo. Y diole por cõpañera a su muger Eua: la q̃l formo de vna costilla, sacada del costado del hõbre. Y estos fuerõ los primeros padres del linaje humano, de q̃ ẽ desciẽdẽ todas las generaciones q̃ ay enel vniuerso mũdo. Estãdo pues muy contentos enel Parayso estos primeros dos, desseando Dios, que con seruirle, mereciessen yr al cielo, adõde el esta, mãdoles vna cosa muy facil y muy justa, que no comiessen de vn arbol que auia enel Parayso, por que moririan: y que de todos los demas (que eran muchos y muy lindos) comiessen a su voluntad.

QVICHVA.

Manam chay cussicuy pachaman, oncoypas, nanaypas, yaricaypas, huaccha caypas, saycuypas, machuyaypas, huañuypas chayacracchucarcan. Paytam tucuy yma hayca cacpa, apumpac camachicuquẽpac camachircan. Huarmintam cana Eua sutiocta cochochinacuc macimpac rurarcan. Chay huarmintam huc huacta tullunmanta camarcan. Cay yscayninmi tucuy hinantin runacunap yayanchic mamanchic: paycunap mirayninmi cãchic. Chay cussi pachapim, pay yscaynillam ancha cochocuspa, cussicuspa cauçarcancu. Dios yayanchicri, ñocallacta siruihuanca, yupaychahuanca ñircanmi, simijcama camachiscaycama cauçaptinca, hanacpacha ñocaptiascaymanmi pussassac, ñispam ñircan. Hinamcana, huc allin simicta manam tiructachu, çaçactachu, huacaychaypaccamactam camachircã ñispa. Tucuy ñauraycuna hachap rurunta misqui cama ñucñu cama cacta, munascayquicama micucunqui: ychaca, huc hachap rurullanta ama micunquichu. Chayta micuspaca vtcallam huañunqui ñispam ñircan.

Pay

AYMARA. *y si guar*

Hanihua vca cussissiña pacharo, vsuñassa, autiña, huaccha hacaña, carisiña, achachitaña, hihuañasa puririqti. Hupa haq̃hua taq̃ cuna cauqna apupataq camachiripataq camàta càncana. Aca Adã sutini chachataqpi Dios apussa mayni marmi Eua sutini haqri macipataq lurana. Vca marmisca chachana maya harapichacapatpi luráta cãcana. Aca pani haq̃pi taq̃ haq̃nacana auqssa, taycassa, achachinacassa cãq. Hiussanacasa hupanácana yocanacpa, alchinacpa, mirañapahua cãctana. Vca cussissiña pachaParayso sutinmahua panipaq ãcha cochossissina chipississina vtcana. Dios apussasca hupanacaro, naroq chuymanihata, siruitahata, acsaritahata, nã arohacama haqmãca, napiharacpacha vtaharo viñaya cussissiñamataq yrpamáma, sassin sana. Vcsatpi, q cpa Diosasca aca pani nayrahaq̃nacaro maya hani vna iranacaña, hani çaça luraña, ãcha asq huacaychañaaro camáchina. Vca aroscaaca huacãcana. Taq̃ cunamana aca Parayso q̃ri cocanácana mocsa hachupa chuymamacama mãcascahata: maasca maya cócana hachupaq hanimãcahatati: vca mãcassinca hihuahatapunihua

Dio

UVA.BHSC

y si guardaran este mandamiento de Dios, no supieran de males, ni de trabajos, ni murieran. Sabiendo esto el Demonio, enemigo de Dios, y teniendo embidia al hombre; busco como engañarlos, y destruyrlos. Y tomando figura de sierpe, hablo con nuestra madre Eua, diziendole, que si comia la fruta de aquel arbol, que Dios le mandara, que no comiesse, seria luego como Dios, y sabria de todo, y que por esso Dios se lo auia prohibido, porque no fuessen como el. Mirad la mentira, y malicia del Diablo, como es padre de todas las mentiras, y como siempre busca, como echar a perder al hombre. Nuestra madre creyo (que no deuiera) ala sierpe, y tomo, y comio la fruta,

QVICHVA.

Paycunari, DIOSPA cay camachicuscan siminta huacaychanman carcan, manam saycuyta, ñacaricuyta, huañuytapas tarinmanchu carcan. DIOSPA aucan çupayri, runacta chica allinta, chica cussiocta ricuspa, anchapunim puticurcan, llaquicurcan: hinamcana chiqcuc soncocaspa, ymanam cay runacta huchallichiessac, soncōta huacllicachi ssac ñispa pituijcacharcan, hinam machacuay tucuspa EVA maman chicta rimachircan ñispa, Chay hachap rurunta Diospa ama micunqui chu ñiscanta micūqui, chayca Dios hinam canqui, ancha amautam canqui. Diosca, ama ñocahina Dioschu cāca ñispam, ama micūquichu ñissurcanqui. Ricuychic, churijcuna, atitapia çupaypa llullacuscanta, paymi ari llullacuyta ñaupaclla pacarichircan: runacunactapas yma huchahuan raycussac ñispa vcupachaman pussayta munan. Eua mamanchicri, checantach ñihuan ñispam çupay machacuay tucucpa siminta yñircan, yñispam chay hachap rurūta hayhuarispa micurcan,

Adam

AYMARA.

DIOSNA aca asqui aropa hupánaca huacaychaspana, hanipi taquissiña, carissiña, hihuañasa haquispanti. Diosna aucapa çupayusca, ancha cussini haq̄ ācha asq̄chata vñassimpi ācha llaquissitáuina, āchara qui chiqssitáuina. chicqssissinsca camisapi haquero llulla aro churaha, hucharo hirpantaha, chuymapasa yancacha ha, sassin sana. Vcsapunihua assirohama tucussina Eua tayc ssaro acahama a rossina, vca cōcana hachupa DIOSANA hani manca hatati satapa, icha mācahata, vcaca vcapachaquipi Dioshama cancahata, ancha amauta, ancha yatiri. Diosca pacta mancassina nahama Dios tucuspana sassimpi, hani mancahatati, satamana. Acahamapi çupayuna aropa cancana. Vñama yocanacay, çupàyuna aca ancha yanca llulla aropa. Hupaca yāca llulla aro haqri cancassimpi, viñaya huacllichisto, mancapacharo irpantaha sisto, Eua taycssaca, checaca arossi sassimpi, assirohama vñassiri çupayuna aropa yásana, yasassinsca vca cocana hachupa apàcana mancaràquina,

EE.2. Adam

UVA.BHSC

y dio della a su marido Adam, el qual por no enojar a su muger, tambien comio della, contra el mandamiento del altissimo Dios. Que os parece, hermanos mios muy amados, deste tã mal hecho de nuestros primeros padres? De ay nos vino todo el mal, y daño, y trabajos que padescemos sus hijos, porque enojandose mucho Dios (como era razon) por tan gran traycion y deslealtad, y sintiendo la injuria que le auian hecho en obedescer al Diablo su enemigo, y no a el, que tantos bienes le auia hecho, vino cõtra ellos, y como a traydores echolos del Paraysso, y dioles trabajos, y hãbre, y pobreza, y enfermedad, y muerte. Y sobre todo despojolos de su graçia, y bienes hermosissimos del alma,

QVICHVA.

Adam coçantapas, ca micuy cayta ñispam huñichircan: payri, mana micuptijca huarmijcha putiumã, ñispa huñircan, capac DIOSPA simita mana yupaychaspatac micurcã. Chayta micuspam, ancha hatun huchacta huchallicurcan. Yma ñinquichicmi, churijcuna, cay ñaupa machunchicpa chica huchallicuscãmanta? Chay huchanraycumãtam, ñocanchic churincunamampas, putij, llaquij, say cuy, ñacaypas chayahuanchic. Capac DIOSRI, chay huchanmanta ancham piñacurcan. Manaracchus, y, piñacũmã, chica allichaquen DIOSPA simita pãpachascanmanta, DIOSPA aucan çupaypa siminta yupaychascanmanta? Chayraycum, çuacta aucactahina carcurcan chay cusipachamanta, ñacaricpac, allparicpac, yaricacpac, huaccha cacpac, oncocpac, nanacpac, huañucpac huan. Tucuymantari animantam checãpi queçacharcã, gracianta, callpãta ymaymana çumac coscantahuãmi llatanarcan.

AYMARA.

Adam, chachaparosca catuma, aca mancama, sasin sana. Hupasca, pacta hani manquihana, marmiha capisisipana, sasimpi mancáscana, capaca Diosna aropasa pampàchana. Vca mancasinsca hacha huchahua huchachasitáuina. Camistapi humanaca, yocanacay, nayra auqui nacasian aca yanca tuuipata. Vca yanca hucha laycupi hupanacasa, bihuassanaca hupanacata miriri yocanacpasa ancha taquisitana cuna mutañasaraqui mutútana. Capaca Diosca vca huchalaycu anchapi capisitáuina: acanacaca anchahuayllotaha cancasinsa, anchahua huac lliisi, quiuisiri aucasa tucupisqui, sasimpi mutuyaha sana. Vcsatpi, Dios, aca pani haçca auca lũtata tucu, na asquichiripa haytasimpi, çupayu aucaharo chuyma tucu, sasimpi, Parayssota carcuna, carcussinsca autiñaro, taquisiñaro, huaccha hacañacaro, vsluñaro, hihuañarosa halãtañapataç sana. Collanatsca hupanacã animanacpahua ãcha yãcachata cãcana; Diosapiña vca animanac paro churatapa graciapa, ancha çumiri cancañapasa aparàcana.

UVA.BHSC

mando q̃ todo su linaje fuesse tenido por traydor y condenado a muerte. Veys aqui en que paro el peccado, y desobediencia de los primeros hombres Adam, y Eua: y como todos nascemos en ira de Dios por aquel peccado. Mas, o Señor, mira que eres piadoso: mira que el hombre es hechura tuya: como permitiras, que se pierda la obra que tu heziste a tu ymagen, y semejança? Hermanos mios muy amados, viendo Dios al hombre, ya desterrado, y lleno de trabajos, y miserias: y al Demonio muy contento de nuestros males, y muy victorioso, por que auia preualescido cõtra el mandamiento de DIOS, dixo nuestro Dios entre si. Ara bien, que aun que el hombre aya peccado, y no merezca perdon,

pero

QVICHVA.

Ñocanchic churincuna mira ynincu nactapas aucap churin ñispam, hina pactac huañucpactac ñihuarcãchic. Ricuychic ari, huchaca cay hinam yayanchic Adamta mamanchic Eua cta raycurcan. Chayraycum tucuy runacuna Diospa chicnipan canchic chay machunchicpa huchan aparayascam pacarimunchic. Ychaca, A, capac yayay Dios, huacchay cuyac mari cãqui, runaca campa ruruscay qnim camascayquim. Cãpa ricchay nijquiman, vnanchayquiman ruras cayquictaca, hinallachu vçucuchum paschincacuchũpas ñinq. Ricuychic ari, churijcuna, Diosninchicca runacta ña carcuscacta ricuspa, ymay mana ñacaricuypi cauçacta ricuspa, çupaytari runap mana allijninmanta Diospa siminta pampachachiscan manta ancha cussicucta, ãcha apuscachacta ricuspam, quiquin soncollampi ñircã. Ñach ari runa hucha llic, panachay huchamã ta mana pampachay pac camachu carcan:

ycha

AYMAAR.

Hupanacana yocanacpa taque alchi nacpasa auca haque hama hihuaña taqui sataraquipi cancatana. Vñapiscama, yocanaçay, camisapi aca yanca hucha auquissa Adam Eua ta yessasa huacllíana. Aca laycupi taque haquenaca Diosna checnitapa cancátana, yca achachinácassa huchapampi cañucháta yuritana. Maasca, Ah, capaca apu, huacchacoyti Dios, humapiña huacchanaca Coya paírita, humaraquipi haquenaca lúrata, yatíaráqta: simpati, yancasa ha q̃ hihuapa, vçupa, sassin sasma? Human vnanchamaro luráta haqueti viñayataq chacani? Ah, yocanacày; ysapitara. Dios apussaca carcuta haquenaca ancha taquessiri ancha muturi vñassina, haquena yãca tucauipata hucharo halantauipata çupayunaca ãcha cussissiri vñassinraq pi chuymápana aca hama sana. Niaca haque huchachassi, paña halla huchapa laycu hani pampachañataquiti:

FF maasca

UVA.BHSC

pero por mi hõra, y porq̃ soy piadoso, yo le quiero librar, y boluelle los bienes que tenia, y muchos mas: y para esto embiare al mundo, a mi vnico hijo Dios verdadero como yo, y hazer se ha hombre como Adam, y sera muy obediente a mi voluntad, y padecera muchos trabajos, y muerte por los hõbres. y con esto el hombre quedara remediado, y el Demonio sera confundido, y vencido, y yo sere honrado, y saldre con victoria. Esto dixo Dios. Porque los hombres andauan tristes y afflegidos, compadeciendose dellos embioles con sus Angeles este recaudo, y auiso,

para

QVICHVA.

yehaca ñoca capac Diospa yupay nijraycum, huacchaycuyac sõco cas cayraycum runacta quispichijta mu nani, yma hayca chincachiscu can ca quencunactari, ashuan yalliqueyo ctam cupuyta munani. Caypac-mi ñocap çapay churijta ñocahina checan Diosta cay pachaman cacha mussac. Cay pachapim runa tucũca Adam hina checan runam canca. Camachiscay simijtari soncoy camã huacaychanca. Caytacmi runacuna raycu ñacaymana cançanca huañũ capas: hinaspam runacta quispichin ca: çupaytari atinca: ñocari yupay-chasca cassac anchatac cussicussac. Cay caytam Diosninchic ñircan. Runacunactari, chica huacacta puti cta llaquicta ñacaricucta ricuspam cuyacuc sonco caspa cuyapa yarcan. Chayraycum Angelnincunahuan cay simicta ca chamurcan ñispa,

AYMARA.

maasca napi camassaha laycu, huac chacoyri cancañaha laycusa haque quispiyaha, cunamana asqui chaca-uipasa, vcata hila asquisa churara-quihapi. Acata quipi maynicta yoca ha, nahama checa Dios canquiri vca vraquero quitaniha. Vca vraquensa ca haq̃naca laycupi haque tucuni, Adamhama checa haque cancani. Narosa altiri chuymanissimpi taq̃ camachita aronacaha chuymahaca ma huacaychani. Huparaquipi ha-quenaca laycu ancha taquississina hacani, ancha mutussinsa hihuani. Vcsassimpi haquenaca quispiyani: yanca çupayuca atita cancani: nasca hampatita cancaha, ancharaq cussi ssiha. Acapi Dios apussa chuymapa na sana. Hupa Diosasca haquenaca ancha llaquissiri, taquissiri, hachiri-sa vñassina huaccha còyri chuyma-pampi cuyapàyana. Vcalaycu pi Angelnacpampi haque nacaro aca mocsa aro ysapayànina.

UVA.BHSC

para que tuuiessen esperãça, y consuelo, y pusiessen su coraçon en el hijo de Dios, que auia de venir al mundo para su remedio. Esto supieron nuestros primeros padres y assi se boluieron a Dios, haziendo penitencia de su peccado, y pidiendo ser perdonados por aquel que auia de venir a saluar el mundo. Y desde entonces siempre vuo en el mundo hombres justos, y sanctos, y amigos de Dios, que esperauan esta promessa de Dios. Y aũ que huuo muchos peccadores, pero no se oluido Dios de lo prometido. Passaron pues vn siglo, y otro, y muchos siglos.

Fue

QVICHVA.

ama anchaca llaquincachu runaycuna, huacchaycuna, ñocam çapay churijta, paycunacta quispichicpac chay vrapachaman cachamussac, payman su acuspalla, tucuy soncõhuan monanca huayllunca ñircan. Cay simictam callaric machunchic payanchicpas vyarircã: vyatispam Diosman cutiricurcancu: chay huchamantari penitenciacta rurarcancu. Iesu Christo çapay churijqui cachapumuscayqui ñiscayqui raycullahuchayta, camayta pampachapullahuay ñispam Diosta muchaycuc carcancu. Chaymanta pacham Diosman sonco sanctocuna cay pachapi cayta callarircancu chaycunari Diospa churinta suyaspam cauçac carcancu. Panachay pacha runacuna huchaçapa captimpas, manatacmi coscayquichicmi ñiscantaca Diosninchic concarcanchu. Hinam ari huc pacharac, huc pacharac, achca pacharac yallircancu.

Caypa

AYMARA.

Hani haquenacaha anchaca llaquissiniti Napi maynicta yocaha, hupanácana quispijripataqui vca vraquero qtaniha. Hupanacasca llupa maynicta quispijriparo checa chuymanissina, ancha huáyllupa, ancharaqui huanquiscapa. Aca aropi pani achachinacasa chachasa marmisa ysapana. Ysapassinsca Diosaro acso quiptana, ancha collana penitenciaraqui lùrana, huchpata ancha llaquississin, aca nanacan quispijriha maynicta yocama laycu huchaha panipacharapita, sassinsa. Vcatpachahua aca vráquena Diosaro chuymani sancto haquenaca Diosana ac llatanacpa viñaya cáncana. Vcana casca haquenácana quispijripa Diosna yocpa huãquiscassimpi haquiri cáncana. Pañàsa halla vcapachana ancha acca, yanca huchachassiri haquenaca cancapiscana, hanipunihua churamamapi sauipa Diosassa armatáuinti. Vcsapi pataca marara pataca marara, haya patacamarasa yallitauina.

FF 2. Vca

UVA.BHSC

Fue NOE, en cuyo tiempo vino el diluuio, que anego todo el mundo por los grandes peccados, y solo NOE, y sus hijos, y mugeres se saluaron en el arca. Fue ABRAHAM varon sancto, que offrescio a su hijo: y si DIOS no le estoruara, le sacrificara en honra de DIOS, a quien DIOS prometio que vernia de su linaje. Fueron ISAAC, y IACOB, de dõde tomo DIOS el pueblo de ISRAEL, que le seruia, y era suyo, y no adoraua Idolos como las otras naciones del mundo.

Por

QVICHVA.

Chaypacham NOE sutioc apusquinchic cauçarcan: pay cauçaptinmi Dioſninchic runacunap huchan raycu hatun llocllacta cachamurcã, chay llocllam tucuy hinantin runacunacta aparircan, yacu cincaypim llapan huañurcan. NOE, churincuna, huarmincunallahuanmi huc huã pupi quiſpimurcan. Chaymantam, huc sancto ABRAHAM sutioc carcan: paymi churintá Dioſpa simita yupaychacuc caſpa huañuchiſſac ñircan Dioſman cocuſſac ñircan: mana Dios, ama ñinmã, huañuchinmã punim carcã. Chay hinaſcãmantam Dioſninchic cuſsicuſpalla ñircam, campa miraynijquim Ieſu chriſto canca, ñircan. Chay ſanctop catequẽ mi Iſaac, ſutioc, IACOB ſutioc, yſcay ſancto carcácu, chaycunap churincunactam, mira yninncunactam, llactampac, ſuyumpac payta mucha quempac acllarca, chayllactari manam huacacta muchacchu carcã Dioſta huaquinin mana ricci cuna hina.

chay

AYMARA.

Vca pachahua ſancto NOE cànca-na. Hupa haqpanahua Dios apuſſaca haquenacana huchapa laycu hacha llocIla quitatina. Vca llocllahua taque haquenaca hihuáyana, llocIla humanahua hacſacataara cancapiſcana. Quimça callco haque qui NOE, yocanacpa, marninacpã piſa maya hacha, huámpuna quiſpi piſcana: vcatſca mayni ſancto Abrahã ſutini cáncana. Hupahua Dioſaro chuymaniſsina, aropa ancha yupaychaſsina Iſaac ſutini yocpa hihuayahaſana, Dioſaro churaſsiñapataqui, hani Dios hani hihuayamti ſaſsin ſaſpana, hihuayaſpanahua. Vca laycupi Dios apuſſaca cuſsi chuyma lupa Abraham vñaſsin, human mirañamanahua haquenacan quiſpijripa cancani ſaſsin ſana. Aca ſanctona harquiripahua ISAAC, IACOB cáncana. Aca IACOB ſanctona yocanacpahua, alchinapahua Dioſana haqnacpa, marcapa, ſuyupa cancañataqui acllata cáncana. Vca haquenacaſca hanipi huaca hãpatiri cancanti, yacapa haque huaca hampatirinacahama.

Ycha

UVA.BHSC

Por que aueys de ſaber, que eſcogio Dios vn pueblo donde fueſſe conoſcido: y a eſte pueblo de Iſrael manifeſto ſus ſecretos. Eneſte pueblo fueron muchos juſtos, y ſanctos. Fue Moyſen varõ ſancto, a quien Dios dio la ley por vn Angel. Fue DAVID Rey, y Propheta, de cuyo linaje vino CHRISTO. Fuerõ otros muchos ſanctos, y juſtos padres y prophetas, los quales todos annunciauan al pueblo, como auia de venir el Redemptor a librarlos. Y todos eſtos juſtos morian con eſta eſperança, y yuan a vn lugar como carçel, haſta que los viniеſſe a ſacar el hijo de Dios, y les abriеſſe el cielo, que por el peccado de los primeros hombres eſtaua cerrado.

Final

QVICHVA.

Chay allin llactactam Dioſninchic acllacurcan, paymanmi riccichiccurcan, chayrunacunamantacmi ſoncõta maſtararcan. Cay llacta runamãtam ancha achca ſanctocuna pacarimurcã, Dioſuntã ſoncocam. Moyſen ſutiocmi hucninca rcã. Paymãmi Dioſninchic huc Angel huan ſiminta cachamurcan, runacuna huacaychancampac. Chaymantam Dauid ſutioc capac Rey Propheta carcã: paypa mirayninmi Ieſu Chriſto carcã. Huaquinin machunchiccunapas, Prophetacunapas carcancum: llapampas runacunamanIeſu Chriſto quiſpichiquencunap hamuncanta villacmi carcancu. Chay ſancto cunãri Ieſu Chriſtocta ſuyachcaſcampim huañuc carcãcu: huañuſparihuc huataу huacihinamanmi ric carcancu: chaypim Ieſu Chriſto Dioſpa churinta ſuyachcac carcãcu: pay hamuſpa chay harcaſca caſcanmanta paycunacta puſſarcomuncampac, hanacpachap puncunta quicharipũcampac, callaric machũchicpa huchãraycumãtã ari vichcarayaſca carcan.

AYMARA.

Ychaſca yſapita. Dios apuſſahua, aca aſqui haquenaca vñatiripa hampatiripa marcapa cancañataqui aclla ſsitauina. Acanacaropi Dios ancha collana aronaca yatichana. Vca Iſrael haquenacatpi acca ſanctonaca Dioſaro chuymaninaca yurinina, pacarinina. Maynipahua ſancto Moyſen cancana. Acaropi Dios apuſſa mayni Angelampi camachita aropa haquenaca huacaychañapataqui quitanina. Vcatca mayni ſancto capaca apu Rey Dauid ſutini Dioſna prophetapa cancana: hupata miriri hua Ieſu Chriſto Dios apuſſa cáncana. Yacapa ſanctonaca Propheta naca Dioſaro chuymaninacaſa allocaraquipi cancana. Acanacaſca taquepahua haqnacaro Ieſu xpõ qſpijriſſana hutañapa yatichana. Vca ſanctonacaſa taqpahua aca Ieſu xpõ apuſſa huãqſcaſsina hihuapiſcãna: hihuaſsinſca mãcapacha limbo ſutiniro huata vtahama cãquiriro mãtiripiſcana. Vcanſca Ieſu xpõna hupanaca irpſuniſina qſpirijtaq cuſsi hutañapa huãqſcapiſcana. Haracpachana pũcupa nayra achachinacàſſana huchapa laycupi iſtatãta cãcana

UVA.BHSC

Finalmente auiendo passado cinco mill años, desde que el mundo se crio, vino del cielo a la tierra el hijo de Dios para saluar a los hombres, haziendose hombre en las entrañas de vna donzella purissima llamada Maria en Nazareth pueblo de Israel, la qual concibio sin varon, y pario sin dolor, y corrupcion. Este Iesu Christo hijo de Dios hecho hombre como nosotros sin peccado, que murio, y derramo su sangre en la cruz, y resuscito al tercero dia de domingo, y subio a los cielos, como os dixe en otro sermon. De manera que el que es nuestro Criador, haziẽdonos con su palabra de nada,

esso es

QVICHVA.

Hinam cana pichca huaranca huata yalliptin, caypacha ricuriscanmãta, Iesu Christo Diospa churin, cay pachaman tucuy hinantin runacunacta quispichic hamurcan. Huc huar mi Sancta Maria sutiocpa vicçampim runa tucurcan, pay llumpaclla virgen captin. Nazareth sutioc, Israel quiti llactapi. Chay señoram Iesu Christocta. Vicçampi chichuyarcã, manam carimantachu; paytacmi huacharcã viñay virgẽ caspa, mana puni asllapas huacllicuspa. Iesu Christo Diosninchicri, ñocanchic hina checan runam, y chaca mana puni huchayocmi. Paymi ñocanchicray cu cruzpi huañurcan, yahuarinta hi charcan: huañuscanmantari quimçã ninpũchau domingopim cauçarim purcan: ñacauçarimpuspam hanac pachaman vichayripurcan. Caytaca ñam huc cunacuscaypi, villarcayqui chic. Hinam ari pay quiquin Dios chussacmanta simi llanhuan ruraquen chic, camaquen chic,

AYMARA.

Vcsapunipi aca pacha callaranipata pisca hachu mara yallipana, Diosna yocpa haracpachataaca vraquero hútana haquenaca quispiañapataqui mayni señora virgen sancta Maria sutinina puracpanahua haque túcuna Nazareth sutini márcana. Hupa señora sancta Mariascallũpaca virgen viñaya donzellapi cáncana. Aca Señora halla hanihua chachatti, Spiritusanctotpi Diosna yocpa hapítana, hapitassinsca ñañatunca pacsita yocachana viñaya checa virgẽ cancassin, hanicataquisa huacllississina. Aca sancta Maríana yocachata huahuapahua Iesu Christo sutini Diosna yocpa checa Dios, hiussanacahama checa haque, maasca hanihua huchaniti. Hupahua hiussanacalaycu crúzana hihuana, vilapa huárana, hihuatapatsca quimça vruna domingona hacatátcana nia hacatatassinsca haracpacharo místunaracaca niapi maya iuicatahana yatichapiscasma. Vcsatpi halla hupa quicpa Dios hapallata luririssa inoquirissa,

payta

hupa

UVA.BHSC

esse es nuestro Saluador, y redemptor, librandonos de aquel peccado, y maldicion de nuestros padres, y de todos nuestros peccados, y dandonos su gracia, y fauor para que seamos saluos. Creeys en esto IESV CHRISTO hijos mios? Mirad que este es todo vuestro bien, y vuestro padre, y señor: a el adorad, y seruid, y alabad para siempre jamas. AMEN.

Sermõ

QVICHVA.

paytaemi chay callaric huchamanta, huchāchicmātahuā, ñacaymātahuampas quispichiquenchic. Gracianta, yanapaynintahuan hanacpaman rincanchicpac coquēchic. Churijcuna, cay Iesu Christoman yñinquichicchu? Ricuychic paymi llapa allinijquichic yayayquichic, apuyquichic, pay çapallanta muchaychic, viñaypac siruijchic, cusicuychicpas. Amen

AYMARA.

huparaquipi quispijrissa canqui. Hupapiña vca nayraïri yanca huchata nayra achachinácssana taqueta can cañapatsa quispijstána; huparaqpi graciapa yanapañapsa churisto haracpacharo mañasstaqui, Humana caca (yocanacay) aca Iesu Christo Dios apussaro yastati? Vñama. Aca Iesu Christopiña humanacan taque asquima, auquima, tatama, apumasa. Hupaquihampatipiscama, huparoquichuyma cancapiscama viñayataqui sirui ma. AMEN.

FF 4. Ser

ERMON VIII. COMO FVNDO IESV

Christo, la sancta Yglesia, y de su principio y discurso: y como siempre dura el poder de los ministros de Iesu Christo, cuya cabeça es el Papa.

*

QVANDO NVESTRO SEÑOR IESV CHRISTO hijo de Dios verdadero andaua aca en este mundo predicando, y enseñando la palabra de Dios, y el camino del cielo, muchos hõbres de aquella tierra, q̃ se llamaua Iudea, viendo las marauillas q̃ hazia, sanãdo con sola su palabra enfermos, y alũbrando ciegos, y resucitando muertos: y viendo tambien su viuir tan sancto, y quan amoroso señor era, determinaron de seguirle, y andar con el, dexando sus casas, y haziendas, y parientes, y amigos por aprender su doctrina celestial.

Desto

QVICHVA.

MAYPACHAM IESV Christo Diospa churin yayãchic, caypachapi purircã Diospa siminta, hanacpacha ñãtahuan, runacunacta cunaspa, yachachispa: chaypacham achca runacuna Iudea llactayoc payta catircan, paypa ymaymana milagrocunacta ricuspa, oncoctapas, nanactapas simillãhuã alliachicta ricuspa, ñauçactapas cahuarichicta ricuspa, huañuccunactapas cauçarichicta ricuspa, paypa alli cauçascãta cuyacuc sõco cascãtahuã ricuspa payllamã ñacayllaycuc carcã, huaçinta çaqrispa huauquẽcunacta, cochomaçincunacta, ymãtapas, haycãtapas çaqrispa, paypa simin hanacpachamanta hamucta, yachacuyta munaspa.

AYMARA.

CVNA PACHACA Iesu Christo checa Diosna yocpa Dios auquissa aca vtáquena sarássina Diosna áropa haracpachàro maña tàqsa haquenacaro iuicássina yatiana: vcapachahua Iudea marcani haquenaca alloca hupa harcapíscana. Iesu Christo apussaca vcapacha acca milagronacapi lúrana, aropampiraquipi vssurinaca cumaratàyana, huycunaca vñáyana, hiuirinaca hacatatàyana, hupasa ancha sancto hacañãpi hàcana, ãcha mocsa chuymani, ancha muniriapu hua cáncana. Aca aca vñassimpi hupanacaca Iesu Christo harcaña ama huapíscana, taque cuna cauquipasa, vtapasa, vila macinacpasa, cochomacinacpasa haytássina hùpana chuyma apiri aropa ysapaña, yatisiñasa

Chay

Ava

UVA.BHSC

Destos sus discipulos, escogio Iesu Christo nuestro señor doze principales, que se llamaron Apostoles, y por cabeça y superior dellos, y de todos los christianos, a vno dellos, que se llama sant PEDRO, al qual dio las llaues del cielo. Y despues de auerles enseñado tres años que predico, fue entregado: y padescio muerte muy cruel por todos los hombres) en la cruz: y auiẽdo resuscitado al tercero dio glorioso, les aparecio muchas vezes por espacio de quarenta dias. Y dioles su poder y virtud para predicar en todo el mundo su palabra, y para regir a todos los hombres que se hazen christianos, y quieren ser saluos, para perdonalles todos sus peccados, y para vẽcer, y destruyr a todos los Demonios, y para ser principes de todo el mundo.

Estos

QVICHVA.

Chay allin runacunamantam, chũca yscayniocta, Apostol ñiscacunacta acllarcan. Paycunap yuyaquempacmi cana S. Pedro Apostolca camachircan: paymanmi, hanacpacha pũcu llauicta chasquichircan. Hinam Iesu Christo Diosninchic, q mça huatacama paycunaman Diopa simin tayachachircan. Quepãmanmi, aucancunap maquinman cirpacasca carcã, hinantin runacunap huchanchic, camanchic raycum, ancha ñacaricuy huañuyta cruzpi huañurcan. Huañuscanmantari, quimçannin pũ chaupi ancha collanã cussicuynioc cauçarimpuspã, paycunaman achca cuti sutilla ricuripurcan, tahua chũca punchaucamam paycunamãtac mi callpanta corcan, hinantin runacunacta cunancampac, yachachincampac, llapa christianocuna Dios man quispijta munaccunap apumpac, camachicuquẽpac huchãcunacta pãpachapuquẽpac çupaycunactapas aticpac, tucuy hinantin runacunap yuyaquen, huacaychaquencancampac huan.

Cha

AYMARA.

Aca asqui haque harquirinacpatpi, tunca pani Apostol sutinicama ácllana. Hupanacana taque xpiano nacansa collana camachiripataquis ca s. Pedro Apostol camáchina: hupa sant Pedrorohua haracpacha pũcuna llauepa catúyana. Iesu Christo apussasca acanacaro iuicássina quimça marapucasa yatichássina, aucanàcpana amparaparo catuyáta cáncana, taque haquenaca laycuraqui ancha mutussina crúzana hihuana. Hihuatapatsca quimça vruna ancha collana cusiquillponi hacatatassimpi hupanacaro haya cuticanaq vñasitánina pusitunca vrucama. Aca Apostolnacparoraquipi, taque pusisuyo haquenacaro Diosna àropa yatichañapataqui, Diosaro quispiha sasin christiano tucurinaca asqcamachiñapataqui, christianonacana taq huchanacpa pampachañapataqui, yãca çupayu atiñapataqui, taq haqnàcana apunacpa cancañapataquisa, quicpa Iesu Christo chámapa chúrana.

Nia

Estos Apostoles despues de subidos a los cielos, con otros muchos discipulos, recibieron el Spiritu sancto en Hierusalem, que vino sobre ellos del cielo, en figura de vn fuego muy poderoso, y muy amoroso. Y desde alli, se partieron a predicar la palabra de Dios por el mundo vniuersso, y con su vida sancta, y obras marauillosas, siendo ellos pobres, y despreciados conuirtieron a la ley de Dios a muchos sabios, y Reyes y grandes hombres. Fueron muy perseguidos de los malos, y dieron su vida por Iesu Christo, y por guardar su palabra. Y este fue el principio que tuuo la sancta Yglesia: que es la congregacion de los christianos. Querianse mucho los christianos,

No ape

QVICHVA.

Chay Apostolcunam, Diospa huaq̃ nin discipulon ñiscacunahuan, ña Iesu Christo hanacpachaman vichayriptin, Spiritu santocta chasquircancu Hierusalé sutioc llactapi. Chay, Spiritu sancto DIOSMI nina rau rachina, paycuna hahuamã llãpu lla sayaycurcã chaymãtã Diospa siminta cunacuc may ticci muyu ca mapas rircãcu. Pana huacchalla, vã ca vçuc runa hinalla cac carcancu, sancto cauçayninhuanca, ymayma na milagrocuna rurascãhuãca, capac cunactapas, amautacunactapas, apunactapas, Diosman cutirichircã cu, Diospa siminta chasquichircãcu. Mana alli runacunap chicnipan, catiripayascan, queça chascanmi carcancu. Hinã cana Iesu Christo Diosnin raycu, paypa siminta hnacaychascan raycumanta huañurcancu. Caymi sancta Yglesiap callarijnin carcan. Cay sancta Yglesiari llapa xp̃anocunap huñucuyninmi. Chay pachaca anchapunim christianocuna cuyanacuc carcancu:

Mana

AYMARA.

Nia Iesu Christo haracpacharo mistùpanahua aca Apostolnaca, yaca pa Disipulonacpampi chica Hierusalem màrcana Spiritu sancto catupiscana. Hupa Spiritu sancto Diosapi hupanacâro collana pallchiri ninahama ancha chuyma apiri hutana. Apostolnacaca nia Spiritu sancto catusimpi, taq̃ haq̃nacaro yatichiri mapiscana. Paña halla huaccha hani cunani hani cauquini cancapiscana: maasca sancto hacañapampi milagro luratanacpampihua Capacana ca, Amautanaca, apunaca Iesu Christoro yasáyana, Diosna áropa catúyana. Hupanacaca, yãca haq̃nàcana õçachátapa, alisnacnatpasa cán cana: Iesu Christo laycupi, Euangelio laycusampihua mutúsina hihuapiscana. Acahamahua sancta Yglesiana callarañapa càncana. Aca sancta Yglesiasca taque christianonàcana tantasiñapa, matapiñapahua. Vcapachaca christianonaca ãchahua, hupanaca pura cuyasipis cana.

Hani

No apetecian honrras ni deleytes, ni riquezas desta vida. Todo su desseo era q̃ se saluassen los hombres, y conosciessen, y adorassen a Iesu Christo nuestro Dios y señor. Tras destos Apostoles y discipulos de Iesu Christo, vuo en la Yglésia sancta (hermanos muy amados) muchos sanctos martyres, como, sant Esteuan, sant Laurẽcio y sant Vicente, que se dexaron apedrear, y quemar, y hazer pedaços por no negar a Iesu Christo, y destos vuo millares de millares. Vuo otros q̃ se fueron a los desiertos a hazer penitencia, y vida aspera por amor de Dios como sant Antonio. Otros que a ymitacion de los Apostoles dexaron sus haziendas y casas, y viuieron en compañia con orden, y vida sancta, como sant Francisco, y sancto Domingo.

Vuo

QVICHVA.

manam q̃q̃mpa yupaynillantachu mascac carcãcu. manã caypachapi colq̃cacta, corícacta, caycã aychanchicpa cussicuynillanta mascacchu carcãcu: runacunap q̃spincallãtã tucuysoncõhuã yuyac carcãcu. Runa cuna Iesu Christocta riccinmã, payllacta muchanmã, yupaychãmãñispa, cayllactam munac carcãcu, mascac carcancu. IesuChistop Apostolnincunap catequencunam, cay sancta Yglesiapi achca santo Martyrcuna carcancu, caymi sant Esteuã, sant Lorenço, sant Vicẽte. Paycunam cana Iesu Christocta mana çaqueyta munascanraycu rumihuã chocacha cusca chamcasca, ninahuan rupachisca, ñacarichisca huañurcancu. Huaquininmin cana hacha hachaman, puna punamã yaycuspa, chaypi penitenciacta rurarcancu, caypachapi Diosraycu ñacaricuyta muchuyta munarcancu, caymi Sant Antonio. Huaquininmi Apostolcunap cauçascanta catissac ñispa hucpicama cauçarcancu, y tucuy ymanta, haycanta, huacinta, hauquencunacta çaquirispa, caymi S. Frãcisco, S. Domígo.

Hua

AYMARA.

Hanipi quistisa quícpana camàsapa cussissíñapa, capaca cancañapasa tacanaquirinti: yallirhapi, athàc, taq̃ haquenaca quispíspana, Iesu Christo Dios apussaro yasassin chuymanispana, hupaqui hampatispana, haracpacharosa màspana, sassimpi ancha muniri cancapíscana. Aca Apostolnacana harquirinacpahua sancto Martyrnaca, sant Esteuan, sant Lorẽço, sant Vicente, yacapa hachu hachu sanctonacasa càncana. Acanacapi Iesu xp̃oro yasañassa fé sutini laycu, cálana chacocatáta, ninana nacayata, cuncapa carirata, cuna mutuñampisa mutuyata hihuapíscana. Yacapa sanctonacapi purumaro, çuniro, coca cocaro massína, vcana hacha penitẽçia lurapíscana, Dios laycuraqui ancha iranacássina, ancha taq̃ssissinsa hacapiscana, sant Antonio, sant Pablo hermitañohama. Yacapa sanctonacapi Apostolnacana hacáuipa harcaña amahuássina, vtapa, cuna cauq̃pasa haytàssina huacchahama cochotapississína S. hacaña hacapiscana, S. Francisco, S. Domingohama.

Yacu

UVA.BHSC

Vno otros que siendo padres, y mayores del pueblo con vida, y doctrina enseñaron la ley de Dios, como sant AVGVSTIN, y sant MARTIN, y sant AMBROSIO. Vno muchas mugeres que no quisieron conocer varõ, y dieron su vida por Iesu Christo, como sancta Catherina, y sancta Ynes. Y agora todos estos sanctos, que son innumerables, está enel cielo gozando de ver a Dios, y ruegan por nosotros, y son nuestros abogados Y por esso los honramos, y llamamos, y tomamos sus nombres, y tenemos sus ymagenes en la Yglesia, para que nos recuerdẽ estos nuestros padres, y maestros: y por esso honramos sus imagenes,

noper

QVICHVA.

Huaquininmi runacunap yayanhina caspa, alli cauçascanhuan, amauta soncohuã, DIOSPA siminta paycunacta yachachircãcu. Caymi Sant Augustin, Sant Martin, Sant Ambrosio. Huarmi sanctacunapas achcatacmi carcancu, paycunã manacaricta ricciita munaspa, Iesu Christomanancha soncocaspa payraycu huañurcancu, caymi sancta Cathalina, sancta Ynes. Cunanri, cay sancto ñiscaycuna, huaquinin huarãca hunu hunu Sancto cunahuampas hanacpachapicamam ancha cusicuspa DIOSPI cayllallampi çamacuncu. Paycunamari, ñocanchiccunap marcanchic Diosta mucha puquéchic. Chayraycum ari paycunacta chica yupaychanchic, yanapahuay ñinchicpas, sutintapas chasqui cũchictac: imagẽnin cunactari Yglesiapi hatallinchic, huacaychãchic, paycunacta yuyarichihuaquenchicpac. Chayraycum ari chay vnanchã imageneunacta ãchapuni yupaychanchic,

AYMARA.

Yacapa Sanctonacahua haquenacanaapupa camachiripa cancàssina, hupanacaro Diosna aropa yatichapiscana asqui hacauipampi, collana aropãpisa, sant Augustin, sant Martin, sant Ambrosiohama. Marmi Sanctanacasa accaraquipi cáncana. Hupanacahua hani chachampi iquissina, Iesu Christoro checa chuymanissinsa hupa laycu hihuapiscana, sancta Catalina, sancta Yneshama. Ychasa, vcataque Sanctonaca hani hacuña, huarãca hachu hachupiharacpáchana Diosampi cusisispisqui hihuassanacataquisa Dios apussaro hampatirapisto. Vca laycupi christianonacaca hupanaca ancha yupaychátana, Dios hãpatirapitay sasin sãtana: sutipasa sutichasiñassataqui catútana: imagenanacpasa Yglésiana, cauquitoquésa huquípana, yupaychasita nahua

manã

nia

UVA.BHSC

no por lo que ellos son en si, que son palo, o metal, o pintura, sino por lo q̃ representan, que esta en el cielo. Agora (hermanos mios) tambien ay hombres buenos, y santos, especial alla en el otro mundo, de donde venimos nosotros los viracochas: que aun que no somos tales como ellos, ni como fueron nuestros passados: pero tenemos la misma doctrina de Iesu Christo, y el mismo poder que ellos, y siempre dura, y durara hasta la fin en la santa Yglesia: y ya todo el mundo conoce, y sigue esta doctrina de Dios. Porque aunque murieron los Apostoles, en su lugar puso Dios a los Obispos, que son padres, y mayorales de todos nosotros, y ellos hazen padres de missa, y otras cosas muy altas.

Y en

QVICHVA:

manam cullumanta antamãta, quill casca cascãmantachu chaycunacta yupaychanchic: ychaca sanctocuna hanacpachapi cacta yuyarichihuaquenchic cascallanmãtam, muchaycunchic, yupaychanchic. Cunanti, churijcuna ya, allirunacuna sancto ñisca cantacmi. Castilla llactaycupi racmi collananca. Manam ñocaycu paycunap cauçascanman chayaycuchu, manam ñaupa sancto machoycuhina, Diosman soncochu ñocaycu caycu: ychaca paycunapas ñocaycu pas, huc quiquin Iesu Christop simin ta hatallicllam caycu: huc quiquin callpayocmi caycu. Diospa cay simi ti cay sancta Yglesiapi mana tucucmi, mana collocmi, pacha puchucã cãcamapas pachallãmi cãca. Cay simictari, ñũ may llacta qtipipas vyarincu, yachanchu, catincucama. Pa na Apostolcuna huañurcancu, paycunap rãtin yaycucmi obispocuna: paycunã llapãchicpa yayãchic, huacaychaquẽchic: paycunatacmi padrecunacta, missacta ruracpac Sacerdote caypac vnãchahuãcu, ymahayca allincunactapas rurancu,

Sancto

AYMARA.

hanipi cullu, yauri, quillca, cunasa cãcatapatti hampatitama: maasca haracpachãquiri sanctonàcana vnã chanacpa cancatapatpi hãpatitana. Ychasca, yocanacay, aca vràquena asqui haquiri sancto haquenaca can caraquihua; Europa toquena, Italia, Castilla marca marcanahua collana ca vtqui. Pañasa halla nanaca, hupanacana asqui hacataparo hani puritti, haniraqui nayra sanctonacahama Diosáro chuyma cancatti: maasca hupanàcasa, nanácasa quicpa Iesu Christoro yasarpi, quícpana Euangeliopasa catutpi, quícpana chámapa chapcasitpi. IESVS apùssana Euãgeliopaca viñayataquipi quicpa quiaca pacha tucusiñacama, sancta Yglesiana cancani. Niapi cauqui toquensa aca collana aro haquenaca yalapisqui, yasasinsa caturaquipisqui. Pañasa halla Apostolnaca hihuapiscana: maasca hupanaca lanti hua Obisponaca vscutacama cancapisqui, taque christianonácana apunacpa, yatichirinacpa cancañapataqui. Aca Obisponacapi Sacerdote missiri padre vnãchapisq, cuna cauqsa ãchacollana lurañanaca lurapisq.

Apost

UVA.BHSC

Ten lugar de sant PEDRO que fue principe de los Apostoles, sucede el Papa, que es el padre sancto de Roma, que es padre de todos los christianos, a quien todos hemos de obedescer, como a vicario de Iesu Christo: por que tiene las llaues del cielo. Y los q̃ se apartan de la doctrina que este Padre sancto enseña, y no le obedescen, essos son los que llamamos Herejes, traydores, que se llaman christianos, y no lo son, sino enemigos de Iesu Christo, y engañadores. Destos Herejes, ha auido muchos en el mundo, y oy dia muy muchos. Si vinieren estos, y dixeren que os enseñarã el camino de Dios, y la ley de Iesu Christo, preguntad si obedescen al Padre sancto de Roma.

QVICHVA.

sant PEDRO Apostol cunap camachicuquencam cana sant PEDRO Romapi cac ñacatin, paymi llapa christianocunap yayanchic, paycam quiqn IESV CHRISTOP rantintahina yupaychassun. Paymi hanacpacha llaueta hatallin, huacaychan. Cay sancto PADREP yachachiscanta mana catecta, mana yupaychactam cana herege ñinchic, DIOSPA aucan ñinchic, mana christiano caspatac christianom cani ñijcachan. IESV Christop aucan caspatac llullay camayoc caspatac. Cay heregecunaca ancha nanacmi caypachapi carcancu, cunancamapas ancha achcatacmi cancu. Chaycan herege cuna hamusspa DIOSPA ñanninta yachachiscayqui vnanchachiscayquichic ñiscanca, tapunqchic. Padre sancto Romapi

AYMARA.

Apostolnàcana collanaàpupa S. Pédrona lãtipata, haqripaca S. Padre Romãquini Papa sutinipi. Hupahua taq̃ Obisponácana, taq̃ xp̃anonacãsa capaca camachiri apupa. Hupana aropasca qcpa Diosna aropa hama hua catùtana, huacaychara quitana Iesu xp̃ona lantipa vicariopa cancauipata. Hupahua haracpacha llaui huacaychi. Aca S. Padre Pàpana aropa hani yasirica, hani caturica, pantanaqri yãca chuymani herege sutinipi. Vcanaca, xp̃anétna sasinsa, hanipi xp̃anoti, Iesu christona aucapahua, haq̃nacaro llulliri, cupà yuna palleo aropa churiripi. Aca hamayãca heregenacaca ãcha allocanayra pacha cãcapiscana: Vchacamasa cancaraq̃hua, ancha acca, ancha yãca llulla aroni cama. Iesu xp̃o royasoripi cancápiscana; vchaca pãta chuymanipi Diosaro quiuissipisq. Vca heregenaca hutassin, nanacapi Diosna aropa yatichapiscamama, sipanca, humanacaca viq hata S. Padre Romanqri Papana

UVA.BHSC

y si dixeren que no: luego conocereys en esto que son traydores, y falsos xp̃anos, y q̃ os vienẽ a engañar. Este Padre sancto os quiere mucho, y os tiene por hijos. Este nos mãdo, q̃ os viniessemos a enseñaros, de p̃te de Dios, lo q̃ aueys de creer, y hazer p̃a ser saluos. Y aun que nosotros no somos tales, como nuestros antepassados: pero de la misma manera sereys saluos si nos oys, y obedeceys. Y mirad hijos mios q̃ el poder q̃ Dios nos dio a los padres, y Sacerdotes, no nos lo dio por nuestros merecimiẽtos, ni por nuestra bondad: sino por su gran virtud y poder; y para que se saluen los que nos oyeren, y obedecieren. Y assi aun que veays algunos padres,

QVICHVA.

cacpa siminta yupaychãchus, yñin chus, manachus. Manañiptinca Diospa aucampac, llulla sauca christianopac yupanquichic: chaycancuna ca llullaycussac ñissunquichicmi. Cay sancto Padre yayanchicmi cãcunacta ancha munassunquichic churij ñissunquichic, paypa cacha muscãmi ñocaycupas cay llactayq̃ chicman hamuyquichic. Diospa siminta yachancayquichicpac Diosman yñincayquichicpac, hanacpachaman quispincayquichicpac huã. Pana ñocaycu, mana ñaupa sancto machuycup collanan cauçascanmã chayaycuchu: ychaca ñocaycucta vyarihuanquichic chayca, yupaychahuanquichic chayca, quispinquichictacmi. Ricuychic churijcuna ñocaycuman Diospa callpa coscã, y arimanã ñocaycup camaycumãtachu, alli cascaycumantachu sacerdotecunaman coarcancu: Dios allin caspa cuyacuc sonco caspam caypac camachihuaycu, runacuna ñocaycucta vyarihuac, yupaychahuac cuno quispincampac. Chay raycu, pana huaquinin padrecunacta,

AYMARA.

q̃ no aropa yupaychiritati, yassiritati, sassina. Hupanacasca, hanihua vca Romãq̃ri s. padrena aropa yupaychiritti, hanihua harq̃ritti, sipãca, vca pachaq̃hua yãca herege cãcauipa vñatapiscahata; acanacaca llullaha sitohua, fassin sahata. Yocanacay, aca s. Padre Papa sutinipi humanaca ãchacuyapiscatama, yocanacpa hamaraqui vñapiscatama. Acapi nanaca padrenaca acaro q̃tanito, humanacaro, Diosaro yasañama hupan aropa huacaychañama, huparo q̃spiñama, yatichañahataq̃. Pañasa nanaca hani nayra sanctonacahama, nayra asq̃ xp̃anocahama hacatti: maasca iuica taha, yatichataha aro asq̃ chuyma isapassin huacaychimana, vcacache cana q̃spiñamapi cãcani. Vñama yocanacay, Diosna aca collana chãmapa nanaca sacerdotenacaro churatpaca, hanihua checa camani cãcatahatti, haniraq̃pi asq̃ christiano cãcatahatti churitana: maasca q̃cpa Dios asq̃ chuymani, huacchacoiri, taq̃ atipirissimpi, vca collana chamapa padrenacaro churito, humanaca, nanácana aroha catussin, huacaychassinsa DIOSARO quispiñamataqui. Vechipanca halla, pañayacapa sacerdote padrenaca

mana

yan

UVA.BHSC

que no son buenos, o que se enojan, y que son deshonestos, y que juntan plata, no penseys por esso que no vale nada la missa que dizen, y el baptismo que dan, y la confession que hazeys con ellos: que si vale, y tanto como la de los otros buenos, por virtud de Iesu Christo, que assi lo mando. Mas ellos, y todos los malos christianos que veys que son muchos, que os hazen mal, y dan mal exemplo, todos seran castigados con la yra de Dios, en fuego eterno. Por que agora, mientras dura esta vida miserable, permite Dios que anden en su Yglesia embueltos malos con buenos, como el grano con la paja en la era: por que Dios no haze fuerça a nadie para que sea bueno, mas dexalo ala voluntad de cada vno que es buen Dios.

QVICHVA.

mana alli cauçacta, huachucta, coll queman, yma haycaman toncocta piñacta, ricunquichic: manam chay raycuchu Missa turascan, Baptizascan, confessascampas mana yupay. Huaquin alli Sacerdotecunap turascan hina, yupaytacmi, Iesu Christop, callpa coscanmanta, hinapac cama chiscanmanta. Ychaca chay mana alli Padrecuna, huaquinin mana allin christianocunapas ãcha achca ricuscayquichic, ancha queçachaqueychic mana allicta yachachiñy quichic, llapantapas Dioslmi vcupacha ninapi rupachinca. Cunan cay cauçayninchic cancancamaca allihuampas, mana allihuampas cay S. Yglesiapi, Dios hinapac ñiptin, huaquillam canchic: ymanam piruapi trigopas ychuntillan cac, hina llatacmi cunanca canchic. Dioscа, pay allincaspa, manam pillactapas callpamanta alli cay ñinchu, sonconmanta cachun ñihuã chicmi.

quepa

AYMARA.

Mas

yanca haquiri, capissiri, huachuca tucuri, cullquiro cunarosa chuymani canquiri vñapiscata: hanipi vca laycuqui, vca padrena Missàtapa, baptizatapa, confessatapasa hanipi haccuti sassin sahatati. Asqui Pàdrena Missapa, baptizátapa, confessatapahama checa haccuraquipi, Iesu Christona churauipa chamápata, vca hama cãcpa, satapata. Maasca vca yanca Padrenaca, yacapa yanca christianonacasa queçachirima yancachirima, yanca yatichirinacamaca Diosapi capississina mancapacha ninaro carcuni viñaya mutuñapataqui. Ychasca camila piruana cólcana toncosa challampi, trigosa ychumpi chacruta canqui, vcahamaraquipi aca taqsiña haca páchana tucusiñapa cama asquinacasa yancanacasa aca sancta Yglésiana, Diòsana camachitpata, chacruta hacàtana. Diosapu sllasca checa patachiri cancàssina, hanipi quistirosa chamacama, asqcàncama, sassin siti, chuymapata cãcpa, asquisa asquipa, sassímpi si,

Aca

UVA.BHSC

más al fin apartara los malos christianos de los buenos, y darles ha mayor castigo, que si fueran infieles, y nunca le conocieran. Porque ay dia de juyzio, que verna a la fin del mundo quando Iesu Christo verna a juzgar a todos los hombres: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de ynfierno a los malos: y mucho mas seran atormentados los malos christianos, que conocieron a Dios, y no le quisieron seruir sino offenderle. Ay de los tales que alli pareceran, donde no se esconderá peccado ninguno, y no ternan remedio para siempre jamas. Mas vosotros (hijos mios) dad muchas gracias a Dios,

por q̃

QVICHVA.

quepa pũchaupim ychaca mana allin xpanocunacta allicunamãta rargcũca, christiano caspatac mana chaycama Diosta siruiscãmãta: Diosta mana riccicunamãtapas, astahuãracmi muchuchinca. Caypactac mitaripay pũchau cachũ ñircã. Chaypachã Iesu Christo cay pachamãhãpuspa llapa hinãtin runacunacta taripanca: allí christianocunacta, paypa siminta huacaychactã hanacpachamã pussaspa viñaypac cusichinca, cochochinca. Mana allicunactã cana vcupachamã carcuspa viñaypac ñacarichinca. Chaypiracmi mana Diosta riccicunacta yallispa, asshuã muchũca, Diosta riccic caspatac payta mana yupaychascanmanta, mana siruiscanmanta, hucha llicuyllacta yuyascanmanta. Athac, yma vyayocmi chaycan mana allí runacuna Diospa ñauquinmã ricurinca? manam chaypica yma huchallampas pacascachu canca Manatacmi quispincampas viñaypac yachacupuncachu. Camcunaca (churijcuna) DIOSTA haycapas muchaycuychic,

pay

AYMARA.

Aca pacha tucusipanca Diosapi yãca christianonaca asqui christianonãcatã laquini. Vca yancanacaca huaca hãpatirihamapi mancapacharo carcuta cancani. Acataquipi china vruna IESV CHRISTO Dios apussa taque haquirinaca hiuirinacsã taripiri hutcani. Asquĩ christianonacaro, hupan aropa huacaychirinacaropi viñaya hacaña churani: yancanacaro hupan aropa hani huacaychirinacaroca mancapacha nahua viñayataqui mutuyani. Vcanahua yanca christianonacaca huaca hampatirinaca llallisin, vecampi mutuni, Diosaro hani asqui chuyma cancauipata, Diosna aropa yatiri christianosinsa yanca huchacha ssinipata. Athac, camisapi vcanaca Diòsana ñauquipana vñalsipiscani? Hanipiña vcanca maya huchapasa imantàta cancaniti, haniraqpi quispiñapasa viñayataq yatissiniti. Humanacaca, yocanacay, DIOS apussa hayacutisa hampatipiscama:

GG. ham

UVA.BHSC

porque a vosotros os mirò con ojos piadosos, y os llamò a su santa Yglesia para ser hijos suyos, dexãdo a vuestros ãtepassados en sus vicios, y peccados, y ceguedad. A vosotros os alũbro de todos estos mysterios, y maravillas que os he cõtado Estad firmes en todo esto, que es palabra de Dios que no puede faltar, y sereys salvos para siempre jamas. AMEN.

QVICHVA.

payca cuyapayac ſoncõhuanmi cahuacuſſunqchic, ſancta Yglesiaman puſſaycum uſſunquichic, paypa churincancayquichicpac. Qaupa yayay quichicta apuſquijquichicca huchãpi çaqriſca racrac tutayacpi puric hinam muſpayçacharcancu: camcu mactaca cay cay collanan ſimicta yachachiſpam ſoncoyquichicta canchariputſurcanquichic. Chayraycuari ſoncoyquichicta taquiaycuchiſpa cay cay villaſcaycunacta yñij chic. Dioſpa cay ſiminca mana pantacmi mana llullacmi, hinaſpam hanacpachaman viñaypac cuſsicuc çamacuc rinquichic. Amen.

AYMARA.

Huaccha coyri chuymampiña hupaca vñapiſcatama, ſ Yglesiaroſayt pãtatãmana, hupã yocanacpañama taq. Nayra achachinacama húchpana chamaca chuymapãſa haytaſsipi Dioſca humanaca acllapiſcatãmana, aca collana aropa yatichaſsinaqpi chuymanacama canãcharapitãmana. Vca layeu halla turitata chuymãpi aca iuicataha checa aronaca yaſapitcama. Dioſna aca aropaca hanipi pãtiriti hani pallcoti, cheraq huaraca yaſaſsin huacaychaſsinca haraepacharopi viñayataqui cuſuiſsiri, çamaſquiriſa mapiſcahata. Amé.

UVA.BHSC

SERMON IX. QVE NO BASTA SO la la fé para saluarse, y que es menester que el que ha peccado haga penitencia: y exhortase al arrepentimiento de los peccados

TODAS las cosas (hermanos muy amados) que nos enseña Dios por la sagrada Scriptura, y por la enseñança dela sancta Yglesia, las hemos de tener firmemẽte, por que son tan ciertas, y aun mas que ser agora de dia. Porque las dize Dios que no puede mentir, ni engañar: y assi qualquier hombre que quiere saluar su anima ha de creer la palabra de Dios que os he enseñado: como es vn solo Dios hazedor de todo: y q̃ este es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto tres personas y vn solo Dios.

QVICHVA.

ANCHA cuyasqui cay churijcuna, DIOS ninchicpa q̃llcãpi tucuy yma hayca yachachihuascáchicta, s. Yglesiap yachachihuascãchictapas tucuy taquiac soncõchic huã yñincanchic camam: chay simicunaca checa camam. Dios pa siminmi ari: Dios ca mana pã tacmi. Pi maycã runapas animanta quispichijta munacca, Dios pa simin yachachiscaycunacta taquiac soncõ huan yñincanmi. Dios ca huc çapallam tucuy yma hayca cacta ruraccay Dios mi Yayã, Churi, Spiritu sancto, quimça persona caspam huclla checan Dios.

AYMARA.

VNA CAVquica Dios apussa quillcapana sancta Yglesiasa yatichisto, vcanacaca taque punihua turitata checa chuymampi yasañassa cancani, Dios hani pantiri checa aropa cancauipata. Vca layeu quisti cauqui haquesa Dios aro q̃spiha siri, aca chéca collana aropahua yasani. Dios aca mayni çapaquipi, taque cuna cauquisa luriri: aca Dios-pi Auqui, Yoca, Spiritu sancto, quimça persona mayniqui checa DIOS.

UVA.BHSC

y que Iesu Christo hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y padesció por nos redimir del peccado, y que por solo este señor tenemos remedio y en este creï y esperan los christianos; y que ninguno se puede saluar sino fuere christiano, y creyere en Iesu Christo. Bien os acordays que os he dicho todo esto mas largamente. Agora hijos sabed, que no basta que tengays esta fé, y creays lo que os he dicho de parte de Dios: mas es menester lo segundo, q̃ aborrescays el peccado, y os conuirtays a Dios con todo vuestro coraçon. Ya os dixe como el peccado era ponçoña y muerte del alma y como enojaua mucho a Dios y que el que quiere al peccado es enemigo de Dios y esta condenado a muerte para siempre.

Pregun

QVICHVA.

Iesu Christo Dios pa churinmi̇̃ cana ñocanchic raycu runa tucurcan mu churcan huchanchicmanta quispichihuancanchicpac. Cay Iesu Christo yayanchic raycum quispissũ, paymanmi Christianocuna yñincu, paymanmi suyancu. Manam pipas mana christiano caspaca, mana Iesu Christoman yñispaca quispinmanchu. Cay tucuytã yachachircayquichic, yuyarinquichiccha ari. Cunãri churijcuna yachaychic. Manam cay feeyoc caspallachu, manam Dios manta yma hayca yachachiscayta yñispallachu quispinquichicman. Quispijta munaspaca ñaupacracmi huchacta vischunq̃ chic çaquẽq̃ chic Dios man cucuy soncoyquichic huã cutiricuspa. ñam villarcayquichic cayta: huchaca huañuy hampim animanchicpa heañunanmi, Dios ta ancha piñacuchicmi, huchacta munacca Dios pa aucanmi, viñaypac ña huañuepac ñiscam, ñispam cay cayta ñircay quichic.

AYMARA.

Iesu Christo Dios na checa yoepahua haq̃naca laycu haque cúcuna, mútuna, híhuana hihuassanaca huchata quispiañapataqui. Aca IESV CHRISTO apussa laycutpi quispitana: huparoraquipi taque christianonaca yasapisq̃, hupanraquipi huanquiscapisqui. Iesu Christoroha ni yasiri hani christiano tucurica hanihua quispiniti. Aca acapi naya tichapiscasma: amacasitaca halla. Ychaicayocanacay, acara yatipiscama. Hanipi Iesu Christona checa aropa yasassinquiti haracpacharo quispihata: maasca quispiha sassina huchamara haccurpayahata tussahata. Diosarosa taq̃ chuyma acsoniha ta. Acaca niapi atamapiscasma: huchaca hihuayri collahua animássana hihuañapa, ancha Dios capissijripi.

Hucha amauiri haqueca Dios na aucapahua; man capacharo mañata qui satahua hacqui.

Tapuã

Yna

UVA.BHSC

Preguntareys me, que es peccado padre y como ſabre yo ſi eſtoy en peecado? Yo os lo dire en pocas palabras. El que haze aquello que es contra la ley de Dios, eſse obra peccado: el q̃ adora las guacas: el que da credito a los hechizeros: el q̃ hiere o mata a ſu proximo: el que anda con mugeres fuera dela ſuya: el que toma lo ageno, o haze daño: el q̃ trata malas palabras de otro (y en vna palabra) el que haze a otro el mal que no quiere para ſi. Eſta es la ley de Dios ſancta y juſta, que lo que quieres q̃ hagan contigo los otros, eſſo haga tu conellos. Pues quien ay de noſotros que no aya peccado vna y muchas vezes? Y cada dia peccamos, y el Demonio nos engaña;

QVICHVA.

Tapuanquichicman ha, padre, ymaſtam hucha ñinqui? Ymapim hucha pi caſcayta vnanchacuſlac villallahuay? Ñ huanquichicmancha. Huari, huc yſcay ſimillapi villaycuſcayquichic. Pich Dioſpa camachicuſcan ſiminta pampachan; chaymi huchacta ruran. Huacacta muchac, ymucunap ſiminta yupaychac, runamacinta quirichac, huañuchic, huachuc huchacta huchallicuc, hu pa ymanta haycanta çuapuc, queçacha puc, runamaçinta cipcica. (huc ſimillapi tucuyta huñupuſcayquichic) pich runa macinta queçachan yancachã, chaymi hochacta ruran. Caymi Dioſpa ſimin collananpunim: quiquijquipac munaſcayquicta runa macijquipacpas munapunquitac ñinmi. Pitac ma manaca huchayoc cachhuan? viñavllapas huchallicuy

taca huchallicũchic camã,
çupayri viñaylla llulla
payahuãchicmi, hua
teca paya huã
chicmi.

AYMARA. yeſta

Ynaca iſquitahata. Padre, cunapi huchaca? camiſaraqui huchanitua ſaſsin yatiha? Nahua vcaca maya paya aronqui yatichapiſcamama. Dioſna camachita aropa pimpachiri haque, vcapi huchachaſsi, huacahampatiri, laycanàcana aropa caturi, haque macipa hihuayri, quirichiri, huachuca tucuri, maynina cunapaſa luntatiri, huacllichiri, haque macipa manca cacita yanca aroſsiri, tumpiripi (maya aronqui atamama) quicpataq yanca hani ama huatapa maynitaq luriri aca acapi huchahuchachaſsi. Acapiña Dioſna àropa ancha collana checa cuſcaquipatachirica. Cunaca nataqui vca aſquiluraraptaſpana ſaſsin munata, vcaraquipi haque macimataqui lurarapihata. Ychaſca hamurpayama yocanacay. Quiſtipi hihuaſſanacata hani huchachaſsitana, maya cutiſa haya cutiſa? Vrunhamapiña huchachaſsitana, çupayuſa anchapi lluſto.

UVA.BHSC

y esta mala carne nuestra nos incita a mal, y assi tenemos enojado a Dios y nos esta esperando la muerte y el infierno para tragarnos como ha tragado a muchos que estan penando y penaran para siempre jamas. Ay de aquel q̃ le hallare la muerte en pecado, y ay de nosotros si estamos en pecado que no sabemos si verna la muerte de repente. Pues q̃ remedio padre (me direys) pa salir de pecados? Plazeme hyos mios. El remedio es arrepentiros, recebir los sacramentos que Christo ordeno. Los hechizeros no os engañen,

q̃ las

QVICHVA

Cay aychanchicri, huchallichijllactâ yuyahuanchic. Cay huchanchiccunahuãtacmi Diosta ancha piñachinchic. Huañuyri, vcupachari millpuyman ñispallam yuyachcahuanchic: ymanam ancha achca runacta vcupachaman pussan, chay hinatacmi ñocanchictapas pussayta munahuanchic, ñacarichijta munahuanchic. Athac, ya, runa huchapi luañuc ñocãchicpas huchapi cacca, Atha ñissunchictac; haycapcha mana yuyayllapi huañuy tarihuassun. Ymactatac rurassac padre huchamanta llocsincaypac, quispincaypac, villa llahuay: ñihuãq chicmácha. Huari churijcuna, cusicusipalla villascay quichic. Huchayquichicmanta quispijta munaspaca Iesu Christo yayanchicpa camachiscan Sacramẽcocunacta chasquijchic, huacaspa; llaquispa, ymapaccha huchallicurcani huanassami ñispa. Ama ari, vmucunap simintaca, yupaychanquichic chu.

AYMARA.

Aca yanca aychassa ancharaquipi hucharo laycusto. Aca yanca huchanacasampihua Dios apusta capisiyátana: nihuañassa, mancapachasa (camisa yacapa haquenaca ãcha hachu hachu viñayataqui mancántana) vcahamaraquipi hihuassanaca mancantaha sisto. Alá, hihua huchani hiuiri haque, athac: hihuassanacataquisa huchassa laycu, athàc, alá sàtana, hacharaquitana: pacta cara vrpi hani amacasitaqui hihuapacha catustàspana. Ynaca sitahata: vcchi panca, padre, atamita, cunapi na luraha huchata quispiñahataqui: Isapi ta halla, chuy mahacama yatichapis camama. Huchanacamata quispiña amahuasinca, nayrarhapi taque huchanacamata ancha llaquisisin huaniha satsinsa IESV CHRISTONA camachitapa Sacramentonaca catuhata. Laycanacana aropa hani ysapahatati pacta çupayuhama llullahás pana.

UVA.BHSC

que las guacas, ni el sol, ni el trueno no perdonan pecados, ni los rios lleuan los pecados, ni los y churis y confessores libran de culpa, ni por offrecer cuyes, o coca, o carneros, o mayz, o otras cosas se perdona el peccado que todo esso es mentira y engaño del Diablo, y embustes de los hechizeros que comen y beuen. Y por comer y beuer dizen que offrezcays esso a las guacas. El verdadero remedio es bolueros con el coraçon a aquel gran Dios del cielo y de la tierra hazedor vuestro. Y llamarle pidiendole perdon por IESV CHRISTO su vnico hyo. Ha os de pesar hijos mios mucho del mal que aueys hecho y dezir de todo coraçon, Peque, mal hize; gran castigo merezco que enoje a mi Dios quebrantando su ley.

Y tam

QVICHVA.

Huacacunaca, villcacunaca, intica, cacyaca manã huchacta pãpachacchu, mayucunapas manam huchacta apacchu, ychuchicuccunapas huchacta taripac yancau runapas, manã huchacta pampachãmãchu: manam ari coyhuan, cucahuan, ilamahuan, çarahuan, ymacunahuampas pampachãcachu huchaca. Chay chayta ñiccunaca llullacamã çupay pa llullayninca mam, yachachiscan camam. Vmucunaca vieçã raycum chayta cayta huacamã cocuy arpacuy ñiisunquichic, paycuna ña mieũ campac vpiancampac. Alli checan cauçayta munaspaca capac Dios ruraqueyquan, hanacpachacta, caypa chacta ruracmã tucuy ſocoyqchichuã cutiricuychic, Iesu Xpo çapay churijquiraycu, yanapahuay huchayta pãpachapuáy ñiispa muchaycuychic. Huchayquimantam, llaqcuspa, puticuspa tucuy soncoyqchichuã yuyaycucuspa, huchaymi, huchaymi, ãcha muchuchijpacmi cani Dioſoijta piñachiscaymãta, ſiminta mana huacaychascaymãta ñijchic.

Cuna

AYMARA.

Huacanacaca, Ioti, Kacya, callisaya cahanipi hucha pãpachiriti; hanir inacasa hanihua haqña huchapa apiriti: talanaca, ychuirinacasa hanipunihua haquena huchapa pampachiriti, mutuñatasa hanihua quispijriti. Hanıraquipi huancumpi, cucampi, caruampi, tonconpi, conacanqmpisa hucha pãpachañati. Vcanaca arpatsiña churatsiñaca çuçáyuna yãca yatichatapacamahua; laycanaca pi çupayuna yananacpatsina aca hamallullapiscatama puracpaq amacasisina, manca vmañasa churitani sasina. Diosaro quispiña amahuasinca, chuymãpi quicpa Diosaro heracpacha acapacha luriri capaca apussaro cuticama, IESV Christo maynicta yocama laycu huchaha pãpachacapita sasina arõtama, hãpatiráquima. Checa chuyma huchamata llaquisihata llaquisisinsca, Señor apoy, yãca huchachasitpi, huma mãca ancha quiositpi, aroma pampachasina yanca tucutpi sa Isin hachahata.

Y tambien aueys de determinaros de no hazer adelante esse peccado ni otro alguno contra Dios diziendo. De aqui adelante yo me emmendare y no hare tal cosa, y sere bueno, y seruire a Dios. Y de mas desto aueys de recebir el Sacramento del Baptismo sino estays baptizado diziẽdo, yo me quiero hazer christiano baptizado, y recebir aquel agua del Spiritu sancto para que mis culpas se perdonen y yo quede hecho hijo de Dios. Mas si ya soys christiano baptizado y despues del baptismo aueys caydo en peccado, aueys de tener firme voluntad de confessar vuestros peccados al padre que esta en lugar de Dios diziendo. Señor mio Iesu Christo yo como malo he peccado y merezco ser condenado al infierno: mas yo me acusare de mis peccados al sacerdote y selos dire todos, para que por virtud de tu palabra me absuelua y libre dellos: y hare la penitencia y castigo que el me mandare por mis culpas.

Veys

QVICHVA.

Cunamãtaca huanasſacmi, mana ñã Dioſmã huchallicuſſacchu, alli chriſtianom caſſac, Dioſtãſiruiſſac ñiſpa cay cayta ñijchic. Chaymãtã cana ſacramẽto baptiſmocta chaſquinquichic (mana baptizaſca caſpa) chriſtiano baptizaſca caytã munani, Spirituſanctop vnũtã yacuntã chaſquijta munani, animayta mayllahuancãpac huchayta pãpa chapuãcampac, Dioſpa churin cãcaypac huan ñiſpa ñinqchic. Ychaca, ña chriſtiano baptizaſca caſpa, baptizacuſcayqmãta pacha huchallicuſcayqcunacta Dioſpa rãtin padremã tucuy ſõcoyq huã huacaycucuſpa, yuyaycucuſpa confeſſacuſſacmi ñinq: Ieſu Chriſto Dioſninchicta huacyariſpa ñinq. Ñoca huchaçapa caſpã huchallicuni vcupachap camãmi cani ñinq. Cay huchaycunacta Sacerdote padremãmi llapanta confeſſacuſſac collaña ſimijqhuã pãpachahuãcãpac, qſpichihuãcãpac: huchaymanta paypa penitencia coaſcantari tucuychacuſſacmi ñiuqui.

Cay

AYMARA.

Taque chuymaraquichuymamana, ychatcuruca viñayacama huanihapi, hanihua cuna huchaſa huchachaſsihati, Dioſna aropaca huacaychahapi ſaſsin ſahata. Vcatſca ſutiuiſa hanira baptizata cancaſsinca baptizaſsima, Spirituſancto Dios apúſſa na vmampi haritpa, baptiſmompi baptizaſsitpa huchanacaha pampa chata cancañataqui ſaſsin ſahata: nia baptizata chriſtiano cancaſsinca, baptizaſsiuihata taque huchachaſsitaha, yanca luratanacahaſa Dioſna lantipa padrero taque chuymahampi confeſſaſsihapi ſahata; IESV CHRISTO DIOS apuſſa arotaſsinſa ſahata. A capaca Ieſu CHRISTO Dioſay, na ancha huchactara ancha huchachaſsitpi, mãcapacharo mañahataqui camanitpi: maaſca napi Sacerdote padrero taque huchanacaha confeſſaſsiha, capaca aromampi pampachañapataqui: hupana camachitapatſca cuna penitẽcia mutuñahaſa huchahalaycu lurahapi.

Aca

UVA.BHSC

Veys aqui hijos mios como se conuierte el hombre a Dios, y como se ha de arrepẽtir de sus peccados para ser perdonado. Y sino es haziendo lo que os tengo dicho, nadie puede salir de su peccado. Por esso de aqui adelante y desde luego bolueos a Dios y no esteys en peccado. Y cada noche antes de dormir pensad primero vuestros peccados y pedid a DIOS perdon dellos haziendo como os tengo enseñado. Sabed que DIOS es muy piadoso, y no quiere la muerte del peccador, sino que se conuierta y viua: el dixo que viniera del cielo a llamar peccadores a penitencia. Mat. 9.

Y por

QVICHVA.

Cayhinã (churijcuna) DIOSMAN runa cutiricuc, cay hinam huchanmãta yuyaycucuspa, huchãta pãpachachicuc. Cay ñiscaycunacta mana rucaccunaca manapunim huchãmanta quispinmanchu. Chay raycu ari cunanmantapachatac Dioſmã cutiricuychic. Ama huchapica caychicchu. Tuta puñuypacri, huchayquichicta yuyaricuychiccama, Dioſta pampachahuay ñijchic. Ñapas villayqui, hina yachaychic. Dioſca ancha llampu ſoncom: mañã hucha yoc runap huañuyninta munãchu: ychaca ñocaman cutiricuchun ñinmi: paytacmi ñircan hanaepachamãta huchaçapacunacta huacyacmi hamurcani ñiſpa.

AYMARA.

Aca hamapi (yocanacay) haqueca DIOSARO acſonini penitenciaſa lurani huchapata llaqſsiſsina, pãpachata cancañataqui. Quiſtica haniaca hama Dioſaro cuticani, hani punihua huchapata quiſpiniti. Vca laycu ychaquipachata Dioſaro cutiptaſsima, huchama haytama, hani huchani hacahatati. Viñaya aromancunaſa hanira iquiſsina nayrarha huchanacama amacaſsima, aca huchanacaha pãpacharapita Dioſay ſaſsin Dios hampatima camiſa atamaſma hamaraqui lurama. DIOS apuſſaca ancha huacchacoíri ancha llaquipaíripi: hanihua haque hihuaſpana ſaſsin amauiti: maaſca naro cutiniſpa hacaraquiſpana ſaſsimpi ãcha muni. Huparaqpi, nihua huchactara haõnaca penitenciaro hauiſiri aca vraquero vtha ſaſsin ſana.

ymay

Anch

UVA.BHSC

y por muchos y grandes que sean los peccados todos los perdona Dios al que se conuierte de coraçon y le llama aun que sean mas sus peccados que las arenas de la mar, y mayores que los montes. DAVID Rey pecco haziendo adulterio y homicidio, y despues lloro su peccado y Dios le perdono. Sant PEDRO APOSTOL nego tres vezes a CHRISTO en el tiẽpo de su passion y mirandole CHRISTO boluio en si y lloro amargamente, y DIOS piadosamente le perdono.

Vno

QVICHVA

ymaymana huchactapas hatuchaccama cactapas Diosca pampachanmi, runacuna payman checa soncõhuan cutiricuptin: pana tiu allpa chicapas huchanca cãmancha, orco chicampas pampachapunmantacmi. Dauid capac Reypas huchallicur cãmi hucpa huarminhuã, chay huar mip coçantari huañuchichircanmi: chay huchanmanta huacacuptinmi DIOS hinchic perdonarcan. Sãt PEDRO Apostolpas quimça cutim huchallicurcan yayãchic IESV CHRISTOP ñacaricuynin pachapi, IESVCHRISTOCTA manam riccinichu ñispa: ycháca IESV CHRISTOP cahuaycuscallãmi, huchãta riccicuspa hua caycucurcan, hinactam Diosninchic cuyapa yac soncõhuan pampachar can.

AYMARA.

Ancha yanca ancha accasa huchamaypanca DIOSAPI taq̃ pãpacharapihatpana, huparo taq̃ chuyma acsonimana: cota laccanquiri challa hama hani hacuña huchamay pansá, collo collo hama ancha hacha huchamaypansa DIOSAPI pampacharapihatpana checa chuyma penitencia lurimana. DAVID capaca Reyasa huchachassinahua huachuca tucússina, haq̃sa hihuayassina: maasca vca huchpata ancha hachipana huanihapi sipanahua Dios pampáchana. Sant PEDRO Apostolsa quimça huassahua, Iesu Christo apussana mutuñapa pachana, hanihua vca IESV CHRISTO vñatatti sassin huchachassitáuina: maasca IESV CHRISTO apussahua hupa sa Pedroro vñana, vñipanaquipi sant Pedroca ancha putississin hàchana, huacchacoyri Dios apussaca hupana huchapa pã pacharàpina.

Yscay

Pani

UVA.BHSC

Uno de los ladrones que crucificaron junto con CHRISTO allí se arrepintio de sus peccados, y pidio misericordia a Iesu Christo, y le perdono, y el mismo dia le llevo a parayso. El mismo señor dize por sus Prophetas. Si el peccador se cõuirtiere a mi y gimiere sus peccados, yo le perdonare en el mismo punto que se arrepintiere de sus culpas. O dulcissimo señor Iesu Christo que moriste por peccadores, y diste tu sangre por nuestros peccados, no nos deseches, que aun que peccadores ati venimos para que nos des remedio. Ezech. 11.33. Psal.29 2.Pet.3

Sabe

QVICHVA.

Yscay çuarunap chaupichascanmi Iesu Christo cruzpi chacatasca carcan. Chaymi huc ñinca huchanmanta yuyaycucuspa Iesu Christocta cuyaycuáy ñircan: Iesu Christori chayllatacmi pampaharcan, chay punchaullatacmi paraysoman pusscarcan. Pay quiquin Diosmi Prophetacunap simimpi rimã ñispa: huchaçapa runa ñocañecmã cutiricuptinca huchãmanta anchispa, huacaptinca, maypacham yuyaycucũ chaypachallatacmi huchanta pampachapuscac ñinmi. A, capac yaya Iesu Christo, cammi huchaçapacunaraycu huañurcanqui yahuarijquicta hicharcanqui, ama anchuy ñihuaycuchu: huchaçapa caspallapas, cãmanmi cayllaycumuycu, sichpaycumuycu quispichihuay ñispa ñij chic.

AYMARA.

Pani luntata taypinahua IESV CHRISTO apussa chacocatata cáncana: aca pani lũtatata maynipahua huchpata llaquissisina IESV CHRISTORO acsonissina, A, Dios apoy llaquipaíta, capaca vtamaro massinca amacassíta, sassin sana: IESV CHRISTOCA llaquipayassinahuchapa pampacharápina, vca vru pacharaquipi Paraysoro irpana. Quicpa Dios apussahua Prophetanacpana quillcàpana aca arossi. Huchachassiri haq, naro taq chuyma acsonípana, huchapatsa ancha llaquissisin huaniha lípana, napi vcapachaqui huchapa pampacharapiha. A, mocsa IESV Christo capaca apoy. Humahua hucha &aranaca laycu cruzana hihuata, vilamasa huarata nanacana huchaha hariñamataq: hani yanca hacor pijtahatati, hani iticama sitaha tati, nanacaca huchactara ssinsa humaropi purinisma, quispijta asqui charaquíta Diosay.

Yacha Vñam

UVA.BHSC

SABED hermanos que auia vna muger gran peccadora que sellamaua Maria Magdaiena laqual oyendo al señor predicar mouida de su palabra, vino a buscalle a casa de vn Phariseo adonde comia: y llegando por detras con mucho dolor y verguença derramo tantas lagrimas que conellas lauo los pies de IESV CHRISTO, y luego los limpiaua con sus cabellos y los besaua con su boca. Y condenando la aquel Phariseo y otros que estauan a la mesa,

nuestro

QVICHVA.

Yachaychic churijcuna. Huc huarmi ancha huchaçapa carcã Maria Magdalena sutioc Chaymi IESV hristo yayanchicta cunacucta vyarispa lla sonconhuan Diosman cutiricurcan, chayllatacmi Iesu Christocta mascac ircan, huc Phariseop huacimpi micuchcactam tarircan: chaymi huasiañecmãta chayay cuspa putimanap apariscã cumuycuc soncolla vnucta yacucta huacarcã: chay vequenhuanmi IESV Christop chaquinta mayllarcan, ñamayllaspam chucchanhuan picharcan, siminhuan mucharcan. Chay Phariseo huaciocri, huaquinin micuc macincunahuampas, chay huarmicta cipcicarcan, hucha çapa huarmim cayca, ñispa ñircã.

AYMARA.

Vñama, yocanacay. Mayni marmi ancha huchactara Maria Magdalena sutinipi cáncana. Aca marmipi IESV CHRISTO predi quiri iuiquiri ilapasina DIOSARO chuyma tucuna, IESV CHRITO ãcha munasinta tacana. Mayni Phariseona vtpanahua IESV CHRISTOCA cãcana, Magdalenasca vca vtaro mantãsina IESV CHRISTO mancalquiriro púrina, ancha putisiri chuymampi raqui háchana, vca hachapampira quipi IESV CHRISTONA cayupa harina, ñacotapampisca sulàrana, laccapampisa hampá ina. Vca vtani Phariseosca yacapa manquiri macinacpampihua, hupa Magdalenana luratapa vñasina, yancahua acaca, mecactara marmipi, camisapi acaluri, sasin yanca arositàuina:

UVA.BHSC

nuestro Saluador Iesu Christo respondio que todos sus peccados se le auian perdona do en aquella hora por el mucho dolor y el mucho amor que tuuo a su Dios. Desta suerte hazed vosotros teniendo verguença de las maldades cometidas, y llorando tantas offensas como aveys hecho contra Dios y pidiendole perdon por su preciosa sangre: que el mismo hijo de Dios esta combidando, y dize, que se goza mas de vn peccador que se conuierte que de muchos justos. Assi como el buen pastor toma la oueja perdida y la pone sobre sus bõbros: assi haze Iesu Christo que abraça al peccador que se buelue a el, y haze gran fiesta en el cielo. Mat. 18. Luc. 15.

O hijos

QVICHVA.

Iesu Christo Diosninchicca paymã sayaspam rimapurcan ñispa: cunã caypachallatacmi llapa huchay quicta pampachayqui, ñocaman huacaspa hamuscayquimanta, tucuy soncoyquihuan munahuascayquimanta ñispam ñircan. Chay hina llatac camcunapas Diosman huacaspa cutiricuychic, mana alli huchayquichicmanta yuyaycucuspa, pencaycucuspa Diosnijquichicta, chica nanac huchayghuã piñachiscayquimanta. Capac yahuarijquiraycu pampachahuay ñinqui: payquiquin Iesu Christo Diospa churinmi, hamuy pãpachascayquichic ñisunqui. Huchaçapa runa Diosmã cutiricũ, chayca anchapuni cusicũ achca santocunamãtapas. Quiquin Diosmi cayta ñin. Ymanam llama michicpas llamanman soncocaspa chincac llamanta taripuspa, ricrari cuc, churcucuc: chay hinallatacmi Iesu Christo Diosninchicpas huchaçapa runa payman cutiricuptin hamuy ñin. Chay pũchauri ancha hatũ fiestactam ruran.

AYMARA.

Iesu Christo apussasca Magdalenata asqui arossisinaca hama sana; aca marmina taque huchanacpaca ycha pachaquihua pampachata cama, ancha putisisin, Diosaro checa chuymanisin acca luratpata. Aca hama hãlla humanaca Diosaro cutiptassima, huparo itinima, huchamacamata ãcha cacsissisina, ancha putilsisin, hachasin, huaniha lasin sa, capaca vilamalaycu huchaha pã pacharapitasalsin sama. Quicpa iesu Christo Diosana yocpahua ancha cusisisi quisti huchactara penitencia luripanca. Mayni huchactara haq̃ Diosaro cutiquipana anchahua Dios cusisisi pataca Sanctona catsa. Camisa asqui ahuatiri haque, chacayata caruapa haquilsina ancha cusisisi, apcarusinsa cochoma cinacparo cusisipaita siri: vca hama raquipi IESV CHRISTOSA yanea huchactara haque penitencia luripana ancha cusisisi, compta piraqui, ancharaqui cochosiña fiesta harapáchana luri.

A,chu

huac

O hijos, que buen señor tenemos y que buẽ padre, porque le enojamos? porque huyamos del?. Boluamos de todo nuestro coraçõ diziendo, Ya no mas peccados: delos passados nos pesa: aued piedad de nosotros señor nuestro: quitad nuestra maldad, dad nos vuestra gracia y despues vuestra gloria. Amen.

QVICHVA.

A, churijcuna, cay hina chica allin yayayoc, apuyocmicanq chic. Ymaraycutac payta huchanchic huan piñacuchinchic? Ymaraycum paymãta ayquẽchic? Chay ari cucuy ſoncõchic huan payman cutiricuſſunchic Chicallapac huchayca cachun, huchallicuſcaycumanta ancham llaquicuycu, yuyaycucuycu, camyayaycutac cuyapayallahuaycu, pãpachallahuaycu, graciayquictari coaycutac: chaymanta hanac pachamã puſſahuay, ñiſpa ñinquichic. Amen.

SER

AYMARA.

A, yocanacay, ancha aſqui Dioſanì auquinipi cancapiſcàtana. Cuna lay cupi huchachaſsiſsin capiſsiyatana? Cunalaycupi hupata patitana? Hupa ro halla taque chuyma cuticàtama, A Dioſay, hanipi ychata huchachaſsihati, huanihapi tatay, ychaca huchachaſsitahata ancha llaquiſsitpi, nanacallaquipaita cuyapaita, huchanacaha pampacharapita, chamama graciama chu rita huaniñahataq, vcatſca harae pacha vtama ro irpita, ſaſsin hampatipiſ çama Amẽ.

SER

UVA.BHSC

SERMON X. QVE COSA SEA SACRAmento: y del Baptiſmo que es puerta de todos los Sacramẽtos, y ſinel nadie ſe ſalua: eſte hazc hijos de Dios: en que conſiſte: y que no puede recebirſe, mas de vna vez.

EN otros ſermones os he dicho como todo el mal le vino al hombre por el peecado, y como nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto vino del cielo a la tierra para ſaluarnos del peccado y llenarnos a la vida bienauenturada del cielo. Tambien os dixe que para ſer labrados de nueſtros peccados deuemos poner nueſtra fè, y eſperança en eſte ſeñor nueſtro Ieſu Chriſto.

QVICHVA.

HVC HVC cuna cuſcay ſermõcunapim villarcayquichic, churijcuna, huchap raycuſcaunmi runacuna ymaymana hacaricuepac ñiſca canhic, ñiſpa. Ñircay quichictacmi Ieſu Chriſto Dioſpa churinmi hanacpachamanta cayppa chamã vraycumurcan huchanchicmanta quiſpichihuancanchicpac hanacpacha viñay cuſsi cauçaymanpuſſahuã cãchicpac. Hinatacmi ñircay quichic, ymanam huchanchicmanta ꝙſpijta munaſpa, Ieſu xpo Dioſninchicman, ñaupacrac tucuy ſonconchic huan yñiſſun, payman ſuyacuſſun,

hucha

AYMARA.

Yaro

CHACAMA iuicataha ſermonanacanahua ancha collana arõpi yarichapiſcaſma (yocanacay) huchana yancáchatapa laycutpahua haquenacacacunamana taquiſsiñaro mutuñaro ſata cãcatana, ſaſsina. Vcatſca Ieſu xpo Dioſna yocpahua haracpachata aca vraquero huraſsin haq túcuna hihuaſſanaca huchata quiſpiaña taqui, haracpacharoſa ispañapataqui ſaſsina yaricharaquiſmahua. Huchaſſata quiſpiñaſſataq nayrarhapi aca IESV CHRISTO apuſſaro checahuyma yaſátana, huparoraqui huãquiſcátana,

taqne

y arrepẽtirnos de nuestros peccados doliendonos de auellos cometido y determinando de enmendar nuestra vida. Dixeos tambien que es necessario recebir los Sacramentos que Iesu Christo ordeno para nuestro bien y remedio. De aqui adelante os tratare de estos Sacramẽtos. Sacramentos llamamos vnas seũales y cerimonias ordenadas por Iesu Christo: cõ las quales honramos a Dios y participamos de su gracia. Assi como si el Virrey, o la Audiencia os da vna prouision o quillca, con q̃ os haze libre de tributo, y mas os manda dar dela caxa del Rey cient pesos, tomays la quillca y guardaysla y por ella quedays libre del tributo y aun rico:

Ass

QVICHVA.

huchanchicmanta huacaspa llaquispa, huanasiacmi ñispa. Chaymantapas ñircayquichictacmi. IESV Christo Diosninchicpa Sácramentoncunacta ñocanchicpa allinchicpac pacarichiscanta chasquisiuntacmi ñispa. Cunãmantaca chay Sacramentocunamantañam villascayquichic. Sacramentoca Iesu xp̃o Diosninchicpa vnanchascan ruranacunã: chayhuanmi Diosta yupaychãchic, Diospa graciantapas chasquinchic. Ymanam Virreypas, Audienciapas huc prouision quellcacta ama tributocta conquichu ñispa cossunquimã: chay quellcapitac ñinman, Reypa caxanmanta pachac huarcucta chasquicunqui ñispa: chay quellcacta chasquispa, huacaychaspam tributomanta quispinquiman, collque yoctac ymayoctac canquiman,

AYMARA.

taque huchassata ãcha llaqsisinsa huanihapi sãtana. Vcatsca acasa ya tichasmapi. Diosaro qspiha sassinca Iesu Christona asquissataq camachitapa Sacramentonaca checa chuymampi caturaquitanahua. Ychatcaaca Sacramentonacatpi nia atamapiscamama. Sacramentoca IESV CHRISTO Dios apussana vnanchatapa cana lurañanacahua. Acana campiña Dios yupaychàtana: acãpiraquipi Diosna graciapa catupiscãtana. Camisa capaca Virreya, michca Audiencia Reala maya quillca prouisiona, hanimia tassa pagarahatati, yallirha Réyana cullquipta pataca huyra quiquimataqui carussihata, sassina churahaspana, hanitihumaca vca collana quillca catúsina hani tassani hani mitanihaque, capaca haque sa tucusma?

chay

Vca

UVA.BHSC

Assi tambien los Sacramentos de la sancta Yglesia hazen que los que los toman queden libres de peccado, y aun queden ricos de gracia y bienes spirituales. Esto es siempre assi, si el que rescibe los Sacramentos los toma con fé y deuocion deuida. Porque si los toma de burla: o por cumplir y sin proposito de dexar sus peccados, en lugar de rescebir gracia y salud del alma, rescibe meyor daño y condenacion. Como la medecina sino la toma el enfermo como conuiene, en lugar de hazer prouecho haze daño y aũ le suele matar. Por tãto, hijos mios, mirad como os llegays al Baptismo y ala Confession, y a los Sacramentos del altar, y a los demas Sacramentos.

Catad

QVICHVA.

Chayhinatacmi sancta Yglesiap Sacramentoncunacta chasquiccuna huchanmanta quispic, Diospa gracianta, animampa ymaymana allicaquencunactahuampas chasquic. Cay Sacramẽtocunacta, fé yñincanta soncompi taquiaycuchispa, huacac sonconhuan chasquic runacunaca hinac camam. Yanca saucacuspalla runa ricuanca ñispa, manatac huchanta çaqueyta munaspa chasquic cunaca manã Diospa gracianta, animampa cauçãcãtapas chasquinchu: yallinracmi huchanta mirachispa vcupachapi ashuan ñacaricũcampac raycucun. Ymanam oncoc runapas hampicta, sonconta man achay cama allichacuspachasquin, chayca yallinrac onconcampacmi, huañum cãpacmi chasquin. Chayraycu, chutijcuna, huatuspalla alli vnanchacuspallatac Sacramẽto Baptismocta, confessionta, huaquinin Sacramentocunactahuampas chasquinq chic.

AYMARA.

Vcahamaraquipi sancta Yglesiana Sacramẽtonacpa asqui camani chuymampi caturinaca huchañacpata quispipisqui, Diosna graciapa cunamana asquinacpasa animanacpataq catupisqui. Yanca huchani pallco chuymampi Sacramento caturinacaca, haque vñitani hani huani hatisassinsa caturinacaca hanipunihua Diosna graciapa cutupisquiti, yallirhapi huchapa mirayassina mãcapa charo mañataqui sata tucu. Camisa vssuri haque hanira cumaratañataqui asqchassissina, culla caturi vccãpi vssu, maanacatca hiui: vca hamaraquipi Sacramẽtonaca yãca chuymacatussina hihuahata, mãcapacharo mahata. Vcalaycu, yocanacay, asqui hamutassissinqui asqui hamurpayassinqui SACRAMENTO Baptismo, cõfessiõ, yacapaSacramẽtosa catupiscahata.

UVA.BHSC

Catad que os mira Dios, y vee, si traeys buen coraçon: y si venis fingidos y con mentira, se enoja mucho, por que hazeys burla de Dios. Y Dios es gran señor y todo lo ve hasta lo intimo de nuestros pensamientos. No seays como Iudas falso discipulo, que despues de auer recebido el Sacramento de vsano de IESV CHRISTO se fue y le entrego. Y por esso rebento colgandose de vn arbol. No seays como Simon Mago, que se baptizo, y pretendio ganar dineros y vanidad, y por esso fue maldito del APOSTOL de IESV CHRISTO sant Pedro. Estos Sacramentos q IesuChristo ordeno son siete como os enseña la doctrina christiana.

El pri

QVICHVA.

Cayta yuyaychic, Diosmi ricuſſunqchic cahuaſſũqchic alli ſoncohuã mana alli ſoncohuampas Sacramẽ ſtocunacta chaſquiſcayquichicta, Yſcay ſoncohuan Sacramentocunacta chaſquicca ancham Dioſta piñachin, DIOSTA ſaucapayac yupaymi cac. DIOSCA collanan capacmi tucuytam ricunſoncoyquipi, yuyanayquipi cactapas yachacmi. Amatacari Iudashinaca, pallco ſonco Sacramentocta chaſquingchu Payca ari ſancto Sacramentocta Ieſu Chriſto Dioſninchic pa maquinmãta chaſquircuſpallam pay quiquin IESV Chriſto maeſtrõta aucancunaman ranticucrircan, ranticuſpam paycunaman cirpacarcan: chay huchanraycum quiquillantac cipicurcan vicçã tocyaſcam huañurcan. Ama Simon Mago hinaca caychicchu payca ari, collqcta ymacta mirachicuncan raycum baptizacurcã: chay huchã raycum ſ. Pedro Ieſu xpop Apoſtolnin payta ñacarcan. Ieſu Chriſtop camachiſcan Sacramentoncunari canchiſmi. Caytaca doctrina chriſtiana pas yachachiſſunquichictacmi.

Ñaupa

AYMARA.

Dioſapiña vñapiſcàtama huparaqpi, arſquichuymampi, michca yanca chuymãpi Sacrãmẽcoro purimana vñatátama, ancharaquipi capiſſi Diosmanca yanca lauca lauca cancauimata. Dioſalca ancha capaca amaucaſsina taquepi yati, chuymamana amacaſsitapata. Hani yãca Iudas hama falſo pallco chuymanihatati. Vca Iudaſalca Ieſu Xpõna amparapaca ſanctiſsimo Sacramẽto catuſsin pacha quipi, hupa quicpa Ieſu Xpõ yatichiripa aucanacparo alicimana, alaſsiſsinaca cullq lay eu hupanacaro catúyana vca huchalaycupi quicpa Iudas maya cócana haychghaſsina, puracpaſa páHana. Haniraqui yanca Simon Magohama cancahatati: vcaca halla collqſa cunaſa mirayaha ſaſsin baptizaſsitáuina, vca huchalaycupi ſ. Pedro Apoſtolna taquetapa ñacatapa cáncana: IESV CHRISTONA camachitapa Sacramentonacaca pacallcopi, camiſa Doctrina chriſtiana yatichiſto, hama.

Nayra

UVA.BHSC

El primero es el ſancto Baptiſmo, ſin elqual ningun otro Sacramento vale nada, ni es nada, por eſſo el que no eſta baptizado no pienſe que es caſado con matrimonio de la Yglesia: ni pienſe que confeſſando ſus peccados le valdra la confeſsion. Aſsi como todos los que entran en eſta Yglesia entran por la puerta: aſsi tambien los que entran enel numero de los fieles y hyos de DIOS entran por el Baptiſmo, y no ay otra puerta para entrar enel cielo, por tanto dixo el hyo de Dios IESV CHRISTO q̃ el que no naſciere por agua, y por Spiritu ſancto, que es ſer babtizado, no entrara jamas enel cielo. Mirad que lo dize eſto el miſmo IESV CHRISTO que no puede mentir.

QVICHVA.

Ñaupaq̃n mi Baptiſmo ſutioc. Cay Sacramentocta tucuy Sacramentocunamantapas ñaupaclla chaſquiſun. Cay Sacramentocta manañaupac chalquiſpaca, pana huaqnin Sacramentocunacta chaſquichhuãmana yupaytam chaſquichhuan: manarac baptizaculpatac calaracucca manam caſſaracuſcan yupaychu. manarac baptizaſca caſpa confeſſacucpas confeſſacuſcan manam yupaychu. Ymanam cay Yglesiamã yaycuſpa, puncunctarac yaycumũchic, hinatac mi ſancta Yglesia chriſtianocunap huñucuyninman. Dioſpa churin caypac yaycuyta munaccunaca, baptizacuſparac yaycunca. Baptiſmotacmi hanacpachap puncũca. Chay taycum ari Dioſpa churin Iesu Chriſto ñircan. Pirunach Spiritu ſantop vnunhuã mana mayllaſca canca manapunim hanacpachaman yaycuncachu ñircanmi. Kicuychic ari cay taca quiquin IESV Chriſto, mana llullacuc, mana ſaucacucmi cunahuanchic villahuanchic.

AYMARA.

Nayraſri Sacramentopi Baptiſmo. Aca Sacramentopi taque Sacramẽconacaſa ancha nayraqui catuñaca; aca Baptiſmo hani caturitaquica yacapa Sacramento hani hacuti cãcani. Hanita baptizataſsin caſaraſsirica hanipi xp̃ano hama caſaraſsiti: hanira baſtizataſsin confeſſaſsiri haqueta hanipuni confeſſaſsiti, cõfeſſaſsitapaſa hanihua hacuti. Camiſa Diona aca vtparo mantirinaca vca puncutoque mantapiſqui, vca hamaraquipi ſancta Yglesia chriſtianonacana tantaſsiñaparo mantaha ſiri Dioſna yocpaſa tucuha ſiriſa aca Baptiſmo catuſsina mantani. Aca Baptiſmoquipi haracpacharo mañaraqui puncuca. Vca laycupiña DIOSNA Yocpa IESV CHRISTO ſana. Quiſti haqueta vmampi Spiritu ſantompiſa hani llũpacachata, hani baptizata cancani haniponihua haracpacharo maniti. Aca aroca quicpa Ieſu Chriſto Dios chieca aroni hani pantiri hani llulliripi yatichiſtãna.

UVA.BHSC

Si ay alguno aqui que no este baptizado, digalo, y no tema que no le haran mal alguno: y si tiene verguença de que lo sepan, en secreto le baptizara el padre: y si lo dexa por que no tiene candela, o para el capillo: sepa que no le fuerça a dar nada, ni candela ni capillo; que assi lo manda agora el sancto Cōcilio de Lima: ni por otro sacramēto hade pagar nada. De gracia nos dio Dios estos bienes tā grādes y de gracia nos los manda conmunicar. Si ay alguno que tiene hijos y no estan baptizados, mire que los trayga a baptizar, porque de otra manera no pueden ser saluos. Por que seras hombre tan cruel, y tan malo que a tu hijo le quites tanto bien, como hazer se hijo de DIOS?

A vn

QVICHVA.

Pipas cunan caypi manarac baptizasca canman villacuchun, ama mā chācachu, manam pipas ymanāmā chu: ycha runacta pēcacuspa mana villacunman, pacallapim padre baptizanca: ychapas mana candelan captin, mana capillon captin baptizacuyta manchanman, ama māchācachu, chaycunaca manā callpamanta conāchu. Cunā S. Cōcilio Limac llactapi Obispocunap rurascanmi hinapac cayta camachin. Cunanmantaca maycan Sacramentocta chasquijta munaccamanā collquepac ymapacchu chasquincan canca. Diosninchicca sonconllamantam cay chica allin caquēcunacta cuyay cuànchic: ñocaycu Diospa rātin cac cunapas soncollaycumantatacmi Sacramentocunacta chasquichiscay quichic. Churioc huarmayoccunari, huarmayqchic manarac baptizasca captinca. Baptizachic apamuychic mana baptizascaca, mana puni Diosman quispinmāchu. Ymaraycum ya haucha, runa churijquicta huarmay quicta chica hatun Sacramentocta Diospa churin cācāta paçuchinqui?

Pana

AYMARA.

Vcalaycu quistica aca hanira baptizata cáncata atamita: hani, pacta haychitaspana sassin acsarahatati: haniraqui pacta quistisa yatitaspana sassin cacssissihatati hanipi quistisa yatiniti, hamassatapi padre baptizahatpana. Haniraqui hanipi cullquinitti hanihua candela capillonitti cunapi churaha sassin sutiuisa canca hatati; vcanacaca hanipiña chamacama churañamati cancani. Vcahamapi sancto Cōcilio Lima marcana Obisponacana luratapa camáchina Haniraqui yacapa Sacramētolaycu cunasa pagarahatati: ynaquipi Dios acanaca nanacaro churito, inaqraqpi hani chanitaquipi humanacaro churañahataqui Dios camachito. Quisti haqueti sutiuisa yocani sutiuisa puchani acana cancta, acaro irpanima padrepi asq chuyma baptizani: hani baptizatassinca hanipunihua haracpacharo quispiniti. Cúnalaycupi huma haq̃ ancha haucha ancha yanca cancahata, yocahaca hani Diosna yocpa cancpati, hani haracpacharo mapati sañamataq? Huma laycuti yocamaca aca collana asquinaca chacayani?

Paña

UVA.BHSC

aunq̃ sea chiqto mãda Dios q̃ se baptize. Porq̃ por el peccado de nuestros pimeros padres Ada, y Eua, q̃ ya os he cõtado nacemos todos los hõbres en desgracia de Dios y por el sancto baptismo, se nos quita a quel peccado original, y todos los otros peccados q̃ emos hecho. Si alguno esta en peligro de muerte y no esta baptizado auise luego al padre, su pariẽte, y el fiscal, y el curaca. (atad que si por vuestra negligencia muere alguno sin baptismo, niño o grãde, q̃ vos pagareys su daño enel infierno. Y sabed hijos mios q̃ al baptismo dio Iesu Christo anto poder y virtud, q̃ limpia y laua de todas las mãchas de los peccados aun q̃ sea mas q̃ arenas y mayores q̃ mõtes. y de tal

QVICHVA.

Pana vchuylla captipas baptizachin quiñispam Diosninchic camachihuãchic. Callaric yayanchic Adam mamanchic Euap pacarichiscan hucha (ñapas villarcayq) peccado original sutioc hucharaycum ari, llapa mirayninc unapas Diospa chicnipã cama pacarimunchic: ychaca Sacramẽto baptismocta chasquiptinchicmi, chay huchãnchicta quiquinchic pa huchallicuscanchictahuampas, pampachahuanchic. Pi maycan runapas manarac baptizasca caspa huañunayaptinca, huauquen cac, ayllun cac, fiscalpas, manañispa curacampas, padremã villac rinca. Pacctatac quella huchayquiraycu, huahua cacpas, yuyac cacpas mana baptizasca huañunmã, cã quiq qtacmi chay runacta raycunqmã camtacmi chay huchayqmãta vcupachapi viñaypac muchũquiman. Yachaychic churijcuna baptismomãmi IESV Xp̃o Diosninchic callpanta, allijnintahuã corcã, llapa ymayinana huchanchicta pãpachapuan canchicpac. Pana tiu chica, allpachica, orcochican captimpas, manam huchanchiccunallactachu pampachahuanchic, chay huchanchiccunaraycu vcupachapi muchuncanchicmantahuanmi, quispichihuanchic.

AYMARA.

Paña yocama chaclla huahuaq̃pansa, Diosca huahuanaca baptizamasassin camachistopi. Nayra achachinacssa Adam, Eua sutinina huchapa peccado original sutini laycupi taq̃ haq̃naca Diosna checnitapa taq̃ tapa yuritana. Sãcto baptismo laycu raqpi Diosca vca yanca callara huchata q̃ spijsto, taq̃ huchachassitana callatsa q̃ spiaraq̃stopi. quisti sutiuisa vssuri hiuirihamaipanca hupã vilamacipa, michca fiscala, michca mallcusa padrero tanissin atamánipa. Pacta huma hani padrero atamimana quisti vssurisa quisti huahuasa sutiuisa hani baptizata hihuaspana: humapi Dios mutuyahatpana. Vñama yocanacay, aca sacramẽto baptismonahua Iesu xp̃o apussa collana chamapa vscuna, aca Sacramẽto caturinaca taq̃ huchata pãpa chata harita cãcaña taq, pañasa ãcha yãca, challa tiu hama ãcha acca, collo hama ãcha hacha huchaípana aca Sacramẽtopi taq̃ pichihariraqui,

UVA.BHSC

y de tal suerte la limpia que queda libre de culpa y pena, y si en aquel punto se muriesse yria a gozar con los Angeles de Dios. O que hermosa y que linda, y que galana queda el alma quando sale de la fuente del baptismo: Dios la vee, y se enamora della, o si nunca perdiesse aquella lumbre, y aquella hermosura, que se denua por la cãdela, y por el capillo, que ponẽ al niño quando se baptiza. Direysme, padre nosotros no vemos nada desso, antes vemos que llora la criatura, y el hombre se queda como estaua, como hemos de creer esso q̃ dizes? Dime hombre, vees tu el alma? ves tu el coraçon? ves la voluntad del otro? No ves nada desto. Pues como sabes q̃ tiene alma, y songo tu compañero? Por las obras q̃ haze.

QVICHVA.

Pipas Baptizacuspalla huañunman chayca hanacpachamanmi checachanman. Angelcunahuan Diosta ricuspa cusicunẽpac. A, yma chica çumaccha, ymachica allincha animãchic cae baptizacuyta puchucaptinchic: quiquin Diospas çumayninta ricuspa munapayacmi. A, amapas, chay ninahina raurac, canchac, çumac animan huchahuan tucayãmãchu, mapayanmanchu. Chay raycum ari baptizacuc runacta candelacta maquimpi hatallichin, yuracpacha capillohuan pachallichin. Ychapas ñihuaquichicmãcha, padre, ñocaycuca manam cay ñiscãqquicunamanta huchallactapas ricuracchu caycu: yallinracmi huahuacta, huacacta vyarijcu, yuyac runa baptizacucri cascãhinapachallacacmi. Ymanatac chay ñiscayqcunacta y ñissaccu? Ñihuay runa, campas, hucpa animanta, ricucchu canqui? Hucpa munayninta ricucchu cãqui? Manamari. Mana ricuspaca, ymanatac soncoyoc runam animayoc runam ñic cãqui? Yma haycacta ruracta ricunqui, chaymi animayocmi cascã ñinq.

Ricu

AYMARA.

Pues haquesca vca hama harita pichata hani huchani, haniraquivca huchpa laycu mutuñataq satahua tucu: baptizata pachaq quisti haque hihualpana, vca pachaquiraquipi haracpacharo Angelnacampi viñayataqui cussisiri maspana. Athac, cuna vcã çumiri, ancha asqui añaysaña, apancayhuayupi haqña chuymapa nia baptizatata tucu: Diosasca vca vñasin anchapi huayllu. Athac, hanis vca capaca asquinaca catutanacpachacayaspãti; aca baptizata haquenallumpaca chuymani cancatpasa cãndelasa capillosa huahuaro padre churipanahua vnanchaisto. Ynaca humanaca sitahata, padre nanacacahanipi vca collana asq satanacama vñatti: yallirhapi huahua hachiri vñatha, haqsa hanira baptizatasin cãncana vcahamaraquipi nia baptizatata chinahuactasi: camisapi vca collana satanacama yasaha? Atamita haq. Humaca anima sutini chuymama vñatati? Maynina munañapa vñatati? Hanipunihua vñiritati. Camisa halla aca haq macihaca animanipi chuymanipi sasin yasata? Hupan luratanacpa vñasimpi.

Vca

Pues hermano la gracia de Dios es inuisible, mas por sus obras marauillosas se de ra conocer. Y esto es lo que respondio Iesu Christo a NICODEMVS, que era vn sabio que ponia dubda ẽ este mysterio d̃l Baptismo. Y bastete a ti que lo dize Dios, y q̃ tu sabes poco y Dios mucho. Agora sabed, que la substancia del Baptismo esta en lauar con agua natural y verdadera al que es baptizado, y juntamente dezir aquestas palabras. Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Y todas las otras cosas, como poner sal, y soplar, y dezir otras palabras son cerimonias sanctas q̃ vsa la Yglesia para preparar al s. Baptismo. Y son cosas llenas de mysterios muy altos. Sabed tãbiẽ q̃ aunq̃ el q̃ baptiza es el padre de missa. Ioan. 3.

QVICHVA.

Ricuy ari churijcuna, DIOSPA gracianca manam aycha ñauihuan ricunachu: ychaca vma hayca ruras campim maypipas cascanta suti ric cichicũ. Cay ñiscaytaca ari Iesu xp̃o Diosninchicmi huc Nicodemus sutioc amauta runaman ñircan. Cay Sacramento baptismocta tunqui soncohuan mana chaycama vnanchacman. Cayca Diospa siminmi. Diospa siminca yñin cayqui punim. Camca vpam canqui piisi soncõ cãq, Diosca checampi collanan amautam. Ricuy ari baptismop cayninca caymi, may pachã vñuhuã maylla huãchic, cay simicta rimarispa. Ñocã baptizayq, yayap, churip, Spiritu santop sutimpi ñispa, chay pachallã checãpuni baptizasca cãchic. Cachicta mallichihuãchic, pucuycuanchic, ymaycuãchicpas: chay chaycunacas. Yglesiap collanã ruranãcunã, baptismocta chasqnc ãchicpac. chay ri ymaymana allinnioc camã. Cay tahuã yachaychic baptizacpac ñiscaca, Diospa rantin padrem.

ycha

AYMARA.

pero

Vca hamaraq̃pi (yocanacáy) Diosna grãpa, hanihua nayrampi vñañati: maasca hupan luratanacpa laycupi vñatassij. Acaraquipi Iesus apussa sancto Nicodemusãpi arossiisin yatichana. Vca Nicodemusapi panta naqri chuymãpi aca baptismota hamutassina. Humasca hani yatiri haq̃pi cãcta taq̃ cunamana yatiri Diosapi aca yatichisto sassinq taq̃ chuyma yasama. Ychasca acara yatima. Baptismona cancañapaca acahua, haq̃na hanchipa vmãpi hariña, Ñahua baptizasma Auqna, Yocãsa, Spiritusanctonsa sutipana sassina. Acahua baptismo Sacramẽto: aca lurañãpihua haq̃ca baptizata tucu. Yacapa lurañanacaca, huahuaro ayu churaña, pussaña, cuna canq sa lurañanaca, S. Yglesiana camachitapa lurañahua baptismotaq haq camarayañataqui. Vcanacaca ancha collana yáá saña camahua. Acasa yatipiscama. Baptizañataquica missiri padre hua camachita vnanchataca.

maas-

UVA.BHSC

pero en extrema necessidad (q̃ es q̃do esta ꝑa morir vna criatura, y no ay padre çerca) q̃lquier ꝑsona puede baptizar. Y vale el baptismo como eche agua, y diga aq̃llas palabras enteramente con voluntad de hazer lo q̃ la sancta Yglesia haze. Al cabo deste sermon os auiso que assi como nadie puede ser saluo sin recebir el baptismo, assi tambien ninguno le puede recebir dos vezes, como no puede nasçer dos vezes del vientre de su madre. Por que el baptismo es vn nacimiento spiritual, por el qual el xp̃ano tiene a Dios por padre, y ala sancta Yglesia por madre. El q̃ se baptiza otrauez comete grandissimo peccado y sacrilegio,

Por

QVICHVA

y chaca runa pi maycã cacpas mana baptizasca caspa huañunayaptinca, mana padre cispallapi captinca yupactã maycã runapas chayta baptizãmã, yacuhuã hichaycuspa, ñaca ñiscay simicta rimarispaS. Yglesiap rurancãta rurassac ñispa. Cunanri caytahuãtac q̃pãpirac villascayq̃chic: mana baptizasca runaca manepuni q̃spinmãchu, manatacmi, cay santo baptismo yscaymita chasquinachu, manã ari yscaymitachu mamãchic pa vicçãmãta pacarimũchic. Manarac baptizascaca huañuc yupaymi cãchic: baptizacũchic chayca, animãchic cauçaric, pacaric yupaymi, cay baptismohuanmi ari christianocuna DIOSTA yayanchicpac chasq̃cunchic Sãta Yglesiactã cana mamãchicpac chasq̃cunchic. Ñatac baptizacuc runaca ancha hatũ huchactã huchallicũ. Chayraycu pipas maypas yachãq̃ chicmã, ycha pirunapas huarminhuã pascanacuyta munaspa, yma huchamãtapas ña baptizasca caspatac manã baptizascachu cani ñispa llullacuspatac ñatac baptizachicũmã. Yacha quencunaca,

chay

AYMARA.

maasca quisti huahua quisti haquesa hanira baptizata cancassina, hihuairihamaspana ancha hihua chiq̃na cãcaspana, vca pacha missiri padre hapallipãca michca bayãq̃pana q̃sti haq̃sa asq̃pi baptizassin sutichaspana, vmãpi vca huahua harissin, na hua baptizasina auq̃na yocãsa Spiritu sanctõsa sutipana sassinsa, sancta Yglesiana lurañapa luraha sassinsa. Vca Baptismosa checana hacupi cãcaspana. Ychasca acãpirahua yati chamama. Camisa haracpacharo mañataq̃ nayrarha baptismo catutã, vcahamaraq̃pi aca baptismoca maya cutiq̃ catuña: hanipunihua paya q̃mça cuti catuñati. Camisa haq̃ maya cutiq̃ taycpana puracpata yuriri hanipi paya cutica: vca hamaraq̃pi baptismo maya cutiq̃ catuña. Baptismo sacramẽto napiña chuymassa DIOSARO machaca yuriri, vca Sacramẽtonaraquipi christianonaca Dios apussa auquissataqui catutana, sancta Yglesiasa taycassataqui catũtana. Quistica halla paya q̃mça cuti baptismo catùspana ancha hacha huchahua huchachassíspana.

Vca

UVA.BHSC

Por esso si supierdes de alguno q̃ por descasarse de su muger o por otra malicia, miente, y dize no ser baptizado, y se haze baptizar otra vez, tenelde por Diablo, y acusalde al padre para que sea castigado como mereçe tan gran maldad, y escarnio de Dios Y los que soys baptizados alegraos mucho por que tanto bien alcançastes: y dezid a Dios mirãdo el cielo. O padre piadoso y señor de todas las cosas, que siendo yo vngusano vil, y miserable tuuiste por bien de hazerme hijo tuyo por el sancto baptismo. Doytegracias por tan gran merced: y pues soy hijo de Dios y christiano, no es justo que me buelua hijo del Diablo Poresso ayudadme señor mio IESV CHRISTO para que me aparte yo de todo mal y obre todo biẽ y te sirua y agrade como buẽ hijo, y despues desta vida alcançe yo aquella heredad tan preciosa, que tu tienes para tus hijos enel cielo. AMEN.

QVICHVA

chaycan runacta çupayta hinaricũ quichic. Padreman chatanqui Diosta saucacuscanmanta muchuchincampac, huanachincampac. Baptizasca runacunari cussicuychic ancha cussiocmi canquichic ñauijquicta DIOS ñeeman çocarispa ñijchic. A, capac yayay tucuy yma hayca cacpa apun, ñoca yanca vçuc runallayquicta campa churijquipac sancto Baptismopi acllahuarcãqui. Chayraycu chũca muchaycuscayq, ñamari Diospa churin cani, christiano cani: Diospa churin caspaca manam çupaypa churin cancay ñachu huchallicuspa. Chayraycu ari yayay Iesu Christo camllatac yanapahuay, yma mana allimantapas quispichihuay camman sonco churijqui caspa simijqui cama cauçancaypac, camta siruincaypac, camta cussichincaypac: chaymantari cay cauçay puchucascampi cussi çamacuy huacijquiman, canchayquiman, churijquicunapac ymaymana huacaychascayquiman pussaycuancay quipac. Amen.

ANcha

AYMARA. SER

Vcalaycu, quisti cauqui haque casarassiri macipta halactassiñataqui, cuna yancataquisa sutiuisatua sassin llullassinsa paya cuti sutichassiri vñassinca, çupayuhama vca haque vñahata, padreforosa chatahata mutuyañapataqui vca yãca huchapa laycu Diosmanca yanca tucuuipa laycusa. Humanaca baptizata haq̃naca cussissipiscama aca ancha collana asq haq catamata. Diosarosa hãpatisina aca hama sama. A Dios huaccha coiri apoy, taq̃ cunamana canqrina camachiripa, na laccohama huaccha haq̃ ancha taq̃ssiri que çatpi anchapi cuytta, yocamataq pi Baptismona catutta. Tunca tunca hãpatcamama Diosna yocpa christiano cancassinca hanipi huchalaycu çupayuna yanapa tucuhati. yanapitahalla apoy Iesu Christo, taq̃ huchanaca tussañahataqui, camachita aromasa huacaychañahataqui humaro chuymañahataqui: nia hihuassinsca haracpacharo, Yocanacahataqui churaha sauimaro mañahataqui. Amen.

MAss-

UVA.BHSC

SERMON XI. QVE EL QVE HA PECCA do despues del Baptismo no tiene otro remedio

para ser perdonado, sino el Sacramento dela Confession. y que a solos los Sacerdotes les dio Dios este poder, y que en necessidad, y cada año se han de confessar los christianos.

ENEL sermon passado os trate (hermanos muy amados) del Baptismo, y os dixe, que ningun hombre chico ni grande entrara enel cielo sino rescibiere el s. Baptismo, como lo ordeno nuestro señor Iesu xp̄o. q̄ se ētiēde recebirle d̄ obra q̄ndo puede: y si no puede alomenos tener firme volūtad de recebirle. Y dixe q̄ todos los peccados q̄ hazē los hōbres antes de ser christianos se les perdonā enteramente.

QVICHVA.

ANCHA cuyascay churi cuna. Cunā yallic cunacuscay pim baptismomā ta villarcayq chic ispa. Manam pirunapas mana batizasca caspaca hanacpachamā yay cūmanchu. Caytaca quiquin Iesu Christo Diosninchicmi hinapac camachircan. Pi maycan runapas cay sancto Baptismocta chasquinan yachacuptinca, chasquinca punim: mana chasquinā yachacuptinca, tucuy soncōhuan, A, chasquijmā ñispa munacunca. Chaymanta ñireanitacmi. Manarac Baptizasca caspa huchallicuscāchictari Baptismopim llapāta checampuni pāpachahuāchic checa sonco yñiptinchic, llaqcuspa puticuspa penitēciacta ruraptinchic.

Baptis-

AYMARA. *quando*

MAssuru iuicataha sermonnapi (ancha huayllu ta yocanacay) yatichapiscasma Baptismota collana aro arossissin. Acapi atamasma. Hanipi quisti cauq haq̄sa, huahuasa, chuymani haq̄sa hanira s. Baptismo catussinca haracpacharo maniti. Iesu xp̄o apulla piña acahama camachina. Quisti cauqui haq̄ Baptizassiñapa yatissirapipāca checa puni baptizassiñapahua cancani: hani Baptizassiñapa yatissipanca, taq̄ chuymāpi, A, quistisa Baptizitaspana sassimpi checa puni munapayani. Vcatsca yaticharaqsmahua. Hanira Baptizata cancassin huchachassitassasca Baptismonahua taq̄pa checapuni Dios pāpacharapisto, checa chuyma Diosaro hihuassanaca yassipana, ancha llaqssissin putississinsa penitencia luripana.

Baptis-

UVA.BHSC

quando resciben el Baptissmo si le rescibea, con fé y penitencia que es arrepentimiẽto de todos sus peccados. Tambien os dixe que el baptismo no se puede rescebir mas de vna vez, mas porque el hombre es flaco y pecca facilmente, y los christianos baptizados muchas vezes caen en peccado. Queda agora de tratar que remedio tiene el christiano, que ha caydo en peccado mortal fornicando, o perjurandose, o hurtãdo, e haziendo mal de obra, o de palabra a su proximo, y mucho mas si ha tornado amochar las guacas, o hazer lo que los hechizeros les han dicho, o cometido algun otro peccado mortal de obra o de palabra. Que remedio tiene este tal? Ya no puede baptizarse otra vez. Pues q̃ha de hazer, hase de desesperar y dexar yr al infierno?

No

QVICHVA.

Baptismori hucmita chasq̃nallam: manam yscaymita chasquinachu. Ychaca runa pissi callpayoc caspa hayrillã huchamã vrmac, baptizacuscanmãtari ñatac ñatacmi hucha llicupuc. Chaypacmi cunãca cayta rimassac. Ymahuansi christianoca chay huañuy huchancunamanta quispinca? Huachuc huchacta huchallicuscanta, cacimanta jurascanta, çuacuscanta runa macinta macascanta, anyascãta, huaca muchascanta, vmucunap siminta yupaychascanta, yma hayca huchallicuscanta, sonconhuan huchallicuymampas ñispa munapayascãtahuã, ma ymahuanmi cay cay huchancunacta pampachachicunca? Mana ñam ari ñatac baptizacunaca yachacupunchu? ymananeatac ari? Cayri cipicuncachu, yancapas vcupachaman ricussac ñincachu?

Manã

AYMARA.

Baptismo SACRAMENTOCA maya cutiqui catuñapi: hanipu nihua paya quimça coti catuñati. Maasca haquenaca pissi chuymanissina, hamcaquipi hucharo halantiri, baptizata christianossinsa haya cutipi huchachassiri. Vcataquipi ychaca aca arossiha. Cuna hamamna christiano haque yanca hihua huchanacpata quispini? Camisapi vca hucha huchachassissina, cacita juràssina, luntatàssina, lurañampi arossiñampisa haque macipa que çachàssina, huaca hampatissina, lay canácana aropa catussina, cuna cauqui yanca lurassinsa huchachassitanacpa, chuymapampi huchachassisna sassin munapayatpasa pampachata cancani? Hanipiña niaraqui haptizassiñapa yatissiti? Camacharaquini halla? Haychghassiniti? Yancasa mancapa charo maha saniti?

Han

UVA.BHSC

No hermanos mios, en ninguna manera, Dios q̃ es padre de misericordia y conoce nuestras ſnaq̃zas, y ẽfermedades ordeno vna medicina y remedio pa todos eſſos males y llagas q̃es la cõfeſsiõ, q̃ por otro nõbre ſe llama Sacramẽto de Penitencia. Sin eſtening ũ x̃pano q̃ ha caydo ẽ peccado mortal es pdonado. Aũ q̃ ſea padre y Obiſpo y Rey ha de humillarſe, y confeſſar ſu peceado: y ſino, no quiere Dios que ſea perdonado. Y ſi ſe acuſa y dize ſus culpas enteramẽte, aun que aya hecho muchos y muy grandes males ſera perdonado. Y eſto no ſola mente vna vez como el baptiſmo, ſino muchas vezes y todas las q̃ cayere ſe ha de cõfeſſar y ſera perdonado. O grã

QVICHYA.

Manam, hauqueyeuna, hinapacchu. DIOSNINCHIC ari huac-chaycuya caſpam cuyaycuc ſoncõ-huan ñocãchic runacta, piſsicallpa piſsi ſõcocta ricuſpã huc collanã hã picta chay õcoynichicta, qrinchiccu nacta huã hampihuãcãchic pac rura puarcãchic. Cay hãpim cana Sacra mẽto cõfeſsiõ ſutioc: huc ſutinmi Sacramẽto penitẽcia. Cay Sacramẽto huãmillapa huañuy huchãchicta pã pachahuãchic: pana padre cacpas, Obiſpocacpas, Rey cacpas cumuy-cuſpa villpuycuſpã huchãta cõfeſſa cũca. Mana cõfeſſacuptinca, ama hu chã pãpachaſca cachũchu, ñiſpã Dioſnichic ñin: huchãta llapallãta alli lla cõfeſſacuptica pana huarãca hua rãcapas hatuchaccama cactapas pã pachapuchũtac, ñiſpã Dioſnichi-ca machircã. Cay penitẽcia Sacramẽto pica manã bapeiſmopi hinachu huc mitalla runap llapa huchãta pampa chapun: haycamitach huchamã vr-mãca, chay chica mi atacmi cõfeſſa cuptinca huchãta pãpachapũca ñiſ-pã ñin.

A, yma

AYMARA.

Hanipunihua vocanacay, hanihua vcahamataquiti. Dios apuſſa huac-chacoiri cãcalsina, hinallananacã pi ſsichuymallã vñataſsipi maya ãcha collana colla animallataq camachi rapiſtãna. Acaca cõfeſsionapi padre ro huchallã atamaña, Sacramẽto de penitẽcia ſuti i. Aca Sacramẽtõpi-hua qlli cauq chriſtianona hihua hu chanacpa pãpachata tucu. Padre ſa Obiſpoſa, capaca Reyaſa alitaſiſsi-na cumutaſiſsimpi taq̃ huchanacpa Sacerdotero cõfeſſaſsini atamaraq-ni hani cõfeſſaſsipãca, hani huchana-cpa pãpachata cãcpari ſipi Dios: maaſca taq̃ chuymallaqſ, iſsina hua niha ſaſsiſa cõfiſsipana, huchanacpa ãchayãca ãcha accaypãſa Dioſapi taq̃ pãpacharapini Aca Sacramẽto penitẽciaca, hanipi Baptiſmohama maya cutiqui catuñati, maaſca cay ca cutica haque huchachaſsi vca cu tiraqpi Sacerdotero checa chuyma huchanacpa cõfeſaſsini, huaniha ſa ni: Dioſca checapunihua pampacha rapini.

Ah, mo

UVA.BHSC

O gran piedad de Iesu Christo, con su preciosa sangre, por aquellas palabras que dize el sacerdote de parte de Dios luego se quitan todoe los peccados, y el alma del christiano buelue a la gracia y amistad de Dios. Este poder de absoluer y perdonar peecados, no lo dio Iesu Christo a todos los christianos, sino solo a los varones que por mano del Obispo son ordenados Padres de missa, que llamamos Sacerdotes. Estos tienen las llaues del cielo para abrir y cerrar. Estos son juezes de parte de Dios para librar y condennar. Estos son medicos spirituales que curan las almas y las sanan con la palabra de Dios y con su virtud.

Vuestros

QVICHVA

A, yma huacchaycuyacmi IESV xpo: paypa yahuarin raycum padre Sacerdote DIOSPA rantin, paypa hucyscay simicta caypac camachiscanta rimarispalla llapa huchachiccunacta pampachan animanchicri DIOSPA gracianman cuyayninman cutipun. Huchacunacta pampachacpacca manam IESV CHRISTO DIOSninchic llapa christianocunactachu vnancharcan camachircan: ychaca OBISPOP maqnhuā vnāchascapadrecuna Sacerdote ñiscā, chaycunallatacmi caypac ñiscaca. Paycunam cana hanacpacha llauicta hatallincu, qui chaypacpas, vichcaypacpas. Paycunam Diospa callpa coscanhuan runacunap hucha taripaquen hucl a mãta qspichijpacpas, amaqspichũchu ñijpacpas. Paycunam animanchichampicamayoqn, Diospa siminhuanmi callpanhuāmi animanchicta alliachipuanchic.

Machuy

AYMARA.

Ah, mocsa Iesu Christona huaccha coíri cancáñapa. Hupan vilàpana chamapa laycutpi, Sacerdote padrena confessassiri haquero, napi huchama pampacharapisma Auquina Yocansa Spiritusantonsa sutipana, sassin satapa ancha collana hacu tucu. Aca Sacerdotena aropampiña huchactara haquena huchanacpa pampachata canqui, haquesa nia confessassitata Diosna yocpa cochoma cipa tucu, Diosna graciapasa catura quipi. Huchana cassa pampachañata qui harañataquisa hanipunihua Iesu Christo Diosalla taque xpanonacaro chamapa churanati: maasca Obispona āparapāpi vnanchata, yatiata missiri padrenacaro Sacerdote sutininacaroquipi aca collana chamapa chúrana. Hupanacapiña haracpacha llaue huacaychi Diosna aropāpi haracpacha pūcu istarañataq, istatañataqsa. Hupanacapi Diosnalātipa animanàcssana taripiripa, huchata qspiañataq hani quispipati sañataqsa. Hupanacaaquipi chuymassana cullacamani hampiripa. Acanacapi Diosna aropāpi chamapāpisa anima nacassa cullarapisto, hacayarapisto.

Nayra

Vuestros antepassados confessauan sus peccados a los confessores del Diablo, alos ychuris, y oy dia algunos hazen tan gran maldad. Que pensays que hazen los ychuris? Comen y beben, y quieren vuestra plata, o vuestra ropa, y siempre os mienten y engañan. No lo veys? q̃ saben ellos, ni que poder tienen? Ellos son malos, y son ministros del Diablo. El Diablo como es soberuio y embidioso inuẽto estos ministros suyos, para enojar a Dios a quien el quiere mal, y para condenar las almas, y lleuallas consigo al infierno. De q̃ siruen los lauatorios y opacunas vuestras? Por ventura el rio lleua los peccados? No veys ciegos que el peccado esta enel alma, y que ni la coca q̃mada ni el rio, ni los golpes de piedras puedẽ quitar lo del alma: sino

QVICHVA.

Machuyquichiccunaca çupaypa yanancunaman, ychuchicuc ñiscacunamanmi huchancunacta villacuc carcancu. Cunancamapas huaquininca manaracmi cay huchacta cõcãchu. Chaycã ychuchicuc ñiscayq̃cunarima ymanãcũ? micuyllata, vpiayllata, collq̃llacta, pachallacta yuyaspã llullaycussunq̃ chic. Manachu caytaricũq̃chic? ymacta yachacmi chaycuna? yma callpayocmi? llapampas chayhina runaca, mana alli camam çupaypa yanancamã. Çupayca apuscachac sonco caspã chiquicuc sonco caspam chaycan runacunacta chay huchacta yachachircan, Diosta piñachichincampac (Diostaca ãchan ari chicnin) animanchiccunactapas vcupachamã ayçaycũcampac. Ma yma yupaytam armacunquichic, vpacunquichic? mayuca huchayquitachu apan? Ya ñauça runa, manachu huchaca animapi tian? animapi tiactaca ymanarac cuca rupascapas, mayupas, rumi huactapayascapas picharcunman?

Diospa

AYMARA.

Nayra achachinacama, sutiuisa auq̃nacamaca laycanacaro talanaçaro ychuirinacaropi huchapa atamiri cãcana, ychapachasa yacapa xp̃ano ssinsa laycanacaro cõfessassiripi ychussiripi. Cunapi halla vca layca ychuirinaca lurapisq̃? Puracpa laycupi saranaq̃ri mãcasq̃ri, mãcasq̃ri cullquima issima cunamasa vccaquipi muniri, viñayaraq̃pi vrũcuna pallco llulla aro churatama llullaraquitama. Haniti vñata? Cunapi vca laycanaca moroco chuymanicaca yatipisq̃? cuna chamanipi? haniti vcanacaca çupayu Diablona yananacpacama, ãcha yãca chuymanicama? çupayupiña ãcha chiquissiri, apusnaquirisa cãcassina aca yãcanaca yatiana, capaca Dios capissiyaha, haquenacala mãcapacharo yrpaha sassina. Atamita haq̃ cunataq̃pi harissita, tuussita, arpsussita? vmati, hauiricha huchama apani? tucucu chuyma chiáta haq̃; haniti hamurpayata, huchaca chuymanq̃ripi, sassina? camisaraqui halla pahuassita cocasa, hauirisa, chacotata calasa animã q̃ri huchanaca apsuni? hanipunihuacunacauq̃sa vcataq̃chamaniti.

Dios-

UVA.BHSC

sino sola la virtud de Dios que crio las almas. Y esta virtud communico a los Sacerdotes diziendoles estas Palabras. Tomad el Spiritu sancto y los peccados que vosotros perdonardes seran perdonados, y los que no quisieredes perdonar no serã perdonados. Esto dixo Iesu Christo, despues de auer ya resucitado y son palabras de Dios q̃ no puede engañar. Por que el peccado es contra Dios, y por esso solo Dios puede perdonalle, y por authoridad de Dios aquel solo a quien Dios diere tal poder. Assi que hijos mios al padre aueys de dezir todas vuestras culpas, si quereys ser saluos. Y por esso en enfermedad graue le aueys de llamar por que no murays sin cõfession. Catad que os condenareys, si llamays al hechizero: o no

QVICHVA.

Diospa camascã animanchicca pay quiquin Diospa callpallahuantac mi pampachasca canca. Cay callpactam Sacerdote cunamã corcã, cay simicta rimarispa. Cachic Spiritusan tocta: pi maycampa huchanta cam cuna pampachaptijquichic pampachascã canca: pip huchantachu mana pampachapunquichic manam pã pachascachu canca. Cay simictam rimarcan Iesu Christo huañuscanmã ta ña cauçarimpuspa: caypas mana pantac mana llullac Diospa siminmi. Huchaca ari Diospa aucanmi: Diospa aucan caspaca Dios çapallã pa pampachananmi. Padre Diospa rantiori Diospa callpa coscallanhuã tacmi runap huchãta pãpachã. Chay raycu, churijcuca, padrecunallamantacmi huchayquichicta camay quichicta villacũquichic, quispissac ñispa. Hatun oncoyta oncospari padre chaypi captinca huacyachimun quichic: pactach mana confessacuspa huañuhuacchic. Ama vmuctaca mincanquichicchu: pacta vcupacha çupaypa huacinman rinquichicman.

Mana

AYMARA.

Animanacã ynoqripa DIOSNA aropaqui chamapaquipi aca hucha naca pampachani chuymassatsa apsuraquini. Quicpa Iesu Christo Dios apussaraquipi missiri padre Sacerdotenacaro aca chamapa chũrana, Catupiscama Dios Spiritu santo, quisti cauq haquena huchpa pã pachimãca, pampachatahua cancani, hani pampachimanca hanihua pampachata cancaniti, sassina. Aca acapi Iesu Christo nia hacatatássina arossina; checa aroni hani llullaña yatiri. Huchaca Diosna aucapahua; Diosna aucapassinca hanihua maynina pampachañapati, Diosna pampachañapaquipi. Diosna lantipa padresa Diosna churatapa chamapampihua pampachi. Vcchipanca halla, yocanacay. Sacerdote padreroquipi taque huchanacama cõfessassiháta Diosaro q̃spiha sassinca. Vca laycu halla humanaca ãcha vssussinca padre hauisahata cõfessassiñamataqui, pacta hani cõfessassissina hihuasma, hihuassinsca manca pacharo matasma. Hani laycanaca vssu pachana iñaehahatati hani huta yahatati; pacta yiñayataq mutusma

Padre

UVA.BHSC

O no llamays al padre, pudiendo llamarle: y ſino ouiere padre dezid con vueſtro coraçõ. Señor mio Ieſu Chriſto mucho q̃ſiera tener aq̃ al padre, para dezille todas mis bochas: mas pues no puedo a mi me peſa mucho de aueſſas hecho: y ſi tu me das ſalud, y me curas eſte mal yo ſelas dire, y viuire bien, y no tornare a mis peccados, perdoname por tu precioſa ſangre que a ti me encomiẽdo, y a ti llamo como a Padre, y Redẽptor mio. Y ſi vos lo dezis aſsi de todo coraçó, tened cierto q̃ Dios os pdonara, y aura piedad de vos. Eſto aueys de hazer (hijos mios) todas las vezes q̃ os veys en graue enfermedad, o en peligro de muerte, y ſi eſcapays aueys de confeſſar al padre, y dezille todos vueſtros peccados. *Tambiẽ*

QVICHVA.

Mana padre chaypi captinri, ſoncoy q̃cta nanachiſpah̃nañinq̃. A, capac Ieſu Chriſto yayallay, padre caypi canman, ancham ſoncoy cuſsicunman, payman llapa huchayta villan caypac confeſſacuncaypac: manam ari cõfeſſaquey padre cãchu. Chayraycu ſoncoypim yuyay cucuni huchallicuſcaymanta anchatacmi llaquicuni. Cam cauçayta coaptiq̃ca, cay oncoynijta, nanaynijta, alliachihuaptijquica llapallantam padreman confeſſacuſſac: cunãmanta huanaſſacmi tocaſſacmi: mana ñã huchacta cutipapuſſacchu. Yaya, capac yahuarijqui raycu pampachalla huay: canmanmi quiquijta cocuyq̃: camtam huacyayqui, cam yayaytã quiſpichiqueytam muchaycuyqui. Cayhina tucuy ſoncoyquihuã Dioſta muchaycuptijquica, checampi pampachaſſunquim cuyaſſunquim. Cay ñiſcayta hatun oncoypa chayaycuſcan, ymahina huañuypac caſpapas ñincayquipunim. Huañuymãta q̃ſpiſpari padreman llapa huchayquicta villacuncayquim.

Qua

AYMARA.

Padre hauiſſañama yatiſsipãca, hauiſaraq̃hata, pacta hani hauiyaſsina ancha huchachaſsiſma. Miſsiri padre hapallipanca chuymamampi Dioſaro aroſsihata, hãpatiſsiſsmaraq̃ acaſahata. Ah capaca Ieſu Xp̃o Dioſay, apoy, huaccha coiri tatáy, cuyapaſta. Quiſti padreſa acana cancaſpana cuſsiſsirictpi, huparo taq̃ huchanacaha ata mañahataqui: maaſca hanihua yatiſsirapitoti, cõfeſsiri padreca hapallihua: vca laycu chuymana amacaſsitpi, llaquiſsiraquitpi ancha: huma naro hacañaha churimana, cumarataymanca, taq̃ huchana cahapi padrero cõfeſſaſsiha: ychatca viña yataq̃ huanihapi huchaſa tuſſahapi, hanihua niaraq̃ huchachaſsihati. Pã pacharapita perdonita apoy capaca vilamalaycu. Humaropi qq̃ha churaſsiſma, humapi arotaſsiſma, ná qſpijri auq̃ hatapi. Acahama taq̃ chuymãpi Dios hãpatimana, checana pã pachahatpanahua, llaq̃payaraq̃hatpanahua. Acapi, yocanacay, lurapiſcahata ancha hacha vſſu vſſuſsinca, cuna hihuañataqui cancaſsinſa: Vſſuta hacaſsinca padrero taque huchanacama confeſſaſsihata.

Qu

UVA.BHSC

UVA.BHSC

UVA.BHSC

UVA.BHSC

5

UVA.BHSC